叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 上流社会的婚姻，第一卷(a Marriage In High Life, Volume I) 000001

2. 上流社会的婚姻，第一卷(a Marriage In High Life, Volume I) 000002

3. 上流社会的婚姻，第一卷(a Marriage In High Life, Volume I) 000003

4. 上流社会的婚姻，第一卷(a Marriage In High Life, Volume I) 000004

5. 上流社会的婚姻，第一卷(a Marriage In High Life, Volume I) 000005

6. 上流社会的婚姻，第一卷(a Marriage In High Life, Volume I) 000006

7. 上流社会的婚姻，第一卷(a Marriage In High Life, Volume I) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

上流社会的婚姻，第一卷(A Marriage in High Life, Volume I)

[ðə; ði]	['kʌvər]	['ɪmɪdʒ]	[wʌz; wəz]	[kri'eɪtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[træn'skraɪbər]	[ænd; ənd]	[ɪz]	[pleɪst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]
The	**cover**	**image**	**was**	**created**	**by**	**the**	**transcriber**	**and**	**is**	**placed**	**in**	**the**	**public**
这	覆盖	图像	曾是	创建	经过	这	转录员	和	是	放置	在	这	民众

[doʊ'meɪn]	.
domain	**.**
领域	.

封面图片由转录者创作，并置于公共领域。

[ə; eɪ]	['mærɪdʒ]
A	**MARRIAGE**
一个	婚姻

婚姻

[ɪn]	[haɪ]	[laɪf]	.
IN	**HIGH**	**LIFE**	**.**
在	高的	生活	.

上流社会。

['edɪtɪd]	[baɪ]
EDITED	**BY**
编辑	经过

编辑

[ðə; ði]	['ɔːθəres]	[ʌv; əv]	-	[flɜːr'teɪʃn]	.	-
THE	**AUTHORESS**	**OF**	**'**	**FLIRTATION**	**.**	**'**
这	作者	的	-	调情	.	-

“调情”的权威。

“	[aɪ][wʌz; wəz]	[kəm'peld]	[tuː; tə][hɜːr; hər]	—	[bʌt; bət][aɪ]	[lʌv]	[ðiː]
“	**I**	**was**	**compelled**	**to**	**her**	**—**	**but**	**I**	**love**	**thee**
“	我	曾是	被迫	到	她	—	但	我	爱	你

我被迫对她——但我爱你

[baɪ]	['lʌvz]	[oʊn]	[swiːt]	[kən'streɪnt]	.
By	**love's**	**own**	**sweet**	**constraint**	**.**
经过	爱的	自己的	甜的	约束	.

出于爱情本身的甜蜜约束。

”	[ɪn]	[tuː]	['vɑːljəmz]	.
”	**IN**	**TWO**	**VOLUMES**	**.**
”	在	二	卷	.

“共两卷。”

['vɑːl]	.
VOL	**.**
卷	.

卷

[aɪ]	.
I	**.**
我	.

我。

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

['henri] ['koʊlbɝn] , [nu:] ['bɜ:rlɪŋtən] [stri:t] . - .
HENRY COLBURN , NEW BURLINGTON STREET . 1828 .
亨利 科尔伯恩 , 新的 伯灵顿 街道 . - .

亨利·科尔伯恩，新伯灵顿街。1828 年。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ænd; ənd] ['pɑ:mər] , ['printərz] , [sə'vɔɪ] [stri:t] , [strænd] .
IBOTSON AND PALMER , PRINTERS , SAVOY STREET , STRAND .
伊博森 和 帕尔默 , 打印机 , 萨沃伊 街道 , 链 .

IBOTSON AND PALMER 印刷厂，萨沃伊街，斯特兰德。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
iii
三、

三、

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] ['ɔ:fər] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [meɪ] , [pər'hæps] , [nɑ:t] [ə'trækt]
The following pages , which I now offer to the public , may , perhaps , not attract
这 下列的 页面 , 哪个 我 现在 提供 到 这 民众 , 可能 , 也许 , 不是 吸引
['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] ;
general interest ;
一般的 兴趣 ;

接下来这些内容，我现在提供给公众，或许不会引起普遍的兴趣；

[ðeɪ] [kən'teɪn] ['mɪrli] [ə; eɪ] [fju:] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd]
they contain merely a few passages in the history of the heart and
他们 包含 仅仅 一个 很少 段落 在 这 历史 的 这 心 和
['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pleɪst] [ɪn] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ;
feelings of an individual placed in singular and trying circumstances ;
情怀 的 一个 个人 放置 在 单数 和 尝试 情况 ;

它们仅仅包含了一个人在特殊和艰难的处境下内心感受的几个片段；

[bʌt; bət]
but
但

但

[ðoʊz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [feɪnd] [neɪm] [ʌv; əv] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ,
those who should recognize beneath the feigned name of Lady Fitzhenry ,
那些 WHO 应该 认出 下面 这 假装 姓名 的 女士 菲茨亨利 ,

那些应该认清菲茨亨利夫人这个假名背后真相的人，

[wʌn] [hu:m] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [si:nz] [ʌv; əv]
one whom they may remember to have seen in the gay scenes of
一 谁 他们 可能 记住 到 有 已见 在 这 同性恋 场景 的

他们可能记得曾在同性恋场景中见过他。

[ˌaɪ 'vi:]
iv
四

四

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] ,
fashionable life ,
时髦 生活 ,

时尚生活，

[wɪl] ['prɑːbəbli] [fiːl] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
will probably feel some interest in the events which occasioned her first introduction
将要 大概 感觉 一些 兴趣 在 这 活动 哪个 引发 她 第一的 介绍
['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,
into the world ,
进入 这 世界 ,

她可能会对她初次来到这个世界时发生的事件感到有些兴趣。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪrəns] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and her sudden disappearance from it .
和 她 突然 消失 从 它 .

以及她突然从那里消失。

[ðə; ði] ['edɪtər] . [wʌn]
THE EDITOR . 1
这 编辑 . 1

编辑.1

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['mærɪdʒ] [ɪn] [haɪ] [laɪf] .
MARRIAGE IN HIGH LIFE .
婚姻 在 高的 生活 .

上流社会的婚姻。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] [mɒn] ['eɪvɪs] , - [et][ˌɛsˌiː'ɛs]['liːənz]
A mon avis , l'Hymen et ses liens
一个 星期一 维斯 , - 等 ses 留置权

处女膜和留置权

[sɒnt] [lez] [plʌs] [grændz] , [oʊ]['diˈi'es] [moʊ] , [oʊ]['diˈi'es] [biːnz] ;
Sont les plus grands , ou des maux , ou des biens ;
儿子 莱斯 加 大人物 , 你的 德斯 莫克斯 , 你的 德斯 比恩斯 ;

Sont les plus grands, ou des maux, ou des biens；

[pɔɪnt] [diː] [mɪl'juː] ; - [diː'ju] [mə'riːɑːʒ]
Point de milieu ; l'état du mariage
观点 德 环境 ; - 杜 婚姻

环境点；婚姻法

[ˌiː es 'tiː]['diˈi'es] [hjuː'mɛnz] [lə] [plʌs] ['ʃɛr] [ˌædvən'tɑːʒ] .
Est des humains le plus cher avantage .
估计 德斯 人类 勒 加 亲爱的 优势 .

这是人类的优势。

[kwɑːnd] [lə] [rə'pɔːr] ['diˈi'es] [e'spriː] , ['diˈi'es] -
Quand le rapport des esprits , des cœurs
问题 勒 关系 德斯 艾斯普利特 , 德斯 -

精神与心的融洽关系

['di'i'es] - , ['di'i'es] [gaʊt] , [et]['di'i'es] [hjuːmɚz] ,

Des	sentimens	,	des	gouts	,	et	des	humeurs	,
德斯	-	,	德斯	痛风	,	等	德斯	幽默	,

情感、痛风、体质，

[sɛr] [sɛs]['liːənz] [tɪsəs] [pɑːr][lɑː] ['neɪtʃər]

Serre	ces	liens	tissus	par	la	nature
塞雷	ces	留置权	组织	帕	拉	自然

自然之物

[ˌkju ju 'i] ['læmɔr] [fɔːm] , [et][ˌkju ju 'i] [lhənɚː] - .

Que	l'amour	forme	,	et	que	l'honneur	épure	.
奎	爱	为我	,	等	que	荣誉	-	.

Que l'amour forme，et que l'honneur épure。

['lɛnˌfɑːnt, ˌlɑːn'fɑːnt] [proʊdiːg] .

L'Enfant	Prodigue	.
朗凡	序曲	.

浪子回头。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [sprɪŋ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

Towards	the	end	of	a	London	spring	,	that	is	to	say	,	about	the	middle	of
向	这	结尾	的	一个	伦敦	春天	,	那	是	到	说	,	关于	这	中间	的

['ɔːgəst] ,

August	,
八月	,

伦敦春天的尾声，也就是大约八月中旬，

[wʌz; wəz] ['mærid] [baɪ]['speʃ(ə)l]['laɪs(ə)ns] , [ˌtuː'tuː]

was	married	by	special	license	,	2
曾是	已婚	经过	特别的	执照	,	2

两人通过特别许可证结婚。

[æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ɪn] ['hɑːli] [striːt] , ['emiliːn, -lain] ['bensn] [tuː; tə]['ɜːrnɪst] , [lɔːrd]

at	her	father's	house	in	Harley	Street	,	Emmeline	Benson	to	Ernest	,	Lord
在	她	父亲的	房子	在	哈雷	街道	,	艾米琳	本森	到	欧内斯特	,	主

[fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri] ,

Fitzhenry	,
菲茨亨利	,

在哈利街她父亲的家中，艾米琳·本森写信给欧内斯特·菲茨亨利勋爵。

['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - .

only	son	of	the	Earl	of	Arlingford	.
仅有的	儿子	的	这	伯爵	的	-	.

阿灵福德伯爵的独子。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [laɪk] [moʊst] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ɪts] [kaɪnd] ;

The	ceremony	was	like	most	others	of	its	kind	;
这	仪式	曾是	喜欢	最多	其他的	的	它是	种类	;

仪式和其他同类仪式并无二致；

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [frendz] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] ,

the	drawing	-	room	was	crowded	with	relations	and	friends	on	both	sides	,
这	绘画	-	房间	曾是	挤	和	关系	和	朋友们	在	两个都	侧面	,

[drest] [ɪn] [kən'grætʃələtɔːri] [smaɪlz] ,

dressed	in	congratulatory	smiles	,
穿着	在	祝贺	微笑	,

客厅里挤满了双方的亲朋好友，他们都面带祝贺的笑容。

[ænd; ənd] [nuː] ['braɪdl] ['faɪnəri] .

and	new	bridal	finery	.
和	新的	新娘	服饰	.

以及新款新娘礼服。

- ['fɑːðər] , [æn; ən]['ɑːpjələnt] ['sɪti] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd]['bæŋkər] ,

Emmeline's	**father**	**,**	**an**	**opulent**	**city**	**merchant**	**and**	**banker**	**,**
-	父亲	,	一个	奢华	城市	商人	和	银行家	,

艾米琳的父亲是一位富有的城市商人和银行家，

[ə'pɪrd] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [nuː] [suːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

appeared	**arrayed**	**in**	**a**	**complete**	**new**	**suit**	**for**	**the**	**occasion**	**.**
出现	排列	在	一个	完全的	新的	套装	为了	这	场合	.

他为这次场合精心打扮了一套全新的西装。

[ðə; ði][fɜːrst] [glɑːs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [stɪf] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

The	**first**	**gloss**	**was**	**not**	**off**	**his**	**coat**	**,**	**which**	**hung**	**stiff**	**upon**	**him**	**,**
这	第一的	光泽	曾是	不是	离开	他的	外套	,	哪个	悬挂	僵硬的	之上	他	,

他外套上的第一道油渍还没褪掉，外套僵硬地挂在他身上。

[æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [jet] ['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊmli] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['destɪnd]

as	**if**	**not**	**yet**	**reconciled**	**to**	**the**	**homely**	**person**	**to**	**which**	**it**	**was**	**destined**
作为	如果	不是	然而	和解	到	这	家常的	人	到	哪个	它	曾是	注定

[tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] ,

to	**belong**	**,**
到	属于	,

仿佛尚未与它注定要归属的那个平凡人和解，

[waɪl] [iːtʃ] ['seprət] [braɪt] ['bʌt(ə)n] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [kə'lektɪd] ['kʌmpəni] .

while	**each**	**separate**	**bright**	**button**	**reflected**	**the**	**collected**	**company**	**.**
尽管	每个	分离	明亮的	按钮	反映	这	集	公司	.

每个独立的亮面按钮都代表着公司成员。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] , [hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] [ɪn] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

His	**countenance**	**glowing**	**with**	**happiness**	**,**	**he**	**busied**	**himself**	**in**	**attentions**	**to**	**his**
他的	面容	发光	和	幸福	,	他	忙碌	他自己	在	注意	到	他的

[gests] , [prə'voʊkɪŋ] , [θriː]

guests	**,**	**provoking**	**,**	**3**
客人	,	挑衅	,	3

他脸上洋溢着幸福的笑容，忙着招待客人，这引起了3人的不满。

[baɪ][hɪz; ɪz] [riˈmaːks] , [ðoʊz] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['flætərd] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd][pə'rent(ə)l]

by	**his**	**remarks**	**,**	**those**	**congratulations**	**which**	**flattered**	**his**	**pride**	**and**	**parental**
经过	他的	评论	,	那些	恭喜！	哪个	受宠若惊	他的	自豪	和	父母

['fɑːndnəs] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['bʌslɪŋ] [dʒɔɪ] ,

fondness	**;**	**and**	**,**	**with**	**bustling**	**joy**	**,**
喜爱	;	和	,	和	繁华	喜悦	,

他的话语中，那些祝贺既满足了他的自尊心，也体现了他对父母的疼爱；他欣喜若狂，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [prɪ'lɪmɪneri] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['serəmoʊni] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk]

making	**the**	**necessary**	**preliminary**	**arrangements**	**for**	**the**	**ceremony**	**about**	**to**	**take**
制作	这	必要的	初步的	安排	为了	这	仪式	关于	到	拿

[pleɪs] ,

place	**,**
地方	,

为即将举行的仪式做好必要的准备工作，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz]['oʊnli][ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ðæt] ['elɪveɪtɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]

which	**was**	**to**	**raise**	**his**	**only**	**and**	**beloved**	**child**	**to**	**that**	**elevated**	**situation**	**in**
哪个	曾是	到	增加	他的	仅有的	和	心爱	孩子	到	那	升高	情况	在

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

那就是将他唯一心爱的孩子培养到那样崇高的地位。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [pleɪst] ,

in	which	it	had	ever	been	the	first	wish	of	his	heart	to	see	her	placed	,
在	哪个	它	有	曾经	到过	这	第一的	希望	的	他的	心	到	看	她	放置	,

他一直以来最渴望的就是看到她被安置在那里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['pɑːrʃ(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [θɔːt] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [greɪs] .

and	which	his	partial	affection	thought	her	so	well	fitted	to	grace	.
和	哪个	他的	部分的	感情	想法	她	所以	出色地	适配	到	优雅	.

而他那偏爱之心认为她非常适合这种优雅的气质。

['mɪsɪz] . ['bɛnsənz] ['fiːlɪŋz] [siːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] ['dʒɔɪəs] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

Mrs	.	Benson's	feelings	seemed	of	a	less	joyous	nature	,	and	sometimes	,
太太	.	本森	情怀	似乎	的	一个	较少的	欢乐	自然	,	和	有时	,

本森太太的情绪似乎不那么快乐，有时，

['iːv(ə)n][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

even	a	tear	started	into	her	eye	,	in	spite	of	herself	,
甚至	一个	撕	开始	进入	她	眼睛	,	在	尽管如此	的	她自己	,

甚至连她的眼眶都湿润了，尽管她自己并不想这样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [smaɪl] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] .

when	she	endeavoured	to	smile	in	return	to	the	kind	wishes	of	her	friends	.
什么时候	她	努力	到	微笑	在	返回	到	这	种类	愿望	的	她	朋友们	.

当她努力挤出笑容，回应朋友们的美好祝愿时。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːnd][ə; eɪ] ['mʌðər] [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] ['peɪnfəli] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ;

She	was	too	fond	a	mother	not	to	feel	painfully	the	loss	of	her	daughter	;
她	曾是	也	喜爱	一个	母亲	不是	到	感觉	痛苦地	这	损失	的	她	女儿	;

她是一位慈爱的母亲，失去女儿让她感到无比痛苦；

[ænd; ənd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] unmixed4

and	that	feeling	was	not	unmixed4
和	那	感觉	曾是	不是	unmixed4

而这种感觉并非毫无复杂情绪。

[wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ,

with	anxiety	,
和	焦虑	,

焦虑

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [huːm] ([ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [æt; ət] [liːst]) [ʃiː; ʃi] ['pɜːrsənəli] [nuː]

in	giving	her	to	one	of	whom	(	of	late	years	at	least	)	she	personally	knew
在	给予	她	到	一	的	谁	(	的	晚的	年	在	至少	)	她	亲自	知道

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

but	little	.
但	小的	.

将她托付给（至少近年来）她本人并不十分了解的人。

[ɔːl][wɜːr; wər] [naʊ] [ə'sembld] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] .

All	were	now	assembled	excepting	the	bride	and	bridegroom	.
全部	是	现在	组装	除外	这	新娘	和	新郎	.

除了新郎新娘，所有人都到齐了。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [ə'pærəntli] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz]['mɪstər] . ['bensn] [hɪm'self]

The	father	of	the	latter	,	apparently	as	much	delighted	as	Mr	.	Benson	himself
这	父亲	的	这	后者	,	显然	作为	很多	高兴极了	作为	先生	.	本森	他自己

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['juːniən] ,

with	the	intended	union	,
和	这	故意的	联盟	,

后者的父亲显然和本森先生本人一样，对这桩婚事感到非常高兴。

['biːɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

being	of	course	among	the	company	.
存在	的	课程	之中	这	公司	.

当然，他也是公司的一员。

[bʌt; bət] [lɔːrd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] !

But	Lord	Fitzhenry	did	not	appear	!
但	主	菲茨亨利	做过	不是	出现	!

但菲茨亨利勋爵并未现身！

['veriəs] [kən'dʒektʃəz] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

Various	conjectures	were	formed	as	to	his	absence	.
各种各样的	猜想	是	形成	作为	到	他的	缺席	.

关于他缺席的原因，人们提出了各种各样的猜测。

[wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

One	person	declared	he	had	observed	his	carriage	at	the	door	of	his
一	人	声明	他	有	观察到	他的	运输	在	这	门	的	他的

['lɑːdʒɪŋz] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] ;

lodgings	as	he	had	passed	;
住宿	作为	他	有	通过了	;

有人声称，他路过时看到他的马车停在他住处门口；

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

其他，

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [nɑːt]

that	he	was	certain	he	had	seen	him	in	a	distant	part	of	the	town	not
那	他	曾是	肯定	他	有	已见	他	在	一个	遥远	部分	的	这	镇	不是

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .

long	before	.
长的	前	.

他确信不久前在镇子远处见过他。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːkwərd] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['evri] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv]

The	delay	was	beginning	to	be	awkward	,	and	at	every	distant	sound	of
这	延迟	曾是	开始	到	是	尴尬的	,	和	在	每一个	遥远	声音	的

[wiːlz] ,

wheels	,
车轮	,

延误开始变得令人尴尬，每当远处传来车轮的声音，

[bəuθ] ['fɑːðəz] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] . [faɪv]

both	fathers	looked	anxiously	along	the	street	,	but	in	vain	.	5
两个都	父亲们	看起来	焦虑地	沿着	这	街道	,	但	在	徒劳	.	5

两位父亲焦急地沿着街道望去，但一无所获。5

['grædʒuəli] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] ['loʊɝd] [ɪt'self] ['ɪntuː] ['hwispəz] ,

Gradually	the	conversation	of	the	guests	lowered	itself	into	whispers	,
逐步地	这	对话	的	这	客人	降低	本身	进入	低语	,

客人们的谈话声渐渐低了下来，变成了窃窃私语。

[æz; əz][sʌm; səm] [nuː] [sər'maɪz] [wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv]

as	some	new	surmise	was	started	with	regard	to	the	possible	cause	of
作为	一些	新的	推测	曾是	开始	和	看待	到	这	可能的	原因	的

[ðɪs] [streɪndʒ] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] [æt; ət][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ]['moʊmənt]

this	strange	absence	of	the	most	important	personage	at	so	important	a	moment
这	奇怪的	缺席	的	这	最多	重要的	人士	在	所以	重要的	一个	片刻

.

:

.

人们开始对这位最重要的人物在如此重要的时刻奇怪缺席的可能原因进行新的猜测。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðiːz] ['hwispəz] [daɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [nuː] [aɪ'diːəz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

But	even	these	whispers	died	away	from	lack	of	new	ideas	on	the	subject	,
但	甚至	这些	低语	死亡	离开	从	缺少	的	新的	想法	在	这	主题	,

但就连这些讨论也因为缺乏新的想法而逐渐消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naʊ] ['toʊt(ə)l] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv]

and	the	now	total	silence	was	only	occasionally	broken	by	the	rustling	of
和	这	现在	全部的	沉默	曾是	仅有的	偶尔	破碎的	经过	这	沙沙声	的

[ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmənz] ['sɜːrpləs] ,

the	clergyman's	surplice	,
这	神职人员的	圣衣	,

此刻的寂静无声，只有偶尔传来牧师法衣的窸窣声。

[wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz][poʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][lɑːrdʒ]['fæməli] [prer] - [bʊk] ([leɪd]['oʊpən] ['redi] [æt; ət]

when	he	left	his	post	before	the	large	family	prayer	-	book	(	laid	open	ready	at
什么时候	他	左边	他的	邮政	前	这	大的	家庭	祷告	-	书	(	铺设	打开	准备好	在

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bə'nevələnt] [wɪʃ] ,

the	marriage	ceremony	)	with	the	benevolent	wish	,
这	婚姻	仪式	)	和	这	仁慈	希望	,

当他离开岗位，站在那本在婚礼仪式上摊开的大型家庭祈祷书前时，他怀着美好的祝愿说道：

[baɪ][sʌm; səm] ['kɑːmənpleɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ]

by	some	commonplace	observation	,	to	dissipate	the	unpleasant	feelings	which
经过	一些	平凡	观察	,	到	消散	这	令人不快的	情怀	哪个

[siːmd] [tuː; tə] [ɪn'fekt] [ɔːl]['prez(ə)nt] ;

seemed	to	infect	all	present	;
似乎	到	感染	全部	展示	;

通过一些普通的观察，来消除似乎感染在场所有人的不愉快情绪；

[ɔːr] [wen] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['mɪstər] . ['bensn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

or	when	he	followed	Mr	.	Benson	to	the	window	,
或者	什么时候	他	随后	先生	.	本森	到	这	窗户	,

或者当他跟着本森先生走到窗边时，

['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] in6

whither	he	had	taken	up	his	station	of	observation	in6
往哪里去	他	有	已采取	向上	他的	车站	的	观察	in6

他于6月前往何处担任观察哨

[ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [mʌtʃ] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	hopes	of	being	the	first	to	give	the	much	wished	-	for	news	of	the
这	希望	的	存在	这	第一的	到	给	这	很多	希望	-	为了	消息	的	这

[ə'proʊtʃɪŋ] ['braɪdgruːm] .

approaching	bridegroom	.
接近	新郎	.

大家都盼望着能第一个宣布新郎即将到来这个令人期待的消息。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['bɛnsənz] [tʃiːks] [bɪ'keɪm] [ˌmoʊmən'terəli][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [daɪ] ,

Poor	Mrs	.	Benson's	cheeks	became	momentarily	of	a	deeper	and	deeper	dye	,
贫穷的	太太	.	本森	脸颊	成为	片刻	的	一个	更深	和	更深	染料	,

可怜的本森太太的脸颊瞬间染上了越来越深的颜色。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; hər] ['æŋkʃəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld]

and	she	betrayed	her	anxious	agitation	by	the	nervous	twitching	of	the	gold
和	她	背叛	她	焦虑的	搅动	经过	这	紧张的	抽搐	的	这	金子

[tʃeɪn] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] ,

chain	round	her	neck	,
链	圆形的	她	脖子	,

她脖子上的金链子不由自主地抽搐着，暴露了她焦虑不安的情绪。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] ['pɔ:rtrət] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:nstənt] [ɚ'eɪndʒɪŋ]

to	which	was	suspended	her	daughter's	portrait	,	and	the	constant	arranging
到	哪个	曾是	暂停	她	女儿的	肖像	,	和	这	持续的	安排

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leɪs] [ʃɔ:l] ,

of	her	lace	shawl	,
的	她	蕾丝	披肩	,

墙上悬挂着她女儿的画像，她也总是不时地整理自己的蕾丝披肩。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['regjələrli] [i:tʃ] [taɪm] [pʊld] [ɔ:f][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .

which	she	regularly	each	time	pulled	off	her	shoulders	.
哪个	她	经常	每个	时间	拉	离开	她	肩膀	.

她每次都会把它们从肩膀上脱下来。

[æt; ət][læst] , [ðə; ði] ['welkəm] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['draɪvɪŋ] ['fjʊriəsli] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] .

At	last	,	the	welcome	rattle	of	a	carriage	driving	furiously	was	heard	.
在	最后的	,	这	欢迎	嘎嘎作响	的	一个	运输	驾驶	愤怒地	曾是	听到	.

最后，传来令人欣喜的马车疾驰而过的嘎嘎声。

[ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] [æt; ət]['mɪstər] . ['bɛnsənz] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔ:rd] [fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri] ,

It	stopped	at	Mr	.	Benson's	door	,	and	in	a	minute	Lord	Fitzhenry	,
它	停止	在	先生	.	本森	门	,	和	在	一个	分钟	主	菲茨亨利	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [tʃi:k] ,

with	a	flushed	cheek	,
和	一个	酡	脸颊	,

它停在了本森先生的门前，过了一会儿，菲茨亨利勋爵脸颊泛红地走了进来。

['hɜ:rid] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

hurried	into	the	drawing	-	room	.
慌忙	进入	这	绘画	-	房间	.

匆匆走进客厅。

['ɔ:kwərd] [æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['entrəns] [mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli][bi:; bi] ,

Awkward	as	such	an	entrance	must	naturally	be	,
尴尬的	作为	这样的	一个	入口	必须	自然	是	,

这样的出场方式自然会令人尴尬，

[stɪl] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [si:md] ['i:v(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] [wʌt] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] of7

still	his	agitation	seemed	even	beyond	what	the	circumstances	of7
仍然	他的	搅动	似乎	甚至	超过	什么	这	情况	of7

然而，他的激动似乎甚至超出了当时的情形。7

[ðə; ði]['moʊmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪkli] [tu:; tə] [prə'du:s] [ɑ:n][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .

the	moment	would	have	been	likely	to	produce	on	a	young	man	of	the	world	.
这	片刻	会	有	到过	可能	到	生产	在	一个	年轻的	男人	的	这	世界	.

这一刻很可能会对一个见多识广的年轻人产生深远的影响。

[lɔ:rd] [fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri] , [æt; ət] ['twenti] - ['sev(ə)n] , [wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:rkəbli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ;

Lord	Fitzhenry	,	at	twenty	-	seven	,	was	remarkably	good	-	looking	;
主	菲茨亨利	,	在	二十	-	七	,	曾是	非常	好的	-	寻找	;

菲茨亨利勋爵当时27岁，相貌英俊；

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [hoʊl] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [stæmp][ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ] ,

and	on	his	countenance	and	whole	figure	was	that	stamp	of	high	birth	,
和	在	他的	面容	和	所有的	数字	曾是	那	邮票	的	高的	出生	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他的面容和整个身形都显露出高贵的出身，

['iːv(ə)n] [wer] ['bjuːti] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɔmpenseits] [fɔːr; fər][ɪts] ['æbsəns] .

even	where	beauty	does	not	exist	,	more	than	compensates	for	its	absence	.
甚至	在哪里	美丽	做	不是	存在	,	更多的	比	补偿	为了	它是	缺席	.

即使美不存在的地方，也足以弥补美的缺失。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['oʊpənnəs] [ænd; ənd] [gʊd]

The	general	character	of	his	countenance	was	that	of	openness	and	good
这	一般的	特点	的	他的	面容	曾是	那	的	开放性	和	好的

['hjuːmər] ; [bʌt; bət][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] ,

humour	;	but	an	agitated	,
幽默	;	但	一个	激动	,

他面容总体上是开朗和蔼的；但激动时，

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [naʊ] ['klaʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ɔːl] ['noʊtɪst] .

even	a	melancholy	expression	now	clouded	it	,	which	all	noticed	.
甚至	一个	忧郁	表达	现在	阴天	它	,	哪个	全部	注意到	.

甚至连一丝忧郁的神情也笼罩着他，所有人都注意到了。

“ ['mærɪdʒ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['serəmoʊni] , ” ['wɪspəd] [æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi][tuː; tə]['mɪsɪz] .

“	Marriage	is	certainly	an	awful	ceremony	,	”	whispered	an	elderly	lady	to	Mrs	.
“	婚姻	是	当然	一个	可怕	仪式	,	”	低声说道	一个	老年	女士	到	太太	.

['bensn] ;

Benson	;
本森	;

“婚姻真是一件糟糕的仪式，”一位老妇人低声对本森太太说；

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [bi'treiŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]

“	and	I	am	glad	to	see	his	lordship	betraying	so	much	feeling	and
“	和	我	是	高兴的	到	看	他的	领主	背叛	所以	很多	感觉	和

['sɪriəsnəs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

seriousness	at	such	a	moment	.
严肃	在	这样的	一个	片刻	.

“我很高兴看到阁下在这样的时刻流露出如此深切的感情和严肃的态度。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

It	is	a	good	sign	in	a	young	man	.
它	是	一个	好的	符号	在	一个	年轻的	男人	.

这对年轻人来说是个好兆头。

” [ðə; ði] [pʊr] ['tremblɪŋ] ['mʌðər] ['skersli] [hɜːrd] the8

”	The	poor	trembling	mother	scarcely	heard	the8
”	这	贫穷的	发抖	母亲	几乎	听到	the8

“可怜的、颤抖的母亲几乎没听到8

[rɪ'mɑːrk] , [nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bensn]

remark	,	nor	was	there	much	time	for	more	observation	,	for	Mr	.	Benson
评论	,	也不	曾是	那里	很多	时间	为了	更多的	观察	,	为了	先生	.	本森

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

had	already	left	the	room	,
有	已经	左边	这	房间	,

也没有太多时间进行进一步观察，因为本森先生已经离开了房间。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [rɪ'tɜːrnd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

and	in	a	few	minutes	returned	,	leading	in	his	daughter	.
和	在	一个	很少	分钟	返回	,	领导	在	他的	女儿	.

几分钟后，他带着女儿回来了。

['emiliːn, -lain][wʌz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] .

Emmeline	was	nineteen	.
艾米琳	曾是	十九	.

艾米琳十九岁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [fɔːrmd] , [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['wɪnɪŋ] ['kaʊntənəns] , ['ɪnəs(ə)nt] ['læfɪŋ]

She	was	slightly	formed	,	had	a	most	winning	countenance	,	innocent	laughing
她	曾是	轻微地	形成	,	有	一个	最多	获胜	面容	,	清白的	笑

[aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkət] ,

eyes	,	and	a	delicate	,
眼睛	,	和	一个	精美的	,

她身材略显纤瘦，长相十分讨人喜欢，眼神天真无邪，带着笑意，而且体态纤细。

[fer] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] [naʊ] ['diːpənd] ['ɪntuː]['krɪmz(ə)n] , [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [baɪ][ðə; ðɪ]

fair	complexion	,	although	now	deepened	into	crimson	,	in	her	cheeks	,	by	the
公平的	肤色	,	虽然	现在	加深	进入	赤红	,	在	她	脸颊	,	经过	这

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['moʊmənt] ,

agitation	of	the	moment	,
搅动	的	这	片刻	,

她原本白皙的肤色，此刻因激动而双颊泛起红晕。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['veri] [ə'pærənt] ,

as	was	very	apparent	,
作为	曾是	非常	明显	,

这一点非常明显，

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ðɪ][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪs] [veɪl] [ðæt] [hʌŋ] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] .

even	through	the	folds	of	the	beautiful	lace	veil	that	hung	all	over	her	.
甚至	通过	这	折叠	的	这	美丽的	蕾丝	面纱	那	悬挂	全部	超过	她	.

即使透过她身上垂下的那层美丽的蕾丝面纱，也能看到这一切。

[ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] [kə'menst] [ɪ'miːdiətli] .

The	marriage	ceremony	commenced	immediately	.
这	婚姻	仪式	开始	立即地	.

婚礼仪式立即开始。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdɪd] , [ðə; ðɪ] ['braɪdgruːm] ['trembld] ['vaɪələntli] .

As	it	proceeded	,	the	bridegroom	trembled	violently	.
作为	它	继续	,	这	新郎	颤抖	暴力	.

随着仪式的进行，新郎浑身剧烈颤抖。

[wen] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz] [vaʊ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] ['ɔːdəbl] ; [ænd; ənd]

When	called	upon	to	pronounce	his	vow	,	his	voice	was	scarcely	audible	;	and
什么时候	称为	之上	到	发音	他的	发誓	,	他的	嗓音	曾是	几乎	可听见的	;	和

[æz; əz] he9

as	he9
作为	he9

当被要求宣读誓言时，他的声音几乎听不见；而且当他9

[pleɪst] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['braɪdz] [hænd] , [hiː; hi] ['nɪrli] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

placed	the	ring	on	his	bride's	hand	,	he	nearly	let	it	fall	to	the	ground	.
放置	这	戒指	在	他的	新娘的	手	,	他	几乎	让	它	落下	到	这	地面	.

当他把戒指戴在新娘的手上时，差点让它掉到地上。

[bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [suːn] ['faɪnəli] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] — [soʊ] [fjuː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] , [wʌns]

But	all	was	soon	finally	said	and	done	—	so	few	are	the	words	which	,	once
但	全部	曾是	很快	最后	说	和	完毕	—	所以	很少	是	这	字	哪个	,	一次

[riːd] ['oʊvər] ,

read	over	,
读	超过	,

但一切很快就尘埃落定——寥寥数语，读过之后，便足以说明一切。

['toʊtəli] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [fɪks] ['aʊər; ɑːr] [feɪt] [ɪn] [laɪf] [fɔːr; fər] ['evər] !

totally	change	our	existence	,	and	fix	our	fate	in	life	for	ever	!
完全	改变	我们的	存在	,	和	使固定	我们的	命运	在	生活	为了	曾经	!

彻底改变我们的存在方式，并永远决定我们的人生命运！

[ðə; ði] ['juːʒuəl] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [pæst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃeɪz] [ænd; ənd] [fɔːr] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

The	usual	congratulations	passed	,	and	the	chaise	and	four	,	decorated	with
这	通常	恭喜！	通过了	,	和	这	躺椅	和	四	,	装饰	和

['braɪdl] ['feɪvəz] , ['rætld] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

bridal	favours	,	rattled	to	the	door	.
新娘	恩惠	,	摇晃	到	这	门	.

一番例行的祝贺之后，装饰着婚礼回礼的四人轿子嘎嘎地开到了门口。

['emiliːn, -lain] [θruː] [hɜːr'self] ['sɔbɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] — [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌes oʊ 'biː] , [sɪns]

Emmeline	threw	herself	sobbing	into	her	mother's	arms	—	the	first	sob	,	since
艾米琳	扔	她自己	啜泣	进入	她	母亲的	武器	—	这	第一的	哭泣	,	自从

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

those	of	childhood	,
那些	的	童年	,

艾米琳扑进母亲的怀里痛哭起来——这是她自童年以来第一次哭泣。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [laɪt] [hɑːrt] .

which	had	ever	been	wrung	from	her	light	heart	.
哪个	有	曾经	到过	拧干	从	她	光	心	.

那是她那颗轻快的心曾经渴望却未能实现的。

[hɜːr; hər] [praʊd] ['fɑːðər] ['geɪli] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɜːr; hər] [nuː] ['taɪt(ə)l]

Her	proud	father	gaily	kissed	her	cheek	,	addressing	her	by	her	new	title
她	自豪的	父亲	兴高采烈地	亲吻	她	脸颊	,	解决	她	经过	她	新的	标题

[ʌv; əv] “ ['leɪdi] [fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri] ;

of	“	Lady	Fitzhenry	;
的	“	女士	菲茨亨利	;

她骄傲的父亲兴高采烈地亲吻了她的脸颊，并称呼她为“菲茨亨利夫人”；

” [ðen] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] , ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [daʊn] [sterz] , [pleɪst] [hɜːr; hər] [ɪn]

”	then	,	drawing	her	arm	within	his	,	hurried	her	down	stairs	,	placed	her	in
”	然后	,	绘画	她	手臂	之内	他的	,	慌忙	她	向下	楼梯	,	放置	她	在

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	carriage	,
这	运输	,

然后，他挽着她的胳膊，匆匆拉着她下楼，把她放在马车里。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] “ ['hæpi] [per] ” -

into	which	the	bridegroom	followed	,	and	the	“	happy	pair	”	10
进入	哪个	这	新郎	随后	,	和	这	“	快乐的	一对	”	-

新郎随后跟上，这对“幸福的夫妇”10

[droʊv] [ɔːf] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [fɔːr] [poʊst] ['hɔːrsɪz] [kʊd; kəd] [kən'veɪ] [ðem; ðəm] .

drove	off	as	fast	as	four	post	horses	could	convey	them	.
驾驶	离开	作为	快速地	作为	四	邮政	马匹	可以	传达	他们	.

他们骑着四匹驿马，以最快的速度飞驰而去。

[haʊ] [blæŋk] [sʌtʃ] ['moʊmənts][ɑːr; ər][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] !

How	blank	such	moments	are	to	those	who	remain	behind	!
如何	空白的	这样的	时刻	是	到	那些	WHO	保持	在后面	!

对于那些留下来的人来说，这样的时刻是多么的空白啊！

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [suːn] ['sepəreɪtɪd] ['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['brekfəst] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

The	company	soon	separated	after	the	usual	breakfast	,	and	Mr	.	and	Mrs	.
这	公司	很快	分开	后	这	通常	早餐	,	和	先生	.	和	太太	.

['bensn] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .

Benson	were	left	alone	.
本森	是	左边	独自的	.

早餐过后，一行人很快就散去了，只剩下本森夫妇两人。

[ɔːl] [ɪk'saɪtmənt] , ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['mʌðɚz] ['spɪrɪts] [ðen] [sæŋk] ; ['mɔːrnfəli] [ʃiː; ʃi] [peɪst] [ðə; ði]

All	excitement	,	over	the	deserted	mother's	spirits	then	sank	;	mournfully	she	paced	the
全部	激动	,	超过	这	荒凉的	母亲的	烈酒	然后	沉没	;	悲伤地	她	踱步	这

[naʊ] ['saɪlənt] [ruːm] ,

now	silent	room	,
现在	沉默的	房间	,

母亲被遗弃后，所有的兴奋都消散了；她悲伤地在寂静的房间里踱步。

[ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] - [wɜːrk] - [bɑːks] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	mechanically	removed	from	the	table	Emmeline's	work	-	box	,	which	she
和	机械地	已移除	从	这	桌子	-	工作	-	盒子	,	哪个	她

[hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

had	left	behind	her	,
有	左边	在后面	她	,

然后，机械地从桌子上取下了艾米琳的工作箱，那是她留下的。

[geɪzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [neɪm] , [ɛn'greɪvən] [ɑːn][ðə; ði][lɪd] , [tɪl] [hɜːr; hər] [terz] [bɜːrst] [fɔːrθ] .

gazing	on	her	name	,	engraven	on	the	lid	,	till	her	tears	burst	forth	.
凝视	在	她	姓名	,	雕刻	在	这	盖	,	直到	她	眼泪	爆裂	前进	.

她凝视着刻在盖子上的自己的名字，直到泪水夺眶而出。

[hɜːr; hər] [dɪ'stres] [raʊzd] ['mɪstər] . ['bensn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træns] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Her	distress	roused	Mr	.	Benson	from	the	trance	of	exultation	in	which	he
她	痛苦	唤醒	先生	.	本森	从	这	发呆	的	大喜	在	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][læst] ['braɪdl] ['kærɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn]

had	been	lost	as	he	watched	the	last	bridal	carriage	that	had	driven
有	到过	丢失的	作为	他	观看	这	最后的	新娘	运输	那	有	驱动

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

from	the	door	,
从	这	门	,

她的痛苦惊醒了本森先生，他刚才一直沉浸在目送最后一辆婚车驶离门口的喜悦之中。

[ænd; ənd][hiː; hi]['kaɪndli] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] . -

and	he	kindly	hastened	to	his	wife	.	11
和	他	亲切地	加快	到	他的	妻子	.	-

他随即和蔼地赶去见他的妻子。[11]

“ [waɪ] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , ['kraɪɪŋ] !

“	Why	,	my	good	woman	,	crying	!
“	为什么	,	我的	好的	女士	,	哭泣	!

“哎呀，我的好女人，哭了！”

[ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] !

and	on	such	a	day	!
和	在	这样的	一个	天	!

就在这样的日子！

[wen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ['hæpi] — [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !

when	you	should	be	so	happy	—	for	shame	!
什么时候	你	应该	是	所以	快乐的	—	为了	耻辱	!

你应该感到高兴才对——真丢人!

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] !

for	shame	!
为了	耻辱	!

真丢人!

" ['mɪsɪz] . ['bensn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['mɔːrnfəli] .

"	Mrs	.	Benson	shook	her	head	mournfully	.
"	太太	.	本森	摇晃	她	头	悲伤地	.

"本森太太悲伤地摇了摇头。"

" [gɑːd] [grænt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [pruːv] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] !

"	God	grant	it	indeed	prove	a	happy	day	!
"	上帝	授予	它	的确	证明	一个	快乐的	天	!

"愿上帝保佑，这的确会是快乐的一天！"

[meɪ] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] [biː; bi] [soʊ] !

may	our	beloved	child	be	so	!
可能	我们的	心爱	孩子	是	所以	!

愿我们挚爱的孩子如此!

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [said] ['diːpli] .

"	and	she	sighed	deeply	.
"	和	她	叹了口气	深	.

她深深地叹了口气。

" [waɪ] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ? " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

"	Why	,	how	can	you	doubt	she	will	?	"	said	her	husband	;
"	为什么	,	如何	能	你	怀疑	她	将要	?	"	说	她	丈夫	;

"你怎么能怀疑她会这样做呢？"她丈夫说;

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['evri] [θɪŋ] [ðɪs] [wɜːrld] [kæn; kən] [gɪv] ; [ræŋk] !

"	she	has	every	thing	this	world	can	give	;	rank	!
"	她	有	每一个	事物	这	世界	能	给	;	秩	!

"她拥有这世上能给予的一切：地位！"

" ([ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [stres] [ɑːn] [ðæt] [wɜːrd] ,) " ['rɪtʃɪz] , [juːθ] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər]

"	(	and	he	laid	a	great	stress	on	that	word	,	)	"	riches	,	youth	;	and	,	for
"	(	和	他	铺设	一个	伟大的	压力	在	那	单词	,	)	"	财富	,	青年	;	和	,	为了

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

a	husband	,
一个	丈夫	,

"(他特别强调了这个词,)"财富、青春；以及，对于丈夫而言，

[ə; eɪ] [moʊst] ['eksələnt] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [jʌŋ] [mæn] , [ʌv; əv] [huːm] ['evri] [wʌn] [spiːks] [wel] .

a	most	excellent	and	accomplished	young	man	,	of	whom	every	one	speaks	well	.
一个	最多	出色的	和	完成	年轻的	男人	,	的	谁	每一个	一	说话	出色地	.

一位非常优秀、才华横溢的年轻人，人人都对他赞不绝口。

[nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['gæmbəlz] , - , ['spendˌθrɪfts] .

None	of	your	gamblers	,	jockies	,	spendthrifts	.
没有任何	的	你的	赌徒	,	-	,	挥霍者	.

你们这些赌徒、骑师、挥霍者一个也没有。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['emiliːn, -lain] [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] .

I	am	sure	Emmeline	and	ourselves	are	the	envy	of	all	our	acquaintance	.
我	是	当然	艾米琳	和	我们自己	是	这	嫉妒	的	全部	我们的	熟人	.

我相信艾米琳和我们一定让所有认识我们的人都羡慕不已。

['eni] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [pliːzd] [ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [soʊ] [wel] ['mærid] . ” -

Any	one	might	be	pleased	and	proud	to	see	his	daughter	so	well	married	.	”	12
任何	一	可能	是	高兴	和	自豪的	到	看	他的	女儿	所以	出色地	已婚	.	”	-

任何父亲看到自己的女儿嫁得这么好，都会感到高兴和自豪。”12

['mɪsɪz] . ['bensn] [ə'gen] [said] , [waɪpt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

Mrs	.	Benson	again	sighed	,	wiped	away	her	tears	,	and	then	quietly	returned	to
太太	.	本森	再次	叹了口气	,	擦拭	离开	她	眼泪	,	和	然后	悄悄	返回	到

[hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ˌævə'keɪʃənz] .

her	usual	avocations	.
她	通常	业余爱好	.

本森太太又叹了口气，擦干眼泪，然后默默地继续做她平常做的事。

['miːnwaɪl] , [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ['trævld] [ɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]

Meanwhile	,	Lord	and	Lady	Fitzhenry	travelled	on	,	and	a	few	hours
同时	,	主	和	女士	菲茨亨利	旅行	在	,	和	一个	很少	小时

[brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [hɔːl] ,

brought	them	to	Arlingford	Hall	,
带来	他们	到	-	大厅	,

与此同时，菲茨亨利勋爵和夫人继续前行，几个小时后，他们到达了阿灵福德庄园。

[wɪtʃ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['mærɪdʒ] , [lɔːrd] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

which	,	on	his	son's	marriage	,	Lord	Arlingford	had	given	up	to	him	,
哪个	,	在	他的	儿子的	婚姻	,	主	-	有	给定	向上	到	他	,

阿灵福德勋爵在儿子结婚时将这块地给了他。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlə] [æt; ət] ['wɪmbldən] ; [hɪz; ɪz] [helθ] ,

meaning	to	reside	himself	at	a	villa	at	Wimbledon	;	his	health	,
意义	到	居住	他自己	在	一个	别墅	在	温布尔登	;	他的	健康	,

意思是打算在温布尔登的一栋别墅居住；他的健康状况，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] ['veri] [prɪ'keriəs] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɪr] ['rezɪdəns] [tuː; tə] [taʊn]

which	had	of	late	been	very	precarious	,	making	a	near	residence	to	town
哪个	有	的	晚的	到过	非常	岌岌可危	,	制作	一个	靠近	住宅	到	镇

[əd'vaɪzəb(ə)l] .

advisable	.
建议	.

近来局势十分不稳定，因此在城镇附近居住是明智之举。

- [hɔːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] ['hæmpʃə] , [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] [rɪ'per] [ænd; ənd]

Arlingford	Hall	,	which	was	in	Hampshire	,	had	been	completely	repaired	and
-	大厅	,	哪个	曾是	在	汉普郡	,	有	到过	完全地	已修复	和

['riː'fəːnɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['mærid] ['kʌp(ə)l] ;

refurnished	for	the	new	married	couple	;
重新装修	为了	这	新的	已婚	夫妻	;

位于汉普郡的阿灵福德庄园已经完全修缮并重新布置，供这对新婚夫妇居住；

[lɔːrd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ['hævɪŋ] [hɪm'self] [bɪn] [mʌtʃ] [ðer; ðər] ['leɪtli] , [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði]

Lord	Fitzhenry	having	himself	been	much	there	lately	,	superintending	the
主	菲茨亨利	拥有	他自己	到过	很多	那里	最近	,	监督	这

[ˌɔːltə'reɪʃəns] .

alterations	.
变化	.

菲茨亨利勋爵最近经常到那里，监督改建工作。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] for13

At	least	,	that	occupation	was	always	mentioned	as	an	apology	for13
在	至少	,	那	职业	曾是	总是	提及	作为	一个	道歉	for13

至少，提到那段经历总是作为对13的道歉。

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [taʊn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nɑːt] [ə'tendɪŋ] [mɔːr] [ə'sɪdʒuəsli] [ɑːn][hɪz; ɪz]

his	absence	from	town	,	and	for	his	not	attending	more	assiduously	on	his
他的	缺席	从	镇	,	和	为了	他的	不是	参加	更多的	勤勉地	在	他的

['fjuːtʃər] [braɪd] .

future	bride	.
未来	新娘	.

他不在镇上，也没有更加尽心尽力地照顾他的未婚妻。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] , [lɔːrd] - [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [æb'stræktʃn] ['ræðər] [ɪnkriːst] ,

During	the	journey	,	Lord	Fitzhenry's	agitation	and	abstraction	rather	encreased	,
期间	这	旅行	,	主	-	搅动	和	抽象	相当	增加	,

旅途中，菲茨亨利勋爵的焦躁和心不在焉之情反而加剧了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ɪ'skeɪp] - [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

and	it	could	no	longer	escape	Emmeline's	observation	.
和	它	可以	不	更长	逃脱	-	观察	.

这件事再也逃不过艾米琳的注意。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fɔːrst] ;

His	conversation	was	forced	;
他的	对话	曾是	强制	;

他的谈话很勉强；

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] [pʌŋk'tɪliəsli] [ə'tentɪv] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] — [bʌt; bət]

in	his	manner	towards	her	he	was	punctiliously	attentive	and	civil	—	but
在	他的	方式	向	她	他	曾是	一丝不苟地	细心	和	民用	—	但

['pɜːrfɪktli] [koʊld][ænd; ənd] ['dɪstənt] .

perfectly	cold	and	distant	.
完美	寒冷的	和	遥远	.

他对她的态度一丝不苟、彬彬有礼，但却冷漠疏远。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] - , [ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl][tuː; tə]

When	they	arrived	at	Arlingford	,	all	the	servants	were	assembled	in	the	hall	to
什么时候	他们	到达的	在	-	,	全部	这	仆人	是	组装	在	这	大厅	到

[rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ;

receive	them	;
收到	他们	;

他们到达阿灵福德时，所有仆人都聚集在大厅里迎接他们；

[ə; eɪ] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [gruːp] , [huː] , [baɪ][ðə; ðɪ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

a	numerous	and	respectable	group	,	who	,	by	the	tears	of	joy	which	some
一个	很多的	和	可敬	团体	,	WHO	,	经过	这	眼泪	的	喜悦	哪个	一些

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃed] ,

of	them	shed	,
的	他们	棚	,

一群人数众多、德高望重的人，他们中有些人喜极而泣，

[siːmd] [moʊst] [sɪn'sɪrli] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ɪn][ðə; ðɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ]

seemed	most	sincerely	to	partake	in	the	supposed	happiness	of	their	young
似乎	最多	真挚地	到	参加	在	这	据称	幸福	的	他们的	年轻的

['mæstər] .

master	.
掌握	.

他们似乎真心实意地分享着少爷所谓的幸福。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [huː] [stʊd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rest] , ['iːv(ə)n] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'dres]

One	of	them	,	who	stood	apart	from	the	rest	,	even	ventured	to	address
一	的	他们	,	WHO	站立	除	从	这	休息	,	甚至	冒险	到	地址

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] particular14

him	with	particular14
他	和	particular14

其中一人特立独行，甚至大胆地用特别的语气与他交谈。14

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə,mɪli'ærəti] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] , [ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv]

congratulation	**as**	**with**	**the**	**familiarity**	**of**	**an**	**old**	**friend**	**,**	**and**	**to**	**give**
恭喜	作为	和	这	熟悉	的	一个	老的	朋友	,	和	到	给

['emili:n, -lain][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

Emmeline	**his**	**blessing**	**.**
艾米琳	他的	祝福	.

他以老朋友般的亲切语气向艾米琳表示祝贺，并向她表达了祝福。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['renldz] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ['heɪstɪli] ,

"	**Thank**	**you**	**,**	**Reynolds**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Fitzhenry**	**hastily**	**,**
"	感谢	你	,	雷诺兹	,	感谢	你	,	"	说	菲茨亨利	草草	,

“谢谢你，雷诺兹，谢谢你，”菲茨亨利急忙说道。

[æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [ðə; ði][oʊld][mæn][baɪ][ðə; ði][hænd] .

as	**he**	**shook**	**the**	**old**	**man**	**by**	**the**	**hand**	**.**
作为	他	摇晃	这	老的	男人	经过	这	手	.

他握住老人的手。

- [hɑ:rt] [wʌz; wəz][kæst][ɪn] ['neɪtʃɜ-z] [best] [moʊld] ,

Emmeline's	**heart**	**was**	**cast**	**in**	**nature's**	**best**	**mould**	**,**
-	心	曾是	投掷	在	自然的	最好的	模具	,

艾米琳拥有一颗自然界最美好的心。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	**this**	**simple**	**action**	**of**	**her**	**husband**	**found**	**its**	**way**	**to**	**it**	**.**
和	这	简单的	行动	的	她	丈夫	成立	它是	方式	到	它	.

她丈夫的这个简单举动就这样传到了别人那里。

[ʃi:; ʃi] ['smaɪlɪŋ] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['tɪrfl] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][ðer; ðər]

She	**smiling**	**raised**	**her**	**tearful**	**eyes**	**to**	**his**	**face**	**,**	**but**	**the**	**expression**	**she**	**there**
她	微笑	提高	她	内牛满面	眼睛	到	他的	脸	,	但	这	表达	她	那里

[faʊnd] ,

found	**,**
成立	,

她笑着抬起泪眼望向他的脸，但她看到的表情却是.....

[su:n] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [kæst][ðem; ðəm] [daʊn] .

soon	**made**	**her**	**again**	**cast**	**them**	**down**	**.**
很快	制成	她	再次	投掷	他们	向下	.

很快她又把他们打倒在地。

[ðə; ði] [si:n] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['toʊtəli] [ˌdɪskəm'poʊzd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən] ['ɔ:kwərd] ,

The	**scene**	**seemed**	**to**	**have**	**totally**	**discomposed**	**him**	**;**	**and**	**,**	**in**	**an**	**awkward**	**,**
这	场景	似乎	到	有	完全	心神不宁	他	;	和	,	在	一个	尴尬的	,

['hɜ:rid] ['mænər] ,

hurried	**manner**	**,**
慌忙	方式	,

眼前的景象似乎让他心神不宁；于是，他笨拙而匆忙地.....

['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

thanking	**the**	**rest**	**of**	**the**	**servants**	**,**	**he**	**led**	**the**	**way**	**to**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
谢谢	这	休息	的	这	仆人	,	他	引领	这	方式	到	这	绘画	-	房间	.

他向其他仆人道谢后，带头前往客厅。

['dɪnər] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd][ɔ:l] [si:md] [soʊ] ['zeləs] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ðer; ðər]

Dinner	**was**	**ordered**	**directly**	**,**	**and**	**all**	**seemed**	**so**	**zealous**	**to**	**serve**	**their**
晚餐	曾是	订购	直接地	,	和	全部	似乎	所以	热心	到	服务	他们的

[jʌŋ] ['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] , -

young	**master**	**and**	**mistress**	**,**	**15**
年轻的	掌握	和	情妇	,	-

晚餐是直接点的，所有人都热情地服侍着他们的年轻主人和女主人。15

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [pɔːz] .

that	it	was	not	long	coming	,	but	still	there	was	an	awful	pause	.
那	它	曾是	不是	长的	未来	,	但	仍然	那里	曾是	一个	可怕	暂停	.

虽然这一刻不会太久，但还是出现了令人难熬的沉默。

[lɔːrd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] , [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,

Lord	Fitzhenry	walked	up	and	down	the	room	,	forced	himself	to	speak	,	then	,	suddenly	,
主	菲茨亨利	步行	向上	和	向下	这	房间	,	强制	他自己	到	说话	,	然后	,	突然	,

菲茨亨利勋爵在房间里来回踱步，强迫自己开口说话，然后突然，

[æz; əz] [ɪf] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['gælənt] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

as	if	recollecting	that	some	degree	of	gallant	attention	was	to	be	expected	from	him	,
作为	如果	回忆	那	一些	程度	的	英勇	注意力	曾是	到	是	预期的	从	他	,

仿佛想起自己应该表现出某种程度的绅士风度，

[ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [ʌv; əv]['oʊnli][sɪks][ɔːr] [eɪt] ['aʊərz] ,

a	bridegroom	of	only	six	or	eight	hours	,
一个	新郎	的	仅有的	六	或者	八	小时	,

新郎只有六到八个小时，

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ʌp] [tuː; tə]['emiliːn, -lain][ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɔːl] ;

he	hurried	up	to	Emmeline	and	helped	her	off	with	her	shawl	;
他	慌忙	向上	到	艾米琳	和	帮助	她	离开	和	她	披肩	;

他赶紧走到艾米琳身边，帮她脱下披肩；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɑːd] , [soʊ] - - [laɪk] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] [ə'lɑːrmd] ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ,

but	his	manner	was	so	odd	,	so	unlover	-	like	,	that	it	at	last	alarmed	even	her	innocent	,
但	他的	方式	曾是	所以	奇怪的	,	所以	-	-	喜欢	,	那	它	在	最后的	惊慌	甚至	她	清白的	,

但他举止怪异，完全不像个恋人，最终连她天真无邪的模样都感到不安了。

[ˌʌnsə'spektɪŋ] [maɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] .

unsuspecting	mind	,	and	she	timidly	asked	if	he	was	not	well	.
毫无戒心的	头脑	,	和	她	胆怯地	问	如果	他	曾是	不是	出色地	.

她毫无戒心，怯生生地问他是不是身体不舒服。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [siːmd] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [rɪ'plaɪd] ,

He	started	at	her	question	,	and	seemed	much	embarrassed	;	but	,	after	a	moment's	pause	,	replied	,
他	开始	在	她	问题	,	和	似乎	很多	尴尬的	;	但	,	后	一个	瞬间	暂停	,	回复	,

他被她的问题吓了一跳，似乎很尴尬；但沉默片刻后，他回答说：

“ [ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [ðə; ði] ['hɜːri] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [ɪn'diːd] , [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] ,

“	The	journey	,	the	hurry	,	I	suppose	;	indeed	,	I	hardly	know	what	,
“	这	旅行	,	这	匆忙	,	我	认为	;	的确	,	我	几乎	知道	什么	,

“我想，是旅途的匆忙吧；事实上，我几乎不知道是什么，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['hedeɪk] . ” -

but	something	has	given	me	a	dreadful	headache	.	”	16
但	某物	有	给定	我	一个	可怕	头痛	.	”	-

但是，不知什么原因，我头痛欲裂。”16

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [raʊzd] [baɪ][hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs]

And	then	,	as	if	roused	by	her	remark	to	a	sense	of	the	strangeness
和	然后	,	作为	如果	唤醒	经过	她	评论	到	一个	感觉	的	这	奇怪

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] ,

of	his	behaviour	,
的	他的	行为	,

然后，仿佛被她的话唤醒，意识到自己行为的怪异之处，

[hiː; hi] [pʊt] [mɔːr] [fɔːrs] [ə'pɑːn] [hɪm'self] , [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ruːmz; rʊmz] , [hɜːr; hər] [oʊn]

he	put	more	force	upon	himself	,	showed	her	the	public	rooms	,	her	own
他	放	更多的	力量	之上	他自己	,	显示	她	这	民众	房间	,	她	自己的

['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

sitting	room	,
坐着	房间	,

他更加努力地向她展示了公共区域和她自己的起居室。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [bʊks] , ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [miːnz]

in	which	were	collected	books	,	musical	instruments	,	and	every	possible	means
在	哪个	是	集	图书	,	音乐	仪器	,	和	每一个	可能的	方法

[ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

of	amusement	.
的	娱乐	.

里面收藏了书籍、乐器以及各种娱乐用品。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'kwaɪərɪz] ,

In	answer	to	her	enquiries	,
在	回答	到	她	查询	,

为了回答她的询问，

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['emiliːn, -lain] [huː] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [nuː] [rɪ'leɪʃnz] [ðæt] [hʌŋ] [freɪmd] [ɑːn][ðə; ði]

explained	to	Emmeline	who	were	her	new	relations	that	hung	framed	on	the
解释	到	艾米琳	WHO	是	她	新的	关系	那	悬挂	框	在	这

[wɔːlz] ; [ænd; ənd] ,

walls	;	and	,
墙壁	;	和	,

向艾米琳解释了墙上挂着的那些她新认的亲戚是谁；而且，

[wen] [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

when	she	admired	the	comfort	of	the	house	,	and	particularly	of	her	own
什么时候	她	钦佩	这	舒适	的	这	房子	,	和	特别	的	她	自己的

['buːdwɑːr] ,

boudoir	,
闺房	,

当她欣赏这栋房子的舒适，尤其是她自己的闺房时，

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hoʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

he	said	something	about	hoping	she	would	be	happy	in	it	,
他	说	某物	关于	希望	她	会	是	快乐的	在	它	,

他说了一些希望她会喜欢的话，

[bʌt; bət][ðə; ði] [freɪz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['æksənts] .

but	the	phrase	died	away	in	uncertain	accents	.
但	这	短语	死亡	离开	在	不确定	口音	.

但这个短语在口音不定的地区逐渐消失了。

['dɪnər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] ; [hiː; hi] [ðen] [wʌz; wəz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪt'self] ,

Dinner	at	length	came	to	his	relief	;	he	then	was	attention	itself	,
晚餐	在	长度	来了	到	他的	宽慰	;	他	然后	曾是	注意力	本身	,

晚餐终于让他松了口气；这时他才真正集中了注意力。

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'pæst][kʊd; kəd][nɑːt][læst][fɔːr; fər]['evər] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][left]

but	the	repast	could	not	last	for	ever	;	and	,	when	the	servants	had	left
但	这	餐饮	可以	不是	最后的	为了	曾经	;	和	,	什么时候	这	仆人	有	左边

[ðə; ði] [ruːm] , Lord17

the	room	,	Lord17
这	房间	,	Lord17

但宴席不可能永远持续下去；当仆人们离开房间后，17

- [ɪm'bærəsmənt] [rɪ'tɜːrnd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

Fitzhenry's	embarrassment	returned	worse	than	before	.
-	尴尬	返回	更糟	比	前	.

菲茨亨利的尴尬感比之前更加强烈。

['emiliːn, -lain][hæd; həd] [lɪvd] [soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] ,

Emmeline	had	lived	so	little	in	society	,	and	,	consequently	,
艾米琳	有	居住地	所以	小的	在	社会	,	和	,	最后	,

艾米琳很少接触社交生活，因此，

[hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði][sɪks] ['jɪrz] ['dʊrɪŋ]

had	so	little	the	habit	of	general	conversation	—	and	the	six	years	during
有	所以	小的	这	习惯	的	一般的	对话	—	和	这	六	年	期间

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] ,

which	she	and	her	husband	had	been	separated	,
哪个	她	和	她	丈夫	有	到过	分开	,

她很少与人进行日常交谈——而且在她和丈夫分居的六年间，

[hæd; həd][soʊ] [ɪn'taɪərli] ['broʊkən][ɔːf][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

had	so	entirely	broken	off	the	first	intimacy	which	had	existed	between	them
有	所以	完全	破碎的	离开	这	第一的	亲密关系	哪个	有	存在	之间	他们

[wen] ['tʃɪldrən] ,

when	children	,
什么时候	孩子们	,

他们之间儿时建立的最初亲密关系彻底破裂了。

[ðæt] , ['tɪmɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌʌnə'sɪstɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

that	,	timid	in	his	company	,	and	now	unassisted	and	unencouraged	by	him	,
那	,	胆小	在	他的	公司	,	和	现在	独自一人	和	不鼓励	经过	他	,

她以前在他面前很胆怯，现在又得不到他的帮助和鼓励，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

she	felt	it	impossible	to	keep	up	any	thing	like	conversation	.
她	毛毡	它	不可能的	到	保持	向上	任何	事物	喜欢	对话	.

她觉得根本无法进行任何形式的对话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [noʊ] [smɔːl] [rɪ'liːf] [wen] , ['æftər][æn; ən] ['ɔːkwərdli] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd]

It	was	,	therefore	,	no	small	relief	when	,	after	an	awkwardly	protracted
它	曾是	,	所以	,	不	小的	宽慰	什么时候	,	后	一个	尴尬地	拖延

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

因此，在一段令人尴尬的漫长沉默之后，人们如释重负。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

she	saw	him	leave	the	room	.
她	锯	他	离开	这	房间	.

她看到他离开了房间。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

As	the	door	closed	upon	him	,
作为	这	门	关闭	之上	他	,

门在他身后关上了。

['emiliːn, -lain] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pliːzɪŋ] ['neɪtʃər] .

Emmeline	**involuntarily**	**fell**	**into**	**a**	**reverie**	**not**	**of**	**the**	**most**	**pleasing**	**nature**	**.**
艾米琳	不由自主	跌倒	进入	一个	遐想	不是	的	这	最多	令人愉悦	自然	.

艾米琳不由自主地陷入了沉思，而这种沉思的性质并不令人愉快。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [streɪndʒ] ！ " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd] over18

"	**This**	**is**	**all**	**very**	**strange**	**!**	**"**	**thought**	**she**	**;**	**and**	**over18**
"	这	是	全部	非常	奇怪的	！	"	想法	她	；	和	over18

“这一切都太奇怪了！”她心想；而且超过18岁

[hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [geɪ] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ] ['sædnəs] [krept] .

her	**usually**	**gay**	**countenance**	**a**	**sadness**	**crept**	**.**
她	通常	同性恋	面容	一个	悲伤	悄悄地爬	.

她平日里阳光灿烂的脸上，此刻却笼罩着一丝悲伤。

[ʃiː; ʃi] [said] , [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] [waɪ] ; [ænd; ənd] , [wen] [hɜːr; hər] [θɔːts] ['wɔndəd] [bæk] [tuː; tə]

She	**sighed**	**,**	**she**	**hardly**	**knew**	**why**	**;**	**and**	**,**	**when**	**her**	**thoughts**	**wandered**	**back**	**to**
她	叹了口气	,	她	几乎	知道	为什么	；	和	,	什么时候	她	想法	漫步	后退	到

[hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['hæpi] [hoʊm] ,

her	**former**	**happy**	**home**	**,**
她	以前的	快乐的	家	,

她叹了口气，自己也说不清为什么；当她的思绪飘回到了以前幸福的家时，

[hɜːr; hər] ['perənts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['doʊtɪŋ] ['fɑːndnəs] , [sʌm; səm] “ ['nætʃ(ə)rəl] [terz] ” [stoʊl] [daʊn]

her	**parents**	**,**	**and**	**their**	**doating**	**fondness**	**,**	**some**	**“**	**natural**	**tears**	**”**	**stole**	**down**
她	父母	,	和	他们的	沉迷	喜爱	,	一些	“	自然的	眼泪	”	偷窃	向下

[hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ,

her	**cheek**	**,**	**and**	**she**	**felt**	**herself**	**,**
她	脸颊	,	和	她	毛毡	她自己	,

父母的溺爱让她不由自主地流下了眼泪，她感到自己.....

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

as	**in**	**a**	**dream**	**,**	**neglected**	**and**	**deserted**	**.**
作为	在	一个	梦	,	被忽视的	和	荒凉的	.

如同梦境一般，被忽视和遗弃。

[bʌt; bət]['emiliːn, -lain][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [lʌv] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [bɪ'heɪvjər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

But	**Emmeline**	**was**	**not**	**in**	**love**	**;**	**and**	**her**	**husband's**	**behaviour**	**,**	**though**	**it**
但	艾米琳	曾是	不是	在	爱	；	和	她	丈夫的	行为	,	尽管	它

[ə'stɑːnɪʃt] [hɜːr; hər] ,

astonished	**her**	**,**
惊讶	她	,

但艾米琳并不爱他；她丈夫的行为虽然令她感到惊讶，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	**though**	**she**	**felt**	**it**	**was**	**not**	**what**	**it**	**ought**	**to**	**be**	**,**
和	尽管	她	毛毡	它	曾是	不是	什么	它	应该	到	是	,

尽管她觉得事情并没有达到应有的程度，

[dɪd][nɑːt] [wuːnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

did	**not**	**wound**	**her**	**heart**	**as**	**it**	**otherwise**	**would**	**have**	**done**	**.**
做过	不是	伤口	她	心	作为	它	否则	会	有	完毕	.

并没有像往常那样伤到她的心。

['emiliːn, -lain][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

Emmeline	**was**	**very**	**young**	**,**	**even**	**for**	**her**	**age**	**.**
艾米琳	曾是	非常	年轻的	,	甚至	为了	她	年龄	.

即使以她的年龄来说，艾米琳也显得非常年轻。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [suː'pɪriər] [maɪnd][ænd; ənd] ['kærəktər] , [wɪð; wɪθ] ['tendər] , ['iːv(ə)n][roʊ'mæntɪk] ['fiːlɪŋz]

With	a	most	superior	mind	and	character	,	with	tender	,	even	romantic	feelings
和	一个	最多	优越的	头脑	和	特点	,	和	投标	,	甚至	浪漫的	情怀

,

,

,

他拥有卓越的才智和品格，以及温柔甚至浪漫的情感。

[hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɜːr; wər][soʊ] [greɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]

her	innocence	and	simplicity	of	heart	were	so	great	,	and	all	her
她	无辜	和	简单	的	心	是	所以	伟大的	,	和	全部	她

qualities19

qualities19

qualities19

她的纯真和单纯的心灵是如此伟大，她所有的品质都令人赞叹。19

[hæd; həd][æz; əz] [jet] [leɪn] [soʊ] ['dɔːrmənt] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [wʌz; wəz] ['skersli] [noʊn] ['iːv(ə)n]

had	as	yet	lain	so	dormant	,	that	her	character	was	scarcely	known	even
有	作为	然而	莱恩	所以	休眠	,	那	她	特点	曾是	几乎	已知	甚至

[tuː; tə][hɜːr'self] ;

to	herself	;
到	她自己	;

她的性格一直处于潜伏状态，以至于她自己都几乎不了解自己的性格；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] ['kɑːmən] [əb'zɜːvəz] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [geɪ] , [gʊd] - ['hjuːmər] ,

and	,	to	common	observers	,	she	passed	for	a	mere	gay	,	good	-	humoured	,
和	,	到	常见的	观察员	,	她	通过了	为了	一个	仅仅	同性恋	,	好的	-	幽默	,

['pliːzɪŋ] [gɜːrl] .

pleasing	girl	.
令人愉悦	女孩	.

在普通人看来，她只是一个快乐、幽默、讨人喜欢的女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ] ['kɑːmən] ['kærəktər] ,

She	was	,	however	,	no	common	character	,
她	曾是	,	然而	,	不	常见的	特点	,

然而，她并非寻常之辈。

[nɔːr] [wʌt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

nor	what	one	would	have	supposed	the	daughter	of	Mr	.	and	Mrs	.
也不	什么	一	会	有	据称	这	女儿	的	先生	.	和	太太	.

['bensn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] .

Benson	to	have	been	.
本森	到	有	到过	.

也不是人们想象中本森夫妇的女儿会是的那种人。

['neɪtʃər] ['sʌmtaɪmz] [siːmz] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['pleɪɪŋ] [sʌtʃ] ['fænsɪf(ə)l] [trɪks] ;

Nature	sometimes	seems	to	amuse	herself	with	playing	such	fanciful	tricks	;
自然	有时	似乎	到	娱乐	她自己	和	玩耍	这样的	奇幻的	技巧	;

大自然有时似乎喜欢玩弄这些奇特的把戏；

[ænd; ənd] - ['nætʃ(ə)rəl] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

and	Emmeline's	natural	superiority	made	it	appear	as	if	she	had	been
和	-	自然的	优势	制成	它	出现	作为	如果	她	有	到过

[θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sfɪr] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

thrown	into	a	sphere	totally	different	from	that	for	which	she	had	been
抛掷	进入	一个	领域	完全	不同的	从	那	为了	哪个	她	有	到过

[ə'rɪdʒənəli] [dɪ'zaɪnd] ,

originally	designed	,
起初	设计	,

艾米琳天生的优越感，使她看起来像是被扔进了一个与她最初被设计去的领域完全不同的领域。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːpər]['steɪʃ(ə)n] , [wen] [reɪzd] ,

and	that	she	now	was	only	restored	to	her	own	proper	station	,	when	raised	,
和	那	她	现在	曾是	仅有的	恢复	到	她	自己的	恰当的	车站	,	什么时候	提高	,

[baɪ][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

by	her	marriage	,
经过	她	婚姻	,

而她如今也只是通过婚姻，才恢复了她出身时应有的地位。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] .

to	be	the	companion	of	Fitzhenry	.
到	是	这	伴侣	的	菲茨亨利	.

成为菲茨亨利的伴侣。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [keɪm] to20

To	explain	how	such	a	being	came	to20
到	解释	如何	这样的	一个	存在	来了	to20

为了解释这样一个生物是如何出现的20

[biː; bi] [ðʌs] ['pæsɪvli] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [siːmd] [ɔːl'redi] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'pentid] [ðə; ði]

be	thus	passively	united	to	a	man	who	seemed	already	to	have	repented	the
是	因此	被动地	团结的	到	一个	男人	WHO	似乎	已经	到	有	悔改	这

[step] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,

step	he	had	taken	,
步	他	有	已采取	,

就这样被动地与一个似乎已经后悔自己所做之事的人结合在了一起。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['nærətɪv] . -

it	will	be	necessary	to	go	back	a	little	in	our	narrative	.	21
它	将要	是	必要的	到	去	后退	一个	小的	在	我们的	叙述	.	-

我们需要稍微回顾一下叙述内容。21

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[duː][aɪ] [ɪn'taɪs] [juː; jʊ] ?

Do	I	entice	you	?
做	我	诱惑	你	?

我是否让你心动?

[duː][aɪ] [spiːk] [juː; jʊ] [fer] ?

do	I	speak	you	fair	?
做	我	说话	你	公平的	?

我这样说你公平吗?

[ɔːr] ['ræðər] , [duː][aɪ][nɑːt][ɪn] ['pleɪnɪst] [truːθ]

Or	rather	,	do	I	not	in	plainest	truth
或者	相当	,	做	我	不是	在	最朴素的	真相

或者更确切地说，我难道不是在最坦诚的意义上吗?

[tel] [juː; jʊ] — [aɪ][duː][nɑːt] , [nɔːr][aɪ] ['kænɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ?

Tell	you	—	I	do	not	,	nor	I	cannot	love	you	?
告诉	你	—	我	做	不是	,	也不	我	不能	爱	你	?

告诉你——我不爱你，也不能爱你?

[ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] .

Midsummer	Night's	Dream	.
盛夏	夜晚	梦	.

仲夏夜之梦。

[lɔːrd] - [hæd; həd] , ['ɜːrli] [ɪn] [laɪf] , [ɪn'tæŋgld] [hɪm'self] [ɪn] [pɪ'kjuːnieri] ['dɪfəkəltɪz] [baɪ] ['evri]

Lord	Arlingford	had	,	early	in	life	,	entangled	himself	in	pecuniary	difficulties	by	every
主	-	有	,	早期的	在	生活	,	纠缠	他自己	在	金钱	困难	经过	每一个

['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['θɔːtləs] [ɪk'strævəgəns] ,

species	of	thoughtless	extravagance	,
物种	的	轻率	奢侈	,

阿灵福德勋爵年轻时就因各种不计后果的挥霍而陷入了经济困境。

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [waɪf] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] .

in	which	an	expensive	,	fashionable	wife	had	assisted	him	.
在	哪个	一个	昂贵的	,	时髦	妻子	有	协助	他	.

其中一位富有魅力、时尚的妻子曾协助他。

[hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [helθ] [bəuθ] [suːn] [dɪ'klaɪnd] ,

Her	fortune	and	health	both	soon	declined	,
她	财富	和	健康	两个都	很快	拒绝	,

她的财富和健康很快都每况愈下。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ['ræpɪdli] ['kærid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] [waɪl] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm]

and	a	consumption	rapidly	carried	her	to	the	grave	while	still	in	the	prime
和	一个	消耗	快速	携带	她	到	这	严重	尽管	仍然	在	这	主要的

[ʌv; əv] [laɪf] , -

of	life	,	22
的	生活	,	-

肺结核迅速夺去了她的生命，而她当时还处于青春年华。22

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [tʃaɪld] , ['ɜːrnɪst] , [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ten] ['jɪrz] [oʊld] .

and	when	her	only	child	,	Ernest	,	was	but	ten	years	old	.
和	什么时候	她	仅有的	孩子	,	欧内斯特	,	曾是	但	十	年	老的	.

当时她的独子欧内斯特只有十岁。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪk'strævəgəns] [bɪ'gæn] , ['ɪndələns] [suːn] [kəm'pliːtɪd] ; [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [sʌn]

That	which	extravagance	began	,	indolence	soon	completed	;	and	long	before	his	son
那	哪个	奢侈	开始	,	懒惰	很快	完全的	;	和	长的	前	他的	儿子

[keɪm] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

came	of	age	,
来了	的	年龄	,

奢侈始于懒惰，懒惰很快将其发展完成；在他儿子成年之前很久，

[lɔːrd] - [faʊnd] [hɪm'self] , [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [tuː; tə] [biː; bi] ['toʊtəli] ['ruːɪnd]

Lord	Arlingford	found	himself	,	in	the	language	of	the	world	,	to	be	totally	ruined
主	-	成立	他自己	,	在	这	语言	的	这	世界	,	到	是	完全	毁坏

.

:

.

用世人皆知的话来说，阿灵福德勋爵发现自己彻底破产了。

['mɪstər] . ['bensn] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [mʌtʃ] [ɪm'plɔɪd] [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [baɪ] [lɔːrd] -

Mr	.	Benson	had	been	always	much	employed	and	consulted	by	Lord	Arlingford's
先生	.	本森	有	到过	总是	很多	受雇	和	咨询	经过	主	-

['fæməli] [ɪn] [ɔːl] ['mætərz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [tuː; tə] ['bɪznəs] ;

family	in	all	matters	relating	to	business	;
家庭	在	全部	事情	相关	到	商业	;

本森先生一直以来都深受阿灵福德勋爵家族的聘用，并在所有与商业有关的事情上都受到他们的咨询；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['despərət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,

and	to	him	,	in	the	present	desperate	situation	of	his	affairs	,
和	到	他	,	在	这	展示	绝望的	情况	的	他的	事务	,

而对他而言，在他目前这种绝望的处境下，

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] [fɔ:r; fər][əd'vaɪs][ænd; ənd] [ə'sɪstəns] .

his	lordship	was	obliged	to	have	recourse	for	advice	and	assistance	.
他的	领主	曾是	有义务	到	有	追索权	为了	建议	和	协助	.

大人不得不寻求建议和帮助。

['mɪstər] . ['bensn] [hæd; həd] ['tɔɪld] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] ,

Mr	.	Benson	had	toiled	all	his	life	as	a	merchant	,
先生	.	本森	有	辛勤劳作	全部	他的	生活	作为	一个	商人	,

本森先生一生辛勤经商，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ɑ:pjələnt]['bæŋkərz][ɪn] ['lʌndən] .

and	was	now	one	of	the	most	opulent	bankers	in	London	.
和	曾是	现在	一	的	这	最多	奢华	银行家	在	伦敦	.

如今，他已是伦敦最富有的银行家之一。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] ; [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər][hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [bɪ'kwi:ð] [ɔ:l][hɪz; ɪz]

He	had	an	only	child	;	and	to	her	he	meant	to	bequeath	all	his
他	有	一个	仅有的	孩子	;	和	到	她	他	意思是	到	遗赠	全部	他的

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

他只有一个女儿；他打算把所有的财产都留给她。

[prə'vaɪdɪd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ; [baɪ] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [ment] [wʌn] in23

provided	she	made	a	marriage	to	his	choice	;	by	which	,	he	meant	one	in23
假如	她	制成	一个	婚姻	到	他的	选择	;	经过	哪个	,	他	意思是	一	in23

前提是她嫁给他选择的人；他的意思是，23岁。

[ðæt] [ræŋk][ʌv; əv][laɪf] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz]['ju:sf(ə)l] [gʊd] [sens] ,

that	rank	of	life	,	which	,	with	all	his	useful	good	sense	,
那	秩	的	生活	,	哪个	,	和	全部	他的	有用	好的	感觉	,

他所处的那个生活阶层，即便他拥有所有有用的良好判断力，

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fɑ:li] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə]['hju:mən] ['hæpinəs] .

he	had	the	folly	to	imagine	essential	to	human	happiness	.
他	有	这	蠢事	到	想象	基本的	到	人类	幸福	.

他愚蠢地认为这是人类幸福的必要条件。

['bi:ɪŋ] ['evri] [wei] [æn; ən] ['eksələnt] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

Being	every	way	an	excellent	man	of	business	,
存在	每一个	方式	一个	出色的	男人	的	商业	,

他是一位各方面都很优秀的商人，

['mɪstər] . ['bensn] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'ti:z] ,

Mr	.	Benson	was	appointed	to	be	one	of	the	trustees	,
先生	.	本森	曾是	任命	到	是	一	的	这	受托人	,

本森先生被任命为受托人之一。

['ɪntu:] [hu:z] [hændz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [di:md] ['nesəseri] [tu:; tə] [kən'saɪn] [lɔ:rd] - [ɪ'steɪt]

into	whose	hands	it	was	now	deemed	necessary	to	consign	Lord	Arlingford's	estate
进入	谁	双手	它	曾是	现在	被认为	必要的	到	交付	主	-	财产

; [ɪn]['ɔ:rdər] ,

;	in	order	,
;	在	命令	,

现在必须将阿灵福德勋爵的遗产委托给谁来管理；按顺序，

[ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [tu:; tə] [rɪ'tri:v] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] , [ænd; ənd] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .

if	possible	,	to	retrieve	his	affairs	,	and	protect	the	interests	of	his	son	.
如果	可能的	,	到	取回	他的	事务	,	和	保护	这	兴趣	的	他的	儿子	.

如果可能的话，收回他的遗产，并保护他儿子的利益。

[wʌn] [deɪ] , [wen] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['klaɪənt] ,

One	day	,	when	talking	over	his	difficulties	with	his	client	,
一	天	, 什么时候		说	超过	他的	困难	和	他的	客户	,

有一天，当他与客户讨论遇到的困难时，

[ænd; ənd] [wen] ['emiliːn, -lain][wʌz; wəz][bʌt; bət]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , ['mɪstər] . ['bensn] [fɜːrst] [prə'poʊzd] ,

and	when	Emmeline	was	but	seven	years	old	,	Mr	.	Benson	first	proposed	,
和	什么时候	艾米琳	曾是	但	七	年	老的	,	先生	.	本森	第一的	建议的	,

当艾米琳只有七岁的时候，本森先生第一次向她求婚。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] , [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [maɪt] [biː; bi][set][tuː; tə] [raɪts] ,

in	the	form	of	a	joke	,	as	a	means	by	which	all	might	be	set	to	rights	,
在	这	形式	的	一个	开玩笑	,	作为	一个	方法	经过	哪个	全部	可能	是	放	到	权利	,

以玩笑的形式，作为一种化解一切矛盾的手段，

[ðæt] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][juˈnaɪtɪd][ɪn] ['mærɪdʒ] .

that	their	children	should	be	united	in	marriage	.
那	他们的	孩子们	应该	是	团结的	在	婚姻	.

希望他们的子女能够联姻。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [mɪr]

He	finished	his	speech	by	a	loud	laugh	;	but	it	was	one	of	mere
他	完成的	他的	演讲	经过	一个	大声	笑	;	但	它	曾是	一	的	仅仅

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

agitation	,
搅动	,

他以一声响亮的笑声结束了演讲；但这仅仅是激动的笑声。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['æŋkʃəsli] looked24

for	he	anxiously	looked24
为了	他	焦虑地	looked24

因为他焦急地看着24

['ɪntuː] [lɔːrd] - [feɪs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ,

into	Lord	Arlingford's	face	to	see	how	such	a	proposal	agreed	with	the	ancient	,
进入	主	-	脸	到	看	如何	这样的	一个	提议	同意	和	这	古老的	,

他凑到阿灵福德勋爵面前，想看看这样的提议是否符合古老的传统。

[əˌrɪstə'krætɪk] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - .

aristocratic	pride	of	the	Fitzhenrys	.
贵族	自豪	的	这	-	.

菲茨亨利家族的贵族自豪感。

[lɔːrd] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ;

Lord	Arlingford	for	a	minute	made	no	reply	;
主	-	为了	一个	分钟	制成	不	回复	;

阿灵福德勋爵沉默了一会儿，没有回答。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pɑːrtʃmənt] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

he	kept	his	eyes	fixed	on	the	parchment	he	held	in	his	hands	.
他	保留	他的	眼睛	固定的	在	这	羊皮纸	他	握住	在	他的	双手	.

他目不转睛地盯着手中的羊皮纸。

[ðə; ðɪ] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [diːdz] , [bɑːndz] , ['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] ,

The	table	before	him	was	covered	with	deeds	,	bonds	,	mortgages	,
这	桌子	前	他	曾是	涵盖	和	契约	,	债券	,	抵押贷款	,

他面前的桌子上堆满了契约、债券、抵押文件。

[ænd; ənd] ['evri] ['ɔːf(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪ'triːvəbl] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ; [ænd; ənd] , [streɪndʒ]

and	every	awful	sign	of	the	irretrievable	state	of	his	affairs	;	and	,	strange
和	每一个	可怕	符号	的	这	无法挽回的	状态	的	他的	事务	;	和	,	奇怪的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] ,

as	it	may	appear	,
作为	它	可能	出现	,

以及他处境已无可挽回的种种可怕迹象；而且，尽管这听起来很奇怪，

[hiː; hi] [kɔːt] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm]

he	caught	immediately	at	the	idea	,	as	to	that	which	alone	could	save	him
他	捕捉	立即地	在	这	主意	,	作为	到	那	哪个	独自的	可以	节省	他

[frʌm; frəm] ['ʌtər] ['ruːɪn] .

from	utter	ruin	.
从	说出	废墟	.

他立刻领悟到，只有这样才能让他免于彻底的毁灭。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] , [wen] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [træns'pɔːtid] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['bæŋkər][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ;

His	answer	,	when	at	last	it	came	,	transported	the	ambitious	banker	with	joy	;
他的	回答	,	什么时候	在	最后的	它	来了	,	运输	这	雄心勃勃	银行家	和	喜悦	;

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] ,

and	by	degrees	,
和	经过	学位	,

他的答复最终到来时，令这位雄心勃勃的银行家欣喜若狂；渐渐地，

[ænd; ənd][baɪ] ['kɑːnstəntli] ['triːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

and	by	constantly	treating	of	the	subject	,
和	经过	不断地	治疗	的	这	主题	,

通过不断地探讨该主题，

[ðə; ði] [tuː] ['fɑːðəz] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə]

the	two	fathers	seemed	to	think	it	was	a	matter	they	had	but	to
这	二	父亲们	似乎	到	思考	它	曾是	一个	事情	他们	有	但	到

['set(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] ,

settle	between	themselves	,
定居	之间	他们自己	,

两位父亲似乎认为这是他们之间应该自行解决的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [wət'evər] [ɪn][ə; eɪ] scheme25

and	that	there	could	be	no	difficulty	whatever	in	a	scheme25
和	那	那里	可以	是	不	困难	任何	在	一个	scheme25

方案25中应该不会有任何困难

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][bəuθ] , [wʌt] [ðeɪ] [bəuθ] ['wɑːntɪd] .

which	was	to	give	to	both	,	what	they	both	wanted	.
哪个	曾是	到	给	到	两个都	,	什么	他们	两个都	通缉	.

那就是满足他们两人的愿望。

['mɪstər] . ['bɛnsənz] ['prɔmisiz] [wɜːr; wər][moʊst] ['lɪbərəl] , [ænd; ənd] [lɔːrd] - [səb'duːd] [ɔːl][ðə; ði]

Mr	.	Benson's	promises	were	most	liberal	,	and	Lord	Arlingford	subdued	all	the
先生	.	本森	承诺	是	最多	自由主义	,	和	主	-	低沉的	全部	这

[hə'redɪteri] [preɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

hereditary	pride	of	his	feelings	,
遗传	自豪	的	他的	情怀	,

本森先生的承诺非常慷慨，阿灵福德勋爵也克制住了自己与生俱来的骄傲。

[ænd; ənd] [siːmd] [kweɪt] ['kɑːntent][tuː; tə] [leɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ['ʌndər] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə]

and	seemed	quite	content	to	lay	himself	and	his	family	under	obligations	to
和	似乎	相当	内容	到	躺	他自己	和	他的	家庭	在下面	义务	到

[ə; eɪ][mæn][ɑːn] [huːm] [hiː; hi][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [kən'fəːd] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːnər] .

a	man	on	whom	he	in	return	conferred	so	much	honour	.
一个	男人	在	谁	他	在	返回	授予	所以	很多	荣誉	.

他似乎很乐意让自己和家人对这位他给予了如此多荣誉的人负有义务。

[æz; əz][ə; eɪ][fɜːrst][step] [tɔːrdz] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['feɪvərɪt] [skiːm] , ['ɜːrnɪst] , [wen] [æt; ət]

As	a	first	step	towards	bringing	about	this	favourite	scheme	,	Ernest	,	when	at
作为	一个	第一的	步	向	带来	关于	这	最喜欢的	方案	,	欧内斯特	,	什么时候	在

[hoʊm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz] ,

home	for	his	holidays	,
家	为了	他的	假期	,

为了实现这个他最喜欢的计划，第一步是欧内斯特在回家度假的时候，

[wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [sent] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɛnsənz] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [in'dʌldʒd] [ɪn]

was	constantly	sent	to	Mr	.	Benson's	,	where	he	was	of	course	indulged	in
曾是	不断地	发送	到	先生	.	本森	,	在哪里	他	曾是	的	课程	沉溺其中	在

[hɪz; ɪz] ['evri] ['bɔɪɪʃ] ['fænsi] ,

his	every	boyish	fancy	,
他的	每一个	男孩气	想要	,

他经常被送到本森先生家，在那里，他所有的男孩幻想当然都得到了满足。

[ænd; ənd] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪ'mædʒɪnd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l]['emiliːn, -lain]

and	every	species	of	amusement	imagined	for	him	in	which	little	Emmeline
和	每一个	物种	的	娱乐	想象	为了	他	在	哪个	小的	艾米琳

[kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt] .

could	take	a	part	.
可以	拿	一个	部分	.

以及为他设想的各种娱乐活动，小艾米琳都可以参与其中。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] ['evri] [jɪr] , [ə; eɪ][bɔːl][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪsɪz] . ['bensn] ,

On	her	birthday	every	year	,	a	ball	was	given	by	Mrs	.	Benson	,
在	她	生日	每一个	年	,	一个	球	曾是	给定	经过	太太	.	本森	,

每年在她生日那天，本森夫人都会举办舞会。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [jʌŋ] [lɔːrd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , -

which	was	opened	by	her	and	young	Lord	Fitzhenry	,	26
哪个	曾是	打开	经过	她	和	年轻的	主	菲茨亨利	,	-

由她和年轻的菲茨亨利勋爵共同开启，26

[waɪl] [ðə; ðɪ] [tuː] ['fɑːðəz] [lʊkt] [ɑːn][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn]

while	the	two	fathers	looked	on	in	admiration	,	and	declared	that	they	were	born
尽管	这	二	父亲们	看起来	在	在	钦佩	,	和	声明	那	他们	是	出生

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

for	each	other	.
为了	每个	其他	.

两位父亲满怀钦佩地看着他们，并宣称他们是天生一对。

[æt; ət] ['twenti] , [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [left] ['ɑːksfərd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər]

At	twenty	,	Fitzhenry	left	Oxford	;	he	was	then	to	remain	abroad	for
在	二十	,	菲茨亨利	左边	牛津	;	他	曾是	然后	到	保持	国外	为了

[θriː] ['jɪrz] ; [ænd; ənd] ,

three	years	;	and	,
三	年	;	和	,

菲茨亨利二十岁时离开牛津；之后他在国外待了三年；并且，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] ; [ɔːl'ðoʊ]

at	his	return	,	it	was	settled	that	the	marriage	should	take	place	;	although
在	他的	返回	,	它	曾是	定居	那	这	婚姻	应该	拿	地方	;	虽然

[æz; əz] [jet] ,

as	yet	,
作为	然而	,

他回来后，双方决定举行婚礼；尽管当时，

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [moʊst] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]
nothing **had** **been** **said** **on** **the** **subject** **to** **either** **of** **those** **most** **concerned** **in** **the**
没有什么 有 到过 说 在 这 主题 到 任何一个 的 那些 最多 担心的 在 这
[plæn] .
plan **.**
计划 .

对于此事，计划中最相关的两位人士都未曾提及。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [haʊ'evər] , [lɔːrd] - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]
Before **his** **departure** **,** **however** **,** **Lord** **Arlingford** **thought** **it** **proper** **to** **open** **the**
前 他的 离开 , 然而 , 主 - 想法 它 恰当的 到 打开 这
['bɪznəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
business **to** **his** **son** **,**
商业 到 他的 儿子 ,

然而，在离开之前，阿灵福德勋爵认为应该将生意交给他的儿子。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪm'bærəst] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] .
and **also** **to** **lay** **before** **him** **the** **embarrassed** **state** **of** **his** **affairs** **.**
和 还 到 躺 前 他 这 尴尬的 状态 的 他的 事务 .

还要向他坦白他目前尴尬的处境。

[sʌtʃ] [dɪ'skləʊʒəz] [meɪk] ['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [jʌŋ] [maɪndz] , [tuː; tə] [huːm] ,
Such **disclosures** **make** **little** **impression** **on** **young** **minds** **,** **to** **whom** **,**
这样的 披露 制作 小的 印象 在 年轻的 思想 , 到 谁 ,

这样的披露对年轻人的思想影响甚微，对他们来说，

[æz; əz] [jet] [ˌʌnə'kweɪntɪd] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][ɪts]['vælјuː][ɔːr][wɑːnt] , ['mʌni] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [sɔːrt]
as **yet** **unacquainted** **either** **with** **its** **value** **or** **want** **,** **money** **is** **but** **a** **vague** **sort**
作为 然而 不熟悉的 任何一个 和 它是 价值 或者 想 , 钱 是 但 一个 模糊的 种类
[ʌv; əv] ['blesɪŋ] ;
of **blessing** **;**
的 祝福 ;

由于尚未了解金钱的价值或需求，金钱对他们来说只是一种模糊的恩赐；

[ænd; ənd] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] due27
and **Lord** **Arlingford** **was** **forced** **to** **overcharge** **the** **picture** **to** **give** **it** **due27**
和 主 - 曾是 强制 到 超额收费 这 图片 到 给 它 due27

因此，阿灵福德勋爵被迫高价出售这幅画作，以使其物有所值。27

['ɪnfluəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] .
influence **on** **his** **son** **.**
影响 在 他的 儿子 .

对他儿子的影响。

[hiː; hi] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dis'tresiz] , [hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He **talked** **much** **of** **his** **own** **distresses** **,** **his** **sacrifices** **for** **the** **sake** **of** **his**
他 谈话 很多 的 他的 自己的 痛苦 , 他的 牺牲 为了 这 清酒 的 他的
[dɪr] ['ɜːrnɪst] ,
dear **Ernest** **,**
亲爱的 欧内斯特 ,

他谈了很多自己的痛苦，以及为了他亲爱的欧内斯特所做的牺牲。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪlіəl] [ə'fekʃənz] ,
and **,** **when** **he** **had** **worked** **on** **his** **filial** **affections** **,**
和 , 什么时候 他 有 工作 在 他的 孝 情感 ,

当他培养了对子女的感情之后，

['menʃ(ə)nd] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [θɔ:t] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [prə'dʒektid][plæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ju:niən]

mentioned	merely	as	a	passing	thought	the	long	projected	plan	of	his	union
提及	仅仅	作为	一个	通过	想法	这	长的	预计	计划	的	他的	联盟

[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['bensn] .

with	Miss	Benson	.
和	错过	本森	.

他只是顺带提了一下自己与本森小姐结婚的长期计划。

['ɜ:rnɪst] , ['sta:tiŋ] , ['kʌlərd] , [ænd; ənd] ['stæməd] [aʊt] [sʌm; səm] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wɜ:rdz] .

Ernest	,	starting	,	coloured	,	and	stammered	out	some	undecided	words	.
欧内斯特	,	开始	,	有色	,	和	结结巴巴	出去	一些	未决定	字	.

欧内斯特开始说话，语无伦次，结结巴巴地说出一些犹豫不决的话。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [noʊ] ['pɑ:zətɪv] [əb'dʒekʃ(ə)n] [meɪd] , [lɔ:rd] - [pʊʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'fer] —

But	finding	no	positive	objection	made	,	Lord	Arlingford	pushed	on	the	affair	—
但	寻找	不	积极的	异议	制成	,	主	-	推动	在	这	事务	—

[preɪzd] ['emili:n, -lain] — ([ðen] ['oʊnli] [ˌθɜ:r'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] ,

praised	Emmeline	—	(	then	only	thirteen	years	old	,
赞扬	艾米琳	—	(	然后	仅有的	十三	年	老的	,

但由于没有收到任何明确的反对意见，阿灵福德勋爵继续推进此事——赞扬艾米琳——（当时她只有十三岁，

) [ɪk'stɔ:tid] [frʌm; frəm] ['ɜ:rnɪst] [fɜ:rst] , [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [faɪn] [gɜ:rl] ,

)	extorted	from	Ernest	first	,	that	he	thought	her	a	fine	girl	,
)	勒索	从	欧内斯特	第一的	,	那	他	想法	她	一个	美好的	女孩	,

首先从欧内斯特那里逼问出，他认为她是个好女孩，

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'gri:mənt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ,

and	at	last	a	sort	of	agreement	that	he	would	think	of	the	proposal	,
和	在	最后的	一个	种类	的	协议	那	他	会	思考	的	这	提议	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

最终双方达成某种协议，他会考虑这个提议，而且，

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [ə'brɔ:d] , ['mæri] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['hæpi] .

on	his	return	from	abroad	,	marry	her	,	and	make	his	father	happy	.
在	他的	返回	从	国外	,	结婚	她	,	和	制作	他的	父亲	快乐的	.

他从国外回来后，娶她为妻，让他的父亲高兴。

['mɪstər] . ['bensn] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərəbl] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ski:m] ,

Mr	.	Benson	was	informed	of	the	favourable	progress	of	their	scheme	,
先生	.	本森	曾是	知情的	的	这	有利	进步	的	他们的	方案	,

which28

which28
which28

本森先生被告知他们的方案进展顺利，28

[hi:; hi] ['fə:ðəd] [baɪ] ['evri] [mi:nz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ;

he	furthered	by	every	means	in	his	power	;
他	进一步	经过	每一个	方法	在	他的	力量	;

他竭尽所能地推进此事；

[ænd; ənd]['emili:n, -lain][wʌz; wəz] [su:n] [tɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] ['ɜ:rnɪst] [æz; əz][hɜ:r; hər]['fju:tʃər] ['hʌzbənd]

and	Emmeline	was	soon	taught	to	look	upon	Ernest	as	her	future	husband
和	艾米琳	曾是	很快	教授	到	看	之上	欧内斯特	作为	她	未来	丈夫

.

:
.

艾米琳很快就被教导要把欧内斯特视为她未来的丈夫。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,

On	his	taking	leave	of	them	before	his	departure	for	the	Continent	,
在	他的	采取	离开	的	他们	前	他的	离开	为了	这	大陆	,

在他启程前往欧洲大陆之前，他向他们告别。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [smuːð] [jʌŋ] [tʃiːk] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] .

he	kissed	her	smooth	young	cheek	,	addressing	her	by	the	name	of	his	little	wife	.
他	亲吻	她	光滑的	年轻的	脸颊	,	解决	她	经过	这	姓名	的	他的	小的	妻子	.

他亲吻了她光滑年轻的脸颊，称呼她为他的小妻子。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði] [kɪs] [nɔːr][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [brɔːt] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['ɪntuː] [ðæt] [tʃiːk] ;

But	neither	the	kiss	nor	the	appellation	brought	even	an	additional	tinge	of	colour	into	that	cheek	;
但	两者都不	这	吻	也不	这	称谓	带来	甚至	一个	额外的	色调	的	颜色	进入	那	脸颊	;

但无论是亲吻还是称呼，都没有让那双脸颊泛起一丝红晕；

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['tʃaɪldɪʃli] [hæv; həv] [griːvd] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst]['oʊnli] [kəm'pænjən] .

although	she	might	childishly	have	grieved	at	the	loss	of	her	almost	only	companion	.
虽然	她	可能	幼稚地	有	伤心	在	这	损失	的	她	几乎	仅有的	伴侣	.

尽管她可能像个孩子一样为失去她几乎唯一的伙伴而悲伤。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [lɔːrd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [roʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə]['emiliːn, -lain] ,

During	the	first	months	of	his	absence	,	Lord	Fitzhenry	wrote	two	or	three	times	to	Emmeline	,
期间	这	第一的	几个月	的	他的	缺席	,	主	菲茨亨利	写道	二	或者	三	时代	到	艾米琳	,

在菲茨亨利勋爵离开的最初几个月里，他曾两三次给艾米琳写信。

[wʌns] [wen] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][dʒə'niːvə] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [frʌm; frəm] ['venɪs] ;

once	when	sending	her	a	watch	from	Geneva	,	and	again	with	a	chain	from	Venice	;
一次	什么时候	发送	她	一个	手表	从	日内瓦	,	和	再次	和	一个	链	从	威尼斯	;

一次是从日内瓦寄给她一块手表，另一次是从威尼斯寄给她一条表链；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ðæn; ðən] [kəm'poʊzɪŋ] ['letərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'pæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] :

but	he	soon	found	more	interesting	occupations	than	composing	letters	for	the	capacity	of	a	mere	child	:
但	他	很快	成立	更多的	有趣的	职业	比	构成	信件	为了	这	容量	的	一个	仅仅	孩子	:

但他很快发现，为一个孩子代写信件比做更有趣的工作要好得多：

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] , -

the	boy	had	grown	into	a	man	,	29
这	男生	有	生长	进入	一个	男人	,	-

男孩已经长成了一个男人，29

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['æktʃuəli] [fər'get] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]
and 和 **if** 如果 **he** 他 **did** 做过 **not** 不是 **actually** 实际上 **forget** 忘记 **the** 这 **engagement** 订婚 **into** 进入 **which** 哪个 **his** 他的 **father** 父亲 **had** 有
[drɔːn] [hɪm; ɪm] ,
drawn 绘制 **him** 他 **,** ,

如果他真的没有忘记父亲让他订下的婚约的话，

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
he 他 **allowed** 允许 **it** 它 **but** 但 **little** 小的 **to** 到 **occupy** 占据 **his** 他的 **thoughts** 想法 **.** .

他允许自己这样做，但很少有事情能占据他的思绪。

[lɔːrd] [fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri][fɜːrst] ['vɪzɪtɪd] ['ɪtəli] ; [æt; ət]['neɪpəlz] ,
Lord 主 **Fitzhenry** 菲茨亨利 **first** 第一的 **visited** 到访 **Italy** 意大利 **;** ; **at** 在 **Naples** 那不勒斯 **,** ,

菲茨亨利勋爵首次访问意大利；在那不勒斯，

[hiː; hi] [fɔːrmd] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪnɪstər] [ðen] [ri'zaidɪŋ] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ,
he 他 **formed** 形成 **an** 一个 **intimacy** 亲密关系 **with** 和 **the** 这 **English** 英语 **minister** 部长 **then** 然后 **residing** 居住 **there** 那里 **;** ; **and** 和 **,** ,

他与当时居住在那里的英国大臣建立了密切的关系；而且，

[ɑːn][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [vi'enə] , ['ɜːrnɪst] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
on 在 **the** 这 **removal** 移动 **of** 的 **that** 那 **minister** 部长 **to** 到 **Vienna** 维也纳 **,** , **Ernest** 欧内斯特 **followed** 随后 **him** 他 **.** .

那位大臣被调往维也纳后，欧内斯特也随之而去。

[ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] [ə'lɔtid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ə'brɔːd] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['nɪrli] [ɪ'læpst] ;
The 这 **three** 三 **years** 年 **allotted** 分配 **for** 为了 **his** 他的 **residence** 住宅 **abroad** 国外 **,** , **had** 有 **already** 已经 **nearly** 几乎 **elapsed** 过去 **;** ;
[bʌt; bət] ,
but 但 **,** ,

他获准在国外居住的三年期限已接近尾声；但是，

['hævɪŋ] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , ['ɜːrnɪst] ['bɛgd] [fɔːr; fər]
having 拥有 **acquired** 获得 **a** 一个 **taste** 品尝 **for** 为了 **the** 这 **habits** 习惯 **of** 的 **the** 这 **Continent** 大陆 **,** , **Ernest** 欧内斯特 **begged** 乞求 **for** 为了
[lɔːŋgər] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] ;
longer 更长 **leave** 离开 **of** 的 **absence** 缺席 **;** ;

欧内斯特渐渐喜欢上了欧洲大陆的生活习惯，于是恳求延长休假时间；

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['letərz] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [met]
and 和 **by** 经过 **his** 他的 **letters** 信件 **,** , **no** 不 **less** 较少的 **than** 比 **by** 经过 **the** 这 **accounts** 账户 **of** 的 **all** 全部 **those** 那些 **who** WHO **met** 遇见
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with 和 **him** 他 **,** ,

不仅从他的信件中可以得知，而且从所有与他见过面的人的描述中也可以得知。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrən] [laɪf] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['mænərz] ,
his 他的 **foreign** 外国的 **life** 生活 **seemed** 似乎 **so** 所以 **much** 很多 **to** 到 **have** 有 **improved** 改进 **his** 他的 **mind** 头脑 **and** 和 **manners** 礼仪 **,** ,
[ðæt] [lɔːrd] - ,
that 那 **Lord** 主 **Arlingford** - **,** ,

他的海外生活似乎极大地提升了他的心智和举止，以至于阿灵福德勋爵

[huːz] ['pjʊrli] ['wɜːrldli] ['kærəktər] [sɔː] ['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [sʌtʃ] [ə'kwaɪərmənts] , [ə'griːd] [tuː; tə] his30

whose	purely	worldly	character	saw	little	beyond	such	acquirements	,	agreed	to	his30
谁	纯粹	世俗	特点	锯	小的	超过	这样的	收购	,	同意	到	his30

他纯粹世俗的性格让他看不到这些成就之外的东西，同意了他的30

[prə'lɔŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [wɪʃɪz] ,

prolonging	his	stay	;	and	he	was	the	more	willing	to	acquiesce	in	his	son's	wishes	,
延长	他的	停留	;	和	他	曾是	这	更多的	愿意的	到	默许	在	他的	儿子的	愿望	,

他延长了逗留时间；而且他更愿意顺从儿子的意愿。

[æz; əz]['emiliːn, -lain] , ['skersli] [jet] [ˌsɪks'tiːn] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænərz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

as	Emmeline	,	scarcely	yet	sixteen	,	was	still	in	appearance	and	manners	so	much	of	a	child	,
作为	艾米琳	,	几乎	然而	十六	,	曾是	仍然	在	外貌	和	礼仪	所以	很多	的	一个	孩子	,

艾米琳当时还不到十六岁，外表和举止都像个孩子。

[ðæt] ['eni] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] ['mærɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] .

that	any	contemplation	of	her	immediate	marriage	would	have	been	premature	.
那	任何	沉思	的	她	即时	婚姻	会	有	到过	过早	.

任何立即结婚的考虑都为时过早。

[lɔːrd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [æt; ət] ['twenti] - [θriː] , [wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [suː'pɪriər] [ə'bɪlətiz] , ['nætʃ(ə)rəli]['noʊb(ə)l] ['fiːlɪŋz] , [strɔːŋ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

Lord	Fitzhenry	,	at	twenty	-	three	,	with	excellent	and	even	superior	abilities	,	naturally	noble	feelings	,	strong	sentiments	of	honour	,
主	菲茨亨利	,	在	二十	-	三	,	和	出色的	和	甚至	优越的	能力	,	自然	高贵	情怀	,	强的	情感	的	荣誉	,

菲茨亨利勋爵，年仅二十三岁，才华横溢，天资聪颖，具有高尚的情操和强烈的荣誉感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːrmli] [ə'fekʃənət] [hɑːrt] , ['wɑːntɪd] ['oʊnli] [ðoʊz] ['sɪriəs] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [kən'dʌkt] ,

and	a	warmly	affectionate	heart	,	wanted	only	those	serious	principles	of	conduct	,
和	一个	热情地	亲热	心	,	通缉	仅有的	那些	严肃的	原则	的	执行	,

拥有一颗温暖而充满爱心的心，只想要那些严肃的行为准则。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['niːðər] [biˈstəu] [ɑːn] , [nɔːr] ['evər] [rɪ'kwaɪərd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

which	his	father	had	neither	bestowed	on	,	nor	ever	required	from	him	.
哪个	他的	父亲	有	两者都不	授予	在	,	也不	曾经	必需的	从	他	.

这是他父亲既没有赐予他，也没有向他索取的东西。

[hæd; həd] [lɔːrd] - [bɪn] [æskt] ['weðər] [ɔːr][noʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪθɪɪst] ,

Had	Lord	Arlingford	been	asked	whether	or	no	he	was	an	atheist	,
有	主	-	到过	问	无论	或者	不	他	曾是	一个	无神论者	,

如果有人问阿灵福德勋爵是否是无神论者，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][æn; ən] [ə'frʌnt] ; [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,

he	would	have	resented	the	question	as	an	affront	;	but	,	nevertheless	,
他	会	有	怨恨	这	问题	作为	一个	冒犯	;	但	,	尽管如此	,

他会把这个问题视为一种冒犯而感到愤慨；但是，尽管如此，

[rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] ['nevər] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] , -

religion	had	never	occupied	his	own	thoughts	,	31
宗教	有	绝不	占领	他的	自己的	想法	,	-

宗教从未占据过他的思想，31

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər][ɪn]['eni][dɪ'stɪŋkt][fɔːrm]['entərd]['ɪntuː][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn].

and	had	never	in	any	distinct	form	entered	into	the	education	of	his	son	.
和	有	绝不	在	任何	清楚的	形式	进入	进入	这	教育	的	他的	儿子	.

而且从未以任何明确的形式参与过儿子的教育。

[ðə; ði][kəm'pænjən][hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['dʊrɪŋ][hɪz; ɪz]['rezɪdəns][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt]

The	companion	he	selected	for	him	during	his	residence	on	the	Continent
这	伴侣	他	已选	为了	他	期间	他的	住宅	在	这	大陆

,

,

,

他在大陆居住期间为他挑选的伴侣，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][jʌŋ][mæn][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ə'bɪlətiz],[huː][hæd; həd][bɪn]['destɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði]

was	a	young	man	of	considerable	abilities	,	who	had	been	destined	for	the
曾是	一个	年轻的	男人	的	大量	能力	,	WHO	有	到过	注定	为了	这

[lɔː]; [bʌt; bət][huː],

law	;	but	who	,
法律	;	但	WHO	,

他是一位才华横溢的年轻人，原本注定要成为一名法律从业者；但是，

['hævɪŋ][bɪn]['ɜːrli][led][ə'brɔːd],[ænd; ənd]['hævɪŋ][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][tɜːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['wɑːndərɪŋ][laɪf],

having	been	early	led	abroad	,	and	having	a	decided	turn	for	a	wandering	life	,
拥有	到过	早期的	引领	国外	,	和	拥有	一个	决定	转动	为了	一个	漫游	生活	,

由于早年被带到国外，并且天生就喜欢漂泊的生活，

[wʌz; wəz][tuː]['hæpi][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][siːnz][ɪn][wɪtʃ][hiː; hi][dɪ'laɪtɪd],[ænd; ənd][tuː; tə][gɪv][ʌp]

was	too	happy	to	return	to	scenes	in	which	he	delighted	,	and	to	give	up
曾是	也	快乐的	到	返回	到	场景	在	哪个	他	高兴极了	,	和	到	给	向上

['lɪŋkənz][ɪn],

Lincoln's	Inn	,
林肯的	客栈	,

他太乐意回到他所喜爱的地方，也太舍不得放弃林肯律师学院了。

[ænd; ənd]['stʌdiz],[fɔːr; fər][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['relɪʃ],[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪg'zɪstəns][hiː; hi]

and	studies	,	for	which	he	had	no	relish	,	for	the	existence	he
和	研究	,	为了	哪个	他	有	不	尽情享用	,	为了	这	存在	他

[prɪ'fɜːrd],[ɪn]['prez(ə)nt],

preferred	,	in	present	,
首选	,	在	展示	,

他并不热衷于学习，更喜欢当下的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər][tʃæns][ʌv; əv][lɔːrd]-['peɪtrənɪdʒ].

and	the	future	chance	of	Lord	Arlingford's	patronage	.
和	这	未来	机会	的	主	-	赞助	.

以及未来获得阿灵福德勋爵赞助的机会。

[sʌtʃ][ə; eɪ][kəm'pænjən],[geɪ][ænd; ənd]['θɔːtləs][æz; əz][hɪm'self],

Such	a	companion	,	gay	and	thoughtless	as	himself	,
这样的	一个	伴侣	,	同性恋	和	轻率	作为	他自己	,

这样一个同伴，和他一样轻浮无知。

[wʌz; wəz][nɑːt]['laɪkli][tuː; tə][sə'plaɪ][ðə; ði][nɪ'glektɪd][pɑːrt][ʌv; əv][lɔːrd]-[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n];

was	not	likely	to	supply	the	neglected	part	of	Lord	Fitzhenry's	education	;
曾是	不是	可能	到	供应	这	被忽视的	部分	的	主	-	教育	;

[ænd; ənd][ðʌs],

and	thus	,
和	因此	,

不太可能弥补菲茨亨利勋爵教育中被忽视的那部分；因此，

[ɔːl'ðoʊ] ['gɪftɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] formed32

although	**gifted**	**by**	**nature**	**with**	**a**	**mind**	**and**	**heart**	**formed32**
虽然	天才	经过	自然	和	一个	头脑	和	心	formed32

虽然天生具有智慧和心灵32

[fɔːr; fər]['vɜːrtʃuː] , [ɪn][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌæksep'teɪʃn] ,

for	**virtue**	**,**	**in**	**its**	**highest**	**acceptation**	**,**
为了	美德	,	在	它是	最高	接受	,

就美德而言，在其最高含义上，

[fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'drɪft][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [help][ɔːr] [dɪ'fens] [ə'genst] [ɪts]

Fitzhenry	**was**	**turned**	**adrift**	**on**	**the**	**world**	**without**	**any**	**help**	**or**	**defence**	**against**	**its**
菲茨亨利	曾是	转向	漂流	在	这	世界	没有	任何	帮助	或者	防御	反对	它是

[sneəz] ,

snares	**,**
陷阱	,

菲茨亨利孤身一人漂泊在世间，没有任何帮助或防御措施来抵御世间的陷阱。

[ɪk'sept] [ðoʊz] ['kɑːmən] [ruːlz] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['ɑːnər] [baɪ] [wɪtʃ] [men] , [huː] [meɪ] [ɪn'frɪndʒ] ['nɪrli]

except	**those**	**common**	**rules**	**of**	**worldly**	**honour**	**by**	**which**	**men**	**,**	**who**	**may**	**infringe**	**nearly**
除了	那些	常见的	规则	的	世俗	荣誉	经过	哪个	男人	,	WHO	可能	侵权	几乎

['evri] [lɔː] ,

every	**law**	**,**
每一个	法律	,

除了世俗荣誉的普遍准则之外，即使人们可以违反几乎所有法律，

['hjuːmən][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] , ['fænsi] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] .

human	**and**	**divine**	**,**	**fancy**	**themselves**	**to**	**be**	**guided**	**.**
人类	和	神圣的	,	想要	他们自己	到	是	引导	.

人和神都自认为受到指引。

[æt; ət] [vi'enə] , [lɔːrd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['flɔrəns] ['mɑːstɪn] ,

At	**Vienna**	**,**	**Lord**	**Fitzhenry**	**became**	**acquainted**	**with**	**Lady**	**Florence**	**Mostyn**	**,**
在	维也纳	,	主	菲茨亨利	成为	熟人	和	女士	佛罗伦萨	莫斯廷	,

在维也纳，菲茨亨利勋爵结识了弗洛伦斯·莫斯廷夫人。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] ['influənst] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fjuːtʃər] [laɪf] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] .

and	**that**	**chance**	**acquaintance**	**influenced**	**his**	**whole**	**future**	**life**	**and**	**conduct**	**.**
和	那	机会	熟人	影响	他的	所有的	未来	生活	和	执行	.

这次偶然的相识影响了他之后的一生和行为。

['leɪdi] ['flɔrəns] , [huː] [hæd; həd] ['ɜːrli] [ɪn] [laɪf] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Lady	**Florence**	**,**	**who**	**had**	**early**	**in**	**life**	**been**	**married**	**to**	**a**	**man**	**whom**	**she**	**had**
女士	佛罗伦萨	,	WHO	有	早期的	在	生活	到过	已婚	到	一个	男人	谁	她	有

['nevər] [lʌvd] ,

never	**loved**	**,**
绝不	喜爱	,

弗洛伦斯夫人早年嫁给了一个她从未爱过的男人，

[ænd; ənd] [huːz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'spekt] , [hæd; həd] ['evri]

and	**whose**	**understanding**	**and**	**character**	**she**	**could**	**not**	**respect**	**,**	**had**	**every**
和	谁	理解	和	特点	她	可以	不是	尊重	,	有	每一个

[ə'lʊrmənt] , ['evri] [tʃɑːrm] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] ,

allurement	**,**	**every**	**charm**	**to**	**captivate**	**,**
诱惑	,	每一个	魅力	到	吸引	,

她无法尊重他的理解力和品格，但他却拥有各种诱惑力，各种魅力足以让她着迷。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] .

except	**that**	**of**	**innocence**	**.**
除了	那	的	无辜	.

除了纯真之外。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [hoʊpt] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [maɪnd] [laɪk]
Such **a** **deficiency** **one** **might** **have** **hoped** **would** **have** **preserved** **a** **refined** **mind** **like**
这样的 一个 不足 一 可能 有 希望 会 有 保存完好 一个 精制 头脑 喜欢
that33
that33
that33

人们或许会希望，这种缺陷能够保护像他那样敏锐的头脑。33

[ʌv; əv] - [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃeɪnz] ; [bʌt; bət] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
of **Fitzhenry's** **from** **her** **chains** **;** **but** **,** **under** **the** **influence** **of** **passion** **,**
的 - 从 她 链条 ; 但 , 在下面 这 影响 的 热情 ,
['ɑ:rtfəli] [ɪk'saɪtɪd] ,
artfully **excited** **,**
巧妙地 兴奋的 ,

菲茨亨利将她从锁链中解救出来；但是，在激情的影响下，巧妙地激发了她，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪvd] ,
and **the** **example** **of** **the** **society** **in** **which** **he** **lived** **,**
和 这 例子 的 这 社会 在 哪个 他 居住地 ,

以及他所处社会的例子，

[hi:; hi] [fel] [kəm'pli:tli] ['ɪntu:][ðə; ði] [snər] ['pɜ:rpəsli] [leɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]
he **fell** **completely** **into** **the** **snare** **purposely** **laid** **for** **him** **,** **and** **became** **the**
他 跌倒 完全地 进入 这 圈套 故意 铺设 为了 他 , 和 成为 这
[sleɪv] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rtf(ə)l] ,
slave **of** **an** **artful** **,**
奴隶 的 一个 巧 ,

他完全落入了为他精心设下的陷阱，成为了一个狡猾的……的奴隶。

[bɪ'wɪtʃɪŋ] , [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['wʊmən] .
bewitching **,** **and** **violent** **woman** **.**
迷人的 , 和 暴力 女士 .

迷人而又暴力的女人。

[ɪn][ðə; ði][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][sə'saɪəti] , ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] [ɔ:r] [ˌdɪsrɪ'gɑ:dɪd] .
In **the** **intoxication** **of** **her** **society** **,** **every** **thing** **was** **forgotten** **or** **disregarded** **.**
在 这 中毒 的 她 社会 , 每一个 事物 曾是 被遗忘的 或者 被忽视 .

在她所处的社交环境中，一切都被遗忘或忽视了。

[ɪn] [veɪn] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [rɪ'pi:tɪd] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] , [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] ;
In **vain** **were** **his** **father's** **repeated** **injunctions** **,** **that** **he** **should** **return** **home** **;**
在 徒劳 是 他的 父亲的 重复 禁令 , 那 他 应该 返回 家 ;

他父亲一再劝他回家，但都无济于事；

[ɪn] [veɪn] [hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'prəutʃɪz] [æt; ət] ['lu:zɪŋ] , [ɪn] ['aɪdlnəs] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['jɪrz] [ʌv; əv]
in **vain** **his** **self** **-** **reproaches** **at** **losing** **,** **in** **idleness** **,** **some** **of** **the** **best** **years** **of**
在 徒劳 他的 自己 - 责备 在 输 , 在 懒惰 , 一些 的 这 最好的 年 的
[hɪz; ɪz] [laɪf] .
his **life** **.**
他的 生活 .

他徒劳地自责自己虚度了生命中最美好的几年时光。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [lɔ:rd] - [helθ] [raʊzd]
And **it** **was** **only** **when** **alarming** **accounts** **of** **Lord** **Arlingford's** **health** **roused**
和 它 曾是 仅有的 什么时候 令人担忧 账户 的 主 - 健康 唤醒
[hɪz; ɪz] ['betər] ['fi:lɪŋz] ,
his **better** **feelings** **,**
他的 更好的 情怀 ,

直到有关阿灵福德勋爵健康状况的令人担忧的报道唤起了他的良知，

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [griːs] , ['wɪðər] ['leɪdi]

that	he	was	induced	to	tear	himself	away	from	Greece	,	whither	Lady
那	他	曾是	诱导	到	撕	他自己	离开	从	希腊	,	往哪里去	女士

['flɔrəns] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['pæsɪv] ,

Florence	and	her	passive	,
佛罗伦萨	和	她	被动的	,

他被迫离开希腊，离开佛罗伦萨夫人和她那被动的.....

[ə'kɑːmədeɪtɪŋ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] accompanied34

accommodating	husband	had	accompanied34
适应性强	丈夫	有	accompanied34

体贴的丈夫陪同34

[hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,

him	;	and	,	in	the	middle	of	winter	,
他	;	和	,	在	这	中间	的	冬天	,

他；而且，在隆冬时节，

[tuː; tə] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm]

to	set	off	for	England	with	the	hope	and	promise	that	they	would	join	him
到	放	离开	为了	英格兰	和	这	希望	和	承诺	那	他们	会	加入	他

[ðer; ðər] ['ɜːrli] [ɪn] [sprɪŋ] .

there	early	in	spring	.
那里	早期的	在	春天	.

他们启程前往英格兰，希望并承诺他们会在早春时节在那里与他会合。

[sɪks] ['jɪrz] [hæd; həd] [naʊ] [ɪ'læpst] [sɪns] [lɔːrd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [hæd; həd] [left] [hoʊm] .

Six	years	had	now	elapsed	since	Lord	Fitzhenry	had	left	home	.
六	年	有	现在	过去	自从	主	菲茨亨利	有	左边	家	.

菲茨亨利勋爵离家至今已六年了。

[hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] , ['kærəktər] , ['mænərz] — [ɔːl] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

His	person	,	character	,	manners	—	all	had	changed	.
他的	人	,	特点	,	礼仪	—	全部	有	已更改	.

他的性格、为人、举止——全都变了。

[hɪz; ɪz] “ ['lɪt(ə)l] [waɪf] ” [wʌz; wəz] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [tʃæns] [tuː; tə] [krɔːs]

His	“	Little	Wife	”	was	nearly	forgotten	;	and	when	she	did	chance	to	cross
他的	“	小的	妻子	”	曾是	几乎	被遗忘的	;	和	什么时候	她	做过	机会	到	叉

[hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

他的“小妻子”几乎被他遗忘了；即使偶尔想起她，

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪr] [dʒoʊk] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

he	looked	upon	his	engagement	with	her	as	a	mere	joke	of	childhood	,
他	看起来	之上	他的	订婚	和	她	作为	一个	仅仅	开玩笑	的	童年	,

他认为与她的订婚只不过是童年时的一个玩笑。

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [duː] [ðə; ði] [seɪm] .

and	trusted	his	father	would	do	the	same	.
和	可信	他的	父亲	会	做	这	相同的	.

他相信他的父亲也会这样做。

[frʌm; frəm] ['ɪtəli] , [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [wɜːr; wər] [stɪl] ['veri]

From	Italy	,	where	he	found	the	accounts	of	Lord	Arlingford	were	still	very
从	意大利	,	在哪里	他	成立	这	账户	的	主	-	是	仍然	非常

[ə'lɑːrmɪŋ] ,

alarming	,
令人担忧	,

他从意大利回来后发现，阿灵福德勋爵的记载仍然令人非常震惊。

[hiː; hi] ['trævld] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [pæst] ['neglɪdʒəns] ,

he	travelled	day	and	night	to	make	up	for	past	negligence	,
他	旅行	天	和	夜晚	到	制作	向上	为了	过去的	疏忽	,

他日夜奔波，弥补过去的疏忽。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['perənt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] , [bʌt; bət] ['sloʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['veri]

and	found	his	parent	on	his	arrival	,	but	slowly	recovering	from	a	very
和	成立	他的	父母	在	他的	到达	,	但	缓慢地	恢复中	从	一个	非常

['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] .

dangerous	illness	.
危险的	疾病	.

他到达时发现父母正在慢慢从一场非常危险的疾病中恢复。

['riːəl] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [broʊk] forth35

Real	feeling	and	affection	broke	forth35
真实的	感觉	和	感情	打破	forth35

真情实感涌上心头35

[frʌm; frəm] - ['selfɪʃ] , ['wɜːrldli] ['fɑːðər] , [ɑːn] [ə'gen] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ; [ænd; ənd]

from	Fitzhenry's	selfish	,	worldly	father	,	on	again	beholding	his	son	;	and
从	-	自私	,	世俗	父亲	,	在	再次	凝视	他的	儿子	;	和

[bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

beholding	him	,
凝视	他	,

从菲茨亨利自私、世俗的父亲，到再次见到他的儿子；再到见到他，

[æz; əz] [ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .

as	in	truth	he	was	,	a	son	to	be	proud	of	.
作为	在	真相	他	曾是	,	一个	儿子	到	是	自豪的	的	.

事实上，他确实是一位值得骄傲的儿子。

[lɔːrd] - ['ɪlnəs] , [baɪ] ['wiːkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəːvs] ,

Lord	Arlingford's	illness	,	by	weakening	his	nerves	,
主	-	疾病	,	经过	减弱	他的	神经	,

阿灵福德勋爵的疾病削弱了他的神经，

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mænərz] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ʌn'juːʒuəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

had	given	to	his	manners	an	appearance	of	sentiment	unusual	to	him	;
有	给定	到	他的	礼仪	一个	外貌	的	情绪	异常	到	他	;

他的举止中流露出一种与他平时性格不符的感伤情怀；

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['ɔːlmoʊst] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] [æz; əz]

and	Ernest	almost	wondered	how	he	could	have	been	such	a	monster	as
和	欧内斯特	几乎	想知道	如何	他	可以	有	到过	这样的	一个	怪物	作为

[soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

so	long	to	have	deserted	him	.
所以	长的	到	有	荒凉的	他	.

欧内斯特几乎都想不明白，他怎么会变成这样一个怪物，竟然抛弃了他这么久。

[ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['vɪzɪtər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sɪk] [ruːm] , [hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstər] . ['bensn] .

A	constant	visitor	in	his	father's	sick	room	,	he	found	Mr	.	Benson	.
一个	持续的	游客	在	他的	父亲的	生病的	房间	,	他	成立	先生	.	本森	.

他经常去父亲的病房探望他，在那里他遇到了本森先生。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [hiː; hi] ['wɔːrmli] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

With	a	feeling	not	unmixed	with	remorse	he	warmly	thanked	him	for	having
和	一个	感觉	不是	未混合的	和	悔恨	他	热情地	谢谢	他	为了	拥有

[sə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

supplied	his	place	,
供应	他的	地方	,

他怀着一丝愧疚，热情地感谢对方顶替了自己的位置。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] ['æftər] ['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] ['bensn] , [æz; əz] ['æftər] [oʊld] [frendz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	inquired	after	Mrs	.	and	Miss	Benson	,	as	after	old	friends	of	his
和	询问	后	太太	.	和	错过	本森	,	作为	后	老的	朋友们	的	他的

['bɔɪhʊd] .

boyhood	.
童年	.

他询问了本森夫人和本森小姐的情况，就像询问他儿时的老朋友一样。

" [wel] , [kwaɪt] [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['bensn] ; " [bʌt; bət] ['emili:n, -lain] [ɪz] [soʊ] [groʊn] ,

"	Well	,	quite	well	,	"	said	Mr	.	Benson	;	"	but	Emmeline	is	so	grown	,
"	出色地	,	相当	出色地	,	"	说	先生	.	本森	;	"	但	艾米琳	是	所以	生长	,

“嗯，很好，”本森先生说；“但是艾米琳已经长大了，

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['hɑ:rdli] [noʊ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] : [haʊ'evər] she36

that	you	will	hardly	know	her	again	:	however	she36
那	你	将要	几乎	知道	她	再次	:	然而	she36

你可能再也认不出她了：然而她36

[ɪz] [nɑ:t] ['ɔ:ltərd] [ɪn] ['eni] [wei] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ; [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] [oʊld] ['pleɪˌfeloʊ]

is	not	altered	in	any	way	,	I	assure	you	;	she	has	not	forgotten	her	old	playfellow
是	不是	已修改	在	任何	方式	,	我	保证	你	;	她	有	不是	被遗忘的	她	老的	玩伴

;

;
;

我向你保证，她一点都没变；她没有忘记她以前的玩伴；

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [lʊkt] ['kʌnɪŋli] ['ɪntu:] - [feɪs] , [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	and	he	looked	cunningly	into	Fitzhenry's	face	,	to	observe	the	effect	of	this
"	和	他	看起来	狡猾地	进入	-	脸	,	到	观察	这	影响	的	这

['flætərɪŋ] [ə'ʃʊrəns] .

flattering	assurance	.
奉承	保证	.

他狡黠地看着菲茨亨利的脸，想观察这种奉承的保证会产生什么效果。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sæd] ['ræmblər] , [lɔ:rd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ;

"	You	have	been	a	sad	rambler	,	Lord	Fitzhenry	,	"	he	continued	;
"	你	有	到过	一个	伤心	漫步者	,	主	菲茨亨利	,	"	他	持续	;

“菲茨亨利勋爵，你一直是一位悲伤的漫游者，”他继续说道；

" [bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [oʊld] ['ɪŋglənd] , [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] , [aɪ] [hoʊp] , [ɔ:l] [lɪv; laɪv]

"	but	now	you	are	returned	to	old	England	,	we	shall	,	I	hope	,	all	live
"	但	现在	你	是	返回	到	老的	英格兰	,	我们	将	,	我	希望	,	全部	居住

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [tə'geðər] ;

comfortably	together	;
舒适地	一起	;

“但是现在你回到了古老的英格兰，我希望我们都能过上舒适的生活；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['emi] ,

and	I	am	sure	you	will	be	quite	delighted	with	Emmy	,
和	我	是	当然	你	将要	是	相当	高兴极了	和	艾美奖	,

我相信你一定会非常喜欢艾米。

[ɔ:l'ðoʊ] [pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [nɑ:t] [dʒʌst] [laɪk] [jʊr; jər] ['fɔ:rən] ['mædəmz] ;

although	perhaps	she	is	not	just	like	your	foreign	madams	;
虽然	也许	她	是	不是	只是	喜欢	你的	外国的	夫人	;

虽然她或许并不像你们的外国女老板那样；

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ] [sə'spekt] — [ðeɪ] [dəunt] [meɪk] [sʌtʃ] [gʊd] [waɪvz] ;

but	none	the	worse	for	that	I	suspect	—	they	don't	make	such	good	wives	;
但	没有任何	这	更糟	为了	那	我	怀疑	—	他们	不	制作	这样的	好的	妻子们	;

但我想这也没什么坏处——她们并不太适合做妻子；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [soʊn] [jʊr; jər][waɪld] [oʊts] ,

and	now	that	you	have	,	as	I	may	say	,	sown	your	wild	oats	,
和	现在	那	你	有	,	作为	我	可能	说	,	播种	你的	荒野	燕麦	,

既然你已经，用我的话说，已经放纵过了自己的青春岁月，

〃 [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

〃	he	added	with	a	laugh	,
〃	他	额外	和	一个	笑	,

他笑着补充道：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊm] - [bred] ,

“	you	will	not	be	sorry	to	sit	down	at	home	and	enjoy	a	little	home	-	bred	,
〃	你	将要	不是	是	对不起	到	坐	向下	在	家	和	享受	一个	小的	家	-	繁殖	,

“你不会后悔坐在家里享用一些自家酿造的……”

['kwaɪət] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌmfərt] .

quiet	English	comfort	.
安静的	英语	舒适	.

宁静的英式舒适感。

〃 [fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri] [sɔː] [bʌt; bət] [tuː] ['pleɪnli] [ðə; ði] drift37

〃	Fitzhenry	saw	but	too	plainly	the	drift37
〃	菲茨亨利	锯	但	也	显然	这	drift37

“菲茨亨利看得太清楚了，漂移也太明显了37

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,

of	all	this	,
的	全部	这	,

这一切之中，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

and	he	was	totally	at	a	loss	for	an	answer	.
和	他	曾是	完全	在	一个	损失	为了	一个	回答	.

他完全答不上来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bensn] , ['wɔndəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

His	eyes	,	fearful	of	meeting	those	of	Mr	.	Benson	,	wandered	round	the	room	,
他的	眼睛	,	可怕	的	会议	那些	的	先生	.	本森	,	漫步	圆形的	这	房间	,

他不敢与本森先生的目光相遇，目光在房间里四处游移。

[tɪl] [ðeɪ] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

till	they	fell	on	a	view	of	Naples	which	hung	over	the	chimney	.
直到	他们	跌倒	在	一个	看法	的	那不勒斯	哪个	悬挂	超过	这	烟囱	.

直到他们看到悬挂在烟囱上方的那不勒斯景色。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hæpinəs] [wɪtʃ] ['mɪstər] .

The	sight	was	not	favourable	to	the	picture	of	English	happiness	which	Mr	.
这	视线	曾是	不是	有利	到	这	图片	的	英语	幸福	哪个	先生	.

['bensn] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Benson	had	just	been	presenting	to	him	.
本森	有	只是	到过	呈现	到	他	.

眼前的景象与本森先生刚才向他描绘的英国幸福景象截然不同。

['aʊərz] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [bɪ'niːθ] [æn; ən]

Hours	of	rapture	produced	by	the	first	intoxication	of	passion	,	beneath	an
小时	的	狂喜	生产	经过	这	第一的	中毒	的	热情	,	下面	一个

[ɪ'tæliən][skaɪ] ,

Italian	sky	,
意大利语	天空	,

在意大利的天空下，初尝激情带来的陶醉，持续数小时。

[ænd; ənd] [əˈmɪd] [siːnz] [ˈkælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ɪnˈhæns] [ˈevri] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [roʊˈmæntɪk] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,

and	amid	scenes	calculated	to	enhance	every	feeling	of	romantic	enjoyment	,
和	之中	场景	计算	到	提高	每一个	感觉	的	浪漫的	享受	,

在精心设计的场景中，旨在增强每一种浪漫愉悦感，

[roʊz] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði]

rose	up	before	him	in	an	instant	,	and	formed	such	a	contrast	to	the
玫瑰	向上	前	他	在	一个	立即的	,	和	形成	这样的	一个	对比	到	这

[ˈhoʊmli] ,

homely	,
家常的	,

瞬间，一团东西在他面前升起，与朴素的景象形成了鲜明的对比。

[dəˈmestɪk] [ˈkʌmfərt] [dʒʌst] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [soʊl] [ˈsɪkənd] [æt; ət] [ðə; ði]

domestic	comfort	just	held	out	to	him	,	that	his	very	soul	sickened	at	the
国内的	舒适	只是	握住	出去	到	他	,	那	他的	非常	灵魂	恶心	在	这

[θɔːt] ;

thought	;
想法	;

家庭的舒适生活对他来说只是遥不可及的奢望，想到这一点，他的灵魂都感到恶心；

[ænd; ənd] , [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ˈɔːkwərd] [sɔːrt] [ʌv; əv] [veɪg] [ˈænsər] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈbɛnsənz] [ˈveri]

and	,	making	some	awkward	sort	of	vague	answer	to	Mr	.	Benson's	very
和	,	制作	一些	尴尬的	种类	的	模糊的	回答	到	先生	.	本森	非常

[ˈpɔɪntɪd] [rɪˈmɑːrk] ,

pointed	remark	,
尖	评论	,

于是，面对本森先生尖锐的评论，他尴尬地、含糊地回答道：

[hiː; hi] [əˈbrʌptli] [left] [hɪm; ɪm] . -

he	abruptly	left	him	.	38
他	突然	左边	他	.	-

他突然离开了。38

[ˈɜːrnɪst] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈɪrɪteɪtɪd] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,

Ernest	had	expected	to	have	found	his	father	irritated	against	him	,
欧内斯特	有	预期的	到	有	成立	他的	父亲	受刺激	反对	他	,

欧内斯特原本以为父亲会对他感到恼火。

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈæbsəns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfriːkwənt] [ɪksˈkjuːziz] [fɔːr; fər] [nɑːt] [əuˈbeiŋ]

in	consequence	of	his	long	absence	and	his	frequent	excuses	for	not	obeying
在	结果	的	他的	长的	缺席	和	他的	频繁	借口	为了	不是	服从

[hɪz; ɪz] [ˈsʌmənz] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] .

his	summons	to	return	home	.
他的	传票	到	返回	家	.

由于他长期缺席，并且经常找借口不服从回家的召唤。

[hiː; hi] [ˈɔːlsoʊ] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːəl] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prəˈtræktɪdˌproʊˈtræktɪd] [steɪ] [maɪt] [hæv; həv]

He	also	feared	that	the	real	cause	of	his	protracted	stay	might	have
他	还	害怕	那	这	真实的	原因	的	他的	拖延	停留	可能	有

[riːtʃt] [ˈɪŋglənd] ,

reached	England	,
达到	英格兰	,

他还担心，导致他长期滞留的真正原因可能已经传到了英国。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈdredɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] , [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpɑːrtɪd] ,

and	he	dreaded	how	much	of	his	story	,	since	they	had	parted	,
和	他	令人恐惧的	如何	很多	的	他的	故事	,	自从	他们	有	分手了	,

他害怕自从他们分开后，他的故事有多少会被遗忘。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] [lɔːrd] - .

might	have	been	made	known	to	Lord	Arlingford	.
可能	有	到过	制成	已知	到	主	-	.

这件事可能已经告知了阿灵福德勋爵。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [kaɪnd][ænd; ənd]['kɔːrdʒəl] ,

But	the	manner	of	his	father	was	so	perfectly	kind	and	cordial	,
但	这	方式	的	他的	父亲	曾是	所以	完美	种类	和	亲切	,

但他父亲的举止却如此和蔼可亲，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌriːə'ʃuəd] ['ɜːrnɪst] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['biːɪŋ] [æz; əz] [jet] [seɪf] ,

that	it	reassured	Ernest	as	to	his	secret	being	as	yet	safe	,
那	它	放心	欧内斯特	作为	到	他的	秘密	存在	作为	然而	安全的	,

这让欧内斯特确信他的秘密目前仍然安全。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fɪld] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənət] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [self]

and	at	the	same	time	filled	his	affectionate	heart	with	gratitude	and	self
和	在	这	相同的	时间	已填	他的	亲热	心	和	感激	和	自己

[rɪ'proʊtʃ] .

reproach	.
责备	.

与此同时，他那颗充满感激和自责的心也充满了感激之情。

[sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] , [wen] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn] ['veriəs] ['sʌbdʒekts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Some	days	after	his	arrival	,	when	talking	on	various	subjects	connected	with	the
一些	天	后	他的	到达	,	什么时候	说	在	各种各样的	主题	连接	和	这

[pleɪs] , [ɪ'steɪt] ,

place	,	estate	,
地方	,	财产	,

他抵达几天后，在谈论与这个地方、庄园有关的各种话题时，

& [siː] . , [lɔːrd] - ['sʌd(ə)nli] [sed] , “ ['mɪstər] . ['bensn] , as39

&	c	.	,	Lord	Arlingford	suddenly	said	,	“	Mr	.	Benson	,	as39
&	c	.	,	主	-	突然	说	,	“	先生	.	本森	,	as39

等等，阿灵福德勋爵突然说道：“本森先生，as39

[suːn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] , [ænd; ənd] [fɪt][fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [ɪn][maɪ]

soon	as	I	am	a	little	better	,	and	fit	for	visitors	,	you	must	write	in	my
很快	作为	我	是	一个	小的	更好的	,	和	合身	为了	访客	,	你	必须	写	在	我的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

等我身体好些，可以接待访客的时候，你们一定要写信给我。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] ['mɪsɪz] . ['bensn] [ænd; ənd]['emiliːn, -lain][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

and	invite	Mrs	.	Benson	and	Emmeline	to	come	here	.
和	邀请	太太	.	本森	和	艾米琳	到	来	这里	.

并邀请本森夫人和艾米琳来这里。

['ɜːrnɪst] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] .

Ernest	must	be	impatient	to	see	his	little	wife	.
欧内斯特	必须	是	不耐烦	到	看	他的	小的	妻子	.

欧内斯特一定迫不及待地想见到他的小妻子了。

[eɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ?

Eh	,	my	boy	?
嗯	,	我的	男生	?

呃，我的孩子?

” ['ɜːrnɪst] [dɪd][nɑːt] ['pæri] [ðɪs] ['sekənd] [ə'tæk] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] — [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ,

”	Ernest	did	not	parry	this	second	attack	any	better	than	the	first	—	he	started	,
”	欧内斯特	做过	不是	招架	这	第二	攻击	任何	更好的	比	这	第一的	—	他	开始	,

“欧内斯特对第二次攻击的应对并不比第一次好——他开始反击，

[ænd; ənd] ['stæməd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ ['pleʒər] , ['ɑːnər] .

and	stammered	out	something	about	“	pleasure	,	honour	.
和	结结巴巴	出去	某物	关于	“	乐趣	,	荣誉	.

然后结结巴巴地说出了“快乐，荣誉”之类的话。

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] , [ɔːr] [wʊd] [nɑːt] , [siː] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði]

”	But	his	father	did	not	,	or	would	not	,	see	his	reluctance	to	touch	on	the
”	但	他的	父亲	做过	不是	,	或者	会	不是	,	看	他的	不情愿	到	触碰	在	这

['sʌbdʒekt] ;

subject	;
主题	;

但他的父亲没有，或者说不愿，察觉到他不愿意谈及这个话题；

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [sed] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [hɪz; ɪz] [laɪf] ['iːv(ə)n]

he	returned	again	and	again	to	the	charge	,	said	his	happiness	,	his	life	even
他	返回	再次	和	再次	到	这	收费	,	说	他的	幸福	,	他的	生活	甚至

,

,
,

他一次又一次地回到指控中，说这是他的幸福，甚至是他的生命。

[dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɪlnəs] [hæd; həd]

depended	upon	the	marriage	;	and	by	the	nervous	irritation	which	illness	had
取决于	之上	这	婚姻	;	和	经过	这	紧张的	刺激	哪个	疾病	有

[prə'duːst] ,

produced	,
生产	,

取决于婚姻状况；以及疾病引起的神经刺激，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn'kriːst] , ['ɜːrnɪst] [fɪrd] [hiː; hi] [spoʊk] ['truːli] .

and	which	opposition	to	his	will	increased	,	Ernest	feared	he	spoke	truly	.
和	哪个	反对	到	他的	将要	增加	,	欧内斯特	害怕	他	辐	真的	.

随着反对他意愿的呼声越来越高，欧内斯特担心他说的是真的。

[hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd] [pər'plekst] , ['ɜːrnɪst] [æt; ət] [læst] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

Harassed	and	perplexed	,	Ernest	at	last	took	courage	,	and	resolved	to
骚扰	和	困惑	,	欧内斯特	在	最后的	采取	勇气	,	和	已解决	到

[kən'fes] to40

confess	to40
承认	to40

饱受折磨和困惑的欧内斯特最终鼓起勇气，决定向40号法庭坦白。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə'brɔːd] — [hɪz; ɪz][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] , ['vaɪələnt] ,

his	father	the	attachment	he	had	formed	abroad	—	his	unalterable	,	violent	,
他的	父亲	这	依恋	他	有	形成	国外	—	他的	不可更改的	,	暴力	,

[dɪ'saɪdɪd] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

decided	devotion	to	another	.
决定	虔诚	到	其他	.

他的父亲，他在国外建立的感情——他对另一个人的坚定不移、强烈的、果断的奉献。

[lɔːrd] - [siːmd] ['breθləs] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

Lord	Arlingford	seemed	breathless	with	anger	and	anxiety	,
主	-	似乎	喘不过气	和	愤怒	和	焦虑	,

阿灵福德勋爵似乎因愤怒和焦虑而气喘吁吁。

[ænd; ənd] [im'perətivli] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	imperatively	desired	him	to	inform	him	who	was	the	object	of	it
和	必须	想要的	他	到	通知	他	WHO	曾是	这	目的	的	它

.

:
.

并迫切地要求他告知他目标是谁。

[lɔːrd] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] ,

Lord	Fitzhenry	cleared	his	voice	,	rose	from	his	chair	,	paced	the	room	,
主	菲茨亨利	已清除	他的	嗓音	,	玫瑰	从	他的	椅子	,	踱步	这	房间	,

[ænd; ənd] [twaɪs] , [ɪn] [veɪn] ,

and	twice	,	in	vain	,
和	两次	,	在	徒劳	,

菲茨亨利勋爵清了清嗓子，从椅子上站起来，在房间里踱步，两次徒劳无功。

[traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] , “ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , ”

tried	to	speak	;	but	at	last	making	an	effort	,	“	she	is	a	married	woman	,	”
尝试	到	说话	;	但	在	最后的	制作	一个	努力	,	“	她	是	一个	已婚	女士	,	”

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他试图开口说话；但最终还是努力说道：“她是个已婚妇女。”

“ ['leɪdi] ['flɔrəns] ['mɑːstɪn] .

“	Lady	Florence	Mostyn	.
“	女士	佛罗伦萨	莫斯廷	.

“弗洛伦斯·莫斯廷夫人。”

” [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['skersli] ['ɔːdəbl] .

”	The	name	was	scarcely	audible	.
”	这	姓名	曾是	几乎	可听见的	.

“这个名字几乎听不见。”

“ [ænd; ənd] [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] .

“	And	is	that	all	?	”	replied	his	father	,	much	relieved	.
“	和	是	那	全部	?	”	回复	他的	父亲	,	很多	松了口气	.

“就这些吗？”他父亲松了口气，回答道。

“ [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] ['eni] [θɪŋ] [nuː] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [præŋks]

“	Don't	think	you	are	telling	us	any	thing	new	;	we	have	heard	of	your	pranks
“	不	思考	你	是	讲述	我们	任何	事物	新的	;	我们	有	听到	的	你的	恶作剧

[ə'brɔːd] ,

abroad	,
国外	,

“别以为你说的是什么新鲜事；我们早就听说过你在国外的那些恶作剧了。”

[maɪ] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrs] ['hʌzbənd] for41

my	boy	;	but	you	will	not	make	the	worse	husband	for41
我的	男生	;	但	你	将要	不是	制作	这	更糟	丈夫	for41

我的孩子；但你不会成为最糟糕的丈夫41

['hævɪŋ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['faɪər] .

having	passed	through	the	fire	.
拥有	通过了	通过	这	火	.

经历过烈火的洗礼。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [ə'tætʃmənt] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ['nɑːnsens] .

And	as	for	your	unalterable	attachment	,	that	is	all	nonsense	.
和	作为	为了	你的	不可更改的	依恋	,	那	是	全部	废话	.

至于你所谓的不可改变的依恋，那全是无稽之谈。

[soʊ] [aɪ] [θɔːt] , [æt; ət] [jʊr; jər] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fɜːrst] [lʌv] ;

So	I	thought	,	at	your	age	,	with	my	first	love	;
所以	我	想法	,	在	你的	年龄	,	和	我的	第一的	爱	;

所以我想，在你这个年纪，我的初恋；

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mærid] ; [ænd; ənd] ,

for	I	had	two	or	three	affairs	of	the	sort	before	I	was	married	;	and	,
为了	我	有	二	或者	三	事务	的	这	种类	前	我	曾是	已婚	;	和	,

因为我在结婚前有过两三次这样的风流韵事；而且，

[ɪn'di:d] , ['nevər] [kwaɪt] [fər'gɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['feivərits] . ”
indeed , never quite forgot one of my favourites . ”
的确 , 绝不 相当 忘了 一 的 我的 收藏夹 . ”

的确，我一直没能完全忘记我最喜欢的人之一。

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [sɜ:r] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fi:lɪŋz] — — ! ”
“ But surely , Sir , with such feelings — — ! ”
“ 但 一定 , 先生 , 和 这样的 情怀 — — ! ”

“可是，先生，您怎能怀着这样的感情——！”

“ ['fi:lɪŋ] ! [stʌf] [ə'gen] , ” [rɪ'plaɪd] [lɔ:rd] - .
“ Feeling ! stuff again , ” replied Lord Arlingford .
“ 感觉 ! 东西 再次 , ” 回复 主 - .

“又是那种感觉！之类的东西，”阿灵福德勋爵回答道。

“ [waɪ] ['ri:əli] , ['ɜ:rnɪst] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [lɜ:rnt] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn] [jʊr; jər] ['trævlz] ;
“ Why really , Ernest , you have learnt little of the world in your travels ;
“ 为什么 真的 , 欧内斯特 , 你 有 学会了 小的 的 这 世界 在 你的 旅行 ;

“说真的，欧内斯特，你游历四方，却对这个世界了解甚少；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [jʌŋ] [frendz] [wʊd] [læf] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I am sure any one of your young friends would laugh to hear you give such a
我 是 当然 任何 一 的 你的 年轻的 朋友们 会 笑 到 听到 你 给 这样的 一个
['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ri'fju:zɪŋ] [ə; eɪ] [moʊst] ['eksələnt] ,
reason for refusing a most excellent ,
原因 为了 拒绝 一个 最多 出色的 ,

我相信你的任何一位年轻朋友听到你拒绝这样一份非常优秀的礼物时都会哈哈大笑。

[ænd; ənd] , [aɪ] [mʌst; məst] [ˌeɪ di: 'di:] , [ˌædvən'teɪdʒəs] ['mærɪdʒ] .
and , I must add , advantageous marriage .
和 , 我 必须 添加 , 有利 婚姻 .

而且，我还要补充一点，有利的婚姻。

” [ɔ:l'ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['prɪnsəp(ə)lz] , ['ɜ:rnɪst] [wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] ['levəti] ;
” Although without principles , Ernest was shocked at his father's levity ;
” 虽然 没有 原则 , 欧内斯特 曾是 震惊 在 他的 父亲的 轻浮 ;

尽管欧内斯特没有原则，但他对父亲的轻浮作风感到震惊；

he42
he42
he42

he42

[wʌz; wəz] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [hə'roʊɪk] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ; [tu:; tə] [lʌv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] ,
was in all the heroic romance of passion ; to love more than one ,
曾是 在 全部 这 英勇 浪漫 的 热情 ; 到 爱 更多的 比 一 ,

爱上不止一个人，这在所有英雄浪漫故事中都占据着重要的位置。

[tu:; tə] [plaɪt] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] , [dɪd] [nɑ:t] [straɪk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['mɔ:rəli] , [rɪ'lɪdʒəsli] [rɔ:ŋ]
to plight his faith to another , did not strike him as morally , religiously wrong
到 困境 他的 信仰 到 其他 , 做过 不是 罢工 他 作为 道德上 , 宗教地 错误的
,
,
,

将自己的信仰托付给他人，在他看来并没有道德或宗教上的错误。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['sækrəlɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [wʌn] [ə'dɔrd] ['bi:ɪŋ] .
but as sacrilege to the one adored being .
但 作为 亵渎神灵 到 这 一 受人喜爱 存在 .

但这对于他们所敬爱的神灵来说，是一种亵渎。

[ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [əbˈteɪn] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [dɪˈleɪ] ,

All	**he**	**could**	**obtain**	**,**	**however**	**,**	**was**	**delay**	**,**
全部	他	可以	获得	,	然而	,	曾是	延迟	,

然而，他所能得到的只是拖延。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

and	**that**	**his**	**father**	**would**	**allow**	**him**	**some**	**little**	**time**	**for**	**reflection**	**.**
和	那	他的	父亲	会	允许	他	一些	小的	时间	为了	反射	.

他的父亲会允许他抽出一点时间反思。

[ðʌs] [pæst] [sʌm; səm] [mʌnθs] .

Thus	**passed**	**some**	**months**	**.**
因此	通过了	一些	几个月	.

就这样，几个月过去了。

[lɔːrd] [fɪtsˈhɛnɝi, fɪtsˈhɛnri] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [met] [ðə; ði] [ˈbensn] [ˈfæməli] ; [bʌt; bət] [ˈemiliːn, -lain] [hiː; hi] [ˈhɑːrdli]

Lord	**Fitzhenry**	**occasionally**	**met**	**the**	**Benson**	**family**	**;**	**but**	**Emmeline**	**he**	**hardly**
主	菲茨亨利	偶尔	遇见	这	本森	家庭	;	但	艾米琳	他	几乎

[lʊkt] [æt; ət] , [ˈhɑːrdli] [ˈnoʊtɪst] ;

looked	**at**	**,**	**hardly**	**noticed**	**;**
看起来	在	,	几乎	注意到	;

菲茨亨利勋爵偶尔会见到本森一家；但他几乎没看过艾米琳一眼，也没怎么注意过她；

[ɔːlˈðoʊ] , [wen] [ɪn] [hɜːr; hər] [səˈsaɪəti] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsɪv(ə)l] ;

although	**,**	**when**	**in**	**her**	**society**	**,**	**his**	**manner**	**towards**	**her**	**was**	**perfectly**	**civil**	**;**
虽然	,	什么时候	在	她	社会	,	他的	方式	向	她	曾是	完美	民用	;

然而，当她在场时，他对她的态度却十分礼貌；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [səˈvɪləti] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] ; [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [əˈnʌðər]

but	**it**	**was**	**the**	**civility**	**of**	**indifference**	**;**	**his**	**thoughts**	**were**	**fixed**	**on**	**another**
但	它	曾是	这	礼貌	的	漠不关心	;	他的	想法	是	固定的	在	其他

,

,

,

但那是一种冷漠的礼貌；他的心思都放在了别人身上。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [æskt] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] - [her] [ɔːr] [aɪz] ,

and	**had**	**he**	**been**	**asked**	**the**	**colour**	**of**	**Emmeline's**	**hair**	**or**	**eyes**	**,**
和	有	他	到过	问	这	颜色	的	-	头发	或者	眼睛	,

如果有人问他艾米琳的头发或眼睛是什么颜色，

[hiː; hi] [ˈprɑːbəbli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈænsər] .

he	**probably**	**could**	**not**	**have**	**answered**	**.**
他	大概	可以	不是	有	回答	.

他可能无法回答。

[sprɪŋ] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈleɪdi] [ˈflɔrəns] . -

Spring	**arrived**	**,**	**and**	**with**	**it**	**Lady**	**Florence**	**.**	**43**
春天	到达的	,	和	和	它	女士	佛罗伦萨	.	-

春天来了，弗洛伦斯夫人也随之而来。[43]

[ðɪs] [ɪˈvent] [dɪd] [nɑːt] [ˈfɜːrðər] [lɔːrd] - [plæn] .

This	**event**	**did**	**not**	**further**	**Lord**	**Arlingford's**	**plan**	**.**
这	事件	做过	不是	更远	主	-	计划	.

这件事并没有推进阿灵福德勋爵的计划。

[fɪtsˈhɛnɝi, fɪtsˈhɛnri] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əbˈdʒɛkʃənz] ,

Fitzhenry	**was**	**more**	**and**	**more**	**decided**	**in**	**his**	**objections**	**,**
菲茨亨利	曾是	更多的	和	更多的	决定	在	他的	反对意见	,

菲茨亨利越来越坚决地反对，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] .

and	in	his	determination	not	to	fulfil	what	his	father	called	his	engagement	.
和	在	他的	决心	不是	到	实现	什么	他的	父亲	称为	他的	订婚	.

他决心不履行父亲所说的婚约。

['meni] ['vaɪələnt] [ˌɔːltə'keɪʃənz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

Many	violent	altercations	passed	between	them	,	and	,	at	last	,	in	one	of	these
许多	暴力	争吵	通过了	之间	他们	,	和	,	在	最后的	,	在	一	的	这些

['ædʒɪteɪtɪŋ] [siːnz] ,

agitating	scenes	,
搅拌	场景	,

他们之间发生过多次激烈的争吵，最终，在一次激烈的争吵中，

[lɔːrd] - [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌæpə'plektɪk] [fɪt] , [ænd; ənd] ([æz; əz] ['ɜːrnɪst] [θɔːt])

Lord	Arlingford	was	seized	with	an	apoplectic	fit	,	and	(	as	Ernest	thought	)
主	-	曾是	查获	和	一个	中风	合身	,	和	(	作为	欧内斯特	想法	)

[fel] [ded] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

fell	dead	at	his	feet	.
跌倒	死的	在	他的	脚	.

阿灵福德勋爵突发中风，（正如欧内斯特所想）倒在了他的脚下，当场毙命。

['hɔːrər] - ['strɪkən] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ; ['medɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz]

Horror	-	stricken	,	he	raised	him	from	the	ground	;	medical	assistance	was
恐怖	-	受打击的	,	他	提高	他	从	这	地面	;	医疗的	协助	曾是

[prəʊ'kjʊəd] ,

procured	,
采购	,

他惊恐万分，将他从地上扶了起来；随后立即寻求医疗救助。

[ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd][hoʊp] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər][sʌm; səm] [deɪz] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd]

and	life	and	hope	returned	after	some	days	of	dreadful	apprehension	and
和	生活	和	希望	返回	后	一些	天	的	可怕	忧虑	和

[sə'spens] ;

suspense	;
悬念	;

经过几天的恐惧和焦虑，生活和希望又回来了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] ['fɜːrðər]

but	the	impression	left	on	his	mind	was	too	strong	to	allow	of	further
但	这	印象	左边	在	他的	头脑	曾是	也	强的	到	允许	的	更远

[rɪ'zɪstəns] ;

resistance	;
反抗	;

但是这件事在他心中留下的印象太深刻了，让他无法再进行任何抵抗；

[ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənt] , [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [ə'tækt] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [geɪv]

and	,	in	an	unguarded	moment	,	Fitzhenry	,	attacked	on	every	side	,	gave
和	,	在	一个	无人看守	片刻	,	菲茨亨利	,	遭到攻击	在	每一个	边	,	给予

[hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] [kən'sent] [tuː; tə] the44

his	reluctant	consent	to	the44
他的	不情愿的	同意	到	the44

在毫无防备的瞬间，四面受敌的菲茨亨利勉强同意了44

[heitid] ['juːniən] .

hated	union	.
憎恨	联盟	.

憎恨工会。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'trækt] .

His	father	allowed	him	no	time	to	retract	.
他的	父亲	允许	他	不	时间	到	缩回	.

他父亲根本不给他反悔的机会。

[hɪz; ɪz] [prə'pəʊzlz] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] ; [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [hoʊp] , [ɑːn]

His	proposals	were	immediately	made	;	though	not	without	a	secret	hope	,	on
他的	提案	是	立即地	制成	;	尽管	不是	没有	一个	秘密	希望	,	在

\- [pɑːrt] ,

Fitzhenry's	part	,
-	部分	,

他的提议立即被提出；尽管菲茨亨利本人也怀着一丝秘密的希望，

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [rɪ'dʒektɪd] , [wɪtʃ] ,

of	their	being	rejected	,	which	,
的	他们的	存在	拒绝	,	哪个	,

他们被拒绝，这，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrkt] [nɪ'glekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [huːz]

owing	to	the	marked	neglect	with	which	he	had	ever	treated	her	whose
欠款	到	这	标记	忽视	和	哪个	他	有	曾经	治疗	她	谁

[hænd][hiː; hi] [kleɪmd] ,

hand	he	claimed	,
手	他	声称	,

由于他一直以来对那位他声称是他妻子的女士极其冷漠，

[siːmd] [nɑːt] [ʌn'laɪkli] .

seemed	not	unlikely	.
似乎	不是	不太可能	.

似乎并非不可能。

[bʌt; bət] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] .

But	,	contrary	to	his	expectations	,	his	offer	was	accepted	.
但	,	相反	到	他的	期望	,	他的	提供	曾是	公认	.

但出乎他意料的是，他的提议被接受了。

['emiliːn, -lain] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['steɪtɪd] , [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt]

Emmeline	,	as	has	before	been	stated	,	was	remarkably	young	and	innocent
艾米琳	,	作为	有	前	到过	声明	,	曾是	非常	年轻的	和	清白的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] ;

for	her	age	;
为了	她	年龄	;

如前所述，艾米琳年纪虽小，却非常年轻天真；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [lɔːrd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

she	had	been	brought	up	in	the	idea	that	Lord	Fitzhenry	was	to	be
她	有	到过	带来	向上	在	这	主意	那	主	菲茨亨利	曾是	到	是

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

her	husband	;
她	丈夫	;

她从小就被灌输菲茨亨利勋爵将成为她丈夫的观念；

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] ['prefrəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	,	although	without	any	very	decided	preference	for	him	,	and	with	a
和	,	虽然	没有	任何	非常	决定	偏爱	为了	他	,	和	和	一个

[hɑːrt] ['pɜːrfɪktli] [friː] ,

heart	perfectly	free	,
心	完美	自由的	,

虽然我对他并没有特别明显的偏爱，而且我的内心也完全自由，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

she	had	looked	to	her	marriage	as	to	a	thing	of	course	,
她	有	看起来	到	她	婚姻	作为	到	一个	事物	的	课程	,

她一直把婚姻看作是一件理所当然的事。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] . -

and	as	to	an	event	that	was	to	secure	her	happiness	.	45
和	作为	到	一个	事件	那	曾是	到	安全的	她	幸福	.	-

以及一件将确保她幸福的事情。45

[hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [hɜːr; hər]

His	indifference	,	however	,	had	not	escaped	her	observation	;	and	,	her
他的	漠不关心	,	然而	,	有	不是	逃脱	她	观察	;	和	,	她

[tʃiːk] ['rednɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'fendɪd] [praɪd] ,

cheek	reddening	with	offended	pride	,
脸颊	发红	和	被冒犯了	自豪	,

然而，他的冷漠并没有逃过她的眼球；她的脸颊因自尊心受损而泛红。

[ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wen] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

she	mentioned	it	to	her	father	,	when	,	breathless	with	delight	,
她	提及	它	到	她	父亲	,	什么时候	,	喘不过气	和	喜	,

她把这件事告诉了她父亲，当时她激动得喘不过气来。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [lɔːrd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [kleɪmd] [hɜːr; hər][æz; əz]

he	came	to	announce	to	her	that	Lord	Fitzhenry	claimed	her	as
他	来了	到	宣布	到	她	那	主	菲茨亨利	声称	她	作为

[hɪz; ɪz] [braɪd] .

his	bride	.
他的	新娘	.

他前来向她宣布，菲茨亨利勋爵已宣布她为他的新娘。

['mɪstər] . ['bensn] ['rɪdɪˌkjuːld] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [kən'siːt] , [hɜːr; hər]['roʊmæns] ;

Mr	.	Benson	ridiculed	what	he	called	her	conceit	,	her	romance	;
先生	.	本森	嘲笑	什么	他	称为	她	自负	,	她	浪漫	;

本森先生嘲笑她所谓的自负和浪漫；

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['ɪntuː] ['kɑːmpləmɛnts] ['meni] [ə; eɪ] ['sɪmpli] ['sɪv(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][hæd; həd] ,

exaggerated	into	compliments	many	a	simply	civil	thing	which	Fitzhenry	had	,
夸张的	进入	赞美	许多	一个	简单地	民用	事物	哪个	菲茨亨利	有	,

[ɔːr] ['pɑːsəbli] [hæd; həd][nɑːt] ,

or	possibly	had	not	,
或者	可能	有	不是	,

菲茨亨利把许多原本只是礼貌之举的事情夸大成了赞美，而这些事情他可能拥有过，也可能没有过。

[sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [set] [fɔːrθ] [ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ;

said	of	her	;	set	forth	all	the	advantages	of	the	marriage	;
说	的	她	;	放	前进	全部	这	优势	的	这	婚姻	;

谈到她时，列举了这桩婚姻的所有好处；

[juːst] ['evri] ['ɑːrgjumənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [əˈfekʃənət] ['defərəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʊd]

used	every	argument	which	he	knew	her	affectionate	deference	to	him	would
用过的	每一个	争论	哪个	他	知道	她	亲热	尊重	到	他	会

[gɪv] [weɪt] [tuː; tə] ;

give	weight	to	;
给	重量	到	;

他使尽浑身解数，利用她对他的亲昵和尊重来佐证自己的观点；

['iːv(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] ['biːɪŋ] [pledʒd] ,

even	hinted	at	his	word	being	pledged	,
甚至	暗示	在	他的	单词	存在	承诺	,

甚至暗示他已做出承诺，

[tɪl] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət][læst][ɪn]['sailənsiŋ][hɜːr; hər] [dauts] [ænd; ənd]['skruːpəlz] .

till	he	succeeded	at	last	in	silencing	her	doubts	and	scruples	.
直到	他	成功了	在	最后的	在	沉默	她	疑虑	和	顾虑	.

直到他最终成功消除了她的疑虑和顾虑。

[ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['paɪəs] ['mɪsɪz] . ['bensn] [tuː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [friː] [frʌm; frəm] ['wɜːrldli] ['vænitiz]

The	good	and	pious	Mrs	.	Benson	too	was	not	quite	free	from	worldly	vanities
这	好的	和	虔诚的	太太	.	本森	也	曾是	不是	相当	自由的	从	世俗	虚荣心

; [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] , -

;	she	told	herself	,	46
;	她	讲述	她自己	,	-

善良虔诚的本森太太也并非完全摆脱了世俗的虚荣心；她告诉自己，46

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [toʊld] ['emiliːn, -lain] , [ðæt] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [sʌn] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] ;

and	she	told	Emmeline	,	that	so	good	a	son	must	make	a	good	husband	;
和	她	讲述	艾米琳	,	那	所以	好的	一个	儿子	必须	制作	一个	好的	丈夫	;

她告诉艾米琳，这么好的儿子一定会是个好丈夫；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['setld] [ɪn] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [huːm]

that	it	would	be	such	a	comfort	to	see	her	settled	in	life	with	one	whom
那	它	会	是	这样的	一个	舒适	到	看	她	定居	在	生活	和	一	谁

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [sɪns] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

she	had	known	since	a	boy	,
她	有	已知	自从	一个	男生	,

看到她和从小就认识的人安定下来，该是多么令人欣慰啊。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] .

and	of	whom	she	knew	so	much	good	.
和	的	谁	她	知道	所以	很多	好的	.

她深知他身上有很多优点。

[æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saɪ] , ['emiliːn, -lain] [geɪv] [hɜːr; hər]

At	last	,	with	something	between	a	smile	and	a	sigh	,	Emmeline	gave	her
在	最后的	,	和	某物	之间	一个	微笑	和	一个	叹	,	艾米琳	给予	她

[kən'sent] ,

consent	,
同意	,

最后，艾米琳带着一丝微笑和一声叹息，同意了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['faɪnəli] [ə'reɪndʒd] :

and	all	was	thus	finally	arranged	:
和	全部	曾是	因此	最后	安排	:

事情最终就这样安排妥当了：

['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] [wʌz; wəz] ['fɜːrmli] ['setld] [ɑːn] [lɔːrd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ,

Seven	thousand	a	-	year	was	firmly	settled	on	Lord	Fitzhenry	,
七	千	一个	-	年	曾是	牢牢	定居	在	主	菲茨亨利	,

菲茨亨利勋爵的年俸固定为七千英镑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rezɪduː] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['bɛnsənz] [ɪ'mens] ['prɑːpərti] ['prɑːmɪst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [deθ] .

and	the	residue	of	Mr	.	Benson's	immense	property	promised	at	his	death	.
和	这	残留物	的	先生	.	本森	巨大	财产	承诺	在	他的	死亡	.

以及本森先生去世时承诺留给他的巨额遗产的剩余部分。

[hiː; hi] ['ædɪd] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] [fɔːr; fər] [pleɪt] , ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

He	added	likewise	a	few	thousands	of	ready	money	for	plate	,	jewels	,
他	额外	同样地	一个	很少	数千	的	准备好	钱	为了	盘子	,	珠宝	,

['ekwəpɪdʒ] , & [siː] . ; “ [ɪn] ['ɔːrdər] ,

equipages	,	&	c	.	;	“	in	order	,
装备	,	&	c	.	;	“	在	命令	,

他还额外添置了几千英镑的现金，用于购买餐具、珠宝、马车等等；“为了，

” [æz; əz] [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] .

”	as	he	said	,	“	to	set	the	young	people	a	-	going	.
”	作为	他	说	,	“	到	放	这	年轻的	人们	一个	-	去	.

正如他所说，“让年轻人行动起来。”

" ['evri] [wʌn][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][bʌt; bət] [pʊr] ['ɜːrnɪst] .

"	**Every**	**one**	**was**	**satisfied**	**but**	**poor**	**Ernest**	**.**
"	每一个	一	曾是	使满意	但	贫穷的	欧内斯特	.

“大家都很满意，可怜的欧内斯特却很失望。”

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['heɪtfl] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʌbli] shocked47

To	**his**	**feelings**	**,**	**all**	**this**	**was**	**hateful**	**;**	**and**	**he**	**was**	**doubly**	**shocked47**
到	他的	情怀	,	全部	这	曾是	可恶	;	和	他	曾是	双倍	shocked47

在他看来，这一切都令人憎恶；他更是感到双倍震惊。47

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]['liːg(ə)l] ['diːteɪlz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] ['entər] ,

when	**he**	**found**	**,**	**during**	**the**	**legal**	**details**	**into**	**which**	**he**	**had**	**now**	**to**	**enter**	**,**
什么时候	他	成立	,	期间	这	合法的	细节	进入	哪个	他	有	现在	到	进入	,

[ðæt] - [hɔːl] ,

that	**Arlingford**	**Hall**	**,**
那	-	大厅	,

当他发现，在他现在必须处理的法律细节中，阿灵福德庄园

[ðə; ðɪ][ə'boʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli] ,

the	**abode**	**of**	**his**	**childhood**	**,**	**although**	**it**	**had**	**been**	**long**	**in**	**the**	**family**	**,**
这	住所	的	他的	童年	,	虽然	它	有	到过	长的	在	这	家庭	,

虽然这栋房子早已属于家族，但它却是他童年时代的住所。

[jet] [frʌm; frəm][nɑːt] ['biːɪŋ] [in'teild] [laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɑːpərti] ,

yet	**from**	**not**	**being**	**entailed**	**like**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**property**	**,**
然而	从	不是	存在	包含	喜欢	这	休息	的	这	财产	,

然而，由于它不像其他财产那样受到世袭继承权的约束，

[hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [seɪvd] [baɪ]['mɪstər] . ['bɛnsənz] [ˌlɪbə'rælәti] ; [ænd; ənd] ,

had	**only**	**been**	**saved**	**by**	**Mr**	**.**	**Benson's**	**liberality**	**;**	**and**	**,**
有	仅有的	到过	已保存	经过	先生	.	本森	自由主义	;	和	,

他之所以能获救，全赖本森先生的慷慨解囊；而且，

[ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'vɑːlvd] [pər'pleksәti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ə'ferz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	**in**	**the**	**involved**	**perplexity**	**of**	**his**	**father's**	**affairs**	**and**	**the**	**urgency**	**of**	**his**
那	在	这	涉及	困惑	的	他的	父亲的	事务	和	这	紧迫性	的	他的

['krɛdɪtɚz] ,

creditors	**,**
债权人	,

在他父亲错综复杂的事务和债主们的催款压力下，

[ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪ'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'freɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] [sɔːrs]

all	**the**	**expenses**	**of**	**his**	**late**	**election**	**had**	**been**	**defrayed**	**from**	**the**	**same**	**source**
全部	这	开支	的	他的	晚的	选举	有	到过	已支付	从	这	相同的	来源

.

:
.

他最近竞选的所有费用都来自同一来源。

[sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ænd; ənd]

Sick	**at**	**heart**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**could**	**extricate**	**himself**	**from**	**lawyers**	**and**
生病的	在	心	,	作为	很快	作为	他	可以	解脱	他自己	从	律师	和

['pepərz] ,

papers	**,**
文件	,

他内心感到无比痛苦，一有机会摆脱律师和文件，就.....

['ɜːrnɪst] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [taʊn] , [ɪn]['ɔːrdər] , [æz; əz][hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

Ernest	**signified**	**his**	**intention**	**of**	**leaving**	**town**	**,**	**in**	**order**	**,**	**as**	**he**	**let**	**it**	**be**
欧内斯特	表示	他的	意图	的	离开	镇	,	在	命令	,	作为	他	让	它	是

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	**,**
理解	,

欧内斯特表明了他打算离开小镇的意图，正如他所暗示的那样：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

上流社会的婚姻，第一卷(A Marriage in High Life, Volume I)

[tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] [rɪ'per] [æt; ət] - , [bʌt; bət] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə][flai][tuː; tə] ['leɪdi]

to	superintend	the	repairs	at	Arlingford	,	but	,	in	fact	,	to	fly	to	Lady
到	督	这	维修	在	-	,	但	,	在	事实	,	到	飞	到	女士

['flɔrəns] ,

Florence	,
佛罗伦萨	,

负责监督阿灵福德的维修工作，但实际上却是飞往弗洛伦斯夫人那里。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . -

who	was	still	in	the	country	.	48
WHO	曾是	仍然	在	这	国家	.	-

当时他还在国内。48

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'klerd] ; [ænd; ənd]

It	was	their	first	meeting	since	his	marriage	had	been	declared	;	and
它	曾是	他们的	第一的	会议	自从	他的	婚姻	有	到过	声明	;	和

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] ,

with	an	unprincipled	,
和	一个	毫无原则的	,

这是他宣布结婚后他们的第一次见面；而且，他毫无原则地.....

[ɪm'pæʃnd] ['wʊmən] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] [siːnz] [stɪl] [mɔːr] ['ægənaɪzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðoʊz]

impassioned	woman	,	he	had	to	undergo	scenes	still	more	agonizing	than	those
热情洋溢	女士	,	他	有	到	经历	场景	仍然	更多的	痛苦的	比	那些

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

with	his	father	.
和	他的	父亲	.

面对热情似火的女人，他不得不经历比与父亲相处时更加痛苦的场景。

- [lʌv] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['flɔrəns] [wʌz; wəz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'priːʃiˌeɪtɪŋ] —

Fitzhenry's	love	for	Lady	Florence	was	far	beyond	her	power	of	appreciating	—
-	爱	为了	女士	佛罗伦萨	曾是	远的	超过	她	力量	的	欣赏	—

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

unable	to	do	justice	to	his	character	,
无法	到	做	正义	到	他的	特点	,

菲茨亨利对弗洛伦斯夫人的爱远远超出了她所能理解的范围——她无法公正地看待他的人格。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['riːəli]

she	could	not	trust	to	such	devotion	as	he	expressed	,	and	as	he	really
她	可以	不是	相信	到	这样的	虔诚	作为	他	表达	,	和	作为	他	真的

[felt] .

felt	.
毛毡	.

她无法相信他所表现出的那种忠诚，也无法相信他内心真正的感受。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sækrifaist] [bəuθ] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ,

He	believed	that	for	his	sake	she	had	sacrificed	both	honour	and	virtue	,
他	相信	那	为了	他的	清酒	她	有	牺牲	两个都	荣誉	和	美德	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ,

and	his	whole	life	,
和	他的	所有的	生活	,

他认为，为了他，她牺牲了荣誉和美德，以及他的一生。

[hɪz; ɪz] ['evri] [əˈfekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kən'siːvd] [wʊd] ['hɑːrdli] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [det] .

his	every	affection	,	he	conceived	would	hardly	repay	the	debt	.
他的	每一个	感情	,	他	构思	会	几乎	偿还	这	债务	.

他觉得自己的每一份爱都难以偿还这份恩情。

['ɜ:nəsts] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] , ['nəublist][kaɪnd] ; [ænd; ənd] ,

Ernest's	heart	was	capable	of	love	of	the	purest	,	noblest	kind	;	and	,
欧内斯特的	心	曾是	有能力的	的	爱	的	这	最纯净的	,	最高贵	种类	;	和	,

欧内斯特的内心能够拥有最纯洁、最高尚的爱；而且，

['i:v(ə)n] [tɔ:rdz] [soʊ] [ʌn'wɜ:rðɪ] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt] ,

even	towards	so	unworthy	an	object	,
甚至	向	所以	不配	一个	目的	,

即使是对这样不值得的东西，

[ˌaɪ 'ti:] [pɑ:r'tʊk] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['hɜ:z] [hu:]

it	partook	more	of	the	nature	of	his	own	character	than	of	her's	who
它	参与	更多的	的	这	自然	的	他的	自己的	特点	比	的	她的	WHO

[hæd; həd] inspired49

had	inspired49
有	inspired49

它更多地体现了他自身的性格特征，而不是启发他的那位女士的性格特征49

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

它。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['nʌpʃlz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ]

During	the	period	employed	in	preparations	for	his	nuptials	,	instead	of	attending
期间	这	时期	受雇	在	准备工作	为了	他的	婚礼	,	反而	的	参加

[ɑ:n][hɪz; ɪz][braɪd] ,

on	his	bride	,
在	他的	新娘	,

在筹备婚礼的这段时间里，他没有陪伴新娘，

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ['nevər] [left] ['leɪdi] ['flɔrəns] .

Fitzhenry	never	left	Lady	Florence	.
菲茨亨利	绝不	左边	女士	佛罗伦萨	.

菲茨亨利从未离开过弗洛伦斯夫人。

[hɜ:r; hər] ['paʊər] [si:md] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

Her	power	seemed	strengthened	by	the	very	circumstances	that	should	have
她	力量	似乎	加强	经过	这	非常	情况	那	应该	有

['lesnd] [ˌaɪ 'ti:] ;

lessened	it	;
减少	它	;

她的力量似乎反而因为本应削弱她力量的环境而增强了；

[hi:; hi] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [taʊn] ; [ænd; ənd] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

he	accompanied	her	to	town	;	and	,	even	the	morning	of	his	marriage	,
他	伴随	她	到	镇	;	和	,	甚至	这	早晨	的	他的	婚姻	,

他陪她进城；甚至在他结婚的那天早上，

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [en'tri:tɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

on	her	entreating	to	see	him	,	if	but	for	a	moment	,
在	她	恳求	到	看	他	,	如果	但	为了	一个	片刻	,

她恳求见他一面，哪怕只是一瞬间。

[hi:; hi][hæd; həd] [floʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['prez(ə)ns] .

he	had	flown	to	her	bewitching	presence	.
他	有	飞行	到	她	迷人的	在场	.

他被她迷人的魅力所吸引。

[ə; eɪ][moʊst]['vaɪələnt] [si:n] [in'sju:d] ;

A	most	violent	scene	ensued	;
一个	最多	暴力	场景	随后	;

随后发生了一场极其暴力的场面；

[ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [vaʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] ,

it	ended	by	a	solemn	vow	on	his	part	to	remain	true	to	her	,	his	first	,
它	结束	经过	一个	庄严	发誓	在	他的	部分	到	保持	真的	到	她	,	他的	第一的	,

最后，他郑重发誓要永远忠于她，他的初恋。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [lʌv] , [ɪn] [θɔːt] , [wɜːrd] , [ænd; ənd] [diːd] .

his	only	love	,	in	thought	,	word	,	and	deed	.
他的	仅有的	爱	,	在	想法	,	单词	,	和	契据	.

他唯一的挚爱，体现在思想、言语和行动中。

[ðæt] ['emiliːn, -lain] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪrli] [biː; bi][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ; [ðæt] , [ɪn] ['pʌblɪk] ,

That	Emmeline	should	merely	be	the	mistress	of	his	house	;	that	,	in	public	,
那	艾米琳	应该	仅仅	是	这	情妇	的	他的	房子	;	那	,	在	民众	,

艾米琳只能是他家的女主人；在公众场合，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][sə'vɪləti] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

he	should	behave	to	her	with	perfect	attention	and	civility	,	but	nothing	more	.
他	应该	表现	到	她	和	完美的	注意力	和	礼貌	,	但	没有什么	更多的	.

他应该对她表现得彬彬有礼、体贴入微，但仅此而已。

['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] not50

Hardly	knowing	what	he	did	,	and	not50
几乎	会心	什么	他	做过	,	和	not50

他几乎不知道自己做了什么，而且不到50岁

[tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nʌpʃlz] ,

till	long	after	the	hour	appointed	for	the	celebration	of	his	nuptials	,
直到	长的	后	这	小时	任命	为了	这	庆典	的	他的	婚礼	,

直到婚礼庆典时间早已过去很久，

[hiː; hi] [left] ['leɪdi] ['flɔrəns] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bɛnsənz] [haʊs] .

he	left	Lady	Florence	for	Mr	.	Benson's	house	.
他	左边	女士	佛罗伦萨	为了	先生	.	本森	房子	.

他离开弗洛伦斯夫人，去了本森先生家。

[hens] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [tʃiːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] ['mænər] , [ðə; ði] [tuː] [truː] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [soʊl] .

Hence	his	flushed	cheek	,	and	his	agitated	manner	,	the	too	true	indications	of	his	troubled	soul	.
因此	他的	酡	脸颊	,	和	他的	激动	方式	,	这	也	真的	症状	的	他的	麻烦	灵魂	.

因此，他涨红的脸颊和焦躁不安的神态，都真实地反映了他内心的痛苦。

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][hæd; həd][noʊ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋz] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,

Fitzhenry	had	no	distinct	religious	feelings	;	but	still	,
菲茨亨利	有	不	清楚的	宗教	情怀	;	但	仍然	,

菲茨亨利没有明显的宗教信仰；但是，

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [vaʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'naʊns] , ([ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] ,

when	he	heard	the	sacred	vow	he	was	to	pronounce	,	(	and	of	which	he	had	never	thought	,
什么时候	他	听到	这	神圣	发誓	他	曾是	到	发音	,	(	和	的	哪个	他	有	绝不	想法	,

当他听到他即将宣读的神圣誓言时（这是他从未想过的），

) [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] [stɪl] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pledʒd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['flɔrəns] ;

)	with	his	lips	still	vibrating	with	that	he	had	pledged	to	Lady	Florence	;
)	和	他的	嘴唇	仍然	振动	和	那	他	有	承诺	到	女士	佛罗伦萨	;

他的嘴唇还在颤抖，仿佛还在诉说着他对弗洛伦斯夫人许下的诺言；

[noʊ] ['wʌndər] [ðoʊz] [lɪps] ['kwivəd] .

no	wonder	those	lips	quivered	.
不	想知道	那些	嘴唇	颤抖	.

难怪他的嘴唇会颤抖。

[ɔːl'ðoʊ] [noʊ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑːd] [ə'pɔːld] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [jet] ,

Although	no	dread	of	the	anger	of	his	God	appalled	his	mind	,	yet	,
虽然	不	恐惧	的	这	愤怒	的	他的	上帝	震惊	他的	头脑	,	然而	,

虽然他丝毫没有畏惧上帝的愤怒，然而，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ə'trɑːsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] .

as	a	man	of	honour	,	he	felt	the	atrocity	of	the	act	.
作为	一个	男人	的	荣誉	,	他	毛毡	这	暴行	的	这	行为	.

作为一个有荣誉感的人，他深感这种行为的残暴。

[ʌv; əv]['emiliːn, -lain] , [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['vɪktɪm] , [huː] [stʊd] ['tremblɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['hɑːrdli]

Of	Emmeline	,	of	the	poor	victim	,	who	stood	trembling	beside	him	,	he	hardly
的	艾米琳	,	的	这	贫穷的	受害者	,	WHO	站立	发抖	旁	他	,	他	几乎

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

他几乎没有想起站在他身旁瑟瑟发抖的艾米琳，想起那个可怜的受害者。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] obedient51

He	looked	upon	her	as	a	mere	obedient51
他	看起来	之上	她	作为	一个	仅仅	obedient51

他认为她不过是个顺从的仆人。51

[tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kærəktər] ; [pər'hæps] , ['iːv(ə)n] [wɜːrs] , [æn; ən] [æm'bɪʃəs] , ['wɜːrldli] ['biːɪŋ] ;

child	without	a	character	;	perhaps	,	even	worse	,	an	ambitious	,	worldly	being	;
孩子	没有	一个	特点	;	也许	,	甚至	更糟	,	一个	雄心勃勃	,	世俗	存在	;

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

and	all	his	thoughts	,
和	全部	他的	想法	,

一个没有品格的孩子；或许更糟，一个野心勃勃、世故圆滑的人；以及他所有的想法，

[ɔːl][hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [bi'stəu] [ɑːn] ['leɪdi] ['flɔrəns] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

all	his	compassion	,	were	bestowed	on	Lady	Florence	and	himself	.
全部	他的	同情	,	是	授予	在	女士	佛罗伦萨	和	他自己	.

他所有的怜悯之心都倾注在了弗洛伦斯夫人和他自己身上。

[fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ['wɑːntɪd] ['niːðər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [nɔːr] ['kærəktər] .

Fitzhenry	wanted	neither	decision	nor	character	.
菲茨亨利	通缉	两者都不	决定	也不	特点	.

菲茨亨利既不想要果断的决定，也不想要鲜明的个性。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['meləŋkɑːli] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] - [hɔːl] ,

During	their	melancholy	journey	to	Arlingford	Hall	,
期间	他们的	忧郁	旅行	到	-	大厅	,

在他们前往阿灵福德庄园的忧郁旅途中，

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [sə:'maunt] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][hɪz; ɪz]

he	had	sufficiently	surmounted	his	agitation	to	have	decided	on	his
他	有	足够	克服	他的	搅动	到	有	决定	在	他的

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

他已经克服了内心的激动，并决定了自己的行为。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [tel] [ɔːl][tuː; tə]['emiliːn, -lain] , [tuː; tə][let][hɜːr; hər] ['fʊli] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['ɑːnərz] ,

He	resolved	to	tell	all	to	Emmeline	,	to	let	her	fully	enjoy	the	honours	,
他	已解决	到	告诉	全部	到	艾米琳	,	到	让	她	完全	享受	这	荣誉	,

他决定将一切都告诉艾米琳，让她充分享受这些荣誉。

[ðə; ði] ['wɜːrldli] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['juːniən]

the	worldly	advantages	of	the	situation	he	thought	she	had	in	her	union
这	世俗	优势	的	这	情况	他	想法	她	有	在	她	联盟

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [sɔːt] ;

with	him	sought	;
和	他	寻求	;

他认为她与他结合后所拥有的世俗利益；

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] ,

to	assure	her	he	would	ever	endeavour	to	make	her	happy	,
到	保证	她	他	会	曾经	努力	到	制作	她	快乐的	,

为了向她保证他会永远努力让她幸福，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['nevər] [hoʊp] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .

but	that	she	must	never	hope	for	his	affections	.
但	那	她	必须	绝不	希望	为了	他的	情感	.

但她绝不能奢望得到他的爱。

['ɔːf(ə)n] , ['æftər] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [pɔːz] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz]

Often	,	after	an	awful	pause	,	he	resolved	to	speak	,	but	each	time	his
经常	,	后	一个	可怕	暂停	,	他	已解决	到	说话	,	但	每个	时间	他的

courage52

courage52

courage52

他常常在一阵可怕的沉默后，决心开口说话，但每次都因为勇气不足而失败。[52]

[feɪld] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ɔːl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [maʊθ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

failed	him	;	and	finding	all	explanation	by	word	of	mouth	impossible	,
失败的	他	;	和	寻找	全部	解释	经过	单词	的	嘴	不可能的	,

未能让他满意；而且发现口头解释也无济于事，

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

he	then	resolved	on	writing	to	her	.
他	然后	已解决	在	写作	到	她	.

于是他决定给她写信。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [ðɪs] ['letər] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] , ['æftər] ['dɪnər] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [braɪd]

It	was	to	compose	this	letter	,	therefore	,	that	,	after	dinner	,	he	left	his	bride
它	曾是	到	撰写	这	信	,	所以	,	那	,	后	晚餐	,	他	左边	他的	新娘

,

,

,

因此，晚饭后，他便离开了新娘，去写这封信。

[æz; əz] [hæz; həz] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [sed] .

as	has	before	been	said	.
作为	有	前	到过	说	.

正如之前所说。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːzəli] ['rɪt(ə)n] ; [ænd; ənd] ['emiliːn, -lain] [hæd; həd] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə]

Such	a	letter	was	not	easily	written	;	and	Emmeline	had	some	time	to
这样的	一个	信	曾是	不是	容易地	书面	;	和	艾米琳	有	一些	时间	到

['ruːmɪneɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

ruminate	on	her	situation	,
寻味	在	她	情况	,

这样一封信并不容易写出来；艾米琳花了一些时间仔细思考自己的处境。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

before	he	returned	.
前	他	返回	.

在他回来之前。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] .

At	last	he	came	.
在	最后的	他	来了	.

他终于来了。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [steɪt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] :

He	seemed	in	the	feverish	state	of	one	who	has	taken	a	desperate	resolution	:
他	似乎	在	这	发烧	状态	的	一	WHO	有	已采取	一个	绝望的	解决	:

他似乎处于一种近乎疯狂的状态，像是下定了决心似的：

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ʌp][tuː; tə]['emiliːn, -lain] ; [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [fə'tiːgd] ?

he	hurried	up	to	Emmeline	;	asked	her	if	she	was	not	fatigued	?
他	慌忙	向上	到	艾米琳	;	问	她	如果	她	曾是	不是	疲劳	?

他急忙走到艾米琳跟前，问她是不是累了?

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪŋ] [fɔːr; fər] ['kændlz] ?

if	he	should	ring	for	candles	?
如果	他	应该	戒指	为了	蜡烛	?

他该按铃要蜡烛吗?

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] ['vaɪələntli] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk]

and	then	,	without	waiting	for	an	answer	,	rung	the	bell	violently	till	it	broke
和	然后	,	没有	等待	为了	一个	回答	,	梯子	这	钟	暴力	直到	它	打破

.

:

.

然后，不等回答，就猛地摇响了门铃，直到门铃坏掉。

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [taɪ] [ðə; ði] [strɪŋ] [tə'geðər] [ə'gen] .

His	hand	shook	so	much	,	that	he	tried	in	vain	to	tie	the	string	together	again	.
他的	手	摇晃	所以	很多	,	那	他	尝试	在	徒劳	到	领带	这	细绳	一起	再次	.

他的手抖得厉害，徒劳地试图把绳子重新系在一起。

['emiliːn, -lain] ['smaɪlɪŋ] [sed] , [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi] was53

Emmeline	smiling	said	,	she	supposed	she	was53
艾米琳	微笑	说	,	她	据称	她	was53

艾米琳笑着说，她估计自己53岁了。

[mɔːr] [juːst] [tuː; tə] [strɪŋz] [ænd; ənd] [nɑːts] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .

more	used	to	strings	and	knots	,	and	begged	to	assist	him	.
更多的	用过的	到	字符串	和	绳结	,	和	乞求	到	协助	他	.

他更习惯于绳子和绳结，并恳求帮助他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][kɔːrd] , [hɜːr; hər][hænd] [ˌæksɪ'dentəli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['aɪsi] [koʊld]

As	she	took	the	cord	,	her	hand	accidentally	touched	his	—	it	was	icy	cold
作为	她	采取	这	绳索	,	她	手	偶然	感动	他的	—	它	曾是	冰冷的	寒冷的

.

:

.

她拿起电线时，手不小心碰到了他的手——他的手冰冷刺骨。

['renldz] , [ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] , [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['kændlz] , [ænd; ənd] [æskt] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , “

Reynolds	,	the	old	servant	,	brought	in	the	candles	,	and	asked	,	if	his	lordship	,	“
雷诺兹	,	这	老的	仆人	,	带来	在	这	蜡烛	,	和	问	,	如果	他的	领主	,	“

[ɪf] [maɪ]['leɪdi] ,

if	my	lady	,
如果	我的	女士	,

老仆人雷诺兹拿来蜡烛，问老爷：“夫人，

” [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] ['sʌpər] ?

”	would	not	have	any	supper	?
”	会	不是	有	任何	晚餐	?

“晚饭不吃吗？”

['eni] [waɪn] [ænd; ənd] ['wɔːtər] ?
any **wine** **and** **water** **?**
任何 葡萄酒 和 水 ?

有葡萄酒和水吗?

“ [jes] , [sʌm; səm] [waɪn] [də'rektli; daɪ'rektli] , ” [sed] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [æz; əz] [ɪf] ['hɑːrdli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]
“ **Yes** **,** **some** **wine** **directly** **,** **”** **said** **Fitzhenry** **,** **as** **if** **hardly** **conscious** **of**
” 是的 , 一些 葡萄酒 直接地 , ” 说 菲茨亨利 , 作为 如果 几乎 有意识的 的
[hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] .
his **demand** **.**
他的 要求 .

“是的，直接来点酒，”菲茨亨利说道，仿佛几乎没有意识到自己的要求。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [sʌm; səm] [fɔːr; fər] ['emiliːn, -lain] ; [bʌt; bət] [twaɪs]
When **it** **came** **,** **he** **endeavoured** **to** **pour** **out** **some** **for** **Emmeline** **;** **but** **twice**
什么时候 它 来了 , 他 努力 到 倒 出去 一些 为了 艾米琳 ; 但 两次
,
,
,

酒来的时候，他努力想倒一些给艾米琳；但两次，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]
from **the** **nervous** **shaking** **of** **his** **hand** **,** **he** **was** **forced** **to** **put** **down** **the**
从 这 紧张的 摇晃 的 他的 手 , 他 曾是 强制 到 放 向下 这
['bɑːt(ə)l] .
bottle **.**
瓶子 .

由于手部紧张地颤抖，他被迫放下了酒瓶。

['emiliːn, -lain] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'lɑːrmd] .
Emmeline **was** **really** **alarmed** **.**
艾米琳 曾是 真的 惊慌 .

艾米琳非常惊慌。

“ ['ʃʊrli] , ” [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɪmɪdli] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [ʌn'wel] .
“ **Surely** **,** **”** **again** **,** **she** **said** **timidly** **,** **“** **you** **are** **very** **unwell** **.**
” 一定 , ” 再次 , 她 说 胆怯地 , “ 你 是 非常 不适 .

“你肯定病得很重，”她怯生生地又说。

” [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hiːd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [dræŋk] [ɔːf] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['gɑːblət] [ʌv; əv] [waɪn] ,
” **He** **did** **not** **seem** **to** **heed** **her** **,** **but** **drank** **off** **a** **large** **goblet** **of** **wine** **,**
” 他 做过 不是 似乎 到 注意 她 , 但 喝 离开 一个 大的 高脚杯 的 葡萄酒 ,

他似乎没有理会她，而是喝了一大杯酒。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stediə] [vɔɪs] and54
and **then** **,** **with** **a** **steadier** **voice** **and54**
和 然后 , 和 一个 更稳定 嗓音 and54

然后，声音变得更加平稳，54

['mænər] [sed] — ” [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [maɪnd] [wɪtʃ] [aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə]
manner **said** **—** **”** **I** **have** **something** **on** **my** **mind** **which** **I** **must** **make** **known** **to**
方式 说 — ” 我 有 某物 在 我的 头脑 哪个 我 必须 制作 已知 到
[juː; jʊ] — [pər'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [fɔːr; fər] [bəuθ]
you **—** **perhaps** **I** **should** **have** **done** **it** **sooner** **—** **I** **thought** **it** **best** **for** **both**
你 — 也许 我 应该 有 完毕 它 很快 — 我 想法 它 最好的 为了 两个都
[ʌv; əv] [ju: 'es] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
of **us** **to** **write** **it** **,**
的 我们 到 写 它 ,

他语气平淡地说：“我有一件事想告诉你——也许我应该早点说——我觉得最好还是写下来，这对我们俩都有好处。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz] ['letər] — " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['ɪntuː][jʊr; jər][oʊn] [ruːm] , "

"	and	he	held	out	his	letter	—	"	Take	it	with	you	into	your	own	room	,	"
"	和	他	握住	出去	他的	信	—	"	拿	它	和	你	进入	你的	自己的	房间	,	"

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

he	added	,
他	额外	,

他递出信——"把它带回你自己的房间去，"他补充道。

['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] [siːl] .

seeing	she	was	going	to	break	the	seal	.
看到	她	曾是	去	到	休息	这	海豹	.

眼见她即将打破封印。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] , [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

He	took	up	a	candle	,	gave	it	her	,	went	with	her	to	the	door	,
他	采取	向上	一个	蜡烛	,	给予	它	她	,	去	和	她	到	这	门	,

他拿起一支蜡烛，递给她，然后和她一起走到门口。

[pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [lɑːk] , [ænd; ənd] [sed] — " [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðɪs] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː]

put	his	hand	on	the	lock	,	and	said	—	"	When	you	have	read	this	,	forgive	me
放	他的	手	在	这	锁	,	和	说	—	"	什么时候	你	有	读	这	,	原谅	我

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ;

if	you	can	;
如果	你	能	;

他把手放在锁上，说道："当你读到这段话时，如果可以的话，请原谅我；

" [ðen] ['heɪstɪli] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [kən'vʌlsɪvli] [grɑːspt] , [hiː; hi] [left]

"	then	hastily	seizing	her	hand	,	which	he	almost	convulsively	grasped	,	he	left
"	然后	草草	抓住	她	手	,	哪个	他	几乎	痉挛地	抓住	,	他	左边

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然后他猛地抓住她的手，几乎是痉挛般地抓着，然后离开了她。

[wʌt] [pʊr] - ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] , [kæn; kən][biː; bi] ['betər] [ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .

What	poor	Emmeline's	feelings	were	,	can	be	better	imagined	than	described	.
什么	贫穷的	-	情怀	是	,	能	是	更好的	想象	比	描述	.

可怜的艾米琳当时的感受，与其说是描述，不如说是想象。

[ɪn] [wʌn] [ʃɔːrt] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [veɪg] [fɪrz] [ænd; ənd] ['hɒrəz] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər]

In	one	short	moment	,	a	thousand	vague	fears	and	horrors	passed	through	her
在	一	短的	片刻	,	一个	千	模糊的	恐惧	和	恐怖	通过了	通过	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

短短一瞬间，无数模糊的恐惧和惊骇涌上她的心头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə]['tremb(ə)l] , -

It	was	her	turn	now	to	tremble	,	55
它	曾是	她	转动	现在	到	颤抖	,	-

现在轮到她颤抖了，55

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dredɪd] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

as	,	with	the	dreaded	letter	in	her	hand	,	she	hurried	to	her	own	room	.
作为	,	和	这	令人恐惧的	信	在	她	手	,	她	慌忙	到	她	自己的	房间	.

她手里拿着那封令人恐惧的信，匆匆赶回了自己的房间。

[ʃiː; ʃi][ðer; ðər] [faʊnd] [hɜːr; hər] [meɪd] , [huːz] ['prez(ə)ns] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] ;

She	there	found	her	maid	,	whose	presence	disconcerted	her	much	;
她	那里	成立	她	女佣	,	谁	在场	不安	她	很多	;

她在那里找到了她的女仆，女仆的出现让她非常不安；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [gaʊn] ['spi:dəli] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪs'mɪs] [hɜ:r; hər] .

but	**she**	**resolved**	**to**	**take**	**off**	**her**	**gown**	**speedily**	**,**	**and**	**then**	**dismiss**	**her**	**.**
但	她	已解决	到	拿	离开	她	袍	迅速地	,	和	然后	解雇	她	.

但她决定尽快脱下礼服，然后打发她走。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [hæd; həd][hɜ:r; hər] [ə'tendənt] [bɪn] [soʊ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['ti:diəs] .

Never	**before**	**,**	**she**	**thought**	**,**	**had**	**her**	**attendant**	**been**	**so**	**slow**	**and**	**tedious**	**.**
绝不	前	,	她	想法	,	有	她	服务员	到过	所以	慢的	和	乏味	.

她心想，她的侍者以前从未如此迟缓乏味过。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'tæŋgld] [ɔ:r] [pʊld] ['evri] [strɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nɑ:t] .

She	**entangled**	**or**	**pulled**	**every**	**string**	**into**	**a**	**knot**	**.**
她	纠缠	或者	拉	每一个	细绳	进入	一个	结	.

她把每一根线都缠成了一个结。

[æt; ət][læst] , [hɜ:r; hər] [gaʊn] [ɔ:f] — [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [leɪs] [gaʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [pʊr] ['mʌðər]

At	**last**	**,**	**her**	**gown**	**off**	**—**	**that**	**beautiful**	**lace**	**gown**	**in**	**which**	**her**	**poor**	**mother**
在	最后的	,	她	袍	离开	—	那	美丽的	蕾丝	袍	在	哪个	她	贫穷的	母亲

[hæd; həd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

had	**that**	**morning**	**,**
有	那	早晨	,

最后，她脱下了长袍——那件漂亮的蕾丝长袍，是她可怜的母亲那天早上穿的。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [praɪd] , [ə'reɪd] [hɜ:r; hər] — [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['braɪdl]['faɪnəri][leɪd][ə'saɪd] ,

with	**so**	**much**	**pride**	**,**	**arrayed**	**her**	**—**	**all**	**her**	**bridal**	**finery**	**laid**	**aside**	**,**
和	所以	很多	自豪	,	排列	她	—	全部	她	新娘	服饰	铺设	旁边	,

她满怀骄傲地穿戴好一切——把所有新娘的华丽服饰都脱了下来，

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r; hər][meɪd] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

she	**told**	**her**	**maid**	**she**	**wanted**	**nothing**	**more**	**.**
她	讲述	她	女佣	她	通缉	没有什么	更多的	.

她告诉女佣，她别无所求。

“ ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] , [maɪ]['leɪdi] ! ” [sed] [ðə; ði][meɪd] [ə'stɑ:nɪʃt] ; “ [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑ:t][pʊt] [ʌp][jʊr; jər]

“	**Nothing**	**more**	**,**	**my**	**lady**	**!**	**”**	**said**	**the**	**maid**	**astonished**	**;**	**“**	**shall**	**I**	**not**	**put**	**up**	**your**
“	没有什么	更多的	,	我的	女士	!	”	说	这	女佣	惊讶	;	“	将	我	不是	放	向上	你的

[leɪdi:ʃɪps] [her] ?

ladyship's	**hair**	**?**
夫人的	头发	?

“没什么了，夫人！”女仆惊讶地说，“我难道不应该帮夫人把头发盘起来吗？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑ:t] [weɪt] [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [jʊr; jər]['kænd(ə)l] ?

Shall	**I**	**not**	**wait**	**to**	**take**	**away**	**your**	**candle**	**?**
将	我	不是	等待	到	拿	离开	你的	蜡烛	?

我难道不应该等到那时再拿走你的蜡烛吗?

['mɪsɪz] . Benson56

Mrs	**.**	**Benson56**
太太	.	Benson56

本森夫人56

[dɪ'zaɪrd] [ˌem 'i:][tu:; tə] ” — — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] .

desired	**me**	**to**	**”**	**—**	**—**	**and**	**she**	**stopped**	**short**	**.**
想要的	我	到	”	—	—	和	她	停止	短的	.

她希望我这样做”——然后她突然停住了。

“ [noʊ] , [aɪ][wɑ:nt] ['nʌθɪŋ] , ” [ə'gen] [sed] ['emili:n, -lain] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [kə'mænd] .

“	**No**	**,**	**I**	**want**	**nothing**	**,**	**”**	**again**	**said**	**Emmeline**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**she**	**could**	**hardly**	**command**	**.**
“	不	,	我	想	没有什么	,	”	再次	说	艾米琳	,	在	一个	嗓音	她	可以	几乎	命令	.

“不，我什么都不要，”艾米琳再次说道，声音几乎无法控制。

[ðə; ði] ['wʊmən] [stɛərd] , ['bizid] [hɜːr'self] [stɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [æt; ət]

The	woman	stared	,	busied	herself	still	some	time	in	the	room	,	and	,	at
这	女士	凝视	,	忙碌	她自己	仍然	一些	时间	在	这	房间	,	和	,	在

[leŋkθ; leŋθ] , [rɪ'lʌktəntli] [dɪ'pɑːrtɪd] .

length	,	reluctantly	departed	.
长度	,	勉强	已离开	.

女人凝视着，在房间里又忙活了一会儿，最后才依依不舍地离开。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['emiliːn, -lain][sæt][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər]

When	she	was	gone	,	Emmeline	sat	for	several	minutes	with	the	letter	in	her
什么时候	她	曾是	已消失	,	艾米琳	卫星	为了	一些	分钟	和	这	信	在	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

她走后，艾米琳手里拿着那封信坐了好几分钟。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

before	she	had	courage	to	open	it	.
前	她	有	勇气	到	打开	它	.

在她鼓起勇气打开它之前。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪələnt][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz]

At	length	,	taking	a	violent	resolution	,	she	broke	the	seal	,	and	read	as
在	长度	,	采取	一个	暴力	解决	,	她	打破	这	海豹	,	和	读	作为

['fɑːloʊz] : —

follows	:	—
跟随	:	—

最终，她下定决心，猛地撕开封印，念道：——

“ [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [fɪr] , [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [ænd; ənd]

“	When	you	have	read	this	,	you	will	,	I	fear	,	be	tempted	to	upbraid	and
“	什么时候	你	有	读	这	,	你	将要	,	我	害怕	,	是	受诱惑	到	吐	和

[kɜːrs] [ðə; ði] ['raɪtər] ;

curse	the	writer	;
诅咒	这	作家	;

“我担心，当你读完这篇文章后，你会忍不住责骂和诅咒作者；

[bʌt; bət][aɪ][ækt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [tuː; tə][maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

but	I	act	according	to	my	conscience	,	to	my	sense	of	honour	,
但	我	行为	根据	到	我的	良心	,	到	我的	感觉	的	荣誉	,

但我行事出于良心，出于荣誉感。

[ɪn] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ʌn'foʊld] — at57

in	imparting	to	you	what	I	am	going	to	unfold	—	at57
在	传授	到	你	什么	我	是	去	到	展开	—	at57

在向你讲述我即将展开的内容时——57

[liːst] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [naʊ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [di'siːvɪŋ] [juː; jʊ] — [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [trʌst] ,

least	,	you	shall	not	now	accuse	me	of	deceiving	you	—	I	think	,	I	trust	,
至少	,	你	将	不是	现在	控	我	的	欺骗	你	—	我	思考	,	我	相信	,

至少，你现在不会指责我欺骗你——我想，我相信，

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ; [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

I	never	have	done	so	;	for	little	as	you	have	,	I	believe	,	lived	in	the	world
我	绝不	有	完毕	所以	;	为了	小的	作为	你	有	,	我	相信	,	居住地	在	这	世界

,

,
,

我从未这样做过；因为我相信，你在这个世界上生活的时间并不长。

[stɪl] , [ən'les] ['pɜːrpəsli] , ['ɑːrtfəli] [kən'siːld] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

still	,	unless	purposely	,	artfully	concealed	from	you	,	you	must	have	been
仍然	,	除非	故意	,	巧妙地	暗	从	你	,	你	必须	有	到过

[ə'wer] ,

aware	,
意识到的	,

但是，除非有人故意巧妙地向你隐瞒，否则你肯定是知道的。

[ðæt] [maɪ] [ə'fekʃənz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ðæt] , [æt; ət][maɪ] [rɪ'tɜːrn]

that	my	affections	have	long	since	been	disposed	of	,	and	that	,	at	my	return
那	我的	情感	有	长的	自从	到过	处置	的	,	和	那	,	在	我的	返回

[frʌm; frəm] [ə'brɔːd] ,

from	abroad	,
从	国外	,

我的感情早已消散，而且，等我从国外回来，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [maɪn] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .

they	were	no	longer	mine	to	bestow	.
他们	是	不	更长	矿	到	赐给	.

它们不再属于我，我可以随意处置。

“ ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][maɪ][hænd] ;

“	Under	such	circumstances	,	I	never	should	have	renewed	the	offer	of	my	hand	;
“	在下面	这样的	情况	,	我	绝不	应该	有	更新	这	提供	的	我的	手	;

[bʌt; bət][pə'rent(ə)l] [ə'θɔːrəti] ,

but	parental	authority	,
但	父母	权威	,

“在这种情况下，我本不该再次伸出手；但是父母的权威，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [ænd; ənd] [pər'pleksɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [pleɪst] ,

and	the	distressing	and	perplexing	situation	in	which	I	found	myself	placed	,
和	这	令人痛心	和	令人费解	情况	在	哪个	我	成立	我	放置	,

以及我所处的令人沮丧和困惑的处境，

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][maɪ] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

extracted	from	me	my	consent	to	our	marriage	.
提取	从	我	我的	同意	到	我们的	婚姻	.

他强迫我同意我们的婚姻。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] .

But	even	in	so	doing	,	I	did	not	attempt	to	deceive	.
但	甚至	在	所以	正在做	,	我	做过	不是	试图	到	欺骗	.

但即便如此，我也没有试图欺骗。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['hævɪŋ] , [ɪn] ['eni] [wei] , [ɪn'devər] [tuː; tə] gain58

You	cannot	accuse	me	of	having	,	in	any	way	,	endeavoured	to	gain58
你	不能	控	我	的	拥有	,	在	任何	方式	,	努力	到	gain58

你不能指责我以任何方式试图获取58

[jʊr; jər] [ə'fekʃənz] .

your	affections	.
你的	情感	.

你的爱意。

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] ['lɪbərti]

You	saw	me	as	I	was	,	indifferent	to	you	,	and	you	were	at	liberty
你	锯	我	作为	我	曾是	,	冷漠	到	你	,	和	你	是	在	自由

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] :

to	refuse	me	:
到	拒绝	我	:

你看到的是我本来的样子，我对你漠不关心，你完全可以拒绝我：

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ][waɪf][ɑːn] [ðiːz] [tɜːrmz] — [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] ,

but	you	were	content	to	become	my	wife	on	these	terms	—	that	is	to	say	,
但	你	是	内容	到	变得	我的	妻子	在	这些	条款	—	那	是	到	说	,

但你心甘情愿地接受了这些条件成为我的妻子——也就是说，

[ʌv; əv] ['berɪŋ] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ræŋk] [ə'fɔːrdz] .

of	bearing	my	name	,	and	sharing	the	poor	advantages	which	rank	affords	.
的	轴承	我的	姓名	,	和	分享	这	贫穷的	优势	哪个	秩	提供	.

背负我的姓氏，却只能分享身份地位所带来的微薄优势。

“ [ðiːz] [juː; jʊ] [stɪl] [meɪ] , [stɪl] [ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ] : [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kæn; kən][aɪ]['ɔːfər][juː; jʊ] ;

“	These	you	still	may	,	still	shall	enjoy	:	but	nothing	more	can	I	offer	you	;
“	这些	你	仍然	可能	,	仍然	将	享受	:	但	没有什么	更多的	能	我	提供	你	;

“这些你们仍然可以享受，也应该享受：但我再也给不了你们别的了；

[fɔːr; fər] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][soʊl][ɪz] [ə'nʌðɚz] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] ;

for	every	feeling	of	my	soul	is	another's	—	forgive	me	for	saying	so	;
为了	每一个	感觉	的	我的	灵魂	是	另一个的	—	原谅	我	为了	说	所以	;

因为我灵魂中的每一种感受都是别人的——请原谅我这么说；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ]['moʊmənt][fɔːr; fər] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .

but	this	is	no	moment	for	disguise	of	any	sort	.
但	这	是	不	片刻	为了	伪装	的	任何	种类	.

但现在绝不是掩饰的时候。

[tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [baɪ] ['evri] [taɪ] , ['evri] [vaʊ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

To	that	other	,	I	am	bound	by	every	tie	,	every	vow	of	affection	and	honour	.
到	那	其他	,	我	是	边界	经过	每一个	领带	,	每一个	发誓	的	感情	和	荣誉	.

我与对方之间有着千丝万缕的联系，每一份爱意和荣誉的誓言都紧紧相连。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːkt] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [frʌm; frəm][jʊr; jər]

You	will	be	shocked	at	hearing	such	sentiments	from	me	—	from	your
你	将要	是	震惊	在	听力	这样的	情感	从	我	—	从	你的

['hʌzbənd] ;

husband	;
丈夫	;

你听到我——你丈夫——说出这样的话，一定会感到震惊；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [ʌn'prɪnsəpld] ['vɪlən] [juː; jʊ] [meɪ] [diːm]

but	I	should	consider	myself	to	be	indeed	the	unprincipled	villain	you	may	deem
但	我	应该	考虑	我	到	是	的确	这	毫无原则的	恶棍	你	可能	认为

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但我确实认为自己是你们眼中那种毫无原则的恶棍。

[ɪf] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] , [aɪ][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ɪn] any59

if	,	with	such	feelings	,	I	could	,	for	a	minute	,	look	upon	you	in	any59
如果	,	和	这样的	情怀	,	我	可以	,	为了	一个	分钟	,	看	之上	你	在	any59

如果，带着这样的感情，我能哪怕一分钟，以任何方式凝视你59

['ʌðər] [laɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstər] .

other	light	than	that	of	a	sister	.
其他	光	比	那	的	一个	姐姐	.

除了姐妹之光之外的其他光芒。

[aɪ] [noʊ] [fʊl] [wel] [wʌt] [lʌv] [ɪz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] , ['kænɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] .

I	know	full	well	what	love	is	;	and	you	do	not	,	cannot	love	me	.
我	知道	满的	出色地	什么	爱	是	;	和	你	做	不是	,	不能	爱	我	.

我非常清楚什么是爱；而你不爱我，也不可能爱我。

['ðerfɔ:r] [aɪ] [fi:l] [nɑ:t][jʊr; jər]['ɪndʒəriz][tu:; tə][bi:; bi] [wʌt] [ðeɪ] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] .

Therefore	**I**	**feel**	**not**	**your**	**injuries**	**to**	**be**	**what**	**they**	**otherwise**	**would**	**.**
所以	我	感觉	不是	你的	受伤	到	是	什么	他们	否则	会	.

因此，我认为你的伤势并不像人们通常认为的那样严重。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['wɜ:rldli] [æd'væntɪdʒɪz][ju:; jʊ][hæv; həv] [sɔ:t] [ɪn][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

You	**shall**	**enjoy**	**all**	**the**	**worldly**	**advantages**	**you**	**have**	**sought**	**in**	**your**	**marriage**	**with**
你	将	享受	全部	这	世俗	优势	你	有	寻求	在	你的	婚姻	和

[ˌem 'i:] — [ɔ:l][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [welθ] — [jʊr; jər] [oʊn] [welθ] — [kæn; kən] [bɪ'stoʊ] ;

me	**—**	**all**	**the**	**happiness**	**which**	**wealth**	**—**	**your**	**own**	**wealth**	**—**	**can**	**bestow**	**;**
我	—	全部	这	幸福	哪个	财富	—	你的	自己的	财富	—	能	赐给	;

你与我结婚后，将享受你所追求的一切世俗利益——财富——你自己的财富——所能带来的一切幸福；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ] [ɪn'devər] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər][laɪf]

and	**it**	**shall**	**be**	**my**	**endeavour**	**,**	**as**	**far**	**as**	**I**	**can**	**,**	**to**	**make**	**your**	**life**
和	它	将	是	我的	努力	,	作为	远的	作为	我	能	,	到	制作	你的	生活

['hæpi] .

happy	**.**
快乐的	.

我将尽我所能，努力让你的生活幸福。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kəm'pli:tli] ['mɪstrəs] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][jʊr; jər] ['ækʃnz] .

You	**shall**	**be**	**completely**	**mistress**	**in**	**your**	**own**	**house**	**,**	**and**	**of**	**all**	**your**	**actions**	**.**
你	将	是	完全地	情妇	在	你的	自己的	房子	,	和	的	全部	你的	行动	.

你将完全主宰自己的家，以及自己的一切行为。

[jʊr; jər] ['kʌmfərt] [ʃæl; ʃəl]['evər][bi:; bi] [kən'sʌltid] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [kæn; kən] ['ventʃər] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər]

Your	**comfort**	**shall**	**ever**	**be**	**consulted**	**;**	**and**	**I**	**think**	**can**	**venture**	**to**	**say**	**for**
你的	舒适	将	曾经	是	咨询	;	和	我	思考	能	风险投资	到	说	为了

[maɪ'self] ,

myself	**,**
我	,

您的舒适始终是我们的首要考虑；而且我认为我可以大胆地为自己说：

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑ:n][maɪ] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɑ:n][maɪ] ['frendʃɪp] ;

that	**you**	**may**	**depend**	**on**	**my**	**kindness**	**,**	**and**	**even**	**on**	**my**	**friendship**	**;**
那	你	可能	依赖	在	我的	仁慈	,	和	甚至	在	我的	友谊	;

这样，你们就可以信赖我的善意，甚至信赖我的友谊；

[bʌt; bət][maɪ] [ə'fekʃənz] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [waɪl] [ðə; ði] [seɪm] [hɑ:rt] [bi:ts] [ɪn]

but	**my**	**affections**	**as**	**a**	**lover**	**,**	**as**	**a**	**husband**	**,**	**while**	**the**	**same**	**heart**	**beats**	**in**
但	我的	情感	作为	一个	情人	,	作为	一个	丈夫	,	尽管	这	相同的	心	节拍	在

[maɪ] [brest] ,

my	**breast**	**,**
我的	胸部	,

但是，我作为爱人、作为丈夫的爱意，在我胸中跳动的同一颗心，

[kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [jɔ:rz] . -

can	**never**	**be**	**yours**	**.**	**60**
能	绝不	是	你的	.	-

永远不会属于你。60

“ [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] , ['kleɪmɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] ,

“	**If**	**I**	**may**	**venture**	**,**	**claiming**	**no**	**other**	**right**	**of**	**a**	**husband**	**,**	**to**	**make**	**a**	**request**	**,**
“	如果	我	可能	风险投资	,	声称	不	其他	正确的	的	一个	丈夫	,	到	制作	一个	要求	,

“如果我冒昧地提出一个请求，尽管我并不主张作为丈夫的其他权利，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['sʌbʤekt] [meɪ] ['nevər] , [ɪn] ['eni] [wei] , [də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

it	is	that	this	subject	may	never	,	in	any	way	,	directly	or	indirectly	,
它	是	那	这	主题	可能	绝不	,	在	任何	方式	,	直接地	或者	间接	,

['æftər] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [deɪ] ,

after	this	fatal	day	,
后	这	致命的	天	,

也就是说，从这个悲剧的日子之后，这件事可能永远不会再以任何方式，直接或间接地发生。

[biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

be	mentioned	between	us	.
是	提及	之间	我们	.

私下里提一下。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['perənts] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] [sens]

With	regard	to	your	own	parents	,	and	to	my	father	,	your	own	good	sense
和	看待	到	你的	自己的	父母	,	和	到	我的	父亲	,	你的	自己的	好的	感觉

[ænd; ənd] ['delɪkəsi] [wɪl] ,

and	delicacy	will	,
和	美味	将要	,

至于你自己的父母，以及我的父亲，你自身的理智和细腻将会……

[aɪ] [der] [seɪ] , ['dɪkteɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [pər'suː] .

I	dare	say	,	dictate	to	you	what	conduct	to	pursue	.
我	敢	说	,	听写	到	你	什么	执行	到	追求	.

我敢说，我会告诉你应该采取什么样的行为。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ə'griː] [tuː; tə] [ðiːz] , [aɪ] [kən'fes] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tɜːrmz] — [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər]

But	if	you	cannot	agree	to	these	,	I	confess	humiliating	terms	—	if	you	desire
但	如果	你	不能	同意	到	这些	,	我	承认	羞辱	条款	—	如果	你	欲望

[æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ˌsepə'reɪʃn] ,

an	immediate	separation	,
一个	即时	分离	,

但如果你无法接受这些条件，我只能坦白一些令人难堪的条款——如果你想立即分居，

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [neɪm] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] .

you	have	but	to	name	your	wishes	.
你	有	但	到	姓名	你的	愿望	.

你只需说出你的愿望即可。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ber] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] ,

I	will	tell	all	to	the	world	,	bear	all	the	blame	,
我	将要	告诉	全部	到	这	世界	,	熊	全部	这	责备	,

我会把一切都告诉全世界，承担所有的罪责。

[ænd; ənd] [ə'griː] [tuː; tə] ['eni] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə]

and	agree	to	any	arrangement	which	you	and	your	father	may	choose	to
和	同意	到	任何	安排	哪个	你	和	你的	父亲	可能	选择	到

['dɪkteɪt] .

dictate	.
听写	.

并同意你和你父亲可能选择制定的任何安排。

“ [wət'evər] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [raɪt] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] ['letər] ['ɪntuː][ðə; ði]

“	Whatever	you	have	to	say	,	write	immediately	,	and	put	your	letter	into	the
“	任何	你	有	到	说	,	写	立即地	,	和	放	你的	信	进入	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

adjoining	room	.
相邻的	房间	.

“无论你有什么话要说，请立即写下来，然后把信放到隔壁房间。”

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɔːl] will61

In	a	short	time	all	will61
在	一个	短的	时间	全部	will61

短时间内所有61

[biː; bi][æt; ət] [rest] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

be	at	rest	in	the	house	.
是	在	休息	在	这	房子	.

在家中休息。

[aɪ] [wɪl] [ðen] [maɪˈself][goʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

I	will	then	myself	go	for	it	.
我	将要	然后	我	去	为了	它	.

然后我会亲自去做。

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈevri] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈfʊli] [ˈsetld] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes]

If	possible	,	every	thing	must	be	fully	settled	and	understood	between	us
如果	可能的	,	每一个	事物	必须	是	完全	定居	和	理解	之间	我们

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

before	we	meet	to	-	morrow	morning	.
前	我们	见面	到	-	明天	早晨	.

如果可能的话，我们明天早上见面之前，所有事情都必须彻底解决并相互理解。

“ [fɪtsˈhɛnɚi, fɪtsˈhɛnri] . ” -

“	Fitzhenry	.	”	62
“	菲茨亨利	.	”	-

“菲茨亨利。”62

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[maɪ] [ˈhʌzbənd] !

My	husband	!
我的	丈夫	!

我老公!

[noʊ][nɑːt][maɪn] — [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈwedɪd] ;

no	not	mine	—	but	we	were	wedded	;
不	不是	矿	—	但	我们	是	已婚	;

不，不是我的——但我们结过婚；

[ðɪs] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn] [ˈhæloʊd] [ˈnʌpʃl] [pleɪst] ;

This	ring	was	here	in	hallowed	nuptial	placed	;
这	戒指	曾是	这里	在	神圣的	婚礼	放置	;

这枚戒指曾被放置在神圣的婚礼仪式上；

[ə; eɪ] [priːst] [dɪd] [bles] [ˌaɪ ˈtiː] .

A	priest	did	bless	it	.
一个	牧师	做过	保佑	它	.

一位牧师为它祈福了。

[ˈelən] .

Ellen	.
艾伦	.

艾伦。

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ˈtraɪəlz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][nɑːt] ?

All	those	who	have	had	trials	in	this	world	—	and	who	has	not	?
全部	那些	WHO	有	有	试验	在	这	世界	—	和	WHO	有	不是	?

所有在这个世界上经历过磨难的人——谁没有经历过磨难呢?

— [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts][ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪf] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə]

—	must	know	that	there	are	moments	in	our	life	during	which	we	seem	to
—	必须	知道	那	那里	是	时刻	在	我们的	生活	期间	哪个	我们	似乎	到

[lɪv; laɪv] ['sentʃəriz] !

live	centuries	!
居住	几个世纪	!

—必须明白，我们生命中总有一些时刻，感觉自己仿佛活了几个世纪！

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['sʌmtaɪmz] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [raʊz] , ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd]

and	that	a	few	hours	sometimes	are	sufficient	to	rouse	,	influence	,	and
和	那	一个	很少	小时	有时	是	充足的	到	唤醒	,	影响	,	和

[fɔːrm][ə; eɪ] ['kærəktər] [fɔːr; fər]['evər] .

form	a	character	for	ever	.
形式	一个	特点	为了	曾经	.

而短短几个小时，有时就足以唤醒、影响并永远塑造一个人的性格。

[soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [pʊr] ['emiliːn, -lain] !

So	was	it	with	poor	Emmeline	!
所以	曾是	它	和	贫穷的	艾米琳	!

可怜的艾米琳也是这样！

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fjuːtʃər]

She	who	had	never	known	a	sorrow	—	she	who	had	looked	to	her	future
她	WHO	有	绝不	已知	一个	悲哀	—	她	WHO	有	看起来	到	她	未来

[laɪf][æz; əz] to63

life	as	to63
生活	作为	to63

她从未感受过悲伤——她曾将未来的生活视为……63

[wʌn] [siːn] [ʌv; əv] [braɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɔː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd]

one	scene	of	bright	enjoyment	,	on	a	sudden	saw	the	picture	changed	,	and
一	场景	的	明亮的	享受	,	在	一个	突然	锯	这	图片	已更改	,	和

[bɪ'held] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['traɪəlz] ,

beheld	nothing	but	trials	,
观看	没有什么	但	试验	,

原本一片欢乐祥和的景象，突然间画面一变，只剩下苦难。

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

disappointment	,	mortification	,	and	sorrow	.
失望	,	屈辱	,	和	悲哀	.

失望、羞愧和悲伤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ,

She	had	at	once	to	decide	,
她	有	在	一次	到	决定	,

她必须立刻做出决定，

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [steps] ['prɑːbəbli] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

and	on	one	of	the	most	important	steps	probably	in	her	life	,
和	在	一	的	这	最多	重要的	步骤	大概	在	她	生活	,

在她人生中最重要的一步上，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [frend] [tuː; tə]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][ʌp'hoʊld][hɜːr; hər] : [ænd; ənd][hiː; hi] , [huː] [ʃʊd; ʃəd]

without	a	single	friend	to	counsel	and	uphold	her	:	and	he	,	who	should
没有	一个	单身的	朋友	到	法律顾问	和	坚持	她	:	和	他	,	WHO	应该

[hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [frend] ,

have	been	that	friend	,
有	到过	那	朋友	,

她身边没有一个朋友可以劝慰她、支持她：而他，本该是她的朋友，

[ðæt] [sə'pɔːrt] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ə'genst] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ɑːrm][hɜːr'self] , [ænd; ənd]

that	support	,	was	the	one	against	whom	she	had	to	arm	herself	,	and
那	支持	,	曾是	这	一	反对	谁	她	有	到	手臂	她自己	,	和

[ɪg'zɜːrt] ['enədʒiz] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

exert	energies	of	character	,
发挥	能量	的	特点	,

正是这种支持，让她不得不武装自己，运用意志力去对抗。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] .

of	which	she	did	not	even	know	herself	to	be	possessed	.
的	哪个	她	做过	不是	甚至	知道	她自己	到	是	拥有	.

她甚至不知道自己已被附身。

[wʌt] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] [truː] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ]

What	Fitzhenry	had	said	was	true	—	she	did	not	love	him	;	that	is	to	say
什么	菲茨亨利	有	说	曾是	真的	—	她	做过	不是	爱	他	;	那	是	到	说

,

,

,

菲茨亨利说的是真的——她不爱他；也就是说，

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

was	not	in	love	with	him	;
曾是	不是	在	爱	和	他	;

她并不爱他；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv]

but	she	had	entertained	a	sort	of	girlish	affection	for	the	companion	of
但	她	有	娱乐	一个	种类	的	少女	感情	为了	这	伴侣	的

[hɜːr; hər] ['ɜːrli] [juːθ] ,

her	early	youth	,
她	早期的	青年	,

但她对早年交往的这位伙伴却怀有一种少女般的依恋。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['hænsəm] , -

and	it	was	impossible	not	to	admire	the	handsome	,	64
和	它	曾是	不可能的	不是	到	钦佩	这	英俊的	,	-

很难不被这位英俊的64岁男子所吸引。

[ə'kɑːmplɪʃt] , [ɪn'fɔːrmd] ['biːɪŋ] [hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] .

accomplished	,	informed	being	he	now	was	.
完成	,	知情的	存在	他	现在	曾是	.

他现在是一位博学多才、见多识广的人。

[hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [maɪnd] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌpriːpə'zɛʃənz] ,

Her	innocent	mind	adding	to	these	prepossessions	,
她	清白的	头脑	添加	到	这些	预感	,

她天真的心灵更增添了这些预感，

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər]

the	light	in	which	she	had	ever	been	taught	to	consider	him	,	of	her	future
这	光	在	哪个	她	有	曾经	到过	教授	到	考虑	他	,	的	她	未来

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她一直以来被教导要用怎样的眼光看待他，看待她未来的丈夫，

[geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd][ænd; ənd] ['tendər] ,

gave	to	her	feelings	something	sacred	and	tender	,
给予	到	她	情怀	某物	神圣	和	投标	,

赋予她的情感以神圣而温柔的东西，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['juːniən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [strɔːŋgər]

so	that	she	had	looked	to	her	union	with	him	with	stronger
所以	那	她	有	看起来	到	她	联盟	和	他	和	更强

[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

anticipations	of	happiness	,
预期	的	幸福	,

因此，她对与他的结合抱有更强烈的幸福期待。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [mɪr] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɪʃɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] .

than	those	which	mere	obedience	to	her	father's	wishes	could	have	given	.
比	那些	哪个	仅仅	服从	到	她	父亲的	愿望	可以	有	给定	.

比单纯服从父亲意愿所能获得的要多得多。

- ['letər] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌhɪ'sterɪk] ['sɒbz] [ɪ'skeɪpt]

Fitzhenry's	letter	fell	from	her	hands	,	and	almost	hysteric	sobs	escaped
-	信	跌倒	从	她	双手	,	和	几乎	歇斯底里的	啜泣	逃脱

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

from	her	heart	.
从	她	心	.

菲茨亨利的信从她手中滑落，她几乎歇斯底里的抽泣声从心底涌出。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['kruːəli] [juːst] , [soʊ] [skɔːnd] , [soʊ] [ʌp'breɪdid] !

“	What	have	I	done	to	be	so	cruelly	used	,	so	scorned	,	so	upbraided	!
“	什么	有	我	完毕	到	是	所以	残酷地	用过的	,	所以	被鄙视	,	所以	责备	!

“我究竟做错了什么，要遭受如此残酷的对待、如此的蔑视、如此的责骂！”

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ɪ'dʒækjuleɪt] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['letər] .

”	she	could	not	help	ejaculating	;	and	again	she	seized	the	fatal	letter	.
”	她	可以	不是	帮助	射精	;	和	再次	她	查获	这	致命的	信	.

她情不自禁地射精了；然后她又一次抓起了那封致命的信。

“ [hiː; hi] [dɪ'spaɪzɪz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi]['iːv(ə)n] [ri'prəutʃiz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] ,

“	He	despises	me	for	having	trusted	him	;	he	even	reproaches	me	for	that	,
“	他	鄙视	我	为了	拥有	可信	他	;	他	甚至	责备	我	为了	那	,

[ɪn] which65

in	which65
在	which65

“他因我信靠他而鄙视我；他甚至为此责备我，其中65

[hiː; hi] [ə'loʊn] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] .

he	alone	is	to	blame	.
他	独自的	是	到	责备	.

这一切都应归咎于他一人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm] ; [liːv] [ðoʊz] ['pɔːltri] ['ɑːnərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn]

She	would	leave	him	;	leave	those	paltry	honours	which	he	thought	had	been
她	会	离开	他	;	离开	那些	微不足道	荣誉	哪个	他	想法	有	到过

[hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt] ;

her	object	;
她	目的	;

她会离开他；放弃那些他认为她所追求的微不足道的荣誉；

[liːv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [welθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['moʊtɪv] ([ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [daʊt]

leave	him	that	wealth	which	had	been	the	motive	(	she	could	no	longer	doubt
离开	他	那	财富	哪个	有	到过	这	动机	(	她	可以	不	更长	怀疑

[ˌaɪ 'tiː]) [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [bɪn] [sɔːt] [ɪn] ['mærɪdʒ] [baɪ][hɪm; ɪm] ;

it	)	of	her	having	been	sought	in	marriage	by	him	;
它	)	的	她	拥有	到过	寻求	在	婚姻	经过	他	;

把那笔财富留给他吧，她再也不会怀疑，那笔财富正是他当初向她求婚的动机；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['fiːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi][də'rektli; daɪ'rektli] [siːzd] [ɑːn][ə; eɪ]

and	with	the	vehemence	of	indignant	feeling	,	she	directly	seized	on	a
和	和	这	激烈	的	愤怒	感觉	,	她	直接地	查获	在	一个

[pen] ,

pen	,
笔	,

她义愤填膺，直接抓起一支笔。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'mænd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd]['toʊt(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] .

in	order	to	demand	an	immediate	and	total	separation	.
在	命令	到	要求	一个	即时	和	全部的	分离	.

为了要求立即彻底分离。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] , [wen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [tɪ'mɪdəti]

But	scarcely	had	she	written	the	first	word	,	when	,	with	the	natural	timidity
但	几乎	有	她	书面	这	第一的	单词	,	什么时候	,	和	这	自然的	胆怯

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

of	a	young	girl	,
的	一个	年轻的	女孩	,

但她刚写下第一个字，就带着少女特有的羞怯，

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] [ʌv; əv][soʊ] ['despərət] [ə; eɪ][step] ,

she	shrunk	from	the	responsibility	and	enterprise	of	so	desperate	a	step	,
她	缩小	从	这	责任	和	企业	的	所以	绝望的	一个	步	,

她畏惧承担如此孤注一掷的责任和风险。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [drɔː] [ɑːn][hɜːr'self] .

and	from	all	the	publicity	which	she	would	,	by	it	,	draw	on	herself	.
和	从	全部	这	宣传	哪个	她	会	,	经过	它	,	画	在	她自己	.

以及她将因此获得的所有宣传。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [pen] ; [prest] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] ['tɛmpəlz] ,

She	laid	down	her	pen	;	pressed	,	with	both	hands	,	her	throbbing	temples	,
她	铺设	向下	她	笔	;	按下	,	和	两个都	双手	,	她	悸动	寺庙	,

她放下笔，双手按住隐隐作痛的太阳穴。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['kwaɪət][ðer; ðər]['ædʒɪteɪtɪd] [pʌl'seɪʃənz] ; -

as	if	to	quiet	their	agitated	pulsations	;	66
作为	如果	到	安静的	他们的	激动	脉动	;	-

仿佛是为了平息他们躁动不安的心跳；66

[ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['letər] , [ʃiː; ʃi] [pə'ruːzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	then	,	returning	to	the	fatal	letter	,	she	perused	it	again	and	again	,
和	然后	,	返回	到	这	致命的	信	,	她	仔细阅读	它	再次	和	再次	,

然后，她又回到那封致命的信上，一遍又一遍地仔细阅读。

[tɪl] ['grædʒuəli] [hɜːr; hər][moʊst]['æŋgri] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [kɑːmd] .

till	gradually	her	most	angry	feelings	were	calmed	.
直到	逐步地	她	最多	生气的	情怀	是	平静下来	.

直到她最愤怒的情绪逐渐平息下来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kɜːrs] [hɪm; ɪm] — [wʊd] [nɑːt] [ʌp'breɪd] [hɪm; ɪm] .

She	could	not	curse	him	—	would	not	upbraid	him	.
她	可以	不是	诅咒	他	—	会	不是	吒	他	.

她不忍心咒骂他，也不会责备他。

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [hɑːrʃ] , [wʌz; wəz][soʊ]['oʊpən] , [soʊ] ['ɑːnərəb(ə)l] !

His	language	to	her	,	though	harsh	,	was	so	open	,	so	honourable	!
他的	语言	到	她	,	尽管	残酷的	,	曾是	所以	打开	,	所以	光荣的	!

他对她说的虽然严厉，但却是那么坦诚，那么正直！

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ,

and	then	,	with	the	happy	buoyancy	of	youth	,	and	of	an	innocent	,
和	然后	,	和	这	快乐的	浮力	的	青年	,	和	的	一个	清白的	,

然后，带着青春的快乐和天真的活力，

[ʌn'broʊkən][maɪnd] — ” [aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʌv] [ˌem 'iː] [jet] ,

unbroken	mind	—	”	I	will	make	him	love	me	yet	,
未破	头脑	—	”	我	将要	制作	他	爱	我	然而	,

未破的意志——“我终将让他爱上我，

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — ” [aɪ] [wɪl] [soʊ] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] ; [soʊ] [pleɪ] [maɪ][hɑːrd][pɑːrt] ,

”	she	thought	—	”	I	will	so	consult	his	wishes	in	every	thing	;	so	play	my	hard	part	,
”	她	想法	—	”	我	将要	所以	咨询	他的	愿望	在	每一个	事物	;	所以	玩	我的	难的	部分	,

她心想：“我事事都要遵从他的意愿；我一定要扮演好我的硬汉角色。”

[ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [mɪr] [tʃaɪld] , [ðə; ði] ['wɜːrldli] [ɪn'sensəb(ə)l] [fuːl] [hiː; hi] [θɪŋks]

that	he	shall	see	I	am	not	the	mere	child	,	the	worldly	insensible	fool	he	thinks
那	他	将	看	我	是	不是	这	仅仅	孩子	,	这	世俗	麻木不仁	傻子	他	思考

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

让他看到我并非他眼中的那个懵懂无知、愚昧无知的孩子；

[hiː; hi][mʌst; məst][ɪn] [taɪm] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [biː; bi] ['hæpi] .

he	must	in	time	love	me	,	and	we	shall	still	be	happy	.
他	必须	在	时间	爱	我	,	和	我们	将	仍然	是	快乐的	.

他总有一天会爱上我，我们也会幸福的。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [dik'teitid] ;

”	This	was	what	her	feelings	dictated	;
”	这	曾是	什么	她	情怀	口述	;

这是她内心的感受所决定的；

[ænd; ənd] [ðɪs] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] [rɪ'kwaɪərd]

and	this	line	of	conduct	she	told	herself	her	duty	to	her	parents	required
和	这	线	的	执行	她	讲述	她自己	她	责任	到	她	父母	必需的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

她告诉自己，这种行为是她对父母的责任。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [baɪ] letting67

She	would	not	break	their	hearts	by	letting67
她	会	不是	休息	他们的	心	经过	letting67

她不会让67号人伤了他们的心。

[ðem; ðəm] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [di'siːvd] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]

them	know	how	they	had	been	deceived	;	but	,	for	their	sakes	,	she	would
他们	知道	如何	他们	有	到过	受骗	;	但	,	为了	他们的	清酒	,	她	会

[səb'mɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] .

submit	to	her	fate	.
提交	到	她	命运	.

他们知道自己是如何被欺骗的；但是，为了他们，她甘愿接受自己的命运。

['hæpi] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['rekənsaild][hɜːr; hər] ['duːtiz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ,

Happy	in	having	thus	reconciled	her	duties	to	her	inclinations	,
快乐的	在	拥有	因此	和解	她	职责	到	她	倾向	,

她很高兴能够这样调和自己的职责和喜好。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['piktʃərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] ['fjuːtʃər][tuː; tə] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɔːrtʃənət]

she	could	not	help	picturing	to	herself	that	future	to	which	,	with	such	fortunate
她	可以	不是	帮助	想象	到	她自己	那	未来	到	哪个	,	和	这样的	幸运

[krɪ'duːləti] ,

credulity	,
轻信	,

她不禁开始想象那个未来，而她竟然如此幸运地天真地相信着它。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːndli] [lʊkt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ʌn'feɪvərəbl]

she	fondly	looked	,	when	she	should	have	overcome	her	husband's	unfavourable
她	深情地	看起来	,	什么时候	她	应该	有	克服	她	丈夫的	不利

[ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

opinion	of	her	,
观点	的	她	,

她满怀爱意地望着他，尽管她本应克服丈夫对她的负面看法。

[ænd; ənd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [sʌtʃ] ['flætərɪŋ] [driːmz] , ['emiliːn, -lain][sæt]

and	won	his	affections	;	and	,	in	indulging	such	flattering	dreams	,	Emmeline	sat
和	韩元	他的	情感	;	和	,	在	沉溺于	这样的	奉承	梦境	,	艾米琳	卫星

[sʌm; səm] [taɪm] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] ,

some	time	lost	in	thought	,
一些	时间	丢失的	在	想法	,

并赢得了他的喜爱；沉浸在这些奉承的幻想中，艾米琳久久无法自拔。

[tɪl] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɜːrid] [steps] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

till	roused	by	the	sound	of	hurried	steps	in	the	adjoining	room	.
直到	唤醒	经过	这	声音	的	慌忙	步骤	在	这	相邻的	房间	.

直到被隔壁房间急促的脚步声惊醒。

[ðæt] [ruːm] [wʌz; wəz] [lɔːrd] - .

That	room	was	Lord	Fitzhenry's	.
那	房间	曾是	主	-	.

那间房间是菲茨亨利勋爵的。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['oʊpənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['gæləri] , [ðə; ði][fɜːrst] [dɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]

The	drawing	-	room	opened	into	a	gallery	,	the	first	door	in	which	,	was	that	of
这	绘画	-	房间	打开	进入	一个	画廊	,	这	第一的	门	在	哪个	,	曾是	那	的

- ['dresɪŋ] - [ruːm] ;

Emmeline's	dressing	-	room	;
-	敷料	-	房间	;

客厅通向一个走廊，走廊的第一扇门通往艾米琳的更衣室；

[hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] that68

her	bedroom	was	beyond	;	and	beyond	that68
她	卧室	曾是	超过	;	和	超过	that68

她的卧室在更远的地方；而更远的地方是68

[ə'gen] , [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] - [ə'pɑːrtmənt] , [wʌz; wəz] [lɔːrd]

again	,	but	,	having	no	communication	with	Emmeline's	apartment	,	was	Lord
再次	,	但	,	拥有	不	沟通	和	-	公寓	,	曾是	主

- ;

Fitzhenry's	;
-	;

但是，由于与艾米琳的公寓没有联系，所以是菲茨亨利勋爵的公寓；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ə'lɔtid] [tuː; tə]['emiliːn, -lain][hæd; həd]

it	had	been	his	when	a	boy	;	and	that	now	allotted	to	Emmeline	had
它	有	到过	他的	什么时候	一个	男生	;	和	那	现在	分配	到	艾米琳	有

[bɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] .

been	his	father's	.
到过	他的	父亲的	.

那块地在他小时候就属于他；而现在分配给艾米琳的那块地，原本是他父亲的。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meʒərd] [steps] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ,

The	sound	of	measured	steps	in	that	room	,
这	声音	的	测量	步骤	在	那	房间	,

房间里传来有节奏的脚步声。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][maɪnd] ,

like	those	of	a	person	suffering	from	impatience	and	anxiety	of	mind	,
喜欢	那些	的	一个	人	痛苦	从	不耐烦	和	焦虑	的	头脑	,

就像那些患有急躁和焦虑情绪的人一样，

[ri'maindid] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['letər] .

reminded	her	that	she	must	answer	her	husband's	letter	.
提醒	她	那	她	必须	回答	她	丈夫的	信	.

提醒她必须回复丈夫的来信。

[bʌt; bət] , [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [raɪt] ?

But	,	what	could	she	write	?
但	,	什么	可以	她	写	?

但是，她能写些什么呢?

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][pen] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [hæd; həd][nɑːt] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [θɔːt] .

She	took	her	pen	,	but	for	long	had	not	power	to	express	a	thought	.
她	采取	她	笔	,	但	为了	长的	有	不是	力量	到	表达	一个	想法	.

她拿起笔，却久久无法表达自己的想法。

[æt; ət] [læst] , [nɑːt] ['trʌstɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,

At	last	,	not	trusting	herself	to	look	a	second	time	at	what	she	had	said	,
在	最后的	,	不是	信任	她自己	到	看	一个	第二	时间	在	什么	她	有	说	,

最后，她不敢再回头审视自己说过的话。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [roʊt] , [ænd; ənd]['foʊldɪd] [ʌp] [ə; eɪ]['peɪpər] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] .

she	hastily	wrote	,	and	folded	up	a	paper	,	containing	the	following	words	.
她	草草	写道	,	和	折叠	向上	一个	纸	,	包含	这	下列的	字	.

她匆匆写下并折叠了一张纸，上面写着以下文字。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kɜːrs] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ʌp'breɪd] [juː; jʊ] ; [jet] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['kruːəli] used69

“	I	will	not	curse	,	I	will	not	upbraid	you	;	yet	I	have	been	most	cruelly	used69
“	我	将要	不是	诅咒	,	我	将要	不是	吒	你	;	然而	我	有	到过	最多	残酷地	used69

“我不会诅咒你，也不会责备你；然而我却遭受了极其残酷的对待。”69

[ænd; ənd] [di'siːvd] .

and	deceived	.
和	受骗	.

并被欺骗了。

[jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lɔːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Your	wishes	shall	be	laws	to	me	.
你的	愿望	将	是	法律	到	我	.

你的意愿对我来说就是法律。

[juː; jʊ] [niːd] [ˌæprɪ'hend] [noʊ] ['tʃaɪldɪʃ] ['wiknəsɪz] [ɔːr] [kəm'pleɪnts] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

You	need	apprehend	no	childish	weaknesses	or	complaints	on	my	part	.
你	需要	逮捕	不	幼稚	弱点	或者	投诉	在	我的	部分	.

你不必担心我会表现出任何孩子气的软弱或抱怨。

[ɪn] [taɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] ['betər] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [waɪf] .

In	time	,	you	will	learn	better	to	know	her	whom	you	have	made	your	wife	.
在	时间	,	你	将要	学习	更好的	到	知道	她	谁	你	有	制成	你的	妻子	.

随着时间的推移，你会更加了解你娶的妻子。

[ænd; ənd][tuː; tə][gɑːd][əˈloʊn][ʃæl; ʃəl][aɪ][əˈplai][fɔːr; fər][rɪˈliːf][ɔːr][əˈsɪstəns]['ʌndər]['eni]['traɪəl][ðæt][meɪ]

And	to	God	alone	shall	I	apply	for	relief	or	assistance	under	any	trial	that	may
和	到	上帝	独自的	将	我	申请	为了	宽慰	或者	协助	在下面	任何	审判	那	可能

[əˈseɪl][ˌem ˈiː] .

assail	me	.
攻击	我	.

我将只向上帝寻求救济或帮助，以应对可能降临到我身上的任何考验。

“ ['emiliːn, -lain] .

“	Emmeline	.
”	艾米琳	.

“艾米琳。”

” [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði][dɔːr]['ɪntuː][ðə; ði]['gæləri] — [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

”	She	opened	the	door	into	the	gallery	—	all	was	silent	.
”	她	打开	这	门	进入	这	画廊	—	全部	曾是	沉默的	.

她打开了通往画廊的门——里面一片寂静。

[wɪð; wɪθ]['hɜːrid] , ['tremblɪŋ] [steps] , [ʃiː; ʃi] [went]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

With	hurried	,	trembling	steps	,	she	went	into	the	drawing	-	room	,
和	慌忙	,	发抖	步骤	,	她	去	进入	这	绘画	-	房间	,

她迈着急促而颤抖的步伐走进了客厅。

[pleɪst] [hɜːr; hər]['letər] [ɑːn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] [lʊkt] [raʊnd]

placed	her	letter	on	a	conspicuous	part	of	the	table	,	involuntarily	looked	round
放置	她	信	在	一个	显眼的	部分	的	这	桌子	,	不由自主	看起来	圆形的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

她把信放在桌子显眼的地方，不由自主地环顾了一下房间。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [geɪ] ,

as	if	to	recall	some	of	those	gay	,
作为	如果	到	记起	一些	的	那些	同性恋	,

仿佛是为了回忆起那些同性恋者，

[braɪt] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðæt] [deɪ][fɜːrst]['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ;

bright	anticipations	with	which	she	had	that	day	first	entered	it	;
明亮的	预期	和	哪个	她	有	那	天	第一的	进入	它	;

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [steps] , regained70

and	then	,	with	noiseless	steps	,	regained70
和	然后	,	和	无声	步骤	,	regained70

她怀着那天初次进入时的美好憧憬，然后，悄无声息地，又回到了70

[hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpɑːrtmənt] .

her	own	apartment	.
她	自己的	公寓	.

她自己的公寓。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [laɪt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [ruːm] .

As	she	went	to	it	,	she	saw	light	beneath	the	door	of	Lord	Fitzhenry's	room	.
作为	她	去	到	它	,	她	锯	光	下面	这	门	的	主	-	房间	.

她走过去的时候，看到菲茨亨利勋爵房间的门缝下透出光亮。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['letər] ,

Satisfied	that	he	was	still	up	,	and	that	he	would	look	for	her	letter	,
使满意	那	他	曾是	仍然	向上	,	和	那	他	会	看	为了	她	信	,

确信他还没睡，而且会去找她的信，

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd][sæt] ['breθləs] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] ,

she	closed	her	door	,	and	sat	breathless	,	with	flushed	cheeks	,
她	关闭	她	门	,	和	卫星	喘不过气	,	和	酡	脸颊	,

她关上门，气喘吁吁地坐在那里，双颊绯红。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

to	hear	him	pass	into	the	drawing	-	room	for	it	.
到	听到	他	经过	进入	这	绘画	-	房间	为了	它	.

听到他走进客厅的声音。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tred] ['sɔːftli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gæləri] .

In	a	little	while	,	she	heard	him	tread	softly	along	the	gallery	.
在	一个	小的	尽管	,	她	听到	他	踏	轻轻	沿着	这	画廊	.

过了一会儿，她听到他沿着走廊轻轻地走来走去。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [hiː; hi] [pɔːzd] — [ðen] [went] ['heɪstɪli] [ɑːn] .

At	the	door	of	her	room	he	paused	—	then	went	hastily	on	.
在	这	门	的	她	房间	他	暂停	—	然后	去	草草	在	.

走到她房间门口时，他停了下来，然后匆匆继续往前走。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi] [ə'gen] [pɔːzd] .

On	his	return	,	he	again	paused	.
在	他的	返回	,	他	再次	暂停	.

返回途中，他又停顿了一下。

“ [hiː; hi] ['lisnz] , ” [θɔːt] ['emiliːn, -lain] , “ [tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [ɔːl][ɪz]['kwaɪət] ,

“	He	listens	,	”	thought	Emmeline	,	“	to	hear	if	all	is	quiet	,
“	他	听着	,	”	想法	艾米琳	,	“	到	听到	如果	全部	是	安静的	,

“他在倾听，”艾米琳心想，“看看周围是否安静。”

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l] [fuːl] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sliːps] ['saʊndli] ;

and	whether	the	insensible	fool	whom	he	has	made	his	wife	sleeps	soundly	;
和	无论	这	麻木不仁	傻子	谁	他	有	制成	他的	妻子	睡觉	稳固地	;

以及他所造就的那个愚昧无知的妻子是否睡得安稳；

” — [ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'gen] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] ;

”	—	and	tears	of	mortification	again	made	their	way	down	her	face	;
”	—	和	眼泪	的	屈辱	再次	制成	他们的	方式	向下	她	脸	;

——羞愧的泪水再次顺着她的脸颊滑落；

[ə'gen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ruːm] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] .

again	the	door	of	her	husband's	room	closed	,	and	all	was	quiet	.
再次	这	门	的	她	丈夫的	房间	关闭	,	和	全部	曾是	安静的	.

她丈夫的房门再次关上，一切都安静了下来。

[ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] [faʊnd] [pʊr] Emmeline71

The	dawn	of	day	found	poor	Emmeline71
这	黎明	的	天	成立	贫穷的	Emmeline71

黎明时分，可怜的Emmeline71出现了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['lɪsnɪŋ] ['ætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [wen] [fɪts'hɛnɔ-i, fɪts'hɛnri] [pæst]

in	the	same	listening	attitude	in	which	she	had	sat	when	Fitzhenry	passed
在	这	相同的	聆听	态度	在	哪个	她	有	卫星	什么时候	菲茨亨利	通过了

[hɜːr; hər] [ruːm] — [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [tə'geðər] ,

her	room	—	her	hands	clasped	together	,
她	房间	—	她	双手	紧握	一起	,

她保持着和菲茨亨利路过她房间时一样的聆听姿势——双手交握在一起。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] ['veɪkənsi] .

her	eyes	fixed	on	vacancy	.
她	眼睛	固定的	在	空缺	.

她的目光落在了空地上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['kænd(ə)l] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] ['sɑːkɪt] ,

She	was	roused	by	the	extinguishing	candle	falling	into	its	socket	,
她	曾是	唤醒	经过	这	熄灭	蜡烛	坠落	进入	它是	插座	,

她被蜡烛熄灭掉入烛台的声音惊醒了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [brɔːd] [deɪ] [laɪt] .

and	looked	up	astonished	to	see	broad	day	light	.
和	看起来	向上	惊讶	到	看	广阔	天	光	.

他抬头望去，惊讶地发现外面阳光明媚。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [θroʊ] ['oʊpən][ðə; ði] [sæʃ] ,

She	went	to	the	window	to	throw	open	the	sash	,
她	去	到	这	窗户	到	扔	打开	这	窗扇	,

她走到窗边，一把拉开窗扇。

[ðæt] [ðə; ði] [freʃ] [er] [maɪt] [kuːl] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃiːks] :

that	the	fresh	air	might	cool	her	eyes	and	cheeks	:
那	这	新鲜的	空气	可能	凉爽的	她	眼睛	和	脸颊	:

让新鲜空气吹拂她的眼睛和脸颊，带来一丝清凉。

[ɪn] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [ðə; ði] [strɪŋ] [kɔːt] [ðə; ði] [rɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər]

in	drawing	up	the	blind	for	the	purpose	,	the	string	caught	the	rings	on	her
在	绘画	向上	这	瞎的	为了	这	目的	,	这	细绳	捕捉	这	戒指	在	她

['fɪŋgər] .

finger	.
手指	.

为了拉开窗帘，绳子勾住了她手指上的戒指。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [rɪŋ] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['sɜːrkl] [ʌv; əv]

She	started	on	seeing	her	wedding	ring	,	and	,	above	it	,	the	circles	of
她	开始	在	看到	她	婚礼	戒指	,	和	,	多于	它	,	这	界	的

['daiəmənds] , ['ruːbiz] ,

diamonds	,	rubies	,
钻石	,	红宝石	,

她首先看到的是她的结婚戒指，戒指上方是一圈圈的钻石和红宝石。

& [siː] . , [ðə; ði]['prez(ə)nts][ʌv; əv] ['doʊtɪŋ] ['perənts] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['enviəs] [frendz] , [ɑːn][ðə; ði]

&	c	.	,	the	presents	of	doating	parents	,	and	perhaps	envious	friends	,	on	the
&	c	.	,	这	礼物	的	沉迷	父母	,	和	也许	羡慕	朋友们	,	在	这

['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['serəmoʊni] ,

morning	of	that	ceremony	,
早晨	的	那	仪式	,

等等，还有在婚礼当天早上，溺爱他们的父母，或许还有嫉妒他们的朋友们送来的礼物。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] .

which	was	,	they	imagined	,	to	secure	her	future	happiness	.
哪个	曾是	,	他们	想象	,	到	安全的	她	未来	幸福	.

他们认为，这是为了确保她未来的幸福。

“ [ə'læs] ! ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , “ [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] ! ” -

“	Alas	!	”	thought	she	,	“	how	they	were	mistaken	!	”	72
“	唉	!	”	想法	她	,	“	如何	他们	是	错误	!	”	-

“唉！”她心想，“他们真是大错特错了！”72

['emiliːn, -lain] [suːn] [felt] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [er] .

Emmeline	soon	felt	chilled	by	the	fresh	morning	air	.
艾米琳	很快	毛毡	冷藏	经过	这	新鲜的	早晨	空气	.

艾米琳很快就觉得清晨的空气有些凉意。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [baʊnd] [ʌp] [hɜːr; hər] [luːs] ['lɑːks] , [leɪd] [hɜːr'self] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] ,

She	hastily	bound	up	her	loose	locks	,	laid	herself	on	her	bed	,
她	草草	边界	向上	她	松动的	锁	,	铺设	她自己	在	她	床	,

她匆匆扎起散落的头发，躺到床上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , ([ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [soʊ] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	the	fatigue	of	her	mind	,	(	a	feeling	so	new	to	her	,
和	这	疲劳	的	她	头脑	,	(	一个	感觉	所以	新的	到	她	,

以及她精神上的疲惫（这种感觉对她来说如此陌生），

) [prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði][rest][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] .

)	procured	for	her	the	rest	she	needed	.
)	采购	为了	她	这	休息	她	需要	.

为她安排了所需的休息。

[ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'fjuːzd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'stres] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [noʊ] [soʊ]

She	awoke	with	that	confused	impression	of	distress	,	which	the	unhappy	know	so
她	醒来	和	那	使困惑	印象	的	痛苦	,	哪个	这	不开心	知道	所以

[wel] ;

well	;
出色地	;

她醒来时感到一阵迷茫和痛苦，这种感觉不幸的人都非常熟悉；

[wɪtʃ] [ə'presiz] [ðə; ði][maɪnd]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] ['klɪrli] [rɪ'membər] [wʌt] [ə'keiʒənz]

which	oppresses	the	mind	even	before	we	can	clearly	remember	what	occasions
哪个	压迫者	这	头脑	甚至	前	我们	能	清楚地	记住	什么	场合

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这种压迫甚至在我们能够清楚地记住是什么引起它之前就已经压迫了我们的心灵。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'freʃt] [baɪ] [ðoʊz] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sliːp] ,

Still	she	was	refreshed	by	those	few	hours	of	sleep	,
仍然	她	曾是	焕然一新	经过	那些	很少	小时	的	睡觉	,

不过，短短几个小时的睡眠让她精神焕发。

[ænd; ənd] [felt] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['dredɪd] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

and	felt	better	able	to	encounter	the	dreaded	meeting	with	her	husband
和	毛毡	更好的	有能力的	到	遇到	这	令人恐惧的	会议	和	她	丈夫

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l] .

than	she	could	have	thought	possible	.
比	她	可以	有	想法	可能的	.

她觉得自己比想象中更有能力面对与丈夫那场可怕的会面。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [ræŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][meɪd] .

She	got	up	and	rang	for	her	maid	.
她	得到	向上	和	响铃	为了	她	女佣	.

她起身去按铃叫女佣。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ,

From	her	window	,	she	had	seen	Fitzhenry	out	before	the	house	,
从	她	窗户	,	她	有	已见	菲茨亨利	出去	前	这	房子	,

她从窗户里看到菲茨亨利在房子前面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

and	she	hurried	herself	to	be	in	the	breakfast	-	room	before	his	return	.
和	她	慌忙	她自己	到	是	在	这	早餐	-	房间	前	他的	返回	.

她赶紧赶在他回来之前到早餐室。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] was73

While	she	was73
尽管	她	was73

她73岁时

['dresɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [skuːld] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ækt] ,

dressing	,	she	schooled	herself	in	the	part	she	was	to	act	,
敷料	,	她	受过教育	她自己	在	这	部分	她	曾是	到	行为	,

她精心打扮，并为自己将要扮演的角色做准备。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnɪm'bærəst] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

and	resolved	to	meet	him	with	the	unembarrassed	kindness	of	friendship	.
和	已解决	到	见面	他	和	这	毫不尴尬	仁慈	的	友谊	.

并决心以毫不羞涩的友谊之心去迎接他。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm][wʌn] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] , [hɜːr; hər] [nəːvs] [wʊd] [hæv; həv]

Had	she	had	to	expect	him	one	minute	longer	,	her	nerves	would	have
有	她	有	到	预计	他	一	分钟	更长	,	她	神经	会	有

[feɪld] [hɜːr; hər] ;

failed	her	;
失败的	她	;

如果她还要再等他一分钟，她的神经就会崩溃；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['hɜːri] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

but	she	saw	him	hurry	towards	the	house	.
但	她	锯	他	匆忙	向	这	房子	.

但她看到他匆匆朝房子走去。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] ['fɔːrtʃənətli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

The	servants	had	fortunately	left	the	room	.
这	仆人	有	幸运的是	左边	这	房间	.

幸好仆人们已经离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn][hiː; hi] [keɪm] .

She	heard	his	footsteps	on	the	stairs	,	the	door	opened	,	and	in	he	came	.
她	听到	他的	脚步声	在	这	楼梯	,	这	门	打开	,	和	在	他	来了	.

她听到他在楼梯上的脚步声，门开了，他走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] ; ['emiliːn, -lain] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , — [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

He	was	deadly	pale	;	Emmeline	went	up	to	him	,	—	held	out	her	hand	.
他	曾是	致命	苍白	;	艾米琳	去	向上	到	他	,	—	握住	出去	她	手	.

他脸色苍白得吓人；艾米琳走到他面前，伸出手。

['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn][ðə; ði] ['weðər] , [ðə; ði] [hiːt] ,

Hardly	knowing	what	she	said	,	she	made	some	remark	on	the	weather	,	the	heat	,
几乎	会心	什么	她	说	,	她	制成	一些	评论	在	这	天气	,	这	热	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她几乎不知道自己说了些什么，只是随口说了几句关于天气、炎热之类的话。

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] [vɔɪs] , [æskt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪn'dɪfrənt] ['kwestʃənz] .

without	pausing	,	in	a	hurried	voice	,	asked	him	some	other	indifferent	questions	.
没有	暂停	,	在	一个	慌忙	嗓音	,	问	他	一些	其他	冷漠	问题	.

不假思索地，他急切地问了他一些无关紧要的问题。

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [wʌns] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Fitzhenry	returned	the	pressure	of	her	hand	,	once	looked	in	her	face	,
菲茨亨利	返回	这	压力	的	她	手	,	一次	看起来	在	她	脸	,

[ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ;

apparently	with	surprise	;
显然	和	惊喜	;

菲茨亨利回以她手上的压力，看了她一眼，显然有些惊讶；

[traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , -

tried	to	speak	,	74
尝试	到	说话	,	-

试图说话，74

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ɪn] [taɪm] , [ˌoʊvər'keɪm][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ['nevər] [ə'gen] [dɪd][hɪz; ɪz] [aɪz]

and	at	last	,	in	time	,	overcame	his	agitation	;	but	never	again	did	his	eyes
和	在	最后的	,	在	时间	,	克服	他的	搅动	;	但	绝不	再次	做过	他的	眼睛

[miːt] [hɜːrz] ,

meet	hers	,
见面	她的	,

最终，他平静下来，不再激动；但他的目光再也没有与她相遇。

[ɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['iːv(ə)n]['evər] [reɪzd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

or	were	they	even	ever	raised	towards	her	.
或者	是	他们	甚至	曾经	提高	向	她	.

或者说，他们是否曾经向她学习过？

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['greɪhaʊnd] , [ə'pærəntli] [æz; əz]

He	had	brought	into	the	room	with	him	some	greyhounds	,	apparently	as
他	有	带来	进入	这	房间	和	他	一些	灵缇犬	,	显然	作为

['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

subjects	for	conversation	.
主题	为了	对话	.

他带了几只灰狗进房间，显然是为了和它们聊天。

[ðeɪ] [fɔːnd] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɑːn][ðer; ðər]['mæstər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ðeɪ]

They	fawned	and	jumped	on	their	master	;	and	the	noise	and	bustle	they
他们	谄媚	和	跳了起来	在	他们的	掌握	;	和	这	噪音	和	忙碌	他们

[meɪd] — [ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ðem; ðəm] ,

made	—	the	feeding	them	,
制成	—	这	喂养	他们	,

它们对主人阿谀奉承，扑向主人；它们制造的喧闹和忙碌——喂食它们的过程，

[ænd; ənd] - [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɜːr'self][ɪn][ðer; ðər] ['feɪvər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	Emmeline's	endeavours	to	ingratiate	herself	in	their	favour	,	was	a
和	-	努力	到	迎合	她自己	在	他们的	偏爱	,	曾是	一个

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

something	to	do	,	and	a	relief	.
某物	到	做	,	和	一个	宽慰	.

艾米琳努力讨好他们，这既是件有事可做的事，也是一种解脱。

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['meləŋkɑːli] ['brekfəst] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['niːðər] [iːt] ,

During	that	melancholy	breakfast	,	of	which	neither	eat	,
期间	那	忧郁	早餐	,	的	哪个	两者都不	吃	,

在那顿令人伤感的早餐中，两人都没吃东西。

['emiliːn, -lain][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [pleɪd] [hɜːr; hər][pɑːrt][ðə; ði][best] .

Emmeline	was	the	one	who	played	her	part	the	best	.
艾米琳	曾是	这	一	WHO	玩	她	部分	这	最好的	.

艾米琳是把她的角色演绎得最好的人。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['letərz] [aɪ][mʌst; məst]

When	it	was	gone	,	Fitzhenry	said	,	“	I	have	some	letters	I	must
什么时候	它	曾是	已消失	,	菲茨亨利	说	,	“	我	有	一些	信件	我	必须

[raɪt] ” — [ænd; ənd] ,

write	”	—	and	,
写	”	—	和	,

东西走后，菲茨亨利说：“我还有一些信要写”——然后，

[strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , [hiː; hi] ['kʌlərd] ['diːpli] ; “

struck	with	the	possible	interpretation	of	his	own	words	,	he	coloured	deeply	;	“
击	和	这	可能的	解释	的	他的	自己的	字	,	他	有色	深	;	“

but75

but75
but75

他被自己话语的可能解读所震撼，脸色变得深沉起来；“但是75

[ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ,

they	will	soon	be	written	,	”	he	added	hastily	,
他们	将要	很快	是	书面	,	”	他	额外	草草	,

“它们很快就会被写下来，”他匆匆补充道。

“ [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [seɪt]
“ and probably you too will wish to write to tell your mother of your sate
” 和 大概 你 也 将要 希望 到 写 到 告诉 你的 母亲 的 你的 沙特
[ə'raɪv(ə)l] ;
arrival ;
到达 ;

“或许你也会想写信告诉你的母亲你已安全抵达；

[ænd; ənd] , ” — [ə'gen] [ɪm'bærəst] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
and , ” — again embarrassed , he stopped short .
和 , ” — 再次 尴尬的 , 他 停止 短的 .

“然后——”他再次感到尴尬，戛然而止。

[haʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ðə; ði][poʊst] [liːvz] [æt; ət]
However , in a minute , he recovered himself , and said , “ The post leaves at
然而 , 在 一个 分钟 , 他 恢复 他自己 , 和 说 , “ 这 邮政 树叶 在
[wʌn] ; ['æftər] [ðæt] ,
one ; after that ,
一 ; 后 那 ,

然而，过了一会儿，他恢复了镇定，说道：“邮递员一点钟出发；之后，

[ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [kən'tɪnjuːz] [faɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] .
if the day continues fine , you will perhaps like to go out and see the place .
如果 这 天 继续 美好的 , 你 将要 也许 喜欢 到 去 出去 和 看 这 地方 .

如果天气晴朗，您或许会想出去看看这个地方。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrswʊmən] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ,
I don't know what sort of a horsewoman you may be ,
我 不 知道 什么 种类 的 一个 女骑手 你 可能 是 ,

我不知道你是一位什么样的骑手，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['dɑːs(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪm; ɪm] .
but I have a very docile animal , if you will venture to mount him .
但 我 有 一个 非常 温顺 动物 , 如果 你 将要 风险投资 到 山 他 .

但我有一只非常温顺的动物，如果你敢骑上去的话。

” ['emiliːn, -lain] , [huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] ,
” Emmeline , who had ridden much , and thought that that species of exercise ,
” 艾米琳 , WHO 有 骑 很多 , 和 想法 那 那 物种 的 锻炼 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːm] [ə'tendɪŋ] ,
with a groom attending ,
和 一个 新郎 参加 ,

“艾米琳经常骑马，她认为那种有马夫陪伴的运动，

[wʊd] , ['ʌndər] [ðer; ðər] ['ɔːkwərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɔːk]
would , under their awkward circumstances , be better than a tête - à - tête walk
会 , 在下面 他们的 尴尬的 情况 , 是 更好的 比 一个 头 - - - 头 走
, [də'rektli; daɪ'rektli] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪrz] ,
, directly said she had no fears ,
, 直接地 说 她 有 不 恐惧 ,

在他们这种尴尬的情况下，这比单独散步要好得多，她直接说她不害怕。

[ænd; ənd] [wʊd] [prɪ'fɜːr] ['raɪdɪŋ] .
and would prefer riding .
和 会 更喜欢 骑术 .

而且更喜欢骑车。

[ðʌs] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ; [ænd; ənd]['emiliːn, -lain] went76
Thus they parted ; and Emmeline went76
因此 他们 分手了 ; 和 艾米琳 went76

于是他们就此分别；艾米琳走了。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] .

to	her	own	room	to	write	to	her	parents	.
到	她	自己的	房间	到	写	到	她	父母	.

她回到自己的房间给父母写信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prɑːspekts] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	was	then	that	the	melancholy	of	her	prospects	overcame	her	with	a
它	曾是	然后	那	这	忧郁	的	她	前景	克服	她	和	一个

['bɪtərnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ɪk'spɪriənst] .

bitterness	she	had	not	before	experienced	.
苦味	她	有	不是	前	经验丰富的	.

那时，对未来前景的忧郁感让她感到前所未有的痛苦和悲伤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][pen][ɪn][hɜːr; hər][hænd] — [pleɪst] [ðə; ði][blæŋk]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

She	had	taken	her	pen	in	her	hand	—	placed	the	blank	paper	before	her	;
她	有	已采取	她	笔	在	她	手	—	放置	这	空白的	纸	前	她	;

她拿起笔，把白纸放在面前；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

but	the	moment	she	was	going	to	address	her	mother	,
但	这	片刻	她	曾是	去	到	地址	她	母亲	,

但就在她准备对母亲说话的时候，

[æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [bɜːrst][ʌv; əv] [terz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [hed]

an	involuntary	burst	of	tears	escaped	from	her	,	and	she	laid	her	head
一个	非自愿	爆裂	的	眼泪	逃脱	从	她	,	和	她	铺设	她	头

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

down	on	the	table	,
向下	在	这	桌子	,

她不由自主地泪流满面，把头埋在桌子上。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] ; [fɔːr; fər] , [ə'læs] !

unable	to	write	;	for	,	alas	!
无法	到	写	;	为了	,	唉	!

无法写作；唉！

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['doʊtɪŋ] ['mʌðər] ?

what	could	she	write	to	that	doating	mother	?
什么	可以	她	写	到	那	沉迷	母亲	?

她能给那位溺爱她的母亲写些什么呢?

[wʌt] ['fiːlɪŋz] [ɪk'spres] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

what	feelings	express	,	but	those	of	mortification	,	and	the	anticipation	,	the
什么	情怀	表达	,	但	那些	的	屈辱	,	和	这	预期	,	这

[kən'vɪkʃn] , [ɪn'diːd] ,

conviction	,	indeed	,
定罪	,	的确	,

究竟是什么情感表达出来呢？除了羞愧、预感和确信之外，的确如此。

[ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['fjuːtʃər] [ʌn'hæpinəs] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr'self] ?

of	certain	future	unhappiness	to	them	as	well	as	to	herself	?
的	肯定	未来	不快乐	到	他们	作为	出色地	作为	到	她自己	?

她是否预感到自己和他们未来都会遭遇不幸?

[pər'hæps] ['iːkwəli] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] ['pɔɪnjənt] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['meni] ['wɪmɪn] ,

Perhaps	equally	,	if	not	more	poignant	,	would	be	the	feelings	of	many	women	,
也许	同样地	,	如果	不是	更多的	令人心酸的	,	会	是	这	情怀	的	许多	女性	,

或许同样令人心酸，甚至更加令人心酸的，是许多女性的感受。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['æftər][ðer; ðər] [feɪt] [ɪn][laɪf][ɪz] [ðʌs] [fɪkst] , [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] -

were	they	but	a	few	years	after	their	fate	in	life	is	thus	fixed	,	to	re	-
是	他们	但	一个	很少	年	后	他们的	命运	在	生活	是	因此	固定的	,	到	关于	-

peruse77

peruse77

peruse77

仅仅几年之后，他们的命运就已注定，他们便会再次审视77

[ðə; ðɪ] ['letərz] ['rɪt(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,

the	letters	written	during	the	early	period	of	their	marriage	,
这	信件	书面	期间	这	早期的	时期	的	他们的	婚姻	,

他们婚后初期写的信件，

['briːðɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːd] [fə'lɪsəti] [ænd; ənd][ʌv; əv][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [lʌv] .

breathing	nothing	but	the	belief	of	continued	felicity	and	of	unalterable	love	.
呼吸	没有什么	但	这	信仰	的	持续	费利西蒂	和	的	不可更改的	爱	.

除了对幸福永存和爱情永恒不变的信念之外，别无他念。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] ['iːv(ə)n]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [driːm] [ʌv; əv] [blɪs] [ɪg'zɪstɪd] [tuː; tə] [pʊr]

But	no	such	even	transient	dream	of	bliss	existed	to	poor
但	不	这样的	甚至	瞬态	梦	的	极乐	存在	到	贫穷的

['emiliːn, -lain] .

Emmeline .

艾米琳 .

但可怜的艾米琳连这样短暂的幸福梦想都没有。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][pen] , [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [terz] [ðæt] [hæd; həd] [blɔtɪd] [hɜːr; hər]['peɪpər] ,

Again	she	took	her	pen	,	wiped	away	the	tears	that	had	blotted	her	paper	,
再次	她	采取	她	笔	,	擦拭	离开	这	眼泪	那	有	印迹	她	纸	,

[ænd; ənd] ,

and ,

和 ,

她再次拿起笔，擦去纸上沾染的泪水，然后，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [meɪd] [aʊt][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['æŋkʃəs]

as	well	as	she	could	,	made	out	a	letter	to	satisfy	her	mother's	anxious
作为	出色地	作为	她	可以	,	制成	出去	一个	信	到	满足	她	母亲的	焦虑的

[hɑːrt] .

heart .

心 .

她尽其所能地写了一封信，以安抚母亲焦急的心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lʌvər] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , ['fɑːndli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [iːtʃ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

There	was	no	lover	at	her	side	,	fondly	to	follow	each	motion	of	her
那里	曾是	不	情人	在	她	边	,	深情地	到	跟随	每个	运动	的	她

[hænd] ,

hand ,

手 ,

她身边没有爱人，没有爱人温柔地注视着她手的每一个动作。

[iːtʃ] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər][pen] [treɪst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pleɪflnəs] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'floʊɪŋ]

each	thought	that	her	pen	traced	,	and	with	the	playfulness	of	overflowing
每个	想法	那	她	笔	追踪	,	和	和	这	玩乐	的	溢出

[lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

love	and	happiness	,
爱	和	幸福	,

她笔下的每一个念头，都带着满溢的爱与幸福的俏皮，

[tuː; tə] [gaɪd] [ðæt] [hænd] [wen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , ['saɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn]

to	guide	that	hand	when	,	for	the	first	time	,	signing	his	name	as	her	own
到	指导	那	手	什么时候	,	为了	这	第一的	时间	,	签名	他的	姓名	作为	她	自己的

.

:

.

她引导着那只手，第一次将他的名字当作自己的名字签在自己手上。

[wen] [ðə; ði] ['aʊər] [fɪkst] [ɑːn][fɔːr; fər][ðer; ðər] [raɪd] [ə'raɪvd] , ['emiliːn, -lain] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

When	the	hour	fixed	on	for	their	ride	arrived	,	Emmeline	went	to	the
什么时候	这	小时	固定的	在	为了	他们的	骑	到达的	,	艾米琳	去	到	这

appointment78

appointment78

appointment78

约定的乘车时间到了，艾米琳前往了预约地点。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mænd] .

with	as	cheerful	a	countenance	as	she	could	command	.
和	作为	快乐	一个	面容	作为	她	可以	命令	.

她脸上尽可能地露出笑容。

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [gruːm] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [hɔːrs] ,

Fitzhenry	left	it	to	the	groom	to	put	her	on	her	horse	,
菲茨亨利	左边	它	到	这	新郎	到	放	她	在	她	马	,

菲茨亨利把让她上马的事交给了马夫。

[ænd; ənd] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wen] ['maʊntɪd] ; [bʌt; bət] , ['ʌðərwaɪz] , [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv]

and	never	looked	at	her	when	mounted	;	but	,	otherwise	,	was	careful	of
和	绝不	看起来	在	她	什么时候	安装	;	但	,	否则	,	曾是	小心	的

[hɜːr; hər] ['seɪfti] ;

her	safety	;
她	安全	;

骑乘时从不看她；但除此之外，对她的安全十分注意；

[ænd; ənd] [ðɪs] [koʊld] [nɪ'glekt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ʃiː; ʃi][æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ri'dʒɔist] [æt; ət] ,

and	this	cold	neglect	on	his	part	she	at	the	minute	rejoiced	at	,
和	这	寒冷的	忽视	在	他的	部分	她	在	这	分钟	欣喜若狂	在	,

而她此刻却对他的这种冷漠无情感到欣喜。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] .

as	she	had	feared	he	must	have	observed	the	trace	of	her	tears	.
作为	她	有	害怕	他	必须	有	观察到	这	痕迹	的	她	眼泪	.

正如她所担心的那样，他一定看到了她泪痕的痕迹。

[ðə; ði] [freʃ] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['kʌntri] [ri'vaivd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] ,

The	fresh	air	and	a	new	and	agreeable	country	revived	her	spirits	,
这	新鲜的	空气	和	一个	新的	和	同意	国家	复活	她	烈酒	,

清新的空气和宜人的新环境让她精神焕发。

[baɪ] ['neɪtʃər] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['tʃɪrflnəs] .

by	nature	at	all	times	inclined	to	cheerfulness	.
经过	自然	在	全部	时代	倾斜	到	愉悦	.

天性乐观开朗。

[ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːr] [ɔːf]

The	awkwardness	and	mental	absence	of	her	companion	also	a	little	wore	off
这	尴尬	和	精神的	缺席	的	她	伴侣	还	一个	小的	穿着	离开

, [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

,	and	,	on	the	whole	,
,	和	,	在	这	所有的	,

她同伴的尴尬和心不在焉的感觉也渐渐消退了，总的来说，

[ðeɪ] [gɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

they	got	through	the	morning	better	than	she	had	expected	.
他们	得到	通过	这	早晨	更好的	比	她	有	预期的	.

他们早上过得比她预想的要好。

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][toʊld]['emiliːn, -lain] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]

Fitzhenry	told	Emmeline	that	his	father	was	coming	to	them	the
菲茨亨利	讲述	艾米琳	那	他的	父亲	曾是	未来	到	他们	这

['wenzdeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ,

Wednesday	following	,
周三	下列的	,

菲茨亨利告诉艾米琳，他父亲将于下周三来探望他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] some79

and	that	he	had	invited	some79
和	那	他	有	受邀	some79

他还邀请了大约79人。

[frendz] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

friends	for	the	end	of	the	week	.
朋友们	为了	这	结尾	的	这	星期	.

和朋友们一起度过周末。

[ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] ;

She	rejoiced	to	hear	of	these	arrangements	;
她	欣喜若狂	到	听到	的	这些	安排	;

她听到这些安排后非常高兴；

[nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ðæt] ['fɑːðər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði] [truːθ]

not	but	that	her	feelings	towards	that	father	had	much	changed	since	the	truth
不是	但	那	她	情怀	向	那	父亲	有	很多	已更改	自从	这	真相

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

had	begun	to	break	in	upon	her	;
有	开始	到	休息	在	之上	她	;

不，只是自从真相开始冲击她之后，她对父亲的感情发生了很大的变化；

[bʌt; bət] [ðen] , ['eni] [θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] !

but	then	,	any	third	person	would	be	such	a	relief	!
但	然后	,	任何	第三	人	会	是	这样的	一个	宽慰	!

但是，如果有第三个人出现，那该多好啊！

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['hʌnimuːn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pæst] —

When	she	thought	of	the	way	in	which	their	honeymoon	was	to	be	passed	—
什么时候	她	想法	的	这	方式	在	哪个	他们的	蜜月	曾是	到	是	通过了	—

[ðæt] ['æftər] ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ə'kʌstəmd] ['bʌs(ə)l] —

that	after	hurrying	away	from	town	and	the	world	with	all	accustomed	bustle	—
那	后	匆忙	离开	从	镇	和	这	世界	和	全部	习惯	忙碌	—

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当她想到他们的蜜月将如何度过——在匆匆离开城镇和尘世，摆脱一切习以为常的喧嚣之后——

[ɔːl'ðoʊ] ['oʊnli] ['mærid] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] ['aʊərz] , [ðeɪ] [bəuθ] [ɔːl'redi] [lʊkt] [tuː; tə][sə'saɪəti]

although	only	married	four	and	twenty	hours	,	they	both	already	looked	to	society
虽然	仅有的	已婚	四	和	二十	小时	,	他们	两个都	已经	看起来	到	社会

[fɔːr; fər] [rɪ'liːf] ,

for	relief	,
为了	宽慰	,

虽然结婚才20分钟，但他们都已经开始向社会寻求帮助。

[ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [strʌk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz][soʊ] [rɪ'dɪkjələs]

the	absurdity	of	their	situation	struck	her	for	an	instant	as	so	ridiculous
这	荒谬	的	他们的	情况	击	她	为了	一个	立即的	作为	所以	荒谬的

, [ðæt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

,	that	involuntarily	a	smile	,
,	那	不由自主	一个	微笑	,

她瞬间被他们处境的荒谬所震惊，觉得这事太可笑了，以至于不由自主地笑了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [stoʊl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [fitʃər] ; [bʌt; bət] ,

which	she	saw	did	not	escape	her	companion	,	stole	over	her	features	;	but	,
哪个	她	锯	做过	不是	逃脱	她	伴侣	,	偷窃	超过	她	特征	;	但	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] ,

as	it	faded	,
作为	它	褪色	,

她看到同伴也注意到了这一点，它悄然掠过她的脸庞；但随着它渐渐消退，

[ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , -

a	deep	-	drawn	sigh	succeeded	,	80
一个	深的	-	绘制	叹	成功了	,	-

一声深深的叹息成功了，80

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'vəːtid] [hɜːr; hər] [hed] , [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ,

and	she	averted	her	head	,	to	conceal	from	Fitzhenry	,
和	她	避免了	她	头	,	到	隐藏	从	菲茨亨利	,

她扭过头去，以免被菲茨亨利看到。

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

the	revolution	of	feeling	which	she	was	conscious	was	painted	in	her	face	.
这	革命	的	感觉	哪个	她	曾是	有意识的	曾是	绘	在	她	脸	.

她意识到自己内心发生了情感上的革命，而这种革命性的情感都写在了她的脸上。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃnz] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] , [æz; əz] , [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] ,

A	long	train	of	reflections	passed	through	her	mind	,	as	,	absorbed	in	thought	,
一个	长的	火车	的	反思	通过了	通过	她	头脑	,	作为	,	吸收	在	想法	,

一连串的思绪在她脑海中闪过，她陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi] ['kerləsli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪp] [brʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst]

she	carelessly	with	her	whip	brushed	from	the	bushes	,	as	she	passed
她	粗心大意	和	她	鞭	刷过	从	这	灌木丛	,	作为	她	通过了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她漫不经心地用鞭子拂过灌木丛，经过他们时，

[ðə; ði][drɑːps] [rɪ'meɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [leɪt] ['ʃaʊər] ; [ænd; ənd][soʊ] [diːp] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['revəri] ,

the	drops	remaining	from	a	late	shower	;	and	so	deep	was	her	reverie	,
这	滴	其余的	从	一个	晚的	淋浴	;	和	所以	深的	曾是	她	遐想	,

那是深夜阵雨后残留的水滴；她的思绪如此深邃，

([ðə; ði][fɜːrst]['ɔːlmoʊst][ɪn] [wɪtʃ] [pʊr] ['emiliːn, -lain][hæd; həd]['evər] [bɪn] [lɔːst] ,

(	the	first	almost	in	which	poor	Emmeline	had	ever	been	lost	,
(	这	第一的	几乎	在	哪个	贫穷的	艾米琳	有	曾经	到过	丢失的	,

（这是可怜的艾米琳第一次走失，）

) [ðæt] [lɔːrd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [twaɪs] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

)	that	Lord	Fitzhenry	twice	spoke	to	her	before	she	heard	him	,	and
)	那	主	菲茨亨利	两次	辐	到	她	前	她	听到	他	,	和

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

when	she	did	,
什么时候	她	做过	,

）菲茨亨利勋爵两次在她听见之前就跟她说话，而当她听见时，

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn] ['ænsər] , [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ([pər'hæps] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

the	tone	of	her	voice	in	answer	,	had	in	it	,	(	perhaps	unknown	to	herself	,
这	语气	的	她	嗓音	在	回答	,	有	在	它	,	(	也许	未知	到	她自己	,

她回答时的语气中，蕴含着某种东西（或许她自己都没意识到）。

) [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlsɪv] ['koʊldnəs] , [ʌn'juːʒuəl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

)	a	something	of	repulsive	coldness	,	unusual	to	her	.
)	一个	某物	的	丑恶	寒冷	,	异常	到	她	.

）一种令人反感的冷漠，这与她以往的性格截然不同。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [nɑːt] , ['kænɑːt] [biː; bi] [æsə'teind] ;

Whether	it	so	struck	him	or	not	,	cannot	be	ascertained	;
无论	它	所以	击	他	或者	不是	,	不能	是	已确定	;

他是否对此有所感触，尚不得而知；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [raɪd] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] ['nɪrli] [ɪn] ['toʊt(ə)l] ['saɪləns] . -

but	the	remainder	of	their	ride	was	performed	nearly	in	total	silence	.	81
但	这	余	的	他们的	骑	曾是	执行	几乎	在	全部的	沉默	.	-

但接下来的路程他们几乎全程保持沉默。81

['emiliːn, -lain] [æt; ət] [wʌns] ['waɪzli] [tʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

Emmeline	at	once	wisely	took	to	her	own	occupations	,
艾米琳	在	一次	明智地	采取	到	她	自己的	职业	,

艾米琳立刻明智地选择了自己擅长的职业。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [goʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

and	allowed	her	husband	to	go	his	own	way	.
和	允许	她	丈夫	到	去	他的	自己的	方式	.

她任由丈夫自行其是。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːf(ə)n] [waɪz] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)nt] [ɪf] ['iːv(ə)n] [nuː] - ['mærid] ['lʌvəz] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] ;

It	would	be	often	wise	and	prudent	if	even	new	-	married	lovers	did	the	same	;
它	会	是	经常	明智的	和	谨慎	如果	甚至	新的	-	已婚	恋人	做过	这	相同的	;

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

如果新婚夫妇也这样做，通常也是明智之举；因为，

[ʃɑːkt] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] ,

shocked	as	they	may	be	at	the	idea	,
震惊	作为	他们	可能	是	在	这	主意	,

尽管他们可能对这个想法感到震惊，

['iːv(ə)n] ['riːəl] [lʌv] [wɪl] [æt; ət] [læst] [bɪ'kʌm] [dʌl] [ænd; ənd] ['wɪrisəm] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['fɑːndli]

even	real	love	will	at	last	become	dull	and	wearisome	;	and	many	a	fondly
甚至	真实的	爱	将要	在	最后的	变得	乏味的	和	令人厌倦的	;	和	许多	一个	深情地

[dɪ'voʊtɪd] [braɪd] [hæz; həz] ,

devoted	bride	has	,
奉献	新娘	有	,

即使是真爱，最终也会变得乏味和令人厌倦；许多深爱丈夫的新娘也都有过这样的经历。

[aɪ] [der] [seɪ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [wiːk] , [ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

I	dare	say	,	during	the	very	first	week	,	often	wished	for	her	usual	occupations	,
我	敢	说	,	期间	这	非常	第一的	星期	,	经常	希望	为了	她	通常	职业	,

我敢说，在第一周，她常常会怀念起自己平常的工作。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] ['pɔɪntərz] .

as	much	as	her	lover	has	for	his	gun	and	pointers	.
作为	很多	作为	她	情人	有	为了	他的	枪	和	指针	.

就像她的情人拥有枪支和指示物一样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][fɔːrm] , [noʊ][fɑːrs][ʌv; əv]

But	with	Lord	and	Lady	Fitzhenry	,	there	was	no	form	,	no	farce	of
但	和	主	和	女士	菲茨亨利	,	那里	曾是	不	形式	,	不	闹剧	的

['sentɪmənt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] .

sentiment	to	keep	up	.
情绪	到	保持	向上	.

但菲茨亨利勋爵和夫人却没有形式，也没有需要维持的虚假情感。

[iːtʃ] [felt] ['hæpiːɝ] [wen] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] , [baɪ] ['hævɪŋ] ['meni] [æn; ən]['aʊər]

Each	felt	happier	when	apart	from	the	other	;	and	,	by	having	many	an	hour
每个	毛毡	更快乐	什么时候	除	从	这	其他	;	和	,	经过	拥有	许多	一个	小时

[fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

for	reflection	,
为了	反射	,

两人分开时都感到更快乐；而且，由于有很多时间可以反思，

['emiliːn, -lain][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [skuːl] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['traɪəlz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt]

Emmeline	was	enabled	to	school	her	mind	to	the	trials	to	which	she	felt
艾米琳	曾是	已启用	到	学校	她	头脑	到	这	试验	到	哪个	她	毛毡

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɪk'spoʊzd] — ['traɪəlz][bʌt; bət] [tuː] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ; -

she	must	be	exposed	—	trials	but	too	likely	to	increase	;	82
她	必须	是	裸露	—	试验	但	也	可能	到	增加	;	-

艾米琳得以训练自己去应对她认为自己必须面对的种种考验——这些考验很可能会越来越多；82

[fɔːr; fər] ['grædʒuəli] [hɜːr; hər] ['ɪrɪteɪtɪd] ['fiːlɪŋz] [geɪv] [weɪ] .

for	gradually	her	irritated	feelings	gave	way	.
为了	逐步地	她	受刺激	情怀	给予	方式	.

渐渐地，她烦躁的情绪消散了。

[wen] - ['letər] , [ænd; ənd][ɪts] [hɑːrʃ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn'dɪfrəns] [tɔːrdz]

When	Fitzhenry's	letter	,	and	its	harsh	expressions	of	determined	indifference	towards
什么时候	-	信	,	和	它是	残酷的	表达式	的	决定	漠不关心	向

[hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

her	returned	to	her	recollection	,
她	返回	到	她	回忆	,

当菲茨亨利的信，以及信中对她冷酷无情的漠视之词再次浮现在她的脑海中时，

[ðen] [hɜːr; hər] [ə'fendɪd] [praɪd] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ækt][hɜːr; hər][pɑːrt][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] ; [ænd; ənd]

then	her	offended	pride	enabled	her	to	act	her	part	with	spirit	;	and
然后	她	被冒犯了	自豪	已启用	她	到	行为	她	部分	和	精神	;	和

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] ,

she	could	talk	,
她	可以	讲话	,

然后，她受伤的自尊心使她能够精神抖擞地扮演自己的角色；而且她还能说话，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [læf] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['geɪəti] ,

and	even	laugh	,	with	apparent	gaiety	,
和	甚至	笑	,	和	明显	欢乐	,

甚至还发出笑声，显然很开心。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [wuːnd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ['diːpli] .

to	show	him	he	had	not	had	power	to	wound	her	feelings	deeply	.
到	展示	他	他	有	不是	有	力量	到	伤口	她	情怀	深	.

向他证明他没有能力深深伤害她的感情。

[fɔːr; fər] , ['eɪmiəb(ə)l][æz; əz][wʌz; wəz] - [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['hjuːmən][ɪn'fɜːrməti] ['lɜːkt]

For	,	amiable	as	was	Emmeline's	disposition	,	enough	of	human	infirmity	lurked
为了	,	可亲	作为	曾是	-	处置	,	足够的	的	人类	虚弱	潜伏

[ə'baʊt][hɜːr; hər] — [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['wʊmən] [skɔːnd] ,

about	her	—	enough	of	the	"	Woman	scorned	,
关于	她	—	足够的	的	这	"	女士	被鄙视	,

尽管艾米琳性情温和，但她身上也潜藏着足够多的人性弱点——足够多的"被轻视的女人"的特质。

" [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [wʌn] ,

"	to	allow	her	a	degree	of	pleasure	in	mortifying	one	,
"	到	允许	她	一个	程度	的	乐趣	在	令人羞愧	一	,

“让她从羞辱他人中获得某种程度的快感，

[huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [soʊ]['lɪt(ə)l]['skruːp(ə)l][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [hɜːr; hər] .

who	had	shown	so	little	scruple	in	more	than	mortifying	her	.
WHO	有	所示	所以	小的	顾忌	在	更多的	比	令人羞愧	她	.

他不仅让她蒙羞，还毫不顾忌地对她进行其他种种羞辱。

[æt; ət]['moʊmənts] , [tuː] , [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['geɪəti] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'streɪnd] ; [ænd; ənd]

At	moments	,	too	,	her	natural	gaiety	was	not	to	be	restrained	;	and
在	时刻	,	也	,	她	自然的	欢乐	曾是	不是	到	是	克制	;	和

[wen] ,

when	,
什么时候	,

有时，她天性中的快乐也无法抑制；而当……

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rezɪdəns] at83

on	the	third	evening	of	their	residence	at83
在	这	第三	晚上	的	他们的	住宅	at83

在他们入住83号的第三个晚上

- , [hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['bʌtlɚz]

Arlingford	,	her	laughing	eye	caught	the	look	of	astonishment	in	the	old	butler's
-	,	她	笑	眼睛	捕捉	这	看	的	惊讶	在	这	老的	管家

['kaʊntənəns] , [wen] ,

countenance	,	when	,
面容	,	什么时候	,

阿灵福德笑着瞥见老管家脸上惊讶的表情，这时，

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

as	he	entered	the	room	,
作为	他	进入	这	房间	,

他走进房间时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['lʌvəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bʊks] [æt; ət] ['ɑːpəzɪt] ['ɛndz]

he	found	the	supposed	lovers	occupied	with	their	books	at	opposite	ends
他	成立	这	据称	恋人	占领	和	他们的	图书	在	对面的	结束

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

of	the	apartment	,
的	这	公寓	,

他发现这对所谓的恋人分别在公寓的两端埋头读书。

[ə'pærəntli] [æz; əz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['prez(ə)ns] [æz; əz] ['eni] [ɪn'dɪfrənt] [per] ['æftər][ə; eɪ]

apparently	as	unconscious	of	each	other's	presence	as	any	indifferent	pair	after	a
显然	作为	无意识	的	每个	其他的	在场	作为	任何	冷漠	一对	后	一个

['dʌz(ə)n] ['jɪrz]

dozen	years
打	年

十二年后，他们似乎仍然像任何一对冷漠的夫妻一样，对彼此的存在浑然不觉。

- ['mærɪdʒ] , — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'mænd] [ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['læftər] [ðæt] [ˌoʊvər'keɪm]

'	marriage	,	—	she	could	not	command	the	inclination	to	laughter	that	overcame
-	婚姻	,	—	她	可以	不是	命令	这	倾角	到	笑声	那	克服

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“婚姻，”——她无法控制自己想要大笑的冲动。

[lɔːrd] [fɪtsˈhɛnɜ-i, fɪtsˈhɛnri] [lʊkt] [ʌp] [əˈstɑːnɪʃt] .

Lord	**Fitzhenry**	**looked**	**up**	**astonished**	**.**
主	菲茨亨利	看起来	向上	惊讶	.

菲茨亨利勋爵惊讶地抬起头。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [daɪˈvɜːrtɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈriːdɪŋ] , ” [sed] [ˈemiliːn, -lain] ,

“	**I**	**am**	**much**	**diverted**	**with**	**what**	**I**	**am**	**reading**	**,**	**”**	**said**	**Emmeline**	**,**
“	我	是	很多	改道	和	什么	我	是	阅读	,	”	说	艾米琳	,

“我正全神贯注于我正在读的书，”艾米琳说。

[tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv][mɜːrθ] , ([ˈkʌlərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

to	**account**	**for**	**her**	**sudden**	**burst**	**of**	**mirth**	**,**	**(**	**colouring**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
到	帐户	为了	她	突然	爆裂	的	欢笑	,	(	染色	在	这	相同的	时间	,

为了解释她突然爆发的喜悦，（同时着色，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [truːθ] ,

with	**the**	**consciousness**	**of**	**her**	**departure**	**from**	**truth**	**,**
和	这	意识	的	她	离开	从	真相	,

她意识到自己背离了真理，

) [ɔːlˈðoʊ] [pərˈhæps][nɑːt] [ˈsɑːri] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɪn]

)	**although**	**perhaps**	**not**	**sorry**	**of**	**an**	**opportunity**	**of**	**showing**	**him**	**,**	**that**	**even**	**in**
)	虽然	也许	不是	对不起	的	一个	机会	的	显示	他	,	那	甚至	在

[hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] ,

his	**society**	**,**
他的	社会	,

虽然或许并不后悔有机会向他展示，即使在他所处的社会中，

[wen] [soʊ] [ˈtoʊtəli] [nɪˈglektɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈæftər] all84

when	**so**	**totally**	**neglected**	**by**	**him**	**,**	**and**	**after**	**all84**
什么时候	所以	完全	被忽视的	经过	他	,	和	后	all84

当他如此彻底地忽视她之后，毕竟84

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [tuː; tə] [dɪˈpres] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [dɪˈspoʊzd]

he	**had**	**said**	**and**	**done**	**to**	**depress**	**her**	**spirits**	**,**	**she**	**was**	**still**	**disposed**
他	有	说	和	完毕	到	抑郁	她	烈酒	,	她	曾是	仍然	处置

[tuː; tə] [ˈtʃɪrflnəs] .

to	**cheerfulness**	**.**
到	愉悦	.

尽管他说了些话、做了些事让她情绪低落，但她依然保持着乐观开朗的性格。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [bʊk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːdɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˈbenɪfɪt] [ˈɔːlsoʊ][baɪ][ðə; ði]

“	**May**	**I**	**ask**	**what**	**book**	**you**	**are**	**reading**	**,**	**that**	**I**	**may**	**benefit**	**also**	**by**	**the**
“	可能	我	问	什么	书	你	是	阅读	,	那	我	可能	益处	还	经过	这

[ˌentərˈteɪnmənt] ,

entertainment	**,**
娱乐	,

请问您正在读什么书？我也想从中获得一些乐趣。

” [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

”	**replied**	**her**	**husband**	**.**
”	回复	她	丈夫	.

“她丈夫回答道。”

“ [pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈiːkwəli] [əˈmjuːzd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	**Perhaps**	**you**	**would**	**not**	**be**	**equally**	**amused**	**by**	**it**	**,**	**”**	**said**	**she**	**.**
“	也许	你	会	不是	是	同样地	觉得好笑	经过	它	,	”	说	她	.

“或许你不会觉得它同样有趣，”她说。

“ [ˈsʌmtaɪmz] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ˈtɪk(ə)l] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfænsi] , [wɪˈðaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [waɪ] ;

“	**Sometimes**	**little**	**things**	**tickle**	**our**	**fancy**	**,**	**without**	**our**	**being**	**able**	**to**	**say**	**why**	**;**
“	有时	小的	事物	痒痒	我们的	想要	,	没有	我们的	存在	有能力的	到	说	为什么	;

“有时候，一些小事会让我们心动，但我们却说不出为什么；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] ['hjuːmər] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] .

and	much	depends	on	the	humour	we	are	in	.
和	很多	取决于	在	这	幽默	我们	是	在	.

很大程度上取决于我们当时的幽默感。

" [lɔːrd] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , [ænd; ənd]['emiliːn, -lain][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

"	Lord	Fitzhenry	looked	a	little	disconcerted	,	and	Emmeline	could	not	be
"	主	菲茨亨利	看起来	一个	小的	不安	,	和	艾米琳	可以	不是	是

[soʊ] ['dʒenərəs] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

so	generous	as	to	regret	it	.
所以	慷慨的	作为	到	后悔	它	.

“菲茨亨利勋爵看起来有些不知所措，艾米琳不好意思为此感到遗憾。”

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] , [ʃiː; ʃi] [suːn] ['siːst] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['iːðər] ['spɪrɪt][ɔːr] ['traɪʌmf] ;

But	in	his	society	,	she	soon	ceased	to	show	either	spirit	or	triumph	;
但	在	他的	社会	,	她	很快	停止	到	展示	任何一个	精神	或者	胜利	;

但在他的社会里，她很快就失去了活力和胜利的喜悦；

[suːn] [fər'gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] .

soon	forgot	to	be	angry	.
很快	忘了	到	是	生气的	.

很快就忘记了生气。

[ðə; ði] ['maɪldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wen] ['sʌmtaɪmz]

The	mildness	of	his	manners	,	the	charm	of	his	conversation	,	when	sometimes
这	温和	的	他的	礼仪	,	这	魅力	的	他的	对话	,	什么时候	有时

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] he85

for	a	little	he85
为了	一个	小的	he85

他温文尔雅的举止，他谈吐的魅力，有时，即使只是短暂的片刻，他85

[siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [ðer; ðər][pɪ'kjuːliər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]

seemed	to	forget	their	peculiar	situation	,	and	to	give	way	to	his	natural
似乎	到	忘记	他们的	奇特	情况	,	和	到	给	方式	到	他的	自然的

['hæbɪts][ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

habits	and	disposition	,
习惯	和	处置	,

他似乎忘记了自己所处的特殊境地，顺应了自己的天性。

[suːn] [wʌn] [ə'pɑːn]['emiliːn, -lain] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

soon	won	upon	Emmeline	,	and	,	with	a	sigh	,	she	thought	,	"	How	she	could
很快	韩元	之上	艾米琳	,	和	,	和	一个	叹	,	她	想法	,	"	如何	她	可以

[hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !

have	loved	him	!
有	喜爱	他	!

他很快就赢得了艾米琳的芳心，她叹了口气，心想：“她多么可能爱上他啊！”

" [wen] ['gæləpɪŋ] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] ['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,

"	When	galloping	on	before	her	,	and	when	certain	she	should	not	be	observed	,
"	什么时候	疾驰	在	前	她	,	和	什么时候	肯定	她	应该	不是	是	观察到	,

“当她策马疾驰在她前面，并且确信自己不会被人看见时，

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mænli] , ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][əd'maɪəd][ðə; ði] [iːz]

her	eyes	were	fixed	on	his	manly	,	graceful	figure	,	and	she	admired	the	ease
她	眼睛	是	固定的	在	他的	男子气概	,	优美	数字	,	和	她	钦佩	这	舒适

,

,
,

她的目光紧紧地盯着他那充满男子气概、优雅的身姿，她欣赏他那种从容不迫的气质。

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['elɪgəns] ([ɪf] [wʌn] [meɪ] [juːz][ə; eɪ][wɜːrd][soʊ] [dɪ'greɪdɪd]) [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]

and	indescribable	elegance	(	if	one	may	use	a	word	so	degraded	)	of	all	his
和	无法形容	优雅	(	如果	一	可能	使用	一个	单词	所以	退化的	)	的	全部	他的

['ækʃnz] .

actions	.
行动	.

他的一切举止都展现出一种难以言喻的优雅（如果可以使用如此贬义的词语的话）。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn][ʌv; əv]

There	is	something	in	the	manners	and	conversation	of	an	intelligent	man	of
那里	是	某物	在	这	礼仪	和	对话	的	一个	聪明的	男人	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

一个见多识广、有智慧的人，其举止和谈吐中总蕴含着某种特质。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['ædɪkwətli] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , — [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['iːðər]

which	it	is	impossible	adequately	to	describe	,	—	which	,	without	being	either
哪个	它	是	不可能的	充分	到	描述	,	—	哪个	,	没有	存在	任何一个

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɔːr][wɪt] ,

information	or	wit	,
信息	或者	有	,

难以充分描述，——既非信息也非智慧，

[pliːziz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['iːðər] .

pleases	more	than	either	.
请	更多的	比	任何一个	.

比两者都更令人满意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] ,

It	is	,	perhaps	,
它	是	,	也许	,

或许是这样。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['sʌbdʒekt][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] [duː] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm]

the	art	of	giving	to	each	subject	no	more	than	its	due	proportion	of	time
这	艺术	的	给予	到	每个	主题	不	更多的	比	它是到期的		部分	的	时间

and86

and86
and86

给予每个科目应有的时间比例的艺术，以及86

[θɔːt] , [wɪtʃ] [prɪ'vents, priː'vents][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['tiːdiəs] , [ænd; ənd] ['hindəz]

thought	,	which	prevents	conversation	from	becoming	tedious	,	and	hinders
想法	,	哪个	阻止	对话	从	成为	乏味	,	和	阻碍

['eni] [aɪ'diːə] , [haʊ'evər] ['sɪriəs] ,

any	idea	,	however	serious	,
任何	主意	,	然而	严肃的	,

思考会使谈话变得乏味，并阻碍任何想法的产生，无论多么严肃。

[frʌm; frəm] ['weɪɪŋ] [tuː] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd] .

from	weighing	too	heavily	on	the	mind	.
从	称重	也	重度	在	这	头脑	.

避免让思绪过于沉重。

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] [pə'zest] [ðɪs] [ɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [suː'pɜːrlətɪv] [dɪ'griː] ; [ænd; ənd]['emiliːn, -lain] ,

Fitzhenry	possessed	this	art	in	a	superlative	degree	;	and	Emmeline	,
菲茨亨利	拥有	这	艺术	在	一个	最高级	程度	;	和	艾米琳	,

菲茨亨利精通此道；而艾米琳，

[tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['toʊtəli] [nuː] ,

to	whom	such	conversation	was	almost	totally	new	,
到	谁	这样的	对话	曾是	几乎	完全	新的	,

对他们来说，这种对话几乎是全新的。

[ænd; ənd] [huː] [baɪ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['evri] [rɪ'faɪnmənt] , [wʌz; wəz]

and	who	by	nature	was	formed	to	appreciate	every	refinement	,	was
和	WHO	经过	自然	曾是	形成	到	欣赏	每一个	精炼	,	曾是

['paʊərfəli] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

powerfully	captivated	by	it	.
强大的	着迷	经过	它	.

而那些天生懂得欣赏一切精致之物的人，则被它深深吸引。

[ænd; ənd] , ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fɔːrən] ['gæləntri] [ʌv; əv] ['mænər] ,

And	,	added	to	this	,	there	was	a	certain	foreign	gallantry	of	manner	,
和	,	额外	到	这	,	那里	曾是	一个	肯定	外国的	英勇	的	方式	,

此外，还有一种异国绅士般的风度。

([ðæt] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ə'kweɪntəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] ,

(	that	among	her	father's	acquaintance	she	had	certainly	never	experienced	,
(	那	之中	她	父亲的	熟人	她	有	当然	绝不	经验丰富的	,

（在她父亲的熟人中，她肯定从未经历过这种情况，）

) [ænd; ənd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , [wɪtʃ] , [ɪn][fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri] , [wʌz; wəz][soʊ]

)	and	a	habit	of	attention	to	women	,	which	,	in	Fitzhenry	,	was	so
)	和	一个	习惯	的	注意力	到	女性	,	哪个	,	在	菲茨亨利	,	曾是	所以

[strɔːŋ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] ,

strong	,	that	his	behaviour	,
强的	,	那	他的	行为	,

）以及对女性过度关注的习惯，在菲茨亨利身上体现得尤为强烈，以至于他的行为，

['iːv(ə)n][tuː; tə]['emiliːn, -lain] , [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][hɜːr; hər] , [huːm] [hiː; hi] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət] ,

even	to	Emmeline	,	partook	of	it	—	to	her	,	whom	he	never	looked	at	,
甚至	到	艾米琳	,	参与	的	它	—	到	她	,	谁	他	绝不	看起来	在	,

[nɔːr] [ə'pærəntli] ['noʊtɪst] .

nor	apparently	noticed	.
也不	显然	注意到	.

甚至连艾米琳也尝到了这种滋味——尽管他从未正眼瞧过她，似乎也从未注意到她。

[ðə; ði] [hoʊl] [plæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [laɪf] , the87

The	whole	plan	of	his	present	life	,	the87
这	所有的	计划	的	他的	展示	生活	,	the87

他目前生活的整个计划，87

['fʊtɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri][ænd; ənd] [hɪm'self] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] ,

footing	upon	which	he	meant	Lady	Fitzhenry	and	himself	to	live	together	,
立足点	之上	哪个	他	意思是	女士	菲茨亨利	和	他自己	到	居住	一起	,

[wʌz; wəz] , [pər'hæps][ʌv; əv] ['fɔːrən] [groʊθ] .

was	,	perhaps	of	foreign	growth	.
曾是	,	也许	的	外国的	生长	.

他打算与菲茨亨利夫人共同生活的基础，或许是外来的。

[ə; eɪ] [truː] - [bred] ['ɪŋglɪʃmən] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'vɪləti][ʌv; əv] [gʊd]

A	true	-	bred	Englishman	would	never	have	behaved	with	the	civility	of	good
一个	真的	-	繁殖	英国人	会	绝不	有	表现	和	这	礼貌	的	好的

['briːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪf] [soʊ] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

breeding	to	a	wife	so	forced	upon	him	.
选育	到	一个	妻子	所以	强制	之上	他	.

一个真正的英国绅士绝不会以良好的教养对待被迫娶来的妻子。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] ['eni][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz]

He	could	never	have	thought	it	possible	to	have	established	any	one	in	his
他	可以	绝不	有	想法	它	可能的	到	有	已确立的	任何	一	在	他的

[haʊs] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrmz][ɑːn] [wɪtʃ] ['emiliːn, -lain][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] .

house	on	the	terms	on	which	Emmeline	was	to	be	placed	.
房子	在	这	条款	在	哪个	艾米琳	曾是	到	是	放置	.

他做梦也想不到，竟然有人会以艾米琳所处的那种条件，被安置在自己的家中。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [lɔːrd][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəmz] [ɪn]

But	although	Lord	Fitzhenry	looked	upon	the	observance	of	English	customs	in
但	虽然	主	菲茨亨利	看起来	之上	这	观察	的	英语	海关	在

[ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [rɪ'taɪərmənt] ['æftər] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [pər'tɪkjələrli] ['ɜːrksəm] ,

a	total	retirement	after	marriage	as	particularly	irksome	,
一个	全部的	退休	后	婚姻	作为	特别	烦人的	,

尽管菲茨亨利勋爵认为婚后完全隐居并遵守英国习俗尤其令人厌烦，

[ˌaɪ 'tiː]['nevər][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] ['kaɪndnəs] , [tuː; tə][wʌn]

it	never	could	make	him	wanting	in	respect	,	and	even	in	kindness	,	to	one
它	绝不	可以	制作	他	想要	在	尊重	,	和	甚至	在	仁慈	,	到	一

[ʌv; əv] - [seks] .

of	Emmeline's	sex	.
的	-	性别	.

这让他对艾米琳的同性女性始终保持着尊重，甚至友善的态度。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌns] [meɪd] [noʊn] , — [toʊld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , ['veri] ['pleɪnli] [ænd; ənd]

His	will	once	made	known	,	—	told	,	as	it	had	been	,	very	plainly	and
他的	将要	一次	制成	已知	,	—	讲述	,	作为	它	有	到过	,	非常	显然	和

[dɪ'saɪdɪdli] ,

decidedly	,
绝对地	,

他的遗嘱一旦公开——正如他所言，非常清楚明确——

— [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə]['set(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'heɪvd] to88

—	there	was	nothing	more	to	settle	between	them	,	and	he	behaved	to88
—	那里	曾是	没有什么	更多的	到	定居	之间	他们	,	和	他	表现	to88

他们之间已无任何需要解决的问题，他的行为也符合88

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [əb'zɜːrvəns] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [duː] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn]

her	with	that	sort	of	general	observance	and	attention	due	from	a	man
她	和	那	种类	的	一般的	观察	和	注意力	到期的	从	一个	男人

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] .

to	a	woman	.
到	一个	女士	.

她得到了男人对女人应有的那种关注和留意。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] ['difərɪŋ] [soʊ] ['kruːəli] [frʌm; frəm]

In	short	,	he	could	not	help	being	agreeable	,	although	differing	so	cruelly	from
在	短的	,	他	可以	不是	帮助	存在	同意	,	虽然	不同	所以	残酷地	从

[ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] ,

the	animated	,
这	动画	,

总之，尽管与动画人物截然不同，他还是忍不住变得和蔼可亲。

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

enthusiastic	Fitzhenry	,	known	to	his	friends	.
热情的	菲茨亨利	,	已知	到	他的	朋友们	.

热情洋溢的菲茨亨利，他的朋友们都这么称呼他。

[pər'hæps] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [dɪ'sper] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n] [ə'pærənt]
Perhaps **such** **conduct** **was** **more** **calculated** **to** **excite** **despair** **than** **even** **apparent**
也许 这样的 执行 曾是 更多的 计算 到 激发 绝望 比 甚至 明显
[dɪs'laɪk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][wʌn] ,
dislike **would** **have** **been** **to** **one** **,**
不喜欢 会 有 到过 到 一 ,

或许这种行为比表面上的厌恶更能激起人们的绝望。

[hu:] , [laɪk]['emili:n, -lain] , [eɪmd] [æt; ət] ['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] ; [bʌt; bət] , [kwɪk] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
who **,** **like** **Emmeline** **,** **aimed** **at** **winning** **his** **love** **;** **but** **,** **quick** **as** **she** **was** **,**
WHO , 喜欢 艾米琳 , 旨在 在 获胜 他的 爱 ; 但 , 快的 作为 她 曾是 ,

她和艾米琳一样，都想赢得他的爱；但是，尽管她动作敏捷，

[hɜ:r; hər] [ˌɪnɪk'spɪrɪəns] [pri'ventid] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə'wer] ,
her **inexperience** **prevented** **her** **from** **being** **aware** **,**
她 缺乏经验 阻止 她 从 存在 意识到的 ,

由于缺乏经验，她未能意识到这一点。

[ðæt] [ði:z] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][sə'vɪləti][wɜ:r; wər] [peɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [mɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['hæbɪt] ;
that **these** **attentions** **of** **civility** **were** **paid** **by** **him** **from** **mere** **force** **of** **habit** **;**
那 这些 注意 的 礼貌 是 有薪酬的 经过 他 从 仅仅 力量 的 习惯 ;

他表现出的这些礼貌举止仅仅是出于习惯；

[ʃi:; ʃi] ['ðerfɔ:r] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ] ['deɪli] ['kæptɪveɪtɪd] [hɜ:r; hər] ,
she **therefore** **gave** **way** **to** **the** **charm** **which** **daily** **captivated** **her** **,**
她 所以 给予 方式 到 这 魅力 哪个 日常的 着迷 她 ,

因此，她最终屈服于那每日令她着迷的魅力。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [sə'spekt] [ðæt] [ðoʊz] [wɜ:rdz][ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ɪr] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [hæŋ]
and **did** **not** **always** **suspect** **that** **those** **words** **on** **which** **her** **ear** **delighted** **to** **hang**
和 做过 不是 总是 怀疑 那 那些 字 在 哪个 她 耳朵 高兴极了 到 悬挂
, and89
, **and89**
, and89

她并非总是怀疑那些令她心心念念的话语，89

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n] [wɔ:r] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] ['gæləntri] ,
which **sometimes** **even** **wore** **the** **semblance** **of** **gallantry** **,**
哪个 有时 甚至 穿着 这 外表 的 英勇 ,

有时甚至还带有一丝英勇的姿态，

[wɜ:r; wər] ['ʌtəd] [baɪ][hɪm; ɪm]['dʒen(ə)rəli][ɪn]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔ:ts]
were **uttered** **by** **him** **generally** **in** **total** **absence** **of** **mind** **,** **with** **his** **thoughts**
是 说出 经过 他 一般来说 在 全部的 缺席 的 头脑 , 和 他的 想法
[fɪkst] [ɑ:n] [ə'nʌðər] .
fixed **on** **another** **.**
固定的 在 其他 .

这些话通常是他心不在焉时说的，他的心思都放在了别人身上。

[hu:] [ðæt] ['ʌðər] [wʌz; wəz] , ['emili:n, -lain][noʊ][lɔ:ŋgər] ['daʊtɪd] .
Who **that** **other** **was** **,** **Emmeline** **no** **longer** **doubted** **.**
WHO 那 其他 曾是 , 艾米琳 不 更长 怀疑 .

艾米琳不再怀疑那个人是谁。

['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [lɔ:rd] - [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['leɪdi]
Something **she** **recollected** **having** **heard** **of** **Lord** **Fitzhenry's** **admiration** **for** **Lady**
某物 她 回忆 拥有 听到 的 主 - 钦佩 为了 女士
['flɔrəns] ['mɑ:stɪn] , [wen] [ə'brɔ:d] ;
Florence **Mostyn** **,** **when** **abroad** **;**
佛罗伦萨 莫斯廷 , 什么时候 国外 ;

她想起曾在国外听人提起过菲茨亨利勋爵对弗洛伦斯·莫斯廷夫人的仰慕之情；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , - [θɔːts] [wɜːr; wər]

but	he	had	then	been	so	long	out	of	England	,	Emmeline's	thoughts	were
但	他	有	然后	到过	所以	长的	出去	的	英格兰	,	-	想法	是

['lɪt(ə)l] ['ɑːkjupaɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

little	occupied	about	him	,
小的	占领	关于	他	,

但他当时离开英国已经很久了，艾米琳很少想起他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət] [slaɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [maɪnd] .

and	the	intelligence	had	made	but	slight	impression	on	her	young	mind	.
和	这	智力	有	制成	但	轻微	印象	在	她	年轻的	头脑	.

而这些情报并没有在她幼小的心灵中留下什么深刻的印象。

[naʊ] , ['pʊtɪŋ] ['veriəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tə'geðər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [daʊt] [ðæt] ['leɪdi]

Now	,	putting	various	circumstances	together	,	she	could	no	longer	doubt	that	Lady
现在	,	推杆	各种各样的	情况	一起	,	她	可以	不	更长	怀疑	那	女士

['flɔrəns] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪvərd] ['raɪv(ə)l] ,

Florence	was	her	favoured	rival	,
佛罗伦萨	曾是	她	受青睐	竞争对手	,

现在，综合各种情况来看，她再也无法怀疑弗洛伦斯夫人是她最欣赏的竞争对手。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

if	indeed	a	rival	she	could	be	called	,	where	there	was	no	competition	.
如果	的确	一个	竞争对手	她	可以	是	称为	,	在哪里	那里	曾是	不	竞赛	.

如果说她算得上是竞争对手的话，那也是因为根本没有竞争对手。

[fɔːr; fər] , [mʌtʃ] [æz; əz]['emiliːn, -lain] [maɪt] wish90

For	,	much	as	Emmeline	might	wish90
为了	,	很多	作为	艾米琳	可能	wish90

尽管艾米琳可能希望如此90

[tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vænəti][ænd; ənd] [piːk]

to	propitiate	her	husband	,	and	though	even	a	little	vanity	and	pique
到	安抚	她	丈夫	,	和	尽管	甚至	一个	小的	虚荣	和	激起

[maɪt] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,

might	enter	into	the	feeling	,
可能	进入	进入	这	感觉	,

为了讨好丈夫，尽管其中可能夹杂着一丝虚荣和恼怒，

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] ['koʊkɪtri] ,

yet	she	had	no	idea	of	any	of	the	arts	of	coquetry	,
然而	她	有	不	主意	的	任何	的	这	艺术	的	卖弄风情	,

然而，她对任何卖弄风情的技巧都一窍不通。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ig'zəːtid][ɔːl][hɜːr; hər] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ə'griəblnəs] ,

and	if	she	now	exerted	all	her	powers	of	agreeableness	,
和	如果	她	现在	施加	全部	她	权力	的	宜人性	,

如果她现在竭尽全力表现出讨人喜欢的样子，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['melənkɑːli] [laɪf] [pæs]

it	was	from	the	simple	wish	to	make	their	present	melancholy	life	pass
它	曾是	从	这	简单的	希望	到	制作	他们的	展示	忧郁	生活	经过

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ə'laʊd] .

as	well	as	the	awkward	circumstances	in	which	they	were	placed	allowed	.
作为	出色地	作为	这	尴尬的	情况	在	哪个	他们	是	放置	允许	.

他们的愿望很简单，就是希望摆脱目前忧郁的生活以及他们所处的尴尬境地。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hoʊp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ə'fekʃənz] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] , [æz; əz]

If	she	might	hope	in	time	to	win	her	companion's	affections	,	she	gave	up	,	as
如果	她	可能	希望	在	时间	到	赢	她	同伴的	情感	,	她	给予	向上	,	作为

['pɜːrfɪktli] ['hoʊpləs] ,

perfectly	hopeless	,
完美	绝望	,

她原本希望有朝一日能赢得同伴的芳心，但她放弃了，因为她觉得这完全没有希望。

[ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

all	attempts	to	captivate	his	imagination	.
全部	尝试	到	吸引	他的	想像力	.

一切试图激发他想象力的尝试。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['fiːlɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] ,

And	that	very	feeling	made	her	more	at	ease	,
和	那	非常	感觉	制成	她	更多的	在	舒适	,

正是这种感觉让她感到更加安心。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] .

and	therefore	more	agreeable	than	she	could	otherwise	have	been	.
和	所以	更多的	同意	比	她	可以	否则	有	到过	.

因此，她比原本可能的样子更讨人喜欢。

[ɑːn] [ɔːl] ['dʒen(ə)rəl] ['sʌbdʒekts] , [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] .

On	all	general	subjects	,	Fitzhenry	was	more	than	willing	to	converse	.
在	全部	一般的	主题	,	菲茨亨利	曾是	更多的	比	愿意的	到	交谈	.

菲茨亨利非常乐意就所有一般性话题进行交谈。

[ðə; ði] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [waɪd] [fiːld] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] . -

The	publications	of	the	day	opened	a	wide	field	for	discussion	.	91
这	出版物	的	这	天	打开	一个	宽的	场地	为了	讨论	.	-

当时的出版物为讨论开辟了广阔的领域。91

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nuːtrəl] [graʊnd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [miːt] [ænd; ənd] ['pɑːrli] .

It	was	neutral	ground	,	on	which	they	could	meet	and	parley	.
它	曾是	中性的	地面	,	在	哪个	他们	可以	见面	和	谈判	.

这是一个中立地带，他们可以在这里会面谈判。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['laɪvlinəs] , [ænd; ənd] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] [ɪn] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] ,

There	was	a	peculiar	liveliness	,	and	originality	in	all	he	said	,
那里	曾是	一个	奇特	活力	,	和	独创性	在	全部	他	说	,

他的言谈举止都充满活力，别具一格。

[wɪtʃ] ['emiliːn, -lain] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] , [bʌt; bət] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəz]

which	Emmeline	was	not	only	able	to	appreciate	,	but	,	by	taking	up	his	ideas
哪个	艾米琳	曾是	不是	仅有的	有能力的	到	欣赏	,	但	,	经过	采取	向上	他的	想法

[wɪð; wɪθ] ['kwɪknəs] ,

with	quickness	,
和	速度	,

艾米琳不仅能够欣赏他的想法，而且很快就接受了这些想法。

[tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [freʃ] [ri'maːks] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪm'pruːv] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

to	encourage	fresh	remarks	,	and	even	improve	upon	them	.
到	鼓励	新鲜的	评论	,	和	甚至	提升	之上	他们	.

鼓励提出新观点，甚至改进现有观点。

[ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] , [mɪs] ['edʒwəːθ] , [ænd; ənd] ['sauði, 'sʌði] , [wɜːr; wər] [ɔːl]

The	merits	of	Sir	Walter	Scott	,	Miss	Edgeworth	,	and	Southey	,	were	all
这	优点	的	先生	沃尔特	斯科特	,	错过	埃奇沃思	,	和	骚塞	,	是	全部

['θɜːrəli] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn] .

thoroughly	commented	upon	.
彻底	评论	之上	.

沃尔特·斯科特爵士、埃奇沃思小姐和骚塞的优点都得到了详尽的评价。

[lɔːrd] ['baɪrən] [keɪm] [tuː] [nɪr] [hoʊm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] ,

Lord	Byron	came	too	near	home	,	and	,	as	if	by	mutual	consent	,
主	拜伦	来了	也	靠近	家	,	和	,	作为	如果	经过	相互的	同意	,

拜伦勋爵来得太近了，仿佛是双方都心照不宣的默契，

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .

they	always	avoided	him	and	his	writings	.
他们	总是	避免	他	和	他的	著作	.

他们总是避开他和他的作品。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] — [ðə; ði][læst] [ðeɪ] [naʊ] [hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ə'loʊn] — ['emiliːn, -lain][hæd; həd] ['sʌmhaʊ]

One	evening	—	the	last	they	now	had	to	pass	alone	—	Emmeline	had	somehow
一	晚上	—	这	最后的	他们	现在	有	到	经过	独自的	—	艾米琳	有	不知何故

['wɔndəd] [ɪn][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɪtəli] ;

wandered	in	her	conversation	to	Italy	;
漫步	在	她	对话	到	意大利	;

一天晚上——这是他们最后一次单独度过的夜晚——艾米琳不知怎么地在谈话中聊到了意大利；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃənz] ['dɑːrkən][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [braʊ]

but	she	immediately	observed	a	cloud	of	recollections	darken	her	husband's	brow
但	她	立即地	观察到	一个	云	的	回忆	变暗	她	丈夫的	眉头

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

但她立刻注意到丈夫的眉头阴沉下来，陷入了回忆之中，而且，

['meɪkɪŋ] ['ræðər] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [rɪ'triːt] , -

making	rather	an	awkward	retreat	,	92
制作	相当	一个	尴尬的	撤退	,	-

尴尬地撤退了，92

[ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə]

she	resumed	the	book	she	was	reading	,	and	which	had	given	rise	to
她	恢复	这	书	她	曾是	阅读	,	和	哪个	有	给定	上升	到

[hɜːr; hər] [ʌn'lʌki] [rɪ'mɑːrk] ;

her	unlucky	remark	;
她	倒霉	评论	;

她继续读着那本书，正是那本书引发了她那句不吉利的话；

[ænd; ənd] ['nevər] [tʊk] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] [fɔːr; fər][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə]

and	never	took	her	eyes	from	it	till	the	usual	time	for	retiring	to
和	绝不	采取	她	眼睛	从	它	直到	这	通常	时间	为了	退休	到

[hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

her	own	room	.
她	自己的	房间	.

直到平时该回自己房间睡觉的时间，她的目光才从那上面移开。

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [muːvd] ,

Fitzhenry	had	also	remained	silent	;	but	the	moment	she	moved	,
菲茨亨利	有	还	剩余	沉默的	;	但	这	片刻	她	已搬	,

菲茨亨利也一直保持沉默；但她一动，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [raʊzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] ,

he	started	up	as	if	roused	from	a	reverie	,
他	开始	向上	作为	如果	唤醒	从	一个	遐想	,

他猛然惊醒，仿佛从沉思中被唤醒。

[lɪt] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [gʊd] [naɪt] ,

lit	her	candle	for	her	and	wished	her	good	night	,
点燃	她	蜡烛	为了	她	和	希望	她	好的	夜晚	,

我为她点燃蜡烛，祝她晚安。

['hoʊpɪŋ] [ðə; ði] [slaɪt] ['hedeɪk] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [nekst] [deɪ] .

hoping	**the**	**slight**	**headache**	**she**	**had**	**complained**	**of**	**would**	**be**	**better**	**next**	**day**	**.**
希望	这	轻微	头痛	她	有	抱怨	的	会	是	更好的	下一个	天	.

希望她抱怨的轻微头痛第二天会好转。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'gri:əb(ə)l] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

The	**tone**	**of**	**his**	**voice**	**was**	**so**	**agreeable**	**,**	**the**	**expression**	**of**	**his**	**countenance**
这	语气	的	他的	嗓音	曾是	所以	同意	,	这	表达	的	他的	面容

[soʊ] [maɪld] ,

so	**mild**	**,**
所以	温和的	,

他的声音如此悦耳，面容如此温和，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [wɪð; wɪθ] ['dʒu:ljət, -liət] ,

that	**she**	**felt**	**with**	**Juliet**	**,**
那	她	毛毡	和	朱丽叶	,

她对朱丽叶的感受，

“ ['pɑ:rtɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] [swi:t] ['sɑ:roʊ] ,

“	**Parting**	**is**	**such**	**sweet**	**sorrow**	**,**
”	离别	是	这样的	甜的	悲哀	,

离别是如此甜蜜的忧伤，

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ['mɔ:roʊ] .

That	**I**	**could**	**say**	**good**	**night**	**till**	**it**	**be**	**morrow**	**.**
那	我	可以	说	好的	夜晚	直到	它	是	明天	.

那样我就可以道晚安，直到明天到来。

” [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] ,

”	**When**	**she**	**reached**	**her**	**own**	**room**	**,**	**unconscious**	**of**	**what**	**she**	**did**	**,**
”	什么时候	她	达到	她	自己的	房间	,	无意识	的	什么	她	做过	,

“当她回到自己的房间时，她完全没有意识到自己做了什么，

[ʃi:; ʃi] [lent] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðʌs] for93

she	**leant**	**her**	**head**	**on**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**stood**	**thus**	**for93**
她	倾斜	她	头	在	她	手	,	和	站立	因此	for93

她用手托着头，就这样站了93分钟。

[sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:r; hər] ['kænd(ə)l] ,

some	**time**	**at**	**the**	**chimney**	**-**	**piece**	**,**	**on**	**which**	**she**	**had**	**placed**	**her**	**candle**	**,**
一些	时间	在	这	烟囱	-	片	,	在	哪个	她	有	放置	她	蜡烛	,

[lɔ:st] [ɪn] [θɔ:t] .

lost	**in**	**thought**	**.**
丢失的	在	想法	.

她坐在壁炉架旁，把蜡烛放在上面，陷入了沉思。

[hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [bɪn] [æskt] [wʌt] [ðoʊz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] , [pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv]

Had	**she**	**been**	**asked**	**what**	**those**	**thoughts**	**were**	**,**	**perhaps**	**she**	**could**	**not**	**have**
有	她	到过	问	什么	那些	想法	是	,	也许	她	可以	不是	有

[dɪ'faɪnd] [ðem; ðəm] ;

defined	**them**	**;**
定义	他们	;

如果有人问她那些想法是什么，她或许也无法定义它们；

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [tu:; tə] [hɜ:r'self] “

but	**at**	**length**	**,**	**a**	**deep**	**sigh**	**escaped**	**her**	**as**	**she**	**ejaculated**	**to**	**herself**	**“**
但	在	长度	,	一个	深的	叹	逃脱	她	作为	她	射精	到	她自己	”

[haʊ] ['plez(ə)nt] [hi:; hi] [ɪz] !

How	**pleasant**	**he**	**is**	**!**
如何	令人愉快的	他	是	!

但最终，她深深地叹了口气，自言自语道：“他真是太令人愉快了！”

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [huːm] [hiː; hi][dis'laiks] , [dɪ'spaɪzɪz] , [wʌt] [mʌst; məst][hiː; hi][biː; bi][tuː; tə]

and	**if**	**so**	**to**	**me**	**,**	**whom**	**he**	**dislikes**	**,**	**despises**	**,**	**what**	**must**	**he**	**be**	**to**
和	如果	所以	到	我	,	谁	他	不喜欢	,	鄙视	,	什么	必须	他	是	到

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

如果连我这个他厌恶、鄙视的人都如此，那么他对她又该是怎样一番景象呢?

[tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ɑːr; ər][leɪd]['oʊpən] ?

to	**whom**	**his**	**whole**	**mind**	**and**	**heart**	**are**	**laid**	**open**	**?**
到	谁	他的	所有的	头脑	和	心	是	铺设	打开	?

他向谁敞开了心扉?

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [fər'bɪdn] ['sʌbdʒekts] — ['ɪtəli] , [aɪ] [siː] , [aɪ]

With	**me**	**it**	**is**	**almost**	**impossible**	**to**	**avoid**	**forbidden**	**subjects**	**—**	**Italy**	**,**	**I**	**see**	**,**	**I**
和	我	它	是	几乎	不可能的	到	避免	禁止	主题	—	意大利	,	我	看	,	我

[mʌst; məst] ['nevər] [tʌtʃ] [ə'pɑːn] .

must	**never**	**touch**	**upon**	**.**
必须	绝不	触碰	之上	.

对我来说，几乎不可能避开禁忌话题——比如意大利，我绝对不能提及。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['prez(ə)nt][bʌt; bət][ðə; ði][pæst] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['leɪdi] ['flɔrəns] ;

Not	**only**	**the**	**present**	**but**	**the**	**past**	**belongs**	**to**	**Lady**	**Florence**	**;**
不是	仅有的	这	展示	但	这	过去的	属于	到	女士	佛罗伦萨	;

不仅现在，过去也属于弗洛伦斯夫人;

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

I	**am**	**only**	**connected**	**with**	**the**	**future**	**in**	**his**	**mind**	**,**
我	是	仅有的	连接	和	这	未来	在	他的	头脑	,

我只与他心中的未来相连。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːtʃər][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊks] [wɪð; wɪθ][dɪs'laɪk][ænd; ənd] [dred] .

and	**a**	**future**	**to**	**which**	**he**	**looks**	**with**	**dislike**	**and**	**dread**	**.**
和	一个	未来	到	哪个	他	看起来	和	不喜欢	和	恐惧	.

以及一个令他感到厌恶和恐惧的未来。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [lɔːrd] - ; [ænd; ənd]['emiliːn, -lain] ,

"	**The**	**next**	**day**	**was**	**that**	**on**	**which**	**they**	**expected**	**Lord**	**Arlingford**	**;**	**and**	**Emmeline**	**,**
"	这	下一个	天	曾是	那	在	哪个	他们	预期的	主	-	;	和	艾米琳	,

-

94
-

“第二天，他们原本期待着阿灵福德勋爵的到来；还有艾米琳，94

[wen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət] ['brekfəst] , [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz]

when	**she**	**met**	**her**	**husband**	**at**	**breakfast**	**,**	**was**	**concerned**	**to**	**see**	**that**	**all**	**those**
什么时候	她	遇见	她	丈夫	在	早餐	,	曾是	担心的	到	看	那	全部	那些

['mɪzrəb(ə)l] ,

miserable	**,**
悲惨的	,

当她在早餐时遇到丈夫，看到那些可怜的人们，她感到很担忧。

['ædʒɪteɪtɪd] ['fiːlɪŋz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [mʌtʃ] [səb'saidid] , [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [wɜːrs]

agitated	**feelings**	**,**	**which**	**had**	**apparently**	**much**	**subsided**	**,**	**had**	**now**	**returned**	**worse**
激动	情怀	,	哪个	有	显然	很多	平静下来	,	有	现在	返回	更糟

[ðæn; ðən]['evər] .

than	**ever**	**.**
比	曾经	.

原本明显平息下来的激动情绪，现在却比以往任何时候都更加强烈地卷土重来。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [miːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hɜːrid] , [soʊ] [æb'stræktɪd] , [ðæt] [wen] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

During	that	meal	,	he	was	so	hurried	,	so	abstracted	,	that	when	after	it	was
期间	那	一顿饭	,	他	曾是	所以	慌忙	,	所以	摘要	,	那	什么时候	后	它	曾是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

那顿饭吃得他心不在焉，心不在焉，以至于饭后，

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,

he	had	placed	himself	at	the	window	to	read	the	newspaper	,
他	有	放置	他自己	在	这	窗户	到	读	这	报纸	,

他坐在窗边看报纸。

[ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pɜːrpəsli] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

she	ventured	to	go	up	to	him	,	and	purposely	said	something	about	his
她	冒险	到	去	向上	到	他	,	和	故意	说	某物	关于	他的

['fɑːðɚz] [ə'raɪv(ə)l] ,

father's	arrival	,
父亲的	到达	,

她鼓起勇气走到他跟前，故意说了些关于他父亲到来的事。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪ'spel] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'pres] [hɪm; ɪm] ,

hoping	that	she	might	dispel	the	anxiety	which	seemed	to	oppress	him	,
希望	那	她	可能	打消	这	焦虑	哪个	似乎	到	压迫	他	,

希望她能驱散笼罩在他心头的焦虑。

[baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [lɔːrd] - ['prez(ə)ns] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɔːkwərd]

by	showing	him	how	little	Lord	Arlingford's	presence	would	add	to	her	awkward
经过	显示	他	如何	小的	主	-	在场	会	添加	到	她	尴尬的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

通过向他展示阿灵福德勋爵的出现并不会加重她尴尬的心情。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] , [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [æskt] [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd]

She	therefore	,	to	open	the	subject	,	asked	at	what	time	he	thought	he	would
她	所以	,	到	打开	这	主题	,	问	在	什么	时间	他	想法	他	会

[ə'raɪv] .

arrive	.
到达	.

因此，为了打开话题，她问他预计什么时候会到。

[fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] [ðə; ði]['peɪpər] , [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] him95

Fitzhenry	,	without	taking	his	eyes	off	the	paper	,	said	he	did	not	expect	him95
菲茨亨利	,	没有	采取	他的	眼睛	离开	这	纸	,	说	他	做过	不是	预计	him95

菲茨亨利眼睛一刻也没离开报纸，说道他没想到他会来。95

[tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , ['emiliːn, -lain][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wel] [haʊ] [ə'gen] [tuː; tə]

till	dinner	-	time	—	there	was	a	pause	,	Emmeline	not	knowing	well	how	again	to
直到	晚餐	-	时间	—	那里	曾是	一个	暂停	,	艾米琳	不是	会心	出色地	如何	再次	到

[bɪ'gɪn] — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

begin	—	at	length	,
开始	—	在	长度	,

直到晚餐时间——艾米琳沉默了一会儿，不知道该如何再次开口——终于，

[fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri] [hɪm'self] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [baɪ] ['seɪɪŋ] , “ [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] ['betər] [raɪt] [tuː; tə]

Fitzhenry	himself	broke	the	silence	by	saying	,	“	Had	you	not	better	write	to
菲茨亨利	他自己	打破	这	沉默	经过	说	,	“	有	你	不是	更好的	写	到

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bensn] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Benson	,
先生	.	和	太太	.	本森	,

菲茨亨利打破了沉默，说道：“如果你不最好写信给本森夫妇，

[ænd; ənd] [prə'poʊz] [ðer; ðər] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] [hɪr] [suːn] ?

and	propose	their	making	us	a	visit	here	soon	?
和	提出	他们的	制作	我们	一个	访问	这里	很快	?

他们提议尽快安排我们来这里参观?

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] . ”

You	will	probably	be	anxious	to	meet	them	before	long	.	”
你	将要	大概	是	焦虑的	到	见面	他们	前	长的	.	”

你可能很快就会迫不及待地想见到他们。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['emiliːn, -lain] , [kwaɪt] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“	Thank	you	very	much	,	”	exclaimed	Emmeline	,	quite	moved	by	the	kindness	of	his
“	感谢	你	非常	很多	,	”	惊呼	艾米琳	,	相当	已搬	经过	这	仁慈	的	他的

[prə'poʊz(ə)l] ,

proposal	,
提议	,

“非常感谢！”艾米琳惊叹道，她被他这番好意深深感动了。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][hænd] [ðæt]

and	feeling	as	if	she	could	have	seized	with	affection	on	the	hand	that
和	感觉	作为	如果	她	可以	有	查获	和	感情	在	这	手	那

['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] .

rested	on	the	edge	of	the	window	near	her	.
休息	在	这	边缘	的	这	窗户	靠近	她	.

她感觉自己仿佛可以紧紧抓住放在她旁边窗台上的那只手，心中充满爱意。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] ; [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [kwɪk] ,

For	a	minute	,	the	temptation	was	strong	;	her	breath	came	quick	,
为了	一个	分钟	,	这	诱惑	曾是	强的	;	她	气息	来了	快的	,

那一瞬间，诱惑力非常强烈；她呼吸急促起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	the	blood	rushed	into	her	cheeks	.
和	这	血	匆忙	进入	她	脸颊	.

她的脸颊瞬间涨红。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['kruːəl][wɜːrdz][ɪn] - ['letər] , “ [maɪ] [ə'fekʃənz] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] [jɔːrz] ,

But	those	cruel	words	in	Fitzhenry's	letter	,	“	my	affections	can	never	be	yours	,
但	那些	残忍的	字	在	-	信	,	“	我的	情感	能	绝不	是	你的	,

但菲茨亨利信中那些残酷的话语，“我的感情永远不会属于你”，

” [flæʃt] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] , -

”	flashed	like	lightning	across	her	mind	,	96
”	闪光灯	喜欢	闪电	穿过	她	头脑	,	-

“像闪电一样闪过她的脑海，”96

[ænd; ənd] [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [fə'getiŋ] [hɜːr'self] .

and	prevented	her	from	forgetting	herself	.
和	阻止	她	从	遗忘	她自己	.

并让她不至于忘记自己。

[stɪl] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] .

Still	lost	in	thought	,	there	she	stood	.
仍然	丢失的	在	想法	,	那里	她	站立	.

她仍然沉浸在自己的思绪中，站在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

It	seemed	as	if	he	felt	the	awkwardness	of	the	moment	,	and	made	a
它	似乎	作为	如果	他	毛毡	这	尴尬	的	这	片刻	,	和	制成	一个

['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ] .

motion	to	go	.
运动	到	去	.

他似乎感觉到了此刻的尴尬，并示意要离开。

“ [pərˈhæps] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][fræŋk][fɔːr; fər][maɪ] [ˈfɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈtɪmɪdli] ,

“	**Perhaps**	**then**	**you**	**will**	**give**	**me**	**a**	**frank**	**for**	**my**	**father**	**,**	**”**	**she**	**said**	**timidly**	**,**
〃	也许	然后	你	将要	给	我	一个	坦率	为了	我的	父亲	,	〃	她	说	胆怯地	,

“或许那样你就会给我一张汇票，让我转交给我父亲了。”她怯生生地说。

[ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] .

and	**wishing**	**to**	**detain**	**him**	**.**
和	祝	到	扣留	他	.

并希望拘留他。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	**Certainly**	**,**	**with**	**pleasure**	**;**	**”**	**and**	**he**	**sat**	**down**	**to**	**the**	**table**	**to**	**write**	**it**	**.**
〃	当然	,	和	乐趣	;	〃	和	他	卫星	向下	到	这	桌子	到	写	它	.

“当然乐意；”说完，他便坐到桌前开始写作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] .

As	he	gave	it	her	,	his	hand	trembled	.
作为	他	给予	它	她	,	他的	手	颤抖	.

他把东西递给她时，手在颤抖。

[ə'gen] - ['betər] ['dʒʌdʒmənt] [feɪld] [hɜːr; hər] — [ə'gen] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst]

Again	Emmeline's	better	judgment	failed	her	—	again	her	feelings	,	unused
再次	-	更好的	判断	失败的	她	—	再次	她	情怀	,	未使用的

[tuː; tə] [kən'siːlmənt] , [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pruːd(ə)ns] .

to	concealment	,	got	the	better	of	her	prudence	.
到	隐蔽	,	得到	这	更好的	的	她	谨慎	.

艾米琳的理智再次辜负了她——她的感情，由于不习惯隐瞒，再次战胜了她的谨慎。

['sɑːri] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi]

Sorry	to	observe	his	excessive	perturbation	,	and	wishing	as	far	as	she
对不起	到	观察	他的	过多的	扰动	,	和	祝	作为	远的	作为	她

[kʊd; kəd][tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

could	to	alleviate	it	,
可以	到	减轻	它	,

看到他如此过度激动，我感到很遗憾，并希望尽我所能减轻他的痛苦。

[waɪl] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][fræŋk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm]

while	taking	the	frank	from	his	hand	,	and	without	raising	her	eyes	from
尽管	采取	这	坦率	从	他的	手	,	和	没有	提高	她	眼睛	从

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ,

the	writing	,
这	写作	,

她从他手中接过汇票，眼睛始终没有离开上面的字迹。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] , “ [dəunt] [dɪ'stres] [jɔːr'self] — — indeed97

she	said	in	a	tremulous	voice	,	“	Don't	distress	yourself	—	—	indeed97
她	说	在	一个	颤抖的	嗓音	,	“	不	痛苦	你自己	—	—	indeed97

她颤抖着声音说：“别让自己太难过——确实97

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] .

you	may	trust	me	.
你	可能	相信	我	.

你可以相信我。

” [ə'læs] !

”	Alas	!
”	唉	!

“唉！

[ðiːz] [wɜːrdz][hæd; həd][ðə; ði][də'rekt]['kɑːntreri] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [ænd; ənd]

these	words	had	the	direct	contrary	effect	from	what	she	had	meant	and
这些	字	有	这	直接的	相反	影响	从	什么	她	有	意思是	和

[hoʊpt] .

hoped	.
希望	.

这些话产生了与她本意和希望截然相反的效果。

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Fitzhenry	started	up	,	and	hurried	out	of	the	room	.
菲茨亨利	开始	向上	,	和	慌忙	出去	的	这	房间	.

菲茨亨利猛地站起身，匆匆跑出了房间。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ！ ” [θɔːt] [pʊr] ['emiliːn, -lain] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

“	What	have	I	done	！	”	thought	poor	Emmeline	,	as	the	door	closed	upon	him	.
”	什么	有	我	完毕	！	”	想法	贫穷的	艾米琳	,	作为	这	门	关闭	之上	他	.

“我做了什么！”可怜的艾米琳心想，门在他身后砰地关上了。

“ [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [maɪ] ['prɑːmɪs] , ['broʊkən][maɪ][wɜːrd] — [aɪ][hæv; həv] [dɪs'pliːzd] [hɪm; ɪm] !

“	I	have	forgotten	my	promise	,	broken	my	word	—	I	have	displeased	him	!
”	我	有	被遗忘的	我的	承诺	,	破碎的	我的	单词	—	我	有	不高兴	他	！

“我忘记了我的承诺，违背了我的诺言——我惹他不高兴了！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] .

”	and	she	sank	on	the	chair	he	had	quitted	.
”	和	她	沉没	在	这	椅子	他	有	辞职	.

她瘫坐在他离开的那把椅子上。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

She	hoped	he	would	return	;	but	he	did	not	come	.
她	希望	他	会	返回	;	但	他	做过	不是	来	.

她希望他能回来；但他没有回来。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] , ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	then	thought	she	would	write	to	him	,	but	,	fortunately	,	nothing	which	she
她	然后	想法	她	会	写	到	他	,	但	,	幸运的是	,	没有什么	哪个	她

[kʊd; kəd] [ɪk'spres] ,

could	express	,
可以	表达	,

她当时想给他写信，但幸运的是，信中没有任何她能表达的情感。

['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

satisfied	her	feelings	;	and	,	at	length	,
使满意	她	情怀	;	和	,	在	长度	,

她的感受得到了满足；最终，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get] [wʌn] [ʌn'gɑːrdɪd] [wɜːrd] ,

she	resolved	that	she	would	rather	try	and	make	him	forget	one	unguarded	word	,
她	已解决	那	她	会	相当	尝试	和	制作	他	忘记	一	无人看守	单词	,

她下定决心，宁愿努力让他忘记一句不经意间说出的话。

[baɪ] ['nevər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] [soʊ] [ə'fendɪŋ] .

by	never	referring	to	it	,	and	never	again	so	offending	.
经过	绝不	指	到	它	,	和	绝不	再次	所以	犯罪	.

永远不再提及此事，也永远不再做出如此冒犯的事情。

['sædli] [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , -

Sadly	she	retired	to	her	own	sitting	-	room	,	98
令人遗憾的是	她	退休	到	她	自己的	坐着	-	房间	,	-

可惜的是，她退休后住进了自己的起居室，98

[ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] , [tɪl] , [æt; ət][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['raɪdɪŋ] ,

and	saw	no	more	of	Fitzhenry	,	till	,	at	their	usual	hour	for	riding	,
和	锯	不	更多的	的	菲茨亨利	,	直到	,	在	他们的	通常	小时	为了	骑术	,

之后再也没有见到菲茨亨利，直到他们平常骑马的时间。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['redi] ,

a	servant	came	and	told	her	the	horses	were	ready	,
一个	仆人	来了	和	讲述	她	这	马匹	是	准备好	,

一个仆人过来告诉她，马匹已经准备好了。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][lɔːrd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	that	my	lord	was	at	the	door	waiting	for	her	.
和	那	我的	主	曾是	在	这	门	等待	为了	她	.

我的主人正在门口等她。

['emili:n, -lain] ['hɜ:rid] [daʊn] [sterz] .

Emmeline	**hurried**	**down**	**stairs**	**.**
艾米琳	慌忙	向下	楼梯	.

艾米琳匆匆下楼。

[ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

She	**dared**	**not**	**even**	**look**	**at**	**her**	**husband**	**,**
她	敢于	不是	甚至	看	在	她	丈夫	,

她甚至不敢看丈夫一眼。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə] [pli:z] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɔ:l'redi] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər]['tɪmɪd] ; [bʌt; bət] ,

for	**the**	**wish**	**to**	**please**	**had**	**begun**	**already**	**to**	**make**	**her**	**timid**	**;**	**but**	**,**
为了	这	希望	到	请	有	开始	已经	到	制作	她	胆小	;	但	,

因为取悦他人的愿望已经开始让她变得胆怯；但是，

[baɪ][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ʃi:; ʃi] [su:n] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ɔ:l]['æŋgər][æt; ət] [li:st] ,

by	**the**	**tone**	**of**	**his**	**voice**	**,**	**she**	**soon**	**judged**	**that**	**all**	**anger**	**at**	**least**	**,**
经过	这	语气	的	他的	嗓音	,	她	很快	评判	那	全部	愤怒	在	至少	,

从他的语气中，她很快判断出至少所有的愤怒都……

[ɪf] ['evər] [ˌentər'teɪnd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

if	**ever**	**entertained**	**against**	**her**	**,**	**was**	**gone**	**.**
如果	曾经	娱乐	反对	她	,	曾是	已消失	.

如果曾经有人对她不满，那她早就消失了。

[hi:; hi]['i:v(ə)n][ig'zə:tid] [hɪm'self] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][tu:; tə] [tɔ:k] [ɑ:n] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] .

He	**even**	**exerted**	**himself**	**more**	**than**	**usual**	**to**	**talk**	**on**	**indifferent**	**subjects**	**.**
他	甚至	施加	他自己	更多的	比	通常	到	讲话	在	冷漠	主题	.

他甚至比平时更卖力地谈论一些无关紧要的话题。

[lɔ:rd] - [ə'raɪvd] [tu:; tə] ['dɪnər] — ['emili:n, -lain] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɔ:rdʒi'æləti][ʌv; əv]

Lord	**Arlingford**	**arrived**	**to**	**dinner**	**—**	**Emmeline**	**met**	**him**	**with**	**the**	**cordiality**	**of**
主	-	到达的	到	晚餐	—	艾米琳	遇见	他	和	这	亲切	的

[ə; eɪ] ['dɔ:tər] .

a	**daughter**	**.**
一个	女儿	.

阿灵福德勋爵前来赴宴——艾米琳像女儿一样热情地迎接了他。

[hi:; hi] [si:md] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmp'ru:vmənts] [ɪn][ðə; ði]

He	**seemed**	**in**	**high**	**spirits**	**,**	**delighted**	**with**	**her**	**,**	**with**	**the**	**improvements**	**in**	**the**
他	似乎	在	高的	烈酒	,	高兴极了	和	她	,	和	这	改进	在	这

[haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [θɪŋ] .

house	**,**	**with**	**every**	**thing**	**.**
房子	,	和	每一个	事物	.

他看起来心情很好，对她、对房子的改造、对一切都感到很满意。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [dɪd][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃ] ['ɪntu:] - [tʃi:k] [æt; ət][ðə; ði] [ə'lu:ʒnz] he99

Many	**a**	**time**	**,**	**did**	**the**	**blood**	**rush**	**into**	**Emmeline's**	**cheek**	**at**	**the**	**allusions**	**he99**
许多	一个	时间	,	做过	这	血	匆忙	进入	-	脸颊	在	这	暗示	he99

很多时候，当他提到这些暗示时，艾米琳的脸颊都会泛起红晕。

[meɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [leɪt] ['mærɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['reɪləri] [ɑ:n][ðə; ði] ['hʌni] [mu:n] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]

made	**to**	**their**	**late**	**marriage**	**,**	**his**	**railleries**	**on**	**the**	**honey**	**moon**	**,**	**and**	**such**
制成	到	他们的	晚的	婚姻	,	他的	铁路	在	这	蜂蜜	月亮	,	和	这样的

['kɑ:mən] ['hæknid] ['sʌbdʒekts] ,

common	**hackneyed**	**subjects**	**,**
常见的	老套的	主题	,

谈到他们迟来的婚姻、他对蜜月的嘲讽以及其他老生常谈的话题，

[wɪtʃ] , ['traɪflɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['dʒen(ə)rəli] [pə'zes] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [wer]

which	,	trifling	as	they	are	,	generally	possess	a	power	of	pleasing	where
哪个	,	琐事	作为	他们	是	,	一般来说	具有	一个	力量	的	令人愉悦	在哪里

['hæpinəs] ['riːəli] [ɪg'zɪsts] ,

happiness	really	exists	,
幸福	真的	存在	,

虽然这些事物微不足道，但它们通常具有令人愉悦的力量，尤其是在真正幸福存在的地方。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lɔːrd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][wɜːr; wər] ['tɔːrtʃər] .

but	which	to	her	and	Lord	Fitzhenry	were	torture	.
但	哪个	到	她	和	主	菲茨亨利	是	酷刑	.

但对她和菲茨亨利勋爵来说，这却是酷刑。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɔːl] [ðɪs] [ɔːf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ;

She	turned	all	this	off	as	well	as	she	could	;
她	转向	全部	这	离开	作为	出色地	作为	她	可以	;

她尽可能地把这一切都关掉了；

['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst] ['heɪtɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [soʊ]['ɑːrtf(ə)l] .

sometimes	almost	hating	herself	for	having	already	become	so	artful	.
有时	几乎	憎恨	她自己	为了	拥有	已经	变得	所以	巧	.

有时她甚至会恨自己，恨自己已经变得如此有艺术天赋。

[ðeɪ] [ðʌs] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ['vɪzɪt] ['betər] [ðæn; ðən]

They	thus	got	to	the	end	of	the	first	day	of	Lord	Arlingford's	visit	better	than
他们	因此	得到	到	这	结尾	的	这	第一的	天	的	主	-	访问	更好的	比

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

she	had	expected	.
她	有	预期的	.

因此，阿灵福德勋爵来访的第一天比她预想的要顺利得多。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] [ə'baʊt] [ðə; ði]

The	father	and	son	had	much	to	look	at	,	much	to	talk	over	about	the
这	父亲	和	儿子	有	很多	到	看	在	,	很多	到	讲话	超过	关于	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

父子俩有很多东西可以看，有很多关于这个地方的事情可以讨论。

[plæn'teɪʃnz] , & [siː] . [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [deɪz] , [ðer; ðər]['pɑːrti][wʌz; wəz] [ɪn'lɑːrdʒd] [baɪ]

plantations	,	&	c	.	and	after	the	first	two	days	,	their	party	was	enlarged	by
种植园	,	&	c	.	和	后	这	第一的	二	天	,	他们的	派对	曾是	放大	经过

[sʌm; səm] [jʌŋ] [men] ,

some	young	men	,
一些	年轻的	男人	,

种植园等等。头两天过后，他们的队伍又增加了一些年轻人。

[frendz] [ʌv; əv][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] .

friends	of	Fitzhenry	.
朋友们	的	菲茨亨利	.

菲茨亨利的朋友们。

['emiliːn, -lain] [naʊ] [faʊnd] [hɜːr; hər][tæsk] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] the100

Emmeline	now	found	her	task	comparatively	easy	;	she	was	of	course	the100
艾米琳	现在	成立	她	任务	比较	简单的	;	她	曾是	的	课程	the100

艾米琳现在发现她的任务相对容易；她当然是100

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [nuː] [gests] ; [ɔːl][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

object	of	much	attention	with	all	her	new	guests	;	all	were	anxious	to
目的	的	很多	注意力	和	全部	她	新的	客人	; 全部		是	焦虑的	到

[pliːz] [hɜːr; hər] ,

please	her	,
请	她	,

她受到所有新客人的热烈关注；所有人都渴望取悦她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːrt] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [æz; əz] [lɔːrd] - [waɪf] ; [ɔːl] , [tuː] , [siːmd]

and	to	court	her	acquaintance	as	Lord	Fitzhenry's	wife	;	all	,	too	,	seemed
和	到	法庭	她	熟人	作为	主	-	妻子	; 全部	,	也	,	似乎	

[sər'praɪzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] ['emiliːn, -lain] ['bensn] ,

surprised	at	finding	Emmeline	Benson	,
惊讶	在	寻找	艾米琳	本森	,

并试图讨好她的熟人，称她为菲茨亨利勋爵的妻子；所有人似乎也都对发现艾米琳·本森感到惊讶。

[ðə; ði] ['bæŋkɜ-z] ['dɔːtər] , [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [wel] - [bred] ['pɜːrs(ə)n]

the	banker's	daughter	,	the	agreeable	,	intelligent	,	and	perfectly	well	-	bred	person
这	银行家的	女儿	,	这	同意	,	聪明的	,	和	完美	出色地	-	繁殖	人

[wɪtʃ] , [ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

which	,	in	truth	,	she	was	.
哪个	,	在	真相	,	她	曾是	.

银行家的女儿，一个性格温和、聪明伶俐、举止得体的人，而事实上，她也的确如此。

[æt; ət][fɜːrst] , [tɪ'mɪdəti] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ɪm'bærəst] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðæt]

At	first	,	timidity	made	her	feel	embarrassed	in	her	new	situation	;	but	that
在	第一的	,	胆怯	制成	她	感觉	尴尬的	在	她	新的	情况	;	但	那

[suːn] [wɔːr] [ɔːf] ,

soon	wore	off	,
很快	穿着	离开	,

起初，羞怯让她在新环境中感到尴尬；但这种感觉很快就消失了。

[ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] [geɪ] , [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['laɪvli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

and	,	naturally	gay	,	her	spirits	rose	with	the	gaiety	and	lively	conversation
和	,	自然	同性恋	,	她	烈酒	玫瑰	和	这	欢乐	和	热闹	对话

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

of	those	around	her	.
的	那些	大约	她	.

她天性活泼开朗，周围人的欢声笑语也让她心情愉悦起来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃnz] [peɪd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ,

She	could	not	be	indifferent	to	the	flattering	attentions	paid	her	;	and	,
她	可以	不是	是	冷漠	到	这	奉承	注意	有薪酬的	她	;	和	,

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [sər'praɪz] ,

to	her	own	surprise	,
到	她	自己的	惊喜	,

她无法对那些奉承之词无动于衷；而且，令她自己也感到惊讶的是，

['emiliːn, -lain] [suːn] [faʊnd] [hɜːr'self][æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] , [ænd; ənd] ['hæpi] .

Emmeline	soon	found	herself	at	her	ease	,	and	happy	.
艾米琳	很快	成立	她自己	在	她	舒适	,	和	快乐的	.

艾米琳很快感到放松和快乐。

[fɔːr; fər] - [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [kəm'pærətɪvli] [friː] ; [æn; ən][ɔːl] - [ɪn'groʊsɪŋ] ['pæʃ(ə)n]

For	Emmeline's	heart	was	as	yet	comparatively	free	;	an	all	-	engrossing	passion
为了	-	心	曾是	作为	然而	比较	自由的	;	一个	全部	-	引人入胜	热情

[hæd; həd][nɑːt] [jet] destroyed101

had	not	yet	destroyed101
有	不是	然而	destroyed101

因为艾米琳的内心还相对自由；一种令人神魂颠倒的激情尚未摧毁她。

[ɪts] ['hæpi] [træŋ'kwɪləti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] , ['dʒɔɪəs] [læf] ['ɔːf(ə)n] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['laɪtnəs]

its	happy	tranquillity	,	and	a	gay	,	joyous	laugh	often	showed	the	innocent	lightness
它是	快乐的	宁静	,	和	一个	同性恋	,	欢乐	笑	经常	显示	这	清白的	亮度

[ʌv; əv] [ðæt] [hɑːrt] .

of	that	heart	.
的	那	心	.

它那份幸福的宁静，以及欢快的笑声，常常展现出它纯真无邪的心灵。

[wʌns] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [lɔːrd] - [aɪz]

Once	,	from	the	other	end	of	the	dinner	-	table	,	she	found	Lord	Fitzhenry's	eyes
一次	,	从	这	其他	结尾	的	这	晚餐	-	桌子	,	她	成立	主	-	眼睛

[fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

fixed	upon	her	,
固定的	之上	她	,

有一次，她发现菲茨亨利勋爵从餐桌的另一端注视着她。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ɪn]

but	whether	it	was	surprise	at	the	part	she	was	able	to	take	in
但	无论	它	曾是	惊喜	在	这	部分	她	曾是	有能力的	到	拿	在

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

但或许是因为她能在谈话中扮演如此重要的角色而感到惊讶，

[ɔːr] [dɪs'pleʒər] , [pər'hæps]['iːv(ə)n] [dɪs'gʌst] , [æt; ət][ðə; ði] ['geɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz]

or	displeasure	,	perhaps	even	disgust	,	at	the	gaiety	which	had	thus	attracted	his
或者	不满	,	也许	甚至	厌恶	,	在	这	欢乐	哪个	有	因此	吸引	他的

[ə'tenʃ(ə)n] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

attention	towards	her	,
注意力	向	她	,

或者，他对她身上那种吸引他注意力的欢快气息感到不满，甚至厌恶。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] .

she	knew	not	.
她	知道	不是	.

她不知道。

[bʌt; bət] [ðæt] [lʊk] — [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [wɪð'drɔːn] [ɑːn] ['miːtɪŋ] [hɜːrz] —

But	that	look	—	although	his	eyes	were	immediately	withdrawn	on	meeting	hers	—
但	那	看	—	虽然	他的	眼睛	是	立即地	撤回	在	会议	她的	—

[hæd; həd] ['paʊər] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər] [mɜːrθ] ;

had	power	instantly	to	check	her	mirth	;
有	力量	即刻	到	查看	她	欢笑	;

但那一眼——尽管他与她目光相遇后立即移开了视线——却瞬间让她收起了笑容；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['neɪbər] ['skersli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði]['æbsənt] , ['saɪlənt]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [naʊ] [sæt]

and	her	neighbour	scarcely	recognised	in	the	absent	,	silent	person	that	now	sat
和	她	邻居	几乎	已确认	在	这	缺席的	,	沉默的	人	那	现在	卫星

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

beside	him	,
旁	他	,

而她的邻居几乎认不出眼前这个沉默寡言、神情恍惚的人，这个人现在就坐在他旁边。

[ðə; ði] [geɪ] [kəm'pænjən] , [huː] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] , ['entərd] [soʊ] ['redɪli] ['ɪntuː][ɔːl][hɪz; ɪz]

the	gay	companion	,	who	,	a	few	minutes	before	,	entered	so	readily	into	all	his
这	同性恋	伴侣	,	WHO	,	一个	很少	分钟	前	,	进入	所以	容易	进入	全部	他的

[aɪ'diːəz] .

ideas	.
想法	.

那位同性恋伴侣，就在几分钟前，还欣然接受了他的所有想法。

['emili:n, -lain] [naʊ] , ['nɪrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] first102

Emmeline	now	,	nearly	for	the	first102
艾米琳	现在	,	几乎	为了	这	first102

艾米琳现在，几乎是第一个102

[taɪm] , [hɜ:rd] [hɜ:r'self] [kɔ:ld] [baɪ][hɜ:r; hər] [nu:] [neɪm] .

time	,	heard	herself	called	by	her	new	name	.
时间	,	听到	她自己	称为	经过	她	新的	姓名	.

某个时刻，她听到有人叫她新的名字。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [tu:] , [fɔ:rst] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] ['dezɪgneɪt] [ænd; ənd] [ə'dres] [hɜ:r; hər] , [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] “ ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] .

Her	husband	,	too	,	forced	sometimes	to	designate	and	address	her	,	called	her	“	Lady	Fitzhenry	.
她	丈夫	,	也	,	强制	有时	到	指定	和	地址	她	,	称为	她	“	女士	菲茨亨利	.

她的丈夫有时也不得不称呼她为“菲茨亨利夫人”。

” [tu:; tə] [hɪr] [wʌn'self] ['spoʊkən][tu:; tə][baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [soʊ] [dɪr] ,

”	To	hear	oneself	spoken	to	by	a	name	so	dear	,
”	到	听到	自己	说	到	经过	一个	姓名	所以	亲爱的	,

“听到如此亲切的名字呼唤自己，

[ðæt] ['fɔ:rmərli] [wʌn] ['hɑ:rdli] [derd] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'ti:] — [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [ri'maindid] , [i:tʃ] [taɪm] ,

that	formerly	one	hardly	dared	pronounce	it	—	to	be	thus	reminded	,	each	time	,
那	以前	一	几乎	敢于	发音	它	—	到	是	因此	提醒	,	每个	时间	,

以前人们几乎不敢说出这个词——每次都会被这样提醒。

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˌɪndɪ'sɑ:ljəbli] [baʊnd] [tu:; tə] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [wi:; wi] [ə'dɔ:r] , [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

that	we	are	indissolubly	bound	to	that	being	we	adore	,	is	delightful	.
那	我们	是	不可分割地	边界	到	那	存在	我们	崇拜	,	是	愉快	.

我们与我们所爱之人之间有着不可分割的联系，这真是令人欣喜。

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [maʊθ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [pʊr] ['emili:n, -lain][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

But	in	her	husband's	mouth	it	was	to	poor	Emmeline	an	insult	.
但	在	她	丈夫的	嘴	它	曾是	到	贫穷的	艾米琳	一个	侮辱	.

但从她丈夫口中说出这句话，对可怜的艾米琳来说却是一种侮辱。

[ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [si:md] [tu:; tə][kæst][hɜ:r; hər] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

It	only	seemed	to	cast	her	further	from	him	,
它	仅有的	似乎	到	投掷	她	更远	从	他	,

这似乎只会让她与他渐行渐远。

[ænd; ənd][rɪ'maɪnd][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] [mɪr] [fɔ:rm][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] ,

and	remind	her	of	the	distant	footing	of	mere	form	on	which	they	lived	,
和	提醒	她	的	这	遥远	立足点	的	仅仅	形式	在	哪个	他们	居住地	,

并提醒她，他们所赖以生存的仅仅是形式，而这种形式又是多么遥远。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['evər][tu:; tə][lɪv; laɪv] ; [fɔ:r; fər] “ ['emili:n, -lain] ,

on	which	they	were	ever	to	live	;	for	“	Emmeline	,
在	哪个	他们	是	曾经	到	居住	;	为了	“	艾米琳	,

他们终生赖以生存；因为“艾米琳，

” [ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [prə'naʊns] ,

”	the	name	which	when	a	child	she	had	so	often	heard	him	pronounce	,
”	这	姓名	哪个	什么时候	一个	孩子	她	有	所以	经常	听到	他	发音	,

“那是她小时候经常听到他念的名字，

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dɪrɪŋ] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] , [naʊ] ['nevər]

when	she	cared	not	for	the	endearing	intimacy	of	the	appellation	,	now	never
什么时候	她	关心	不是	为了	这	可爱的	亲密关系	的	这	称谓	,	现在	绝不

[pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] . -

passed	his	lips	.	103
通过了	他的	嘴唇	.	-

当她不在乎这个亲昵的称呼时，他现在却再也没用过这个称呼。103

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['nevər] [ə'loʊn] ; [fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər] [keɪm] ['ɪntuː]

She	now	saw	him	but	little	,	and	never	alone	;	for	he	never	came	into
她	现在	锯	他	但	小的	,	和	绝不	独自的	;	为了	他	绝不	来了	进入

[hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

her	own	sitting	-	room	,
她	自己的	坐着	-	房间	,

她现在很少见到他，而且从来没有单独见过他；因为他从不进她的客厅。

[ænd; ənd] ['seldəm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɪk'sept] [æt; ət] [ðoʊz] ['aʊərz] ,

and	seldom	into	the	drawing	-	room	,	except	at	those	hours	,
和	很少	进入	这	绘画	-	房间	,	除了	在	那些	小时	,

除了特定时间，他很少进客厅。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ðer; ðər]

when	he	was	certain	of	finding	some	of	the	rest	of	the	party	there
什么时候	他	曾是	肯定	的	寻找	一些	的	这	休息	的	这	派对	那里

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

当他确信还能在那里找到其他一些同伴时。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

She	felt	that	since	they	had	had	society	in	the	house	,
她	毛毡	那	自从	他们	有	有	社会	在	这	房子	,

她觉得自从家里有了社交活动之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ræðər] [lɔːst][ðæn; ðən] [geɪnd] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

she	had	rather	lost	than	gained	ground	with	him	,
她	有	相当	丢失的	比	获得	地面	和	他	,

她在他面前不仅没有取得进展，反而失去了优势。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [wiːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [teɪt] - - - [teɪt] ,

and	she	now	regretted	the	week	they	had	spent	tête	-	à	-	tête	,
和	她	现在	后悔	这	星期	他们	有	花费	头	-	-	-	头	,

她现在后悔了他们那一周的单独相处。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

much	as	she	had	wished	it	over	at	the	time	,
很多	作为	她	有	希望	它	超过	在	这	时间	,

尽管她当时多么希望这一切已经结束，

[æz; əz] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] [tə'geðər] .

as	then	they	were	compelled	to	have	some	sort	of	intercourse	together	.
作为	然后	他们	是	被迫	到	有	一些	种类	的	交往	一起	.

因为那时他们被迫发生了某种性关系。

['grædʒuəli] , - [æb'strækʃn] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['spɪrɪts] [tʃeɪndʒd] ;

Gradually	,	Emmeline's	abstraction	increased	,	and	her	spirits	changed	;
逐步地	,	-	抽象	增加	,	和	她	烈酒	已更改	;

渐渐地，艾米琳的抽象思维能力增强了，她的精神状态也发生了变化；

[fɔːr; fər] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wen] [ɪn] - [sə'saɪəti] ,

for	,	almost	unconscious	to	herself	,	when	in	Fitzhenry's	society	,
为了	,	几乎	无意识	到	她自己	,	什么时候	在	-	社会	,

因为，当她身处菲茨亨利的社会时，她几乎是无意识地.....

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

her	thoughts	and	attention	were	entirely	occupied	by	him	.
她	想法	和	注意力	是	完全	占领	经过	他	.

她的心思和注意力完全被他占据了。

[ðə; ði][moʊst] [ˈflætərɪŋ] [ˈkɑːmpləmɛnts] that104

The	most	flattering	compliments	that104
这	最多	奉承	赞美	that104

最令人受宠若惊的赞美之词是104

[ˈgæləntri] [kʊd; kəd] [səˈdʒest] , [hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [twaɪs] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

gallantry	could	suggest	,	had	sometimes	to	be	twice	repeated	to	her	,
英勇	可以	建议	,	有	有时	到	是	两次	重复	到	她	,

英勇行为可能意味着，有时需要向她重复两遍。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æt; ət][læst] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈveɪkənt] [smaɪl] ;

and	were	at	last	received	with	a	vacant	smile	;
和	是	在	最后的	已收到	和	一个	空缺	微笑	;

最后，迎接他们的只有空洞的微笑；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [toʊn] [ʌv; əv] - [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [els] ;

for	if	she	caught	the	distant	tone	of	Fitzhenry's	voice	,	she	heard	nothing	else	;
为了	如果	她	捕捉	这	遥远	语气	的	-	嗓音	,	她	听到	没有什么	别的	;

[ænd; ənd] [ɪf] ,

and	if	,
和	如果	,

因为如果她听到了菲茨亨利遥远的声音，她就什么也听不见了；而且如果，

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

during	the	day	,	he	had	more	than	usually	spoken	to	her	,
期间	这	天	,	他	有	更多的	比	通常	说	到	她	,

白天，他跟她说的次数比平时多。

[ɔːr] [peɪd] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪr] [səˈvɪləti] , [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [roʊz] ['iːv(ə)n] [bɪˈjɑːnd]

or	paid	her	some	attention	of	mere	civility	,	her	spirits	rose	even	beyond
或者有薪酬的		她	一些	注意力	的	仅仅	礼貌	,	她	烈酒	玫瑰	甚至	超过

[ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]['lev(ə)l] ,

their	natural	level	,
他们的	自然的	等级	,

或者哪怕只是给予她一些礼貌的关注，她的精神都会比平时更加高涨。

[ænd; ənd] [ðʌs] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mænər] [æt; ət] [taɪmz] [æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [kəˈpriːs] [fɑːr]

and	thus	gave	to	her	manner	at	times	an	appearance	of	caprice	far
和	因此	给予	到	她	方式	在	时代	一个	外貌	的	任性	远的

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] . -

from	her	nature	.	105
从	她	自然	.	-

因此，她的举止有时显得任性妄为，这与她的本性大相径庭。[105]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

“ [ʌn'hæpi] ['saɪki] !

“	Unhappy	Psyche	!
“	不开心	精神	!

“不快乐的普赛克！”

[suːn] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [wuːnd]

soon	the	latent	wound
很快	这	潜	伤口

很快，潜在的伤口

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['roʊziz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] [kən'fes] ,

The	fading	roses	of	her	cheek	confess	,
这	褪色	玫瑰	的	她	脸颊	承认	,

她脸颊上渐渐褪去的玫瑰色透露出：

[hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] [biːmz] [ɪn] ['swɪmɪŋ] ['sɔrəuz] [draʊnd] ,

Her	eyes	bright	beams	in	swimming	sorrows	drown'd	,
她	眼睛	明亮的	光束	在	游泳	悲伤	溺水	,

她明亮的双眼被淹没在悲伤之中，

['spɑːrk(ə)l][noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

Sparkle	no	more	with	life	and	happiness	,
火花	不	更多的	和	生活	和	幸福	,

不再闪耀着生命和幸福的光芒

[hɜːr; hər] ['perənts] - [fɑːnd] [ɪg'zʌltɪŋ] [hɑːrt] [tuː; tə] [bles] .

Her	parents	'	fond	exulting	heart	to	bless	.
她	父母	-	喜爱	欣喜若狂	心	到	保佑	.

她父母满怀爱意和喜悦，衷心祝福她。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] [sɪns] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi]

"	It	was	now	about	six	weeks	since	the	fatal	day	on	which	Lord	and	Lady
"	它	曾是	现在	关于	六	周	自从	这	致命的	天	在	哪个	主	和	女士

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][wɜːr; wər] ['mærid] .

Fitzhenry	were	married	.
菲茨亨利	是	已婚	.

“距离菲茨亨利勋爵和夫人举行婚礼的那个致命日子已经过去了大约六周。”

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ]

His	feelings	towards	her	,	to	all	appearance	,	remained	the	same	;	but	,	with
他的	情怀	向	她	,	到	全部	外貌	,	剩余	这	相同的	;	但	,	和

['emiliːn, -lain] ,

Emmeline	,
艾米琳	,

表面上看，他对她的感情依然如故；但是，对于艾米琳，

[ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] [ɑːn] [ɪnˌsensə'bɪlәti] [wʌz; wəz] [gɔːn] . -

the	happiness	which	depends	on	insensibility	was	gone	.	106
这	幸福	哪个	取决于	在	麻木	曾是	已消失	.	-

那种建立在麻木之上的幸福已经消失了。106

['bɪznəs] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['ɔːlweɪz] [pri'ventid] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bensn] [frʌm; frəm]

Business	had	hitherto	always	prevented	Mr	.	and	Mrs	.	Benson	from
商业	有	迄今为止	总是	阻止	先生	.	和	太太	.	本森	从

[ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [hɔːl] ;

accepting	the	invitation	to	Arlingford	Hall	;
接受	这	邀请	到	-	大厅	;

此前，由于公务繁忙，本森夫妇一直未能接受前往阿灵福德庄园的邀请；

[bʌt; bət][ðer; ðər]['vɪzɪt][wʌz; wəz] [naʊ] [fɪkst] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt]

but	their	visit	was	now	fixed	to	take	place	as	soon	as	the	present
但	他们的	访问	曾是	现在	固定的	到	拿	地方	作为	很快	作为	这	展示

['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

company	in	the	house	were	gone	.
公司	在	这	房子	是	已消失	.

但他们的来访时间已定在屋里现在的客人离开之后。

['emiliːn, -lain] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['dɪrli] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

Emmeline	respected	her	father	,	and	dearly	loved	her	mother	;
艾米琳	受人尊敬	她	父亲	,	和	亲爱的	喜爱	她	母亲	;

艾米琳尊敬她的父亲，深爱她的母亲；

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][baɪ] ['neɪtʃər] [soʊ] [naɪs][ə; eɪ][tækt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [ə'wer] [ðæt]

but	**still**	**she**	**had**	**by**	**nature**	**so**	**nice**	**a**	**tact**	**,**	**that**	**she**	**was**	**soon**	**aware**	**that**
但	仍然	她	有	经过	自然	所以	好的	一个	策略	,	那	她	曾是	很快	意识到的	那

[hɜːr'self] ,

herself	**,**
她自己	,

但她天性机敏，很快就意识到自己.....

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [lɔːrd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ,

as	**well**	**as**	**Lord**	**Fitzhenry**	**,**
作为	出色地	作为	主	菲茨亨利	,

以及菲茨亨利勋爵，

[wʊd] [biː; bi] ['betər] [pliːzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [set] [ænd; ənd] [staɪl] [ʌv; əv] [sə'saɪəti]

would	**be**	**better**	**pleased**	**that**	**they**	**should**	**not**	**fall**	**into**	**a**	**set**	**and**	**style**	**of**	**society**
会	是	更好的	高兴	那	他们	应该	不是	落下	进入	一个	放	和	风格	的	社会

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [suːt] ,

which	**they**	**could**	**not**	**suit**	**,**
哪个	他们	可以	不是	套装	,

他们更乐意看到的是，他们不会落入自己无法适应的社会模式和风格之中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [suːt] [ðem; ðəm] .

and	**which**	**would**	**not**	**suit**	**them**	**.**
和	哪个	会	不是	套装	他们	.

但这并不适合他们。

['emiliːn, -lain] ['ræðər] ['dredɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['vɪzɪt] , ['dredɪd] [ðə; ði] [kwɪk] [aɪ] [ʌv; əv] ['tendər]

Emmeline	**rather**	**dreaded**	**her**	**mother's**	**visit**	**,**	**dreaded**	**the**	**quick**	**eye**	**of**	**tender**
艾米琳	相当	令人恐惧的	她	母亲的	访问	,	令人恐惧的	这	快的	眼睛	的	投标

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	**,**
感情	,

艾米琳很害怕母亲的来访，害怕母亲那充满爱意的目光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] .

and	**the**	**gossip**	**of**	**servants**	**.**
和	这	闲话	的	仆人	.

还有仆人们的闲言碎语。

“ [bʌt; bət] , ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , “ [ðɪs] ['vɪzɪt] [wʌns] ['oʊvər] , [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [fɪr] ;

“	**But**	**,**	**”**	**thought**	**she**	**,**	**“**	**this**	**visit**	**once**	**over**	**,**	**I**	**have**	**nothing**	**more**	**to**	**fear**	**;**
“	但	,	”	想法	她	,	“	这	访问	一次	超过	,	我	有	没有什么	更多的	到	害怕	;

“但是，”她心想，“这次访问结束后，我就没有什么好怕的了；

[ɔːl] [wɪl] [ðen] [goʊ] [ɑːn] ['smuːðli] — ['smuːðli] and107

all	**will**	**then**	**go**	**on**	**smoothly**	**—**	**smoothly**	**and107**
全部	将要	然后	去	在	顺利	—	顺利	and107

一切都将顺利进行——顺利且107

['sædli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

sadly	**to**	**me**	**,**	**”**	**she**	**added**	**.**
令人遗憾的是	到	我	,	”	她	额外	.

“令我感到遗憾的是，”她补充道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [hoʊp] [ə; eɪ] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] — [ɔːl'redi] [aɪ]

“	**But**	**I**	**will**	**hope**	**a**	**time**	**may**	**come**	**when**	**he**	**will**	**care**	**for**	**me**	**—**	**already**	**I**
“	但	我	将要	希望	一个	时间	可能	来	什么时候	他	将要	关心	为了	我	—	已经	我

[θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] [maɪ] [sə'saɪəti] ;

think	**he**	**is**	**used**	**to**	**my**	**society**	**;**
思考	他	是	用过的	到	我的	社会	;

但我希望有一天他会关心我——我觉得他已经习惯了我的社交生活；

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

at	least	,	he	does	not	dislike	it	,
在	至少	,	他	做	不是	不喜欢	它	,

至少，他并不讨厌它。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [kən'streɪnt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] .

for	I	am	no	longer	a	constraint	to	him	—	I	must	be	patient	.
为了	我	是	不	更长	一个	约束	到	他	—	我	必须	是	病人	.

因为我不再是他的负担——我必须耐心等待。

〞 [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz]

〞	And	with	a	deep	-	drawn	sigh	,	she	turned	over	the	leaves	of	her	as
〞	和	和	一个	深的	-	绘制	叹	,	她	转向	超过	这	树叶	的	她	作为

[jet] [ʌn'oʊpənd] ['mjuːzɪk] - [bʊks] ,

yet	unopened	music	-	books	,
然而	未开封	音乐	-	图书	,

她深深地叹了口气，翻开了尚未打开的乐谱书页。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['præktɪs] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['feɪvərɪt] ['sɔŋz] ,

and	sat	down	to	practise	some	of	her	father's	favourite	songs	,
和	卫星	向下	到	实践	一些	的	她	父亲的	最喜欢的	歌曲	,

她坐下来练习一些她父亲最喜欢的歌曲。

[wɪtʃ] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] ; [fɔːr; fər] [fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri] [hæd; həd] ['nevər]

which	since	her	marriage	she	had	neglected	;	for	Fitzhenry	had	never
哪个	自从	她	婚姻	她	有	被忽视的	;	为了	菲茨亨利	有	绝不

[æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːr] [sɪŋ] ,

asked	her	to	play	or	sing	,
问	她	到	玩	或者	唱歌	,

自从结婚后，她就疏于照顾自己了；因为菲茨亨利从未要求她演奏或唱歌。

[ænd; ənd] , [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɜːrɪdʒ] .

and	,	unsolicited	,	she	had	not	had	sufficient	courage	.
和	,	未经请求的	,	她	有	不是	有	充足的	勇气	.

而且，未经邀请，她没有足够的勇气。

[sɪns] [lɔːrd] - [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪnd] [leɪt] ,

Since	Lord	Arlingford	had	been	with	them	they	had	dined	late	,
自从	主	-	有	到过	和	他们	他们	有	用餐	晚的	,

由于阿灵福德勋爵与他们在一起，所以他们用餐很晚。

[ænd; ənd] [kɑːrdz] [ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] .

and	cards	and	conversation	had	filled	up	the	evenings	.
和	牌	和	对话	有	已填	向上	这	晚上	.

于是，打牌和聊天填满了他们的夜晚。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['bensn] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] .

At	length	,	the	day	came	on	which	Mr	.	and	Mrs	.	Benson	were	expected	.
在	长度	,	这	天	来了	在	哪个	先生	.	和	太太	.	本森	是	预期的	.

终于，本森夫妇到来的日子到了。

- [hɑːrt] [biːt] [kwɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , -

Emmeline's	heart	beat	quick	the	whole	of	it	,	108
-	心	打	快的	这	所有的	的	它	,	-

艾米琳的心跳一直很快，108

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	her	eye	was	on	the	road	which	led	to	the	house	,
和	她	眼睛	曾是	在	这	路	哪个	引领	到	这	房子	,

她的目光一直盯着通往房子的那条路。

[hɜːr; hər] [ɪr] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] [saʊnd] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

her	ear	watching	for	every	sound	all	the	morning	,
她	耳朵	观看	为了	每一个	声音	全部	这	早晨	,

整个上午她都竖着耳朵仔细聆听每一个声响。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'raɪv] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

although	it	was	impossible	they	could	arrive	till	late	in	the	day	.
虽然	它	曾是	不可能的	他们	可以	到达	直到	晚的	在	这	天	.

尽管不可能，但他们还是在当天晚些时候到达了。

[fɪts'hɛnɜ·i, fɪts'hɛnri] [sent] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][læst] [steɪdʒ] , [wɑːtʃt] [fɔːr; fər]

Fitzhenry	sent	his	horses	to	meet	them	at	the	last	stage	,	watched	for
菲茨亨利	发送	他的	马匹	到	见面	他们	在	这	最后的	阶段	,	观看	为了

[ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] ,

their	arrival	,
他们的	到达	,

菲茨亨利派马匹在最后一站迎接他们，并守候着他们的到来。

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] , [helpt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv]

was	at	the	door	of	the	house	to	receive	them	,	helped	them	out	of
曾是	在	这	门	的	这	房子	到	收到	他们	,	帮助	他们	出去	的

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	carriage	,
这	运输	,

他到房子门口迎接他们，并帮他们下了马车。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] - [ruːm] .

and	himself	conducted	them	up	to	Emmeline's	room	.
和	他自己	实施	他们	向上	到	-	房间	.

他亲自带领他们来到艾米琳的房间。

[ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][foʊld][tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðer; ðər]

There	,	for	a	few	minutes	,	he	left	them	to	fold	to	their	hearts	their
那里	,	为了	一个	很少	分钟	,	他	左边	他们	到	折叠	到	他们的	心	他们的

[bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] .

beloved	child	.
心爱	孩子	.

在那里，他留下他们几分钟时间，让他们将自己心爱的孩子紧紧抱在怀里。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] , [ɔːr][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] ,

For	it	was	not	a	scene	that	he	wished	to	witness	,	or	in	which	he	felt	,
为了	它	曾是	不是	一个	场景	那	他	希望	到	证人	,	或者	在	哪个	他	毛毡	,

因为他并不想目睹这样的场景，也不想身处其中。

['sɜːkəmstənst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [pɑːrt][tuː; tə] [pleɪ] .

circumstanced	as	they	were	,	he	had	any	part	to	play	.
情境	作为	他们	是	,	他	有	任何	部分	到	玩	.

即便在那种情况下，他也无能为力。

- ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [wɜːrkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .

Emmeline's	feelings	were	worked	up	to	the	utmost	.
-	情怀	是	工作	向上	到	这	极致	.

艾米琳的情绪被推向了极致。

[dʒɔɪ] , [fɪr] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kən'fjuːzd] [aɪ'diːəz] [kən'spaɪər] [tuː; tə] ['wiːkən] [hɜːr; hər] [nəːvs] , [ænd; ənd]

Joy	,	fear	,	a	thousand	confused	ideas	conspired	to	weaken	her	nerves	,	and
喜悦	,	害怕	,	一个	千	使困惑	想法	密谋	到	削弱	她	神经	,	和

[ʃiː; ʃi] [fel] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] into109

she	fell	quite	overcome	into109
她	跌倒	相当	克服	into109

喜悦、恐惧，以及无数纷乱的思绪交织在一起，使她神经衰弱，她彻底崩溃了。109

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] .

her	mother's	arms	.
她	母亲的	武器	.

她母亲的怀抱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kəm'poʊz][hɜːr'self] .

It	was	some	time	before	she	could	compose	herself	.
它	曾是	一些	时间	前	她	可以	撰写	她自己	.

她过了好一会儿才平静下来。

[bʌt; bət][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːz] [noʊ]

But	agitation	at	that	moment	was	so	natural	,	that	it	seemed	to	cause	no
但	搅动	在	那	片刻	曾是	所以	自然的	,	那	它	似乎	到	原因	不

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

但当时的骚动是如此自然，以至于似乎并不令人感到惊讶。

[nɔːr] [reɪz] ['eni] [səs'piʃənz] .

nor	raise	any	suspicions	.
也不	增加	任何	怀疑	.

也不引起任何怀疑。

“ [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['emiliːn, -lain] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['bensn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen]

“	My	own	dear	Emmeline	!	”	exclaimed	Mrs	.	Benson	,	as	she	kissed	her	again
“	我的	自己的	亲爱的	艾米琳	!	”	惊呼	太太	.	本森	,	作为	她	亲吻	她	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

“我亲爱的艾米琳！”本森太太一边喊着，一边不停地亲吻她。

“ [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

“	how	happy	I	am	to	see	you	once	more	,	and	to	see	you	,
“	如何	快乐的	我	是	到	看	你	一次	更多的	,	和	到	看	你	,

“我多么高兴能再次见到你，见到你，

[æz; əz][aɪ] [trʌst] [aɪ][duː] , ['evri] [wei] [soʊ] ['hæpi] ;

as	I	trust	I	do	,	every	way	so	happy	;
作为	我	相信	我	做	,	每一个	方式	所以	快乐的	;

正如我所相信的，我处处都感到快乐；

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][kəm'pleɪs(ə)nsi][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm]

”	and	she	looked	round	with	complacency	on	the	refined	comfort	of	her	room
”	和	她	看起来	圆形的	和	自满	在	这	精制	舒适	的	她	房间

.

:
.

她心满意足地环顾四周，欣赏着房间里精致舒适的环境。

['emiliːn, -lain] [prest] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hænd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti]

Emmeline	pressed	her	mother's	hand	,	she	could	not	speak	,	and	with	difficulty
艾米琳	按下	她	母亲的	手	,	她	可以	不是	说话	,	和	和	困难

[fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] .

forced	a	smile	.
强制	一个	微笑	.

艾米琳紧紧握住母亲的手，说不出话来，只好勉强挤出一个笑容。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [maɪ][lɔːrd] [lʊks] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] : “ [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

“	And	how	well	my	lord	looks	,	”	said	her	father	:	“	the	last	time	I	saw	him	,
“	和	如何	出色地	我的	主	看起来	,	”	说	她	父亲	:	“	这	最后的	时间	我	锯	他	,

“我的主人看起来气色真好，”她父亲说，“我上次见到他的时候，

[ɑːn][jʊr; jər] ['wedɪŋ] - [deɪ] [juː; jʊ] [noʊ] , ['emi] — ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [aɪ] [miːn] ; [aɪ] [beg] [jʊr; jər]

on	your	wedding	-	day	you	know	,	Emmy	—	Lady	Fitzhenry	,	I	mean	;	I	beg	your
在	你的	婚礼	-	天	你	知道	,	艾美奖	—	女士	菲茨亨利	,	我	意思是	;	我	求	你的

-

ladyship's110

-

你知道，艾米——我是说菲茨亨利夫人，在你婚礼那天；我恳求夫人110

['pɑːrd(ə)n]

pardon

赦免

赦免

, ” [sed] [hiː; hi] , ['tʃʌklɪŋ] ,

,	”	said	he	,	chuckling	,
,	”	说	他	,	轻笑	,

“,”他笑着说。

[waɪl] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['fɔːrm(ə)l] [baʊ; boʊ] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [pæs] [ɔːf] [fɔːr; fər] [wɪt] ,

while	making	her	a	formal	bow	in	order	to	pass	off	for	wit	,
尽管	制作	她	一个	正式的	弓	在	命令	到	经过	离开	为了	有	,

同时向她行了一个正式的鞠躬礼，以显得自己机智幽默。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [fækt] [ðə; ði] ['riːəl] [oʊvɝ-floʊɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vænəti] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['nuːli] - [ə'kwaɪrd]

what	was	in	fact	the	real	overflowings	of	his	vanity	at	her	newly	-	acquired
什么	曾是	在	事实	这	真实的	溢出	的	他的	虚荣	在	她	新	-	获得

[ræŋk] : — ” [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,

rank	:	—	”	on	that	day	,
秩	:	—	”	在	那	天	,

事实上，他真正因她新获得的地位而产生的虚荣心是如何溢出的呢？——“那天，

[ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [θriː] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk]

the	nineteenth	of	August	,	eighteen	hundred	and	twenty	-	three	,	I	did	not	like
这	第十九	的	八月	,	十八	百	和	二十	-	三	,	我	做过	不是	喜欢

[hɪz; ɪz] [lʊks] [æt; ət] [ɔːl] .

his	looks	at	all	.
他的	看起来	在	全部	.

1823年8月19日，我一点也不喜欢他的长相。

[aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wel] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl]

I	really	was	afraid	he	was	not	well	;	but	I	was	told	it	was	natural
我	真的	曾是	害怕的	他	曾是	不是	出色地	;	但	我	曾是	讲述	它	曾是	自然的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

我真的很担心他身体不舒服；但有人告诉我这只是正常的躁动。

[naʊ] [aɪ] [kɑːnt] [fɔːr; fər] [maɪ] [laɪf] [kən'siːv] [waɪ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [tuː; tə] [lʊk] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ænd; ənd]

Now	I	can't	for	my	life	conceive	why	a	man	is	to	look	red	and	yellow	and
现在	我	不能	为了	我的	生活	构想	为什么	一个	男人	是	到	看	红色的	和	黄色的	和

['melənkɑːli] [ɑːn] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

melancholy	on	the	happiest	day	of	his	life	.
忧郁	在	这	最快乐	天	的	他的	生活	.

我无论如何也无法理解，为什么一个人在一生中最幸福的日子里会面色潮红、脸色发黄、神情忧郁。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ðer; ðər] — [eɪ] ,

I	dare	say	I	did	not	when	I	was	married	to	my	good	woman	there	—	Eh	,
我	敢	说	我	做过	不是	什么时候	我	曾是	已婚	到	我的	好的	女士	那里	—	嗯	,

我敢说，当我与我的贤妻结婚时，我并没有那样做——嗯。

['mɪsɪz] . [biː] . ? — [haʊ'evər] , [naʊ] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['kʌntri] [laɪf] , [ænd; ənd] [truː] [də'mestɪk] ['ɪŋglɪʃ]

Mrs	**.**	**B**	**.**	**?**	**—**	**However**	**,**	**now**	**a**	**wholesome**	**country**	**life**	**,**	**and**	**true**	**domestic**	**English**
太太	.	B	.	?	—	然而	,	现在	一个	健康	国家	生活	,	和	真的	国内的	英语

['hæpinəs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

happiness	**,**	**you**	**know**	**,**
幸福	,	你	知道	,

B夫人？——不过，现在人们都说的是健康的乡村生活，以及真正的英式家庭幸福，你知道的。

[maɪ] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

my	**Lady**	**Fitzhenry**	**,**	**seem**	**to**	**have**	**made**	**quite**	**another**	**man**	**of**	**him**	**.**
我的	女士	菲茨亨利	,	似乎	到	有	制成	相当	其他	男人	的	他	.

我的菲茨亨利夫人似乎把他变成了完全不同的一个人。

['emiliːn, -lain] [traɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [smaɪl] . -

Emmeline	**tried**	**again**	**to**	**smile**	**.**	**111**
艾米琳	尝试	再次	到	微笑	.	-

艾米琳再次尝试微笑。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['bensn] ,

“	**It**	**was**	**so**	**good**	**of**	**him**	**,**	**”**	**continued**	**Mr**	**.**	**Benson**	**,**
“	它	曾是	所以	好的	的	他	,	”	持续	先生	.	本森	,

“他真是太好了，”本森先生继续说道。

“ [tuː; tə] [pres] [ˌjuː 'es][soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [kʌm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['suːnər] ;

“	**to**	**press**	**us**	**so**	**often**	**to**	**come**	**—**	**but**	**it**	**was**	**impossible**	**sooner**	**;**
“	到	按	我们	所以	经常	到	来	—	但	它	曾是	不可能的	很快	;

“他们多次催促我们前来——但早些来是不可能的；

['bɪznəs] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] — [maɪ][oʊld] ['seɪɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

business	**must**	**be**	**attended**	**to**	**—**	**my**	**old**	**saying**	**,**	**you**	**know**	**;**
商业	必须	是	参加	到	—	我的	老的	说	,	你	知道	;

事情必须处理好——这是我的一句老话，你知道的；

— [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

—	**and**	**then**	**the**	**kindness**	**of**	**sending**	**his**	**horses**	**for**	**us**	**,**
—	和	然后	这	仁慈	的	发送	他的	马匹	为了	我们	,

——然后他还好心地派马来接我们，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn] ;

although	**I**	**dare**	**say**	**there**	**were**	**plenty**	**to**	**be**	**had**	**at**	**the**	**inn**	**;**
虽然	我	敢	说	那里	是	很多	到	是	有	在	这	客栈	;

虽然我敢说客栈里有很多东西可以吃；

[bʌt; bət] [stɪl] [jʊr; jər][oʊld] ['fɑːðər] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] - [hɔːl] [ɪn][ə; eɪ]

but	**still**	**your**	**old**	**father**	**liked**	**very**	**much**	**to**	**be**	**brought**	**to**	**Arlingford**	**Hall**	**in**	**a**
但	仍然	你的	老的	父亲	喜欢	非常	很多	到	是	带来	到	-	大厅	在	一个

['mænər] [ɪn] ['traɪʌmf] ,

manner	**in**	**triumph**	**,**
方式	在	胜利	,

但是，你老父亲仍然非常喜欢以凯旋的方式被带到阿灵福德庄园。

['drɪvn] [baɪ] [tuː] [poʊ'stɪljən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hænsəm] [oʊld][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ['lɪvəri] ,

driven	**by**	**two**	**postilions**	**in**	**the**	**handsome**	**old**	**Fitzhenry**	**livery**	**,**
驱动	经过	二	邮差	在	这	英俊的	老的	菲茨亨利	涂装	,

由两名身着漂亮的老式菲茨亨利涂装的邮递员驾驶

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['koʊtʃmən] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] [weɪ] ,

with	**the**	**coachman**	**on**	**before**	**to**	**show**	**the**	**way**	**,**
和	这	马车夫	在	前	到	展示	这	方式	,

马车夫走在前面带路。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [ˈdraɪvər] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [wel] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [ˈsɪgnɪfaɪ] ,

although	I	suppose	the	drivers	knew	it	quite	well	;	but	it	did	not	signify	,
虽然	我	认为	这	司机	知道	它	相当	出色地	;	但	它	做过	不是	表示	,

虽然我想司机们对此心知肚明；但这并不意味着……

[aɪ] [laɪkt] [ɔːl] [ðæt] , [ɪˈgæd] [aɪ] [dɪd] — [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	liked	all	that	,	egad	I	did	—	and	I	am	not	ashamed	to	own	it	.
我	喜欢	全部	那	,	哎呀	我	做过	—	和	我	是	不是	羞愧	到	自己的	它	.

我喜欢这一切，真的非常喜欢——而且我并不为此感到羞耻。

[ænd; ənd] [ðen] , [θɔːt] [aɪ] , [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [əˈtenʃnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] - [ɪn] -

And	then	,	thought	I	,	a	man	so	full	of	pretty	attentions	to	his	father	-	in	-
和	然后	,	想法	我	,	一个	男人	所以	满的	的	漂亮的	注意	到	他的	父亲	-	在	-

[lɔː] ,

law	,
法律	,

然后，我想，一个如此殷勤地对待岳父的男人，

[mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] . ” -

must	make	a	good	husband	to	my	dear	girl	.	”	112
必须	制作	一个	好的	丈夫	到	我的	亲爱的	女孩	.	”	-

必须成为我亲爱的女儿的好丈夫。”112

[ˈlʌkɪli] [ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv] [ˈræptʃər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] [ɪmˈprɪntɪd] [ɑːn] [ðæt] [dɪr] [ˈgɝːlz] [feɪs] ,

Luckily	a	kiss	of	rapture	,	which	he	then	imprinted	on	that	dear	girl's	face	,
幸运的是	一个	吻	的	狂喜	,	哪个	他	然后	印记	在	那	亲爱的	女孩们	脸	,

幸运的是，他给了那位可爱女孩一个充满爱意的吻，并将这个吻印在了她的脸上。

[seɪvd] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] .

saved	the	necessity	of	a	reply	.
已保存	这	必要性	的	一个	回复	.

省去了回复的必要。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [fɪtsˈhɛnɝi, fɪtsˈhɛnri] [əˈgen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] ,

By	this	time	,	Fitzhenry	again	made	his	appearance	,
经过	这	时间	,	菲茨亨利	再次	制成	他的	外貌	,

这时，菲茨亨利再次出现。

[əˈpɑːləˌdʒaɪzɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈɔːrdərz] [tuː; tə]

apologizing	for	his	absence	under	the	plea	of	having	had	some	orders	to
道歉	为了	他的	缺席	在下面	这	恳求	的	拥有	有	一些	订单	到

[gɪv] [hɪz; ɪz] [ˈkoʊtʃmən] .

give	his	coachman	.
给	他的	马车夫	.

他为自己缺席表示歉意，并辩称自己有任务要交给马车夫。

“ [noʊ] [əˈpɑːlədʒi] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈeksələnt] [oʊld] [ˈsɪtɪzn] , [ˈsiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

“	No	apology	,	my	lord	,	”	said	the	excellent	old	citizen	,	seizing	his	hand	,	which	he
“	不	道歉	,	我的	主	,	”	说	这	出色的	老的	公民	,	抓住	他的	手	,	哪个	他

[ˈhɑːrtɪli] [ʃʊk] ;

heartily	shook	;
衷心地	摇晃	;

“大人，我无需道歉，”这位和蔼的老市民说着，握住他的手，热情地握了握；

“ [aɪ] [kənˈsɪdər] [maɪˈself] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] ; [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈemiliːn, -lain] [ɑːr; ər] [wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

“	I	consider	myself	at	home	here	;	you	and	Emmeline	are	one	,	you	know	,
“	我	考虑	我	在	家	这里	;	你	和	艾米琳	是	一	,	你	知道	,

“我觉得这里就像我的家一样；你和艾米琳就像一个人，你知道的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd] [ɪnˈdiːd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][maɪ] ['dɔtɜ-z] [haʊs]

and	it	would	be	hard	indeed	if	I	did	not	feel	at	home	in	my	daughter's	house
和	它	会	是	难的	的确	如果	我	做过	不是	感觉	在	家	在	我的	女儿的	房子

.

:

.

如果我在女儿家都感觉不到家的温暖，那确实会很难受。

" [fɪtsˈhɛnɜ-i, fɪtsˈhɛnri] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] , [bʌt; bət] [feɪld] , [ænd; ənd][æz; əz]

"	Fitzhenry	endeavoured	to	say	something	in	return	,	but	failed	,	and	as
"	菲茨亨利	努力	到	说	某物	在	返回	,	但	失败的	,	和	作为

[ə; eɪ] [rɪˈtriːt] [frʌm; frəm][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,

a	retreat	from	observation	,
一个	撤退	从	观察	,

“菲茨亨利试图回应，但失败了，于是他选择逃避观察，

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

walked	to	the	window	.
步行	到	这	窗户	.

走到窗边。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , this113

“	She	is	a	dear	,	good	little	girl	,	this113
“	她	是	一个	亲爱的	,	好的	小的	女孩	,	this113

“她是一个可爱、善良的小女孩，这113

['dɔːtər] [ʌv; əv] [maɪn] — [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] , [maɪ][lɔːrd] ? " [kənˈtɪnjuːd] ['mɪstər] . ['bensn] , ['pætɪŋ]

daughter	of	mine	—	is	she	not	,	my	lord	?	"	continued	Mr	.	Benson	,	patting
女儿	的	矿	—	是	她	不是	,	我的	主	?	"	持续	先生	.	本森	,	轻拍

- [tʃiːk] ; “ [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

Emmeline's	cheek	;	“	and	happiness	,
-	脸颊	;	“	和	幸福	,

“我的女儿——对吧，大人？”本森先生一边说着，一边轻拍艾米琳的脸颊；“还有幸福，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌlər] ,

and	your	good	care	of	her	,	have	given	her	such	a	colour	,
和	你的	好的	关心	的	她	,	有	给定	她	这样的	一个	颜色	,

你对她的悉心照料，才使她拥有了如此红润的肤色。

[ðæt] [aɪ] [dɪˈkler] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] [ruːʒ] ,

that	I	declare	I	think	you	must	have	already	taught	her	to	wear	rouge	,
那	我	宣布	我	思考	你	必须	有	已经	教授	她	到	穿	胭脂	,

我认为你一定已经教过她涂胭脂了。

[æz; əz][jʊr; jər] [faɪn] ['leɪdiz] [duː] .

as	your	fine	ladies	do	.
作为	你的	美好的	女士们	做	.

就像你们这些优秀的女士们一样。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bensn] [læft] ['hɑːrtɪli] , [ɪn] ['geɪəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪt] .

"	And	Mr	.	Benson	laughed	heartily	,	in	gaiety	of	heart	,	at	his	own	wit	.
"	和	先生	.	本森	笑了	衷心地	,	在	欢乐	的	心	,	在	他的	自己的	有	.

“本森先生为自己的机智开怀大笑，心中充满喜悦。”

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[pʊr] - ['kʌlər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

poor	Emmeline's	colour	was	the	flushed	crimson	of	nervous	agitation	.
贫穷的	-	颜色	曾是	这	酡	赤红	的	紧张的	搅动	.

可怜的艾米琳脸色涨得通红，那是紧张不安的表现。

[ə'gen] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði]
Again **Fitzhenry** **had** **recourse** **to** **looking** **out** **of** **the** **window** **at** **the**
再次 菲茨亨利 有 追索权 到 寻找 出去 的 这 窗户 在 这
['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ,
horses **and** **carriages** **,**
马匹 和 马车 ,

菲茨亨利又一次只能望着窗外的马车。

[wɪtʃ] ['lʌkɪli] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['drɪvn] [ɔ:f] .
which **luckily** **had** **not** **yet** **driven** **off** **.**
哪个 幸运的是 有 不是 然而 驱动 离开 .

幸好它还没开车走。

“ [eɪ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['bju:tɪf(ə)l] ['ænɪmlz] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bensn] , ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ; “ [bred] [hɪr] [aɪ]
“ **Ay** **,** **they** **are** **beautiful** **animals** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Benson** **,** **following** **him** **;** **“** **bred** **here** **I**
“ 哎 , 他们 是 美丽的 动物 , ” 说 先生 . 本森 , 下列的 他 ; “ 繁殖 这里 我
[bɪ'li:v] ;
believe **;**
相信 ;

“哎呀，它们是很漂亮的动物，”本森先生跟在他身后说；“我相信它们是在这里饲养的；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] [wel] [mætʃt] .
and **then** **they** **are** **so** **well** **matched** **.**
和 然后 他们 是 所以 出色地 匹配 .

而且他们俩真是太般配了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əd'maɪərɪŋ][ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] .
I **have** **been** **admiring** **them** **all** **the** **way** **.**
我 有 到过 钦佩 他们 全部 这 方式 .

我一直都很欣赏他们。

[du:][ju:; jʊ]['evər] [draɪv] them114
Do **you** **ever** **drive** **them114**
做 你 曾经 驾驶 them114

你开过它们吗？114

[jɔ:r'self] ?
yourself **?**
你自己 ?

你自己?

[ðoʊ] [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] ['emili:n, -lain][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][reɪnz]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz] — [eɪ] ,
though **now** **I** **suppose** **Emmeline** **has** **taken** **the** **reins** **into** **her** **own** **hands** **—** **Eh** **,**
尽管 现在 我 认为 艾米琳 有 已采取 这 缰绳 进入 她 自己的 双手 — 嗯 ,
['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ? ”
Lady **Fitzhenry** **?** **”**
女士 菲茨亨利 ? ”

不过现在看来，艾米琳似乎已经掌握了主动权——是吗，菲茨亨利夫人?

“ [ðɪs] [wɪl] ['nevər][du:] , ” [θɔ:t] ['emili:n, -lain] ; [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ,
“ **This** **will** **never** **do** **,** **”** **thought** **Emmeline** **;** **her** **heart** **sank** **within** **her** **,**
“ 这 将要 绝不 做 , ” 想法 艾米琳 ; 她 心 沉没 之内 她 ,

“这绝对不行，”艾米琳心想；她的心沉了下去。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['traɪɪŋ] ['moʊmənt] , [ʃi:; ʃi] [prə'poʊzd] ['ʃoʊɪŋ]
and **to** **put** **an** **end** **to** **the** **present** **trying** **moment** **,** **she** **proposed** **showing**
和 到 放 一个 结尾 到 这 展示 尝试 片刻 , 她 建议的 显示
[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hɜ:r; hər] [ru:m] ;
her **mother** **her** **room** **;**
她 母亲 她 房间 ;

为了结束眼下这艰难的时刻，她提议带母亲参观她的房间；

[ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɪg'zuːbərənt] ['spɪrɪts] [wʊd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [vent] [ðəm'selvz] ,
she trusted that her father's exuberant spirits would before long vent themselves ,
她 可信 那 她 父亲的 旺盛 烈酒 会 前 长的 发泄 他们自己 ,
[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
and at any rate ,
和 在 任何 速度 ,

她相信父亲旺盛的精力很快就会释放出来，而且无论如何，

['seprətli] , [bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri][kʊd; kəd] ['betər] [ber] [sʌtʃ] [ə'tæks] .
separately , both she and Fitzhenry could better bear such attacks .
分别地 , 两个都 她 和 菲茨亨利 可以 更好的 熊 这样的 攻击 .

单独来看，她和菲茨亨利都能更好地承受这种攻击。

[soʊ] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] [tə'geðər] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]
So leaving her father and husband together , she went out of the room with
所以 离开 她 父亲 和 丈夫 一起 , 她 去 出去 的 这 房间 和
['mɪsɪz] . ['bensn] .
Mrs . Benson .
太太 . 本森 .

于是，她留下父亲和丈夫，和本森太太一起走出了房间。

[ðə; ði] [haʊs] — [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] — [ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] — [ðə; ði] [ə'tenʃnz]
The house — her apartment — the view from the windows — the attentions
这 房子 — 她 公寓 — 这 看法 从 这 视窗 — 这 注意
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] [huː] ,
of the old housekeeper who ,
的 这 老的 管家 WHO ,

房子——她的公寓——窗外的景色——老管家的殷勤，

[ɪn][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [sɪlk] [gaʊn] , [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['revərəns] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz]
in a rustling silk gown , came to make her reverence and offer her services
在 一个 沙沙声 丝绸 袍 , 来了 到 制作 她 尊敬 和 提供 她 服务
,
,
,

她身穿沙沙作响的丝绸长袍，前来表达敬意并献上她的服务。

[ɔːl] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['lætər] . -
all delighted the latter . 115
全部 高兴极了 这 后者 . -

所有这些都让后者感到高兴。115

[ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] , [ænt] , ['ʌŋkəlz] , ['kʌznz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər] ,
They had much to talk of , aunts , uncles , cousins to enquire after ,
他们 有 很多 到 讲话 的 , 姑姑们 , 叔叔们 , 表兄弟姐妹 到 查询 后 ,

他们有很多话要说，姑姑、叔叔、表兄弟姐妹都要打听一下。

[ænd; ənd] - ['spɪrɪts] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [kəm'poʊzd] .
and Emmeline's spirits became more composed .
和 - 烈酒 成为 更多的 由 .

艾米琳的情绪也平静了下来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd]['emiliːn, -lain][rɪ'taɪərd]
At length , it was time to dress for dinner , and Emmeline retired
在 长度 , 它 曾是 时间 到 裙子 为了 晚餐 , 和 艾米琳 退休
[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
to her own room .
到 她 自己的 房间 .

终于到了穿晚饭衣服的时候，艾米琳回到了自己的房间。

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər] , [ə'loʊn] , [hɜːr; hər] [hed] [sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ;

But	when	there	,	alone	,	her	head	sank	on	her	hand	;
但	什么时候	那里	,	独自的	,	她	头	沉没	在	她	手	;

但当她独自一人待在那里时，她便用手托着头；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] — ([aɪ] [raɪt] ['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['hɑːrts] ,

and	a	shiver	of	unhappiness	—	(	I	write	only	to	those	who	have	hearts	,
和	一个	颤抖	的	不快乐	—	(	我	写	仅有的	到	那些	WHO	有	心	,

以及一丝不快的颤栗——（我只写信给那些有心的人，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] [ðiːz] [sen'seiʃənz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] [wel] [noʊn]) — [ðə; ði][koʊld] [dɪ'zɜːrtɪd]

and	to	all	such	these	sensations	are	but	too	well	known	)	—	the	cold	deserted
和	到	全部	这样的	这些	感觉	是	但	也	出色地	已知	)	—	这	寒冷的	荒凉的

['ʃɪvər] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [freɪm] — ” [oʊ] !

shiver	of	unhappiness	crept	over	her	frame	—	”	Oh	!
颤抖	的	不快乐	悄悄地爬	超过	她	框架	—	”	哦	!

对于所有这样的人来说，这些感觉都太熟悉了）——悲伤的寒意袭遍她的全身——“哦！

[maɪn] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [feɪt] !

mine	is	a	hard	fate	!
矿	是	一个	难的	命运	!

我的命运真悲惨！

” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , “ [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'tɜːrnəli] [ə; eɪ][pɑːrt][tuː; tə][ækt] , [ə; eɪ]['siːkrət][tuː; tə] [kən'siːl] ,

”	thought	she	,	“	to	have	eternally	a	part	to	act	,	a	secret	to	conceal	,
”	想法	她	,	“	到	有	永恒	一个	部分	到	行为	,	一个	秘密	到	隐藏	,

[wɪð; wɪθ][wʌn] ,

with	one	,
和	一	,

她心想，“永远扮演一个角色，保守一个秘密，与一个人在一起，

[fɔːr; fər][wʌn] , [huːz] [hɑːrt] [ɪz][fɔːr; fər]['evər] [kloʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	one	,	whose	heart	is	for	ever	closed	to	me	.
为了	一	,	谁	心	是	为了	曾经	关闭	到	我	.

有一个人，他的心永远对我紧闭。

” [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [ri'vaivd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd]

”	The	sight	of	her	father	and	mother	had	revived	all	the	affections	and
”	这	视线	的	她	父亲	和	母亲	有	复活	全部	这	情感	和

[ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] - ['ɜːrli] [juːθ] ;

associations	of	Emmeline's	early	youth	;
协会	的	-	早期的	青年	;

“看到父母，艾米琳心中所有的情感和回忆都涌上心头；

[ænd; ənd] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [driːmz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , -

and	,	disappointed	in	all	her	dreams	of	happiness	,	116
和	,	失望的	在	全部	她	梦境	的	幸福	,	-

她所有关于幸福的梦想都破灭了，116

[ðə; ði][mæd] , [ðə; ði] ['despərət] [θɔːt] [ʌv; əv] [kən'fesɪŋ] [hɜːr; hər]['riːəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['liːvɪŋ]

the	mad	,	the	desperate	thought	of	confessing	her	real	situation	,	of	leaving
这	疯狂的	,	这	绝望的	想法	的	坦白	她	真实的	情况	,	的	离开

[fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][ænd; ənd] - [fɔːr; fər]['evər] ,

Fitzhenry	and	Arlingford	for	ever	,
菲茨亨利	和	-	为了	曾经	,

她疯狂地、绝望地想坦白自己的真实处境，永远离开菲茨亨利和阿灵福德。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] , [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] .

and	returning	to	her	parents	,	crossed	her	mind	.
和	返回	到	她	父母	,	交叉	她	头脑	.

她脑海中闪过回到父母身边的念头。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['evri] [deɪ] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , ['ɔːlmoʊst]

But	a	feeling	which	every	day	was	gaining	ground	in	her	heart	,	almost
但	一个	感觉	哪个	每一个	天	曾是	获得	地面	在	她	心	,	几乎

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

unknown	to	herself	,
未知	到	她自己	,

但一种感觉却在她心中与日俱增，她自己几乎都没意识到。

[meɪd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] , [stɑːrt][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ; [ænd; ənd] ,

made	her	,	the	next	minute	,	start	with	horror	at	the	thought	;	and	,
制成	她	,	这	下一个	分钟	,	开始	和	恐怖	在	这	想法	;	和	,

下一刻，她想到这件事，顿时惊恐万分；而且，

['ɔːlmoʊst] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪ'triːvəbl] [step] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]

almost	terrified	at	the	idea	of	the	irretrievable	step	which	in	a	moment	of
几乎	恐惧	在	这	主意	的	这	无法挽回的	步	哪个	在	一个	片刻	的

['hoʊpləs] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] ,

hopeless	depression	she	might	have	been	tempted	to	take	,
绝望	沮丧	她	可能	有	到过	受诱惑	到	拿	,

她几乎害怕自己会在绝望的抑郁时刻，做出无法挽回的举动。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [kən'siːl] [ænd; ənd]

she	resolved	that	she	would	keep	her	word	with	her	husband	,	conceal	and
她	已解决	那	她	会	保持	她	单词	和	她	丈夫	,	隐藏	和

[ber] [ɔːl] ,

bear	all	,
熊	全部	,

她决心信守对丈夫的承诺，隐瞒并承受一切。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

and	trust	to	time	and	heaven	.
和	相信	到	时间	和	天堂	.

并将一切交托给时间和上天。

['emiliːn, -lain] [kuːld] [hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] ['aɪˌlɪdz] , [ræŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meɪd] , [ænd; ənd] [drest] [fɔːr; fər]

Emmeline	cooled	her	burning	eyelids	,	rang	for	her	maid	,	and	dressed	for
艾米琳	冷却	她	燃烧	眼睑	,	响铃	为了	她	女佣	,	和	穿着	为了

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

艾米琳擦了擦灼热的眼皮，摇铃叫来女仆，然后穿戴整齐准备吃晚饭。

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'tenʃnz] [tuː; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]

Fitzhenry	was	perfect	in	his	manner	and	attentions	to	Mr	.	and
菲茨亨利	曾是	完美的	在	他的	方式	和	注意	到	先生	.	和

['mɪsɪz] . ['bensn] .

Mrs	.	Benson	.
太太	.	本森	.

菲茨亨利先生举止得体，对本森夫妇关怀备至。

He117

He117

He117

氦-117

[siːmd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]['fɔːrmər] ;

seemed	instinctively	to	know	how	to	please	the	former	;
似乎	本能地	到	知道	如何	到	请	这	以前的	;

似乎本能地知道如何取悦前者；

[sent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [waɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [fɪld] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] [ɑːn]

sent	for	the	oldest	wine	out	of	the	cellar	for	him	,	filled	his	snuff	-	box	on
发送	为了	这	最老	葡萄酒	出去	的	这	地窖	为了	他	,	已填	他的	鼻烟	-	盒子	在

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

让人从酒窖里拿出最古老的葡萄酒给他喝，还特意把他的鼻烟盒装满了。

[bɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæd] [dʒoʊks] , [ə'dæptɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

bore	with	his	bad	jokes	,	adapted	his	conversation	to	him	,
钻孔	和	他的	坏的	笑话	,	改编	他的	对话	到	他	,

忍受他蹩脚的笑话，调整谈话方式来适应他。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] — [ðə; ði] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [pər'hæps] [hiː; hi] ['nevər] ['lisnd] [tuː; tə]

asking	him	questions	—	the	replies	to	which	perhaps	he	never	listened	to
问	他	问题	—	这	回复	到	哪个	也许	他	绝不	听着	到

— [bʌt; bət] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ;

—	but	which	gave	the	appearance	of	seeking	information	from	him	;
—	但	哪个	给予	这	外貌	的	寻求	信息	从	他	;

问他一些问题——他可能从未听过这些回答——但这些回答给人一种在向他寻求信息的错觉；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] ['kaɪndnəs] ,

and	,	in	the	gratitude	of	her	heart	for	all	this	kindness	,
和	,	在	这	感激	的	她	心	为了	全部	这	仁慈	,

她心中充满对这一切善意的感激，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['hænsəm] , ['mænli]

when	she	ventured	to	raise	her	eyes	on	her	husband's	handsome	,	manly
什么时候	她	冒险	到	增加	她	眼睛	在	她	丈夫的	英俊的	,	男子气概

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

当她鼓起勇气抬起头，看向丈夫英俊、充满男子气概的脸庞时，

['smaɪlɪŋ] [ɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['perənts] , ['emiliːn, -lain] ['wʌndɝd] [haʊ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ]

smiling	in	goodnature	on	her	parents	,	Emmeline	wondered	how	the	idea	of	leaving
微笑	在	善良	在	她	父母	,	艾米琳	想知道	如何	这	主意	的	离开

[hɪm; ɪm] , [bi'treɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

him	,	betraying	him	,
他	,	背叛	他	,

艾米琳面带微笑地看着父母，心里却在想，离开他、背叛他，这种想法究竟该如何形容。

['evər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['entərd] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ]

ever	could	have	entered	her	mind	,	and	she	thought	that	to	live	with
曾经	可以	有	进入	她	头脑	,	和	她	想法	那	到	居住	和

[soʊ] ['eɪmiəb(ə)l] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] ,

so	amiable	a	being	,
所以	可亲	一个	存在	,

她从未想过这种事，她觉得能和这样一个和蔼可亲的人一起生活，

[ɑːn] ['eni] [tɜːrmz] , [wʊd] [biː; bi] ['hæpinəs] . -

on	any	terms	,	would	be	happiness	.	118
在	任何	条款	,	会	是	幸福	.	-

无论从哪个角度来看，这都将是幸福。118

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['mɪstər] . ['bensn] [fɪld] [hɪz; ɪz]

As	soon	as	the	servants	had	left	the	dining	-	room	,	Mr	.	Benson	filled	his
作为	很快	作为	这	仆人	有	左边	这	用餐	-	房间	,	先生	.	本森	已填	他的

[glæs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bʌmpər] .

glass	to	a	bumper	.
玻璃	到	一个	保险杠	.

仆人们一离开餐厅，本森先生就把自己的酒杯倒得满满的。

['emili:n, -lain] , [hu:] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'lɪbərətli] [pɔ:d] [ɪn][ðə; ði]

Emmeline	**,**	**who**	**observed**	**the**	**smile**	**on**	**his**	**face**	**as**	**he**	**deliberately**	**poured**	**in**	**the**
艾米琳	,	WHO	观察到	这	微笑	在	他的	脸	作为	他	故意地	倾倒	在	这

[waɪn] ,

wine	**,**
葡萄酒	,

艾米琳注意到他故意往酒里倒酒时脸上露出的笑容。

['dredɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

dreaded	**what**	**was**	**coming**	**.**
令人恐惧的	什么	曾是	未来	.

害怕即将发生的事情。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] ['fæʃnd] [oʊld][mæn] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bensn] , “ [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ɔ:l][oʊld]

“	**I**	**am**	**an**	**old**	**fashioned**	**old**	**man**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Benson**	**,**	**“**	**and**	**I**	**love**	**all**	**old**
“	我	是	一个	老的	造型	老的	男人	,	”	说	先生	.	本森	,	“	和	我	爱	全部	老的

['kʌstəmz] ,

customs	**,**
海关	,

“我是一个老派的老人，”本森先生说，“我喜欢所有古老的习俗。”

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][beg] [li:v] [tu:; tə] [prə'poʊz] [ə; eɪ] [toʊst] — [maɪ] [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri]

so	**I**	**must**	**beg**	**leave**	**to**	**propose**	**a**	**toast**	**—**	**My**	**Lord**	**and**	**Lady**	**Fitzhenry**
所以	我	必须	求	离开	到	提出	一个	吐司	—	我的	主	和	女士	菲茨亨利

, ” [sed] [hi:; hi] ,

,	**”**	**said**	**he**	**,**
,	”	说	他	,

“所以，请允许我提议敬酒——菲茨亨利大人和夫人，”他说。

['bəuiŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] , “ [ænd; ənd] [meɪ] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] ,

bowing	**to**	**them**	**exultingly**	**,**	**“**	**and**	**may**	**they**	**,**	**and**	**may**	**I**	**,**
鞠躬	到	他们	欣喜若狂	,	“	和	可能	他们	,	和	可能	我	,

他欣喜若狂地向他们鞠躬，“愿他们，也愿我，

[si:] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] .

see	**many**	**happy**	**returns**	**of**	**the**	**nineteenth**	**of**	**August**	**.**
看	许多	快乐的	返回	的	这	第十九	的	八月	.

祝您八月十九日年年有今日，岁岁有今朝。

” ['emili:n, -lain] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

”	**Emmeline**	**coloured**	**,**	**and**	**fixed**	**her**	**eyes**	**on**	**the**	**table**	**before**	**her**	**.**
”	艾米琳	有色	,	和	固定的	她	眼睛	在	这	桌子	前	她	.

艾米琳脸红了，目光紧紧盯着面前的桌子。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hæpi:əst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [aɪ] [bɪ'li:v] , ” [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . ['bensn] ,

“	**This**	**is**	**the**	**happiest**	**day**	**of**	**my**	**life**	**I**	**believe**	**,**	**”**	**continued**	**Mr**	**.**	**Benson**	**,**
“	这	是	这	最快乐	天	的	我的	生活	我	相信	,	”	持续	先生	.	本森	,

“我相信这是我一生中最幸福的一天，”本森先生继续说道。

“ [nɑ:t]['i:v(ə)n] [ɪk'septɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['wedɪŋ] - [deɪ] ; [maɪ] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [set] [ɑ:n]

“	**not**	**even**	**excepting**	**my**	**own**	**wedding**	**-**	**day**	**;**	**my**	**heart**	**had**	**been**	**so**	**long**	**set**	**on**
“	不是	甚至	除外	我的	自己的	婚礼	-	天	;	我的	心	有	到过	所以	长的	放	在

seeing119

seeing119
seeing119

“甚至包括我自己的婚礼；我一直都渴望见到119

[maɪ] ['emi] ['hæpɪli] ['setld] [æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self] , [æz; əz]

my	Emmy	happily	settled	as	your	wife	;	and	I	must	congratulate	myself	,	as
我的	艾美奖	快乐地	定居	作为	你的	妻子	;	和	我	必须	祝贺	我	,	作为

[wel] [æz; əz][juː; jʊ] ,

well	as	you	,
出色地	作为	你	,

我的艾米很幸福地成为了你的妻子；我不仅要祝贺你，也要祝贺我自己。

[maɪ] [lɔːrd] , [æt; ət][ɪts] ['hævɪŋ] [æt; ət] [læst] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

my	Lord	,	at	its	having	at	last	come	to	pass	.
我的	主	,	在	它是	拥有	在	最后的	来	到	经过	.

大人，当这一切终于发生时。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ɪn][jʊr; jər] [hed] , [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ,

For	you	too	have	had	it	long	in	your	head	,	or	I	am	much	mistaken	,
为了	你	也	有	有	它	长的	在	你的	头	,	或者	我	是	很多	错误	,

因为你也早就想好了，否则我就大错特错了。

" ['ædɪd] ['mɪstər] . ['bensn] , ['nɑːdɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə] [lɔːrd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] .

"	added	Mr	.	Benson	,	nodding	significantly	to	Lord	Fitzhenry	.
"	额外	先生	.	本森	,	点头	显著地	到	主	菲茨亨利	.

“本森先生补充道，同时意味深长地向菲茨亨利勋爵点了点头。”

“ [wel] [duː][aɪ] [rɪ'membər] , [wen] ['emi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] [soʊ] [haɪ] , [jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər]

“	Well	do	I	remember	,	when	Emmy	was	not	above	so	high	,	your	calling	her
“	出色地	做	我	记住	,	什么时候	艾美奖	曾是	不是	多于	所以	高的	,	你的	呼叫	她

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [waɪf] ,

your	little	wife	,
你的	小的	妻子	,

“我当然记得，在艾米还没升到那么高的位置时，你叫她你的小妻子。”

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][juː 'es]

and	saying	you	had	a	right	to	kiss	her	,	when	you	took	leave	of	us
和	说	你	有	一个	正确的	到	吻	她	,	什么时候	你	采取	离开	的	我们

,

,

,

你离开我们的时候还说你有权吻她，

[ɑːn]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] .

on	going	abroad	.
在	去	国外	.

关于出国。

[aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][fər'gɑːt] [ðæt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

I	warrant	you	have	not	forgot	that	any	more	than	myself	.
我	保证	你	有	不是	忘了	那	任何	更多的	比	我	.

我敢肯定，你和我一样，都没有忘记这件事。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [hiː; hi] [ə'gen] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	And	in	the	exuberance	of	his	joy	,	he	again	held	out	his	hand	to	his
"	和	在	这	热情洋溢	的	他的	喜悦	,	他	再次	握住	出去	他的	手	到	他的

[sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

son	-	in	-	law	.
儿子	-	在	-	法律	.

“他欣喜若狂，再次向女婿伸出了手。”

['emiliːn, -lain] [derd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [stʊd] [ðɪs] ['traɪəl] ;

Emmeline	dared	not	look	up	to	see	how	her	husband	stood	this	trial	;
艾米琳	敢于	不是	看	向上	到	看	如何	她	丈夫	站立	这	审判	;

艾米琳不敢抬头去看她的丈夫是如何经受住这场考验的；

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [pʌl'seɪʃənz] [mʌst; məst][biː; bi] [hɜːrd]
her 她 **heart** 心 **beat** 打 **so** 所以 **violently** 暴力 **that** 那 **she** 她 **felt** 毛毡 **as** 作为 **if** 如果 **its** 它是 **pulsations** 脉动 **must** 必须 **be** 是 **heard** 听到

['dʊrɪŋ] the120
during 期间 **the120** the120

她的心跳如此剧烈，以至于她感觉在120分钟内都能听到它的脉动。

[ded] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['fɑːloʊd] ['mɪstər] . ['bɛnsənz] [spiːtʃ] .
dead 死的 **silence** 沉默 **,** , **which** 哪个 **for** 为了 **an** 一个 **instant** 立即的 **followed** 随后 **Mr** 先生 **.** . **Benson's** 本森 **speech** 演讲 **.** .

本森先生讲话结束后，现场一片死寂。

[lɔːrd] [fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , ['heɪstɪli] ['drɪŋkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
Lord 主 **Fitzhenry** 菲茨亨利 **was** 曾是 **the** 这 **first** 第一的 **to** 到 **break** 休息 **it** 它 **;** ; **and** 和 **,** , **hastily** 草草 **drinking** 喝 **off** 离开 **his** 他的

[glæs] ,
glass 玻璃 **,** ,

菲茨亨利勋爵第一个打破了它；然后，他匆匆喝光了杯中的酒，

[æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bensn] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [waɪn] ['veri] [gʊd] ,
as 作为 **he** 他 **bowed** 鞠躬 **in** 在 **return** 返回 **to** 到 **Mr** 先生 **.** . **Benson** 本森 **,** , **“** “ **You** 你 **will** 将要 **find** 寻找 **this** 这 **wine** 葡萄酒 **very** 非常 **good** 好的 **,** ,

他向本森先生鞠躬致意时说道：“您会发现这款酒非常好喝。”

[aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [brɔːt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]
I 我 **think** 思考 **,** , **”** ” **said** 说 **he** 他 **;** ; **“** “ **it** 它 **is** 是 **some** 一些 **which** 哪个 **a** 一个 **friend** 朋友 **of** 的 **mine** 矿 **brought** 带来 **me** 我 **from** 从

[mə'dɪrə] ,
Madeira 马德拉 **,** ,

“我想，”他说，“这是我的一个朋友从马德拉岛带给我的。”

[ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [waɪn] - ['mɝːtʃənts] [hændz] . ”
and 和 **has** 有 **never** 绝不 **been** 到过 **in** 在 **a** 一个 **wine** 葡萄酒 **-** - **merchant's** 商人的 **hands** 双手 **.** . **”** ”

而且从未落入过酒商手中。

“ [jes] , [ɪn'diːd] , [moʊst] ['eksələnt] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['bensn] ,
“ “ **Yes** 是的 **,** , **indeed** 的确 **,** , **most** 最多 **excellent** 出色的 **,** , **”** ” **replied** 回复 **Mr** 先生 **.** . **Benson** 本森 **,** ,

“是的，确实非常好，”本森先生回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [nekst] [jɪr] [aɪ] [meɪ] [drɪŋk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
“ “ **and** 和 **I** 我 **hope** 希望 **by** 经过 **this** 这 **time** 时间 **next** 下一个 **year** 年 **I** 我 **may** 可能 **drink** 喝 **some** 一些 **of** 的 **it** 它 **,** ,

“我希望到明年这个时候，我能喝到一些。”

[tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .
to 到 **the** 这 **health** 健康 **of** 的 **a** 一个 **little** 小的 **heir** 继承人 **to** 到 **the** 这 **family** 家庭 **.** .

祝愿家族的小继承人健康成长。

” [ɑːn] [pʊr] - [tʃiːk] , [ə; eɪ] ['dedli] ['peɪlnəs] [soʊ] ['ræpɪdli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] [diːp]
” ” **On** 在 **poor** 贫穷的 **Emmeline's** - **cheek** 脸颊 **,** , **a** 一个 **deadly** 致命 **paleness** 苍白 **so** 所以 **rapidly** 快速 **succeeded** 成功了 **the** 这 **deep** 深的

['krɪmz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] ,
crimson 赤红 **of** 的 **a** 一个 **minute** 分钟 **before** 前 **,** ,

“可怜的艾米琳的脸颊上，一分钟前还鲜红欲滴的脸颊，转瞬之间就变成了惨白一片。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] ['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['bɛnsənz] [aɪ] , [huː] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [kwɪk] [æt; ət][əb'zəviŋ, ɔb-]

that	it	caught	even	Mr	.	Benson's	eye	,	who	,	although	not	quick	at	observing
那	它	捕捉	甚至	先生	.	本森	眼睛	,	WHO	,	虽然	不是	快的	在	观察

[sʌtʃ] [dʌm] indications121

such	dumb	indications121
这样的	哑的	indications121

就连本森先生也注意到了这一点，尽管他并不擅长注意到这种明显的迹象[121]

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'strest] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [gest]

of	feeling	,	was	sorry	to	have	distressed	her	,	though	he	hardly	guessed
的	感觉	,	曾是	对不起	到	有	苦恼	她	,	尽管	他	几乎	猜对了

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

how	he	had	done	so	.
如何	他	有	完毕	所以	.

他感到很抱歉让她难过，尽管他几乎不知道自己是怎么让她难过的。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['elɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

His	spirits	were	elevated	by	the	exultation	of	the	moment	,
他的	烈酒	是	升高	经过	这	大喜	的	这	片刻	,

他被此刻的喜悦所感染，精神振奋。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ ['eksələnt] [waɪn] ” [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][hɪ'lærəti] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]

and	the	“	excellent	wine	”	beyond	his	usual	hilarity	—	and	even	beyond	his
和	这	“	出色的	葡萄酒	”	超过	他的	通常	欢闹	—	和	甚至	超过	他的

[kən'troʊl] .

control	.
控制	.

而“上好的葡萄酒”更是让他笑出了声——甚至超出了他的控制范围。

“ [kʌm] , [kʌm] , ['emi] , ” [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] — ” [aɪ] [ment] [noʊ] [ə'fens] ;

“	Come	,	come	,	Emmy	,	”	said	he	,	smiling	on	her	—	”	I	meant	no	offence	;
“	来	,	来	,	艾美奖	,	”	说	他	,	微笑	在	她	—	”	我	意思是	不	罪行	;

“来吧，来吧，艾米，”他笑着对她说，“我没有恶意；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['ɔːf(ə)n] , [ɪn'diːd] [aɪ] [meɪ] [seɪ] ['kɑːmənli] [duː] ['hæpən] ,

but	you	know	such	things	often	,	indeed	I	may	say	commonly	do	happen	,
但	你	知道	这样的	事物	经常	,	的确	我	可能	说	通常	做	发生	,

但你知道，这种事情经常发生，事实上，我甚至可以说很常见。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['gɜːlz]['æftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mærid] ;

as	people	having	little	boys	and	little	girls	after	they	are	married	;
作为	人们	拥有	小的	男孩们	和	小的	女孩们	后	他们	是	已婚	;

就像有些人婚后生了儿子和女儿一样；

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] , [ðæts] [ɔːl] ;

and	I	hope	you	may	have	a	little	boy	some	of	those	days	,	that's	all	;
和	我	希望	你	可能	有	一个	小的	男生	一些	的	那些	天	,	那就是	全部	;

我希望你未来能生个小男孩，仅此而已；

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fə'siːʃəsli] [æt; ət] [lɔːrd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] .

”	and	he	winked	his	eye	facetiously	at	Lord	Fitzhenry	.
”	和	他	眨眼	他的	眼睛	戏谑地	在	主	菲茨亨利	.

“然后他戏谑地朝菲茨亨利勋爵眨了眨眼。”

[ðə; ði] ['lætər] [haʊ'evər] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['emiliːn, -lain] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	latter	however	was	,	as	well	as	Emmeline	,	examining	the	pattern	of	the
这	后者	然而	曾是	,	作为	出色地	作为	艾米琳	,	检查	这	图案	的	这

['tʃaɪnə] - [pleɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

China	-	plate	before	him	;
中国	-	盘子	前	他	;

然而，后者和艾米琳一样，正在仔细观察眼前瓷盘上的图案；

[soʊ] [ðæt] poor122

so	that	poor122
所以	那	poor122

所以，poor122

['mɪstər] . ['bensn] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] , [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]

Mr	.	Benson	meeting	with	no	encouragement	from	any	one	,	was	forced	to
先生	.	本森	会议	和	不	鼓励	从	任何	一	,	曾是	强制	到

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

change	the	subject	of	conversation	,
改变	这	主题	的	对话	,

由于无人鼓励，本森先生被迫改变了谈话主题。

[ænd; ənd]['emiliːn, -lain] [suːn] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	Emmeline	soon	proposed	to	her	mother	to	leave	the	dining	-	room	.
和	艾米琳	很快	建议的	到	她	母亲	到	离开	这	用餐	-	房间	.

不久，艾米琳就向她母亲提议离开餐厅。

['mɪsɪz] . ['bensn] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ; [ænd; ənd]['emiliːn, -lain] ['grædʒuəli]

Mrs	.	Benson	took	no	notice	of	what	had	passed	;	and	Emmeline	gradually
太太	.	本森	采取	不	注意	的	什么	有	通过了	;	和	艾米琳	逐步地

[rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] , [ɔːl'ðoʊ] ,

recovered	herself	,	although	,
恢复	她自己	,	虽然	,

本森太太对发生的事毫不在意；艾米琳也逐渐恢复了过来，尽管

[ɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [hɜːr; hər]

on	the	gentlemen	joining	them	,	she	found	it	impossible	to	encounter	her
在	这	先生们	加入	他们	,	她	成立	它	不可能的	到	遇到	她

['hʌzbəndz] [aɪz] , [ænd; ənd] ,

husband's	eyes	,	and	,
丈夫的	眼睛	,	和	,

当几位男士加入他们时，她发现自己根本无法与丈夫对视，而且

['heɪstɪli] ['getɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpjænəu'fɔːti] .

hastily	getting	up	,	she	went	to	the	pianoforte	.
草草	获得	向上	,	她	去	到	这	钢琴	.

她匆匆起身，走向钢琴。

[æt; ət][fɜːrst] , [hɜːr; hər][hænd] ['trembld] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] ['stedid] [ˌaɪ 'tiː] ;

At	first	,	her	hand	trembled	,	but	a	feeling	of	pride	steadied	it	;
在	第一的	,	她	手	颤抖	,	但	一个	感觉	的	自豪	稳定	它	;

起初，她的手在颤抖，但一种自豪感使它稳住了。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['feɪvərɪt] ['sɔŋz] , [ʃiː; ʃi] [kəm'plaɪd] .

and	on	her	father	asking	for	one	of	his	old	favourite	songs	,	she	complied	.
和	在	她	父亲	问	为了	一	的	他的	老的	最喜欢的	歌曲	,	她	遵命	.

当她父亲要求她唱一首他以前最喜欢的歌时，她照做了。

[fɪts'hɛnɜ·i, fɪts'hɛnri] ['grædʒuəli] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['sɪŋɪŋ] —

Fitzhenry	gradually	approached	her	,	and	when	she	had	finished	singing	—
菲茨亨利	逐步地	接近	她	,	和	什么时候	她	有	完成的	歌唱	—

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] , " You123

"	That	is	very	beautiful	,	"	said	he	,	"	You123
"	那	是	非常	美丽的	,	"	说	他	,	"	You123

菲茨亨利慢慢走近她，等她唱完歌——“真好听，”他说，“你123

[hæv; həv] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [in'dʌldʒd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['eni] ['mjuːzɪk] . "

have	never	before	indulged	me	with	any	music	.	"
有	绝不	前	沉溺其中	我	和	任何	音乐	.	"

以前从未给我听过任何音乐。

“ [noʊ] ! ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['bensn] , “ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] ,

“	No	!	”	replied	Mr	.	Benson	,	“	that	is	a	great	shame	,
“	不	!	”	回复	先生	.	本森	,	“	那	是	一个	伟大的	耻辱	,

“不！”本森先生回答说，“那真是太可惜了。”

[wen] [aɪ] [peɪd] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][ə; eɪ][si:'njɔ:r] — — [wʌt] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][hɪm; ɪm] ?

when	I	paid	I	don't	know	what	to	a	Signor	—	—	what	do	you	call	him	?
什么时候	我	有薪酬的	我	不	知道	什么	到	一个	签名者	—	—	什么	做	你	称呼	他	?

我付钱的时候不知道该怎么称呼他——该怎么称呼他呢?

[fɔ:r; fər] ['ti:tʃɪŋ] [hɜ:r; hər] .

for	teaching	her	.
为了	教学	她	.

感谢她教导她。

[ʃi:; ʃi][kæn; kən] [sɪŋ] [ju:; jʊ] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [faɪn] [brə'vjʊrə] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] [sɔ:ŋ] , [fɔ:r; fər]

She	can	sing	you	any	of	your	fine	bravuras	;	but	a	plain	English	song	,	for
她	能	唱歌	你	任何	的	你的	美好的	精彩表演	;	但	一个	清楚的	英语	歌曲	,	为了

[maɪ] ['mʌni] ;

my	money	;
我的	钱	;

她可以为你演唱任何你喜爱的华丽曲目；但要我说，她唱的只是一首普通的英文歌曲。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] [ɔ:l][jʊr; jər][ɪ'tæliən] ['ɛrz] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [sens] , [sʌm; səm] ['mi:nɪŋ] [ɪn]

it	is	worth	all	your	Italian	airs	,	for	there	is	some	sense	,	some	meaning	in
它	是	值得	全部	你的	意大利语	播出	,	为了	那里	是	一些	感觉	,	一些	意义	在

[ðæt] ,

that	,
那	,

你那些意大利式的矫揉造作都是值得的，因为其中确实蕴含着一些道理和意义。

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['fɔ:rən] ['nɑ:nsens] , [wʌn] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz][ɑ:r; ər]

but	,	as	for	your	foreign	nonsense	,	one	can't	understand	what	the	words	are
但	,	作为	为了	你的	外国的	废话	,	一	不能	理解	什么	这	字	是

[ə'baʊt] ;

about	;
关于	;

至于你说的那些外国废话，根本听不懂你在说什么；

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [meɪk] [hed] [ɔ:r][teɪl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

no	one	can	make	head	or	tail	of	them	.
不	一	能	制作	头	或者	尾巴	的	他们	.

谁也搞不懂他们在说什么。

” ['emili:n, -lain][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['smaɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [met] - .

”	Emmeline	could	not	help	smiling	;	and	,	looking	up	,	her	eyes	met	Fitzhenry's	.
”	艾米琳	可以	不是	帮助	微笑	;	和	,	寻找	向上	,	她	眼睛	遇见	-	.

“艾米琳忍不住笑了；她抬起头，目光与菲茨亨利的目光相遇了。

[hi:; hi] [tu:] [smaɪld] , [ænd; ənd] [smaɪld] [soʊ]['kaɪndli][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ðæt] , [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

He	too	smiled	,	and	smiled	so	kindly	on	her	that	,	for	an	instant	,
他	也	微笑	,	和	微笑	所以	亲切地	在	她	那	,	为了	一个	立即的	,

他也笑了，笑容如此温柔，以至于那一瞬间，

[ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'fekʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n] ['fɑ:ndnəs] [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] . -

she	fancied	there	was	affection	,	even	fondness	in	their	expression	.	124
她	幻想	那里	曾是	感情	,	甚至	喜爱	在	他们的	表达	.	-

她觉得他们的表情中有感情，甚至是喜爱之情。124

“ [pər'hæps] , ” [sed] [hi:; hi] ,

“	Perhaps	,	”	said	he	,
“	也许	,	”	说	他	,

“或许，”他说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˌnevərðə'les] [ɪn'dʌldʒ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'mɪnɪŋ] ['sɔŋz] ['mɪstər] .

“	you	will	nevertheless	indulge	me	with	one	of	the	unmeaning	songs	Mr	.
”	你	将要	尽管如此	放纵	我	和	一	的	这	无意义的	歌曲	先生	.

['bensn] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv] .

Benson	complains	of	.
本森	抱怨	的	.

“尽管如此，你还是会让我听听本森先生抱怨的那些毫无意义的歌曲中的一首。”

” ['emiliː n, -lain] [sæŋ] [wʌn][ʌv; əv] [rɑ'siniz] .

”	Emmeline	sang	one	of	Rossini's	.
”	艾米琳	唱	一	的	罗西尼的	.

“艾米琳演唱了罗西尼的一首歌。”

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˌpjænəu'fɔːti] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [hed] ['liːnɪŋ] [ɑːn]

Fitzhenry	sat	down	by	the	pianoforte	opposite	to	her	,	his	head	leaning	on
菲茨亨利	卫星	向下	经过	这	钢琴	对面的	到	她	,	他的	头	倾斜	在

[hɪz; ɪz][hænd] ;

his	hand	;
他的	手	;

菲茨亨利坐在她对面的钢琴旁，手托着头；

[ænd; ənd] , [æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'tentɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz]

and	,	at	first	,	he	looked	attentively	at	her	,	but	when	the	song	was
和	,	在	第一的	,	他	看起来	认真地	在	她	,	但	什么时候	这	歌曲	曾是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

起初，他专注地看着她，但歌曲结束后，

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] ['toʊtəli] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['sɪŋər] .

he	seemed	so	lost	in	thought	as	to	have	totally	forgot	the	singer	.
他	似乎	所以	丢失的	在	想法	作为	到	有	完全	忘了	这	歌手	.

他似乎陷入了沉思，完全忘记了歌手的存在。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; ['sʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni]

He	said	nothing	;	suffered	her	to	leave	the	instrument	without	making	any
他	说	没有什么	;	遭受	她	到	离开	这	乐器	没有	制作	任何

[ə'tempt] [æt; ət] [di'teinɪŋ] [hɜːr; hər] ,

attempt	at	detaining	her	,
试图	在	拘留	她	,

他什么也没说，任由她离开，没有试图阻止她。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	soon	after	left	the	room	.
和	很快	后	左边	这	房间	.

随后不久便离开了房间。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [wɪst] ;

On	his	return	,	he	proposed	a	game	at	whist	;
在	他的	返回	,	他	建议的	一个	游戏	在	惠斯特	;

回来后，他提议玩惠斯特牌；

['emiliː n, -lain][hæd; həd] ['ɜːrli] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər] ['fɑːðɜ-z] ['pɑːrti] , [soʊ][ə; eɪ][kɑːrd] -

Emmeline	had	early	learnt	it	to	make	up	her	father's	party	,	so	a	card	-
艾米琳	有	早期的	学会了	它	到	制作	向上	她	父亲的	派对	,	所以	一个	卡片	-

['teɪbl] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [fɔːr; fər] .

table	was	rung	for	.
桌子	曾是	梯子	为了	.

艾米琳很早就学会了打牌，以便参加她父亲的聚会，所以叫了一张牌桌。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . and125

Of	course	,	Mr	.	and125
的	课程	,	先生	.	and125

当然，先生和125

['mɪsɪz] . ['bensn] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pleɪ] [tə'geðər] ,

Mrs	.	Benson	were	to	play	together	,
太太	.	本森	是	到	玩	一起	,

本森太太们要一起玩耍。

[ænd; ənd] ['meni] ['kruːəl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [sed] [ə'baʊt] [nɑːt] ['pɑːrtɪŋ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , & [siː] .

and	many	cruel	things	were	said	about	not	parting	husband	and	wife	,	&	c	.
和	许多	残忍的	事物	是	说	关于	不是	离别	丈夫	和	妻子	,	&	c	.

还说了许多关于不让夫妻分离的残酷话语等等。

[bʌt; bət] - [bɪ'heɪvjər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['emiliːn, -lain] ([ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

But	Fitzhenry's	behaviour	that	evening	had	been	to	Emmeline	(	in	spite	of
但	-	行为	那	晚上	有	到过	到	艾米琳	(	在	尽管如此	的

[hɪz; ɪz][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər]) [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [dræft][ʌv; əv] [lʌv]

his	disregard	of	the	song	he	had	asked	for	)	an	additional	draft	of	love
他的	漠视	的	这	歌曲	他	有	问	为了	)	一个	额外的	草稿	的	爱

,

,

,

但菲茨亨利当晚的行为（尽管他无视了艾米琳点的歌）对艾米琳来说，却是爱的又一剂良药。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ɔːl][moʊst] ['breɪvli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	she	bore	all	most	bravely	,	for	she	felt	it	was	for	him	she	was
和	她	钻孔	全部	最多	勇敢地	,	为了	她	毛毡	它	曾是	为了	他	她	曾是

['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

bearing	it	;
轴承	它	;

她勇敢地承受了这一切，因为她觉得她是为了他才承受这一切的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,

she	did	not	venture	to	observe	him	while	all	this	was	passing	,
她	做过	不是	风险投资	到	观察	他	尽管	全部	这	曾是	通过	,

在这一切发生的过程中，她不敢去观察他。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

but	by	the	tone	of	his	voice	,
但	经过	这	语气	的	他的	嗓音	,

但从他的语气来看，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðiːz] ['traɪəlz][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] ['tempər] .

he	seemed	to	endure	these	trials	with	patience	and	unruffled	temper	.
他	似乎	到	忍受	这些	试验	和	耐心	和	镇定自若	脾气	.

他似乎以耐心和沉着冷静的态度忍受了这些考验。

['mɪstər] . ['bensn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wʌn] ['evri] [geɪm] ,

Mr	.	Benson	and	his	wife	won	every	game	,
先生	.	本森	和	他的	妻子	韩元	每一个	游戏	,

本森先生和他的妻子赢得了每一场比赛。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ædvərˌseriz] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

for	their	adversaries	knew	little	of	what	was	going	on	,
为了	他们的	对手	知道	小的	的	什么	曾是	去	在	,

因为敌方对正在发生的事情知之甚少。

[trʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɜ-z] [trɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['mjuːtʃuəl] [ɪn'dɪfrəns] .

trumping	and	taking	each	other's	tricks	with	the	most	perfect	mutual	indifference	.
胜出	和	采取	每个	其他的	技巧	和	这	最多	完美的	相互的	漠不关心	.

互相戏耍、互相取笑，却又表现得无比冷漠。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['bensn] ['oʊnli] [ɪg'zʌltid] [ɪn][hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] [pleɪ] , -

But	Mr	.	Benson	only	exulted	in	his	superior	play	,	126
但	先生	.	本森	仅有的	欣喜若狂	在	他的	优越的	玩	,	-

但本森先生只为他高超的演技而沾沾自喜，126

[æz; əz] ['tʃʌklɪŋ] , [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ['mʌni] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

as	chuckling	,	he	put	his	daughter's	money	into	his	pocket	,
作为	轻笑	,	他	放	他的	女儿的	钱	进入	他的	口袋	,

他笑着把女儿的钱放进口袋里。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'taɪərd] [tu:; tə] [bed] [ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hju:mər] .

and	he	retired	to	bed	in	high	good	humour	.
和	他	退休	到	床	在	高的	好的	幽默	.

他心情愉快地回房休息了。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ['æftər] ['brekfəst] , [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] [tʊk] ['mɪstər] . ['bensn] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]

The	next	morning	,	after	breakfast	,	Fitzhenry	took	Mr	.	Benson	to	show	him
这	下一个	早晨	,	后	早餐	,	菲茨亨利	采取	先生	.	本森	到	展示	他

[ðə; ði] [fɑ:rm] , ['steiblz] ,

the	farm	,	stables	,
这	农场	,	马厩	,

第二天早上，吃过早饭后，菲茨亨利带本森先生去参观了农场和马厩。

& [si:] . [ænd; ənd] ['emili:n, -lain] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wɜ:r; wər] [left] [tə'geðər] .

&	c	.	and	Emmeline	and	her	mother	were	left	together	.
&	c	.	和	艾米琳	和	她	母亲	是	左边	一起	.

等等，艾米琳和她的母亲被留在了一起。

['mɪsɪz] . ['bensn] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , ['gɪvɪŋ] [draɪ] [lə'kɑ:nɪk] ['ænsər]

Mrs	.	Benson	for	some	time	fidgetted	about	the	room	,	giving	dry	laconic	answers
太太	.	本森	为了	一些	时间	坐立不安	关于	这	房间	,	给予	干燥	简洁	答案

[tu:; tə] [ɔ:l] - [ˌɑ:bzɜ'veɪʃənz] ,

to	all	Emmeline's	observations	,
到	全部	-	观察	,

本森太太在房间里焦躁不安地来回踱步，对艾米琳的所有观察都只是冷冰冰地简短回答。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wel] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['wɜ:rkɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌp] [tu:; tə] [seɪ]

which	she	knew	well	,	was	a	symptom	of	her	working	herself	up	to	say
哪个	她	知道	出色地	,	曾是	一个	症状	的	她	在职的	她自己	向上	到	说

['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl] ,

something	unusual	,
某物	异常	,

她很清楚，这是她酝酿说出一些不同寻常的话的征兆。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['dredɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] .

and	she	dreaded	what	it	might	be	.
和	她	令人恐惧的	什么	它	可能	是	.

她很害怕那会是什么。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['mɪsɪz] . ['bensn] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɜ:r; hər]

At	length	,	Mrs	.	Benson	came	up	to	her	daughter	,	and	folding	her
在	长度	,	太太	.	本森	来了	向上	到	她	女儿	,	和	折叠式的	她

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

to	her	heart	,
到	她	心	,

最后，本森太太走到女儿身边，把她紧紧抱在怀里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['prɪntɪd] [ə; eɪ][fɑːnd] [kɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] — — ” [wel] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi]

as	she	printed	a	fond	kiss	on	her	forehead	—	—	”	Well	,	my	dear	child	,	”	she
作为	她	打印	一个	喜爱	吻	在	她	前额	—	—	”	出色地	,	我的	亲爱的	孩子	,	”	她

[sed] ,

said	,
说	,

她在她额头上印下一个温柔的吻——“好了，我亲爱的孩子，”她说。

“ [aɪ] [trʌst] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [hɑːrt] — [æz; əz]['iːv(ə)n][maɪ] ['fuːlɪʃ] [hɑːrt] [kæn; kən] [wɪʃ]

“	I	trust	I	see	you	as	happy	as	heart	—	as	even	my	foolish	heart	can	wish
“	我	相信	我	看	你	作为	快乐的	作为	心	—	作为	甚至	我的	愚蠢	心	能	希望

? ” -

?	”	127
?	”	-

“我相信我看到的你一定非常开心——就像我这颗愚蠢的心所能希望的那样开心吧？”127

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” ['ænsər] ['emiliːn, -lain] , ['greɪtli] [ɪm'bærəst] [baɪ][soʊ][də'rekt]

“	How	can	you	doubt	it	?	”	answered	Emmeline	,	greatly	embarrassed	by	so	direct
“	如何	能	你	怀疑	它	?	”	回答	艾米琳	,	非常	尴尬的	经过	所以	直接的

[ə; eɪ] ['kwestʃən] .

a	question	.
一个	问题	.

“你怎么能怀疑呢？”艾米琳回答道，被如此直接的问题弄得非常尴尬。

“ [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [kaɪnd] , [haʊ] ['eksələnt] [hiː; hi][ɪz] ” — [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

“	You	see	how	kind	,	how	excellent	he	is	”	—	and	to	avoid	her	mother's
“	你	看	如何	种类	,	如何	出色的	他	是	”	—	和	到	避免	她	母亲的

['æŋkʃəs] [geɪz] ,

anxious	gaze	,
焦虑的	目光	,

“你看他多么善良，多么优秀”——为了避开母亲焦虑的目光，

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [kə'res] [æn; ən][oʊld] ['puːdl] [ʌv; əv] - [ðæt] [hæd; həd] ['leɪtli]

she	stooped	down	to	caress	an	old	poodle	of	Fitzhenry's	that	had	lately
她	弯腰	向下	到	抚摸	一个	老的	贵宾犬	的	-	那	有	最近

[ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

established	himself	in	her	room	.
已确立的	他自己	在	她	房间	.

她弯下腰，抚摸着菲茨亨利家的一只老贵宾犬，这只狗最近在她房间里安了家。

“ [spiːk] , ['taibə] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] — ” [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][ə; eɪ][moʊst][kaɪnd]['mæstər] ?

“	Speak	,	Tiber	,	”	said	she	to	the	dog	—	”	Have	we	not	a	most	kind	master	?
“	说话	,	台伯河	,	”	说	她	到	这	狗	—	”	有	我们	不是	一个	最多	种类	掌握	?

“说吧，提伯，”她对狗说，“我们的主人是不是非常仁慈？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bensn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

”	There	was	a	pause	,	but	Mrs	.	Benson	returned	to	the	charge	.
”	那里	曾是	一个	暂停	,	但	太太	.	本森	返回	到	这	收费	.

“停顿了一下，但本森夫人又继续说道。”

“ [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [kwaɪt] ['fæʃnəbli] , [ɪn] ['seprət] [ə'pɑːrtmənts] .

“	I	find	you	live	quite	fashionably	,	in	separate	apartments	.
“	我	寻找	你	居住	相当	时尚地	,	在	分离	公寓	.

“我发现你们的生活方式很时尚，住在独立的公寓里。”

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] [nuː] ['fæŋgəld] ,

I	must	say	I	think	that	is	a	silly	new	fangled	,
我	必须	说	我	思考	那	是	一个	愚蠢的	新的	时髦的	,

我必须说，我认为这是一种愚蠢的新奇玩意儿。

[rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [aɪ][dəunt] [ə'pru:v] [ʌv; əv][æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ]['fænsi][ʌv; əv]
refinement **which** **I** **don't** **approve** **of** **at** **all** **,** **and** **I** **hope** **it** **is** **no** **fancy** **of**
精炼 哪个 我 不 批准 的 在 全部 , 和 我 希望 它 是 不 想要 的
[jɔ:rz] ?
yours **?**
你的 ?

我完全不赞同这种矫揉造作的做法，希望这也不是你的个人喜好吧?

" ['emili:n, -lain] ['kʌlərd] ['di:pli] . — " [lɔ:rd][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [hæd; həd][soʊ]
" **Emmeline** **coloured** **deeply** **.** **—** **"** **Lord** **Fitzhenry** **,** **"** **she** **replied** **,** **"** **had** **so**
" 艾米琳 有色 深 . — " 主 菲茨亨利 , " 她 回复 , " 有 所以
long128
long128
long128

艾米琳的脸涨得通红。"菲茨亨利勋爵，"她回答说，"已经很久了。"

[lɪvd] [ə'brɔ:d] , [wʌz; wəz][soʊ] [ju:st] [tu:; tə] ['fɔ:rən] ['kʌstəmz] ,
lived **abroad** **,** **was** **so** **used** **to** **foreign** **customs** **,**
居住地 国外 , 曾是 所以 用过的 到 外国的 海关 ,

由于长期居住在国外，已经习惯了外国的风俗习惯。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['wʌndər] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] . "
that **she** **did** **not** **wonder** **he** **liked** **to** **adopt** **them** **at** **home** **.** **"**
那 她 做过 不是 想知道 他 喜欢 到 采纳 他们 在 家 . "

她并不奇怪他喜欢把他们带回家收养。

" [bʌt; bət] , [lɔ:rd][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [ə'brɔ:d] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ? " [sed]
" **But** **,** **Lord** **Fitzhenry** **was** **not** **a** **married** **man** **abroad** **,** **I** **presume** **?** **"** **said**
" 但 , 主 菲茨亨利 曾是 不是 一个 已婚 男人 国外 , 我 怙 ? " 说
['mɪsɪz] . ['bensn] ,
Mrs **.** **Benson** **,**
太太 . 本森 ,

"但是，我想菲茨亨利勋爵在国外应该不是已婚人士吧？"本森太太说道。

['fɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [læf] .
forcing **a** **laugh** **.**
强制 一个 笑 .

强颜欢笑。

['emili:n, -lain] [fɔ:rst] [wʌn] [tu:] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər][lɪp] ['kwivəd] , [terz] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
Emmeline **forced** **one** **too** **,** **but** **her** **lip** **quivered** **,** **tears** **came** **into** **her** **eyes** **,**
艾米琳 强制 一 也 , 但 她 唇 颤抖 , 眼泪 来了 进入 她 眼睛 ,

艾米琳也强迫自己说了一句，但她的嘴唇颤抖着，眼泪涌上了眼眶。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [stu:p] [ænd; ənd][koʊks][ðə; ði][dɔ:g] .
and **again** **she** **was** **obliged** **to** **stoop** **and** **coax** **the** **dog** **.**
和 再次 她 曾是 有义务 到 哈腰 和 哄 这 狗 .

于是她又不得不弯下腰去哄那条狗。

" [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , ['emili:n, -lain] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bensn] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ,
" **By** **the** **bye** **,** **Emmeline** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Benson** **,** **after** **a** **moment's** **silence** **,**
" 经过 这 再见 , 艾米琳 , " 说 太太 . 本森 , 后 一个 瞬间 沉默 ,

"顺便问一下，艾米琳，"本森太太沉默片刻后说道。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][jʊr; jər][wɜ:rk] - [bɑ:ks] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [left] [ɪn] ['hɑ:li] - [stri:t] ;
" **I** **have** **brought** **you** **your** **work** **-** **box** **which** **you** **left** **in** **Harley** **-** **street** **;**
" 我 有 带来 你 你的 工作 - 盒子 哪个 你 左边 在 哈雷 - 街道 ;

"我已将你留在哈利街的工作箱带给你了；

[aɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:] ,
I **wonder** **you** **did** **not** **miss** **it** **,**
我 想知道 你 做过 不是 错过 它 ,

真奇怪你竟然没错过。

[fɔːr; fər][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [naʊ] ,

for	I	suppose	you	have	a	good	deal	of	time	to	yourself	now	,
为了	我	认为	你	有	一个	好的	交易	的	时间	到	你自己	现在	,

我想你现在应该有很多空闲时间吧。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [mɔːr] [əˈloʊn] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː ˈes] ? ”

and	are	more	alone	than	you	used	to	be	with	us	?	”
和	是	更多的	独自的	比	你	用过的	到	是	和	我们	?	”

你是否比以前和我们在一起时更感到孤独了?

“ [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] deal129

“	All	women	must	be	a	good	deal129
”	全部	女性	必须	是	一个	好的	deal129

“所有女性都必须是一笔划算的交易129

[əˈloʊn] [wen] [ðeɪ] [liːv] [hoʊm] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈemiliːn, -lain] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [ˈstedi] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz]

alone	when	they	leave	home	,	”	replied	Emmeline	,	with	as	steady	a	voice	as
独自的	什么时候	他们	离开	家	,	”	回复	艾米琳	,	和	作为	稳定的	一个	嗓音	作为

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kəˈmænd] ,

she	could	command	,
她	可以	命令	,

“他们离开家的时候都是独自一人,”艾米琳用她能做到的最平静的声音回答道。

— ” [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌəˈmjuːzmənts] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈdɪfrənt] , [pərˈtɪkjələrli]

—	”	for	the	occupations	and	amusements	of	men	are	so	different	,	particularly
—	”	为了	这	职业	和	娱乐	的	男人	是	所以	不同的	,	特别

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] . ”

in	the	country	.	”
在	这	国家	.	”

“因为人们的职业和娱乐方式千差万别，尤其是在农村地区。”

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtʃiːfli] [baɪ] [jɔːrˈself] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbensn] , [ˈheɪstɪli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ]

“	Then	you	are	chiefly	by	yourself	,	”	said	Mrs	.	Benson	,	hastily	,	as	if	catching
”	然后	你	是	主要	经过	你自己	,	”	说	太太	.	本森	,	草草	,	作为	如果	捕捉

[æt; ət][ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] ,

at	the	confession	,
在	这	忏悔	,

“那么你基本上就是一个人了,”本森太太急忙说道，仿佛抓住了对方的坦白。

[æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər] .

as	something	she	was	seeking	for	.
作为	某物	她	曾是	寻求	为了	.

这是她一直在寻找的东西。

“ [oʊ] [dɪr] [noʊ] , [aɪ][goʊ] [aʊt] [ˈraɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈnɪrli] [ˈevri] [deɪ] . ”

“	Oh	dear	no	,	I	go	out	riding	with	some	of	the	gentlemen	nearly	every	day	.	”
”	哦	亲爱的	不	,	我	去	出去	骑术	和	一些	的	这	先生们	几乎	每一个	天	.	”

“哦，天哪，不，我几乎每天都和一些先生一起骑马出去。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ][duː] , [duː][juː; jʊ] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbensn] ; “ [ænd; ənd] [lɔːrd] [fɪtsˈhɛnɝi, fɪtsˈhɛnri] , [dʌz]

“	Oh	,	you	do	,	do	you	?	”	said	Mrs	.	Benson	;	“	and	Lord	Fitzhenry	,	does
”	哦	,	你	做	,	做	你	?	”	说	太太	.	本森	;	“	和	主	菲茨亨利	,	做

[hiː; hi][goʊ] [tuː] ? ”

he	go	too	?	”
他	去	也	?	”

“哦，你们去啊？”本森太太说，“菲茨亨利勋爵也去吗？”

“ [jes] , [ˈdʒen(ə)rəli] . ”

“	Yes	,	generally	.	”
”	是的	,	一般来说	.	”

“是的，通常如此。”

“ [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bensn] ['ræðər] ['veɪkəntli] ,

“	I	thought	he	had	not	,	”	said	Mrs	.	Benson	rather	vacantly	,
“	我	想法	他	有	不是	,	”	说	太太	.	本森	相当	空洞地	,

“我以为他没有，”本森太太茫然地说。

[ænd; ənd] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [ˌruːmə'neɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] . -

and	appearing	to	be	engaged	in	some	ruminations	of	her	own	.	130
和	出现	到	是	已订婚的	在	一些	沉思	的	她	自己的	.	-

她似乎在沉思着什么。130

['emiliːn, -lain] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊmənteri] [pɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [nuː]

Emmeline	took	advantage	of	the	momentary	pause	that	followed	,	to	start	a	new
艾米琳	采取	优势	的	这	瞬间	暂停	那	随后	,	到	开始	一个	新的

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

subject	of	conversation	.
主题	的	对话	.

艾米琳利用随后的短暂沉默，开启了一个新的谈话话题。

[ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] ,

She	trusted	,
她	可信	,

她信任，

[ðæt] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sɔː] [haʊ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt] [lɔːrd]

that	when	her	mother	saw	how	perfectly	good	humoured	and	indulgent	Lord
那	什么时候	她	母亲	锯	如何	完美	好的	幽默	和	放纵的	主

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

Fitzhenry	was	to	her	;
菲茨亨利	曾是	到	她	;

当她母亲看到菲茨亨利勋爵对她是多么和蔼可亲、宽容大度时；

[ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪstrəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɪstrəs]

in	all	things	allowing	her	to	be	her	own	mistress	,	as	well	as	mistress
在	全部	事物	允许	她	到	是	她	自己的	情妇	,	作为	出色地	作为	情妇

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

of	his	house	,
的	他的	房子	,

在所有事情上，她都允许自己做主，同时也是他家的女主人。

[ðæt] [ðə; ði] [dauts] [ænd; ənd] [səs'piʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

that	the	doubts	and	suspicions	which	she	saw	had	been	raised	in	her	mind	,
那	这	疑虑	和	怀疑	哪个	她	锯	有	到过	提高	在	她	头脑	,

她所看到的那些疑虑和猜忌，都在她心中滋生。

['iːðər] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɑːbzɜ-'veɪʃənz] , [ɔːr][hɜːr; hər] ['meɪdz] ['gɒsɪp] [rɪ'pɔːrts] , [wʊd] [səb'saɪd] .

either	by	her	own	observations	,	or	her	maid's	gossipping	reports	,	would	subside	.
任何一个	经过	她	自己的	观察	,	或者	她	女佣	八卦	报告	,	会	塌陷	.

无论是她自己的观察，还是女佣的闲言碎语，都会平息下来。

[fɔːr; fər] , [æz; əz]['emiliːn, -lain] [sə'spektɪd] , [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] , [ɪn][fækt] ,

For	,	as	Emmeline	suspected	,	this	conversation	had	,	in	fact	,
为了	,	作为	艾米琳	怀疑	,	这	对话	有	,	在	事实	,

正如艾米琳所怀疑的那样，这次谈话实际上.....

[bɪn] [brɔːt] [ɑːn][baɪ][sʌm; səm] ['stɔːriz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['bensn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːrd] .

been	brought	on	by	some	stories	which	Mrs	.	Benson	had	already	heard	.
到过	带来	在	经过	一些	故事	哪个	太太	.	本森	有	已经	听到	.

这是由本森太太之前听过的一些故事引起的。

[hɜːr; hər] [meɪd] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][oʊld] [ə'kweɪntəns] ;

Her	maid	and	Emmeline's	were	old	acquaintance	;
她	女佣	和	-	是	老的	熟人	;

她的女仆和艾米琳的女仆是老相识；

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [ɔ:r] ['mɪstrəs] [kæn; kən] [help] ['tɔ:kɪŋ] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['neɪbɚz] [ə'ferz] ?

and	what	maid	or	mistress	can	help	talking	over	her	neighbour's	affairs	?
和	什么	女佣	或者	情妇	能	帮助	说	超过	她	邻居	事务	?

哪个女佣或女主人会帮着邻居打听私事呢?

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['mɪsɪz] . -

The	truth	was	,	that	Mrs	.	131
这	真相	曾是	,	那	太太	.	-

事实是，131夫人

[braʊn] , [ðə; ði] [oʊld] ['haʊski:pər] , [ænd; ənd] ['su:zn] , - [meɪd] , ([naʊ] [prə'moʊtɪd] [tu:; tə]

Brown	,	the	old	housekeeper	,	and	Susan	,	Emmeline's	maid	,	(	now	promoted	to
棕色的	,	这	老的	管家	,	和	苏珊	,	-	女佣	,	(	现在	推广	到

['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,) [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['kwɑ:rəld] ;

Mrs	.	Jenkins	,	)	had	already	quarrelled	;
太太	.	詹金斯	,	)	有	已经	争吵	;

老管家布朗和艾米琳的女佣苏珊（现已升任詹金斯太太）已经吵过架了；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lætər] [su:n] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θroʊ] [aʊt] [hɪnts] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,

for	the	latter	soon	began	to	throw	out	hints	,	which	Mrs	.	Brown	,
为了	这	后者	很快	开始	到	扔	出去	提示	,	哪个	太太	.	棕色的	,

因为后者很快就开始暗示，布朗夫人，

['θɪŋkɪŋ] [hɜ:r'self] [baʊnd] [tu:; tə] [stænd] [ʌp] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['mæstər] , [ri'zentid] ['vaɪələntli] ;

thinking	herself	bound	to	stand	up	for	her	master	,	resented	violently	;
思维	她自己	边界	到	站立	向上	为了	她	掌握	,	怨恨	暴力	;

她认为自己有义务维护主人，因此遭到强烈憎恨；

[soʊ] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['bensn] [ə'raɪvd] , ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [braʊn]

so	that	by	the	time	Mrs	.	Benson	arrived	,	Mrs	.	Jenkins	and	Mrs	.	Brown
所以	那	经过	这	时间	太太	.	本森	到达的	,	太太	.	詹金斯	和	太太	.	棕色的

[wɜ:r; wər] ['oʊpən] ['enəmi] ;

were	open	enemies	;
是	打开	敌人	;

因此，当本森太太到达时，詹金斯太太和布朗太太已经公开敌对了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [si'kjuəɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [saɪd] [hɜ:r; hər] [oʊld] [kəm'pænjən]

and	the	former	lost	no	time	in	securing	on	her	side	her	old	companion
和	这	以前的	丢失的	不	时间	在	确保	在	她	边	她	老的	伴侣

['wɔrən] — ['mɪsɪz] . ['bɛnsənz] [meɪd] .

Warren	—	Mrs	.	Benson's	maid	.
沃伦	—	太太	.	本森	女佣	.

前者迅速拉拢了她的老朋友沃伦——本森太太的女仆——站在她这边。

[æz; əz] [su:n] , ['ðerfɔ:r] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['swɑ:loʊd] [ðer; ðər] [ti:] ,

As	soon	,	therefore	,	as	they	had	swallowed	their	tea	,
作为	很快	,	所以	,	作为	他们	有	吞咽	他们的	茶	,

因此，他们刚喝完茶，

[æt; ət] [wɪtʃ] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['serəmoʊni] ['mɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd] [prɪ'zaɪdɪd] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði]

at	which	solemn	and	important	ceremony	Mrs	.	Brown	had	presided	in	all	the
在	哪个	庄严	和	重要的	仪式	太太	.	棕色的	有	主持	在	全部	这

[pɑ:mp] [ʌv; əv] ['haʊski:pər] [sə'vɪlәti] ,

pomp	of	housekeeper	civility	,
盛大场面	的	管家	礼貌	,

在这场庄严而重要的仪式上，布朗夫人以管家应有的礼仪主持了一切。

[ðə; ði] [tu:] [frendz] [rɪ'taɪərd] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['bɛnsənz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] arranged132

the	two	friends	retired	;	and	while	Mrs	.	Benson's	clothes	were	arranged132
这	二	朋友们	退休	;	和	尽管	太太	.	本森	衣服	是	arranged132

两位朋友退下了；趁着本森太太的衣服被整理好的时候，132

[ɪn][ðə; ði] [drɔːrz] [baɪ][ðə; ði][meɪd] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [wɪð; wɪθ]['meni] [ə; eɪ] [saɪ] ['oʊvər] [pʊr] [mɪs]

in	the	drawers	by	the	maid	,	Jenkins	,	with	many	a	sigh	over	poor	Miss
在	这	抽屉	经过	这	女佣	,	詹金斯	,	和	许多	一个	叹	超过	贫穷的	错过

['emiliːn, -lain] ,

Emmeline	,
艾米琳	,

在女仆詹金斯的抽屉里，她常常为可怜的艾米琳小姐叹息。

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] ,

and	many	an	exaggeration	,
和	许多	一个	夸张	,

而且有很多夸张的成分，

[geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri]

gave	an	account	of	the	dreadful	way	in	which	Lord	and	Lady	Fitzhenry
给予	一个	帐户	的	这	可怕	方式	在	哪个	主	和	女士	菲茨亨利

[lɪvd] [tə'geðər] ,

lived	together	,
居住地	一起	,

详细描述了菲茨亨利勋爵和夫人可怕的共同生活方式。

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ][lɔː(r)dz] ['ʃeɪmfl] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	of	my	Lord's	shameful	neglect	of	her	.
和	的	我的	主场	可耻	忽视	的	她	.

以及我的主对她的可耻忽视。

“ [ɪn] [ʃɔːrt] , ” [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] , “ [θɪŋz] [ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] ,

“	In	short	,	”	she	ended	with	saying	,	“	things	are	come	to	such	a	pitch	,
“	在	短的	,	”	她	结束	和	说	,	“	事物	是	来	到	这样的	一个	沥青	,

“总之，”她最后说道，“事情已经发展到如此地步，

[ðæt] ['mɪsɪz] . [braʊn] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [skers] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz]

that	Mrs	.	Brown	and	I	are	scarce	on	speaking	terms	,	and	I	am	,	as
那	太太	.	棕色的	和	我	是	稀少	在	请讲	条款	,	和	我	是	,	作为

[juː; jʊ] [siː] ,

you	see	,
你	看	,

布朗太太和我几乎不说话，而且，正如你所看到的，

['veri] ['dɪstənt] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['renldz] .

very	distant	even	with	Mr	.	Reynolds	.
非常	遥远	甚至	和	先生	.	雷诺兹	.

即使和雷诺兹先生关系也很疏远。

['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [dʌz] [siː] , [ɪk'sept] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] - [siː] ,

People	must	see	what	they	does	see	,	except	those	people	who	wo'nt	see	,
人们	必须	看	什么	他们	做	看	,	除了	那些	人们	WHO	-	看	,

人们必须看到他们所看到的东西，除了那些不愿看到的人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][wʌn] [θɪŋ] — [wɪtʃ] [ɪz] ,

and	I	am	quite	resolved	on	one	thing	—	which	is	,
和	我	是	相当	已解决	在	一	事物	—	哪个	是	,

我非常坚定地认为——那就是

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['ʌpɪʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][bəuθ][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [braʊn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['renldz]

to	be	as	uppish	as	possible	both	with	Mrs	.	Brown	and	Mr	.	Reynolds
到	是	作为	傲	作为	可能的	两个都	和	太太	.	棕色的	和	先生	.	雷诺兹

[tɪl] [aɪ] [siː] [maɪ][lɔːrd] [bɪ'heɪv] ['betər] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi] .

till	I	see	my	lord	behave	better	to	my	lady	.
直到	我	看	我的	主	表现	更好的	到	我的	女士	.

我要尽可能地对布朗夫人和雷诺兹先生摆出一副傲慢无礼的样子，直到我看到我的老爷对我的夫人举止得体为止。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , help133

I	am	but	a	servant	,	certainly	;	but	I	can't	for	all	that	,	help133
我	是	但	一个	仆人	,	当然	;	但	我	不能	为了	全部	那	,	help133

我不过是个仆人，没错；但即便如此，我也帮不上忙。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn] . ”

thinking	it	a	very	strange	thing	the	way	they	go	on	.	”
思维	它	一个	非常	奇怪的	事物	这	方式	他们	去	在	.	”

我觉得他们这样做很奇怪。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] ['mɪsɪz] . [braʊn] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ? ” [in'kwaiəd] [hɜːr; hər] ['ɔːdɪtər] .

“	And	what	does	Mrs	.	Brown	say	to	this	?	”	enquired	her	auditor	.
“	和	什么	做	太太	.	棕色的	说	到	这	?	”	询问	她	审计员	.

“布朗夫人对此有何看法？”审计员问道。

“ [oʊ] [ʃiː; ʃi] [sez] , [fər'suːθ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][maɪ] ['vʌlgər] ['nəʊʃnz] ,

“	Oh	she	says	,	forsooth	,	that	it	is	all	my	vulgar	notions	,
“	哦	她	说道	,	真的	,	那	它	是	全部	我的	庸俗	概念	,

“哦，她竟然说，这一切都是我那些庸俗的想法。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [juːst] [tuː; tə]['kwɑːləti] . ”

and	because	I	have	not	been	used	to	quality	.	”
和	因为	我	有	不是	到过	用过的	到	质量	.	”

因为我以前没享受过高质量的产品。

“ ['kwɑːləti] , [ɪn'diːd] ! ” ['ekəud] [hɜːr; hər] [frend] .

“	Quality	,	indeed	!	”	echoed	her	friend	.
“	质量	,	的确	!	”	回声	她	朋友	.

“质量确实不错！”她的朋友附和道。

“ [faɪn] ['ɛrz] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] .

“	Fine	airs	,	upon	my	word	.
“	美好的	播出	,	之上	我的	单词	.

“空气清新，我发誓。”

[mɪs] ['emiliːn, -lain][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [lɔːrd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ['eni] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [aɪ]

Miss	Emmeline	was	as	good	as	Lord	Fitzhenry	any	day	in	the	year	,	I
错过	艾米琳	曾是	作为	好的	作为	主	菲茨亨利	任何	天	在	这	年	,	我

[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

am	sure	.
是	当然	.

我确信，埃米琳小姐的才能丝毫不逊于菲茨亨利勋爵。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði]

I	should	like	to	know	who	had	the	most	money	,	and	the	best	of	the
我	应该	喜欢	到	知道	WHO	有	这	最多	钱	,	和	这	最好的	的	这

['bɑːrgən] ?

bargain	?
便宜货	?

我想知道谁的钱最多，以及谁买到了最划算的商品？

[pʊr] [θɪŋ] !

Poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['wɔrən] ?

she	is	much	changed	;	and	when	she	said	to	me	,	'	How	do	you	do	,	Warren	?
她	是	很多	已更改	;	和	什么时候	她	说	到	我	,	-	如何	做	你	做	,	沃伦	?

她变化很大；当她对我说：“你好，沃伦？”

- [aɪ][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][lɔːrd]

'	I	could	plainly	see	that	all	was	not	right	between	her	and	Lord
-	我	可以	显然	看	那	全部	曾是	不是	正确的	之间	她	和	主

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] .

Fitzhenry	.
菲茨亨利	.

“我清楚地看出她和菲茨亨利勋爵之间出了问题。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [mætʃ] . ” -

You	know	I	was	always	against	the	match	.	”	134
你	知道	我	曾是	总是	反对	这	匹配	.	”	-

你知道我一直反对这场比赛。”134

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [hɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [braʊn] ,

The	conversation	was	here	interrupted	by	the	entrance	of	Mrs	.	Brown	,
这	对话	曾是	这里	中断	经过	这	入口	的	太太	.	棕色的	,

谈话间，布朗太太的到来打断了他们的对话。

[huː] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] ['eni] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

who	came	to	enquire	whether	any	thing	was	wanted	in	the	rooms	.
WHO	来了	到	查询	无论	任何	事物	曾是	通缉	在	这	房间	.

他们前来询问房间里是否需要什么东西。

“ ['nʌθɪŋ] [mæm, mɑːm, məm] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['wɔrən] ['draɪli] ,

“	Nothing	ma'am	,	thank	you	,	”	said	Warren	dryly	,
“	没有什么	女士	,	感谢	你	,	”	说	沃伦	干巴巴地	,

“没什么，夫人，谢谢。”沃伦冷冷地说。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [θroʊ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [sed] [ʃiː; ʃi]

endeavouring	to	throw	into	her	manner	that	dignity	which	Jenkins	said	she
努力	到	扔	进入	她	方式	那	尊严	哪个	詹金斯	说	她

[wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [tɪl] [lɔːrd] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['hʌzbənd] ,

was	determined	to	keep	up	till	Lord	Fitzhenry	was	a	better	husband	,
曾是	决定	到	保持	向上	直到	主	菲茨亨利	曾是	一个	更好的	丈夫	,

她努力在举止中展现出那种尊严，詹金斯说她决心保持这种尊严，直到菲茨亨利勋爵找到一个更好的丈夫为止。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['wɔrən] , [æz; əz][hɜːr; hər][swɔːrn]['ælaɪ] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][ə'dɑːpt]['ɔːlsoʊ] .

and	which	Warren	,	as	her	sworn	ally	,	thought	it	right	to	adopt	also	.
和	哪个	沃伦	,	作为	她	宣誓	盟友	,	想法	它	正确的	到	采纳	还	.

而作为她坚定盟友的沃伦也认为应该采纳这一观点。

[ænd; ənd] [ðen] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzɪli] ['ɑːkjupaɪd] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [braʊn]

And	then	pretending	to	be	busily	occupied	,	she	took	no	notice	of	Mrs	.	Brown
和	然后	假装	到	是	忙碌地	占领	,	她	采取	不	注意	的	太太	.	棕色的

.

:
.

然后她假装很忙，对布朗太太视而不见。

['wɔrənz] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðeɪ]

Warren's	behaviour	was	so	different	from	what	it	had	been	when	they
沃伦的	行为	曾是	所以	不同的	从	什么	它	有	到过	什么时候	他们

[hæd; həd]['pɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] ,

had	parted	at	the	tea	table	,
有	分手了	在	这	茶	桌子	,

沃伦的行为与他们在茶桌旁分别时截然不同。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['haʊskiːpər] [gest] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [huːz] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]

that	the	consequential	housekeeper	guessed	directly	to	whose	influence	the
那	这	后果	管家	猜对了	直接地	到	谁	影响	这

[tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] .

change	was	owing	.
改变	曾是	欠款	.

那位颇具影响力的管家直接猜到了这一变化是由于谁的影响。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] ['setlɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːl] that135

She	said	nothing	;	but	settling	the	shawl	that135
她	说	没有什么	;	但	安顿	这	披肩	that135

她什么也没说；只是整理了一下披肩。135

[wʌz; wəz] [pɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [æn; ən]['æŋgri] [glæns] [æt; ət]

was	pinned	on	her	shoulders	,	and	casting	an	angry	glance	at
曾是	已置顶	在	她	肩膀	,	和	铸件	一个	生气的	瞥一眼	在

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

Jenkins	,
詹金斯	,

被压在她肩上，她愤怒地瞪了詹金斯一眼，

[ʃiː; ʃi] ['bʌsld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [tuː; tə] [ə'tend]

she	bustled	out	of	the	room	,	saying	,	she	would	send	the	housemaid	to	attend
她	熙熙攘攘	出去	的	这	房间	,	说	,	她	会	发送	这	保姆	到	出席

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

upon	them	;
之上	他们	;

她匆匆走出房间，说道，她会派女佣去招待他们；

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒd] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [frendz] .

and	resolving	to	be	revenged	on	the	two	friends	.
和	解决	到	是	复仇	在	这	二	朋友们	.

并决心向这两个朋友复仇。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'frʌntɪd] ['mɪsɪz] . [braʊn] ['faɪnli] , ” [sed] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

“	You	have	affronted	Mrs	.	Brown	finely	,	”	said	Jenkins	,	as	soon	as	she
“	你	有	受辱	太太	.	棕色的	精细地	,	”	说	詹金斯	,	作为	很快	作为	她

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

“你真是彻底冒犯了布朗太太，”詹金斯说完这句话后立刻说道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] ; “ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv]

with	somewhat	of	a	jirk	,	closed	the	door	after	her	;	“	but	I	am	glad	of
和	有些	的	一个	-	,	关闭	这	门	后	她	;	“	但	我	是	高兴的	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她走后，他有些用力地关上了门；“但我很高兴，

[fɔːr; fər] ['riːəli] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [mend] ['mætərz] ,

for	really	that	is	the	only	way	to	mend	matters	,
为了	真的	那	是	这	仅有的	方式	到	修补	事情	,

因为那才是解决问题的唯一办法。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə][maɪ]['leɪdi] , [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

and	I	feel	it	my	duty	to	my	lady	,	to	quarrel	in	a	manner	with	Mrs	.
和	我	感觉	它	我的	责任	到	我的	女士	,	到	争吵	在	一个	方式	和	太太	.

[braʊn] ,

Brown	,
棕色的	,

我觉得我有义务以某种方式与布朗太太争论，以示对夫人的尊重。

[ðoʊ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] [kən'sɜːrnd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

though	,	as	far	as	I	am	myself	concerned	,	I	am	,	as	you	know	,
尽管	,	作为	远的	作为	我	是	我	担心的	,	我	是	,	作为	你	知道	,

不过，就我个人而言，正如你所知，我是.....

[ðə; ði][moʊst] [gʊd] - [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] [ænd; ənd]

the	most	good	naturedest	of	people	,	and	willing	to	live	in	peace	and
这	最多	好的	-	的	人们	,	和	愿意的	到	居住	在	和平	和

['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] . ”

harmony	with	every	one	.	”
和谐	和	每一个	一	.	”

他们心地善良，乐于与所有人和平共处。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['wɔrən] ; -

“	That	you	are	,	”	replied	Mrs	.	Warren	;	136
“	那	你	是	,	”	回复	太太	.	沃伦	;	-

“的确如此，”沃伦夫人回答道；136

[fɔːr; fər] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ['pɑːləsi][tuː; tə] [fər'get] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

for	,	at	that	moment	,	she	thought	it	good	policy	to	forget	,	as	well	as
为了	,	在	那	片刻	,	她	想法	它	好的	政策	到	忘记	,	作为	出色地	作为

['mɪsɪz]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][dɪd] ,

Mrs	Jenkins	did	,
太太	詹金斯	做过	,

因为在那一刻，她认为忘记才是明智之举，詹金斯太太也是如此。

[ðə; ði] ['meni] ['regjələr] [pɪtʃt] ['bætlz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] , [wen] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l]

the	many	regular	pitched	battles	they	had	fought	,	when	the	latter	was	simple
这	许多	常规的	投球	战斗	他们	有	战斗	,	什么时候	这	后者	曾是	简单的

['suːzn] ,

Susan	,
苏珊	,

他们之间曾发生过许多次激烈的战斗，当时后者还只是苏珊。

[ænd; ənd] ['nɑːmɪnəli] ['ʌndər] ['wɔrənz] [kən'troʊl] .

and	nominally	under	Warren's	controul	.
和	名义上	在下面	沃伦的	控制	.

名义上受沃伦控制。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn]

The	result	of	this	conversation	was	a	mysterious	and	sorrowful	expression	on
这	结果	的	这	对话	曾是	一个	神秘	和	悲伤	表达	在

['wɔrənz] ['kaʊntənəns] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'tendid] [hɜːr; hər]['leɪdi] ,

Warren's	countenance	when	she	attended	her	lady	,
沃伦的	面容	什么时候	她	参加	她	女士	,

这次谈话的结果是，当沃伦侍奉她的夫人时，她的脸上露出了神秘而悲伤的表情。

['mɪsɪz] . ['bensn] , [æt; ət][bed] - [taɪm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəntli] ['meləŋkɑːli] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs]

Mrs	.	Benson	,	at	bed	-	time	;	and	a	significantly	melancholy	tone	of	voice
太太	.	本森	,	在	床	-	时间	;	和	一个	显著地	忧郁	语气	的	嗓音

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

when	she	said	,
什么时候	她	说	,

本森太太在睡前；而且她说这话时语气明显忧郁：

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][faɪnd] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ['prɪti] [wel] , [mæm, mɑːm, məm] ? ”

“	I	hope	you	find	Lady	Fitzhenry	pretty	well	,	ma'am	?	”
“	我	希望	你	寻找	女士	菲茨亨利	漂亮的	出色地	,	女士	?	”

“夫人，希望您觉得菲茨亨利夫人一切都好？”

“ [kwaɪt] [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bensn] .
“ Quite well , ” said Mrs . Benson .
“ 相当 出色地 , ” 说 太太 . 本森 .

“很好，”本森太太说。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
“ She has not been ill that I know of .
“ 她 有 不是 到过 患病的 那 我 知道 的 .

据我所知，她没有生过病。

['suːzn] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'wel] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ? ”
Susan does not say she has been unwell , does she ? ”
苏珊 做 不是 说 她 有 到过 不适 , 做 她 ? ”

苏珊没说她身体不舒服，对吧?

“ [oʊ] [noʊ] ; ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [sez] [hɜːr; hər] -
“ Oh no ; Mrs . Jenkins says her ladyship's137
“ 哦 不 ; 太太 . 詹金斯 说道 她 -

“哦，不；詹金斯夫人说她夫人的137

[helθ] [ɪz] ['wʌndərfəli] [gʊd] , [kən'sɪdərɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɔrən] .
health is wonderfully good , considering , ” replied Warren .
健康 是 太棒了 好的 , 考虑 , ” 回复 沃伦 .

“考虑到种种因素，你的健康状况真是太好了，”沃伦回答说。

“ [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bensn] , ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər]
“ Considering what ? ” said Mrs . Benson , turning quickly round , and looking her
“ 考虑 什么 ? ” 说 太太 . 本森 , 转弯 迅速地 圆形的 , 和 寻找 她
[ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] ,
in the face ,
在 这 脸 ,

“考虑什么？”本森太太说着，猛地转过身，直视着她的脸。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] ? ”
“ What do you mean by considering ? ”
“ 什么 做 你 意思是 经过 考虑 ? ”

“你说的考虑是什么意思？”

“ [aɪ] [miːn] ?
“ I mean ?
“ 我 意思是 ?

“我是说?

[dɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [miːn] ['eni] [θɪŋ] ? ”
dear me , how should I mean any thing ? ”
亲爱的 我 , 如何 应该 我 意思是 任何 事物 ? ”

天哪，我该怎么表达我的意思呢?

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [miːn] ['sʌmθɪŋ] ;
“ Why , you speak as if you did mean something ;
“ 为什么 , 你 说话 作为 如果 你 做过 意思是 某物 ;

“为什么，你说话好像真的有话要说似的；

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] - [helθ] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː]
and I desire if you know any thing about Emmeline's health , that you will tell me
和 我 欲望 如果 你 知道 任何 事物 关于 - 健康 , 那 你 将要 告诉 我
. ”
: ”
. ”

如果你了解艾米琳的健康状况，请务必告诉我。

“ [lɑː] , [mæm, mɑːm, məm] !
“ La , ma'am !
“ 拉 , 女士 !

“啦，女士！”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['emiliːn, -lain][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ,
there is nothing the matter with Miss Emmeline as I know of ,
那里 是 没有什么 这 事情 和 错过 艾米琳 作为 我 知道 的 ,

据我所知，艾米琳小姐没有任何问题。

['oʊnli][aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['laɪvli] - [laɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
only I thought perhaps she might not be so lively - like as she used to be ,
仅有的 我 想法 也许 她 可能 不是 是 所以 热闹 - 喜欢 作为 她 用过的 到 是 ,

我只是觉得她或许不像以前那么活泼了。

['lɪvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] . ”
living so much alone . ”
活的 所以 很多 独自的 . ”

“经常一个人生活。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə'loʊn] ?
“ What do you mean by alone ?
“ 什么 做 你 意思是 经过 独自的 ?

“你说的‘独自一人’是什么意思？”

[aɪ] [sə'poʊz] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] are138
I suppose Lord and Lady Fitzhenry are138
我 认为 主 和 女士 菲茨亨利 are138

我想菲茨亨利勋爵和夫人是138

[æz; əz] [mʌtʃ] [tə'geðər] [æz; əz] ['ʌðər] ['mærid] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ?
as much together as other married people are ?
作为 很多 一起 作为 其他 已婚 人们 是 ?

像其他已婚夫妇一样亲密吗?

[aɪ][dəunt][ɪk'spekt][hiː; hi][sɪts] [ɔːl] [deɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
I don't expect he sits all day at home with her ,
我 不 预计 他 坐着 全部 天 在 家 和 她 ,

我不认为他会整天待在家里陪她。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['bensn] [dʌz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
any more than Mr . Benson does with me . ”
任何 更多的 比 先生 . 本森 做 和 我 . ”

就像本森先生对我一样。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['mæstər] , ” [sed]
“ I believe you will find it is very different from you and my master , ” said
“ 我 相信 你 将要 寻找 它 是 非常 不同的 从 你 和 我的 掌握 , ” 说
['wɔrən] ,
Warren ,
沃伦 ,

“我相信你会发现它与你和我主人的情况非常不同，”沃伦说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [saɪ] .
with a significant sigh .
和 一个 重要的 叹 .

他长叹一声。

“ [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bensn] , [ə'lɑːrmd] .
“ What can you mean by all this ? ” said Mrs . Benson , alarmed .
“ 什么 能 你 意思是 经过 全部 这 ? ” 说 太太 . 本森 , 惊慌 .

“你这话是什么意思？”本森太太惊恐地问道。

“ [waɪ] , [aɪ] [miːn] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðæt] [mɪs] ['emiliːn, -lain] , (['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [ðæt] [ɪz]
“ Why , I mean , ma'am , that Miss Emmeline , (Lady Fitzhenry , that is
“ 为什么 , 我 意思是 , 女士 , 那 错过 艾米琳 , (女士 菲茨亨利 , 那 是
[tuː; tə] [seɪ] ,) [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'loʊn] . ”
to say ,) is always alone . ”
到 说 ,) 是 总是 独自的 . ”

“我的意思是，夫人，那位艾米琳小姐（也就是菲茨亨利夫人）总是孤身一人。”

“ ['ɔːlweɪz] [ə'loʊn] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['bensn] ;
“ Always alone ? ” repeated Mrs . Benson ;
“ 总是 独自的 ? ” 重复 太太 . 本森 ;

“总是孤身一人吗？”本森太太重复道；

“ ['riːəli] ['wɔrən] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]
“ really Warren I don't know what you would be at — and I don't believe you
“ 真的 沃伦 我 不 知道 什么 你 会 是 在 — 和 我 不 相信 你
[noʊ] [jɔːr'self] . ”
know yourself . ”
知道 你自己 . ”

“沃伦，说真的，我不知道你会怎么做——而且我认为你自己也不清楚。”

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] ['wɔrən] , ['braɪdlɪŋ] [ʌp] ; “ [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [noʊ]
“ Yes , ma'am , ” said Warren , bridling up ; “ and I only say what I know
“ 是的 , 女士 , ” 说 沃伦 , 缰绳 向上 ; “ 和 我 仅有的 说 什么 我 知道
[tuː; tə][biː; bi] [truː] .
to be true .
到 是 真的 .

“是的，夫人，”沃伦有些恼火地说；“我只说我知道是真的事。”

[lɔːrd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [sliːps] [ɪn][hɪz; ɪz] own139
Lord Fitzhenry sleeps in his own139
主 菲茨亨利 睡觉 在 他的 own139

菲茨亨利勋爵睡在他自己的139

[ruːm] [ə'loʊn] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [sɪts] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ə'loʊn] [ɔːl] [deɪ] ;
room alone all night , and Lady Fitzhenry sits in her room alone all day ;
房间 独自的 全部 夜晚 , 和 女士 菲茨亨利 坐着 在 她 房间 独自的 全部 天 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她整夜独自待在房间里，菲茨亨利夫人也整天独自待在房间里；而且，

[ɪf] [ðæt] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mærid] [per] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['mærid] [per] [ɪz] . ”
if that is living like a married pair , I don't know what a married pair is . ”
如果 那 是 活的 喜欢 一个 已婚 一对 , 我 不 知道 什么 一个 已婚 一对 是 . ”

如果这就是夫妻般的生活，那我真不知道什么才算是夫妻了。

“ [huː] [telz] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ['nɑːnsens] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bensn] , ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [jet] ['wɪʃɪŋ]
“ Who tells you all this nonsense ? ” said Mrs . Benson , angrily , and yet wishing
“ WHO 讲述 你 全部 这 废话 ? ” 说 太太 . 本森 , 愤怒地 , 和 然而 祝
[tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .
to hear more .
到 听到 更多的 .

“是谁跟你说的这些胡话？”本森太太生气地说，但同时又很想听更多。

“ [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['dʒɛnkənz, 'dʒɛnkɪnz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [mæm, mɑːm, məm] .
“ Why , Mrs . Jenkins , to be sure , ma'am .
“ 为什么 , 太太 . 詹金斯 , 到 是 当然 , 女士 .

“当然，詹金斯夫人，女士。”

[ʃiː; ʃi] [sez] ,
She says ,
她 说道 ,

她说，

[ðæt] [maɪ][lɔːrd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪdi][ɑːn][ðer; ðər] ['veri] ['wedɪŋ] - [deɪ] — [fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
that my lord quarrelled with my lady on their very wedding - day — for that she
那 我的 主 争吵 和 我的 女士 在 他们的 非常 婚礼 - 天 — 为了 那 她
[hɜːr'self] [hɜːrd] [haɪ] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɔːz] [ʃʌt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] - [laɪk] —
herself heard high words between them and doors shut in a passion - like —
她自己 听到 高的 字 之间 他们 和 门 关闭 在 一个 热情 - 喜欢 —
[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ðæt] ['terəb(ə)l] [siːn] — [wɪtʃ] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][kæn; kən] [swer] [tuː; tə] — [ðeɪ]
and ever since that terrible scene — which Jenkins can swear to — they
和 曾经 自从 那 糟糕的 场景 — 哪个 詹金斯 能 发誓 到 — 他们
[hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [weɪ] .
have continued to live in this strange way .
有 持续 到 居住 在 这 奇怪的 方式 .

我的丈夫和夫人在他们的婚礼当天就吵架了——因为她亲耳听到他们之间有激烈的争吵，门也像被关上了一样——自从那可怕的一幕发生后——詹金斯可以发誓——他们就一直以这种奇怪的方式生活着。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][aɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn][soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ə; eɪ]
I don't think if I was Mrs . Jenkins I would remain in so unpleasant a
我 不 思考 如果 我 曾是 太太 . 詹金斯 我 会 保持 在 所以 令人不快的 一个
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

我想，如果我是詹金斯太太，我不会继续待在这样一个令人不快的家庭里。

[ɔːl'ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ɔːl][ɪz][ɪn] ['veri] [haɪ] [staɪl] , and140
although to be sure all is in very high style , and140
虽然 到 是 当然 全部 是 在 非常 高的 风格 , and140

虽然一切都非常考究，而且140

[ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['meni] ['leɪdiz] - ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the housekeeper's room as good as many ladies ' drawing - rooms , with a
这 管家的 房间 作为 好的 作为 许多 女士们 - 绘画 - 房间 , 和 一个
[naɪs] ['tɜːrki] ['kɑːrpɪt] ;
nice Turkey carpet ;
好的 火鸡 地毯 ;

管家的房间堪比许多女士的客厅，铺着漂亮的土耳其地毯；

[bʌt; bət] [stɪl] [ɔːl] [kɑːnt] [biː; bi] [raɪt] .
but still all can't be right .
但 仍然 全部 不能 是 正确的 .

但即便如此，也不可能一切都正确。

[haʊ'evər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] [meɪk] ['mɪstʃɪf] ; [bʌt; bət][juː; jʊ]
However , I should be sorry to tell tales and make mischief ; but you
然而 , 我 应该 是 对不起 到 告诉 故事 和 制作 恶作剧 ; 但 你
[noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ,
know , ma'am ,
知道 , 女士 ,

然而，我不该到处散播谣言、惹是生非；但是，夫人，您知道的。

[juː; jʊ] [fɔːrst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [spiːk] ,

you	forced	me	to	speak	,
你	强制	我	到	说话	,

你逼我开口说话，

['ʌðərwaɪz] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][held][maɪ] [tʌŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][maɪ]['daɪɪŋ] [deɪ]

otherwise	I	am	sure	I	should	have	held	my	tongue	about	it	all	to	my	dying	day
否则	我	是	当然	我	应该	有	握住	我的	舌头	关于	它	全部	到	我的	垂死	天

,

,

,

否则，我肯定应该对这一切保持沉默，直到死去。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌnˈiːzi] , [mæm, mɑːm, məm] .

for	I	am	sure	I	would	not	for	all	the	world	make	you	uneasy	,	ma'am	.
为了	我	是	当然	我	会	不是	为了	全部	这	世界	制作	你	不安	,	女士	.

"

"

"

因为我确信我绝不会让您感到不安，夫人。

“ [wel] , [aɪ][dɪˈzaɪər][juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] [tuː; tə] ['evri] ['bɑːdi] [els] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bensn]

“	Well	,	I	desire	you	will	hold	your	tongue	to	every	body	else	,	”	said	Mrs	.	Benson
“	出色地	,	我	欲望	你	将要	抓住	你的	舌头	到	每一个	身体	别的	,	”	说	太太	.	本森

['greɪvli] ,

gravely	,
严重地	,

“好吧，我希望你对其他人保持沉默，”本森太太严肃地说。

“ [ænd; ənd][bɪd] ['suːzn] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

“	and	bid	Susan	come	to	me	to	-	morrow	morning	.
“	和	出价	苏珊	来	到	我	到	-	明天	早晨	.

“并请苏珊明天早上来找我。”

” ['suːzn] [toʊld][hɜːr; hər] ['stɔːri] , ['haitniŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd]

”	Susan	told	her	story	,	heightening	the	picture	as	much	as	she	could	;	and
”	苏珊	讲述	她	故事	,	提高	这	图片	作为	很多	作为	她	可以	;	和

, ['æftər][ɔːl] [ðɪs] ,

,	after	all	this	,
,	后	全部	这	,

苏珊讲述了她的故事，尽可能地渲染了事件的严重性；而在此之后，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bensn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [truːθ]

it	will	not	be	wondered	at	that	Mrs	.	Benson	endeavoured	to	discover	the	truth
它	将要	不是	是	想知道	在	那	太太	.	本森	努力	到	发现	这	真相

[frʌm; frəm]['emiliːn, -lain] .

from	Emmeline	.
从	艾米琳	.

难怪本森太太会想方设法从艾米琳那里探寻真相。

[hɜːr; hər] ['ænsər] , -

Her	answers	,	141
她	答案	,	-

她的回答，141

[hɜːr; hər] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , ['stægərd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]['emiliːn, -lain][hæd; həd]

her	praises	of	Fitzhenry	,	staggered	her	;	and	,	as	Emmeline	had
她	赞扬	的	菲茨亨利	,	交错	她	;	和	,	作为	艾米琳	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

anticipated	,
预期	,

她对菲茨亨利的赞扬令她震惊不已；而且，正如艾米琳预料的那样，

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [gʊd] ['hjuːmər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

the	appearance	of	perfect	good	humour	on	the	part	of	her	husband	,
这	外貌	的	完美的	好的	幽默	在	这	部分	的	她	丈夫	,

她丈夫表面上表现得兴致勃勃，

['ɔːf(ə)n]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['gælənt] [ə'tenʃ(ə)n] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

often	even	of	gallant	attention	towards	her	,
经常	甚至	的	英勇	注意力	向	她	,

甚至常常对她表现出绅士般的关注，

[meɪd] ['mɪsɪz] . ['bensn] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːmən] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv]

made	Mrs	.	Benson	think	the	whole	was	no	more	than	the	common	gossip	of
制成	太太	.	本森	思考	这	所有的	曾是	不	更多的	比	这	常见的	闲话	的

['sɜːrvənt] ;

servants	;
仆人	;

这让本森太太认为这一切只不过是仆人们之间的普通闲言碎语而已；

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

and	,	at	any	rate	,
和	,	在	任何	速度	,

无论如何，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['siːkrɪts]

she	had	too	much	good	sense	to	endeavour	to	pry	into	matrimonial	secrets
她	有	也	很多	好的	感觉	到	努力	到	撬	进入	婚姻	秘密

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] ,

and	arrangements	,
和	安排	,

她很有分寸，不会试图窥探婚姻中的秘密和安排。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] ; [soʊ] , [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə]

which	her	daughter	did	not	seem	to	wish	to	have	noticed	;	so	,	resolving	to
哪个	她	女儿	做过	不是	似乎	到	希望	到	有	注意到	;	所以	,	解决	到

[biː; bi] ['veri] ['wɑːtʃfl] ,

be	very	watchful	,
是	非常	警惕	,

她的女儿似乎并不想注意到这一点；因此，她决心要格外警惕。

[ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

she	said	no	more	.
她	说	不	更多的	.

她没再说什么了。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] , ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] , [keɪm]

A	day	or	two	after	,	several	of	the	neighbours	,	who	had	been	invited	,	came
一个	天	或者	二	后	,	一些	的	这	邻居	,	WHO	有	到过	受邀	,	来了

[tuː; tə] - .

to	Arlingford	.
到	-	.

一两天后，几位受邀的邻居来到了阿灵福德。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bensn] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪ'laɪtɪd] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['defərəns]

Mr	.	and	Mrs	.	Benson	were	of	course	delighted	on	seeing	the	deference
先生	.	和	太太	.	本森	是	的	课程	高兴极了	在	看到	这	尊重

[ænd; ənd] [kɔːrt] [peɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dɔːtər] ;

and	court	paid	to	their	daughter	;
和	法庭	有薪酬的	到	他们的	女儿	;

看到女儿受到如此尊敬和礼遇，本森夫妇当然非常高兴；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bʌs(ə)l] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] , -

and	the	bustle	occasioned	by	the	visitors	,	142
和	这	忙碌	引发	经过	这	访客	,	-

以及访客带来的喧闹，142

[ðə; ðɪ] ['draɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , ['vju:ɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['vɪzɪts] ,

the	driving	about	in	the	morning	,	viewing	the	country	,	and	returning	visits	,
这	驾驶	关于	在	这	早晨	,	观看	这	国家	,	和	返回	访问	,

['ɑ:kjupaɪd] ['mɪsɪz] . ['bɛnsənz] [taɪm] ,

occupied	Mrs	.	Benson's	time	,
占领	太太	.	本森	时间	,

每天早上开车四处转转，欣赏沿途风景，以及回访故人，占据了本森太太的大部分时间。

[ɪf] [nɑ:t][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] , [soʊ] [ɪn'taɪərli] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['emili:n, -lain] ['bi:ɪŋ] ['seldəm] [ə'loʊn]

if	not	her	thoughts	,	so	entirely	,	that	she	and	Emmeline	being	seldom	alone
如果	不是	她	想法	,	所以	完全	,	那	她	和	艾米琳	存在	很少	独自的

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

如果不是她的想法，那么她和艾米琳就完全沉浸在彼此的世界里，很少单独相处。

[ðə; ðɪ] ['lætər] [wʌz; wəz] [sperd] ['eni] [mɔ:r] [dɪ'stresɪŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

the	latter	was	spared	any	more	distressing	conversations	.
这	后者	曾是	幸存	任何	更多的	令人痛心	对话	.

后者因此免于遭受更多令人痛苦的谈话。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ə'baʊt][ə; eɪ] [wi:k] ,

At	the	end	of	about	a	week	,
在	这	结尾	的	关于	一个	星期	,

大约一周后，

['mɪstər] . ['bensn] [rɪ'si:vd] ['letərz] [wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [taʊn]

Mr	.	Benson	received	letters	which	obliged	him	to	return	immediately	to	town
先生	.	本森	已收到	信件	哪个	有义务	他	到	返回	立即地	到	镇

[ɑ:n][sʌm; səm] ['mɜ:rkənti:l] ['bɪznəs] .

on	some	mercantile	business	.
在	一些	商业	商业	.

本森先生收到信件，要求他立即返回城里处理一些商业事务。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [hi:; hi] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [ɑ:n] [lɔ:rd] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ,

“	But	,	”	said	he	,	casting	a	doubtful	,	enquiring	look	on	Lord	Fitzhenry	,
“	但	,	”	说	他	,	铸件	一个	疑	,	查询	看	在	主	菲茨亨利	,

“但是，”他一边说着，一边用怀疑和询问的目光打量着菲茨亨利勋爵，

“ [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] ['kæri] [ɔ:f][maɪ] [gʊd] ['leɪdi] [waɪf] ,

“	I	need	not	carry	off	my	good	lady	wife	,
“	我	需要	不是	携带	离开	我的	好的	女士	妻子	,

“我无需掳走我贤惠的妻子，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɜ:r; hər] [haʊs] - [ru:m] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][pər'hæps] [rɪ'tɜ:rn]

if	you	will	give	her	house	-	room	a	little	longer	,	and	I	can	perhaps	return
如果	你	将要	给	她	房子	-	房间	一个	小的	更长	,	和	我	能	也许	返回

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;

for	her	;
为了	她	;

如果您能再给她留一段时间的房子，我或许可以回来接她；

[ɔ:r] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [trʌst] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['træv(ə)l] [ə'loʊn] ,

or	,	at	any	rate	,	I	think	I	may	by	this	time	trust	her	to	travel	alone	,
或者	,	在	任何	速度	,	我	思考	我	可能	经过	这	时间	相信	她	到	旅行	独自的	,

或者说，至少我认为到了现在，我可以信任她独自旅行了。

[wət'evər] ['ʌðər] ['hʌzbəndz] [meɪ] ” — ['wɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət]['emili:n, -lain] . -

whatever	other	husbands	may	”	—	winking	his	eye	at	Emmeline	.	143
任何	其他	丈夫们	可能	”	一	眨眼	他的	眼睛	在	艾米琳	.	-

“不管其他丈夫怎么样”——他朝艾米琳眨了眨眼。143

[lɔ:rd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][də'rektli; daɪ'rektli] [ɪk'sprest] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn]['mɪsɪz] . ['bensn] [prə'lɔŋɪŋ]

Lord	Fitzhenry	directly	expressed	great	pleasure	in	Mrs	.	Benson	prolonging
主	菲茨亨利	直接地	表达	伟大的	乐趣	在	太太	.	本森	延长

[hɜ:r; hər]['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

her	visit	,	and	then	,
她	访问	,	和	然后	,

菲茨亨利勋爵直接表达了对本森夫人延长访问时间的极大高兴，然后，

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔ:z] , ['ædɪd] , “ [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [pər'tɪkjələrli] [kaɪnd][tu:; tə] ['leɪdi]

after	a	moment's	pause	,	added	,	“	Indeed	it	will	be	particularly	kind	to	Lady
后	一个	瞬间	暂停	,	额外	,	“	的确	它	将要	是	特别	种类	到	女士

略作停顿后，他又补充道：“这的确对夫人来说是一件特别仁慈的事。”

[fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ,

Fitzhenry	if	she	will	,
菲茨亨利	如果	她	将要	,

如果她愿意的话，菲茨亨利

[fɔ:r; fər][aɪ][maɪ'self][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .

for	I	myself	shall	be	obliged	to	leave	home	in	a	day	or	two	.
为了	我	我	将	是	有义务	到	离开	家	在	一个	天	或者	二	.

因为我本人也将在一两天内离开家。

” ['emili:n, -lain] [geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [lʊkt] [ʌp] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

”	Emmeline	gave	a	start	,	and	involuntarily	looked	up	towards	her	husband	.
”	艾米琳	给予	一个	开始	,	和	不由自主	看起来	向上	向	她	丈夫	.

艾米琳吓了一跳，不由自主地抬头看向她的丈夫。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [aɪz] [met] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mju:tʃuəl] [kən'sent] , [bəuθ][wɜ:r; wər] ['ɪnstəntli] [wɪð'drɔ:n] .

For	an	instant	their	eyes	met	;	but	,	as	if	by	mutual	consent	,	both	were	instantly	withdrawn	.
为了	一个	立即的	他们的	眼睛	遇见	;	但	,	作为	如果	经过	相互的	同意	,	两个都	是	即刻	撤回	.

他们的目光短暂交汇；但仿佛是彼此心照不宣，两人随即又移开了视线。

“ [hi:; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] , ” [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] .

“	He	catches	at	the	first	opportunity	to	leave	me	,	”	thought	she	.
“	他	捕获物	在	这	第一的	机会	到	离开	我	,	”	想法	她	.

“他一有机会就想离开我，”她心想。

“ [glæd][hɪz; ɪz] ['penəns] [ɪz]['oʊvər] .

“	Glad	his	penance	is	over	.
“	高兴的	他的	忏悔	是	超过	.

“很高兴他的赎罪期结束了。”

” ['wɪðər] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri]['nevər] [sed] , [ænd; ənd]['emili:n, -lain] [derd] [nɑ:t][æsk] ; [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi]['hɑ:rdli] [nu:] ['weðər] ,

”	Whither	he	was	going	,	Fitzhenry	never	said	,	and	Emmeline	dared	not	ask	;	indeed	,	she	hardly	knew	whether	,
”	往哪里去	他	曾是	去	,	菲茨亨利	绝不	说	,	和	艾米琳	敢于	不是	问	;	的确	,	她	几乎	知道	无论	,

“菲茨亨利从未说过他要去哪里，艾米琳也不敢问；事实上，她自己也几乎不知道他是否要去那里。”

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]

during	his	absence	,	he	would	expect	her	to	write	to	him	;	and
期间	他的	缺席	,	他	会	预计	她	到	写	到	他	;	和

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

在他不在家期间，他会希望她给他写信；因此，

[ɪf] ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðæt] ['priːtekst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ventʃər] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] . -

if	even	under	that	pretext	she	could	venture	to	enquire	.	144
如果	甚至	在下面	那	借口	她	可以	风险投资	到	查询	.	-

即使以此为借口，她也敢冒险询问。144

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['setld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['redi] [æt; ət][ðə; ði]

On	the	day	settled	for	his	departure	,	when	the	carriage	was	ready	at	the
在	这	天	定居	为了	他的	离开	,	什么时候	这	运输	曾是	准备好	在	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

到了约定的出发日期，马车已经停在门口了。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] .

he	came	into	the	drawing	-	room	to	take	leave	.
他	来了	进入	这	绘画	-	房间	到	拿	离开	.

他走进客厅告辞。

['mɪsɪz] . ['bensn] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['emiliːn, -lain] .

Mrs	.	Benson	was	there	with	Emmeline	.
太太	.	本森	曾是	那里	和	艾米琳	.

本森太太和艾米琳当时都在场。

“ [ɪf] [ðer; ðər] [kʌm] ['eni] ['letərz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	If	there	come	any	letters	for	me	,	”	said	he	,
“	如果	那里	来	任何	信件	为了	我	,	”	说	他	,

“如果有给我的信，”他说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] ['renldz] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [taʊn] ,
“ I have desired Reynolds to send them to the house in town ,
“ 我 有 想要的 雷诺兹 到 发送 他们 到 这 房子 在 镇 ,

“我曾希望雷诺兹把他们送到城里的房子里去，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [wɜːrd][ðer; ðər][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['fɔrwɝdɪd] .
and I shall leave word there to have them forwarded .
和 我 将 离开 单词 那里 到 有 他们 转发 .

我会留下消息，让他们把这些东西转交给那里的人。

” [stɪl] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” Still he said nothing about her writing to him .
” 仍然 他 说 没有什么 关于 她 写作 到 他 .

但他对她给他写信的事只字未提。

[hiː; hi] [steɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['siːmɪŋli] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɔːr] [seɪ] ,
He staid some time in the room , seemingly uncertain what to do or say ,
他 稳重 一些 时间 在 这 房间 , 似乎 不确定 什么 到 做 或者 说 ,

他在房间里待了一会儿，似乎不知道该做什么或说什么。

[ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
or how to take leave of her .
或者 如何 到 拿 离开 的 她 .

或者如何向她告别。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə'pærəntli] ['sʌmənɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['efərt] , [hiː; hi] [wɔːkt]
At length , apparently summoning courage for a disagreeable effort , he walked
在 长度 , 显然 召唤 勇气 为了 一个 令人不快的 努力 , 他 步行
['heɪstɪli] [ʌp] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bensn] ,
hastily up to Mrs . Benson ,
草草 向上 到 太太 . 本森 ,

最后，他似乎鼓起勇气，做了件令人不快的事，匆匆走到本森太太面前。

[ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [keɪm] [ʌp] [tuː; tə]['emiliːn, -lain][ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [seɪm] , ['ædɪŋ] ,
shook hands with her , came up to Emmeline and did the same , adding ,
摇晃 双手 和 她 , 来了 向上 到 艾米琳 和 做过 这 相同的 , 添加 ,

他跟她握了手，然后走到艾米琳面前也握了手，并补充道：

[ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] glad145
in rather a low voice , “ I shall be glad145
在 相当 一个 低的 嗓音 , “ 我 将 是 glad145

他用相当低的声音说：“我将很高兴145

[tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ; ” [ænd; ənd] , [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] ['ænsər] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [aʊt]
to hear from you ; ” and , not waiting for any answer , he hurried out
到 听到 从 你 ; ” 和 , 不是 等待 为了 任何 回答 , 他 慌忙 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

“期待你的回复；”然后，不等任何回答，他就匆匆离开了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðer; ðər][hændz][hæd; həd]['evər][met][sɪns][ðæt]['mɔːrnɪŋ]['æftər][ðer; ðər]

It	was	the	first	time	their	hands	had	ever	met	since	that	morning	after	their
它	曾是	这	第一的	时间	他们的	双手	有	曾经	遇见	自从	那	早晨	后	他们的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

这是他们结婚后的第一个早晨以来，他们的手第一次碰在一起。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self] ['ɔːfərd] [hɜːrz][tuː; tə][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [fər'gɪvnəs]

when	she	had	herself	offered	hers	to	Fitzhenry	in	token	of	forgiveness
什么时候	她	有	她自己	提供	她的	到	菲茨亨利	在	令牌	的	饶恕

[ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] .

and	goodwill	.
和	善意	.

她曾将自己的礼物献给菲茨亨利，以示宽恕和善意。

[sɪns] [ðen] , [naʊ] ['nɪrli] [tuː] [mʌnθs] [pæst] , [hɜːr; hər] ['sentɪmənts] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][hæd; həd]['teɪkən]

Since	then	,	now	nearly	two	months	past	,	her	sentiments	towards	him	had	taken
自从	然后	,	现在	几乎	二	几个月	过去的	,	她	情感	向	他	有	已采取

[ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['kærəktər] ;

a	totally	different	character	;
一个	完全	不同的	特点	;

从那时到现在已经过去了将近两个月，她对他的感情已经完全变了样；

[hɜːr; hər] [feɪs] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi] , [huːz] ['slaɪtəst] [tʌtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [θrɪld]

her	face	blushed	crimson	;	but	he	,	whose	slightest	touch	had	thus	thrilled
她	脸	脸红了	赤红	;	但	他	,	谁	丝毫	触碰	有	因此	激动不已

[tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

to	her	heart	,
到	她	心	,

她的脸颊绯红；但他，仅仅是轻轻一触，就已令她心潮澎湃，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [reɪz] [ðæt] [blʌʃ] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] “ ['eləkwənt] [blʌd] ”

and	had	power	to	raise	that	blush	,	almost	before	the	“	eloquent	blood	”
和	有	力量	到	增加	那	脸红	,	几乎	前	这	“	雄辩	血	”

[hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

had	reached	her	cheek	,
有	达到	她	脸颊	,

她有能力让脸颊泛红，几乎在“雄辩的血液”到达脸颊之前就已如此。

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [gɔːn] .

was	already	gone	.
曾是	已经	已消失	.

已经走了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] ['sædli] [sɔː] [hɪm; ɪm] [draɪv] [ɔːf] ; ['wɪðər] [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

From	the	window	she	sadly	saw	him	drive	off	;	whither	and	to	whom	he
从	这	窗户	她	令人遗憾的是	锯	他	驾驶	离开	;	往哪里去	和	到	谁	他

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

was	going	,
曾是	去	,

她从窗户里悲伤地看着他开车离去；他要去哪里，要和谁在一起，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] . -

she	could	not	doubt	.	146
她	可以	不是	怀疑	.	-

她对此毫不怀疑。146

['sevrəl] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [æt; ət][læst] , [ə; eɪ] ['letər] ,

Several	**days**	**passed**	**,**	**and**	**she**	**heard**	**nothing**	**from**	**him**	**;**	**at**	**last**	**,**	**a**	**letter**	**,**
一些	天	通过了	,	和	她	听到	没有什么	从	他	;	在	最后的	,	一个	信	,

[fræŋkt] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ,

franked	**Fitzhenry**	**,**
已付邮资	菲茨亨利	,

几天过去了，她没有收到他的任何消息；最后，她收到了一封盖有菲茨亨利邮戳的信。

[wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][hændz] ;

was	**put**	**into**	**her**	**hands**	**;**
曾是	放	进入	她	双手	;

交到了她手中；

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] ['heɪstɪli] — [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['mɪrli]

she	**opened**	**it**	**hastily**	**—**	**her**	**heart**	**beating**	**with**	**emotion**	**—**	**but**	**it**	**merely**
她	打开	它	草草	—	她	心	殴打	和	情感	—	但	它	仅仅

[ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [wʌn][frʌm; frəm][sʌm; səm] [treɪdz] - ['pɜ:rs(ə)n][ɪn] ['lʌndən] ,

enclosed	**a**	**printed**	**one**	**from**	**some**	**trades**	**-**	**person**	**in**	**London**	**,**
内	一个	打印	一	从	一些	交易	-	人	在	伦敦	,

她急忙打开信封——心中激动不已——但里面只是一张伦敦某个商人寄来的打印信件。

[ə'plaɪɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kʌstəm] .

applying	**for**	**her**	**custom**	**.**
申请	为了	她	风俗	.

申请成为她的顾客。

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [vek'seɪʃn] , ['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv]['æŋgər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntu:]

In	**a**	**fit**	**of**	**vexation**	**,**	**almost**	**of**	**anger**	**,**	**she**	**was**	**nearly**	**throwing**	**the**	**whole**	**into**
在	一个	合身	的	烦恼	,	几乎	的	愤怒	,	她	曾是	几乎	投掷	这	所有的	进入

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	**fire**	**,**
这	火	,

她恼怒不已，几乎怒不可遏，差点把整件东西都扔进火里。

[wen] [sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][flæps][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌvər] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

when	**some**	**writing**	**on**	**one**	**of**	**the**	**flaps**	**of**	**the**	**cover**	**caught**	**her**	**attention**	**,**
什么时候	一些	写作	在	一	的	这	襟翼	的	这	覆盖	捕捉	她	注意力	,

当她注意到封面其中一个折页上的一些文字时，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ði:z] [wɜ:rdz] .

and	**she**	**found**	**these**	**words**	**.**
和	她	成立	这些	字	.

她找到了这些文字。

“ [ðə; ði][lɔ:ŋgər]['mɪsɪz] . ['bensn] [kæn; kən] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðə; ði] ['betər] ;

“	**The**	**longer**	**Mrs**	**.**	**Benson**	**can**	**stay**	**with**	**you**	**the**	**better**	**;**
“	这	更长	太太	.	本森	能	停留	和	你	这	更好的	;

“本森太太能和你待的时间越长越好；

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] .

I	**believe**	**I**	**shall**	**not**	**be**	**home**	**for**	**a**	**fortnight**	**.**
我	相信	我	将	不是	是	家	为了	一个	两星期	.

我想我两周内都回不了家。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ,

Should	**she**	**not**	**be**	**able**	**to**	**remain**	**,**
应该	她	不是	是	有能力的	到	保持	,

如果她无法留下，

[pər'hæps][ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [peɪ] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ;

perhaps	**you**	**had**	**better**	**go**	**and**	**pay**	**your**	**father**	**a**	**visit**	**;**
也许	你	有	更好的	去	和	支付	你的	父亲	一个	访问	;

或许你最好去看看你父亲；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [wen] [aɪ] am147

and	I	will	let	you	know	when	I	am147
和	我	将要	让	你	知道	什么时候	我	am147

我会在147岁的时候通知你。

['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] - [ə'gen] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , [duː] [wət'evər] [juː; jʊ]

likely	to	be	at	Arlingford	again	;	but	now	,	and	always	,	do	whatever	you
可能	到	是	在	-	再次	;	但	现在	,	和	总是	,	做	任何	你

[jɔːr'self] [laɪk] [best] .

yourself	like	best	.
你自己	喜欢	最好的	.

很可能会再次来到阿灵福德；但是现在，以及永远，做你最喜欢的事情。

[aɪ] [hoʊp] [suːn] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wel] .

I	hope	soon	to	hear	you	are	well	.
我	希望	很快	到	听到	你	是	出色地	.

希望很快能听到你身体健康的消息。

“ [jɔːrz] ,

“	Yours	,
”	此致	,

此致，

“ [fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri] . ”

“	Fitzhenry	.	”
”	菲茨亨利	.	”

“菲茨亨利。”

“ [soʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bensn] ;

“	So	you	have	got	a	letter	from	your	husband	,	”	said	Mrs	.	Benson	;
”	所以	你	有	得到	一个	信	从	你的	丈夫	,	”	说	太太	.	本森	;

“所以你收到了你丈夫的来信，”本森太太说；

“ [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪk] ['pækɪt] .

“	and	a	fine	thick	packet	.
”	和	一个	美好的	厚的	包	.

“还有一包厚厚的包装。”

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [ɪz] [wel] ? ”

I	hope	he	is	well	?	”
我	希望	他	是	出色地	?	”

我希望他一切都好。

“ [kwaɪt] [wel] , ” [sed] ['emiliːn, -lain] , ['sædli] .

“	Quite	well	,	”	said	Emmeline	,	sadly	.
”	相当	出色地	,	”	说	艾米琳	,	令人遗憾的是	.

“还不错，”艾米琳悲伤地说。

“ [wʌt] [nuːz] [dʌz] [hiː; hi] [gɪv] ?

“	What	news	does	he	give	?
”	什么	消息	做	他	给	?

他带来了什么消息?

[wʌt] [hæz; həz] [hiː; hi] [bɪn] [ə'baʊt] ? ”

what	has	he	been	about	?	”
什么	有	他	到过	关于	?	”

他这些年都在忙些什么呢?

“ [nuːz] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['emiliːn, -lain] , ['æbsəntli] —

“	News	?	”	repeated	Emmeline	,	absently	—
”	消息	?	”	重复	艾米琳	,	心不在焉地	—

“有新闻吗？”艾米琳心不在焉地重复道——

“ [jes] ; [aɪ] [miːn] — [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? ”
“ Yes ; I mean — what does he say ? ”
“ 是的 ; 我 意思是 — 什么 做 他 说 ? ”

“是的；我的意思是——他说了什么？”

“ [seɪ] ?
“ Say ?
“ 说 ?

“说?

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] . ”
oh , nothing . ”
哦 , 没有什么 . ”

哦，没什么。

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ?
nothing in all that quantity of paper and writing ?
没有什么 在 全部 那 数量 的 纸 和 写作 ?

这么多纸张和文字，竟然什么都没发现?

[lɔːrd] , [tʃaɪld] ! -
Lord , child ! 148
主 , 孩子 ! -

主啊，孩子！148

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ” — [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['bensn] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['spektəklz] ,
you are quite in a dream ” — and Mrs . Benson took off her spectacles ,
你 是 相当 在 一个 梦 ” — 和 太太 . 本森 采取 离开 她 眼镜 ,

“你简直是在做梦。”——本森太太说着，摘下了眼镜。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm]
and her eyes from the newspaper she was reading , and fixed them
和 她 眼睛 从 这 报纸 她 曾是 阅读 , 和 固定的 他们
[ə'tentɪvli] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
attentively on her daughter .
认真地 在 她 女儿 .

她从正在阅读的报纸上抬起头，目光专注地落在女儿身上。

[ðɪs] [raʊzd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['revəri] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [sed]
This roused her from her reverie , and suddenly recollecting herself , she said
这 唤醒 她 从 她 遐想 , 和 突然 回忆 她自己 , 她 说
, “ [oʊ] [jes] , [aɪ] [fər'get] ;
, “ Oh yes , I forget ;
, “ 哦 是的 , 我 忘记 ;

这让她从沉思中回过神来，她突然意识到什么，说道：“哦，是的，我忘了；

[hiː; hi] [sez] , [hiː; hi] [kɑːnt] [kʌm] [hoʊm] [jet] ,
he says , he can't come home yet ,
他 说道 , 他 不能 来 家 然而 ,

他说，他现在还不能回家。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [tuː; tə] ['tʃɑːrltən] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] [tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] . ”
and we had better go to Charlton to my father till his return . ”
和 我们 有 更好的 去 到 查尔顿 到 我的 父亲 直到 他的 返回 . ”

我们最好去查尔顿看望我父亲，直到他回来。

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [plæn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bensn] : “ [sʌm; səm]
“ Well , I think that will be a very good plan , ” said Mrs . Benson : “ some
“ 出色地 , 我 思考 那 将要 是 一个 非常 好的 计划 , ” 说 太太 . 本森 : “ 一些
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

“嗯，我认为这将是一个非常好的计划，”本森太太说：“一些生意，

[aɪ] [sə'poʊz] , [di'teinz] [hɪm; ɪm] . ”
I suppose , detains him . ”
我 认为 , 拘留 他 . ”

我想，他被拘留了。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ” ['ekəud] ['emili:n, -lain] .
“ I suppose so , ” echoed Emmeline .
“ 我 认为 所以 , ” 回声 艾米琳 .

“我想也是，”艾米琳附和道。

['mɪsɪz] . ['bensn] [stɪl] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]['emili:n, -lain] ,
Mrs . Benson still kept her eyes fixed on Emmeline ,
太太 . 本森 仍然 保留 她 眼睛 固定的 在 艾米琳 ,

本森太太的目光仍然紧紧地盯着艾米琳。

[ænd; ənd][bəuθ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [æb'strækʃn] .
and both remained for some time in silence and abstraction .
和 两个都 剩余 为了 一些 时间 在 沉默 和 抽象 .

两人沉默了一段时间，神情恍惚。

[ə'gen] [ɔːl][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [dauts] [ænd; ənd] [səs'piʃənz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ; [ænd; ənd]
Again all her former doubts and suspicions returned to her mind ; and
再次 全部 她 以前的 疑虑 和 怀疑 返回 到 她 头脑 ; 和
when149
when149
when149

她先前所有的疑虑和猜忌再次涌上心头；当149

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər]['æbsənt] , [dɪ'dʒektɪd] ['dɔːtər] , [huː] [stɪl] [sæt] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['letər] [ɪn]
she looked on her absent , dejected daughter , who still sat gazing on the letter in
她 看起来 在 她 缺席的 , 垂头丧气 女儿 , WHO 仍然 卫星 凝视 在 这 信 在
[hɜːr; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

她望着心不在焉、垂头丧气的女儿，女儿仍然呆呆地坐在那里，凝视着手中的信。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fɔːrs] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər]
she almost resolved to speak to her , and force herself into her
她 几乎 已解决 到 说话 到 她 , 和 力量 她自己 进入 她
['kɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

她几乎下定决心要和她说话，强行赢得她的信任。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
But though with little of the outward refinement of the world ,
但 尽管 和 小的 的 这 向外 精炼 的 这 世界 ,

虽然它几乎没有世俗的精致外表，

['mɪsɪz] . ['bensn] [hæd; həd] [greɪt] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eksələnt] [sens] :
Mrs . Benson had great delicacy of feeling , as well as excellent sense :
太太 . 本森 有 伟大的 美味 的 感觉 , 作为 出色地 作为 出色的 感觉 :

本森太太情感细腻，而且很有洞察力：

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [gɪv] [ədˈvaɪs] ,

she	felt	that	when	she	was	not	called	upon	to	give	advice	,
她	毛毡	那	什么时候	她	曾是	不是	称为	之上	到	给	建议	,

她觉得，当她没有被要求提供建议时，

[ɔːr][tuː; tə] [ˌreprɪˈhend] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

or	to	reprehend	what	was	wrong	,
或者	到	谴责	什么	曾是	错误的	,

或者谴责错误之处，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]

she	had	no	business	to	interfere	between	her	daughter	and	her	husband
她	有	不	商业	到	干扰	之间	她	女儿	和	她	丈夫

; [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] , [hɪr] ,

;	and	indeed	,	here	,
;	和	的确	,	这里	,

她根本不应该干涉女儿和丈夫之间的事；事实上，在这里，

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

what	could	she	say	?
什么	可以	她	说	?

她还能说什么呢?

['emiliːn, -lain][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [geɪ] , [laɪt] - ['hɑrtɪd]

Emmeline	was	certainly	changed	;	she	was	no	longer	the	gay	,	light	-	hearted
艾米琳	曾是	当然	已更改	;	她	曾是	不	更长	这	同性恋	,	光	-	心地

['biːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

being	she	used	to	be	,
存在	她	用过的	到	是	,

艾米琳确实变了；她不再是以前那个快乐、开朗的人了。

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bɪ'heɪvd] ['pɜːrfɪktli] [wel] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [æt; ət] [liːst] ['nʌθɪŋ]

but	apparently	her	husband	behaved	perfectly	well	to	her	;	at	least	nothing
但	显然	她	丈夫	表现	完美	出色地	到	她	;	在	至少	没有什么

[hæd; həd]['evər] [pæst] ,

had	ever	passed	,
有	曾经	通过了	,

但显然她丈夫对她很好；至少从来没有发生过什么不愉快的事情。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['bensn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [neɪmd] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ˌʌn'kaɪndnəs] ; and150

that	Mrs	.	Benson	could	have	named	as	a	proof	of	unkindness	;	and150
那	太太	.	本森	可以	有	命名	作为	一个	证明	的	不友善	;	and150

本森太太本可以列举出一些不友善的证据；150

[æz; əz][fɔːr; fər]['emiliːn, -lain] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm]['dʒent(ə)lnəs] — [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪt'self] ; [bʌt; bət]

as	for	Emmeline	,	she	was	to	him	gentleness	—	acquiescence	itself	;	but
作为	为了	艾米琳	,	她	曾是	到	他	温柔	—	默认	本身	;	但

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

至于艾米琳，她对他而言就是温柔——就是顺从本身；但是，

['mɪsɪz] . ['bensn] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] ,

Mrs	.	Benson	could	not	help	feeling	that	all	was	not	right	,
太太	.	本森	可以	不是	帮助	感觉	那	全部	曾是	不是	正确的	,

本森太太总觉得事情不太对劲。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][pərˈhæps][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eni] ['pɑːzətɪv] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

although	she	could	not	perhaps	have	given	any	positive	reason	for	her
虽然	她	可以	不是	也许	有	给定	任何	积极的	原因	为了	她

[səsˈpiʃənz] .

suspicions	.
怀疑	.

虽然她或许无法给出任何确凿的理由来支持她的怀疑。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [kənˈfaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['evri] ['fiːlɪŋ] , ['evri] [ker] [ʌv; əv]

How	she	longed	to	bid	her	confide	to	her	every	feeling	,	every	care	of
如何	她	渴望	到	出价	她	信任	到	她	每一个	感觉	,	每一个	关心	的

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

她多么渴望能向她倾诉自己的每一份感受，每一份心事。

[æz; əz][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hʌʃt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈsɔrəuz] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][hɜːr; hər]

as	in	days	of	yore	,	when	she	hushed	her	young	sorrows	to	rest	on	her
作为	在	天	的	昔时	,	什么时候	她	静静地	她	年轻的	悲伤	到	休息	在	她

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

就像往昔，她将年少时的忧愁埋藏在胸前，

[ænd; ənd] [kɪst] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [terz] !

and	kissed	away	her	childish	tears	!
和	亲吻	离开	她	幼稚	眼泪	!

然后吻去她稚嫩的泪水！

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['mʌðər] [riˈzainz] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

But	when	a	mother	resigns	her	darling	child	to	him	who	is	to	be	the
但	什么时候	一个	母亲	辞职	她	亲爱的	孩子	到	他	WHO	是	到	是	这

['ɑːrbɪtər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['destəni] ,

arbiter	of	her	future	destiny	,
仲裁者	的	她	未来	命运	,

但是，当一位母亲将自己心爱的孩子托付给那个将决定她未来命运的人时，

[ʃiː; ʃi]['luːzɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] , [ðæt] [dɪr] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] .

she	loses	,	in	a	great	measure	,	that	dear	prerogative	of	affection	.
她	失败	,	在	一个	伟大的	措施	,	那	亲爱的	特权	的	感情	.

她很大程度上失去了那份珍贵的、表达爱意的权利。

['mɪsɪz] . ['bensn] , ['fiːlɪŋ] [ðɪs] , ['waɪzli] [fɔːr'bɔːr] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

Mrs	.	Benson	,	feeling	this	,	wisely	forbore	;	and	the	next	day	,
太太	.	本森	,	感觉	这	,	明智地	前钻孔	;	和	这	下一个	天	,

本森太太体会到了这一点，明智地选择了忍耐；第二天，

[wɪˈðaʊt] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] ['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ðeɪ] [set] [ɔːf] [tə'geðər]

without	any	thing	more	passing	between	them	on	the	subject	,	they	set	off	together
没有	任何	事物	更多的	通过	之间	他们	在	这	主题	,	他们	放	离开	一起

for151

for151
for151

他们之间没有再就此事交谈，便一同出发了。151

['tʃɑːrltən] , [wer] ['mɪstər] . ['bensn] [hæd; həd] , [sɪns] ['leɪdi] - ['mærɪdʒ] , ['tʃiːfli] [riˈzaidid] .

Charlton	,	where	Mr	.	Benson	had	,	since	Lady	Fitzhenry's	marriage	,	chiefly	resided	.
查尔顿	,	在哪里	先生	.	本森	有	,	自从	女士	-	婚姻	,	主要	居住地	.

自菲茨亨利夫人结婚以来，本森先生主要居住在查尔顿。

[wen] [ðer; ðər] , ['emili:n, -lain] [roʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

When	there	,	Emmeline	wrote	to	her	husband	.
什么时候	那里	,	艾米琳	写道	到	她	丈夫	.

在那里，艾米琳给丈夫写了信。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['praɪvət] , [soʊ]['seɪkrɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] — [wi:; wi][kæn; kən] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

There	is	something	so	private	,	so	sacred	,	in	a	letter	—	we	can	,	in	writing	,
那里	是	某物	所以	私人的	,	所以	神圣	,	在	一个	信	—	我们	能	,	在	写作	,

[ɪk'spres] [soʊ] [mʌtʃ] ,

express	so	much	,
表达	所以	很多	,

信件中蕴含着如此私密、如此神圣的东西——我们可以通过文字表达如此多的情感。

[wɪtʃ] , ['i:ðər] [frʌm; frəm] ['ʃaɪnəs] , [ɔ:r][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wi:; wi] ['kænɑ:t] [brɪŋ] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [seɪ] [baɪ]

which	,	either	from	shyness	,	or	emotion	,	we	cannot	bring	ourselves	to	say	by
哪个	,	任何一个	从	害羞	,	或者	情感	,	我们	不能	带来	我们自己	到	说	经过

[wɜ:rd][ʌv; əv] [maʊθ] ,

word	of	mouth	,
单词	的	嘴	,

那些我们因为羞怯或激动而无法亲口说出口的话，

[ðæt] ['emili:n, -lain] [lɔŋd] [tu:; tə] [gɪv] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ,

that	Emmeline	longed	to	give	way	to	her	inclinations	,
那	艾米琳	渴望	到	给	方式	到	她	倾向	,

艾米琳渴望顺从自己的欲望，

[ænd; ənd] [pɔ:r] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['peɪpər][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ;

and	pour	out	on	the	paper	her	feelings	towards	him	;
和	倒	出去	在	这	纸	她	情怀	向	他	;

并将她对他的感情倾诉在纸上；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][wʌn] [wɜ:rd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ɪn] ['eni] [wei] [bi:; bi]

but	she	felt	that	the	utterance	of	one	word	which	could	in	any	way	be
但	她	毛毡	那	这	发声	的	一	单词	哪个	可以	在	任何	方式	是

[ɪn'tɜ:rprətɪd] ['ɪntu:][æn; ən][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər]['peɪnf(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

interpreted	into	an	allusion	to	her	painful	situation	,
翻译	进入	一个	典故	到	她	痛苦	情况	,

但她觉得，哪怕只说出一个词，如果这个词被解读为暗示她痛苦的处境，都可能招致非议。

[wʊd] [bi:; bi] ['breɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gri:mənt] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['mɪrli] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

would	be	breaking	her	agreement	;	and	she	merely	told	him	of	her
会	是	打破	她	协议	;	和	她	仅仅	讲述	他	的	她

['dʒɜ:rni] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l] ;

journey	and	her	safe	arrival	;
旅行	和	她	安全的	到达	;

她这样做会违背她的约定；她只是告诉他她的旅程以及她安全抵达的情况；

[glæd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekts][tu:; tə] [tri:t] [ʌv; əv] , and152

glad	of	having	even	such	uninteresting	subjects	to	treat	of	,	and152
高兴的	的	拥有	甚至	这样的	无聊	主题	到	对待	的	,	and152

很高兴能有这样枯燥乏味的课题去研究，152

[ðæt] [tu:; tə][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ! [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['vɑ:ljəmz] !

that	to	Fitzhenry	!	to	whom	she	could	have	written	volumes	!
那	到	菲茨亨利	!	到	谁	她	可以	有	书面	卷	!

那本书是写给菲茨亨利的！她本可以给他写很多书的！

[ɪn] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][æn; ən] ['ænsər] ; [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ] [deɪt] :

In	about	ten	days	she	got	an	answer	;	it	had	no	date	:
在	关于	十	天	她	得到	一个	回答	;	它	有	不	日期	:

大约十天后她收到了回复；回复上没有日期：

([hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nevər] [hæd; həd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][poʊst] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði][fræŋk] .)

(	his	letters	to	her	never	had	beyond	the	post	town	on	the	frank	.	)
(	他的	信件	到	她	绝不	有	超过	这	邮政	镇	在	这	坦率	.	)

（他写给她的信件从未寄出过邮局以外的地区。）

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [neɪmd] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - .

In	it	,	he	named	the	day	for	his	return	to	Arlingford	.
在	它	,	他	命名	这	天	为了	他的	返回	到	-	.

他在信中写明了他返回阿灵福德的日期。

[tuː] [deɪz] ['priːviəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bɛnsənz] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] , [ænd; ənd]

Two	days	previous	to	it	,	notwithstanding	Mrs	.	Benson's	remonstrances	,	and
二	天	以前的	到	它	,	虽然	太太	.	本森	抗议	,	和

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['reɪlərɪ] , ['emiliːn, -lain] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

her	father's	railleries	,	Emmeline	would	return	home	.
她	父亲的	铁路	,	艾米琳	会	返回	家	.

尽管本森太太百般劝阻，父亲百般嘲讽，艾米琳还是提前两天回到了家。

“ [hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [ə'raɪv] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] ;

“	He	might	possibly	arrive	,	”	she	thought	to	herself	;
“	他	可能	可能	到达	,	”	她	想法	到	她自己	;

“他或许会来，”她心想；

“ ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [ə'pɑːn] ,

“	something	might	bring	him	back	before	the	day	he	had	fixed	upon	,
“	某物	可能	带来	他	后退	前	这	天	他	有	固定的	之上	,

“或许有什么事会让他提前回到他预定的日子，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	she	was	resolved	on	departure	.
和	她	曾是	已解决	在	离开	.

她临行前已下定决心。

” [bʌt; bət] , [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['kɑːntreri] ['hæpənd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ;

”	But	,	exactly	the	contrary	happened	from	what	she	had	anticipated	;
”	但	,	确切地	这	相反	发生	从	什么	她	有	预期	;

但是，事情的发展却与她的预期完全相反；

[ðæt] [deɪ] [pæst] [ɪn] ['æŋkʃəs] [bʌt; bət] [veɪn] [ˌekspek'teɪʃn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] — [ænd; ənd][ðə; ði]

that	day	passed	in	anxious	but	vain	expectation	;	and	the	next	—	and	the
那	天	通过了	在	焦虑的	但	徒劳	期待	;	和	这	下一个	—	和	这

[nekst] .

next	.
下一个	.

那一天在焦虑而徒劳的期待中过去了；第二天，以及接下来的一天，也是如此。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] , ['renldz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] countenance153

At	length	,	on	the	fourth	,	Reynolds	,	with	a	countenance153
在	长度	,	在	这	第四	,	雷诺兹	,	和	一个	countenance153

最终，在第四天，雷诺兹面露一丝表情153

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃer] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [pʊt][ə; eɪ] ['letər] ['ɪntuː]

expressive	of	the	share	he	had	taken	in	the	disappointment	,	put	a	letter	into
富有表现力的	的	这	分享	他	有	已采取	在	这	失望	,	放	一个	信	进入

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

为了表达自己也同样感到失望，他把一封信放在了她手里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] , [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri] .

with	the	well	-	known	,	well	-	beloved	signature	of	Fitzhenry	.
和	这	出色地	-	已知	,	出色地	-	心爱	签名	的	菲茨亨利	.

带有菲茨亨利广为人知、备受喜爱的签名。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] , [ðɪs] [taɪm] , ['mɪrli] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [pə'tɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]

And	it	did	not	,	this	time	,	merely	enclose	a	printed	petition	,	but	was
和	它	做过	不是	,	这	时间	,	仅仅	括	一个	打印	请愿	,	但	曾是

[frʌm; frəm] [hɪm'self] .

from	himself	.
从	他自己	.

而且这一次，信中不仅附有一份打印好的请愿书，而是他本人寄出的。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . ['peləm] , ([ðə; ði]

He	said	in	it	,	that	the	unexpected	arrival	of	his	friend	Mr	.	Pelham	,	(	the
他	说	在	它	,	那	这	意外	到达	的	他的	朋友	先生	.	佩勒姆	,	(	这

['mɪnɪstər] [æt; ət] [viˈenə] ,

minister	at	Vienna	,
部长	在	维也纳	,

他在信中说，他的朋友佩勒姆先生（维也纳公使）的意外到来，

) [hæd; həd] [diˈteind] [hɪm; ɪm][ɪn] [taʊn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈkʌmpəni]

)	had	detained	him	in	town	,	as	he	had	waited	till	he	could	accompany
)	有	被拘留	他	在	镇	,	作为	他	有	等待	直到	他	可以	陪伴

[hɪm; ɪm][tuː; tə] - ,

him	to	Arlingford	,
他	到	-	,

他把他留在镇上，因为他一直在等能陪他去阿灵福德。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [hoʊpt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .

which	he	now	hoped	he	should	be	able	to	do	in	a	couple	of	days	.
哪个	他	现在	希望	他	应该	是	有能力的	到	做	在	一个	夫妻	的	天	.

他现在希望几天之内就能做到。

['mɪstər] . [muə; mɔː] , [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] , [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Mr	.	Moore	,	his	former	travelling	companion	,	would	also	come	with	him	,
先生	.	摩尔	,	他的	以前的	旅行	伴侣	,	会	还	来	和	他	,

他的前旅行伙伴摩尔先生也会和他一起去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['leɪdi] ['sɑːvɪl] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	they	would	soon	be	followed	by	his	cousin	,	Lady	Saville	,	her	husband	,
和	他们	会	很快	是	随后	经过	他的	表哥	,	女士	萨维尔	,	她	丈夫	,

[ænd; ənd] ['sɪstər] .

and	sister	.
和	姐姐	.

随后，他的表妹萨维尔夫人、她的丈夫和妹妹也将到来。

['emiliːn, -lain][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] ['leɪdi] ['sɑːvɪl] ,

Emmeline	had	just	seen	Lady	Saville	,
艾米琳	有	只是	已见	女士	萨维尔	,

艾米琳刚刚见过萨维尔夫人。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv][fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['bensn] ['fæməli] , -

when	she	had	paid	a	visit	of	form	to	the	Benson	family	,	154
什么时候	她	有	有薪酬的	一个	访问	的	形式	到	这	本森	家庭	,	-

当她正式拜访本森一家时，154

[ɑːn][ðə; ði] [mætʃ] ['biːɪŋ] [dɪ'klerd] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət]

on	the	match	being	declared	;	and	on	the	wedding	-	day	she	was	present	at
在	这	匹配	存在	声明	;	和	在	这	婚礼	-	天	她	曾是	展示	在

[ðə; ði]['serəmoʊni] . -

the	ceremony	.	155
这	仪式	.	-

在婚约宣布之时；以及婚礼当天，她都出席了仪式。155

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[æz; əz] ['tʌðər] [deɪ] [maɪ][hænd][hiː; hi] [siːzd] ,
As t'other day my hand he seized ,
作为 另一个 天 我的 手 他 查获 ,

就像前几天他抓住我的手一样，

[maɪ] [blʌd] [wɪð; wɪθ] ['θrɪlɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [fluː] :
My blood with thrilling motion flew :
我的 血 和 惊险 运动 飞翔 :

我的血液带着激动的气息飞扬：

['tremblɪŋ] [ɔːl] [ɔː(r)] , [laɪk] [wʌn] [ɪl] [pliːzd] ,
Trembling all o'er , like one ill pleased ,
发抖 全部 超过 , 喜欢 一 患病的 高兴 ,

浑身颤抖，像个不高兴的人，

[pər'hæps][aɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld] [wɪð'druː] .
Perhaps I from his hold withdrew .
也许 我 从 他的 抓住 退出 .

或许我挣脱了他的掌控。

[twʌz] [fɪr] [ə'loʊn] — [hiː; hi] [riːd] [ˌem 'iː] [rɔːŋ] —
T'was fear alone — he read me wrong —
那是 害怕 独自的 — 他 读 我 错误的 —

只有恐惧作祟——他误会我了——

[hæd; həd][hiː; hi] [ri'teind] [maɪ][hænd] , [er] [lɔːŋ]
Had he retained my hand , ere long
有 他 保留 我的 手 , 埃雷 长的

如果他留住了我的手，不久之后

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ɪts] ['preʃər] [tuː] .
He had felt its pressure too .
他 有 毛毡 它是 压力 也 .

他也感受到了这种压力。

[geɪ] .
Gay .
同性恋 .

同性恋。

[tuː] ['tiːdiəs] ['sɑːlətəri] [deɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [pæst] [bɪ'fɔːr] ['emiliːn, -lain] [ɪk'spektɪd]
Two tedious solitary days were still to be passed before Emmeline expected
二 乏味 孤 天 是 仍然 到 是 通过了 前 艾米琳 预期的
[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][æt; ət] - .
Fitzhenry at Arlingford .
菲茨亨利 在 - .

在艾米琳期待菲茨亨利抵达阿灵福德之前，她还要独自度过漫长而无聊的两天。

['biːɪŋ] [sɪ'kjʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]
Being secure that she had the house all to herself she felt a strong inclination
存在 安全的 那 她 有 这 房子 全部 到 她自己 她 毛毡 一个 强的 倾角
[tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
to go into his room ,
到 去 进入 他的 房间 ,

由于确信整栋房子都只有她一个人，她强烈地想要走进他的房间。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [jet] ['entərd] . -

which	she	had	never	yet	entered	.	156
哪个	她	有	绝不	然而	进入	.	-

她从未进入过那里。156

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðə; ðɪ][nekst][best] [θɪŋ] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɪm'self] .

It	would	be	,	she	thought	,	the	next	best	thing	to	seeing	himself	.
它	会	是	,	她	想法	,	这	下一个	最好的	事物	到	看到	他自己	.

她心想，这大概就是除了见到他本人之外的最好办法了。

[tredɪŋ] ['sɔːftlɪ] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [hɜːr; hər] ,

Treading	softly	,	as	if	fearful	he	might	hear	her	,
踩踏	轻轻	,	作为	如果	可怕	他	可能	听到	她	,

他轻手轻脚地走着，仿佛生怕听到她的脚步声。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lɑːk] — [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] ,

she	put	her	hand	on	the	lock	—	looked	round	to	see	if	she	was	observed	,
她	放	她	手	在	这	锁	—	看起来	圆形的	到	看	如果	她	曾是	观察到	,

她把手放在锁上——环顾四周，看看有没有人注意到她，

[ænd; ənd] [ðen] ['heɪstɪlɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	hastily	turned	it	.
和	然后	草草	转向	它	.

然后匆忙地把它翻了过来。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

The	door	was	locked	.
这	门	曾是	已锁定	.

门锁着。

[ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] . — ” [ðə; ðɪ]

The	noise	she	made	brought	a	housemaid	out	of	an	adjoining	room	.	—	”	The
这	噪音	她	制成	带来	一个	保姆	出去	的	一个	相邻的	房间	.	—	”	这

[dɔːr] [ɪz] [lɔkt] [maɪ]['leɪdɪ] :

door	is	locked	my	lady	:
门	是	已锁定	我的	女士	:

她弄出的动静惊动了隔壁房间的女佣。“夫人，门锁着呢。”

[wen] [maɪ][lɔːrd] [went] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ðɪ] ['haʊskiːpər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [kiː] ,

when	my	lord	went	away	,	he	desired	the	housekeeper	to	keep	the	key	,
什么时候	我的	主	去	离开	,	他	想要的	这	管家	到	保持	这	钥匙	,

老爷离开时，嘱咐管家保管钥匙。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [step] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [braʊn] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ['wɒnts] ['eni] [θɪŋ] . ”

but	I	will	step	to	Mrs	.	Brown	and	fetch	it	,	if	your	ladyship	wants	any	thing	.	”
但	我	将要	步	到	太太	.	棕色的	和	拿来	它	,	如果	你的	夫人	想要	任何	事物	.	”

“不过，如果您需要什么，我会去布朗太太那里取。”

“ [oʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , ” [sed] ['emiliːn, -lain] , ['kʌlərɪŋ] ['diːpli] ,

“	Oh	no	,	it	is	of	no	consequence	,	”	said	Emmeline	,	colouring	deeply	,
“	哦	不	,	它	是	的	不	结果	,	”	说	艾米琳	,	染色	深	,

“哦，不，这无关紧要，”艾米琳说着，脸颊泛起红晕。

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'tektɪd] [ɪn][sʌm; səm] [kraɪm] .

as	if	detected	in	some	crime	.
作为	如果	检测到	在	一些	犯罪	.

仿佛在犯罪现场被抓获了一样。

['emili:n, -lain][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋs] .

Emmeline	was	the	most	single	-	hearted	of	beings	.
艾米琳	曾是	这	最多	单身的	-	心地	的	生物	.

艾米琳是世上最专一的人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] presence157

She	had	not	sufficient	presence157
她	有	不是	充足的	presence157

她出场不足157

[ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz]

of	mind	to	think	of	any	excuse	for	wishing	to	go	into	her	husband's
的	头脑	到	思考	的	任何	原谅	为了	祝	到	去	进入	她	丈夫的

[ru:m] ;

room	;
房间	;

她绞尽脑汁地想出一个借口，想要进入她丈夫的房间;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔ:kwərdnəs] , ['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv] [ʃeɪm] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]

and	with	a	feeling	of	awkwardness	,	almost	of	shame	,	she	returned	to
和	和	一个	感觉	的	尴尬	,	几乎	的	耻辱	,	她	返回	到

[hɜ:r; hər] [oʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

她带着一种尴尬，甚至有些羞愧的感觉，回到了自己的房间。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə] ;

Disappointed	,	and	dispirited	,	she	knew	not	what	to	turn	to	;
失望的	,	和	颓废	,	她	知道	不是	什么	到	转动	到	;

她失望又沮丧，不知所措;

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] , [felt] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][hɜ:r'self] ;

and	for	the	first	time	in	her	life	,	felt	it	impossible	to	occupy	herself	;
和	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,	毛毡	它	不可能的	到	占据	她自己	;

她生平第一次感到无所事事;

[ðə; ði] [deɪ] [ə'pɪrd] ['endləs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [taɪm] , [æn; ən] [ˌɪnsə'pɔ:rtəbl] [weɪt] .

the	day	appeared	endless	,	and	her	time	,	an	insupportable	weight	.
这	天	出现	无尽的	,	和	她	时间	,	一个	站不住脚的	重量	.

一天似乎永无止境，而她的时间，如同难以承受的重担。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['wɔndəd] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][oʊn] [ru:m] ,

As	she	wandered	about	her	own	room	,
作为	她	漫步	关于	她	自己的	房间	,

她独自在房间里踱步时，

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [ɑ:n][ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [ri'zaidɪŋ] [ɑ:n]

her	eyes	fell	on	a	petition	she	had	had	from	a	poor	man	residing	on
她	眼睛	跌倒	在	一个	请愿	她	有	有	从	一个	贫穷的	男人	居住	在

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

the	estate	,
这	财产	,

她的目光落在了一份请愿书上，那是住在庄园里的一位穷人递给她的。

[hu:z] [haʊs] [ænd; ənd] [mɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪər] .

whose	house	and	mill	had	been	nearly	destroyed	by	fire	.
谁	房子	和	磨	有	到过	几乎	损毁	经过	火	.

他的房屋和磨坊几乎被大火烧毁。

[hiː; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɔːf] , [ænd; ənd]['emiliːn, -lain] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv] ['renldz]

He	lived	a	few	miles	off	,	and	Emmeline	determined	to	enquire	of	Reynolds
他	居住地	一个	很少	英里	离开	,	和	艾米琳	决定	到	查询	的	雷诺兹

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

他住在几英里外的地方，艾米琳决定向雷诺兹打听他的消息。

[ænd; ənd] , [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] ,

and	,	glad	to	have	found	an	object	,
和	,	高兴的	到	有	成立	一个	目的	,

很高兴找到了这件物品，

[tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] —

to	ride	to	his	abode	in	order	to	see	what	could	be	done	for	the	family	—
到	骑	到	他的	住所	在	命令	到	看	什么	可以	是	完毕	为了	这	家庭	—

['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] mind158

rather	ashamed	of	herself	for	having	allowed	her	mind158
相当	羞愧	的	她自己	为了	拥有	允许	她	mind158

她骑马前往他的住处，看看能为这个家庭做些什么——她为自己竟然会那样想而感到羞愧。158

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪn'groʊst] [baɪ][wʌn]['sʌbdʒekt] ,

to	be	so	entirely	engrossed	by	one	subject	,
到	是	所以	完全	全神贯注	经过	一	主题	,

完全沉浸于某一主题之中，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['toʊtəli] [fər'gɑːtn] [ðɪs] [pə'tɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [waɪl] [æt; ət]

that	she	had	totally	forgotten	this	petition	which	she	had	received	while	at
那	她	有	完全	被遗忘的	这	请愿	哪个	她	有	已收到	尽管	在

['tʃɑːrltən] .

Charlton	.
查尔顿	.

她完全忘记了在查尔顿期间收到的这份请愿书。

['emiliːn, -lain] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['sʌmənd] ['renldz] .

Emmeline	went	into	the	dining	-	room	and	summoned	Reynolds	.
艾米琳	去	进入	这	用餐	-	房间	和	被召唤	雷诺兹	.

艾米琳走进餐厅，叫来了雷诺兹。

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] , ['peɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

In	this	room	hung	a	picture	of	Fitzhenry	,	painted	at	the	time	of	his
在	这	房间	悬挂	一个	图片	的	菲茨亨利	,	绘	在	这	时间	的	他的

['liːvɪŋ] [skuːl] ,

leaving	school	,
离开	学校	,

房间里挂着一幅菲茨亨利的画像，是他离开学校时画的。

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] .

when	a	boy	about	sixteen	.
什么时候	一个	男生	关于	十六	.

当时他大约十六岁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] ['hænsəm] [ðæn; ðən][hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] ; [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz][nɑːt]

It	was	much	less	handsome	than	he	now	was	;	his	character	was	not
它	曾是	很多	较少的	英俊的	比	他	现在	曾是	;	他的	特点	曾是	不是

[ðen] , [æz; əz] [naʊ] ,

then	,	as	now	,
然后	,	作为	现在	,

他当时远不如现在英俊；他的性格也远不如现在。

[mɑːrkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv]['mænli] ['oʊpənnəs] , [ænd; ənd] [jet]

marked	**on**	**his**	**countenance**	**,**	**giving**	**it**	**that**	**look**	**of**	**manly**	**openness**	**,**	**and**	**yet**
标记	在	他的	面容	,	给予	它	那	看	的	男子气概	开放性	,	和	然而

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

of	**feeling**	**,**
的	感觉	,

他的脸上带着某种印记，既展现出男子气概的坦率，又流露出柔情。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ; [bʌt; bət] ,

for	**which**	**it**	**was**	**so**	**remarkable**	**;**	**but**	**,**
为了	哪个	它	曾是	所以	卓越	;	但	,

正因如此，它才如此引人注目；但是，

([æz; əz][ðə; ði] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði][bɪ'hoʊldər] ,

(	**as**	**the**	**eyes**	**looking**	**out**	**of**	**the**	**picture**	**seemed**	**to**	**smile**	**on**	**the**	**beholder**	**,**
(	作为	这	眼睛	寻找	出去	的	这	图片	似乎	到	微笑	在	这	旁观者	,

（仿佛画中那双向外凝视的眼睛正对着观者微笑，

) [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['emiliːn, -lain][tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] , [lɔːst][ɪn] [θɔːt] ,

)	**it**	**was**	**so**	**agreeable**	**to**	**Emmeline**	**to**	**gaze**	**on**	**it**	**,**	**that**	**,**	**lost**	**in**	**thought**	**,**
)	它	曾是	所以	同意	到	艾米琳	到	目光	在	它	,	那	,	丢失的	在	想法	,

凝视着它，艾米琳感到无比愉悦，她陷入了沉思，

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [ɪn'taɪərli] [wʌt] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

she	**forgot**	**entirely**	**what**	**brought**	**her**	**there**	**.**
她	忘了	完全	什么	带来	她	那里	.

她完全忘记了自己为什么会来到这里。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] , [bʌt; bət][ɑːn] turning159

How	**long**	**she**	**had**	**remained**	**,**	**she**	**knew**	**not**	**,**	**but**	**on**	**turning159**
如何	长的	她	有	剩余	,	她	知道	不是	,	但	在	turning159

她不知道自己在这里待了多久，但当她转身时，她已经159岁了。

[raʊnd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['renldz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['kwaɪətli] ['weɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz] .

round	**she**	**saw**	**Reynolds**	**in**	**the**	**room**	**quietly**	**waiting**	**her**	**orders**	**.**
圆形的	她	锯	雷诺兹	在	这	房间	悄悄	等待	她	订单	.

她环顾四周，看到雷诺兹在房间里静静地等待她的命令。

“ [dɪd][juː; jʊ] [rɪŋ] , [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [smaɪl] .

“	**Did**	**you**	**ring**	**,**	**my**	**lady**	**,**	**”**	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**	**with**	**a**	**benevolent**	**smile**	**.**
“	做过	你	戒指	,	我的	女士	,	”	说	这	老的	男人	,	和	一个	仁慈	微笑	.

“夫人，您按铃了吗？”老人面带和蔼的微笑问道。

“ [oʊ] [jes] , ” [sed] ['emiliːn, -lain] , ['ræðər] [ɪm'bærəst] .

“	**Oh**	**yes**	**,**	**”**	**said**	**Emmeline**	**,**	**rather**	**embarrassed**	**.**
“	哦	是的	,	”	说	艾米琳	,	相当	尴尬的	.

“哦，是的，”艾米琳有些尴尬地说。

“ [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] — — . ”

“	**But**	**at**	**this**	**moment**	**I**	**have**	**forgotten**	**—**	**—**	**.**	**”**
“	但	在	这	片刻	我	有	被遗忘的	—	—	.	”

“但此刻我却忘记了——”

“ [ɑː] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ][fər'gɑːt][maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['pɪktʃər] , ” ['ænsər]

“	**Ah**	**,**	**many**	**a**	**time**	**have**	**I**	**forgot**	**myself**	**looking**	**at**	**that**	**picture**	**,**	**”**	**answered**
“	啊	,	许多	一个	时间	有	我	忘了	我	寻找	在	那	图片	,	”	回答

['renldz] .

Reynolds	**.**
雷诺兹	.

“啊，我看着那张照片时，常常会忘记自己是谁，”雷诺兹回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æn; ən] ['eksələnt] ['laɪknəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

“	It	was	considered	an	excellent	likeness	when	it	was	done	;	it	was
”	它	曾是	经过考虑的	一个	出色的	相似	什么时候	它	曾是	完毕	;	它	曾是

[dʒʌst] [wen] [wiː; wi] [left] ['iːtn] . ”

just	when	we	left	Eton	.	”
只是	什么时候	我们	左边	伊顿公学	.	”

“这幅画像完成时被认为是非常逼真的；那正是我们离开伊顿公学的时候。”

“ [waɪ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ? ”

“	Why	,	were	you	there	with	Lord	Fitzhenry	?	”
”	为什么	,	是	你	那里	和	主	菲茨亨利	?	”

“为什么？你当时和菲茨亨利勋爵在一起吗？”

“ [oʊ] [jes] !

“	Oh	yes	!
”	哦	是的	!

“哦是的！

” [maɪ]['leɪdi] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔːrd] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ;

”	my	lady	,	I	have	been	with	my	Lord	ever	since	he	was	seven	years	old	;
”	我的	女士	,	我	有	到过	和	我的	主	曾经	自从	他	曾是	七	年	老的	;

“夫人，我从我主七岁起就一直陪伴在他身边；

[lɔːrd] - [dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['nɜːrsəri] - [meɪdz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Lord	Arlingford	did	not	like	to	have	nursery	-	maids	about	him	,
主	-	做过	不是	喜欢	到	有	苗圃	-	女佣	关于	他	,

阿灵福德勋爵不喜欢身边有保姆。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][ɪn'taɪər][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [went] with160

so	I	had	entire	the	charge	of	him	—	went	with160
所以	我	有	全部的	这	收费	的	他	—	去	with160

所以我全权负责他——去了160

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [skuːl] , [tuː; tə]['ɑːksfərd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'brɔːd] ;

him	to	school	,	to	Oxford	,	and	then	abroad	;
他	到	学校	,	到	牛津	,	和	然后	国外	;

他先是上学，然后去牛津大学，最后出国深造；

[soʊ][noʊ] ['wʌndər] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [æz; əz][maɪ] [sʌn] .

so	no	wonder	I	love	him	,	I	may	say	as	my	son	.
所以	不	想知道	我	爱	他	,	我	可能	说	作为	我的	儿子	.

所以，我爱他也就不足为奇了，我可以说他就像我的儿子一样。

[aɪ] [hoʊp] [noʊ] [ə'fens] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , [terz] ['staːtiŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	hope	no	offence	,	”	added	he	,	tears	starting	into	his	eyes	.
我	希望	不	罪行	,	”	额外	他	,	眼泪	开始	进入	他的	眼睛	.

“希望不会冒犯到您，”他补充道，说着说着，眼泪开始涌上眼眶。

“ [wʌt] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ” [sed] ['emiliːn, -lain] , ['heɪstɪli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət]

“	What	,	you	were	abroad	with	him	?	”	said	Emmeline	,	hastily	catching	at
”	什么	,	你	是	国外	和	他	?	”	说	艾米琳	,	草草	捕捉	在

[ðə; ði][wɜːrd] ;

the	word	;
这	单词	;

“什么？你和他一起出国了？”艾米琳急忙抓住这个词问道；

[waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

why	she	did	not	know	,
为什么	她	做过	不是	知道	,

她不知道原因。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːrd] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər]

except	that	it	seemed	always	as	if	that	word	contained	the	history	of	her
除了	那	它	似乎	总是	作为	如果	那	单词	包含	这	历史	的	她

['hʌzbəndz] [laɪf][ænd; ənd] [ə'fekʃənz] .

husband's	life	and	affections	.
丈夫的	生活	和	情感	.

只是，这个词似乎总是包含了她丈夫一生的情感和经历。

" [jes] , [maɪ]['leɪdi] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd][æt; ət] [vi'enə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	Yes	,	my	lady	,	I	was	in	Italy	and	at	Vienna	with	him	.
"	是的	,	我的	女士	,	我	曾是	在	意大利	和	在	维也纳	和	他	.

“是的，夫人，我曾和他一起在意大利和维也纳。”

[aɪ][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] ['ɪtəli] . . .

I	was	three	years	abroad	,	and	then	,	when	he	returned	again	to	Italy	.	.	.
我	曾是	三	年	国外	,	和	然后	,	什么时候	他	返回	再次	到	意大利	.	.	.

我在国外待了三年，然后，当他再次回到意大利时.....

([hiː; hi] [pɔːzd]) — [aɪ] [felt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] ;

(	he	paused	)	—	I	felt	I	was	too	old	to	begin	again	;
(	他	暂停	)	—	我	毛毡	我	曾是	也	老的	到	开始	再次	;

（他停顿了一下）——我觉得自己年纪太大了，无法重新开始；

[aɪ] [θɔːt] [sʌm; səm] ['jʌŋgər] ['sɜːrvənt] [wʊd] [suːt] [maɪ][lɔːrd] ['betər] , [ænd; ənd][aɪ] ['bɛgd] [liːv]

I	thought	some	younger	servant	would	suit	my	lord	better	,	and	I	begged	leave
我	想法	一些	年轻	仆人	会	套装	我的	主	更好的	,	和	我	乞求	离开

[tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ;

to	come	home	;
到	来	家	;

我认为让一个更年轻的仆人服侍我的主人会更好，于是我请求允许回家；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [pleɪs] , [jet] [aɪ] [traɪd] [hɑːrd] to161

and	though	certainly	it	was	not	my	place	,	yet	I	tried	hard	to161
和	尽管	当然	它	曾是	不是	我的	地方	,	然而	我	尝试	难的	to161

虽然这肯定不是我应该做的，但我还是尽力了。161

[pər'sweɪd] [maɪ][lɔːrd][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [tuː] ;

persuade	my	lord	to	come	home	too	;
说服	我的	主	到	来	家	也	;

劝说我的主人也回家；

[fɔːr; fər][aɪ] [oʊn] [aɪ] [θɔːt] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn]

for	I	own	I	thought	little	good	would	come	of	living	so	much	out	of	one's	own
为了	我	自己的	我	想法	小的	好的	会	来	的	活的	所以	很多	出去	的	一个人的	自己的

['kʌntri] — ['piːp(ə)l] [get] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ræmblɪŋ] ,

country	—	people	get	a	love	for	rambling	,
国家	—	人们	得到	一个	爱	为了	漫无边际	,

因为我自认为，长期生活在国外不会有什么好处——人们会爱上四处漂泊，

['nevər] [kæn; kən] ['set(ə)l] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [bæd] ['fɔːrən] [weɪz] — — .

never	can	settle	,	and	learn	bad	foreign	ways	—	—	.
绝不	能	定居	,	和	学习	坏的	外国的	方式	—	—	.

永远无法安定下来，还会学习外国的不良风俗——。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi] [maɪt] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [sed]

"	And	again	he	stopped	short	,	as	if	he	feared	he	might	already	have	said
"	和	再次	他	停止	短的	,	作为	如果	他	害怕	他	可能	已经	有	说

[tuː] [mʌtʃ] .

too	much	.
也	很多	.

“他又突然停了下来，好像害怕自己已经说得太多了。”

['emili:n, -lain] [lɔŋd] [tu:; tə] [hɪr] [mɔ:r] ,
Emmeline **longed** **to** **hear** **more** **,**
艾米琳 渴望 到 听到 更多的 ,

艾米琳很想听到更多，

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [θɔ:t] [pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] [tu:] [fɑ:r] ;
and **yet** **she** **also** **thought** **perhaps** **she** **had** **allowed** **him** **to** **go** **too** **far** **;**
和 然而 她 还 想法 也许 她 有 允许 他 到 去 也 远的 ;

然而，她也觉得自己或许让他做得太过分了；

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['kɑ:ment] [ɑ:n] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] , [ʃi:; ʃi] ['heɪstɪli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] — ″ [oʊ] !
and **making** **no** **comment** **on** **what** **he** **had** **said** **,** **she** **hastily** **ejaculated** **—** **″** **Oh** **!**
和 制作 不 评论 在 什么 他 有 说 , 她 草草 射精 — ″ 哦 !

她没有对他说的话发表任何评论，而是匆匆射了出来——“哦！

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [wʌt] [aɪ] [ræŋ] [fɔ:r; fər] .
I **remember** **now** **what** **I** **rang** **for** **.**
我 记住 现在 什么 我 响铃 为了 .

我现在想起来我按的是哪个按钮了。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wer] [ðæt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['rɔlɪnz] [naʊ] [laɪvz; lɪvz] ,
I **want** **to** **know** **where** **that** **man** **of** **the** **name** **of** **Rawlins** **now** **lives** **,**
我 想 到 知道 在哪里 那 男人 的 这 姓名 的 罗林斯 现在 生活 ,

我想知道那个名叫罗林斯的人现在住在哪里。

[hu:] [roʊt] [ˌem 'i:] [ðɪs] [pə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
who **wrote** **me** **this** **petition** **,** **and** **if** **you** **know** **any** **thing** **about** **him** **,**
WHO 写道 我 这 请愿 , 和 如果 你 知道 任何 事物 关于 他 ,

是谁给我写了这份请愿书？如果你了解他的情况，

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . ″
and **what** **can** **be** **done** **for** **him** **.** **″**
和 什么 能 是 完毕 为了 他 . ″

以及能为他做些什么。

“ ['rɔlɪnz] [hu:z] [mɪl] [wʌz; wəz][bɜ:rnt] ? -
“ **Rawlins** **whose** **mill** **was** **burnt** **?** **162**
″ 罗林斯 谁 磨 曾是 烧焦的 ? -

“罗林斯，他的磨坊被烧毁了？”162

[oʊ] [jes] !
Oh **yes** **!**
哦 是的 !

哦是的！

[maɪ]['leɪdi] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['setld] .
my **lady** **,** **I** **know** **him** **very** **well** **,** **but** **all** **that** **is** **settled** **.**
我的 女士 , 我 知道 他 非常 出色地 , 但 全部 那 是 定居 .

夫人，我很了解他，但一切都已成定局。

[maɪ][lɔ:rd] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [ə'plaɪd] , [roʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ɪm'plɔɪmənt] ,
My **lord** **,** **to** **whom** **he** **also** **applied** **,** **wrote** **to** **me** **to** **find** **him** **employment** **,**
我的 主 , 到 谁 他 还 应用 , 写道 到 我 到 寻找 他 就业 ,

我的主人（他也曾向他递交过申请）写信给我，让我帮他找份工作。

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ðæt]
and **to** **give** **him** **and** **his** **family** **,** **for** **the** **present** **,** **a** **cottage** **that**
和 到 给 他 和 他的 家庭 , 为了 这 展示 , 一个 小屋 那
['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi]['veɪkənt] ,
chanced **to** **be** **vacant** **,**
偶然 到 是 空缺 ,

暂时把一间碰巧空置的小屋提供给他和他的家人居住。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [waɪf] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] ['wiːkli] [tɪl] [ðeɪ]

and	he	also	desired	me	to	give	the	wife	some	allowance	weekly	till	they
和	他	还	想要的	我	到	给	这	妻子	一些	津贴	每周	直到	他们

[hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərd] [ðəm'selvz] ,

had	a	little	recovered	themselves	,
有	一个	小的	恢复	他们自己	,

他还希望我每周给他的妻子一些生活费，直到他们稍微恢复一些为止。

[ænd; ənd] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	till	he	could	see	what	more	could	be	done	for	them	,
和	直到	他	可以	看	什么	更多的	可以	是	完毕	为了	他们	,

直到他能看出还能为他们做些什么，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] [ɪn'dʌstriəs] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ][lɔːrd][ɪz][soʊ] [gʊd] .

for	they	are	honest	industrious	people	,	and	my	lord	is	so	good	.
为了	他们	是	诚实的	勤劳	人们	,	和	我的	主	是	所以	好的	.

因为他们都是诚实勤劳的人，而且我的主真是太好了。

[aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['letər] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ɪf] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	his	letter	somewhere	about	me	,	if	your	ladyship	would	like	to	see	it	,
我	有	他的	信	某处	关于	我	,	如果	你的	夫人	会	喜欢	到	看	它	,

我这里还留着他的信，夫人若有兴趣可以看看。

" ['ædɪd] ['renldz] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

"	added	Reynolds	,	searching	in	a	large	pocket	-	book	,
"	额外	雷诺兹	,	搜索	在	一个	大的	口袋	-	书	,

雷诺兹一边说着，一边在一本大钱包里翻找。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'mʌŋ] [hiːps] [ʌv; əv] [bɪlz] [ænd; ənd] ['pepərz] [hiː; hi][æt; ət] [læst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	which	among	heaps	of	bills	and	papers	he	at	last	found	it	,
在	哪个	之中	堆积如山	的	账单	和	文件	他	在	最后的	成立	它	,

他最终在一堆账单和文件中找到了它。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['emiliːn, -lain] .

and	gave	it	to	Emmeline	.
和	给予	它	到	艾米琳	.

然后把它给了艾米琳。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˌoʊvɚ'floʊd] [tɔːrdz] her163

Her	heart	overflowed	towards	her163
她	心	溢出	向	her163

她的心对她充满了爱163

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

丈夫。

“ [haʊ] [gʊd] !

“	How	good	!
"	如何	好的	!

“太好了！”

[haʊ] [kaɪnd][hiː; hi][ɪz] !

how	kind	he	is	!
如何	种类	他	是	!

他真是太好了！

" [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['ædɪd] , “ [kaɪnd][tuː; tə] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

"	thought	she	,	and	she	almost	added	,	“	kind	to	every	one	but	me	.
"	想法	她	,	和	她	几乎	额外	,	“	种类	到	每一个	一	但	我	.

她心想，而且她几乎还要补充一句，“对每个人都很好，唯独对我不好。”

" [ðə; ði] ['letər] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌt] ['renldz] [hæd; həd] [rɪ'pi:tɪd] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,

"	The	letter	said	nothing	more	than	what	Reynolds	had	repeated	;	but	still	,
"	这	信	说	没有什么	更多的	比	什么	雷诺兹	有	重复	;	但	仍然	,

“信中内容不过是雷诺兹重复了一遍；但是，

['i:v(ə)n][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][hænd] - ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'gri:əb(ə)l] .

even	to	see	his	hand	-	writing	was	agreeable	.
甚至	到	看	他的	手	-	写作	曾是	同意	.

甚至能看到他的笔迹都令人愉悦。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wen] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

She	was	just	going	to	return	it	to	him	,	when	on	the	other	side	of	the
她	曾是	只是	去	到	返回	它	到	他	,	什么时候	在	这	其他	边	的	这

[peɪdʒ] ,

page	,
页	,

她正准备把东西还给他，这时，在纸的另一边，

[ə; eɪ]['poʊstskrɪpt][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [neɪm] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:tɪŋ]

a	postscript	and	her	own	name	caught	her	eye	,	and	with	a	beating
一个	后记	和	她	自己的	姓名	捕捉	她	眼睛	,	和	和	一个	殴打

[hɑ:rt] , [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] : —

heart	,	she	continued	:	—
心	,	她	持续	:	—

一段附言和她自己的名字吸引了她的目光，她心跳加速，继续说道：——

“ [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'tendid] [tu:; tə] [ðoʊz] [ˌɔ:ltə'reiʃəns][ɪn][ðə; ði] ['gri:nhaʊs] [wɪtʃ] ['leɪdi]

“	I	hope	you	have	attended	to	those	alterations	in	the	greenhouse	which	Lady
"	我	希望	你	有	参加	到	那些	变化	在	这	温室	哪个	女士

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] [wɪʃt] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] — [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ðə; ði] [gru:m] [tu:; tə]['eksərsaɪz]

Fitzhenry	wished	to	have	made	—	and	desire	the	groom	to	exercise
菲茨亨利	希望	到	有	制成	—	和	欲望	这	新郎	到	锻炼

[hɜ:r; hər] [hɔ:rs] ['prɑ:pərli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] ,

her	horse	properly	for	her	before	her	return	,
她	马	适当地	为了	她	前	她	返回	,

“我希望您已经按照菲茨亨利夫人的意愿对温室进行了改建——并且希望马夫在她回来之前好好地为她训练好她的马。”

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [læst] [roʊd] [hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] ['spɪrɪtɪd] .

for	when	I	last	rode	him	he	was	much	too	spirited	.
为了	什么时候	我	最后的	骑	他	他	曾是	很多	也	精神抖擞	.

我上次骑他的时候，他太活泼了。

" ['emili:n, -lain] [ri:d] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [ri:d] [ði:z] [fju:] [wɜ:rdz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd]

"	Emmeline	read	and	re	-	read	these	few	words	expressive	of	care	and
"	艾米琳	读	和	关于	-	读	这些	很少	字	富有表现力的	的	关心	和

thought164

thought164
thought164

“艾米琳一遍又一遍地读着这几句饱含关怀和思念的话语[164]

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [tɪl] [ʃi:; ʃi] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɪmpɔ:rt] ,

for	her	,	till	she	exaggerated	their	meaning	far	beyond	their	original	import	,
为了	她	,	直到	她	夸张的	他们的	意义	远的	超过	他们的	原来的	进口	,

对她而言，直到她将它们的含义夸大到远远超出其原本含义为止。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðem; ðəm] [bɪlt] ['meni] [ə; eɪ] ['vɪʒəneri] ['kæs(ə)l][ʌv; əv]['fju:tʃər] ['hæpinəs] .

and	on	them	built	many	a	visionary	castle	of	future	happiness	.
和	在	他们	建造	许多	一个	有远见的	城堡	的	未来	幸福	.

人们在这些堡垒之上建造了许多充满憧憬的未来幸福城堡。

[ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [kə'res] [ænd; ənd][kaɪnd][wɜːrd][ʃiː; ʃi]

She	mounted	her	horse	,	and	many	an	additional	caress	and	kind	word	she
她	安装	她	马	,	和	许多	一个	额外的	抚摸	和	种类	单词	她

[ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

addressed	to	the	animal	,
已解决	到	这	动物	,

她翻身上马，又对着那匹马说了许多抚摸和安慰的话。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ,

now	that	it	was	connected	in	her	mind	with	Fitzhenry	,
现在	那	它	曾是	连接	在	她	头脑	和	菲茨亨利	,

现在，在她心中，它已经与菲茨亨利联系在了一起。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ə'baʊt] [hɜːr'self] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [ɪ'skeɪpt]

and	with	the	first	expression	of	interest	about	herself	that	had	ever	escaped
和	和	这	第一的	表达	的	兴趣	关于	她自己	那	有	曾经	逃脱

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

而他，也第一次对她表现出了兴趣。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['rɔlɪnz] ['fæməli] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [ʌp] [prerz]

She	found	the	Rawlins	family	overflowing	with	gratitude	,	and	offering	up	prayers
她	成立	这	罗林斯	家庭	溢出	和	感激	,	和	提供	向上	祈祷

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

for	her	husband	,
为了	她	丈夫	,

她发现罗林斯一家充满了感激之情，并为她的丈夫祈祷。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] ['daʊtɪd] [ʃiː; ʃi][moʊst] ['hɑːrtɪli] [dʒɔɪnd] .

in	which	it	cannot	be	doubted	she	most	heartily	joined	.
在	哪个	它	不能	是	怀疑	她	最多	衷心地	加入	.

毫无疑问，她非常热忱地加入了这一行列。

['buːid; bɔɪd][ʌp][baɪ][ɔːl] [ðiːz] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['fiːlɪŋz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər]['riːəl]

Buoyed	up	by	all	these	exhilarating	feelings	,	she	had	almost	forgotten	her	real
振奋	向上	经过	全部	这些	令人振奋	情怀	,	她	有	几乎	被遗忘的	她	真实的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

在这些令人兴奋的感觉的鼓舞下，她几乎忘记了自己的真实处境。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrmz][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ðɪs] [bɪ'lʌvɪd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [lɪvd] ; [ænd; ənd][ɪn]

and	the	terms	on	which	she	and	this	beloved	Fitzhenry	lived	;	and	in
和	这	条款	在	哪个	她	和	这	心爱	菲茨亨利	居住地	;	和	在

[ðiːz] ['flætərɪŋ] [driːmz] ,

these	flattering	dreams	,
这些	奉承	梦境	,

以及她和她心爱的菲茨亨利共同生活的条件；以及在这些令人愉悦的梦境中，

[ðə; ði] [tuː] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [deɪz] ['kwɪkli] [pæst] , [ænd; ənd] [ðæt] on165

the	two	intervening	days	quickly	passed	,	and	that	on165
这	二	介入	天	迅速地	通过了	,	和	那	on165

两天时间很快过去了，165

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] [ə'raɪvd] .

which	she	was	to	expect	him	at	last	arrived	.
哪个	她	曾是	到	预计	他	在	最后的	到达的	.

她一直期待着他最终到来。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['restləs] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv]

The	whole	of	the	morning	was	spent	in	restless	anticipations	of
这	所有的	的	这	早晨	曾是	花费	在	不安	预期	的

['hæpinəs] , ['piktʃərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] ,

happiness	,	picturing	to	herself	their	meeting	,
幸福	,	想象	到	她自己	他们的	会议	,

整个上午她都焦躁不安地期待着幸福的到来，在脑海中想象着他们相遇的情景。

['fænsɪɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

fancying	what	he	would	say	to	her	,	how	he	would	look	at	her	,
幻想	什么	他	会	说	到	她	,	如何	他	会	看	在	她	,

她想象着他会对她说些什么，他会如何看着她，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

till	she	actually	heard	his	carriage	drive	up	to	the	door	.
直到	她	实际上	听到	他的	运输	驾驶	向上	到	这	门	.

直到她亲耳听到他的马车驶到门口。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

With	a	beating	heart	she	flew	to	the	window	,
和	一个	殴打	心	她	飞翔	到	这	窗户	,

她心跳加速，飞奔到窗边。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

and	her	delighted	eye	caught	the	first	glance	of	the	face	she	loved	.
和	她	高兴极了	眼睛	捕捉	这	第一的	瞥一眼	的	这	脸	她	喜爱	.

她欣喜的目光第一次捕捉到了她所爱之人的脸庞。

[hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl] [θriː] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [tə'geðər] .

His	two	friends	were	with	him	,	and	all	three	entered	the	room	together	.
他的	二	朋友们	是	和	他	,	和	全部	三	进入	这	房间	一起	.

他的两个朋友也和他在一起，三人一起进了房间。

['emiliːn, -lain][wʌz; wəz][soʊ][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ] ['mʌnθs] [ˌsepə'reɪʃn] — (

Emmeline	was	so	overjoyed	at	seeing	him	again	after	a	month's	separation	—	(
艾米琳	曾是	所以	欣喜若狂	在	看到	他	再次	后	一个	月份	分离	—	(

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɪn] ['lʌvz] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] ,

a	century	in	love's	calculation	of	time	,
一个	世纪	在	爱的	计算	的	时间	,

艾米琳在与他分离一个月后再次见到他，欣喜若狂——（在爱情的时间计算中，这相当于一个世纪的时间。

) [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ɪf] [spel] - [baʊnd] [ɪn][hɜːr; hər]

)	that	fearful	of	expressing	too	much	,	she	remained	as	if	spell	-	bound	in	her
)	那	可怕	的	表达	也	很多	,	她	剩余	作为	如果	拼写	-	边界	在	她

[pleɪs] .

place	.
地方	.

她害怕表达太多，所以像被施了魔法一样呆立在原地。

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [mɔːr]

Fitzhenry	came	up	to	her	,	but	his	manner	was	,	if	possible	,	more
菲茨亨利	来了	向上	到	她	,	但	他的	方式	曾是	,	如果	可能的	,	更多的

[koʊld] , more166

cold	,	more166
寒冷的	,	more166

菲茨亨利走到她跟前，但他的态度却更加冷漠，更加.....

[ɪm'bærəst] [ðæn; ðən]['evər] .

embarrassed	than	ever	.
尴尬的	比	曾经	.

比以往任何时候都更加尴尬。

[haʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [in'dʌldʒd] [hɜːr'self] [ɪn] ['æktɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ɪn]

How	unlike	the	meeting	that	she	had	indulged	herself	in	acting	over	and	over	in
如何	与此不同	这	会议	那	她	有	沉溺其中	她自己	在	表演	超过	和	超过	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] !

her	own	mind	!
她	自己的	头脑	!

与她之前在脑海中反复演绎的场景相比，这真是天壤之别!

[hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

He	introduced	his	two	companions	to	her	.
他	介绍	他的	二	同伴	到	她	.

他把两个同伴介绍给了她。

['mɪstər] . ['peləm] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kɑːm] [bʌt; bət] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənənsiz] [wɪtʃ]

Mr	.	Pelham	had	one	of	those	calm	but	expressive	countenances	which
先生	.	佩勒姆	有	一	的	那些	冷静的	但	富有表现力的	面容	哪个

[də'rektli; daɪ'rektli] [əb'teinz] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] ;

directly	obtains	our	interest	;
直接地	获得	我们的	兴趣	;

佩勒姆先生拥有那种平静而富有表现力的面容，能够直接引起我们的注意；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] ['emiliː n, -lain] , ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv]

and	when	he	held	out	his	hand	to	Emmeline	,	claiming	the	friendship	of
和	什么时候	他	握住	出去	他的	手	到	艾米琳	,	声称	这	友谊	的

[hɪz; ɪz] ['frɛndz] [waɪf] ,

his	friend's	wife	,
他的	朋友们	妻子	,

当他向艾米琳伸出手，声称自己是朋友妻子的好友时，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [siːmd] [rɪ'sɪprək(ə)l] .

the	interest	seemed	reciprocal	.
这	兴趣	似乎	互惠的	.

双方似乎都对此感兴趣。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wen] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [wʊd] [hæv; həv]

Indeed	,	his	look	of	anxious	curiosity	when	presented	to	her	,	would	have
的确	,	他的	看	的	焦虑的	好奇心	什么时候	呈现	到	她	,	会	有

[bɪn] [ɪm'bærəsɪŋ] ,

been	embarrassing	,
到过	尴尬的	,

事实上，当他出现在她面前时，脸上那种焦虑好奇的神情，确实会让她感到尴尬。

[hæd; həd] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [bɪn] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .

had	not	his	manner	been	marked	with	a	peculiar	appearance	of	kindness	.
有	不是	他的	方式	到过	标记	和	一个	奇特	外貌	的	仁慈	.

如果他举止中没有流露出一种特别和善的神情就好了。

['veri] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ɑːn] ['emiliː n, -lain] [baɪ] ['mɪstər] . [muə; mɔː] .

Very	different	was	the	impression	made	on	Emmeline	by	Mr	.	Moore	.
非常	不同的	曾是	这	印象	制成	在	艾米琳	经过	先生	.	摩尔	.

摩尔先生给艾米琳留下的印象截然不同。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] ['klevər] [ænd; ənd] ['laɪvli] , [ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði]

Although	he	looked	clever	and	lively	,	she	shrunk	at	once	from	him	;	the
虽然	他	看起来	聪明的	和	热闹	,	她	缩小	在	一次	从	他	;	这

[glæns] of167

glance	of167
瞥一眼	of167

尽管他看起来聪明活泼，她却立刻对他感到畏缩；那一眼.....

[hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['dredɪd] .

his	**eye**	**had**	**something**	**penetrating**	**and**	**satirical**	**which**	**she**	**dreaded**	**.**
他的	眼睛	有	某物	渗透	和	讽刺	哪个	她	令人恐惧的	.

他的眼神中带着某种她所害怕的、犀利而讽刺的意味。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjʊr] ['gaɪlləs] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnrɪ'pru:vɪŋ] ['kɑ:nʃəns] ,

With	**a**	**pure**	**guileless**	**heart**	**,**	**and**	**an**	**unreproving**	**conscience**	**,**
和	一个	纯的	朴实	心	,	和	一个	不责备	良心	,

怀着一颗纯洁无辜的心，以及一颗毫无愧疚的良心，

[pʊr] ['emili:n, -lain][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [fiərɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [əb'zɜ:rvər] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋz] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

poor	**Emmeline**	**could**	**not**	**help**	**fearing**	**a**	**quick**	**observer**	**of**	**feelings**	**in**	**all**	**the**	**little**
贫穷的	艾米琳	可以	不是	帮助	害怕	一个	快的	观察员	的	情怀	在	全部	这	小的

['deɪli] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][laɪf] .

daily	**occurrences**	**of**	**life**	**.**
日常的	发生	的	生活	.

可怜的艾米琳总是害怕别人能敏锐地察觉到她日常生活中所有细微情绪的变化。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] [ðæt] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][hæd; həd] [ə'naʊnst] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] .

The	**rest**	**of**	**the**	**party**	**that**	**Fitzhenry**	**had**	**announced**	**followed**	**the**	**day**	**after**	**.**
这	休息	的	这	派对	那	菲茨亨利	有	宣布	随后	这	天	后	.

菲茨亨利宣布的其他派对成员在第二天陆续加入。

['leɪdi] ['sɑ:vɪl] [wʌz; wəz] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'gri:əb(ə)l] [ɪn][sə'saɪəti] ,

Lady	**Saville**	**was**	**what**	**might**	**be**	**called**	**agreeable**	**in**	**society**	**,**
女士	萨维尔	曾是	什么	可能	是	称为	同意	在	社会	,

萨维尔夫人是一位在社交场合中颇受欢迎的女性。

[ɔ:l'ðoʊ] [mɔ:r] [frʌm; frəm] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃ] [ænd; ənd] ['i:zi] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

although	**more**	**from**	**possessing**	**the**	**polish**	**and**	**easy**	**manner**	**of**	**the**	**world**	**,**
虽然	更多的	从	拥有	这	抛光	和	简单的	方式	的	这	世界	,

虽然更多地是出于对世俗优雅和轻松自在的追求，

[ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] [dɪ'saɪdɪd] ['tæləntsˌ][ɔ:r] [ə'kʌmplɪʃməntz] .

than	**from**	**any**	**decided**	**talents**	**or**	**accomplishments**	**.**
比	从	任何	决定	天赋	或者	成就	.

而不是源于任何既定的才能或成就。

[æt; ət][fɜ:rst] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sɪstər][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:] [ɪm'pɜ:rtnəns] [ʌv; əv] [faɪn]

At	**first**	**,**	**she**	**and**	**her**	**sister**	**had**	**,**	**with**	**the**	**true**	**impertinence**	**of**	**fine**
在	第一的	,	她	和	她	姐姐	有	,	和	这	真的	无礼	的	美好的

['leɪdiz] , ['setld] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

ladies	**,**	**settled**	**between**	**them**	**,**
女士们	,	定居	之间	他们	,

起初，她和她妹妹以淑女特有的傲慢态度，在她们中间安顿了下来。

[ðæt] ['emili:n, -lain][kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi][fɪt][tu:; tə] [læf] [æt; ət] ;

that	**Emmeline**	**could**	**only**	**be**	**fit**	**to**	**laugh**	**at**	**;**
那	艾米琳	可以	仅有的	是	合身	到	笑	在	;

艾米琳只能嘲笑她；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [noʊ]['lɪt(ə)l] [ə'mju:zmənt] [ɪn] ['kwɪzɪŋ] the168

and	**they**	**anticipated**	**no**	**little**	**amusement**	**in**	**quizzing**	**the168**
和	他们	预期	不	小的	娱乐	在	测验	the168

他们预料到，盘问这168人会给他们带来不少乐趣。

['bæŋkɝz] ['dɔ:tər] .

banker's	**daughter**	**.**
银行家的	女儿	.

银行家的女儿。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [æz; əz]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðəm'selvz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'laʊ] ,

But	when	they	found	her	,	as	even	they	were	themselves	obliged	to	allow	,
但	什么时候	他们	成立	她	,	作为	甚至	他们	是	他们自己	有义务	到	允许	,

但当他们找到她时，就连他们自己也不得不承认，

[kwaɪt] [ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] , ['pɜːrfɪkt] [ɪn] ['mænərz] ,

quite	on	a	par	with	themselves	,	perfect	in	manners	,
相当	在	一个	帕	和	他们自己	,	完美的	在	礼仪	,

他们与自己水平相当，举止完美无瑕。

[ænd; ənd][ɪn][fækt] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	in	fact	possessing	the	outward	good	breeding	of	the	world	,
和	在	事实	拥有	这	向外	好的	选育	的	这	世界	,

事实上，他拥有世人眼中良好的外在教养。

[ɔːl'ðoʊ] [friː] [frʌm; frəm] [ðæt] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [dɪs'trɔɪz] [ɪts]

although	free	from	that	falsehood	and	selfishness	which	so	often	destroys	its
虽然	自由的	从	那	谬误	和	自私	哪个	所以	经常	摧毁	它是

[tʃɑːrm] , [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [toʊn] ,

charm	,	they	changed	their	tone	,
魅力	,	他们	已更改	他们的	语气	,

虽然他们摆脱了那种常常破坏其魅力的虚伪和自私，但他们的语气却发生了变化。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ðeɪ] [wʊd] ['peɪtrənaɪz] [hɜːr; hər] , [dɪ'klɛrɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

and	resolved	they	would	patronize	her	,	declaring	,	"	she	was	quite	a	person
和	已解决	他们	会	惠顾	她	,	声明	,	"	她	曾是	相当	一个	人

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['fɔːrwərd] .

to	be	brought	forward	.
到	是	带来	向前	.

他们决定要庇护她，并宣称："她是一个值得提拔的人。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] , [faʊnd] ['riːəl] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər][sə'saɪəti][ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	And	they	soon	,	found	real	pleasure	in	her	society	and	conversation	.
"	和	他们	很快	,	成立	真实的	乐趣	在	她	社会	和	对话	.

"他们很快便从与她的交往和谈话中找到了真正的乐趣。"

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['neɪbərz] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ['leɪdi] ['sɑːvɪl] [wʌz; wəz] ['priːviəsli]

Some	of	the	county	neighbours	,	with	whom	Lady	Saville	was	previously
一些	的	这	县	邻居	,	和	谁	女士	萨维尔	曾是	之前

[ə'kweɪntɪd] , [dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɑːrti] ,

acquainted	,	joined	the	party	,
熟人	,	加入	这	派对	,

萨维尔夫人之前认识的一些郡邻居也加入了聚会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] .

and	the	house	was	quite	full	.
和	这	房子	曾是	相当	满的	.

房子里几乎住满了人。

[ðɪs] , ['emiliːn, -lain] ['pleɪnli] [sɔː] [wʌz; wəz] [naʊ] - [plæn] of169

This	,	Emmeline	plainly	saw	was	now	Fitzhenry's	plan	of169
这	,	艾米琳	显然	锯	曾是	现在	-	计划	of169

艾米琳清楚地看到，这就是菲茨亨利169年的计划。

[laɪf] [wen] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] - ;

life	when	forced	to	be	at	Arlingford	;
生活	什么时候	强制	到	是	在	-	;

被迫待在阿灵福德的生活；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [tu:; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [fɔ:r; fər]

and	she	was	compelled	with	a	sigh	to	own	it	was	the	best	for
和	她	曾是	被迫	和	一个	叹	到	自己的	它	曾是	这	最好的	为了

[ðem; ðəm][bəuθ] ;

them	both	;
他们	两个都	;

她叹了口气，不得不承认这对他们俩来说是最好的；

[fɔ:r; fər][ɪn][soʊ] ['nu:mərəs] [ə; eɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌnesə'serəli] [ə'pɑ:rt] ,

for	in	so	numerous	a	society	of	course	they	were	necessarily	apart	,
为了	在	所以	很多的	一个	社会	的	课程	他们	是	一定	除	,

因为在如此众多的社会中，他们当然是彼此分离的。

[ænd; ənd] ['eni] ['koʊldnəs] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ri'mɑ:kt] .

and	any	coldness	was	little	remarked	.
和	任何	寒冷	曾是	小的	评论	.

人们很少注意到寒冷。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['bi:ɪŋ] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

She	could	not	help	being	aware	that	the	distance	between	them	,	and	the
她	可以	不是	帮助	存在	意识到的	那	这	距离	之间	他们	,	和	这

['ɔ:kwərdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mænər] ,

awkwardness	of	their	manner	,
尴尬	的	他们的	方式	,

她不由自主地意识到他们之间的距离，以及他们之间尴尬的举止。

[hæd; həd] ['ræðər] [ɪnkri:st] [ðæn; ðən][wɔ:rn] [ɔ:f] .

had	rather	encreased	than	worn	off	.
有	相当	增加	比	磨损	离开	.

与其说是减少了，不如说是增加了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] ?

And	could	it	be	otherwise	?
和	可以	它	是	否则	?

难道还有其他可能吗?

[tu:] ['pi:p(ə)l] [noʊ] [wei] [kə'nektɪd] [kæn; kən][lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] ['mju:tʃuəli] [koʊld][ænd; ənd]

Two	people	no	way	connected	can	live	under	the	same	roof	mutually	cold	and
二	人们	不	方式	连接	能	居住	在下面	这	相同的	屋顶	相互	寒冷的	和

['kerləs] ,

careless	,
粗心	,

两个毫无交集的人可以住在同一屋檐下，彼此冷漠疏离。

[ænd; ənd] [stɪl] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [gʊd] [frendz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn] [wɪl] [θɪŋk] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	still	be	perfectly	good	friends	,	for	the	one	will	think	so	little	about	the
和	仍然	是	完美	好的	朋友们	,	为了	这	一	将要	思考	所以	小的	关于	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

即使这样，他们仍然会是很好的朋友，因为彼此都不会太在意对方。

[ðæt] , [wen] [θroʊn] [tə'geðər] [baɪ] [tʃæns] , [ðer; ðər] ['mænərz] [wɪl] [wer] [ðə; ði] [i:z] [ʌv; əv]

that	,	when	thrown	together	by	chance	,	their	manners	will	wear	the	ease	of
那	,	什么时候	抛掷	一起	经过	机会	,	他们的	礼仪	将要	穿	这	舒适	的

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	.
漠不关心	.

如果碰巧相遇，他们的举止会显得漫不经心。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][ænd; ənd]['emiliːn, -lain] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

But	between	Fitzhenry	and	Emmeline	,	this	was	impossible	.
但	之间	菲茨亨利	和	艾米琳	,	这	曾是	不可能的	.

但菲茨亨利和艾米琳之间，这是不可能的。

[bəuθ] [ɪn'taɪərli] engrossed170

Both	entirely	engrossed170
两个都	完全	engrossed170

两人全神贯注170

[baɪ][wʌn] ['fiːlɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]

by	one	feeling	,	which	was	to	be	concealed	from	the	other	,	they	had	no
经过	一	感觉	,	哪个	曾是	到	是	暗	从	这	其他	,	他们	有	不

[pɔɪnt] [diː][ˌriː'juːniən] ,

point	de	reunion	,
观点	德	团圆	,

由于一种感情需要对另一种感情隐藏起来，他们之间没有重逢的希望。

[noʊ] ['nuːtrəl] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [miːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [pʊr] - [ə'fekʃənz]

no	neutral	ground	on	which	to	meet	;	and	the	more	poor	Emmeline's	affections
不	中性的	地面	在	哪个	到	见面	;	和	这	更多的	贫穷的	-	情感

[bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] ,

became	engaged	,
成为	已订婚的	,

没有中立的立场可以会面；而可怜的艾米琳的感情也越发深陷其中。

[ðə; ði] [mɔːr] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] — [ðə; ði] [mɔːr] ['tɪmɪd][ænd; ənd][koʊld]

the	more	—	and	she	felt	conscious	of	it	herself	—	the	more	timid	and	cold
这	更多的	—	和	她	毛毡	有意识的	的	它	她自己	—	这	更多的	胆小	和	寒冷的

[hɜːr; hər] ['mænər] [gruː] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	manner	grew	towards	her	husband	,
她	方式	生长	向	她	丈夫	,

她越发意识到这一点，她对丈夫的态度就越发胆怯冷淡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ri'æktid] [ɑːn] - .

and	that	of	course	reacted	on	Fitzhenry's	.
和	那	的	课程	反应	在	-	.

这当然对菲茨亨利产生了影响。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [tuː] [wʌz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪl] .

He	evidently	too	was	now	much	out	of	spirits	,	and	looked	ill	.
他	显然	也	曾是	现在	很多	出去	的	烈酒	,	和	看起来	患病的	.

他显然也情绪低落，看起来病恹恹的。

['mɪstər] . ['mʊrz, 'mɔrz] ['geɪəti] [siːmd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['rælid] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn]

Mr	.	Moore's	gaiety	seemed	too	much	for	him	;	he	rallied	him	too	much	on
先生	.	摩尔	欢乐	似乎	也	很多	为了	他	;	他	集结	他	也	很多	在

[hɪz; ɪz]['grævəti] ,

his	gravity	,
他的	重力	,

摩尔先生的欢快让他有些招架不住；摩尔先生过于严肃，反而让他感到不安。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['leɪtli] [ə'kwaɪrd] ['mærid] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	on	his	lately	acquired	married	importance	,	as	he	called	it	,
和	在	他的	最近	获得	已婚	重要性	,	作为	他	称为	它	,

以及他最近获得的婚姻重要性，正如他自己所说：

[ə'piəriŋ] [tuː; tə]['emiliːn, -lain] ['pɜːrpəsli] [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] [tɔːr'mentɪŋ] [hɪm; ɪm] .

appearing	to	Emmeline	purposely	to	take	pleasure	in	tormenting	him	.
出现	到	艾米琳	故意	到	拿	乐趣	在	折磨	他	.

他故意出现在艾米琳面前，就是为了取乐地折磨他。

['mɪstər] . ['peləm] [si:md] [ðə; ði] [frend] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] , [ænd; ənd] [jet] , ['æftər][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ]

Mr	.	Pelham	seemed	the	friend	he	preferred	,	and	yet	,	after	their	being
先生	.	佩勒姆	似乎	这	朋友	他	首选	,	和	然而	,	后	他们的	存在

long171

long171

long171

佩勒姆先生似乎是他更喜欢的朋友，然而，在他们相处了很长时间之后.....

[tə'geðər] , [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɪrd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd]

together	,	Fitzhenry	always	appeared	more	than	usually	abstracted	and
一起	,	菲茨亨利	总是	出现	更多的	比	通常	摘要	和

[dɪ'dʒektɪd] .

dejected	.
垂头丧气	.

菲茨亨利总是显得比平时更加心不在焉、沮丧。

['mɪstər] . ['peləm] [tu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [si:md] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði][moʊst] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Mr	.	Pelham	too	was	the	person	who	seemed	to	pay	the	most	attention	,
先生	.	佩勒姆	也	曾是	这	人	WHO	似乎	到	支付	这	最多	注意力	,

佩勒姆先生似乎也是最专注的人。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r'self] .

and	to	take	the	greatest	interest	in	herself	.
和	到	拿	这	最	兴趣	在	她自己	.

并且最关心自己。

[ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][bəuθ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ]

She	fancied	,	indeed	,	that	he	watched	them	both	;	but	it	was	always	with
她	幻想	,	的确	,	那	他	观看	他们	两个都	;	但	它	曾是	总是	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] ,

such	a	kind	,
这样的	一个	种类	,

她确实觉得他在注视着他们俩；但那注视总是带着一种温柔的.....

[kəm'pæʃənət] , [bɪ'nɪgnənt] [lʊk] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [muə; mɔ:] , [ʃrɪŋk]

compassionate	,	benignant	look	,	that	she	did	not	,	as	with	Mr	.	Moore	,	shrink
富有同情心	,	仁慈的	看	,	那	她	做过	不是	,	作为	和	先生	.	摩尔	,	收缩

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['skru:təni] .

from	his	scrutiny	.
从	他的	审查	.

她眼神充满同情和善意，不像对待摩尔先生那样，会躲避他的审视。

[ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɑ:r] [əd'vænst] ; ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃu:tɪŋ] [kept] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

The	winter	was	now	far	advanced	;	hunting	and	shooting	kept	the	gentlemen
这	冬天	曾是	现在	远的	先进的	;	打猎	和	射击	保留	这	先生们

['ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] ,

almost	entirely	out	of	doors	,
几乎	完全	出去	的	门	,

此时已是隆冬时节，狩猎和射击活动几乎让绅士们完全待在户外。

[ænd; ənd]['emili:n, -lain][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fi:meɪl] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər]['dʒen(ə)rəli] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]

and	Emmeline	and	her	female	companions	were	generally	all	the	morning
和	艾米琳	和	她	女性	同伴	是	一般来说	全部	这	早晨

[left] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .

left	to	themselves	.
左边	到	他们自己	.

整个上午，艾米琳和她的女伴们基本上都是独自一人待着。

[wʌn] ['reɪni] [deɪ] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] ,

One	rainy	day	,	on	which	it	was	impossible	for	them	to	leave	the	house	,
一	下雨	天	,	在	哪个	它	曾是	不可能的	为了	他们	到	离开	这	房子	,

在一个下雨天，他们无法出门，

[ænd; ənd] [wen] ['leɪdi] ['saːvɪl] [hæd; həd] [rʌn] [θruː] [ɔːr] [jɔːnd] ['oʊvər] ['evri] ['nɑːv(ə)l] [ænd; ənd]

and	when	Lady	Saville	had	run	through	or	yawned	over	every	novel	and
和	什么时候	女士	萨维尔	有	跑步	通过	或者	打哈欠	超过	每一个	小说	和

review172

review172

review172

当萨维尔夫人对每一本小说和评论都感到厌倦或昏昏欲睡时[172]

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] , [tuː; tə][goʊ][ɔːl]['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs] .

in	the	drawing	-	room	,	she	proposed	,	for	the	sake	of	exercise	,	to	go	all	over	the	house	.
在	这	绘画	-	房间	,	她	建议的	,	为了	这	清酒	的	锻炼	,	到	去	全部	超过	这	房子	.

在客厅里，她提议为了锻炼身体，要走遍整栋房子。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] ['iːv(ə)n] [bɪn] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['sæŋktəm] [sæŋk'tɔːrəm] , ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [preɪ] [let] [ˌem 'iː][goʊ] . ”

“	I	have	never	yet	even	been	admitted	into	your	sanctum	sanctorum	,	Lady	Fitzhenry	,	pray	let	me	go	.	”
“	我	有	绝不	然而	甚至	到过	承认	进入	你的	圣所	圣所	,	女士	菲茨亨利	,	祈祷	让	我	去	.	”

“菲茨亨利夫人，我甚至从未被允许进入您的圣殿，请您放我走吧。”

“ [oʊ] ! [preɪ] [duː] , ” ['ekəud] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

“	Oh	!	pray	do	,	”	echoed	a	young	lady	,
“	哦	!	祈祷	做	,	”	回声	一个	年轻的	女士	,

“哦！请您务必这样做，”一位年轻女士附和道。

['staːtiŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] ,

starting	up	from	a	table	at	which	she	had	been	seated	the	whole	morning	,
开始	向上	从	一个	桌子	在	哪个	她	有	到过	坐着	这	所有的	早晨	,

她从一整个上午都坐着的那张桌子旁起身，

[wɪð; wɪθ][moʊst] ['lɔːdəb(ə)l] ['ɪndəstri] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] [pɜːrs] ,

with	most	laudable	industry	engaged	in	working	a	purse	,
和	最多	值得称赞	行业	已订婚的	在	在职的	一个	钱包	,

最值得称赞的行业人士从事钱包的制作，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɑːrts] - [iːz] [aʊt] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [biːdz] .

and	endeavouring	to	make	a	hearts	-	ease	out	of	invisible	blue	and	yellow	beads	.
和	努力	到	制作	一个	心	-	舒适	出去	的	无形的	蓝色的	和	黄色的	珠子	.

并努力用看不见的蓝色和黄色珠子制作一个心形图案。

“ [duː] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðɪs] [dʌl] ['mɔːrnɪŋ] [soʊ] ['naɪsli] ;

“	Do	let	us	go	;	it	will	get	us	through	this	dull	morning	so	nicely	;
“	做	让	我们	去	;	它	将要	得到	我们	通过	这	乏味的	早晨	所以	很好	;

“请让我们走吧；这将使我们愉快地度过这个沉闷的上午；

[ænd; ənd] ['riːəli] [wɪ'ðaʊt] ['mɪstər] . [muə; mɔː][ænd; ənd][ðə; ði] ['bætldɔː] [ænd; ənd] ['ʃʌtlkɑːk] ,

and	really	without	Mr	.	Moore	and	the	battledoor	and	shuttlecock	,
和	真的	没有	先生	.	摩尔	和	这	战斗之门	和	羽毛球	,

如果没有摩尔先生、战门和羽毛球，这一切就真的不完整了。

[wʌn] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [wʌn'self] .

one	don't	know	what	to	do	with	oneself	.
一	不	知道	什么	到	做	和	自己	.

一个人不知道该如何打发时间。

" ['emili:n, -lain] , ['ɔ:lweɪz] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒɪŋ] , [led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'pɑ:rtmənt] .
" **Emmeline** , **always** **wishing** **to** **be** **obliging** , **led** **the** **way** **to** **her** **apartment** .
" 艾米琳 , 总是 祝 到 是 乐于助人 , 引领 这 方式 到 她 公寓 .

"艾米琳一向乐于助人，便带路去了她的公寓。"

" [haʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] !
" **How** **comfortable** **!**
" 如何 舒服的 !

"好舒服啊！"

[haʊ] ['prɪti] !
how **pretty** **!**
如何 漂亮的 !

真漂亮!

" all173
" **all173**
" all173

"全部173

[ɪk'skleɪmd] .
exclaimed **.**
惊呼 .

惊呼道。

" [dɪd][ju:; jʊ][fɪt] [ʌp] [ðɪs] [ru:m] [jɔ:r'self] ? " [in'kwaiəd] ['leɪdi] ['sɑ:vɪl] .
" **Did** **you** **fit** **up** **this** **room** **yourself** **?** " **enquired** **Lady** **Saville** **.**
" 做过 你 合身向上 这 房间 你自己 ? " 询问 女士 萨维尔 .

"这间房间是你自己装修的吗？"萨维尔夫人问道。

['emili:n, -lain] ['ænsər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə]
Emmeline **answered** **,** **that** **she** **found** **it** **as** **it** **was** **when** **she** **first** **came** **to**
艾米琳 回答 , 那 她 成立 它 作为 它 曾是 什么时候 她 第一的 来了 到
- .
Arlingford **.**
- .

艾米琳回答说，她刚到阿灵福德时，这里就是这个样子。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['gælənt] ['hʌzbənd] ! " [sed] ['leɪdi] ['sɑ:vɪl] .
" **What** **a** **delightful** **,** **gallant** **husband** **!** " **said** **Lady** **Saville** **.**
" 什么 一个 愉快 , 英勇 丈夫 ! " 说 女士 萨维尔 .

"多么令人愉快、英俊潇洒的丈夫啊！"萨维尔夫人说道。

" [naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɔ:rən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ɔ:l] [men] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sent] [ə'brɔ:d] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ]
" **Now** **that** **was** **his** **foreign** **education** **;** **all** **men** **should** **be** **sent** **abroad** **before** **they**
现在 那 曾是 他的 外国的 教育 ; 全部 男人 应该 是 发送 国外 前 他们
['mæri] ,
marry **,**
结婚 ,

"这就是他接受的海外教育；所有男人在结婚前都应该出国留学。"

[tu:; tə][bi:; bi] ['prɑ:pərli] [drɪld] ; [ˌaɪ 'ti:] [im'pru:vz] [ðem; ðəm] ['wʌndərfəli] .
to **be** **properly** **drilled** **;** **it** **improves** **them** **wonderfully** **.**
到 是 适当地 钻孔 ; 它 改善 他们 太棒了 .

经过适当的训练，他们的水平会得到极大的提高。

" [pʊr] ['emili:n, -lain][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwaɪt] [ə'sent] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .
" **Poor** **Emmeline** **could** **not** **quite** **assent** **to** **this** **observation** **.**
" 贫穷的 艾米琳 可以 不是 相当 同意 到 这 观察 .

可怜的艾米琳无法完全认同这种说法。

“ [oʊ] ! [dɪr] , [dɪr] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ! ” [sed] [ðə; ði] [pɜːrs] - ['meɪkɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ([baɪ] [neɪm]
“ Oh ! dear , dear Lady Fitzhenry ! ” said the purse - making young lady , (by name
“ 哦 ！亲爱的，亲爱的 女士 菲茨亨利 ！ ” 说 这 钱包 - 制作 年轻的 女士 ，(经过 姓名
[mɪs] [sə'liːnə] ['dænvɝz] ,
Miss Selina Danvers ,
错过 塞琳娜 丹弗斯 ，

“哦！亲爱的菲茨亨利夫人！”那位做钱包的年轻女士（名叫塞琳娜·丹弗斯小姐）说道。

) ['flaɪɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stætɪk] ['fɑːndnəs] ,
) flying up to her and seizing her hand with ecstatic fondness ,
) 飞行 向上 到 她 和 抓住 她 手 和 欣喜若狂 喜爱 ，

飞奔到她面前，满怀欣喜地抓住她的手，

“ [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['feɪvər] [tuː; tə] [æsk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ; [preɪ] ,
“ I have the greatest possible favour to ask of you ; pray ,
“ 我 有 这 最 可能的 偏爱 到 问 的 你 ； 祈祷 ，

“我有一个最大的请求，请你为我祈祷。”

[preɪ] [grænt] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] - [dres] ;
pray grant it — it is to let me see your wedding - dress ;
祈祷 授予 它 — 它 是 到 让 我 看 你的 婚礼 - 裙子 ；

请允许我一睹你的婚纱；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [mɔːr] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [ɪk'spres] . ” -
I shall be more obliged to you than I can express . ” 174
我 将 是 更多的 有义务 到 你 比 我 能 表达 . ” -

我将感激不尽，无法用言语表达我的谢意。”174

“ [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] , ” [sed] ['emiliːn, -lain] , ['koʊldli] , [nɑːt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]
“ There is nothing remarkable to see , ” said Emmeline , coldly , not feeling the
“ 那里 是 没有什么 卓越 到 看 , ” 说 艾米琳 , 冷冷地 , 不是 感觉 这
[smɔːlɪst] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] ,
smallest wish to behold ,
最小 希望 到 看哪 ，

“没什么特别的，”艾米琳冷冷地说，丝毫没有想看的欲望。

[ɔːr] [hæv; həv] [dɪ'skʌst] ,
or have discussed ,
或者 有 讨论 ，

或者已经讨论过，

[wʌt] [brɔːt] [bæk] [soʊ] ['peɪnfəli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
what brought back so painfully to her mind the day on which she wore it .
什么 带来 后退 所以 痛苦地 到 她 头脑 这 天 在 哪个 她 穿着 它 .

是什么让她痛苦地回忆起她戴着它的那一天?

“ [ðæt] [ɪz] ['riːəli] ['biːɪŋ] ['veri] ['mɑːdɪst] , ” [sed] ['leɪdi] ['sɑːvɪl] , “ [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
“ That is really being very modest , ” said Lady Saville , “ for it was beautiful ,
“ 那 是 真的 存在 非常 谦虚的 , ” 说 女士 萨维尔 , “ 为了 它 曾是 美丽的 ，
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ，

“这真是太谦虚了，”萨维尔夫人说，“因为它很漂亮，而且……”

[mɔːr'oʊvər] , [juː; jʊ] [lʊkt] [rɪ'mɑːrkəbli] ['prɪti] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
moreover , you looked remarkably pretty in it ;
而且 , 你 看起来 非常 漂亮的 在 它 ；

而且，你穿这件衣服看起来非常漂亮；

[ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [prə'vəukt] [æt; ət][maɪ] ['wɜːrði] ['kʌz(ə)n] - [ɪk'sesɪv]

and	I	own	I	was	rather	provoked	at	my	worthy	cousin	Fitzhenry's	excessive
和	我	自己的	我	曾是	相当	挑衅	在	我的	值得	表哥	-	过多的

[stuː'pɪdəti][ɔːr] ['bæʃf(ə)lnəs] ,

stupidity	or	bashfulness	,
愚蠢	或者	臊	,

我承认，我那可敬的表兄菲茨亨利的过分愚蠢或羞怯确实激怒了我。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi]['evər] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] .

for	I	don't	think	he	ever	looked	at	you	.
为了	我	不	思考	他	曾经	看起来	在	你	.

因为我觉得他从来没有正眼看过你。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [ə'pɪr] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['stuːpəˌfaɪd] ,

I	never	saw	a	man	appear	so	completely	stupified	,
我	绝不	锯	一个	男人	出现	所以	完全地	愚蠢	,

我从未见过一个男人如此彻底地呆住。

[ænd; ənd][pʊt] [aʊt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm]

and	put	out	as	he	was	at	his	marriage	;	and	when	I	wished	him
和	放	出去	作为	他	曾是	在	他的	婚姻	;	和	什么时候	我	希望	他

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

他在婚礼上表现得十分不高兴；当我祝他幸福时，

[hiː; hi][stɛərd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] ['sɪli] [ænd; ənd] ['ʃiːpɪʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

he	stared	,	and	looked	as	silly	and	sheepish	as	possible	.
他	凝视	,	和	看起来	作为	愚蠢的	和	羞怯	作为	可能的	.

他愣愣地盯着，一副傻乎乎、羞愧难当的样子。

[lʌv] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][də'rekt] ['kɑːntreri] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Love	certainly	had	upon	him	the	direct	contrary	effect	from	what	it	had
爱	当然	有	之上	他	这	直接的	相反	影响	从	什么	它	有

[ɑːn] - . ” -

on	Cymon	.	”	175
在	-	.	”	-

爱情对他产生的影响与对西蒙产生的影响截然相反。”175

“ [dɪr] , [haʊ] [ɑːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['dænvɝz] .

“	Dear	,	how	odd	!	”	exclaimed	Miss	Danvers	.
“	亲爱的	,	如何	奇怪的	!	”	惊呼	错过	丹弗斯	.

“天哪，真奇怪！”丹弗斯小姐惊呼道。

“ [bʌt; bət] [huː] [ɪz]['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

“	But	who	is	Mr	.	Cymon	,	and	what	did	it	do	to	him	?
“	但	WHO	是	先生	.	-	,	和	什么	做过	它	做	到	他	?

“但是西蒙先生是谁？这件事对他造成了什么影响？”

[naʊ] [dəunt] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] , [wʌn] [kɑːnt] [noʊ] ['evri] ['bɑːdi] ;

Now	don't	laugh	at	me	so	,	one	can't	know	every	body	;
现在	不	笑	在	我	所以	,	一	不能	知道	每一个	身体	;

别笑我，谁也不可能了解所有人；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][goʊ] ['evri] [jɪr] [tuː; tə] ['lʌndən] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .

and	I	don't	go	every	year	to	London	as	you	do	.
和	我	不	去	每一个	年	到	伦敦	作为	你	做	.

不像你，我每年都去伦敦。

" [ðɪs] [nuː] [sent] [əˈbaʊt] - , [haʊˈevər] , [kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['faɪnəri][aʊt][ʌv; əv]
" This new scent about Cymon , however , could not put the wedding finery out of
" 这 新的 香味 关于 - , 然而 , 可以 不是 放 这 婚礼 服饰 出去 的
['sɛˌliːnəz] [hed] ,
Selina's head ,
塞琳娜的 头 ,

然而，西蒙身上散发的这种新气味，却无法让塞琳娜忘记婚礼上的华丽服饰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊr] ['emiliːn, -lain] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪˈlʌktənt] [kənˈsent]
and she teazed poor Emmeline till she obtained from her a reluctant consent
和 她 戏弄 贫穷的 艾米琳 直到 她 获得 从 她 一个 不情愿的 同意
[ðæt] [hɜːr; hər] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [gaʊn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rʌŋ] [fɔːr; fər] ;
that her maid and the gown should be rung for ;
那 她 女佣 和 这 袍 应该 是 梯子 为了 ;

她戏弄可怜的艾米琳，直到艾米琳勉强同意把她的女仆和礼服叫来；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpærəfərˈneɪliə] [wʌz; wəz] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd][pɑːmp][baɪ]
and soon the whole paraphernalia was exhibited with pride and pomp by
和 很快 这 所有的 用具 曾是 展出 和 自豪 和 盛大场面 经过
['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
Mrs . Jenkins .
太太 . 詹金斯 .

很快，詹金斯夫人就自豪而隆重地展示了所有这些东西。

[mɪs] [səˈliːnə] [went] ['ɪntuː] ['ekstəsi] [æt; ət] [iːtʃ] ['seprət] ['flaʊər] [ænd; ənd] [flaʊns] ,
Miss Selina went into ecstasies at each separate flower and flounce ,
错过 塞琳娜 去 进入 狂喜 在 每个 分离 花 和 猛冲 ,

塞琳娜小姐对每一朵花、每一缕花边都欣喜若狂。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [veɪl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
and putting the veil over her head , she flew to the glass to look at
和 推杆 这 面纱 超过 她 头 , 她 飞翔 到 这 玻璃 到 看 在
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

她把面纱蒙在头上，飞到玻璃前照镜子。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" What a beauty it is !
" 什么 一个 美丽 它 是 !

“真是太美了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

" [dɪr] , [haʊ] I176
" Dear , how I176
" 亲爱的 , 如何 I176

“亲爱的，I176 怎么样？”

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] !
should like to be married !
应该 喜欢 到 是 已婚 !

应该想结婚！

[wʌn] [lʊks] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [leɪs] [gaʊn] [ænd; ənd][veɪl] .
one looks so interesting in a lace gown and veil .
一 看起来 所以 有趣的 在 一个 蕾丝 袍 和 面纱 .

她穿着蕾丝礼服和面纱的样子真迷人。

['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði]['serəmoʊni] ?

Lady	**Fitzhenry**	**,**	**were**	**you**	**very**	**much**	**frightened**	**at**	**the**	**ceremony**	**?**
女士	菲茨亨利	,	是	你	非常	很多	害怕	在	这	仪式	?

菲茨亨利夫人，您在仪式上感到非常害怕吗?

[dɪd][juː; jʊ][kraɪ] ?

did	**you**	**cry**	**?**
做过	你	哭	?

你哭了吗?

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['kaʊntənəns] [fɔːr; fər]

For	**my**	**part**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**I**	**should**	**be**	**able**	**to**	**keep**	**my**	**countenance**	**for**
为了	我的	部分	,	我	不	思考	我	应该	是	有能力的	到	保持	我的	面容	为了

['læfɪŋ] . ”

laughing	**.**	**”**
笑	.	”

就我而言，我觉得我不应该强忍着笑意。

“ [æt; ət] [wʌt] ? ” [di'mɑːndid] ['leɪdi] ['sɑːvɪl] .

“	**At**	**what**	**?**	**”**	**demanded**	**Lady**	**Saville**	**.**
“	在	什么	?	”	要求	女士	萨维尔	.

“什么事？”萨维尔夫人质问道。

“ [oʊ] ! [aɪ][dəunt] [noʊ] [æt; ət] [wʌt] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ;

“	**Oh**	**!**	**I**	**don't**	**know**	**at**	**what**	**,**	**in**	**particular**	**;**
“	哦	!	我	不	知道	在	什么	,	在	特别的	;

“哦！我不知道具体是什么；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ɑːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . ”

but	**I**	**think**	**it**	**would**	**be**	**so**	**odd**	**for**	**me**	**to**	**be**	**married**	**.**	**”**
但	我	思考	它	会	是	所以	奇怪的	为了	我	到	是	已婚	.	”

但我认为，如果我结婚，那会很奇怪。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [mɔːr] [ɑːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən]['eni] [wʌn] [els] ? ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['leɪdi] ['sɑːvɪl]

“	**Why**	**should**	**it**	**be**	**more**	**odd**	**to**	**you**	**than**	**any**	**one**	**else**	**?**	**”**	**rejoined**	**Lady**	**Saville**
“	为什么	应该	它	是	更多的	奇怪的	到	你	比	任何	一	别的	?	”	重新加入	女士	萨维尔

.

:
.

“为什么你觉得这件事比别人更奇怪呢？”萨维尔夫人反问道。

“ [oʊ] ! [aɪ] [kɑːnt] [tel] ,

“	**Oh**	**!**	**I**	**can't**	**tell**	**,**
“	哦	!	我	不能	告诉	,

“哦！我看不出来，

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][droʊl] — [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɔːl]

only	**because**	**I**	**think**	**it**	**would**	**be**	**so**	**droll**	**—**	**but**	**I**	**should**	**like**	**it**	**of**	**all**
仅有的	因为	我	思考	它	会	是	所以	滑稽	—	但	我	应该	喜欢	它	的	全部

[θɪŋz] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nuː] [ʃeɪz] - [ænd; ənd] - [fɔːr] ,

things	**—**	**and**	**then**	**the**	**new**	**chaise**	**-**	**and**	**-**	**four**	**,**
事物	—	和	然后	这	新的	躺椅	-	和	-	四	,

只是因为我觉得这会很滑稽——但我偏偏会喜欢它——然后是新的四人躺椅，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvəz] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] ,

and	**the**	**favours**	**,**	**and**	**driving**	**off**	**in**	**such**	**a**	**bustle**	**,**
和	这	恩惠	,	和	驾驶	离开	在	这样的	一个	忙碌	,

还有那些恩惠，以及匆匆忙忙地开车离开，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ['steɪrɪŋ] [æt; ət][wʌn] ; [ænd; ənd] -

and	**all**	**the**	**people**	**in**	**the**	**street**	**staring**	**at**	**one**	**;**	**and**	**one's177**
和	全部	这	人们	在	这	街道	凝视	在	一	;	和	-

街上所有人都盯着他看；还有一个人的177

['wedɪŋ] - [rɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌnz] [nu:] [neɪm] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɔ:l] [bi:; bi] [soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

wedding	-	ring	,	and	one's	new	name	;	it	would	all	be	so	charming	.
婚礼	-	戒指	,	和	一个人的	新的	姓名	;	它	会	全部	是	所以	迷人	.

结婚戒指，还有新名字；这一切都会非常迷人。

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] , ['leɪdi] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ,

If	I	was	you	,	Lady	Fitzhenry	,
如果	我	曾是	你	,	女士	菲茨亨利	,

如果我是你，菲茨亨利夫人，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mærid] ,

I	think	I	should	have	rung	the	bell	the	minute	I	was	married	,
我	思考	我	应该	有	梯子	这	钟	这	分钟	我	曾是	已婚	,

我觉得我应该在结婚的那一刻就按响婚钟。

[tu:; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [seɪ] , - [jes] , [maɪ] ['leɪdi] .

to	have	had	the	pleasure	of	hearing	the	servant	say	,	'	Yes	,	my	Lady	.
到	有	有	这	乐趣	的	听力	这	仆人	说	,	-	是的	,	我的	女士	.

有幸听到仆人说："是的，夫人。"

- [oʊ] ! [aɪ] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [greɪt] ['feɪvər] [tu:; tə] [æsk] , " [kən'tɪnju:d] [mɪs] [sə'li:nə] ,

'	Oh	!	I	have	another	great	favour	to	ask	,	"	continued	Miss	Selina	,
-	哦	!	我	有	其他	伟大的	偏爱	到	问	,	"	持续	错过	塞琳娜	,

"哦！我还有一件好事想请您帮，"塞琳娜小姐继续说道。

[hu:] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['sætɪsfaɪd] [hɜ:r; hər] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gaʊn] [ænd; ənd] [veɪl] ;

who	had	by	this	time	satisfied	her	curiosity	about	the	gown	and	veil	;
WHO	有	经过	这	时间	使满意	她	好奇心	关于	这	袍	和	面纱	;

此时，她已经满足了对礼服和面纱的好奇心；

" [du:] [let] [ˌem 'i:] [si:] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [lɔ:rd] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] .

"	do	let	me	see	your	picture	of	Lord	Fitzhenry	.
"	做	让	我	看	你的	图片	的	主	菲茨亨利	.

"请让我看看你画的菲茨亨利勋爵的照片。"

" ['emili:n, -lain] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nʌn] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] .

"	Emmeline	assured	her	she	had	none	to	show	her	.
"	艾米琳	保证	她	她	有	没有任何	到	展示	她	.

"艾米琳向她保证，她没有东西可以给她看。"

" [noʊ] ?

"	No	?
"	不	?

"不?

[dɪr] , [haʊ] [ɑ:d] !

Dear	,	how	odd	!
亲爱的	,	如何	奇怪的	!

亲爱的，真奇怪!

[aɪ] [θɔ:t] [wen] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['mærid] ,

I	thought	when	people	were	married	,
我	想法	什么时候	人们	是	已婚	,

我以为当人们结婚的时候，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ðer; ðər] ['pɪktʃər] ['peɪntɪd] [ɪn] ['mɪnətʃər] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

they	had	always	their	picture	painted	in	miniature	as	a	thing	of	course	,
他们	有	总是	他们的	图片	绘	在	微型	作为	一个	事物	的	课程	,

当然，他们一直都有把自己的画像画成微缩模型。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['i:v(ə)n] ['setld] [bɪ'fɔ:rhænd] [haʊ] ['aʊərz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn] — [aɪ][ɔ:l][ɪn] [klaʊdz]

and	I	had	even	settled	beforehand	how	ours	should	be	done	—	I	all	in	clouds
和	我	有	甚至	定居	预先	如何	我们的	应该	是	完毕	—	我	全部	在	云

[ænd; ənd] [θɪn] ['dreɪpəri] [baɪ]['mɪsɪz] . ['mi:] ,

and	thin	drapery	by	Mrs	.	Mee	,
和	薄的	布料	经过	太太	.	米	,

我甚至事先就定好了我们的婚纱该怎么穿——我穿着米太太设计的云朵和薄纱裙，

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪn] ['ɑ:rmər] . ” -

you	know	,	and	he	in	armour	.	”	178
你	知道	,	和	他	在	盔甲	.	”	-

你知道，他身穿盔甲。”178

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɪz][ðə; ði][hi:; hi] [hu:z] ['kɑ:stu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [fɪkst] [ə'pɑ:n] ? ” [in'kwaiəd]

“	And	who	is	the	he	whose	costume	you	have	already	fixed	upon	?	”	enquired
“	和	WHO	是	这	他	谁	戏服	你	有	已经	固定的	之上	?	”	询问

['leɪdi] ['sɑ:vɪl] .

Lady	Saville	.
女士	萨维尔	.

“那么，你已经选定服装的那位男士是谁呢？”萨维尔夫人问道。

“ [oʊ] ! [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [hu:'evər] [aɪ] [meɪ] [tʃæns] [tu:; tə] ['mæri] .

“	Oh	!	I	don't	know	;	whoever	I	may	chance	to	marry	.
“	哦	!	我	不	知道	;	谁	我	可能	机会	到	结婚	.

“哦！我不知道；不管我碰巧嫁给了谁。”

[bʌt; bət] , ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['miniətʃəz] [dʌn]

But	,	Lady	Fitzhenry	,	how	did	it	happen	that	you	had	no	miniatures	done
但	,	女士	菲茨亨利	,	如何	做过	它	发生	那	你	有	不	微缩模型	完毕

?

?
?

但是，菲茨亨利夫人，您怎么会没有制作任何微缩模型呢?

[fɔ:r; fər] [jɔ:rz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['regjələr] ['mærɪdʒ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?

for	yours	was	a	regular	marriage	,	was	it	not	?
为了	你的	曾是	一个	常规的	婚姻	,	曾是	它	不是	?

你们的婚姻是正常的，对吗?

['evri] ['bɑ:di] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ænd; ənd] [pleɪt] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ]

Every	body	delighted	,	and	jewels	and	plate	,	and	all	that	sort	of	thing
每一个	身体	高兴极了	,	和	珠宝	和	盘子	,	和	全部	那	种类	的	事物

;

;
;

每个人都很高兴，还有珠宝、银器以及所有这类东西；

[ænd; ənd] [ðen] [lɔ:rd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][ɪz][soʊ] ['hænsəm] .

and	then	Lord	Fitzhenry	is	so	handsome	.
和	然后	主	菲茨亨利	是	所以	英俊的	.

而且菲茨亨利勋爵真是英俊极了。

['leɪdi] ['sɑ:vɪl] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [lɔ:rd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [mæn][ju:; jʊ]['evər]

Lady	Saville	,	don't	you	think	Lord	Fitzhenry	is	the	most	beautiful	man	you	ever
女士	萨维尔	,	不	你	思考	主	菲茨亨利	是	这	最多	美丽的	男人	你	曾经

[sɔ:] ,

saw	,
锯	,

萨维尔夫人，您不觉得菲茨亨利勋爵是您见过的最英俊的男人吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ? ”

and	the	most	agreeable	?	”
和	这	最多	同意	?	”

最令人愉快的是什么?

“ [waɪ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [fɑːr][aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] .

“	Why	I	don't	know	how	far	I	may	venture	to	answer	that	question	.
”	为什么	我	不	知道	如何	远的	我	可能	风险投资	到	回答	那	问题	.

“至于为什么，我不知道我能回答这个问题到什么程度。”

[wʌt] [wʊd] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [seɪ] ? ” [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['sɑːvɪl] , ['læfɪŋ] .

What	would	Sir	George	say	?	”	replied	Lady	Saville	,	laughing	.
什么	会	先生	乔治	说	?	”	回复	女士	萨维尔	,	笑	.

“乔治爵士会怎么说呢？”萨维尔夫人笑着回答道。

“ [oʊ] ! [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [tuː] , [ænd; ənd] ['dresɪz] [hɪm'self] ['veri] [wel] ;

“	Oh	!	Sir	George	is	very	tall	and	good	looking	too	,	and	dresses	himself	very	well	;
”	哦	!	先生	乔治	是	非常	高的	和	好的	寻找	也	,	和	连衣裙	他自己	非常	出色地	;

“哦！乔治爵士身材高大，相貌英俊，而且衣着考究；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [pʊt] [ɑːn] his179

but	still	he	does	not	put	on	his179
但	仍然	他	做	不是	放	在	his179

但他仍然没有穿上他的179

['nekˌklɑːθ] [nɪr] [soʊ] [wel] [æz; əz] [lɔːrd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ; [ænd; ənd]['æftər] [ɔːl] ,

neckcloth	near	so	well	as	Lord	Fitzhenry	;	and	after	all	,
领带	靠近	所以	出色地	作为	主	菲茨亨利	;	和	后	全部	,

领巾的款式几乎和菲茨亨利勋爵一样精美；毕竟，

[ðə; ði] ['nekˌklɑːθ] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mæn] ,

the	neckcloth	is	the	principal	thing	in	a	man	,
这	领带	是	这	主要的	事物	在	一个	男人	,

领巾是男人最重要的东西。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ;

and	Lady	Fitzhenry	is	certainly	the	most	fortunate	of	people	;
和	女士	菲茨亨利	是	当然	这	最多	幸运	的	人们	;

菲茨亨利夫人无疑是最幸运的人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜːr; hər] [gʊd] [lʌk] ['veri] ['kwaɪətli] ,

but	she	takes	her	good	luck	very	quietly	,
但	她	需要	她	好的	运气	非常	悄悄	,

但她对自己的好运表现得很低调。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] — [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [gaʊn] ! [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

I	must	say	—	not	even	to	have	talked	of	her	wedding	gown	!	was	it
我	必须	说	—	不是	甚至	到	有	谈话	的	她	婚礼	袍	!	曾是	它

[nɑːt] [streɪndʒ] ?

not	strange	?
不是	奇怪的	?

我必须说——他们竟然连她的婚纱都没提！这难道不奇怪吗?

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [əd'maɪəd] , [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd] ['deskænt] [ə'pɑːn]

”	By	this	time	every	thing	was	thoroughly	admired	,	examined	,	and	descanted	upon
”	经过	这	时间	每一个	事物	曾是	彻底	钦佩	,	检查	,	和	倾析	之上

[ɪn] - [ruːm] ,

in	Emmeline's	room	,
在	-	房间	,

“这时，艾米琳房间里的所有东西都被仔细欣赏、检查和细细品读过了。”

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [pʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ænsər]

and	many	a	question	put	to	her	,	which	she	found	rather	difficult	to	answer
和	许多	一个	问题	放	到	她	,	哪个	她	成立	相当	难的	到	回答

.

:

.

她被问及许多问题，但她发现这些问题很难回答。

“ [wel] , [wer] [duː][wiː; wi] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [nekst] ? ” [sed] ['leɪdi] ['sɑːvɪl] , ['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

“	Well	,	where	do	we	proceed	to	next	?	”	said	Lady	Saville	,	going	out	into	the
“	出色地	,	在哪里	做	我们	继续	到	下一个	?	”	说	女士	萨维尔	,	去	出去	进入	这

['gæləri] .

gallery	.
画廊	.

“那么，我们接下来该去哪里呢？”萨维尔夫人说着，走进了画廊。

“ [wʌt] [ruːm] [ɪz] [ðɪs] ? ” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['ɝːnəsts] .

“	What	room	is	this	?	”	pointing	to	Ernest's	.
“	什么	房间	是	这	?	”	指向	到	欧内斯特的	.

“这是哪个房间？”他指着欧内斯特的房间问道。

“ [oʊ] ! [ðæt] [ɪz] [lɔːrd] - , ” ['ænsər] ['emiliːn, -lain] ['heɪstɪli] ; “ [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt]

“	Oh	!	that	is	Lord	Fitzhenry's	,	”	answered	Emmeline	hastily	;	“	we	had	better	not
“	哦	!	那	是	主	-	,	”	回答	艾米琳	草草	;	“	我们	有	更好的	不是

[goʊ][ðer; ðər] . ” -

go	there	.	”	180
去	那里	.	”	-

“哦！那是菲茨亨利勋爵的，”艾米琳急忙回答道，“我们最好不要去那里。”180

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['leɪdi] ['sɑːvɪl] .

“	Why	not	?	”	enquired	Lady	Saville	.
“	为什么	不是	?	”	询问	女士	萨维尔	.

“为什么不行？”萨维尔夫人问道。

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] , ” [rɪ'plaɪd] ['emiliːn, -lain] , ['kɑːnʃəs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

“	He	may	be	engaged	with	business	,	”	replied	Emmeline	,	conscious	she	was
“	他	可能	是	已订婚的	和	商业	,	”	回复	艾米琳	,	有意识的	她	曾是

['kʌlərɪŋ] .

colouring	.
染色	.

“他可能在忙生意，”艾米琳回答道，她意识到自己脸红了。

“ [ɪn'geɪdʒd] ?

“	Engaged	?
“	已订婚的	?

“已订婚的?

[waɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [ɪz] [aʊt] ['hʌntɪŋ] ['twenti] [maɪlz] [ɔːf] ; [bʌt; bət] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

why	you	know	he	is	out	hunting	twenty	miles	off	;	but	at	any	rate	,
为什么	你	知道	他	是	出去	打猎	二十	英里	离开	;	但	在	任何	速度	,

你为什么知道他正在二十英里外打猎；但无论如何，

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːk] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [əd'mɪʃ(ə)n] .

we	may	knock	and	demand	admission	.
我们	可能	敲	和	要求	入学	.

我们可能会敲门并要求进入。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

”	And	she	knocked	at	the	door	.
”	和	她	敲门	在	这	门	.

于是她敲了敲门。

[noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [lɑːk] .

No	sound	was	to	be	heard	,	and	she	turned	the	lock	.
不	声音	曾是	到	是	听到	,	和	她	转向	这	锁	.

周围一片寂静，她转动了锁。

“ [waɪ] [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] , ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv]

“	Why	I	really	believe	,	Lady	Fitzhenry	,	”	continued	she	,	“	you	are	afraid	of
”	为什么	我	真的	相信	,	女士	菲茨亨利	,	”	持续	她	,	“	你	是	害怕的	的

['goʊɪŋ] [ɪn] ,

going	in	,
去	在	,

“菲茨亨利夫人，我之所以这么认为，”她继续说道，“是因为您害怕进去。”

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ɔːl][maɪ] ['wɜːrði] ['kʌzənz] ['fɔːrmər] [tʃɪrz] ['æmiːz] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

for	fear	of	finding	all	my	worthy	cousin's	former	cheres	amies	hanging	round	the
为了	害怕	的	寻找	全部	我的	值得	表亲	以前的	亲爱的	艾米斯	绞刑	圆形的	这

[ruːm] [ɑːn] [pegz] ,

room	on	pegs	,
房间	在	钉子	,

害怕发现我那可敬的表哥以前所有亲爱的朋友们都挂在房间里的挂钩上，

[laɪk] [bluː] - [bɪrdz] [waɪvz] .

like	Blue	-	beard's	wives	.
喜欢	蓝色的	-	胡子	妻子们	.

就像蓝胡子的妻子们一样。

” [æt; ət] [ðɪs] ['sæli] , [mɪs] ['dænvɝz] [læft] ['vaɪələntli] .

”	At	this	sally	,	Miss	Danvers	laughed	violently	.
”	在	这	莎莉	,	错过	丹弗斯	笑了	暴力	.

“听到这番话，丹弗斯小姐放声大笑。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɪn] . — [dɪr] ['leɪdi] ['sɑːvɪl] , [preɪ] , [preɪ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ;

“	I	am	dying	to	go	in	.	—	Dear	Lady	Saville	,	pray	,	pray	open	the	door	;
”	我	是	垂死	到	去	在	.	—	亲爱的	女士	萨维尔	,	祈祷	,	祈祷	打开	这	门	;

“我真想进去。——亲爱的萨维尔夫人，求求你，求求你打开门吧；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːd] .

I	am	sure	we	shall	find	something	odd	.
我	是	当然	我们	将	寻找	某物	奇怪的	.

我相信我们一定会发现一些奇怪的地方。

” ['emiliːn, -lain][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] further181

”	Emmeline	could	think	of	no	further181
”	艾米琳	可以	思考	的	不	further181

“艾米琳再也想不出别的了181

['riːz(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [fɔːr; fər][nɑːt] ['entərɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] ,

reason	to	give	for	not	entering	;	and	,	in	truth	,
原因	到	给	为了	不是	进入	;	和	,	在	真相	,

不进入的理由；而且，事实上，

[felt] ['ræðər] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [soʊ] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə]['vɪzɪt] [ðæt] [ruːm] [wer]

felt	rather	glad	of	the	opportunity	so	forced	upon	her	to	visit	that	room	where
毛毡	相当	高兴的	的	这	机会	所以	强制	之上	她	到	访问	那	房间	在哪里

[fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [stɪl] [pæst] [soʊ] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

Fitzhenry	had	passed	and	still	passed	so	many	hours	of	his	life	.
菲茨亨利	有	通过了	和	仍然	通过了	所以	许多	小时	的	他的	生活	.

她很高兴有机会去参观菲茨亨利去世并度过他生命中许多时光的房间。

[ə; eɪ] ['pɝːsənz] [ə'pɑːrtmənt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][nekst] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][sə'saɪəti] ,

A	person's	apartment	is	certainly	the	next	best	thing	to	their	society	,
一个	人的	公寓	是	当然	这	下一个	最好的	事物	到	他们的	社会	,

对一个人来说，公寓无疑是仅次于社交生活的地方。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ræŋks][ɪn][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fi:lɪŋz] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['letər] ;

and	even	ranks	in	the	gratification	of	our	feelings	before	a	letter	;
和	甚至	排名	在	这	满足感	的	我们的	情怀	前	一个	信	;

甚至比写信更能满足我们的情感;

[wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:][ɔ:l][ðer; ðər] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] , ['i:v(ə)n]['ɪntu:][ðer; ðər] ['veri]

we	seem	to	be	admitted	into	all	their	occupations	,	even	into	their	very
我们	似乎	到	是	承认	进入	全部	他们的	职业	,	甚至	进入	他们的	非常

[θɔ:ts] .

thoughts	.
想法	.

我们似乎可以进入他们的所有职业领域，甚至进入他们的思想领域。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['skætərd] [ə'baʊt] [aɪ'dentɪfaɪ][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ]

Then	the	little	things	belonging	to	them	scattered	about	identify	them	so	much
然后	这	小的	事物	属于	到	他们	疏散	关于	确认	他们	所以	很多

[tu:; tə][ju: 'es] .

to	us	.
到	我们	.

然后，散落在各处的属于他们的小物件，让我们更容易认出他们。

['evri] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ðɪs] [wen] ['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]

Every	one	must	have	experienced	this	when	going	into	the	room	that	has	been
每一个	一	必须	有	经验丰富的	这	什么时候	去	进入	这	房间	那	有	到过

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm] [dɪr] [frend] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ;

inhabited	by	some	dear	friend	immediately	after	their	departure	;
有人居住的	经过	一些	亲爱的	朋友	立即地	后	他们的	离开	;

每个人都一定有过这样的经历：在挚友离世后，走进他/她曾经居住的房间;

[ðə; ði] [penz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ju:st] [stɪl] ['laɪɪŋ] [wet] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	pens	they	have	used	still	lying	wet	on	the	table	,
这	钢笔	他们	有	用过的	仍然	说谎	湿的	在	这	桌子	,

他们用过的笔还湿漉漉地留在桌子上。

[ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] — [ə; eɪ] [glʌv] , [ɔ:r] handkerchief182

the	books	they	had	been	reading	—	a	glove	,	or	handkerchief182
这	图书	他们	有	到过	阅读	—	一个	手套	,	或者	handkerchief182

他们正在读的书——一只手套，或者一条手帕182

[fər'gɑ:tn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

被遗忘了。

[haʊ] ['strɔ:ŋli] [du:] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] ['sʌmtaɪmz] [ə'fekt] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] [dɪ'si:tf(ə)l]

How	strongly	do	such	trifles	sometimes	affect	us	,	and	give	us	a	deceitful
如何	强烈	做	这样的	琐事	有时	影响	我们	,	和	给	我们	一个	欺骗性的

['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] !

feeling	of	their	presence	!
感觉	的	他们的	在场	!

这些琐事有时竟会对我们产生如此强烈的影响，让我们产生一种虚假的存在感!

['leɪdi] ['sɑ:vɪl] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪntu:] - [ru:m] , [ænd; ənd]['emili:n, -lain][hæd; həd]

Lady	Saville	had	opened	the	door	into	Fitzhenry's	room	,	and	Emmeline	had
女士	萨维尔	有	打开	这	门	进入	-	房间	,	和	艾米琳	有

[gɔ:n] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,

gone	in	with	the	rest	,
已消失	在	和	这	休息	,

萨维尔夫人打开了菲茨亨利房间的门，艾米琳和其他人一起走了进去。

[wen] ['lʌkɪli] ,
when luckily ,
什么时候 幸运的是 ,

幸运的是，

['æftər] [mɪs] [sə'liːnə][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [lɔːrd] - ['sliːpɪŋ] [ɪn]
after Miss Selina had expressed her astonishment at Lord Fitzhenry's sleeping in
后 错过 塞琳娜 有 表达 她 惊讶 在 主 - 睡眠 在
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kaʊtʃ] [bed] ,
the little couch bed ,
这 小的 长椅 床 ,

在塞琳娜小姐对菲茨亨利勋爵睡在小沙发床上表示惊讶之后

[ænd; ənd][hæd; həd] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['sɑːvɪl] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [droʊl] — [ə; eɪ] [bʊk]
and had enquired of Lady Saville whether it was not very droll — a book
和 有 询问 的 女士 萨维尔 无论 它 曾是 不是 非常 滑稽 — 一个 书
[ʌv; əv] [frentʃ] ['kærɪkəˌtʃʊəz] [ə'træktɪd] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ,
of French caricatures attracted and fixed the attention of the whole party ,
的 法语 漫画 吸引 和 固定的 这 注意力 的 这 所有的 派对 ,

他曾问萨维尔夫人，一本法国漫画集吸引了所有人的注意力，这难道不是很滑稽吗?

[ænd; ənd]['emiliːn, -lain][wʌz; wəz] [ðʌs] [left] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
and Emmeline was thus left at liberty to look at every thing in the room ,
和 艾米琳 曾是 因此 左边 在 自由 到 看 在 每一个 事物 在 这 房间 ,

于是，艾米琳便可以自由地打量房间里的每一件东西了。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] .
and indulge in her own reflections .
和 放纵 在 她 自己的 反思 .

并沉浸在自己的思考中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] , [ðə; ði] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] ,
There was the table at which he wrote , the chair on which he sat ,
那里 曾是 这 桌子 在 哪个 他 写道 , 这 椅子 在 哪个 他 卫星 ,

那里有他写作用的桌子，他坐的椅子，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr'self][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and she placed herself in it .
和 她 放置 她自己 在 它 .

她把自己置身其中。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] parliamentary183
On the table , among a confusion of parliamentary183
在 这 桌子 , 之中 一个 困惑 的 parliamentary183

桌上，议会183一片混乱

['pepərz] , ['pæmflɪts] , [bɪlz] , & [siː] . [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['pet,raːk] , ['laɪɪŋ] ['oʊpən] , [æz; əz] [ɪf]
papers , pamphlets , bills , & c . was a volume of Petrarch , lying open , as if
文件 , 小册子 , 账单 , & c . 曾是 一个 体积 的 彼特拉克 , 说谎 打开 , 作为 如果
['leɪtli] [riːd] ,
lately read ,
最近 读 ,

文件、小册子、账单等等中，有一本彼特拉克的著作，摊开着，像是最近读过一样。

[ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] ['riːs(ə)ntli] [tɔːrn]['oʊpən] .
and by it the cover of a letter recently torn open .
和 经过 它 这 覆盖 的 一个 信 最近 撕裂 打开 .

旁边是一封刚刚被撕开的信件的封面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] .
It was directed to Fitzhenry , and in a woman's hand .
它 曾是 指导 到 菲茨亨利 , 和 在 一个 女性的 手 .

信件寄给了菲茨亨利，而且是由一位女士写的。

[ɑːn][ðə; ði] [siːl] , [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] — “ [taʊt] [oʊ][riːɛn] ” — [wɜːrdz] [ðæt] [sed] ['vɑːljəmz] [tuː; tə]

On	the	seal	,	were	the	words	—	“	Tout	ou	rien	”	—	words	that	said	volumes	to
在	这	海豹	,	是	这	字	—	“	兜售者	你的	里恩	”	—	字	那	说	卷	到

[pʊr] - [hɑːrt] .

poor	Emmeline's	heart	.
贫穷的	-	心	.

印章上写着“Tout ou rien”（一切皆空）——这句话深深触动了可怜的艾米琳的心。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði][poʊst] - [mɑːrk] ,

She	tried	to	make	out	the	post	-	mark	,
她	尝试	到	制作	出去	这	邮政	-	标记	,

她试图辨认邮戳，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [blɔtid] ['oʊvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [di'saɪfər] [ðə; ði] [deɪt] ,

but	it	was	so	blotted	over	that	she	could	only	decypher	the	date	,
但	它	曾是	所以	印迹	超过	那	她	可以	仅有的	解密	这	日期	,

但上面的字迹已经模糊不清，她只能辨认出日期。

[wɪtʃ] [kənˈvɪnst] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['veri] [deɪ] [rɪ'siːvd] !

which	convinced	her	it	had	been	that	very	day	received	!
哪个	确信	她	它	有	到过	那	非常	天	已收到	!

这让她确信就是当天收到的！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃʌdər] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm]

With	a	sort	of	shudder	she	threw	it	down	again	,	and	,	getting	up	from
和	一个	种类	的	不寒而栗	她	扔	它	向下	再次	,	和	,	获得	向上	从

[hɜːr; hər] [siːt] ,

her	seat	,
她	座位	,

她浑身一颤，又把书扔到一边，然后从座位上站了起来。

[hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [tuː] ['drɔɪŋz] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] — [ðeɪ]

her	eye	was	attracted	by	two	drawings	that	hung	over	the	chimney	-	piece	—	they
她	眼睛	曾是	吸引	经过	二	图画	那	悬挂	超过	这	烟囱	-	片	—	他们

[wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [vjuːz] [ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [griːs] .

were	evidently	views	in	Italy	and	Greece	.
是	显然	浏览	在	意大利	和	希腊	.

她的目光被挂在壁炉上方的两幅画吸引住了——显然，这两幅画描绘的是意大利和希腊的风景。

[ɪn][bəuθ] [ðiːz] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [tuː] ['fɪgjərz] : [bɪ'loʊ] [wʌn] of184

In	both	these	,	were	the	same	two	figures	:	below	one	of184
在	两个都	这些	,	是	这	相同的	二	数据	:	以下	一	of184

这两处都出现了相同的两个数字：下方是184。

[ðə; ði] ['drɔɪŋz] , [ðiːz] [laɪnz] [frʌm; frəm] [lɔːrd] ['baɪrən][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] : —

the	drawings	,	these	lines	from	Lord	Byron	were	written	:	—
这	图画	,	这些	线条	从	主	拜伦	是	书面	:	—

这些画作，以及拜伦勋爵的这些诗句，都是这样写的：——

“ [swiːt] ['flɔrəns] !

“	Sweet	Florence	!
“	甜的	佛罗伦萨	!

“甜蜜的弗洛伦斯！”

[ðoʊz] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] [taɪmz]

those	were	pleasant	times
那些	是	令人愉快的	时代

那段时光真美好。

[wen] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [steɪkt] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] [aɪz] .

When	worlds	were	staked	for	ladies	eyes	.
什么时候	世界	是	已抵押	为了	女士们	眼睛	.

当世界为争夺女人的目光而赌上。

[hæd; həd] [bɑːdz] [æz; əz] ['meni] ['rɛlmz] [æz; əz] [raɪmz] ,

Had	bards	as	many	realms	as	rhymes	,
有	吟游诗人	作为	许多	领域	作为	韵律	,

吟游诗人所涉猎的领域和他们吟唱的韵律一样多，

[ðaɪ] [tʃɑːrmz] [maɪt] [reɪz] [nuː] ['æntənɪ; 'ænθəni] .

Thy	charms	might	raise	new	Anthonies	.
你的	魅力	可能	增加	新的	安东尼斯	.

你的魅力或许会催生出新的安东尼。

“ [ðoʊ] [feɪt] [fə'bidz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ,

“	Though	fate	forbids	such	things	to	be	,
“	尽管	命运	禁止	这样的	事物	到	是	,

“尽管命运不允许这样的事情发生，

[jet] , [baɪ] [ðaɪn] [aɪz] [ænd; ənd] ['rɪŋlɪts] [kɜːrld] ,

Yet	,	by	thine	eyes	and	ringlets	curled	,
然而	,	经过	你的	眼睛	和	环状物	卷曲	,

然而，从你的双眸和卷曲的发丝来看，

[aɪ] ['kænɑːt] [luːz] [ə; eɪ] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

I	cannot	lose	a	world	for	thee	,
我	不能	失去	一个	世界	为了	你	,

我不能为你失去整个世界，

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [ðiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrld] .

But	would	not	lose	thee	for	a	world	.
但	会	不是	失去	你	为了	一个	世界	.

但我绝不会失去你，哪怕付出全世界的代价。

” [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['drɔːɪŋ] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [griːk] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

”	Beneath	the	other	drawing	,	was	a	Greek	inscription	.
”	下面	这	其他	绘画	,	曾是	一个	希腊语	题词	.

在另一幅画的下面，有一段希腊文铭文。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [slaɪt] [sketʃiz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [smɔːl] ;

They	were	slight	sketches	,	and	the	figures	were	small	;
他们	是	轻微	草图	,	和	这	数据	是	小的	;

这些是简略的草图，人物也很小；

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [baɪ]

one	of	them	had	an	air	of	Fitzhenry	not	to	be	mistaken	by
一	的	他们	有	一个	空气	的	菲茨亨利	不是	到	是	错误	经过

[hɜːr; hər] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] .

her	who	knew	his	every	look	and	gesture	.
她	WHO	知道	他的	每一个	看	和	手势	.

其中一人颇有菲茨亨利的风范，这一点她深谙其道，绝不会认错。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] .

The	other	was	a	female	figure	.
这	其他	曾是	一个	女性	数字	.

另一个是女性形象。

- [aɪz] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['drɔɪŋz] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [huː] , [ænd; ənd]

Emmeline's	eyes	were	rivetted	on	the	drawings	;	she	could	not	doubt	who	,	and
-	眼睛	是	铆接	在	这	图画	;	她	可以	不是	怀疑	WHO	,	和

[wʌt] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] ; -

what	they	represented	;	185
什么	他们	代表	;	-

艾米琳的目光紧紧盯着那些画；她确信无疑地知道画中人是谁，以及他们代表的是什么；185

[sʌm; səm] [deɪz] [ʌv; əv] [pɪ'kju:liər] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [sʌm; səm] ['tendər] ['moʊmənts] [wɜ:r; wər] [ðʌs] [ri'kɔ:ld] ,

some	days	of	peculiar	enjoyment	,	some	tender	moments	were	thus	recalled	,
一些	天	的	奇特	享受	,	一些	投标	时刻	是	因此	召回	,

一些特别快乐的日子，一些温馨的时刻就这样被回忆了起来。

[ænd; ənd] [pʊr] - ['spɪrɪt] [groʊn] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .

and	poor	Emmeline's	spirit	groaned	within	her	.
和	贫穷的	-	精神	呻吟	之内	她	.

可怜的艾米琳的灵魂在她体内呻吟。

[ɑ:n][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [pi:s] , [leɪ] - ['pens(ə)l] - [keɪs] , ['pɑ:kɪt] - [bʊk] ,

On	the	mantle	-	piece	,	lay	Fitzhenry's	pencil	-	case	,	pocket	-	book	,
在	这	地幔	-	片	,	躺	-	铅笔	-	案件	,	口袋	-	书	,

壁炉架上放着菲茨亨利的铅笔盒和钱包。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sɔ:rt][ʌv; əv]['traɪfəlz] [ðæt] [si:m] [soʊ] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	several	of	those	sort	of	trifles	that	seem	so	intimately	connected	with	the
和	一些	的	那些	种类	的	琐事	那	似乎	所以	亲密	连接	和	这

['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] .

person	to	whom	they	belong	.
人	到	谁	他们	属于	.

还有一些看似与主人密切相关的小物件。

['emili:n, -lain][hæd; həd][ə; eɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

Emmeline	had	a	gratification	in	taking	them	in	her	hand	,	and	examining
艾米琳	有	一个	满足感	在	采取	他们	在	她	手	,	和	检查

[ðem; ðəm] [maɪ'nu:tli] : [æt; ət] [læst] ,

them	minutely	:	at	last	,
他们	精确到分钟	:	在	最后的	,

艾米琳将它们拿在手中，仔细端详，心中充满满足感：终于，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['tɜ:rkwɔɪz] [broʊtʃ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] -

she	found	a	small	turquoise	brooch	which	she	had	often	observed	in	his	neck	-
她	成立	一个	小的	绿松石	胸针	哪个	她	有	经常	观察到	在	他的	脖子	-

['hæŋkərtʃɪf] ;

handkerchief	;
手帕	;

她发现了一枚小小的绿松石胸针，她经常在他的领巾里看到这枚胸针；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [ment] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɔ:rnəmənt] .

it	had	apparently	been	originally	meant	for	a	woman's	ornament	.
它	有	显然	到过	起初	意思是	为了	一个	女性的	装饰品	.

它原本显然是为女性设计的饰品。

['emili:n, -lain][hæd; həd][ɑ:n][wʌn]['ɔ:lmoʊst][ɪg'zæktli]['sɪmələr] .

Emmeline	had	on	one	almost	exactly	similar	.
艾米琳	有	在	一	几乎	确切地	相似的	.

艾米琳也穿过一件几乎一模一样的。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd]

The	temptation	to	exchange	them	was	too	strong	to	be	resisted
这	诱惑	到	交换	他们	曾是	也	强的	到	是	抵抗

— [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʃi:; ʃi] [ʌn'dɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [pɪn] ;

—	with	trembling	fingers	she	undid	her	own	pin	;
—	和	发抖	手指	她	撤销	她	自己的	别针	;

她无法抗拒将它们交换的诱惑——她颤抖着手指解开了自己的别针；

[bʌt; bət] [ə'gen] carefully186

but	again	carefully186
但	再次	carefully186

但再次仔细186

[ɪg'zæmɪnd] - , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di'tektiŋ] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

examined	**Fitzhenry's**	**,**	**for**	**fear**	**of**	**his**	**detecting**	**the**	**exchange**	**.**
检查	-	,	为了	害怕	的	他的	检测	这	交换	.

检查了菲茨亨利的钱包，以免他发现交易。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ɪn] [smɔːl] ['letərz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] “ [fi'rendze] ,

At	**the**	**back**	**of**	**his**	**,**	**in**	**small**	**letters**	**,**	**she**	**saw**	**“**	**Firenze**	**,**
在	这	后退	的	他的	,	在	小的	信件	,	她	锯	“	佛罗伦萨	,

在他的背面，用小字写着“佛罗伦萨”，

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][wɔːrn] [ə'weɪ] ; [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [haʊ'evər] ['nɪrli] [feɪld] [hɜːr; hər] ,

”	**but**	**they**	**were**	**almost**	**worn**	**away**	**;**	**her**	**courage**	**however**	**nearly**	**failed**	**her**	**,**
”	但	他们	是	几乎	磨损	离开	;	她	勇气	然而	几乎	失败的	她	,

但它们几乎已经磨损殆尽；然而，她的勇气也几乎丧失殆尽。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kən'traɪv] [tuː; tə] [skrætʃ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [broʊtʃ]

although	**she**	**thought**	**she**	**might**	**contrive**	**to**	**scratch**	**something**	**on**	**her**	**own**	**broach**
虽然	她	想法	她	可能	精心策划	到	划痕	某物	在	她	自己的	拉钩

[tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

to	**resemble**	**the**	**inscription**	**,**
到	类似	这	题词	,

虽然她想过或许可以设法在自己的胸针上刻出一些与铭文相似的图案，

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] , ['leɪdi] ['sɑːvɪl] , [huː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [bʊk] [ʌv; əv]

but	**,**	**just**	**at**	**that**	**minute**	**,**	**Lady**	**Saville**	**,**	**who**	**had**	**finished**	**her**	**book**	**of**
但	,	只是	在	那	分钟	,	女士	萨维尔	,	WHO	有	完成的	她	书	的

['kærɪkəˌtʃʊəz] ,

caricatures	**,**
漫画	,

但就在这时，刚刚完成漫画集的萨维尔夫人

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,

and	**looked**	**at**	**every**	**thing**	**in**	**the**	**room**	**,**	**coming**	**up**	**,**
和	看起来	在	每一个	事物	在	这	房间	,	未来	向上	,

然后环顾房间里的一切，抬头望去，

[prə'poʊzd] [ðer; ðər] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — ['emiliːn, -lain]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtɪd]

proposed	**their**	**proceeding**	**to**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**house**	**—**	**Emmeline**	**almost**	**started**
建议的	他们的	进行中	到	这	休息	的	这	房子	—	艾米琳	几乎	开始

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] [gɪlt] :

with	**the**	**embarrassment**	**of**	**guilt**	**:**
和	这	尴尬	的	有罪	:

艾米琳向其他家人提议他们的行动方案——她几乎是带着愧疚的尴尬开口的：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [daʊt] , [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [θruː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] - [slæb]

she	**had**	**no**	**time**	**for**	**further**	**doubt**	**,**	**she**	**hastily**	**threw**	**down**	**on**	**the**	**marble**	**-**	**slab**
她	有	不	时间	为了	更远	怀疑	,	她	草草	扔	向下	在	这	大理石	-	板

[hɜːr; hər] [oʊn] [broʊtʃ] ,

her	**own**	**brooch**	**,**
她	自己的	胸针	,

她没有时间再犹豫，匆匆将自己的胸针扔在大理石板上。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] .

and	**carried**	**off**	**her**	**husband's**	**.**
和	携带	离开	她	丈夫的	.

并带走了她丈夫的东西。

['ɔːlmoʊst] ['terəfaɪd] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [wen] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

Almost	**terrified**	**at**	**what**	**she**	**had**	**done**	**,**	**when**	**they**	**met**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**
几乎	恐惧	在	什么	她	有	完毕	,	什么时候	他们	遇见	在	这	绘画	-	房间

before187

before187

before187

她几乎被自己的所作所为吓坏了，当他们在客厅见面时（187年之前）。

['dɪnər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] - ['hæŋkərtʃɪf] , [bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd]

dinner	**,**	**she**	**looked**	**anxiously**	**at**	**Fitzhenry's**	**handkerchief**	**,**	**but**	**,**	**when**	**he**	**turned**
晚餐	,	她	看起来	焦虑地	在	-	手帕	,	但	,	什么时候	他	转向

[tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt] ,

towards	**the**	**light**	**,**
向	这	光	,

晚餐时，她焦急地看着菲茨亨利的手帕，但当他转向灯光时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [oʊn] [pɪn] [pleɪst] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ,

she	**had**	**the**	**satisfaction**	**to**	**see**	**her**	**own**	**pin**	**placed**	**as**	**usual**	**,**	**and**	**,**
她	有	这	满意	到	看	她	自己的	别针	放置	作为	通常	,	和	,

['kɑːnsɪkwentli] ,

consequently	**,**
最后	,

她欣慰地看到自己的徽章像往常一样别了上去，因此，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] ['rɑːbəri] .

that	**he**	**had**	**not**	**discovered**	**her**	**robbery**	**.**
那	他	有	不是	发现	她	抢劫	.

他并没有发现她的盗窃行为。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['emiliːn, -lain][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

To	**those**	**who**	**may**	**be**	**inclined**	**to**	**think**	**the**	**feelings**	**of**	**Emmeline**	**on**	**such**	**a**
到	那些	WHO	可能	是	倾斜	到	思考	这	情怀	的	艾米琳	在	这样的	一个

['traɪf(ə)l] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,

trifle	**exaggerated**	**,**
琐事	夸张的	,

对于那些可能认为艾米琳对这种小事反应有些夸张的人来说，

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] ,

we	**have**	**only**	**to**	**say**	**,**
我们	有	仅有的	到	说	,

我们只想说，

[ðæt] ['pruːviŋ] [ðəm'selvz] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wiː; wi][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [ə'tempt]

that	**proving**	**themselves**	**never**	**to**	**have**	**been**	**in**	**love**	**we**	**can**	**no**	**more**	**attempt**
那	证明	他们自己	绝不	到	有	到过	在	爱	我们	能	不	更多的	试图

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['kʌlərz] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][bɔːrn]

to	**speak**	**to**	**their**	**feelings**	**than**	**to**	**describe**	**colours**	**to**	**a**	**person**	**born**
到	说话	到	他们的	情怀	比	到	描述	颜色	到	一个	人	出生

[blaɪnd] .

blind	**.**
瞎的	.

既然他们已经证明自己从未恋爱过，那么我们就像无法向一个天生失明的人描述颜色一样，也无法去理解他们的感受。

[dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [praɪz] , [pʊr] - ['spɪrɪts] [roʊz] [ə'bʌv] [ðer; ðər]

Delighted	**and**	**elated**	**with**	**her**	**prize**	**,**	**poor**	**Emmeline's**	**spirits**	**rose**	**above**	**their**
高兴极了	和	欣喜若狂	和	她	奖	,	贫穷的	-	烈酒	玫瑰	多于	他们的

[naʊ] ['juːʒuəl] [steɪt] ,

now	**usual**	**state**	**,**
现在	通常	状态	,

可怜的艾米琳因获得奖品而欣喜若狂，精神状态也比平时好了许多。

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər] ['dɪnər] , ['leɪdi] ['saːvɪl] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['eksərsaɪz] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv]

and	when	,	after	dinner	,	Lady	Saville	declared	she	wanted	exercise	to	get	rid	of
和	什么时候	,	后	晚餐	,	女士	萨维尔	声明	她	通缉	锻炼	到	得到	摆脱	的

[ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

a	headache	,
一个	头痛	,

晚饭后，萨维尔夫人说她想运动一下来缓解头痛。

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] ['dænsɪŋ] , ['emiliːn, -lain] ['redɪli] ['fɔrwɝdɪd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] her188

and	proposed	dancing	,	Emmeline	readily	forwarded	her	wish	and	offered	her188
和	建议的	跳舞	,	艾米琳	容易	转发	她	希望	和	提供	her188

并提议跳舞，艾米琳欣然同意，并向她献上了188

['sɜːrvɪs] [æz; əz] [mju'zɪʃ(ə)n] .

service	as	musician	.
服务	作为	音乐家	.

担任音乐家。

['evri] [wʌn] ['wɪlɪŋli] [ˌækwɪ'es] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] .

Every	one	willingly	acquiesced	,	and	they	soon	made	up	a	quadrille	.
每一个	一	心甘情愿	默许	,	和	他们	很快	制成	向上	一个	方阵舞	.

每个人都欣然同意，他们很快就组成了一个四对舞队。

[fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['peləm] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [tuː] [huː] [dɪd] [nɑːt] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði]

Fitzhenry	and	Mr	.	Pelham	were	the	only	two	who	did	not	join	in	the
菲茨亨利	和	先生	.	佩勒姆	是	这	仅有的	二	WHO	做过	不是	加入	在	这

[dæns] ,

dance	,
舞蹈	,

菲茨亨利和佩勒姆先生是唯二没有参加跳舞的人。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ['stændɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] , ['siːmɪŋli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['veri] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

but	continued	standing	over	the	fire	,	seemingly	engaged	in	very	earnest	conversation
但	持续	常设	超过	这	火	,	似乎	已订婚的	在	非常	认真	对话

.

:
.

但他仍然站在火堆旁，似乎在进行非常认真的谈话。

[wen] [ðə; ði] [kwə'drɪl] [wʌz; wəz] ['endɪd] , ['emiliːn, -lain] [pleɪd] [ə; eɪ] [wɔːlts] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [les]

When	the	quadrille	was	ended	,	Emmeline	played	a	waltz	;	this	was	still	less
什么时候	这	方阵舞	曾是	结束	,	艾米琳	玩	一个	华尔兹	;	这	曾是	仍然	较少的

[tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,

to	be	resisted	,
到	是	抵抗	,

四对舞结束后，艾米琳又跳了一支华尔兹；这更让人难以抗拒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [ɪ'miːdiətli] [swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

and	the	whole	party	immediately	swung	round	the	room	.
和	这	所有的	派对	立即地	摇摆	圆形的	这	房间	.

于是，所有人都立刻转过身来。

“ [aɪ] [kæn; kən] [pleɪ] [ə; eɪ] [wɔːlts] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dænvɝz] , [ðə; ði] [pɜːrs] - ['meɪkɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdiːz]

“	I	can	play	a	waltz	,	”	said	Mrs	.	Danvers	,	the	purse	-	making	young	lady's
“	我	能	玩	一个	华尔兹	,	”	说	太太	.	丹弗斯	,	这	钱包	-	制作	年轻的	女士的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

“我会跳华尔兹，”丹弗斯太太说道，她是那位做手提包的年轻女士的母亲。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ðen] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] — ″ [aɪ][kɑːnt] [beɾ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['leɪdi]

who	had	just	then	entered	the	room	—	″	I	can't	bear	to	see	you	,	Lady
WHO	有	只是	然后	进入	这	房间	—	″	我	不能	熊	到	看	你	,	女士

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ,

Fitzhenry	,
菲茨亨利	,

这时，一个刚走进房间的人说道：“我实在不忍心看到你，菲茨亨利夫人，

['leɪbərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌpjænəu'fɔːti] , [duː][let][ˌem 'iː] [pleɪ] [huː] [kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [els] ;

labouring	at	the	pianoforte	,	do	let	me	play	who	can	do	nothing	else	;
劳动	在	这	钢琴	,	做	让	我	玩	WHO	能	做	没有什么	别的	;

我正在钢琴前辛勤劳作，请让我弹奏吧，我除了弹钢琴什么也做不了；

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['dɑːnsəz] .

and	do	you	go	and	join	the	dancers	.
和	做	你	去	和	加入	这	舞者	.

然后你也要加入跳舞的人群吗?

″ — [ænd; ənd]

″	—	And
″	—	和

“-和

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['emiliːn, -lain] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɜːr; hər][poʊst] . -

she	insisted	on	Emmeline	resigning	her	post	.	189
她	坚持	在	艾米琳	辞职	她	邮政	.	-

她坚持要求艾米琳辞职。189

[ɔːl] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [left] [tuː; tə][wɔːlts][wɪð; wɪθ] .

All	were	engaged	:	there	was	no	one	left	to	waltz	with	.
全部	是	已订婚的	:	那里	曾是	不	一	左边	到	华尔兹	和	.

所有人都订婚了：没有其他人可以一起跳华尔兹了。

['emiliːn, -lain][wʌz; wəz] [jʌŋ] ; [baɪ]['neɪtʃər] [geɪ] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['dænsɪŋ] [æz; əz][ɔːl] [geɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [duː]

Emmeline	was	young	;	by	nature	gay	,	she	liked	dancing	as	all	gay	young	people	do
艾米琳	曾是	年轻的	;	经过	自然	同性恋	,	她	喜欢	跳舞	作为	全部	同性恋	年轻的	人们	做

.

:
.

艾米琳很年轻；她天性同性恋，像所有年轻的同性恋者一样喜欢跳舞。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['dænsɪŋ] , [ɔːl][hæd; həd][ri'vaivd][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [lʌv] [fɔːr; fər]

The	music	,	the	sight	of	others	dancing	,	all	had	revived	her	former	love	for
这	音乐	,	这	视线	的	其他的	跳舞	,	全部	有	复活	她	以前的	爱	为了

[ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] ,

the	amusement	,
这	娱乐	,

音乐，以及其他人跳舞的景象，都重新唤起了她对娱乐的热爱。

[ænd; ənd] , [nɑːt]['laɪkɪŋ][tuː; tə] [dɪ'preɪv] ['eni] [wʌn] [els] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːrtnər] ,

and	,	not	liking	to	deprive	any	one	else	of	her	partner	,
和	,	不是	喜欢	到	剥夺	任何	一	别的	的	她	伙伴	,

而且，她也不愿让任何人失去她的伴侣，

[ʃiː; ʃi][set] [ɔːf] [ə'loʊn]['æftər][ðə; ði][rest] .

she	set	off	alone	after	the	rest	.
她	放	离开	独自的	后	这	休息	.

其他人离开后，她独自一人出发了。

[ˌʌnsə'pɔːrtɪd] , [ænd; ənd] ['leɪtli] [aʊt] [ʌv; əv] ['præktɪs] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [gruː] ['gɪdi] , [ðə; ði] [ruːm] [tɜːrnd]

Unsupported	**,**	**and**	**lately**	**out**	**of**	**practise**	**,**	**she**	**soon**	**grew**	**giddy**	**,**	**the**	**room**	**turned**
不支持	,	和	最近	出去	的	实践	,	她	很快	生长	头晕	,	这	房间	转向

[raʊnd] ,

round	**,**
圆形的	,

由于缺乏支撑，加上最近疏于练习，她很快感到头晕目眩，房间开始旋转。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ,

she	**knew**	**not**	**where**	**she**	**went**	**,**	**and**	**,**	**to**	**save**	**herself**	**from**	**falling**	**,**
她	知道	不是	在哪里	她	去	,	和	,	到	节省	她自己	从	坠落	,

她不知道自己去了哪里，为了不让自己摔倒，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌn] [ə'genst] ,

she	**caught**	**hold**	**of**	**something**	**she**	**had**	**run**	**against**	**,**
她	捕捉	抓住	的	某物	她	有	跑步	反对	,

她抓住了她奔跑时撞到的东西，

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɪl] [ðə; ði] ['dɪzɪnəs] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] .

putting	**her**	**other**	**hand**	**over**	**her**	**eyes**	**till**	**the**	**dizziness**	**had**	**gone**	**off**	**.**
推杆	她	其他	手	超过	她	眼睛	直到	这	头晕	有	已消失	离开	.

她用另一只手捂住眼睛，直到眩晕感消失。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [səb'saidid] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊld] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [wer]

When	**it**	**had**	**subsided**	**,**	**still**	**keeping**	**her**	**hold**	**,**	**she**	**looked**	**up**	**to**	**see**	**where**
什么时候	它	有	平静下来	,	仍然	保持	她	抓住	,	她	看起来	向上	到	看	在哪里

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

she	**was**	**.**
她	曾是	.

当风势平息下来后，她仍然紧紧抓着东西，抬头看看自己身在何处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ɑːrm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv] . -

It	was	her	husband's	arm	she	had	hold	of	.	190	
它	曾是	她	丈夫的	手臂	她	有	抓住	的	.	-	

她抓着的是她丈夫的手臂。190

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [tʃek] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] [wɪtʃ] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːn] ['siːɪŋ]

She	could	scarcely	check	a	scream	of	alarm	which	burst	from	her	on	seeing
她	可以	几乎	查看	一个	尖叫	的	警报	哪个	爆裂	从	她	在	看到

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] :

what	she	had	done	:
什么	她	有	完毕	:

看到自己所做的事情，她几乎无法抑制住一声惊恐的尖叫：

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd] , [hɜːr; hər] [flʌʃt] [tʃiːk] ['tɜːrnɪŋ] ['dedli] [peɪl] .

she	hastily	withdrew	her	hand	,	her	flushed	cheek	turning	deadly	pale	.
她	草草	退出	她	手	,	她	酡	脸颊	转弯	致命	苍白	.

她慌忙缩回了手，原本绯红的脸颊瞬间变得惨白。

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'tentɪvli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [sər'praɪz] ,

Fitzhenry	was	looking	at	her	attentively	,	but	with	apparent	surprise	,
菲茨亨利	曾是	寻找	在	她	认真地	,	但	和	明显	惊喜	,

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n] [ə'pærənt] [dɪs'pleʒər] .

and	indeed	,	even	apparent	displeasure	.
和	的确	,	甚至	明显	不满	.

菲茨亨利正专注地看着她，但眼神中明显带着惊讶，甚至有些不悦。

[ðə; ði] [hoʊl] [əˈkɜːrəns] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt]['ɑːkjupaɪ] [əˈbʌv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən]

The	whole	occurrence	,	which	did	not	occupy	above	a	minute	,	had	been	mistaken
这	所有的	发生	,	哪个	做过	不是	占据	多于	一个	分钟	,	有	到过	错误

[baɪ][ðə; ði] ['dɑːnsəz] .

by	the	dancers	.
经过	这	舞者	.

整个过程不超过一分钟，舞者们都误会了。

[ðeɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prəˈpəuzɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɔːlts][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['mɪstər]

They	thought	she	was	proposing	to	him	to	waltz	with	her	,	and	Mr
他们	想法	她	曾是	提议	到	他	到	华尔兹	和	她	,	和	先生

. [muə; mɔː] ['heɪstɪli] [sed] ,

.	Moore	hastily	said	,
.	摩尔	草草	说	,

他们以为她是在邀请他与她跳华尔兹，于是摩尔先生匆忙说道：

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] , ['leɪdi] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ; [meɪk] [ðæt] ['leɪzi] ['feloʊ] [dæns] .

“	That	is	right	,	Lady	Fitzhenry	;	make	that	lazy	fellow	dance	.
“	那	是	正确的	,	女士	菲茨亨利	;	制作	那	懒惰的	同伴	舞蹈	.

“没错，菲茨亨利夫人；让那个懒汉跳舞吧。”

[noʊ][wʌn] [wɔːltsiz] [soʊ] [wel] [ɔːr][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

No	one	waltzes	so	well	or	was	so	fond	of	it	;
不	一	华尔兹	所以	出色地	或者	曾是	所以	喜爱	的	它	;

没有人像他那样跳华尔兹，也没有人像他那样喜欢华尔兹；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] [hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['mærid]

and	it	is	too	ridiculous	his	giving	himself	already	the	airs	of	an	old	married
和	它	是	也	荒谬的	他的	给予	他自己	已经	这	播出	的	一个	老的	已婚

[mæn] ! ”

man	!	”
男人	!	”

他一上来就摆出一副老夫老妻的样子，真是太荒谬了！

“ [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [dæns] [tə'geðər] !

“	Lord	and	Lady	Fitzhenry	dance	together	!
”	主	和	女士	菲茨亨利	舞蹈	一起	!

“菲茨亨利勋爵和夫人一起跳舞！”

[oʊ] ! [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['ʧɑːrmɪŋ] , ” -

Oh	!	that	will	be	charming	,	”	191
哦	!	那	将要	是	迷人	,	”	-

哦！那一定很迷人。”191

[ɪk'skleɪmd] [mɪs] [sə'liːnə] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] ['fuːlɪʃ] ['ekstəsi] .

exclaimed	Miss	Selina	,	clapping	her	hands	in	foolish	ecstasy	.
惊呼	错过	塞琳娜	,	鼓掌	她	双手	在	愚蠢	狂喜	.

“啊！”塞琳娜小姐兴奋地拍着手，傻乎乎地欢呼起来。

“ [kʌm] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . [muə; mɔː] : “ [dəunt][biː; bi] ['bæʃfl] ;

“	Come	,	come	along	,	Fitzhenry	,	”	rejoined	Mr	.	Moore	:	“	don't	be	bashful	;
”	来	,	来	沿着	,	菲茨亨利	,	”	重新加入	先生	.	摩尔	:	”	不	是	害羞的	;

“来吧，来吧，菲茨亨利，”摩尔先生回答说：“别害羞；

[æsk] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][ɪn]['prɑːpər][fɔːrm][tuː; tə][duː][juː; jʊ][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]

ask	Lady	Fitzhenry	in	proper	form	to	do	you	the	favour	of	dancing	with
问	女士	菲茨亨利	在	恰当的	形式	到	做	你	这	偏爱	的	跳舞	和

[juː; jʊ] . ”

you	.	”
你	.	”

以得体的礼仪邀请菲茨亨利夫人与你共舞。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] ['ɜːrnɪst] , ['ræðər] [ɪm'bærəst] : “ ['sɜːrt(ə)nli] — [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ɪf] ['leɪdi]

“	Certainly	,	”	said	Ernest	,	rather	embarrassed	:	“	certainly	—	with	pleasure	,	if	Lady
”	当然	,	”	说	欧内斯特	,	相当	尴尬的	:	”	当然	—	和	乐趣	,	如果	女士

[fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [wɪʃɪz] — — [aɪ] [miːn] ,

Fitzhenry	wishes	—	—	I	mean	,
菲茨亨利	愿望	—	—	我	意思是	,

“当然，”欧内斯特有些尴尬地说：“当然——如果菲茨亨利夫人愿意的话，我很乐意——我的意思是，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɔːlts][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][kæn; kən][get][noʊ] ['betər] ['pɑːrtnər] . ”

if	she	will	waltz	with	me	,	and	can	get	no	better	partner	.	”
如果	她	将要	华尔兹	和	我	,	和	能	得到	不	更好的	伙伴	.	”

如果她愿意和我跳华尔兹，而且也找不到比她更好的舞伴的话。”

“ [oʊ] ! [aɪ] ['nevər] [ment] [ðæt] — [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['gɪdi] — — , ” [sed] ['emiliːn, -lain] ,

“	Oh	!	I	never	meant	that	—	I	was	only	giddy	—	—	,	”	said	Emmeline	,
”	哦	!	我	绝不	意思是	那	—	我	曾是	仅有的	头晕	—	—	,	”	说	艾米琳	,

“哦！我不是那个意思——我只是太兴奋了——”艾米琳说道。

['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɔːr][dɪd] .

hardly	knowing	what	she	said	or	did	.
几乎	会心	什么	她	说	或者	做过	.

几乎不知道她说了什么或做了什么。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːltsərz] [stɑːpt] .

The	other	waltzers	stopped	.
这	其他	华尔兹舞者	停止	.

其他跳华尔兹的人都停了下来。

“ [naʊ] , ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [wi:; wi] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['pə:sikju:tɪŋ] ['mɪstər] .

“	Now	,	Lady	Fitzhenry	,	we	will	follow	you	,	”	said	the	persecuting	Mr	.
”	现在	,	女士	菲茨亨利	,	我们	将要	跟随	你	,	”	说	这	迫害	先生	.

[muə; mɔ:] .

Moore	.
摩尔	.

“菲茨亨利夫人，我们现在就跟着您，”逼迫她的摩尔先生说道。

['eni] ['fɜ:rðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɔ:r][əb'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] : [wɔ:lts] [tə'geðər] [ðeɪ] [mʌst; məst] —

Any	further	explanation	or	objection	was	impossible	:	waltz	together	they	must	—
任何	更远	解释	或者	异议	曾是	不可能的	:	华尔兹	一起	他们	必须	—

[ænd; ənd][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] . -

and	Fitzhenry	put	his	arm	round	her	.	192
和	菲茨亨利	放	他的	手臂	圆形的	她	.	-

任何进一步的解释或反对都已不可能：他们必须一起跳华尔兹——菲茨亨利搂住了她。192

[ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lts] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] [pə'zesɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [ə'trækʃ(ə)n] ,

All	those	who	talk	of	the	waltz	as	of	a	dance	possessing	no	other	attraction	,
全部	那些	WHO	讲话	的	这	华尔兹	作为	的	一个	舞蹈	拥有	不	其他	景点	,

所有那些认为华尔兹舞除了舞蹈本身没有其他吸引力的人，

[noʊ] [mɔ:r] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ,

no	more	interest	than	that	of	any	other	,
不	更多的	兴趣	比	那	的	任何	其他	,

与其他任何人的兴趣并无二致。

[ænd; ənd] ['oʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪl] [neɪm] [ˌaɪ 'ti:] [berz] ['mɪrli] [tu:; tə][ə; eɪ][kraɪ] [reɪzd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][baɪ]

and	owing	the	ill	name	it	bears	merely	to	a	cry	raised	against	it	by
和	欠款	这	患病的	姓名	它	熊	仅仅	到	一个	哭	提高	反对	它	经过

['predʒədɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [æz; əz] [jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] ['nu:li] [ˌɪntrə'du:st] ,

prejudice	in	a	country	where	as	yet	it	is	but	newly	introduced	,
偏见	在	一个	国家	在哪里	作为	然而	它	是	但	新	介绍	,

而它之所以背负恶名，仅仅是因为在一个它刚刚引入的国家里，人们出于偏见对它产生了抵触情绪。

[hæv; həv] ['nevər] [wɔ:ltst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔ:r][hɜ:r; hər] [ðeɪ] [lʌv] ; [fɔ:r; fər] [ðen] [ðer; ðər] [oʊn] ['fi:lɪŋz]

have	never	waltzed	with	him	or	her	they	love	;	for	then	their	own	feelings
有	绝不	华尔兹	和	他	或者	她	他们	爱	;	为了	然后	他们的	自己的	情怀

[wʊd] ['ænsər] ,

would	answer	,
会	回答	,

他们从未与自己所爱的人跳过华尔兹；因为那样一来，他们自己的感情就会做出回应。

[ænd; ənd] ['saɪləns] [ðem; ðəm] .

and	silence	them	.
和	沉默	他们	.

让他们闭嘴。

['emili:n, -lain] [felt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] ; [hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz] [klɑ:spt] [ɪn]

Emmeline	felt	her	husband's	arm	round	her	waist	;	her	hand	was	clasped	in
艾米琳	毛毡	她	丈夫的	手臂	圆形的	她	腰部	;	她	手	曾是	紧握	在

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

艾米琳感到丈夫的手臂环住了她的腰；她的手被他紧紧握住。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [pleɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .

and	his	breath	played	on	her	forehead	.
和	他的	气息	玩	在	她	前额	.

他的呼吸拂过她的额头。

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ['ɔːlmoʊst][ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] !

Her	**feelings**	**almost**	**overcame**	**her**	**!**
她	情怀	几乎	克服	她	!

她的情绪几乎让她崩溃!

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [briːð] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] [raʊnd] .

Her	**heart**	**beat**	**so**	**violently**	**that**	**she**	**could**	**hardly**	**breathe**	**,**	**and**	**again**	**her**	**head**	**turned**	**round**	**.**
她	心	打	所以	暴力	那	她	可以	几乎	呼吸	,	和	再次	她	头	转向	圆形的	.

她的心跳得如此剧烈，以至于她几乎无法呼吸，她的头再次转了过来。

[fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [æz; əz]['mɪstər] . [muə; mɔː][hæd; həd] [sed] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['wɔːlsə] — [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːltst] [mʌtʃ] [æt; ət] [vi'enə] ,

Fitzhenry	**,**	**as**	**Mr**	**.**	**Moore**	**had**	**said**	**,**	**was**	**an**	**excellent**	**waltzer**	**—**	**he**	**had**	**waltzed**	**much**	**at**	**Vienna**	**,**
菲茨亨利	,	作为	先生	.	摩尔	有	说	,	曾是	一个	出色的	华尔兹	—	他	有	华尔兹	很多	在	维也纳	,

正如摩尔先生所说，菲茨亨利是一位优秀的华尔兹舞者——他在维也纳跳过很多次华尔兹。

[wer] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['flɔrəns] [hæd; həd] [kə'menst] [baɪ] her193

where	**his**	**intimacy**	**with**	**Lady**	**Florence**	**had**	**commenced**	**by**	**her193**
在哪里	他的	亲密关系	和	女士	佛罗伦萨	有	开始	经过	her193

他与弗洛伦斯夫人的亲密关系始于她193年。

['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['veri] [dæns] .

teaching	**him**	**this**	**very**	**dance**	**.**
教学	他	这	非常	舞蹈	.

教他跳这支舞。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['siːmɪŋ] ['efərt] , [hiː; hi] [bɔːr] [ə'lɔːŋ] - [slaɪt] [fɔːrm] — [fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self] .

Without	**any**	**seeming**	**effort**	**,**	**he**	**bore**	**along**	**Emmeline's**	**slight**	**form**	**—**	**for**	**already**	**she**	**could**	**hardly**	**support**	**herself**	**.**
没有	任何	似乎	努力	,	他	钻孔	沿着	-	轻微	形式	—	为了	已经	她	可以	几乎	支持	她自己	.

他似乎毫不费力地扛着艾米琳瘦弱的身躯前行——因为她已经几乎无法支撑自己的身体了。

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , [ə'læs] !

She	**fancied**	**he**	**pressed**	**her**	**more**	**closely**	**to**	**him**	**—**	**it**	**could**	**,**	**alas**	**!**
她	幻想	他	按下	她	更多的	密切	到	他	—	它	可以	,	唉	!

她幻想他能把她更紧地搂在怀里——唉，这或许真的可以!

[biː; bi]['oʊnli]['fænsi] ; [bʌt; bət][kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['feɪntnəs] , [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] ,

be	**only**	**fancy**	**;**	**but**	**quite**	**overcome**	**,**	**and**	**complaining**	**of**	**faintness**	**,**	**she**	**begged**	**him**	**,**
是	仅有的	想要	;	但	相当	克服	,	和	抱怨	的	模糊	,	她	乞求	他	,

她以为这只是幻想；但她完全被迷住了，并抱怨自己昏厥，恳求他：

[ɪn][ə; eɪ] ['skersli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] , [tuː; tə][stɑːp] .

in	**a**	**scarcely**	**audible**	**voice**	**,**	**to**	**stop**	**.**
在	一个	几乎	可听见的	嗓音	,	到	停止	.

用几乎听不见的声音，停下。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]

He	immediately	withdrew	his	arm	,	took	her	to	a	chair	,	and	seeing	her
他	立即地	退出	他的	手臂	,	采取	她	到	一个	椅子	,	和	看到	她

['riːəli] [nɪr] ['feɪntɪŋ] ,

really	near	fainting	,
真的	靠近	昏厥	,

他立刻缩回了手臂，扶她坐到椅子上，见她真的快要晕倒了，

[fetʃt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

fetched	her	a	glass	of	water	.
已获取	她	一个	玻璃	的	水	.

我给她倒了一杯水。

['evri] [θɪŋ] [kən'spaɪər] [tuː; tə][ˌoʊvər'paʊər] [pʊr] ['emiliːn, -lain] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi]

Every	thing	conspired	to	overpower	poor	Emmeline	:	it	was	with	difficulty	she
每一个	事物	密谋	到	压倒	贫穷的	艾米琳	:	它	曾是	和	困难	她

[rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] [terz] ,

restrained	her	tears	,
克制	她	眼泪	,

一切都似乎要压垮可怜的艾米琳：她费了好大劲才忍住眼泪。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [wɔːk] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	as	soon	as	she	could	trust	herself	to	walk	,	she	left	the	room	.
和	作为	很快	作为	她	可以	相信	她自己	到	走	,	她	左边	这	房间	.

一旦她能自信地走路了，她就离开了房间。

[bʌt; bət][noʊ][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][æsk][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ;

But	no	Fitzhenry	followed	to	ask	an	explanation	of	her	conduct	;
但	不	菲茨亨利	随后	到	问	一个	解释	的	她	执行	;

[ænd; ənd][ɪn] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][ə'loʊn] ,

and	in	darkness	,	and	alone	,
和	在	黑暗	,	和	独自的	,

但菲茨亨利并没有追上去询问她的行为；在黑暗中，她独自一人.....

[ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn'devər] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

she	no	longer	endeavoured	to	stifle	her	feelings	.
她	不	更长	努力	到	窒息	她	情怀	.

她不再试图压抑自己的感情。

Fitzhenry194

Fitzhenry194
Fitzhenry194

菲茨亨利194

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'nɔɪd] : [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] , [ʌv; əv]

was	evidently	annoyed	:	there	had	been	an	expression	of	displeasure	,	of
曾是	显然	恼怒	:	那里	有	到过	一个	表达	的	不满	,	的

['fɔːrm(ə)l] ,

formal	,
正式的	,

显然很恼火：对方表达了不满，正式地，

['ɔːlmoʊst][aɪ'rɔnɪk,-kəl][sə'vɪləti][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [wen] [fɔːrst] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm'self] [æz; əz]

almost	ironical	civility	on	his	countenance	,	when	forced	to	offer	himself	as
几乎	讽刺	礼貌	在	他的	面容	,	什么时候	强制	到	提供	他自己	作为

[hɜːr; hər]['pɑːrtnər] ,

her	partner	,
她	伙伴	,

当被迫提出做她的伴侣时，他脸上露出了近乎讽刺的礼貌。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

that	she	had	never	seen	before	,	and	which	penetrated	her	heart	.
那	她	有	绝不	已见	前	,	和	哪个	渗透	她	心	.

她从未见过这样的景象，深深触动了她的心。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðoʊ] [mɪr] ['kɑːmən] [kəm'pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] [wen] [ʌn'wel] ,

And	then	,	though	mere	common	compassion	had	made	him	assist	her	when	unwell	,
和	然后	,	尽管	仅仅	常见的	同情	有	制成	他	协助	她	什么时候	不适	,

后来，尽管仅仅是出于普通人的同情心，他才在她生病时帮助了她，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['koʊldnəs] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ə'loʊn] ,

yet	it	was	almost	beyond	his	usual	coldness	to	allow	her	to	leave	the	room	alone	,
然而	它	曾是	几乎	超过	他的	通常	寒冷	到	允许	她	到	离开	这	房间	独自的	,

然而，让她独自离开房间，这几乎一反他平日的冷漠。

['kerləs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] , [ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ɔːr][nɑːt] .

careless	of	what	had	affected	her	,	or	whether	she	had	recovered	or	not	.
粗心	的	什么	有	做作的	她	,	或者	无论	她	有	恢复	或者	不是	.

丝毫不在意她受到了什么影响，也不管她是否已经康复。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] ['ʌðər] ,

It	was	impossible	to	endeavour	to	explain	herself	before	others	,
它	曾是	不可能的	到	努力	到	解释	她自己	前	其他的	,

她根本无法在他人面前解释自己。

[ænd; ənd][fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] [naʊ] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ðer; ðər]['evər] ['biːɪŋ] [teɪt] - - - [teɪt] .

and	Fitzhenry	now	carefully	avoided	their	ever	being	tête	-	à	-	tête	.
和	菲茨亨利	现在	小心	避免	他们的	曾经	存在	头	-	-	-	头	.

菲茨亨利现在小心翼翼地避免与他们进行任何形式的单独会面。

“ [ðʌs] ['ɛndz] , ” [θɔːt] ['emiliːn, -lain] , “ [ðə; ði] [veɪn] [driːm] — [ðə; ði] [læst] [hoʊp] [ʌv; əv]['evər] ['wɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] !

“	Thus	ends	,	”	thought	Emmeline	,	“	the	vain	dream	—	the	last	hope	of	ever	winning	him	!
“	因此	结束	,	”	想法	艾米琳	,	“	这	徒劳	梦	—	这	最后的	希望	的	曾经	获胜	他	!

“就这样结束了，”艾米琳心想，“徒劳的梦想——赢得他的最后希望——也破灭了！”

[ɪn'dɪfrəns] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː] [dɪs'laɪk] ; [ænd; ənd] [suːn] we195

Indifference	is	growing	into	dislike	;	and	soon	we195
漠不关心	是	生长	进入	不喜欢	;	和	很快	we195

冷漠正在演变成厌恶；很快我们195

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]['toʊt(ə)l][st'reɪndʒəz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

shall	be	more	than	total	strangers	to	each	other	.
将	是	更多的	比	全部的	陌生人	到	每个	其他	.

彼此之间将不再是完全的陌生人。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] .

”	As	she	uttered	these	words	,	a	gentle	knock	at	the	door	made	her	heart	beat	.
”	作为	她	说出	这些	字	,	一个	温和的	敲	在	这	门	制成	她	心	打	.

“她话音刚落，就听到一阵轻轻的敲门声，这让她心跳加速。”

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]

It	could	only	be	him	—	and	in	an	instant	passing	to	the	most
它	可以	仅有的	是	他	—	和	在	一个	立即的	通过	到	这	最多

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ,

delightful	anticipations	,
愉快	预期	,

只能是他——瞬间，一切都变得无比美好，令人充满期待。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [liːv] [tuː; tə] ['entər] .

with	a	trembling	voice	,	she	gave	leave	to	enter	.
和	一个	发抖	嗓音	,	她	给予	离开	到	进入	.

她声音颤抖地允许他们进入。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] : [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [sɔː]

The	door	opened	:	but	even	through	the	darkness	of	the	room	,	she	soon	saw
这	门	打开	:	但	甚至	通过	这	黑暗	的	这	房间	,	她	很快	锯

[hɜːr; hər] [mis'teik] ,

her	mistake	,
她	错误	,

门开了；但即使透过房间的黑暗，她很快也意识到自己犯了个错误。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['leɪdi] ['sɑːvɪl] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][hɜːr; hər] .

for	it	was	merely	Lady	Saville	who	came	to	enquire	after	her	.
为了	它	曾是	仅仅	女士	萨维尔	WHO	来了	到	查询	后	她	.

因为来打听她消息的只是萨维尔夫人。

“ [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] ,

“	My	dear	Lady	Fitzhenry	,	”	said	she	,	“	I	fear	you	are	not	well	,
“	我的	亲爱的	女士	菲茨亨利	,	”	说	她	,	“	我	害怕	你	是	不是	出色地	,

“我亲爱的菲茨亨利夫人，”她说，“恐怕您身体不太好。”

[soʊ][aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['dɑːktər][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ”

so	I	ventured	to	come	and	doctor	you	a	little	.	”
所以	我	冒险	到	来	和	医生	你	一个	小的	.	”

所以我冒险过来，给你治治病。”

“ [oʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['emiliːn, -lain] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnɪŋ] [freʃ] [terz] [ʌv; əv]

“	Oh	!	it	is	nothing	,	”	replied	Emmeline	,	with	difficulty	restraining	fresh	tears	of
“	哦	!	它	是	没有什么	,	”	回复	艾米琳	,	和	困难	限制	新鲜的	眼泪	的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] :

disappointment	:
失望	:

“哦！没什么，”艾米琳回答道，努力克制住失望的泪水：

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [wɔːltst] ['leɪtli] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] ['veri] ['gɪdi] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] . ”

“	I	have	not	waltzed	lately	,	and	it	made	me	very	giddy	,	that	is	all	.	”
“	我	有	不是	华尔兹	最近	,	和	它	制成	我	非常	头晕	,	那	是	全部	.	”

“我最近没跳过华尔兹，这让我感觉很晕眩，仅此而已。”

“ [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] have196

“	And	perhaps	you	should	not	have196
“	和	也许	你	应该	不是	have196

“或许你不应该有196

[wɔːltst] [naʊ] , ” ['ædɪd] ['leɪdi] ['sɑːvɪl] ; “ [fɔːr; fər] ['riːəli] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [wel]

waltzed	now	,	”	added	Lady	Saville	;	“	for	really	you	have	not	been	looking	well
华尔兹	现在	,	”	额外	女士	萨维尔	;	“	为了	真的	你	有	不是	到过	寻找	出色地

['leɪtli] ;

lately	;
最近	;

“现在跳华尔兹吧，”萨维尔夫人补充道；“因为你最近看起来确实不太好；

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [riˈmɑːkt] [ˌaɪ ˈtiː] .

we	have	all	remarked	it	.
我们	有	全部	评论	它	.

我们都注意到了这一点。

[juː; jʊ]['oʊvərˈfæg] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kɑːnstənt] [ɪnˈdevər] [tuː; tə]['mjuːz]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['kʌntri] ['neɪbərz] ,

You	overfag	yourself	with	your	constant	endeavours	to	amuse	our	good	country	neighbours	,
你	过量吸烟	你自己	和	你的	持续的	努力	到	娱乐	我们的	好的	国家	邻居	,

你为了取悦我们友好的邻国而不断努力，结果把自己累垮了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [lɔːŋ] [raɪdz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] .

and	with	those	long	rides	which	you	will	take	,	for	I	am	sure	you	are	not	strong	.
和	和	那些	长的	骑行	哪个	你	将要	拿	,	为了	我	是	当然	你	是	不是	强的	.

而且你还要长途跋涉，因为我确信你身体不够强壮。

" ['emiliːn, -lain] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ɔːl][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊks] [ænd; ənd] [helθ] ,

"	Emmeline	,	wishing	to	avoid	all	conversation	on	the	subject	of	her	looks	and	health	,
"	艾米琳	,	祝	到	避免	全部	对话	在	这	主题	的	她	看起来	和	健康	,

“艾米琳希望避免谈论她的外貌和健康问题，

['kɑːnʃəs] [ðæt] [bəuθ][hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːs] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , ['heɪstɪli] [gɑːt][ʌp] ,

conscious	that	both	had	suffered	from	her	loss	of	happiness	,	hastily	got	up	,
有意识的	那	两个都	有	遭受	从	她	损失	的	幸福	,	草草	得到	向上	,

意识到两人都因她失去幸福而感到痛苦，她匆匆起身。

[dɪˈklɛrɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [rɪˈkʌvərd] ; [ænd; ənd] , ['æftər] ['beɪðɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][koʊld]['wɔːtər] ,

declaring	she	was	quite	recovered	;	and	,	after	bathing	her	eyes	and	temples	with	some	cold	water	,
声明	她	曾是	相当	恢复	;	和	,	后	洗澡	她	眼睛	和	寺庙	和	一些	寒冷的	水	,

她宣称自己已经完全康复；并用冷水清洗了眼睛和太阳穴后，

[ʃiː; ʃi] [prəˈpoʊzd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

she	proposed	returning	to	the	drawing	-	room	.
她	建议的	返回	到	这	绘画	-	房间	.

她提议回到客厅。

“ [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ɪˈnʌf] ?

“	But	are	you	quite	sure	you	are	well	enough	?
"	但	是	你	相当	当然	你	是	出色地	足够的	?

“但是你真的确定自己身体状况足够好吗？”

" [sed] ['leɪdi] ['saːvɪl] — " [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] ['betər] [laɪ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [stɪl] [lʊk] [peɪl] . " -

"	said	Lady	Saville	—	"	had	you	not	better	lie	down	a	little	,	for	you	still	look	pale	.	"	197
"	说	女士	萨维尔	—	"	有	你	不是	更好的	说谎	向下	一个	小的	,	为了	你	仍然	看	苍白	.	"	-

萨维尔夫人说：“你最好躺下休息一会儿，因为你的脸色仍然苍白。”197

['emili:n, -lain] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n]['goʊɪŋ] .

Emmeline	**insisted**	**on**	**going**	**.**
艾米琳	坚持	在	去	.

艾米琳坚持要去。

“ [wel] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər][nɑ:t]['laɪkɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [ɪn'kwaɪəriz] ;

“ Well	**,**	**I**	**understand**	**your**	**not**	**liking**	**to**	**make**	**a**	**fuss**	**and**	**excite**	**enquiries**	**;**
” 出色地	,	我	理解	你的	不是	喜欢	到	制作	一个	大惊小怪	和	激发	查询	;

“嗯，我明白你不喜欢大惊小怪，也不喜欢引起人们的好奇；

[fɔ:r; fər] [wʌnz] [frendz] [wɪl] [ti:z] [wʌn][soʊ][wɪð; wɪθ] ['remədiz] : [soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['eɪb(ə)l] ,

for	**one's**	**friends**	**will**	**teaze**	**one**	**so**	**with**	**remedies**	**:**	**so**	**if**	**you**	**are**	**really**	**able**	**,**
为了	一个人的	朋友们	将要	挑逗	一	所以	和	补救措施	:	所以	如果	你	是	真的	有能力的	,

朋友们会用各种偏方来戏弄你：所以如果你真的有能力，

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [li:n] [ɑ:n][ˌem 'i:] ; ” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dru:] - [ɑ:rm] [wɪ'ðɪn] [hɜ:rz] .

come	**along**	**,**	**lean**	**on**	**me**	**;**	**”**	**and**	**she**	**drew**	**Emmeline's**	**arm**	**within**	**hers**	**.**
来	沿着	,	倾斜	在	我	;	”	和	她	画	-	手臂	之内	她的	.

来，靠着我;”说着，她将艾米琳的手臂搂入自己的怀中。

[wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [went] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm] : [hoʊpt] ['emili:n, -lain]

When	**they**	**entered**	**the**	**room**	**,**	**Fitzhenry**	**went**	**up**	**to**	**them**	**:**	**hoped**	**Emmeline**
什么时候	他们	进入	这	房间	,	菲茨亨利	去	向上	到	他们	:	希望	艾米琳

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] ,

was	**quite**	**recovered**	**,**
曾是	相当	恢复	,

他们进屋后，菲茨亨利走上前去，希望艾米琳已经完全康复了。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][ɔ:l][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][koʊld][sə'vɪləti] , [ænd; ənd]

and	**brought**	**a**	**chair**	**for**	**her**	**;**	**but**	**all**	**was**	**done**	**in**	**cold**	**civility**	**,**	**and**
和	带来	一个	椅子	为了	她	;	但	全部	曾是	完毕	在	寒冷的	礼貌	,	和

[noʊ] [mɔ:r] [pæst] .

no	**more**	**passed**	**.**
不	更多的	通过了	.

他给她搬了把椅子；但一切都以冷淡的礼貌进行，没有进一步的交流。

['mɪstər] . ['peləm] [keɪm] [ɪ'mi:diətli] [ænd; ənd][sæt][baɪ][hɜ:r; hər] ,

Mr	**.**	**Pelham**	**came**	**immediately**	**and**	**sat**	**by**	**her**	**,**
先生	.	佩勒姆	来了	立即地	和	卫星	经过	她	,

佩勒姆先生立即走过来，坐在她旁边。

['evɪdəntli] [ænd; ənd] ['pɜ:rpəsli] ['entərɪŋ] ['ɪntu:][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ]

evidently	**and**	**purposely**	**entering**	**into**	**conversation**	**to**	**save**	**her**	**from**	**being**
显然	和	故意	进入	进入	对话	到	节省	她	从	存在

[æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [rest] .

an	**object**	**of**	**attention**	**to**	**the**	**rest**	**.**
一个	目的	的	注意力	到	这	休息	.

显然，他有意与人交谈，是为了避免自己成为其他人关注的对象。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [went] [ɑ:n] ; [bʌt; bət] - ['spɪrɪts] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ,

The	**dancing**	**went**	**on**	**;**	**but**	**Emmeline's**	**spirits**	**were**	**gone**	**,**
这	跳舞	去	在	;	但	-	烈酒	是	已消失	,

舞会仍在继续；但艾米琳的灵魂已经消散了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [noʊ] [mɔ:r] [pɑ:rt][ɪn] [wʌt] [pæst] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] . -

and	**she**	**took**	**no**	**more**	**part**	**in**	**what**	**passed**	**around**	**her**	**that**	**evening**	**.**	**198**
和	她	采取	不	更多的	部分	在	什么	通过了	大约	她	那	晚上	.	-

当晚，她再也没有参与到周围发生的事情中。198

“ [wʌt] ['kæpɪt(ə)l] [fʌn] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] ! ” [sed] [sə'li:nə] ,

“ What	**capital**	**fun**	**we**	**have**	**had**	**!**	**”**	**said**	**Selina**	**,**
” 什么	首都	乐趣	我们	有	有	!	”	说	塞琳娜	,

“我们玩得真开心！”塞琳娜说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [left] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

as	they	all	left	the	drawing	-	room	for	the	night	.
作为	他们	全部	左边	这	绘画	-	房间	为了	这	夜晚	.

他们当晚都离开了客厅。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] [dæns] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] : [kʊd; kəd][nɑːt][juː; jʊ] , ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ?

“	I	am	sure	I	could	dance	all	day	long	:	could	not	you	,	Lady	Fitzhenry	?
”	我	是	当然	我	可以	舞蹈	全部	天	长的	:	可以	不是	你	,	女士	菲茨亨利	?

“我确信我可以跳一整天的舞：您难道不能吗，菲茨亨利夫人？”

[dəunt][juː; jʊ] [laɪk] ['dænsɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ?

Don't	you	like	dancing	of	all	things	?
不	你	喜欢	跳舞	的	全部	事物	?

你难道不喜欢跳舞吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ] [dæns] [soʊ] [wel] .

I	am	sure	you	must	,	you	dance	so	well	.
我	是	当然	你	必须	,	你	舞蹈	所以	出色地	.

我相信你一定跳得很好，你跳舞跳得那么棒。

” ['emiliːn, -lain] ['æbsəntli] ['ænsər] — ” [aɪ][hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [teɪst] [ðæt] [suːn]

”	Emmeline	absently	answered	—	”	I	have	liked	it	,	but	it	is	a	taste	that	soon
”	艾米琳	心不在焉地	回答	—	”	我	有	喜欢	它	,	但	它	是	一个	品尝	那	很快

[goʊz] [ɔːf] . ”

goes	off	.	”
去	离开	.	”

艾米琳心不在焉地回答道：“我以前喜欢吃，但这种味道很快就会变味。”

“ [suːn] , [ɪn'diːd] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dænvɝz] ,

“	Soon	,	indeed	!	”	said	Mrs	.	Danvers	,
”	很快	,	的确	!	”	说	太太	.	丹弗斯	,

“确实很快了！”丹弗斯太太说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [wɔːltsiz] [ænd; ənd] [kwə'drɪl] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst]

who	had	been	playing	the	waltzes	and	quadrilles	to	them	for	the	last
WHO	有	到过	玩耍	这	华尔兹	和	方步舞	到	他们	为了	这	最后的

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

过去一个小时里，一直有人在为他们演奏华尔兹和方舞曲。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] : [waɪ] [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən][oʊld]

“	if	it	is	already	gone	with	you	:	why	you	talk	as	if	you	were	an	old
”	如果	它	是	已经	已消失	和	你	:	为什么	你	讲话	作为	如果	你	是	一个	老的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

“如果它已经随你而去：为什么你说话像个老太太一样，

['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] .

Lady	Fitzhenry	.
女士	菲茨亨利	.

菲茨亨利夫人。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] [mʌnθs] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ə'pærəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt]

I	don't	think	it	is	many	months	since	I	saw	you	apparently	enjoying	the	amusement
我	不	思考	它	是	许多	几个月	自从	我	锯	你	显然	享受	这	娱乐

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [wʌn] — [ɪn'diːd] ,

as	much	as	any	one	—	indeed	,
作为	很多	作为	任何	一	—	的确	,

我想应该没过几个月，我还是看到你和其他人一样享受着娱乐——事实上，

[nɑːt] ['meni] ['mɪnɪts] . ” -
not many minutes . ” 199
不是 许多 分钟 . ” -

没几分钟了。”199

['emiliːn, -lain] , [vekst] [æt; ət][hɜːr; hər] [fər'getflnəs] , [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
Emmeline , vexed at her forgetfulness , did not answer .
艾米琳 , 烦恼 在 她 健忘 , 做过 不是 回答 .

艾米琳对自己的健忘感到懊恼，没有回答。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ,
She saw her husband's eyes were fixed upon her ; and ,
她 锯 她 丈夫的 眼睛 是 固定的 之上 她 ; 和 ,

她发现丈夫的目光一直停留在她身上；而且，

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] , ['wɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl]
anxious to put an end to so disagreeable an evening , wishing them all
焦虑的 到 放 一个 结尾 到 所以 令人不快的 一个 晚上 , 祝 他们 全部
[gʊd] [naɪt] ,
good night ,
好的 夜晚 ,

急于结束这令人不快的夜晚，我向他们所有人道了晚安。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
she hastened into her own room .
她 加快 进入 她 自己的 房间 .

她匆匆走进自己的房间。

[wen] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [broʊtʃ] — [ðə; ði] ['preʃəs] [broʊtʃ] , [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
When there , she found that the brooch — the precious brooch , was missing .
什么时候 那里 , 她 成立 那 这 胸针 — 这 宝贵的 胸针 , 曾是 丢失的 .

到了那里，她发现那枚胸针——那枚珍贵的胸针——不见了。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [meɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɔːs] ,
She dared not tell her maid of her loss ,
她 敢于 不是 告诉 她 女佣 的 她 损失 ,

她不敢告诉女仆她失去了亲人。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] ['eni] ['ɪnkwəri] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θeft] ;
for fear that any enquiry after it would lead to a discovery of her theft ;
为了 害怕 那 任何 询问 后 它 会 带领 到 一个 发现 的 她 盗窃 ;

她担心事后的任何调查都会导致她的盗窃行为被发现；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ɔːl]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
but , as soon as she was gone , and all quiet in the house ,
但 , 作为 很快 作为 她 曾是 已消失 , 和 全部 安静的 在 这 房子 ,

但是，她一走，屋里就安静下来了，

['emiliːn, -lain] [ɪg'zæmɪnd] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
Emmeline examined every part of her own room , of the gallery , and of
艾米琳 检查 每一个 部分 的 她 自己的 房间 , 的 这 画廊 , 和 的
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;
the drawing - room ;
这 绘画 - 房间 ;

艾米琳仔细检查了自己房间、画廊和客厅的每一个角落；

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .
but all in vain .
但 全部 在 徒劳 .

但这一切都是徒劳。

['taɪərd][ænd; ənd] [ə'nɔɪd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][læst][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] ,

Tired	and	annoyed	,	she	was	at	last	obliged	to	give	up	the	search	,
疲劳的	和	恼怒	,	她	曾是	在	最后的	有义务	到	给	向上	这	搜索	,

她又累又恼，最终不得不放弃寻找。

['trʌstɪŋ] [ðæt] ['deɪlaɪt] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] . -

trusting	that	daylight	would	betray	its	hiding	place	.	200
信任	那	日光	会	背叛	它是	隐藏	地方	.	-

它相信日光会暴露它的藏身之处。200

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

— — [ˌaɪ 'ti:] [gri:vd] [hɜ:r; hər][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðoʊ]

—	—	It	grieved	her	not	a	little	,	tho
—	—	它	伤心	她	不是	一个	小的	,	虽然

——尽管如此，这让她感到非常难过。

- [ʃi:; ʃi] [si:md] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [tu:; tə] ['bɪr] .

'	She	seemed	it	well	to	beare	.
-	她	似乎	它	出色地	到	熊	.

她似乎能够忍受。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃi:; ʃi] ['ri:z(ə)nz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] —

And	thus	she	reasons	with	herself	—
和	因此	她	原因	和	她自己	—

于是她开始自我反省——

- [sʌm; səm] [fɔ:lt] [pər'hæps][ɪn][ˌem 'i:] ,

'	Some	fault	perhaps	in	me	,
-	一些	过错	也许	在	我	,

或许是我自身存在某些问题，

- ['sʌmwʌt] [ɪz] [dʌn] , [ðæt] [soʊ][hi:; hi][dʌθ; dəθ] :

'	Somewhat	is	done	,	that	so	he	doth	:
-	有些	是	完毕	,	那	所以	他	确实	:

“有些事已经发生了，他就是这样做的：

- [ə'læs] !

'	Alas	!
-	唉	!

'唉！

[wʌt] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

what	may	it	be	?
什么	可能	它	是	?

那会是什么呢?

- [haʊ] [meɪ] [aɪ] ['wɪn] [hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ'self] ?

'	How	may	I	winne	him	to	myself	?
-	如何	可能	我	温尼	他	到	我	?

我怎样才能赢得他的心?

- [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [men]

'	He	is	a	man	,	and	men
-	他	是	一个	男人	,	和	男人

“他是个男人，而且是男人。”

- [hæv; həv] [ˌimpə'fekʃəns] ; [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'hoʊv]

'	Have	imperfections	;	it	behoves
-	有	瑕疵	;	它	理应

有缺陷是正常的；这是理所当然的。

- [ˌem 'iː]['pɑːrd(ə)n] ['neɪtʃər] [ðen] .
' **Me** **pardon** **nature** **then** **.**
- 我 赦免 自然 然后 .

那么，就让我原谅大自然吧。

- [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .
' **The** **Patient** **Countess** **.**
- 这 病人 伯爵夫人 .

“耐心伯爵夫人。”

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [meɪd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['emiliːn, -lain] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər]
The **next** **morning** **,** **before** **her** **maid** **came** **to** **her** **,** **Emmeline** **renewed** **her**
这 下一个 早晨 , 前 她 女佣 来了 到 她 , 艾米琳 更新 她
[sɜːrtʃ] ,
search **,**
搜索 ,

第二天早上，在女仆来之前，艾米琳再次开始寻找。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [sək'ses] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
but **with** **as** **little** **success** **as** **on** **the** **night** **before** **.**
但 和 作为 小的 成功 作为 在 这 夜晚 前 .

但和前一天晚上一样，收效甚微。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'leɪd] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , -
It **delayed** **her** **dressing** **;** **and** **when** **she** **entered** **the** **breakfast** **-** **room** **,** **201**
它 延迟 她 敷料 ; 和 什么时候 她 进入 这 早餐 - 房间 , -

这耽误了她穿衣服的时间；当她走进早餐室时，201

[ɔːl][wɜːr; wər] [ə'sembld] — ['mɪstər] . [muə; mɔː] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði]
all **were** **assembled** **—** **Mr** **.** **Moore** **coming** **in** **at** **an** **opposite** **door** **at** **the**
全部 是 组装 — 先生 . 摩尔 未来 在 在 一个 对面的 门 在 这
[seɪm] ['mɪnɪt] .
same **minute** **.**
相同的 分钟 .

所有人都到齐了——与此同时，摩尔先生从对面的门走了进来。

“ [huː] [oʊnz] [ə; eɪ] ['tɜːrkwɔɪz] [pɪn] ? ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [sen'tenʃəs] [vɔɪs] ,
“ **Who** **owns** **a** **turquoise** **pin** **?** **”** **said** **he** **,** **in** **a** **loud** **,** **sententious** **voice** **,**
“ WHO 拥有 一个 绿松石 别针 ? ” 说 他 , 在 一个 大声 , 有道理的 嗓音 ,

“谁有枚绿松石胸针？”他用洪亮而故作高深的声音问道。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] , “ [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] , [ænd; ənd] , [aɪ]
as **he** **approached** **the** **breakfast** **table** **,** **“** **with** **some** **mysterious** **,** **and** **,** **I**
作为 他 接近 这 早餐 桌子 , “ 和 一些 神秘 , 和 , 我
[kən'kluːd] ,
conclude **,**
结束 ,

当他走向餐桌时，“带着某种神秘的，而且，我得出结论，

['veri] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['letərz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
very **sentimental** **letters** **at** **the** **back** **.**
非常 感伤的 信件 在 这 后退 .

背面附有非常感人的信件。

” [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] , [huː] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , ['ɪnstəntli] [leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
” **Fitzhenry** **,** **who** **was** **reading** **the** **newspaper** **,** **instantly** **laid** **it** **down** **.**
” 菲茨亨利 , WHO 曾是 阅读 这 报纸 , 即刻 铺设 它 向下 .

“正在看报纸的菲茨亨利立刻把报纸放下了。”

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [broʊtʃ] , [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [pʊt] [ɑːn] ['eni] [ðæt]

He	felt	for	his	brooch	,	and	forgetting	that	he	had	not	put	on	any	that
他	毛毡	为了	他的	胸针	,	和	遗忘	那	他	有	不是	放	在	任何	那

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

他摸索着寻找胸针，却忘了那天早上他根本没戴胸针。

[ɪk'skleɪmd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] ['emiliː n, -lain] — ” [aɪ] [duː] !

exclaimed	,	at	the	same	moment	with	Emmeline	—	”	I	do	!
惊呼	,	在	这	相同的	片刻	和	艾米琳	—	”	我	做	!

与艾米琳同时惊呼——“我愿意！”

” [bəuθ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] .

”	Both	looked	at	each	other	,	and	coloured	.
”	两个都	看起来	在	每个	其他	,	和	有色	.

两人互相看了看，然后脸红了。

“ [wel] , [aɪ] ['nevər] [nuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pætərn] [per] , ” [sed] [muə; mɔː] ;

“	Well	,	I	never	knew	such	a	pattern	pair	,	”	said	Moore	;
“	出色地	,	我	绝不	知道	这样的	一个	图案	一对	,	”	说	摩尔	;

“嗯，我从来没见过这样的图案组合，”摩尔说；

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [soʊ] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn]

“	they	have	so	conscientiously	every	thing	in	common	,	that	they	have	but	one
“	他们	有	所以	切实	每一个	事物	在	常见的	,	那	他们	有	但	一

[broʊtʃ] between202

brooch	between202
胸针	between202

“他们如此认真地拥有所有共同之处，以至于他们之间只有一枚胸针202

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们，

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltərnətli] .

and	I	suppose	wear	it	alternately	.
和	我	认为	穿	它	交替	.

我想可以交替佩戴。

[pɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [pɪn] — [broʊtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [broʊtʃ] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] : “ [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help]

Pin	of	my	pin	—	brooch	of	my	brooch	,	”	added	he	,	laughing	:	“	without	the	help
别针	的	我的	别针	—	胸针	的	我的	胸针	,	”	额外	他	,	笑	:	“	没有	这	帮助

[ʌv; əv] ['sɑːləmən] ,

of	Solomon	,
的	所罗门	,

“我的别针上的别针——我的胸针上的别针，”他笑着补充道：“没有所罗门的帮助，

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ,

I	really	don't	know	how	to	decide	the	matter	between	you	,
我	真的	不	知道	如何	到	决定	这	事情	之间	你	,

我真的不知道该如何处理你们之间的事情。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔː] [keɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] . ”

for	it	is	quite	a	law	case	in	his	line	,	and	much	beyond	me	.	”
为了	它	是	相当	一个	法律	案件	在	他的	线	,	和	很多	超过	我	.	”

因为这对于他这个领域来说是一个相当复杂的法律案例，远远超出了我的理解范围。”

“ [preɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['emiliː n, -lain] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ˌɪnɪk'spresəbli] [ə'nɔɪd] .

“	Pray	give	it	me	,	”	said	Emmeline	,	in	a	low	voice	,	inexpressibly	annoyed	.
“	祈祷	给	它	我	,	”	说	艾米琳	,	在	一个	低的	嗓音	,	难以言喻地	恼怒	.

“求求你把它给我吧，”艾米琳低声说道，语气中充满了难以言喻的恼怒。

“ [ðə; ði] [broʊtʃ] [ɪz] [maɪn] , ” [sed] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

“	The	brooch	is	mine	,	”	said	Fitzhenry	,	holding	out	his	hand	for	it	,
“	这	胸针	是	矿	,	”	说	菲茨亨利	,	保持	出去	他的	手	为了	它	,

“这枚胸针是我的，”菲茨亨利说着，伸出手去要胸针。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [nɑːt] [mʌtʃ] [les] [ˌdɪskəm'poʊzd] .

and	apparently	not	much	less	discomposed	.
和	显然	不是	很多	较少的	心神不宁	.

而且显然情绪也同样低落。

“ [hoʊld] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] [muə; mɔː] ; “ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['stʌdid] [ðə; ði] [lɔː] ,

“	Hold	,	if	you	please	,	”	said	Moore	;	“	I	have	not	studied	the	law	,
“	抓住	,	如果	你	请	,	”	说	摩尔	;	“	我	有	不是	研究	这	法律	,

“请稍等，”摩尔说，“我没有学过法律，

[ʌp] [θriː] [per] [ʌv; əv] [sterz] [ɪn] ['lɪŋkənz] [ɪn] , [ænd; ənd] [pɔːd] ['oʊvər] ['mʌsti] [bʊks] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ]

up	three	pair	of	stairs	in	Lincoln's	Inn	,	and	poured	over	musty	books	for	nothing
向上	三	一对	的	楼梯	在	林肯的	客栈	,	和	倾倒	超过	发霉的	图书	为了	没有什么

. : .

在林肯律师学院爬上三级台阶，翻阅那些发霉的书籍，结果一无所获。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [pruːfs] [ænd; ənd] ['witnisiz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'dʒʌdʒ] [ðə; ði][dɪ'spjuːtɪd] [praɪz] .

I	must	have	proofs	and	witnesses	before	I	adjudge	the	disputed	prize	.
我	必须	有	证明	和	证人	前	我	宣判	这	争议	奖	.

在对有争议的奖金作出裁决之前，我必须有证据和证人。

[let] [ˌjuː 'es][kɔːl]['ɪntuː] [kɔːrt] [ðə; ði] ['letərz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , they203

Let	us	call	into	court	the	letters	at	the	back	,	they203
让	我们	称呼	进入	法庭	这	信件	在	这	后退	,	they203

让我们把后面的信件提交法庭，它们203

[meɪ] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [let] [ˌem 'iː] [siː] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,

may	throw	some	light	on	the	subject	—	Let	me	see	,	”	continued	he	,
可能	扔	一些	光	在	这	主题	—	让	我	看	,	”	持续	他	,

或许能对此有所启发——让我想想，”他继续说道。

['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz][ðə; ði] ['spektəklz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ]

putting	on	his	nose	the	spectacles	of	one	of	the	company	,	and	affecting
推杆	在	他的	鼻子	这	眼镜	的	一	的	这	公司	,	和	影响

[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

an	important	,
一个	重要的	,

他把公司里某个人的眼镜戴在鼻子上，装出一副重要的模样。

['liːg(ə)l] [toʊn] , “ [fai][ɪz] ['veri] ['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

legal	tone	,	“	Fi	is	very	easily	distinguished	,
合法的	语气	,	“	菲	是	非常	容易地	杰出的	,

法律语气，“Fi 很容易区分，

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kʌmz] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ænd; ənd][ziː][iː] ,

but	what	the	deuce	is	it	that	comes	between	that	and	z	e	,
但	什么	这	二	是	它	那	来	之间	那	和	z	e	,

但究竟是什么阻碍了它和ze之间的联系呢?

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['letərz] [æt; ət][ðə; ði][end] .

which	are	plainly	the	letters	at	the	end	.
哪个	是	显然	这	信件	在	这	结尾	.

显然，这些就是末尾的字母。

[ef][aɪ] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][wʌn] [lɔːrd] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ,

F	i	looks	a	little	as	if	it	really	did	belong	to	one	Lord	Fitzhenry	,
F	我	看起来	一个	小的	作为	如果	它	真的	做过	属于	到	一	主	菲茨亨利	,

F i 看起来有点像是真的属于菲茨亨利勋爵的。

[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] ; ([ɪf] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [nekst]

I	must	own	;	(	if	he	is	so	unsentimental	as	to	wear	his	own	name	next
我	必须	自己的	;	(	如果	他	是	所以	不感伤的	作为	到	穿	他的	自己的	姓名	下一个

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

his	heart	;
他的	心	;

我必须承认；（如果他如此冷酷无情，将自己的名字佩戴在胸前；

) [bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,

)	but	even	under	that	extraordinary	supposition	,
)	但	甚至	在下面	那	非凡的	假设	,

但即便在这种非同寻常的假设下，

[aɪ] [kɑːnt] [tɜːrn][ziː][iː]['ɪntuː][ɑːr][waɪ][baɪ] ['eni] [trɪk] [ʌv; əv] [lɔː] [ɔːr]['lɑːdʒɪk] — [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [æt; ət][ə; eɪ]

I	can't	turn	z	e	into	r	y	by	any	trick	of	law	or	logic	—	so	I	am	still	at	a
我	不能	转动	z	e	进入	r	是	经过	任何	诡计	的	法律	或者	逻辑	—	所以	我	是	仍然	在	一个

[lɔːs] ;

loss	;
损失	;

我无法通过任何法律或逻辑技巧将 ze 变成 ry——所以我仍然一筹莫展；

[fɔːr; fər][duː] [wʌt] [aɪ] [wɪl] , [aɪ] ['kænɑːt] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['letərz] , [spel] ['fiːdel] , [ɔːr] - ,

for	do	what	I	will	,	I	cannot	,	with	these	letters	,	spell	fidele	,	or	fidelità	,
为了	做	什么	我	将要	,	我	不能	,	和	这些	信件	,	拼写	菲德尔	,	或者	-	,

无论我怎么做，我都无法用这些字母拼写出 fidele 或 fidelità。

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪti] [wɜːrdz] .

or	any	of	those	pretty	words	.
或者	任何	的	那些	漂亮的	字	.

或者其他任何类似的漂亮词语。

" ['emiliːn, -lain] [sed] [noʊ] [mɔːr] ; [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['bɪzi] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brekfəst] - [θɪŋz] , -

"	Emmeline	said	no	more	;	she	tried	to	busy	herself	with	the	breakfast	-	things	,	204
"	艾米琳	说	不	更多的	;	她	尝试	到	忙碌的	她自己	和	这	早餐	-	事物	,	-

艾米琳不再说话了；她忙着准备早餐，204

[bʌt; bət] [pɔːd] [aʊt] ['evri] [θɪŋ] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [mɪ'steɪks] .

but	poured	out	every	thing	wrong	,	and	made	all	sorts	of	strange	mistakes	.
但	倾倒	出去	每一个	事物	错误的	,	和	制成	全部	排序	的	奇怪的	错误	.

但他却把所有事情都搞错了，犯了各种各样奇怪的错误。

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['mɪstər] . [muə; mɔː] .

Fitzhenry	got	up	,	and	went	to	Mr	.	Moore	.
菲茨亨利	得到	向上	,	和	去	到	先生	.	摩尔	.

菲茨亨利起身，去找了摩尔先生。

“ [kʌm] , [muə; mɔː] , [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːnsens] ; [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [broʊtʃ] ,

“	Come	,	Moore	,	no	more	of	this	nonsense	;	give	me	the	brooch	,
“	来	,	摩尔	,	不	更多的	的	这	废话	;	给	我	这	胸针	,

“好了，摩尔，别再胡闹了；把胸针给我。”

[ænd; ənd] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['æftərwərdz] ['set(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]

and	Lady	Fitzhenry	and	I	can	afterwards	settle	to	which	of	us
和	女士	菲茨亨利	和	我	能	然后	定居	到	哪个	的	我们

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] . ”

it	belongs	.	”
它	属于	.	”

之后，菲茨亨利夫人和我就可以决定这件东西归我们俩谁所有了。”

“ [æz; əz][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ðiˈmænər] , [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [kleɪm] [ɔːl] [streɪ] [gʊdz] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [muə; mɔː] ;
“ As lord of the manor , I suppose you claim all stray goods , ” rejoined Moore ;
“ 作为 主 的 这 庄园 , 我 认为 你 宣称 全部 流浪 商品 , ” 重新加入 摩尔 ;

“作为庄园主，我想您应该对所有散落的物品都拥有所有权吧？”摩尔回答道；

“ [ˈʌðərwaɪz] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [dɪˈspɑːtɪk] [ˈmeʒər] ,
“ otherwise I must say yours is a most despotic measure ,
“ 否则 我 必须 说 你的 是 一个 最多 专制 措施 ,

“否则，我必须说，你的措施极其专制。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði][ˈlaɪən][ɪn][ðə; ði][ˈfeɪb(ə)l] .
and a little like the lion in the fable .
和 一个 小的 喜欢 这 狮子 在 这 寓言 .

有点像寓言故事里的狮子。

” [æt; ət] [ðɪs] , [mɪs] [ˈdænvɝz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈtitərɪŋ] , [bɜːrst] [ˈɪntuː][æn; ən]
” At this , Miss Danvers , who had been some time tittering , burst into an
” 在 这 , 错过 丹弗斯 , WHO 有 到过 一些 时间 窃笑 , 爆裂 进入 一个
[ɪˈmɑːdərət] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
immoderate fit of laughter .
过分 合身 的 笑声 .

“这时，丹弗斯小姐已经咯咯笑了一会儿，突然爆发出一阵无法控制的大笑。

“ [haʊ] [droʊl][ˈmɪstər] . [muə; mɔː][ɪz] !
“ How droll Mr . Moore is !
“ 如何 滑稽 先生 . 摩尔 是 !

“摩尔先生真是太幽默了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] : “ [preɪ] , [lɔːrd] [fɪtsˈhɛnɝi, fɪtsˈhɛnri] , [let] [ˌem ˈiː] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [broʊtʃ] ;
” she exclaimed : “ pray , Lord Fitzhenry , let me look at this brooch ;
” 她 惊呼 : “ 祈祷 , 主 菲茨亨利 , 让 我 看 在 这 胸针 ;

她惊呼道：“菲茨亨利勋爵，请让我看看这枚胸针；

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] very205
there is such a fuss about it that it must be something very205
那里 是 这样的 一个 大惊小怪 关于 它 那 它 必须 是 某物 very205

这件事引起了如此大的轰动，肯定非同小可。

[ɪkˈstrɔːrdəneri] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈletərz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
extraordinary , and I am sure I could make out the letters , ” said she ,
非凡的 , 和 我 是 当然 我 可以 制作 出去 这 信件 , ” 说 她 ,

“真是太棒了，我肯定能辨认出上面的字，”她说。

[ˈlʊkɪŋ] [sɪgˈnɪfɪkəntli] [æt; ət][muə; mɔː] , “ [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv][ˈmɑːtoʊz] , [ænd; ənd]
looking significantly at Moore , “ for I know all sorts of mottos , and
寻找 显著地 在 摩尔 , “ 为了 我 知道 全部 排序 的 座右铭 , 和
[ˈsentɪmənts] ,
sentiments ,
情感 ,

仔细观察摩尔，“因为我了解各种各样的格言和情感，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] , [fɔːr; fər] [brəʊtʃiz] , [ænd; ənd] [ˈbreɪsləts] , [ænd; ənd] [pəːsiz] ,
and those kind of things , for brooches , and bracelets , and purses ,
和 那些 种类 的 事物 , 为了 胸针 , 和 手镯 , 和 钱包 ,
[ænd; ənd] [siːlz] ,
and seals ,
和 封印 ,

还有诸如胸针、手镯、钱包、印章之类的东西，

” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [broʊtʃ] .
” — and she held out her hand for the brooch .
” — 和 她 握住 出去 她 手 为了 这 胸针 .

——然后她伸出手去拿胸针。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , ” [sed] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , ['koʊldli] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

“	It	is	not	worth	looking	at	,	”	said	Fitzhenry	,	coldly	,	as	he	put	it	into
”	它	是	不是	值得	寻找	在	,	”	说	菲茨亨利	,	冷冷地	,	作为	他	放	它	进入

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

“不值得一看，”菲茨亨利冷冷地说着，把它放进口袋里。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['laɪən][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grʌf] ,

“	I	think	the	lion	is	a	little	gruff	,
”	我	思考	这	狮子	是	一个	小的	粗暴	,

“我觉得这头狮子有点粗鲁，”

” ['wɪspəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbər] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,

”	whispered	the	young	lady	to	her	neighbour	at	the	breakfast	-	table	,
”	低声说道	这	年轻的	女士	到	她	邻居	在	这	早餐	-	桌子	,

“那位年轻女士在餐桌旁低声对邻座说道，”

[ænd; ənd] [ə'gen] [læft] ['vaɪələntli] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪt] .

and	again	laughed	violently	at	what	she	imagined	to	be	wit	.
和	再次	笑了	暴力	在	什么	她	想象	到	是	有	.

她又一次对着她自认为的机智之言放声大笑。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ] [gɪv] ['noʊtɪs] , [ðæt] [wen] [aɪ] ['mæri] ,

“	Well	,	”	she	continued	,	“	I	give	notice	,	that	when	I	marry	,
”	出色地	,	”	她	持续	,	“	我	给	注意	,	那	什么时候	我	结婚	,

“嗯，”她继续说道，“我在此声明，当我结婚时，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [oʊn] ['mɪstrəs] ,

I	mean	to	have	my	own	way	,	and	be	my	own	mistress	,
我	意思是	到	有	我的	自己的	方式	,	和	是	我的	自己的	情妇	,

我的意思是，我要随心所欲，做自己的主人。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][soʊ] [səb'mɪsɪv] [æz; əz] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] . -

and	not	be	so	submissive	as	Lady	Fitzhenry	.	206
和	不是	是	所以	顺从者	作为	女士	菲茨亨利	.	-

而且不要像菲茨亨利夫人那样顺从。206

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [brəʊtʃiz] [æz; əz][aɪ] [pliːz] , ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ] [huːm] [aɪ] [pliːz] ;

I	shall	have	as	many	brooches	as	I	please	,	given	me	by	whom	I	please	;
我	将	有	作为	许多	胸针	作为	我	请	,	给定	我	经过	谁	我	请	;

我想要多少胸针就拥有多少，我想要谁送我胸针就由谁送我多少；

[fɔːr; fər][aɪ] [sə'spekt] , ” ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , [sɪg'nɪfɪkəntli] ,

for	I	suspect	,	”	added	she	,	significantly	,
为了	我	怀疑	,	”	额外	她	,	显著地	,

因为我怀疑，”她意味深长地补充道。

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðɪs] [broʊtʃ] — [sʌm; səm] ['mɪstəri] [wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [noʊ]

“	there	is	some	story	about	this	brooch	—	some	mystery	we	none	of	us	know
”	那里	是	一些	故事	关于	这	胸针	—	一些	神秘	我们	没有任何	的	我们	知道

;

;
;

“这枚胸针背后有一些故事——一些我们谁也不知道的谜团；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [aɪ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] :

but	I	am	determined	I	will	find	it	out	:
但	我	是	决定	我	将要	寻找	它	出去	:

但我决心要查明真相：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ][laɪk] — [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [blʌʃiz] —
it **is** **just** **the** **sort** **of** **thing** **I** **like** **—** **and** **see** **how** **Lady** **Fitzhenry** **blushes** **—**
它 是 只是 这 种类 的 事物 我 喜欢 — 和 看 如何 女士 菲茨亨利 脸红 —
[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][mɑːrk] ,
I **am** **getting** **near** **the** **mark** **,**
我 是 获得 靠近 这 标记 ,

这正是我喜欢的那种东西——瞧菲茨亨利夫人脸红了——我快要成功了。

[aɪ] [sə'spekt] . ”
I **suspect** **.** **”**
我 怀疑 . ”

我怀疑是这样。

“ [dəunt]['ræt(ə)l][ɑːn][soʊ] ['fuːlɪʃli] , [sə'liːnə] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər]
“ **Don't** **rattle** **on** **so** **foolishly** **,** **Selina** **,** **”** **said** **her** **mother** **,** **trying** **to** **check** **her**
“ 不 嘎嘎作响 在 所以 愚蠢地 , 塞琳娜 , ” 说 她 母亲 , 尝试 到 查看 她
['tɔːkətɪv] ['dɔːtər] .
talkative **daughter** **.**
健谈 女儿 .

“塞琳娜，别这么傻乎乎地胡说八道了，”她母亲说道，试图阻止她爱说话的女儿。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['mæmə] ['ɔːlweɪz] [sez] , ” [ri'tɔːtid] [mɪs] ['dænvɝz] , ['petɪʃli] ,
“ **That** **is** **what** **mamma** **always** **says** **,** **”** **retorted** **Miss** **Danvers** **,** **pettishly** **,**
“ 那 是 什么 妈妈 总是 说道 , ” 反驳 错过 丹弗斯 , 斤斤计较 ,

“妈妈总是这么说，”丹弗斯小姐不高兴地反驳道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ɪn][hɜːr; hər][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['fɑːli] .
and **looking** **round** **for** **support** **in** **her** **denial** **of** **the** **charge** **of** **folly** **.**
和 寻找 圆形的 为了 支持 在 她 拒绝 的 这 收费 的 蠢事 .

她四处张望，寻求支持，以否认自己愚蠢的指控。

“ ['mæmə] ['nevər] [lets] [ˌem 'iː] [spiːk] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [hɑːrd] ,
“ **Mamma** **never** **lets** **me** **speak** **,** **which** **is** **very** **hard** **,**
“ 妈妈 绝不 让我们 我 说话 , 哪个 是 非常 难的 ,

“妈妈从来不让我说话，这很难受，”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [noʊ][hɑːrm] , ” ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , [ə'dresɪŋ] ['mɪstər] . [muə; mɔː] ,
for **I** **am** **sure** **I** **am** **saying** **no** **harm** **,** **”** **added** **she** **,** **addressing** **Mr** **.** **Moore** **,**
为了 我 是 当然 我 是 说 不 伤害 , ” 额外 她 , 解决 先生 . 摩尔 ,
-
207
-

“因为我确信我没有说任何有害的话，”她补充道，同时对摩尔先生说道，207

[huːm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌbd] [hɜːr; hər] ['tʃæmpiən] .
whom **she** **seemed** **to** **have** **dubbed** **her** **champion** **.**
谁 她 似乎 到 有 被誉为 她 冠军 .

她似乎称他为自己的拥护者。

“ [aɪ] ['nevər] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt]['mæmə; mə'mɑː] , ” ['ænsər] [hiː; hi] ;
“ **I** **never** **presume** **to** **contradict** **mammas** **,** **”** **answered** **he** **;**
“ 我 绝不 怙 到 顶撞 妈妈们 , ” 回答 他 ;

“我从不敢反驳妈妈们，”他回答说；

“ ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [maʊθ] [kʊd; kəd] ['nevər] ['ʌtər] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
“ **otherwise** **I** **should** **say** **that** **such** **a** **mouth** **could** **never** **utter** **any** **thing** **which** **it**
“ 否则 我 应该 说 那 这样的 一个 嘴 可以 绝不 说出 任何 事物 哪个 它
[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] .
would **not** **be** **agreeable** **to** **hear** **.**
会 不是 是 同意 到 听到 .

“否则我就可以说，这样的嘴巴永远不会说出任何让人不悦耳的话。”

”	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['leɪdi]	['gɪgld]	,	[ænd; ənd]	,	[ɪn'kɜːrɪdʒd]	[baɪ][ðə; ði]	['kɑːmplɪmənt]	,	[went]	[ɑːn]	—
”	**The**	**young**	**lady**	**giggled**	**,**	**and**	**,**	**encouraged**	**by**	**the**	**compliment**	**,**	**went**	**on**	**—**
”	这	年轻的	女士	咯咯地笑	,	和	,	鼓励	经过	这	赞扬	,	去	在	—

“这位年轻女士咯咯地笑了起来，受到赞美的鼓舞，继续说道——

“	[preɪ]	,	['mɪstər]	.	[muə; mɔː]	,	['sɪriəsli]	,	[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]	['lɔɪər]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	[tel]	[ˌem 'iː]	,
“	**Pray**	**,**	**Mr**	**.**	**Moore**	**,**	**seriously**	**,**	**as**	**you**	**are**	**a**	**lawyer**	**,**	**will**	**you**	**tell**	**me**	**,**
”	祈祷	,	先生	.	摩尔	,	严重地	,	作为	你	是	一个	律师	,	将要	你	告诉	我	,

“请问，摩尔先生，我是认真的，您是一位律师，请您告诉我：”

[hæv; həv]	['hʌzbəndz]	[ə; eɪ]	[raɪt]	[baɪ]	[lɔː]	[tuː; tə]	[riːd]	[ɔːl][ðer; ðər]	[waɪvz]	-	['letərz]	,
have	**husbands**	**a**	**right**	**by**	**law**	**to**	**read**	**all**	**their**	**wives**	**'**	**letters**	**,**
有	丈夫们	一个	正确的	经过	法律	到	读	全部	他们的	妻子们	-	信件	,

法律是否赋予丈夫阅读妻子所有信件的权利?

[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[siːz]	[ɑːn][ðer; ðər]	['nɔːti]	[brəʊtʃiz]	?
as	**well**	**as**	**seize**	**on**	**their**	**naughty**	**brooches**	**?**
作为	出色地	作为	抢占	在	他们的	淘气	胸针	?

还有人会抢走他们那些调皮的胸针吗?

['leɪdi]	[fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri]	,	[dʌz]	[lɔːrd]	[fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri]	[riːd]	[ɔːl][jʊr; jər]	['letərz]	?	”
Lady	**Fitzhenry**	**,**	**does**	**Lord**	**Fitzhenry**	**read**	**all**	**your**	**letters**	**?**	**”**
女士	菲茨亨利	,	做	主	菲茨亨利	读	全部	你的	信件	?	”

菲茨亨利夫人，菲茨亨利勋爵会阅读您所有的信件吗?

“	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[θɪŋk]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	['sɑːri]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	,	”	[sed]	['emiliːn, -lain]	,
“	**I**	**should**	**think**	**he**	**would**	**be**	**sorry**	**to**	**take**	**the**	**trouble**	**,**	**”**	**said**	**Emmeline**	**,**
”	我	应该	思考	他	会	是	对不起	到	拿	这	麻烦	,	”	说	艾米琳	,

“我想他会后悔费这个劲的，”艾米琳说。

[fɔːrst]	[tuː; tə]	[rɪ'plaɪ]	[tuː; tə]	[soʊ]	[də'rekt]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	,	-
forced	**to**	**reply**	**to**	**so**	**direct**	**a**	**question**	**,**	**208**
强制	到	回复	到	所以	直接的	一个	问题	,	-

被迫回答如此直接的问题，208

[ɔːl'ðoʊ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kwɪknəs]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[wʌn]	['sɪli]	[aɪ'diːə]	[tʃeɪst]	[ə'nʌðər]	[ɪn]	['sɛˌliːnəz]
although	**from**	**the**	**quickness**	**with**	**which**	**one**	**silly**	**idea**	**chased**	**another**	**in**	**Selina's**
虽然	从	这	速度	和	哪个	一	愚蠢的	主意	追逐	其他	在	塞琳娜的

[maɪnd]	,
mind	**,**
头脑	,

尽管塞琳娜脑海中一个个愚蠢的想法接踵而至，速度之快令人咋舌，

[ʃiː; ʃi]	['seldəm]	[rɪ'kwaɪərd]	['eni]	['ænsər]	.
she	**seldom**	**required**	**any**	**answer**	**.**
她	很少	必需的	任何	回答	.

她很少需要任何答案。

“	[waɪ]	?	[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]	[greɪt]	['meni]	[ˌkɔris'pɔndənts]	?
“	**Why**	**?**	**have**	**you**	**a**	**great**	**many**	**correspondents**	**?**
”	为什么	?	有	你	一个	伟大的	许多	通讯员	?

“为什么？你们有很多通讯员吗？”

[aɪ][duː][soʊ]	[laɪk]	[ˌkɔris'pɔndənts]	,	[dəunt][juː; jʊ]	?
I	**do**	**so**	**like**	**correspondents**	**,**	**don't**	**you**	**?**
我	做	所以	喜欢	通讯员	,	不	你	?

我确实很喜欢通讯员，你呢?

[ænd; ənd][tu:; tə][get] ['letərz] [ɔ:l] [krɔ:st] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] ['ʌndər][ðə; ði] [si:l] , [ænd; ənd] ['evri]

and	to	get	letters	all	crossed	,	and	written	under	the	seal	,	and	every
和	到	得到	信件	全部	交叉	,	和	书面	在下面	这	海豹	,	和	每一个

[wer] ;

where	;
在哪里	;

并且要将所有信件划线，加盖印章，并写在信件的各个角落；

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [dɪ'laɪtf(ə)l] ?

is	it	not	delightful	?
是	它	不是	愉快	?

难道不令人愉悦吗?

[aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] [frendz] [aɪ][dəut][ə'pɑ:n] ,

I	have	so	many	friends	I	doat	upon	,
我	有	所以	许多	朋友们	我	杜阿特	之上	,

我有很多我非常依赖的朋友，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [deɪ] [aɪ][dəunt] [raɪt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [lɔ:ŋ] ['letərz] ,

that	there	is	not	a	day	I	don't	write	two	or	three	long	letters	,
那	那里	是	不是	一个	天	我	不	写	二	或者	三	长的	信件	,

我几乎每天都会写两三封长信。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] ['evri] [θɪŋ] [aɪ] [fi:l] [ænd; ənd] [θɪŋk] ;

and	tell	them	every	thing	I	feel	and	think	;
和	告诉	他们	每一个	事物	我	感觉	和	思考	;

把我所有的感受和想法都告诉他们；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['pa:siz] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [soʊ] [wel] ; [dəunt][ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstər] . [muə; mɔ:] ? ″

and	then	it	passes	away	the	morning	so	well	;	don't	it	,	Mr	.	Moore	?	″
和	然后	它	通过	离开	这	早晨	所以	出色地	;	不	它	,	先生	.	摩尔	?	″

然后，整个上午就这么过去了，不是吗，摩尔先生?

“ [waɪ] , [aɪ] ['ri:əli] ['kænɑ:t] [boʊst] [ʌv; əv][æz; əz] ['meni] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [frendz] ,

“	Why	,	I	really	cannot	boast	of	as	many	confidential	friends	,
“	为什么	,	我	真的	不能	夸	的	作为	许多	机密的	朋友们	,

“嗯，我可没有那么多知心朋友。”

[ɔ:r][æz; əz] [mʌtʃ] [kə'pæsəti][ʌv; əv] [hɑ:rt] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] , ″ [sed]

or	as	much	capacity	of	heart	as	you	seem	to	be	blessed	with	,	″	said
或者	作为	很多	容量	的	心	作为	你	似乎	到	是	蒙福	和	,	″	说

[hi:; hi] ;

he	;
他	;

“或者说，像你似乎拥有的那种宽广的胸怀，”他说；

“ [ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] , -

“	and	,	moreover	,	209
“	和	,	而且	,	-

此外，209

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kən'faɪd] ;

I	have	nothing	to	confide	;
我	有	没有什么	到	信任	;

我没有什么可倾诉的；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [noʊt] [wʊd] [kən'teɪn] [ɔ:l][maɪ] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [θɔ:ts] . ″

so	that	I	fear	a	very	small	note	would	contain	all	my	feelings	and	thoughts	.	″
所以	那	我	害怕	一个	非常	小的	笔记	会	包含	全部	我的	情怀	和	想法	.	″

所以我担心一张小小的纸条就能承载我所有的感受和想法。

“ [dɪr] , [haʊ] [ˈʃɑːkɪŋ] !
“ Dear , how shocking !
“ 亲爱的 , 如何 令人震惊 !

“天哪，太令人震惊了！”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːd] !
and how odd !
和 如何 奇怪的 !

真奇怪!

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [ˈmeni] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [frendz] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,
I have so many charming friends , to whom I have so much to say ,
我 有 所以 许多 迷人 朋友们 , 到 谁 我 有 所以 很多 到 说 ,

我有很多可爱的朋友，我有很多话想对他们说。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ]
that I could write to them for ever ; and then , when we have nothing
那 我 可以 写 到 他们 为了 曾经 ; 和 然后 , 什么时候 我们 有 没有什么
[pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [tel] ,
particular to tell ,
特别的 到 告诉 ,

我可以永远给他们写信；然后，当我们没有什么特别的事情要说的时候，

[wiː; wi] [sə'poʊz] [ɑːr'selvz] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] ['kæri] [ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːri] , [juː; jʊ] [noʊ]
we suppose ourselves people in a novel , and so carry on a story , you know
我们 认为 我们自己 人们 在 一个 小说 , 和 所以 携带 在 一个 故事 , 你 知道
,
,
,

我们把自己想象成小说中的人物，然后继续讲述故事，你知道吗?

['ʌndər] [feɪnd] [neɪmz] : [maɪn] [ɪz] [tʃɛlɛ'stiːnə] . ”
under feigned names : mine is Celestina . ”
在下面 假装 姓名 : 矿 是 塞莱斯蒂娜 . ”

我用的是假名：我的名字是塞莱斯蒂娜。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ; [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] , ” [kən'tɪnjuːd] [muə; mɔː] ,
“ It must be very interesting ; and may I ask , ” continued Moore ,
“ 它 必须 是 非常 有趣的 ; 和 可能 我 问 , ” 持续 摩尔 ,

“这一定非常有趣；请问，”摩尔继续说道，

“ [huː] [ɪz][ðə; ði]['hɪroʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] ? ”
“ who is the hero worthy of such a heroine ? ”
“ WHO 是 这 英雄 值得 的 这样的 一个 女英雄 ? ”

“谁能配得上这样一位女英雄？”

“ [oʊ] , [ðæt] [aɪ][wəʊnt] [tel] , ” [sed] [mɪs] ['dænvɝz] , ['slaɪli] — ” [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] ; [bʌt; bət] ,
“ Oh , that I won't tell , ” said Miss Danvers , slyly — ” that is a secret ; but ,
“ 哦 , 那 我 惯于 告诉 , ” 说 错过 丹弗斯 , 狡猾地 — ” 那 是 一个 秘密 ; 但 ,

“哦，我不会说的，”丹弗斯小姐狡黠地说，“这是个秘密；但是，

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ges] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
if you choose to guess , I will tell you when you are wrong .
如果 你 选择 到 猜测 , 我 将要 告诉 你 什么时候 你 是 错误的 .

如果你选择猜测，我会告诉你什么时候猜错了。

[soʊ][fɑːr][aɪ] [wɪl] [goʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [ə'laʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] tall210
So far I will go ; but I won't allow of any questions about tall210
所以 远的 我 将要 去 ; 但 我 惯于 允许 的 任何 问题 关于 tall210

我就说到这里吧；但我不会允许任何人问关于 tall210 的问题。

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][fæt][ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

and	short	,	and	fat	and	thin	,	and	that	sort	of	thing	.
和	短的	,	和	胖的	和	薄的	,	和	那	种类	的	事物	.

还有矮的、胖的、瘦的，诸如此类。

" [hɪr] [ɔːl] [læft] ; [ænd; ənd][sə'liːnə] , [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][wɪt] ,

"	Here	all	laughed	;	and	Selina	,	quite	satisfied	that	it	was	at	her	wit	,
"	这里	全部	笑了	;	和	塞琳娜	,	相当	使满意	那	它	曾是	在	她	有	,

“大家都笑了；塞琳娜很满意，觉得大家都在嘲笑她的机智，

[glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [tɪl] , [ɪn'kaʊntərɪŋ] -

glanced	round	the	table	with	an	eye	of	triumph	,	till	,	encountering	Fitzhenry's
瞥了一眼	圆形的	这	桌子	和	一个	眼睛	的	胜利	,	直到	,	遭遇	-

[greɪv] , [priˈɑːkjupaɪd] ['kaʊntənəns] ,

grave	,	preoccupied	countenance	,
严重	,	心事重重	面容	,

他得意地环顾餐桌四周，直到看到菲茨亨利的墓碑，脸上才浮现出忧虑的神情。

[wɪtʃ] , ['pleɪnli] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [əˈplɔːz] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ɑː] ,

which	,	plainly	showed	that	he	had	not	joined	in	the	applause	,	she	said	:	"	Ah	,
哪个	,	显然	显示	那	他	有	不是	加入	在	这	掌声	,	她	说	:	"	啊	,

很明显，他并没有加入鼓掌的行列，于是她说："啊，

[lɔːrd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][ɪz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [broʊtʃ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['leɪdi]

Lord	Fitzhenry	is	still	thinking	of	his	brooch	,	and	of	that	blush	of	Lady
主	菲茨亨利	是	仍然	思维	的	他的	胸针	,	和	的	那	脸红	的	女士

-	,

Fitzhenry's	,
-	,

菲茨亨利勋爵仍在想着他的胸针，以及菲茨亨利夫人脸上的红晕。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] . "

which	seems	to	stick	in	his	throat	.	"
哪个	似乎	到	戳	在	他的	喉	.	"

好像哽在了他的喉咙里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [kən'sɜːrnz][ˌjuː 'es] ,

"	I	am	sure	you	are	very	good	to	take	so	much	interest	in	what	concerns	us	,
"	我	是	当然	你	是	非常	好的	到	拿	所以	很多	兴趣	在	什么	担忧	我们	,

“我相信您非常善良，才会如此关心我们所关心的事情。”

" [rɪ'plaɪd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , ['draɪli] .

"	replied	Fitzhenry	,	dryly	.
"	回复	菲茨亨利	,	干巴巴地	.

菲茨亨利冷冷地回答道。

" [oʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] ;

"	Oh	no	,	it	is	not	good	at	all	;
"	哦	不	,	它	是	不是	好的	在	全部	;

“哦不，这可不好；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['gretɪst] [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['evri] ['bɑːdiːz]['lɪt(ə)l] ['siːkrɪts] ,

for	it	is	my	greatest	amusement	to	find	out	every	body's	little	secrets	,
为了	它	是	我的	最	娱乐	到	寻找	出去	每一个	身体的	小的	秘密	,

因为我最大的乐趣就是发现每个人的小秘密。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [aɪ] [wɪl] [get] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] of211

and	I	am	determined	I	will	get	at	the	bottom	of211
和	我	是	决定	我	将要	得到	在	这	底部	of211

我决心要查明211的真相。

[ðɪs] ['sʌmhaʊ] .
this somehow .
这 不知何故 .

不知怎么的。

〃 ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [ə'drest] ['emiliːn, -lain] .
〃 After a pause , she addressed Emmeline .
〃 后 一个 暂停 , 她 已解决 艾米琳 .

停顿片刻后，她对艾米琳说道。

“ [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [naʊ] [aɪ] [ˌrekə'lekt] ,
“ By the bye , now I recollect ,
〃 经过 这 再见 , 现在 我 追忆 ,

“顺便一提，我现在想起来，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['bɪzi] [poʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [lɔːrd] - [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['jestərdeɪ]
you were very busy poking about all Lord Fitzhenry's things in his room , yesterday
你 是 非常 忙碌的 戳 关于 全部 主 - 事物 在 他的 房间 , 昨天
['mɔːrnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

昨天早上，你忙着在菲茨亨利勋爵的房间里翻找他的东西；

[bʌt; bət] [wʌt] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] , [aɪ][kɑːnt][dʒʌst] [naʊ] [meɪk] [aʊt] .
but what that may have to do with all this , I can't just now make out .
但 什么 那 可能 有 到 做 和 全部 这 , 我 不能 只是 现在 制作 出去 .

但这件事跟这一切有什么关系，我现在还看不出来。

〃 [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [lʊkt] [ʌp] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] -
〃 Fitzhenry looked up astonished , and his eyes were fixed on Emmeline's
〃 菲茨亨利 看起来 向上 惊讶 , 和 他的 眼睛 是 固定的 在 -
['krɪmz(ə)n] [tʃiːk] ; [bʌt; bət] ,
crimson cheek ; but ,
赤红 脸颊 ; 但 ,

菲茨亨利惊讶地抬起头，目光紧紧盯着艾米琳绯红的脸颊；但是，

[ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'tentɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ;
though he looked at her attentively for a few minutes , he said nothing ;
尽管 他 看起来 在 她 认真地 为了 一个 很少 分钟 , 他 说 没有什么 ;
[ænd; ənd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
and , by this time ,
和 , 经过 这 时间 ,

虽然他专注地看了她几分钟，但他什么也没说；而且，这时，

[ðə; ði] [fraʊnz] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['dænvɝz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][soʊ][dɪ'saɪdɪd] ,
the frowns from Mrs . Danvers had become so repeated , and so decided ,
这 皱眉 从 太太 . 丹弗斯 有 变得 所以 重复 , 和 所以 决定 ,

丹弗斯太太的眉头皱得如此反复，如此坚定，

[ðæt] [ðeɪ] [æt; ət] [læst] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zuːbərənt][lə'kwæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvli]
that they at last succeeded in checking the exuberant loquacity of the lively
那 他们 在 最后的 成功了 在 检查 这 旺盛 健谈 的 这 热闹
[sə'liːnə] .
Selina .
塞琳娜 .

他们最终成功地遏制了活泼的塞琳娜滔滔不绝的说话方式。

[æn; ən] ['ɔ:kwərd] ['saɪləns] [in'sju:d] ; ['evri] [wʌn] [si:md] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] , [ænd; ənd][fɪts'hɛnɔ-i, fɪts'hɛnri] ,

An	awkward	silence	ensued	;	every	one	seemed	disconcerted	,	and	Fitzhenry	,
一个	尴尬的	沉默	随后	;	每一个	一	似乎	不安	,	和	菲茨亨利	,

-

212

-

一阵尴尬的沉默之后，每个人似乎都感到不安，菲茨亨利，212

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [tu:; tə] - [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [ə'pɪrd] ['toʊtəli] [aʊt] [ʌv; əv] ['hju:mər] .

for	the	first	time	,	to	Emmeline's	observation	,	appeared	totally	out	of	humour	.
为了	这	第一的	时间	,	到	-	观察	,	出现	完全	出去	的	幽默	.

在艾米琳看来，这是他第一次显得完全没有幽默感。

[hi:; hi] [su:n] [gɑ:t] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

He	soon	got	up	from	the	breakfast	-	table	,	and	left	the	room	.
他	很快	得到	向上	从	这	早餐	-	桌子	,	和	左边	这	房间	.

他很快从餐桌旁起身，离开了房间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [wet] [deɪ] ; ['i:v(ə)n][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ] [aʊt] — [ænd; ənd]

It	was	a	thoroughly	wet	day	;	even	the	gentlemen	could	not	go	out	—	and
它	曾是	一个	彻底	湿的	天	;	甚至	这	先生们	可以	不是	去	出去	—	和

, [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

,	to	pass	the	morning	,
,	到	经过	这	早晨	,

那天雨下得很大，就连男士们都无法出门——为了打发上午的时间，

['leɪdi] ['sɑ:vɪl] [prə'poʊzd] ['præktɪsɪŋ] [sʌm; səm] ['sɔŋz] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ə; eɪ][pɑ:rt] .

Lady	Saville	proposed	practising	some	songs	,	in	which	one	of	them	took	a	part	.
女士	萨维尔	建议的	练习	一些	歌曲	,	在	哪个	一	的	他们	采取	一个	部分	.

萨维尔夫人提议练习几首歌，其中一人参与了演唱。

[pʊr] ['emili:n, -lain] , [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['ræli] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] [æt; ət] [ɔ:l] , [felt] ['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [sɪŋ]

Poor	Emmeline	,	who	could	not	rally	her	spirits	at	all	,	felt	little	inclined	to	sing
贫穷的	艾米琳	,	WHO	可以	不是	集会	她	烈酒	在	全部	,	毛毡	小的	倾斜	到	唱歌

— [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kəm'plaɪd] ,

—	but	she	complied	,
—	但	她	遵命	,

可怜的艾米琳，她完全提不起精神，也没什么心情唱歌——但她还是照做了。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [fə'ti:gd] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ʌp] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]

till	at	length	,	fatigued	and	harassed	,	she	gave	up	her	place	at	the
直到	在	长度	,	疲劳	和	骚扰	,	她	给予	向上	她	地方	在	这

[ˌpjænəu'fɔ:ti][tu:; tə][sə'li:nə] ,

pianoforte	to	Selina	,
钢琴	到	塞琳娜	,

最后，她疲惫不堪，心烦意乱，只好把钢琴的位置让给了塞琳娜。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .

and	went	to	her	own	room	.
和	去	到	她	自己的	房间	.

然后她回到了自己的房间。

[ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [ə'drest] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪn] -

There	on	the	table	she	found	a	note	addressed	to	her	,	in	Fitzhenry's
那里	在	这	桌子	她	成立	一个	笔记	已解决	到	她	,	在	-

['hændraɪtɪŋ] .

handwriting	.
手写	.

她在桌子上发现了一张写给她的便条，是菲茨亨利的笔迹。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [broʊtʃ] , [ænd; ənd] [ðiːz]

She	trembled	as	she	opened	it	—	it	contained	her	own	brooch	,	and	these
她	颤抖	作为	她	打开	它	—	它	包含	她	自己的	胸针	,	和	这些

[wɜːrdz] : — -

words	:	—	213
字	:	—	-

她颤抖着打开它——里面装着她自己的胸针，还有这些字：——213

“ [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ] , [wʌt] [aɪ] [sə'poʊz] [tuː; tə][biː; bi] [jɔːrz] ; [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃn] ,

“	I	return	you	,	what	I	suppose	to	be	yours	;	how	it	came	into	my	possession	,
“	我	返回	你	,	什么	我	认为	到	是	你的	;	如何	它	来了	进入	我的	拥有	,

“我把我认为属于你的东西还给你；告诉我它是如何落入我手中的，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

I	know	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [tuː; tə][maɪ] ['prɑːmɪs] — [aɪ][duː][ɔːl][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [prə'moʊt] [jʊr; jər] ['hæpinəs]

I	have	kept	to	my	promise	—	I	do	all	in	my	power	to	promote	your	happiness
我	有	保留	到	我的	承诺	—	我	做	全部	在	我的	力量	到	推动	你的	幸福

— [duː] [ðen] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ][ˌem 'iː] ,

—	do	then	the	same	by	me	,
—	做	然后	这	相同的	经过	我	,

我已信守承诺——我竭尽所能让你幸福——你也请以同样的方式对待我。

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ɑːnɪstli] [kən'fest] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	respect	feelings	which	I	have	honestly	confessed	to	you	.
和	尊重	情怀	哪个	我	有	诚实地	坦白	到	你	.

并尊重我坦诚向你表达的感受。

“ [fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri] .

“	Fitzhenry	.
“	菲茨亨利	.

“菲茨亨利。

” ['emiliːn, -lain] [riːd] [ðɪs] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['lætər] [wɜːrdz] [kʊd; kəd]

”	Emmeline	read	this	over	and	over	,	scarcely	knowing	what	the	latter	words	could
”	艾米琳	读	这	超过	和	超过	,	几乎	会心	什么	这	后者	字	可以

[rɪ'fɜːr] [tuː; tə] ;

refer	to	;
参考	到	;

“艾米琳一遍又一遍地读着这段话，几乎不明白后面的那些话指的是什么；

[soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'griːmənt] ,

so	perfectly	innocent	did	she	feel	of	any	infringement	of	their	agreement	,
所以	完美	清白的	做过	她	感觉	的	任何	侵权	的	他们的	协议	,

她完全没有意识到自己违反了他们的协议。

[ænd; ənd][soʊ]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] , [də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [tuː; tə]

and	so	satisfied	that	she	had	never	,	directly	or	indirectly	,	to
和	所以	使满意	那	她	有	绝不	,	直接地	或者	间接	,	到

[hɪm; ɪm][ɔːr] ['ʌðər] ,

him	or	others	,
他	或者	其他的	,

她非常确信自己从未直接或间接地对他或其他人有过任何伤害。

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][hɜːr; hər]['kruːəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

hinted	at	her	cruel	situation	.
暗示	在	她	残忍的	情况	.

暗示了她所处的残酷处境。

[haʊ'evər] , [æt; ət][læst] ,
However , at last ,
然而 , 在 最后的 ,

然而，最终，

['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [sə'li:nə][hæd; həd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [soʊ] [prə'voʊkɪŋli]
calling to mind the way in which Selina had that morning so provokingly
呼叫 到 头脑 这 方式 在 哪个 塞琳娜 有 那 早晨 所以 挑衅地
[ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sɪli] [ri'ma:ks] ,
entertained the company with her silly remarks ,
娱乐 这 公司 和 她 愚蠢的 评论 ,

这让我想起那天早上塞琳娜是如何用她那些愚蠢的言论逗乐大家的。

[ʃi:; ʃi] [felt] [kən'vɪnst] , -
she felt convinced , 214
她 毛毡 确信 , -

她确信无疑，214

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - [wel] - [noʊn] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [meɪd] [ðem; ðəm] ,
in spite of Fitzhenry's well - known contempt for the person who made them ,
在 尽管如此 的 - 出色地 - 已知 鄙视 为了 这 人 WHO 制成 他们 ,

尽管菲茨亨利对制作这些物品的人抱有众所周知的蔑视，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [reɪzd] [səs'piʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]
that they had raised suspicions in his mind of her having taken advantage of
那 他们 有 提高 怀疑 在 他的 头脑 的 她 拥有 已采取 优势 的
[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [tu:; tə] [ɪn'veɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] ,
his absence to invade his apartment ,
他的 缺席 到 入侵 他的 公寓 ,

他们让他怀疑她趁他不在家闯入了他的公寓。

[ænd; ənd][praɪ]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['si:krɪts] ;
and pry into his secrets ;
和 撬 进入 他的 秘密 ;

并窥探他的秘密；

[pər'hæps][hæd; həd]['i:v(ə)n][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
perhaps had even led him to imagine that she had stolen his favourite
也许 有 甚至 引领 他 到 想象 那 她 有 被盗 他的 最喜欢的
[broʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɑ:ntənli] [tɔ:r'mentɪŋ] [hɪm; ɪm] .
brooch with the foolish intention of wantonly tormenting him .
胸针 和 这 愚蠢 意图 的 肆意妄为 折磨 他 .

甚至可能让他误以为她偷走了他最喜欢的胸针，愚蠢地想要肆意折磨他。

['wu:ndɪd] ['tendərnəs] , [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [praɪd] , ['ɔ:ltərnətli] [rʌŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
Wounded tenderness , and offended pride , alternately wrung her heart .
受伤 压痛 , 和 被冒犯了 自豪 , 交替 拧干 她 心 .

受伤的柔情和受辱的自尊心交替地折磨着她的心。

[tu:; tə] [klɪr] [hɜ:r'self][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [kən'fesɪŋ] ['fi:lɪŋz] ,
To clear herself was impossible , without confessing feelings ,
到 清除 她自己 曾是 不可能的 , 没有 坦白 情怀 ,

她无法在不坦白感情的情况下澄清自己的立场。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ə'vaʊ] [tu:; tə][wʌn] [hu:] ['evɪdəntli] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd]
which she could not bring herself to avow to one who evidently despised and
哪个 她 可以 不是 带来 她自己 到 承认 到 一 WHO 显然 被鄙视的 和
[əb'hɔ:] [hɜ:r; hər] .
abhorred her .
令人厌恶 她 .

她实在无法向一个显然鄙视和厌恶她的人坦白。

[ɪn]['toʊt(ə)l] [dɪ'sper] [æt; ət][ðə; ði] ['kruːəli] [ʌn'feɪvərəbl] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʌn'tɔːrd] ['sɜːrkəmstænsɪz]

In	total	despair	at	the	cruelly	unfavourable	light	in	which	untoward	circumstances
在	全部的	绝望	在	这	残酷地	不利	光	在	哪个	不愉快的	情况

['ɔːlweɪz] [pleɪst] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

always	placed	her	before	him	,
总是	放置	她	前	他	,

她对外界种种不幸的境遇总是让她以如此残酷不利的形象出现在他面前感到彻底绝望。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] [wɪʃ] [ʌv; əv] her215

whom	it	was	the	first	,	almost	the	only	wish	of	her215
谁	它	曾是	这	第一的	,	几乎	这	仅有的	希望	的	her215

这是她的第一个愿望，几乎也是她唯一的愿望[215]

[hɑːrt] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ænd; ənd] [pliːz] , [pʊr] ['emiliːn, -lain] [wept] [ɪn] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [soʊl] .

heart	to	conciliate	and	please	,	poor	Emmeline	wept	in	bitterness	of	soul	.
心	到	和解	和	请	,	贫穷的	艾米琳	哭泣	在	苦味	的	灵魂	.

可怜的艾米琳一心想安抚和讨好别人，却在内心的痛苦中哭泣。

[sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] ,

Some	explanation	on	her	part	,	however	,	was	absolutely	necessary	,
一些	解释	在	她	部分	,	然而	,	曾是	绝对地	必要的	,

然而，她确实有必要做出一些解释。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'zɑːlv] [ɑːn] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

but	it	was	long	before	she	could	resolve	on	what	to	say	.
但	它	曾是	长的	前	她	可以	解决	在	什么	到	说	.

但她过了很久才决定该说些什么。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['entərɪŋ] ['ɪntuː][noʊ] [pə'tikuːləz] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] ['mɪrli] [ðiːz] [wɜːrdz] .

At	length	,	entering	into	no	particulars	,	she	wrote	merely	these	words	.
在	长度	,	进入	进入	不	细节	,	她	写道	仅仅	这些	字	.

最后，她没有详述任何细节，只写下了这些话。

“ [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] ['toʊtəli] [mis'teik] [ˌem 'iː] : [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ɪz]

“	You	do	me	great	injustice	,	and	totally	mistake	me	:	explanation	,	however	,	is
“	你	做	我	伟大的	不公正	,	和	完全	错误	我	:	解释	,	然而	,	是

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] — [ɪn'diːd] ,

impossible	—	indeed	,
不可能的	—	的确	,

“你对我太不公平了，完全误解了我：然而，解释是不可能的——事实上，

[wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi]['oʊnli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ]

would	probably	be	only	uninteresting	and	irksome	to	you	,	and	therefore	I
会	大概	是	仅有的	无聊	和	烦人的	到	你	,	和	所以	我

[ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'tempt] ['eni] .

shall	not	attempt	any	.
将	不是	试图	任何	.

对你来说，这可能只会让人觉得无聊和烦躁，因此我不会尝试。

“ ['emiliːn, -lain] .

“	Emmeline	.
”	艾米琳	.

“艾米琳。”

” [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə][fɪtsˈhɛnɜ-i, fɪtsˈhɛnri] [ˌʌn'noʊtɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['dɪfɪkəlti] ,

”	How	to	give	this	to	Fitzhenry	unnoticed	was	the	next	difficulty	,
”	如何	到	给	这	到	菲茨亨利	未被察觉	曾是	这	下一个	困难	,

“如何不引起菲茨亨利的注意就把这个交给他，是下一个难题。”

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [rɪsk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] ['ɪntərvjuː] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] ['nɜːrvəs]

without	the	risk	of	a	tête	-	à	-	tête	interview	,	which	in	the	present	nervous
没有	这	风险	的	一个	头	-	-	-	头	面试	,	哪个	在	这	展示	紧张的

[ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] state216

and	irritated	state216
和	受刺激	state216

无需冒着进行一对一面谈的风险，这在目前这种紧张和烦躁的状态下是无法接受的。216

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [siːk] .

of	her	feelings	,	she	had	no	courage	to	seek	.
的	她	情怀	,	她	有	不	勇气	到	寻找	.

她没有勇气去探寻自己的感受。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [wɪtʃ] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [hɜːrz] ,

She	heard	him	in	his	room	,	which	joined	to	hers	,
她	听到	他	在	他的	房间	,	哪个	加入	到	她的	,

她听到他房间里传来声音，他的房间和她的房间相连。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ə'loʊn] .

and	there	he	remained	all	the	morning	alone	.
和	那里	他	剩余	全部	这	早晨	独自的	.

他独自一人在那里待了一整个上午。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [noʊt] [kən'siːld] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [tel] - [teɪl] [aɪz] ,

With	her	note	concealed	in	her	hand	,	and	with	tell	-	tale	eyes	,
和	她	笔记	暗	在	她	手	,	和	和	告诉	-	故事	眼睛	,

她手里藏着纸条，眼神中透露着秘密。

['emiliːn, -lain] [dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] ['pɑːrti] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] ['aʊər] [ʌv; əv] ['lʌntʃən] , [ɪn] [keɪs] [hɜːr; hər] ['æbsəns]

Emmeline	joined	the	party	at	the	usual	hour	of	luncheon	,	in	case	her	absence
艾米琳	加入	这	派对	在	这	通常	小时	的	午餐	,	在	案件	她	缺席

[maɪt] [kri'eɪt] [sər'praɪz] .

might	create	surprise	.
可能	创造	惊喜	.

为了避免艾米琳的缺席造成意外，她像往常一样在午餐时间加入了聚会。

['mɪstər] . ['pɛləmz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'træktɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

Mr	.	Pelham's	attention	was	soon	attracted	towards	her	.
先生	.	佩勒姆的	注意力	曾是	很快	吸引	向	她	.

佩勒姆先生的注意力很快就被她吸引了。

“ [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] [jʊr; jər] [wɔːltsɪŋ] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] , ” [sed] [hiː; hi] ['kaɪndli]

“	I	fear	you	have	not	yet	recovered	your	waltzing	of	last	night	,	”	said	he	kindly
“	我	害怕	你	有	不是	然而	恢复	你的	华尔兹	的	最后的	夜晚	,	”	说	他	亲切地

,

,

,

“恐怕你还没从昨晚的华尔兹舞中恢复过来，”他和蔼地说。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [dɪs'ɔːrdərd] [ə'pɪrəns] , [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [help]

as	if	to	account	for	her	disordered	appearance	,	which	no	one	could	help
作为	如果	到	帐户	为了	她	混乱	外貌	,	哪个	不	一	可以	帮助

[əb'zəviŋ, ɔb-] :

observing	:
观察	:

仿佛是为了解释她那令人无法忽视的凌乱外表：

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

“	you	have	still	a	headache	I	am	sure	,	and	I	am	not	surprised	at	it	.
“	你	有	仍然	一个	头痛	我	是	当然	,	和	我	是	不是	惊讶	在	它	.

“我敢肯定你现在头还疼，对此我一点也不感到惊讶。”

[wen] [juː; jʊ] [gɪv] [bɔːlz] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [aʊt] [jʊr; jər] [stoʊvz] ;

When	you	give	balls	,	you	should	put	out	your	stoves	;
什么时候	你	给	球	,	你	应该	放	出去	你的	炉灶	;

当你送球的时候，你应该把炉子熄灭；

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [kʊd; kəd] [stænd] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [læst] [naɪt] :

I	wonder	how	any	of	the	dancers	could	stand	the	heat	of	the	room	last	night	:
我	想知道	如何	任何	的	这	舞者	可以	站立	这	热	的	这	房间	最后的	夜晚	:

我很好奇昨晚那些舞者是怎么忍受房间里的高温的：

a217

a217

a217

a217

[wɔːk] [wʊd] [duː] [juː; jʊ] [gʊd] ; [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['klɪrɪŋ] [ʌp] ; [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ]

walk	would	do	you	good	;	I	think	it	is	clearing	up	;	will	you	let	me	accompany	you
走	会	做	你	好的	;	我	思考	它	是	清理	向上	;	将要	你	让	我	陪伴	你

?

?

?

散步对你有好处；我觉得天气正在好转；你愿意让我陪你一起走吗?

" ['emiliːn, -lain] ['fiːlɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn'devər] , [ðæt] [terz] [stɪl] [fɔːrst] [ðəm'selvz]

"	Emmeline	feeling	,	in	spite	of	her	endeavours	,	that	tears	still	forced	themselves
"	艾米琳	感觉	,	在	尽管如此	的	她	努力	,	那	眼泪	仍然	强制	他们自己

['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

into	her	eyes	,
进入	她	眼睛	,

“艾米琳感到，尽管她竭尽全力，眼泪还是不由自主地涌上了眼眶。”

[ænd; ənd] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [steɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] - [tuː; tə]

and	aware	that	she	was	not	quite	in	a	fit	state	to	make	the	agréable	to
和	意识到的	那	她	曾是	不是	相当	在	一个	合身	状态	到	制作	这	-	到

[hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ,

her	company	,
她	公司	,

她意识到自己当时的状态不太适合让公司员工感到愉快，

['redɪli] [ə'griːd] .

readily	agreed	.
容易	同意	.

欣然同意。

[ðə; ði] [freʃ] [er] [riˈvaivd] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [hɜːr; hər] ['juːʒuəl]

The	fresh	air	revived	and	composed	her	,	and	,	by	degrees	,	her	usual
这	新鲜的	空气	复活	和	由	她	,	和	,	经过	学位	,	她	通常

['spɪrɪts] [rɪ'tɜːrnd] .

spirits	returned	.
烈酒	返回	.

新鲜空气让她精神焕发，情绪也平静下来，渐渐地，她恢复了往日的精神状态。

['peləm] [fɜːrst] [tɔːkt] [ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] .

Pelham	first	talked	on	indifferent	subjects	.
佩勒姆	第一的	谈话	在	冷漠	主题	.

佩勒姆最初谈论的是一些无关紧要的话题。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [sʌm; səm] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][əb'zəviŋ, ɔb-] ,

At	length	,	some	improvement	in	the	place	which	he	was	observing	,
在	长度	,	一些	改进	在	这	地方	哪个	他	曾是	观察	,

[brɔːt] [ɪn] - [neɪm] ,

brought	in	Fitzhenry's	name	,
带来	在	-	姓名	,

最后，他观察的地方有所改善，菲茨亨利的名字也因此得名。

[wen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] ,

when	,	after	a	moment's	pause	,
什么时候	,	后	一个	瞬间	暂停	,

片刻停顿之后，

[hiː; hi] [sed] — ” [aɪ] [siː] [maɪ] [frend] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][hæz; həz][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pʊr] ['sɪli]

he	said	—	”	I	see	my	friend	Fitzhenry	has	no	patience	with	that	poor	silly
他	说	—	”	我	看	我的	朋友	菲茨亨利	有	不	耐心	和	那	贫穷的	愚蠢的

[gɜːrl] , [mɪs] ['dænvɜ-z] .

girl	,	Miss	Danvers	.
女孩	,	错过	丹弗斯	.

他说——“看来我的朋友菲茨亨利对那个可怜的傻姑娘丹弗斯小姐一点耐心都没有。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['lektʃərd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [fɔːr; fər]

I	have	often	lectured	him	on	the	subject	of	his	want	of	toleration	for
我	有	经常	讲课	他	在	这	主题	的	他的	想	的	容忍	为了

['fɑːli] ,

folly	,
蠢事	,

我曾多次就他对愚蠢行为缺乏容忍度这一点训诫过他。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] way218

and	of	the	way218
和	的	这	way218

以及方式218

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ækpt][tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][biː; bi] [læft] [æt; ət] , [ˌeɪ 'juː][grænd] [sɛriːuː]

that	he	is	apt	to	take	things	that	should	only	be	laughed	at	,	au	grand	serieux
那	他	是	易于	到	拿	事物	那	应该	仅有的	是	笑了	在	,	au	盛大	严肃的

.

:
.

他倾向于把那些本该只是被嘲笑的事情看得非常严肃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ɔːl] [greɪv] , [səb'stænʃ(ə)l] ['kærəktərz] [laɪk][hɪz; ɪz] ;

It	is	the	fault	of	all	grave	,	substantial	characters	like	his	;
它	是	这	过错	的	全部	严重	,	重大的	人物	喜欢	他的	;

这是所有像他一样严肃、有分量的人的过错；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'laʊz] ['traɪfəlz][tuː; tə][goʊ] [tuː] [diːp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	he	allows	trifles	to	go	too	deep	with	him	.
和	他	允许	琐事	到	去	也	深的	和	他	.

他会因为一些小事而耿耿于怀。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] [pʊr] [sə'liːnə][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] , [kɑːm] [ɑːn] [ɪn] ['vɔɪt] [pɜː] ;

To	be	sure	,	the	poor	Selina	is	a	fool	,	comme	on	en	voit	peu	;
到	是	当然	,	这	贫穷的	塞琳娜	是	一个	傻子	,	comme	在	英文沃伊特	peu		;

可以肯定的是，可怜的塞琳娜是个傻瓜，come on en voit peu；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	it	is	not	necessary	to	attend	to	her	,
但	它	是	不是	必要的	到	出席	到	她	,

但没有必要理会她。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['temptɪd] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	I	should	be	almost	tempted	with	regard	to	her	,
和	我	应该	是	几乎	受诱惑	和	看待	到	她	,

我几乎应该对她心动了。

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [əd'vaɪs][æz; əz][tuː; tə][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ,

to	give	you	the	same	advice	as	to	Fitzhenry	,
到	给	你	这	相同的	建议	作为	到	菲茨亨利	,

给你的建议和给菲茨亨利的建议一样，

[nɑːt]['eni] [wei] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['nɑːnsens] [ðæt] [floʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

not	any	way	to	notice	the	nonsense	that	flows	from	her	.
不是	任何	方式	到	注意	这	废话	那	流量	从	她	.

根本无法察觉她口中说出的那些胡话。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [ðəm'selvz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][sə'saɪəti]['oʊnli][baɪ]

There	are	some	people	who	can	make	themselves	important	in	society	only	by
那里	是	一些	人们	WHO	能	制作	他们自己	重要的	在	社会	仅有的	经过

['ʌðər] ;

teazing	others	;
戏弄	其他的	;

有些人只能通过戏弄他人来获得社会地位；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wʌns][faɪnd][aʊt] [ðɪs] ['paʊər] , [ðeɪ] ['nevər] [let][ˌaɪ 'tiː][rest] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .

and	if	they	once	find	out	this	power	,	they	never	let	it	rest	unemployed	.
和	如果	他们	一次	寻找	出去	这	力量	,	他们	绝不	让	它	休息	失业	.

如果他们一旦发现了这种力量，就绝不会让它闲置。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['ɪmpjədənt][aɪ] [θɪŋk] , ” ['ædɪd] ['peləm] , “ [ɪn] [priˈzjʊmɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [əd'vaɪs] ;

I	am	very	impudent	I	think	,	”	added	Pelham	,	“	in	presuming	to	give	you	advice	;
我	是	非常	厚颜无耻	我	思考	,	”	额外	佩勒姆	,	“	在	假设	到	给	你	建议	;

“我觉得我非常无礼，”佩勒姆补充道，“竟然妄自给你们提建议；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] sort219

but	,	as	the	friend	of	Fitzhenry	,	I	feel	that	I	have	a	sort219
但	,	作为	这	朋友	的	菲茨亨利	,	我	感觉	那	我	有	一个	sort219

但是，作为菲茨亨利的朋友，我觉得我有一种.....219

[ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃt] [raɪt] [tuː; tə] ['lektʃər] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] .

of	established	right	to	lecture	even	you	.
的	已确立的	正确的	到	演讲	甚至	你	.

即使是对你，他们也有既定的演讲权利。

” ['emiliːn, -lain] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

”	Emmeline	looked	up	and	smiled	,
”	艾米琳	看起来	向上	和	微笑	,

艾米琳抬起头，笑了笑。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn] [wʌt] [gʊd] [pɑːrt][ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ]['kaɪndli] [ment] .

to	show	in	what	good	part	she	took	what	was	so	kindly	meant	.
到	展示	在	什么	好的	部分	她	采取	什么	曾是	所以	亲切地	意思是	.

为了表明她欣然接受了这份善意。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ; “ ['veri] [nuː]

“	You	are	very	young	,	my	dear	Lady	Fitzhenry	,	”	continued	he	;	“	very	new
“	你	是	非常	年轻的	,	我的	亲爱的	女士	菲茨亨利	,	”	持续	他	;	“	非常	新的

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

to	the	world	,
到	这	世界	,

“亲爱的菲茨亨利夫人，您还很年轻，”他继续说道，“对这个世界还很陌生。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] ['kærəktər] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli][soʊ]['oʊpən] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] , — [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

and	your	own	character	is	naturally	so	open	,	so	natural	,	—	that	you	are
和	你的	自己的	特点	是	自然	所以	打开	,	所以	自然的	,	—	那	你	是

[pər'hæps] [tuː] ['ɑːrtləs] .

perhaps	too	artless	.
也许	也	不矫揉造作	.

而你的性格天生如此坦率、如此自然，以至于你可能太不世故了。

[sʌm; səm][pɑːrt][wiː; wi]['ɔːlmoʊst][ɔːl][mʌst; məst] , [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] , [ækt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

Some	part	we	almost	all	must	,	to	a	degree	,	act	in	this	world	.
一些	部分	我们	几乎	全部	必须	,	到	一个	程度	,	行为	在	这	世界	.

在这个世界上，我们几乎都必须在某种程度上做出一些贡献。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['sʌmtaɪmz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][mæsk][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [fɪtʃər] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] .

We	are	all	sometimes	obliged	to	put	a	mask	on	our	features	and	feelings	.
我们	是	全部	有时	有义务	到	放	一个	面具	在	我们的	特征	和	情怀	.

我们有时都不得不掩饰自己的表情和感受。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dɪpləˌmeɪt] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] , " [sed] ['peləm] ,

You	know	I	am	a	diplomate	by	profession	,	"	said	Pelham	,
你	知道	我	是	一个	外交官	经过	职业	,	"	说	佩勒姆	,

“你知道我的职业是外交官，”佩勒姆说道。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [laɪt] [tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] ,

endeavouring	to	give	a	light	turn	to	his	advice	,
努力	到	给	一个	光	转动	到	他的	建议	,

他试图用轻松幽默的方式提出建议，

['siːɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [θɪn] [skɪnd] ['ɔːdɪtər] ['niːdɪd] [ðə; ði][mæsk][hiː; hi]

seeing	how	much	at	the	moment	his	thin	skinned	auditor	needed	the	mask	he
看到	如何	很多	在	这	片刻	他的	薄的	去皮	审计员	需要	这	面具	他

[tɔːkt] [ʌv; əv] .

talked	of	.
谈话	的	.

看到他那位脸皮薄的审计员此刻多么需要他所说的那副面具。

“ [fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə] the220

“	Fitzhenry	has	been	much	used	to	the220
“	菲茨亨利	有	到过	很多	用过的	到	the220

“菲茨亨利已经非常习惯于220

[wɜːrld] — [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪm'bærəst]

world	—	to	women	of	the	world	,	"	continued	he	,	with	a	quick	,	embarrassed
世界	—	到	女性	的	这	世界	,	"	持续	他	,	和	一个	快的	,	尴尬的

['mænər] .

manner	.
方式	.

“全世界——致全世界的女性，”他继续说道，语气急促而尴尬。

“ [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ɑːrt] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['ɑːrtləs] ,

“	Perhaps	you	are	too	much	without	art	,	for	him	to	believe	you	artless	,
“	也许	你	是	也	很多	没有	艺术	,	为了	他	到	相信	你	不矫揉造作	,

“或许你对艺术的理解太浅薄，以至于他无法相信你缺乏艺术细胞。”

[ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [meɪ] [saʊnd] .

paradoxical	as	this	may	sound	.
矛盾的	作为	这	可能	声音	.

这听起来或许有些矛盾。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['destɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['wɪkɪd] , [ʌn'fiːlɪŋ] [wɜːrld] , [aɪ][kʊd; kəd]

In	short	,	as	you	are	destined	to	live	in	a	wicked	,	unfeeling	world	,	I	could
在	短的	,	作为	你	是	注定	到	居住	在	一个	邪恶	,	冷漠无情	世界	,	我	可以

,

,

,

总之，既然你注定要生活在一个邪恶、冷酷的世界里，我也可以.....

[aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] [jɔːr'self] .

I	believe	,	wish	you	to	be	a	little	more	wicked	and	unfeeling	yourself	.
我	相信	,	希望	你	到	是	一个	小的	更多的	邪恶	和	冷漠无情	你自己	.

我希望你也能更邪恶、更冷酷一些。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd][dɔːgz] , [ə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ]

"	At	this	moment	,	Fitzhenry	,	with	his	gun	and	dogs	,	appeared	at	a
"	在	这	片刻	,	菲茨亨利	,	和	他的	枪	和	狗	,	出现	在	一个

['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

little	distance	,
小的	距离	,

这时，菲茨亨利带着他的枪和猎犬出现在不远处。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

and	when	he	saw	them	,	came	towards	them	.
和	什么时候	他	锯	他们	,	来了	向	他们	.

他看见他们，就朝他们走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] ,

It	was	fortunate	,
它	曾是	幸运	,

幸好如此。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['peləm] [ænd; ənd]['emiliːn, -lain][tuː; tə][hæv; həv]

for	it	would	have	been	difficult	for	Pelham	and	Emmeline	to	have
为了	它	会	有	到过	难的	为了	佩勒姆	和	艾米琳	到	有

['ekstrɪˌkeɪtɪd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ;

extricated	themselves	from	the	conversation	in	which	they	were	engaged	;
脱困	他们自己	从	这	对话	在	哪个	他们	是	已订婚的	;

因为佩勒姆和艾米琳很难从他们正在进行的谈话中脱身；

[fɔːr; fər] , [veɪg] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['eni] [θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] ,

for	,	vague	as	it	might	have	appeared	to	any	third	person	,
为了	,	模糊的	作为	它	可能	有	出现	到	任何	第三	人	,

虽然这对于任何第三方来说可能显得含糊不清，

[ðoʊz] [kən'sɜːrnd] [bəuθ] [fɪrd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] too221

those	concerned	both	feared	they	had	gone	too221
那些	担心的	两个都	害怕	他们	有	已消失	too221

相关人员都担心他们已经走了太远221

[fɑːr] ; [ðə; ði][wʌn] , [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə]

far	;	the	one	,	in	what	he	had	said	,	the	other	,	in	what	she	had	listened	to
远的	;	这	一	,	在	什么	他	有	说	,	这	其他	,	在	什么	她	有	听着	到

.

:

.

相距甚远；一个是他说的，另一个是她听到的。

[æz; əz][fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] [ə'proʊʧt] , ['emili:n, -lain] [rɪ'zɑ:lvd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪn'devər] [tu:; tə][ɪg'zɜ:rt] [ðæt]

As	Fitzhenry	approached	,	Emmeline	resolved	she	would	endeavour	to	exert	that
作为	菲茨亨利	接近	,	艾米琳	已解决	她	会	努力	到	发挥	那

[dɪ'gri:] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] [wɪʧ] ['peləm] [ˌrekə'mendɪd] ,

degree	of	self	-	control	which	Pelham	recommended	,
程度	的	自己	-	控制	哪个	佩勒姆	受到推崇的	,

随着菲茨亨利的临近，艾米琳下定决心要努力做到佩勒姆所建议的那种程度的自制。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fendɪd] [praɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][ɑ:n]

and	a	feeling	of	offended	pride	,	and	of	injustice	towards	her	on
和	一个	感觉	的	被冒犯了	自豪	,	和	的	不公正	向	她	在

- [pɑ:rt] ,

Fitzhenry's	part	,
-	部分	,

她感到自尊心受到伤害，并认为菲茨亨利对她不公。

[ɪneɪbld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [sək'si:d] .

enabled	her	to	succeed	.
已启用	她	到	成功	.

使她得以成功。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] ,

She	drew	her	bonnet	over	her	face	,	and	though	her	heart	beat	,
她	画	她	引擎盖	超过	她	脸	,	和	尽管	她	心	打	,

她拉起帽子遮住脸，虽然她的心跳还在继续，

[ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['trembld] , [ʃi:; ʃi] [fɔ:rst] [hɜ:r'self][tu:; tə] [spi:k] [ɑ:n] [ɪn'dɪfrənt]

and	at	first	her	voice	trembled	,	she	forced	herself	to	speak	on	indifferent
和	在	第一的	她	嗓音	颤抖	,	她	强制	她自己	到	说话	在	冷漠

['sʌbdʒekts] ,

subjects	,
主题	,

起初她的声音颤抖，她强迫自己谈论一些无关紧要的话题。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd][pæst] , [ɔ:r] ['ræðər] , [æz; əz] [ɪf] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ,

as	if	nothing	had	past	,	or	rather	,	as	if	what	had	passed	,
作为	如果	没有什么	有	过去的	,	或者	相当	,	作为	如果	什么	有	通过了	,

仿佛什么都没发生过，或者更确切地说，仿佛已经发生的事情，

[hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] ['paʊər] [tu:; tə] [wu:nd] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] ,

had	not	had	power	to	wound	her	;	and	,
有	不是	有	力量	到	伤口	她	;	和	,

没有能力伤害她；而且，

['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wen] ['peləm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][jɑ:rd][ɔ:r] [tu:] [bɪ'haɪnd] ,

taking	an	opportunity	when	Pelham	was	a	yard	or	two	behind	,
采取	一个	机会	什么时候	佩勒姆	曾是	一个	院子	或者	二	在后面	,

佩勒姆落后一两码时，他抓住了机会。

[ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər] [noʊt] [tu:; tə][fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] .

she	held	out	her	note	to	Fitzhenry	.
她	握住	出去	她	笔记	到	菲茨亨利	.

她把纸条递给了菲茨亨利。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hi:; hi] [si:md] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] , [rɪ'si:vd]

For	a	minute	,	he	seemed	reluctant	to	take	it	;	but	the	next	,	received
为了	一个	分钟	,	他	似乎	不情愿的	到	拿	它	;	但	这	下一个	,	已收到

[ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd] , -

it	from	her	hand	,	222
它	从	她	手	,	-

他似乎犹豫了一会儿才接过；但下一刻，他还是接过了她手中的信物。222

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪstɪli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

and	putting	it	hastily	within	his	waistcoat	,
和	推杆	它	草草	之内	他的	马甲	,

他匆匆地把它塞进背心里。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['peləm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [vjuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

immediately	began	talking	with	Pelham	about	the	view	he	was	then	looking	at	.
立即地	开始	说	和	佩勒姆	关于	这	看法	他	曾是	然后	寻找	在	.

立即开始和佩勒姆谈论他当时正在看到的景色。

[wen] [ðeɪ] [met] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] , - ['mænər] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][æz; əz]['juːʒuəl] ;

When	they	met	at	dinner	-	time	,	Fitzhenry's	manner	to	her	was	as	usual	;
什么时候	他们	遇见	在	晚餐	-	时间	,	-	方式	到	她	曾是	作为	通常	;

两人在晚餐时间见面时，菲茨亨利对她的态度一如既往；

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] , [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] .

but	the	party	was	so	large	,	that	they	could	have	little	intercourse	.
但	这	派对	曾是	所以	大的	,	那	他们	可以	有	小的	交往	.

但聚会人数太多，他们几乎没有性生活。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːltsɪŋ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]

In	the	evening	,	to	avoid	any	possibility	of	the	waltzing	scene	of	the	preceding
在	这	晚上	,	到	避免	任何	可能性	的	这	华尔兹	场景	的	这	前

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

晚上，为了避免重蹈前一晚华尔兹舞会的覆辙，

['emiliːn, -lain] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]

Emmeline	immediately	took	out	her	work	,	about	which	she	pretended	to	be
艾米琳	立即地	采取	出去	她	工作	,	关于	哪个	她	假装	到	是

[pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] ,

particularly	interested	,
特别	感兴趣的	,

艾米琳立刻拿出她的工作，假装对这项工作特别感兴趣。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] .

and	left	the	rest	of	the	party	to	provide	for	their	own	amusement	.
和	左边	这	休息	的	这	派对	到	提供	为了	他们的	自己的	娱乐	.

然后就留下其他人自娱自乐了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [stɪl] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['mɪstər] . ['mʊrz, 'mɔrz]

She	and	Fitzhenry	still	appeared	to	be	the	objects	of	Mr	.	Moore's
她	和	菲茨亨利	仍然	出现	到	是	这	对象	的	先生	.	摩尔

[pər'tɪkjələr] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

particular	observation	,
特别的	观察	,

她和菲茨亨利似乎仍然是摩尔先生特别关注的对象。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ]['emiliːn, -lain] , “ [aɪ] [hoʊp] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri]

and	for	that	purpose	,	seating	himself	by	Emmeline	,	“	I	hope	Lady	Fitzhenry
和	为了	那	目的	,	座位	他自己	经过	艾米琳	,	“	我	希望	女士	菲茨亨利

, ” -

,	”	223
,	”	-

为此，他坐在艾米琳旁边，说道：“我希望菲茨亨利夫人……”223

[sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'givn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt]['pruːviŋ][maɪ'self][ə; eɪ] ['betər] ['ædvəkeɪt]
said **he** **,** **“** **you** **have** **forgiven** **me** **for** **not** **proving** **myself** **a** **better** **advocate**
说 他 , “ 你 有 已原谅 我 为了 不是 证明 我 一个 更好的 提倡
[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;
for **you** **this** **morning** **;**
为了 你 这 早晨 ;

他说：“你原谅了我今天早上没能更好地为你辩护；

[bʌt; bət] ['riːəli] - [fraunz] [wɜːr; wər][soʊ] ['veri] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] ,
but **really** **Fitzhenry's** **frowns** **were** **so** **very** **eloquent** **and** **convincing** **,**
但 真的 - 皱眉 是 所以 非常 雄辩 和 令人信服的 ,

但菲茨亨利的皱眉表情确实非常生动传神，令人信服。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . ”
that **I** **could** **say** **no** **more** **on** **the** **subject** **.** **”**
那 我 可以 说 不 更多的 在 这 主题 . ”

我对此无可奉告。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [mɔːr] [naʊ] , ” ['ænsər] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , ['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] ,
“ **And** **you** **need** **not** **say** **more** **now** **,** **”** **answered** **Fitzhenry** **,** **rather** **impatiently** **,**
“ 和 你 需要 不是 说 更多的 现在 , ” 回答 菲茨亨利 , 相当 不耐烦地 ,

“你现在不必再说了，”菲茨亨利有些不耐烦地回答道。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ; “ [ðæt] ['fuːlɪʃ] [ə'fer] [ɪz]
without **taking** **his** **eyes** **from** **the** **Review** **he** **was** **reading** **;** **“** **that** **foolish** **affair** **is**
没有 采取 他的 眼睛 从 这 审查 他 曾是 阅读 ; “ 那 愚蠢 事务 是
['setld] ;
settled **;**
定居 ;

他目光没有从正在阅读的评论上移开；“那件愚蠢的事情已经解决了；

[wiː; wi][hæv; həv][bəuθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ænd; ənd][bəuθ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] . ”
we **have** **both** **our** **own** **,** **and** **both** **are** **satisfied** **.** **”**
我们 有 两个都 我们的 自己的 , 和 两个都 是 使满意 . ”

我们俩都有自己的房子，而且都很满意。

“ [ə'læs] ! ” [θɔːt] ['emiliːn, -lain] , “ [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][ɪz] [mɪ'steɪkən] !
“ **Alas** **!** **”** **thought** **Emmeline** **,** **“** **how** **much** **he** **is** **mistaken** **!**
“ 唉 ! ” 想法 艾米琳 , “ 如何 很多 他 是 错误 !

“唉！”艾米琳心想，“他错得多么离谱啊！”

” [muə; mɔː] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['ɔːltərnətli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌɪnkrə'duːləti] .
” **Moore** **looked** **at** **them** **alternately** **with** **an** **air** **of** **incredulity** **.**
” 摩尔 看起来 在 他们 交替 和 一个 空气 的 怀疑 .

“摩尔带着难以置信的神情，交替地看着他们。

“ [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [streɪndʒ] [mɪ'stɪriəs] ['piːp(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kɑːntent]
“ **Well** **,** **you** **are** **strange** **mysterious** **people** **,** **”** **said** **he** **;** **“** **but** **if** **you** **are** **content**
“ 出色地 , 你 是 奇怪的 神秘 人们 , ” 说 他 ; “ 但 如果 你 是 内容
,
,
,

“嗯，你们真是奇怪神秘的人，”他说；“但如果你们感到满足，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ; ” [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] first224
I **am** **sure** **so** **am** **I** **;** **”** **and** **,** **laying** **his** **hand** **on** **the** **first224**
我 是 当然 所以 是 我 ; ” 和 , 躺下 他的 手 在 这 first224

我确信我也是；”然后，他把手放在第一个224上

[bʊk] [hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [tʃaɪld] ['hærəld] , [hiː; hi] [riːd] [sʌm; səm] [laɪnz]

book	he	saw	,	and	which	proved	to	be	Childe	Harold	,	he	read	some	lines
书	他	锯	,	和	哪个	已证实	到	是	查尔德	哈罗德	,	他	读	一些	线条

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .

of	it	aloud	.
的	它	大声	.

他看到了一本书，后来发现是《恰尔德·哈罗德游记》，于是他大声朗读了几行。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərər][ʌv; əv] [lɔːrd] ['baɪrən] , ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“	Are	you	a	great	admirer	of	Lord	Byron	,	Lady	Fitzhenry	?	”	said	he	.
“	是	你	一个	伟大的	仰慕者	的	主	拜伦	,	女士	菲茨亨利	?	”	说	他	.

“菲茨亨利夫人，您是拜伦勋爵的忠实仰慕者吗？”他问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [rɪ'plaɪd] ['emiliːn, -lain] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Of	course	,	”	replied	Emmeline	,	forcing	a	smile	.
“	的	课程	,	”	回复	艾米琳	,	强制	一个	微笑	.

“当然，”艾米琳回答道，脸上挤出一丝笑容。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri] , ” [kən'tɪnjuːd] [muə; mɔː] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“	Of	course	of	his	poetry	,	”	continued	Moore	;	“	but	I	hope	not	of	his
“	的	课程	的	他的	诗	,	”	持续	摩尔	;	“	但	我	希望	不是	的	他的

['sentɪmənts] :

sentiments	:
情感	:

“当然，我希望他的诗歌能够成功，”摩尔继续说道，“但我希望他的情感不要成功：”

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['siːnəri] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ]

his	descriptions	of	scenery	are	beautiful	,	and	sometimes	those	of	feeling
他的	描述	的	风景	是	美丽的	,	和	有时	那些	的	感觉

[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ;

and	affection	;
和	感情	;

他对风景的描写很美，有时也充满了情感和爱意；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [peɪnt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɑːrk] , ['venəm] - ['spɪtɪŋ] [maɪnd] , [hiː; hi][ɪz]

but	when	he	comes	to	paint	his	own	dark	,	venom	-	spitting	mind	,	he	is
但	什么时候	他	来	到	画	他的	自己的	黑暗的	,	毒液	-	吐痰	头脑	,	他	是

['heɪtfl] ;

hateful	;
可恶	;

但当他描绘自己阴暗、恶毒的内心世界时，他却令人憎恶；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [prə'vəuks] [ˌem 'iː] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [soʊ]

and	it	always	provokes	me	,	that	he	should	feel	the	beauties	of	nature	so
和	它	总是	挑衅	我	,	那	他	应该	感觉	这	美女	的	自然	所以

['diːpli] ,

deeply	,
深	,

他能如此深刻地感受到大自然的美，这总是让我感到震撼。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ðæt] ['fiːlɪŋ] .

and	not	be	the	better	for	that	feeling	.
和	不是	是	这	更好的	为了	那	感觉	.

而且这种感觉并不会让人变得更好。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [ɪn] ['ɪtəli] , ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ? ”

Have	you	ever	been	in	Italy	,	Lady	Fitzhenry	?	”
有	你	曾经	到过	在	意大利	,	女士	菲茨亨利	?	”

菲茨亨利夫人，您去过意大利吗？

“ [noʊ] , ['nevər] , ” [sed] ['emili:n, -lain] ['ʃɔ:rtli] , -

“	No	,	never	,	”	said	Emmeline	shortly	,	225
“	不	,	绝不	,	”	说	艾米琳	不久	,	-

“不，绝不，”艾米琳简短地说道。225

[nɑ:t] [mʌtʃ] ['laɪkɪŋ] [tu:; tə] [get] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['tendər] [graʊnd] .

not	much	liking	to	get	on	such	tender	ground	.
不是	很多	喜欢	到	得到	在	这样的	投标	地面	.

不太喜欢涉足这种敏感领域。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [swɔ:rn] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ;

“	I	should	have	sworn	you	had	;
“	我	应该	有	宣誓	你	有	;

“我本该发誓你已经这么做了；

[aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ɔ:l] ['ɪtəli] [baɪ] [hɑ:rt] ;

I	have	heard	you	talk	as	if	you	knew	all	Italy	by	heart	;
我	有	听到	你	讲话	作为	如果	你	知道	全部	意大利	经过	心	;

我听你说话就像你对整个意大利了如指掌一样；

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɪn] [jʊr; jər] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['swɑ:vəti] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['tempər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] ,

and	you	have	in	your	composition	,	that	suavity	of	mind	and	temper	,	which	the	sun	,
和	你	有	在	你的	作品	,	那	温文尔雅	的	头脑	和	脾气	,	哪个	这	太阳	,

而你的气质中，蕴含着太阳所特有的那种温和的心态和性情。

[ðə; ði] [er] , [ðə; ði] ['bju:tiəs] [si:nz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , [ðə; ði] [dɑ:rk] [blu:] [ʌv; əv] [ɪts] ['si:z] [gɪv] .

the	air	,	the	beauteous	scenes	of	Italy	,	the	dark	blue	of	its	seas	give	.
这	空气	,	这	美丽的	场景	的	意大利	,	这	黑暗的	蓝色的	的	它是	海域	给	.

空气清新，意大利的美景，以及蔚蓝的大海。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ten] [taɪmz] [mɔ:r] [dɪ'testəbl] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

I	should	have	been	ten	times	more	detestable	than	I	am	,
我	应该	有	到过	十	时代	更多的	可恨	比	我	是	,

我本该比现在更令人憎恶十倍，

[hæd; həd] [aɪ] [nɑ:t] [pæst] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [pjʊr] , [sɔ:ft] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

had	I	not	passed	so	much	of	my	life	in	the	pure	,	soft	atmosphere	of	Italy	.
有	我	不是	通过了	所以	很多	的	我的	生活	在	这	纯的	,	柔软的	气氛	的	意大利	.

如果我人生的大部分时间没有在意大利纯净、柔和的氛围中度过就好了。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [ðæt] [maɪ] [frend] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri]

I	don't	know	,	by	the	bye	,	that	my	friend	Fitzhenry
我	不	知道	,	经过	这	再见	,	那	我的	朋友	菲茨亨利

顺便说一句，我不知道我的朋友菲茨亨利

[ðer; ðər] [pru:vz] [maɪ] ['dɑ:ktrɪn] [tru:] ; [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi] [hæz; həz] ['benɪfɪtɪd] [mʌtʃ] [baɪ] [sʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

there	proves	my	doctrine	true	;	I	don't	think	he	has	benefited	much	by	such	education	;
那里	证明	我的	教义	真的	;	我	不	思考	他	有	受益	很多	经过	这样的	教育	;

这证明了我的理论是正确的；我认为他并没有从这样的教育中受益匪浅；

['vi:deɪ] [ðə; ði] [pɪn] [ə'fer] .

vide	the	pin	affair	.
视频	这	别针	事务	.

参见别针事件。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['klaɪmət] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

But	**I**	**suppose**	**it**	**is**	**only**	**the**	**effect**	**of**	**change**	**of**	**climate**	**,**	**and**	**that**	**the**
但	我	认为	它	是	仅有的	这	影响	的	改变	的	气候	,	和	那	这

[koʊld] ,

cold	**,**
寒冷的	,

但我认为这只是气候变化的影响，以及寒冷的影响。

[dɑːrk] [fɔgz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , [hæv; həv] [ə'gen] contracted226

dark	**fogs**	**of**	**this**	**country**	**,**	**have**	**again**	**contracted226**
黑暗的	雾	的	这	国家	,	有	再次	contracted226

这个国家的浓雾再次消散了226

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .

his	**heart**	**,**	**and**	**made**	**it**	**selfish**	**and**	**English**	**.**
他的	心	,	和	制成	它	自私	和	英语	.

他的内心变得自私而英国化。

" [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [baɪ][hɪz; ɪz] [bʊk] .

"	**Fitzhenry**	**said**	**nothing**	**,**	**and**	**apparently**	**was**	**engrossed**	**by**	**his**	**book**	**.**
"	菲茨亨利	说	没有什么	,	和	显然	曾是	全神贯注	经过	他的	书	.

“菲茨亨利一言不发，显然是全神贯注地看着他的书。”

['mɪstər] . [muə; mɔː] [kən'tɪnjuːd] .

Mr	**.**	**Moore**	**continued**	**.**
先生	.	摩尔	持续	.

摩尔先生继续说道。

“ ['meni] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ə'baʊt] [lɔːrd] ['baɪrən] — [aɪ]

“	**Many**	**a**	**battle**	**Fitzhenry**	**and**	**I**	**have**	**had**	**about**	**Lord**	**Byron**	**—**	**I**
"	许多	一个	战斗	菲茨亨利	和	我	有	有	关于	主	拜伦	—	我

['wʌndər] [wʌt] [saɪd][juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] .

wonder	**what**	**side**	**you**	**would**	**take**	**.**
想知道	什么	边	你	会	拿	.

“我和菲茨亨利就拜伦勋爵的问题争论过很多次——我想知道你会站在哪一边。”

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [fiːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪneri] [wəʊz] .

I	**never**	**can**	**feel**	**for**	**his**	**imaginary**	**woes**	**.**
我	绝不	能	感觉	为了	他的	假想	烦恼	.

我永远无法体会他那些臆想出来的痛苦。

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feloʊ] ?

What	**the**	**deuce**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**the**	**fellow**	**?**
什么	这	二	是	这	事情	和	这	同伴	?

这人到底怎么了?

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] ?

what	**does**	**he**	**want**	**?**
什么	做	他	想	?

他想要什么?

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['evri] [θɪŋ] [ðɪs] [wɜːrld][kæn; kən] [gɪv] .

He	**has**	**had**	**every**	**thing**	**this**	**world**	**can**	**give**	**.**
他	有	有	每一个	事物	这	世界	能	给	.

他已经拥有了世间一切美好。

[ɔːl][ðə; ði] [fuːlz] [ænd; ənd] [faɪn] ['leɪdiz] ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

All	**the**	**fools**	**and**	**fine**	**ladies**	**running**	**after**	**him**	**,**
全部	这	傻瓜	和	美好的	女士们	跑步	后	他	,

所有追着他跑的傻瓜和漂亮姑娘们，

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [kɔ:rt] - - [-] [di:] [lɔtɝ] ; [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [went] ['grʌmblɪŋ]

and	paying	him	court	à	l'envi	l'un	de	l'autre	;	and	yet	he	went	grumbling
和	付费	他	法庭	-	-	一个	德	另一个	;	和	然而	他	去	抱怨

[ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [ə'baʊt] ,

and	whining	about	,
和	抱怨	关于	,

并向他支付了朝廷的费用；然而他却抱怨个不停，唉声叹气。

[dis'paizɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊz] [æt; ət] [ˌju: 'es] [ɔ:l] , [hu:] [ɑ:r; ər] [ten] [taɪmz] ['betər]

despising	,	and	turning	up	his	nose	at	us	all	,	who	are	ten	times	better
鄙视	,	和	转弯	向上	他的	鼻子	在	我们	全部	,	WHO	是	十	时代	更好的

[ðæn; ðən] [hɪm'self] .

than	himself	.
比	他自己	.

他鄙视我们所有人，对我们嗤之以鼻，而我们却比他优秀十倍。

[hi:; hi] [tʃoʊz] , [tu:] , [tu:; tə] [heɪt] [ænd; ənd] [ɪl] - [tri:t] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['æftər] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] ,

He	chose	,	too	,	to	hate	and	ill	-	treat	his	wife	,	after	he	had	insisted	,
他	选择	,	也	,	到	恨	和	患病的	-	对待	他的	妻子	,	后	他	有	坚持	,

['ɔ:lmoʊst] [ə'genst] [hɜ:r; hər] own227

almost	against	her	own227
几乎	反对	她	own227

他也选择了憎恨和虐待他的妻子，尽管他几乎违背了妻子自己的意愿。227

[wɪl] , [ɔ:r] [æt; ət] [li:st] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['dʒʌdʒmənt] , [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [æn; ən]

will	,	or	at	least	against	her	judgment	,	to	marry	her	,	and	she	an
将要	,	或者	在	至少	反对	她	判断	,	到	结婚	她	,	和	她	一个

['erəs] , ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɑ:rgən] .

heiress	,	into	the	bargain	.
女继承人	,	进入	这	便宜货	.

他违背自己的意愿，或者至少违背她的意愿，娶了她，而她还是个女继承人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [nu:] [dɪ'stres] ; [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðɪs] [hi:; hi] [bɪ'gʌn] , [di:] [plʌs] [bel] ,

This	was	to	be	a	new	distress	;	and	on	this	he	begun	,	de	plus	belle	,
这	曾是	到	是	一个	新的	痛苦	;	和	在	这	他	开始	,	德	加	美女	,

这将是一种新的苦难；而他正是从这一点开始，de plus belle，

[tu:; tə] ['grʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [waɪn] , [ænd; ənd] [mɔ:r'oʊvər] [tu:; tə] ['blækgɑ:rd] .

to	grumble	and	whine	,	and	moreover	to	blackguard	.
到	叽	和	抱怨	,	和	而且	到	浑蛋	.

抱怨、发牢骚，而且还卑鄙无耻。

[naʊ] , [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [dɪ'fend] [ɔ:l] [ðɪs] ? ”

Now	,	Fitzhenry	,	how	do	you	defend	all	this	?	”
现在	,	菲茨亨利	,	如何	做	你	保卫	全部	这	?	”

菲茨亨利，你如何为这一切辩护呢?

“ [aɪ] [dəunt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] , ” [sed] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , ['veri] [ɪm'peɪʃntli]

“	I	don't	pretend	to	defend	him	in	any	thing	,	”	said	Fitzhenry	,	very	impatiently
“	我	不	假装	到	保卫	他	在	任何	事物	,	”	说	菲茨亨利	,	非常	不耐烦地

; “ [aɪ] ['oʊnli] [seɪ] ,

;	“	I	only	say	,
;	“	我	仅有的	说	,

“我并不打算为他辩护，”菲茨亨利很不耐烦地说，“我只想说，

[ðæt] ['pɝ:sənz] [wɪð; wɪθ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] ['kænɑ:t] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [i:tʃ]

that	persons	with	totally	different	feelings	and	characters	cannot	judge	of	each
那	人	和	完全	不同的	情怀	和	人物	不能	法官	的	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

性格和情感完全不同的人不能互相评判。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi] [kiːn] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə][wʌn] , [maɪt] [biː; bi] [nʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

What	would	be	keen	suffering	to	one	,	might	be	none	to	another	.
什么	会	是	敏锐的	痛苦	到	一	,	可能	是	没有任何	到	其他	.

对一个人来说是剧痛的事，对另一个人来说可能根本不算什么。

[aɪ] [maɪt] ['ænsər] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['mædəm] [diː] [stɑːl] — ” [lez] [dʒenz][miːdiːoʊkɝz][en iː]

I	might	answer	you	in	the	words	of	Madame	de	Staël	—	”	Les	gens	mediocres	ne
我	可能	回答	你	在	这	字	的	夫人	德	斯塔尔	—	”	莱斯	基因	平庸之辈	ne

[sɛsənt] [diː] - [ˌkju ju 'i][lə]['tæləlnt] [et] ['di'i'es] [bɪscɪnz] - ['di'i'es] [lɜːrz] ;

cessent	de	s'étonner	que	le	talent	ait	des	besoins	differens	des	leurs	;
停止的	德	-	que	勒	天赋	艾特	德斯	需求	-	德斯	leurs	;

我可以用斯塔尔夫人的话来回答你——“Les gens mediocres ne cessent de s'étonner que le Talent ait des besoins differentens des leurs;”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][lɔːrd] ['baɪrənz] ['praɪvət] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ] have228

and	as	for	Lord	Byron's	private	history	,	neither	you	nor	I	have228
和	作为	为了	主	拜伦的	私人的	历史	,	两者都不	你	也不	我	have228

至于拜伦勋爵的私生活，你我都不得而知。228

['eni] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

any	business	with	it	,	or	know	any	thing	about	it	.	”
任何	商业	和	它	,	或者	知道	任何	事物	关于	它	.	”

我对它没有任何业务往来，也一无所知。”

“ [ðə; ði] [duːs] [wiː; wi][dəunt] ? ” [sed] [muə; mɔː] , “ ['meni] [θæŋks] , [pɑːr] [pɜːːɛnθizi] , [fɔːr; fər][jʊr; jər]

“	The	deuce	we	don't	?	”	said	Moore	,	“	many	thanks	,	par	parenthese	,	for	your
“	这	二	我们	不	?	”	说	摩尔	,	“	许多	谢谢	,	帕	括号	,	为了	你的

['prɪti] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

pretty	compliment	to	me	,
漂亮的	赞扬	到	我	,

“我们难道没有吗？”摩尔说，“非常感谢你对我的赞美，（括号里）”

[ˌeɪ 'juː][sʊ'ʒeɪ][diː][lɑː] - ; [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [let] [ðæt] [pæs] :

au	sujet	de	la	mediocrité	;	but	we	will	let	that	pass	:
au	主题	德	拉	-	;	但	我们	将要	让	那	经过	:

au sujet de la mediocrité；但我们会让这一切过去：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] ;

I	am	well	used	to	such	from	you	,	”	said	he	,	laughing	;
我	是	出色地	用过的	到	这样的	从	你	,	”	说	他	,	笑	;

“我早就习惯你这样了，”他笑着说；

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [ʌp] [soʊ]['kwaɪətli] [lɔːrd] ['baɪrən] ,

“	but	I	cannot	give	up	so	quietly	Lord	Byron	,
“	但	我	不能	给	向上	所以	悄悄	主	拜伦	,

“但我不能就此轻易放弃，拜伦勋爵。”

[huː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][bæd] [teɪst] ([tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [wɜːrs]) [tuː; tə] [teɪk] [peɪnz] [tuː; tə]

who	certainly	has	had	the	bad	taste	(	to	say	no	worse	)	to	take	pains	to
WHO	当然	有	有	这	坏的	品尝	(	到	说	不	更糟	)	到	拿	疼痛	到

[tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [wʌt] [ə; eɪ] ['vɪlən] [hiː; hi][ɪz] ,

tell	us	all	what	a	villain	he	is	,
告诉	我们	全部	什么	一个	恶棍	他	是	,

他品味极差（甚至更糟），煞费苦心地告诉我们他是个多么邪恶的人。

[soʊ] [ðæt] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

so	that	few	of	us	can	be	ignorant	of	his	private	history	.
所以	那	很少	的	我们	能	是	无知	的	他的	私人的	历史	.

因此，我们当中很少有人会对他的私生活一无所知。

" [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ri'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

"	Fitzhenry	said	nothing	;	and	resuming	his	book	,	turned	away	,	as	if	the
"	菲茨亨利	说	没有什么	;	和	恢复	他的	书	,	转向	离开	,	作为	如果	这

[laɪt] [hɜ:rt][hɪz; ɪz] [aɪz] .

light	hurt	his	eyes	.
光	伤害	他的	眼睛	.

菲特亨利什么也没说，他继续看书，转过身去，好像光线刺得他眼睛疼似的。

" ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [dəunt][ju:; jʊ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [lɔ:rd] ['baɪrən] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]

"	Lady	Fitzhenry	,	don't	you	agree	with	me	about	Lord	Byron	,	"	continued	the
"	女士	菲茨亨利	,	不	你	同意	和	我	关于	主	拜伦	,	"	持续	这

[ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [muə; mɔ:] . -

indefatigable	Moore	.	229
不懈	摩尔	.	-

“菲茨亨利夫人，您不同意我对拜伦勋爵的看法吗？”不知疲倦的摩尔继续说道。229

" [aɪ] [bɪ'li:v] [nɑ:t] , " [sed] ['emili:n, -lain][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] — " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] — [aɪ] [θɪŋk]

"	I	believe	not	,	"	said	Emmeline	with	a	tremulous	voice	—	"	I	should	not	—	I	think
"	我	相信	不是	,	"	说	艾米琳	和	一个	颤抖的	嗓音	—	"	我	应该	不是	—	我	思考

[noʊ][wʌn][kæn; kən] ,

no	one	can	,
不	一	能	,

“我不这么认为，”艾米琳颤抖着声音说，“我不应该——我想没有人能做到。”

[ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] , ['hɑ:rdli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

or	should	presume	to	judge	of	the	feelings	,	hardly	of	the	situation	and
或者	应该	怙	到	法官	的	这	情怀	,	几乎	的	这	情况	和

[kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

conduct	of	another	.
执行	的	其他	.

或者说，不应该妄自揣测他人的感受，更遑论判断他人的处境和行为。

" [æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri] [saɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] ; ['fɔ:rtʃənətli] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər]

"	An	involuntary	sigh	finished	the	sentence	;	fortunately	it	escaped	her
"	一个	非自愿	叹	完成的	这	句子	;	幸运的是	它	逃脱	她

['neɪbɝz] [ɪr] ,

neighbour's	ear	,
邻居	耳朵	,

“她不由自主地叹了口气，把这句话说完；幸好邻居没听到。”

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['heɪstɪli] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ][laɪn] [hɪr]

as	he	was	hastily	turning	over	the	leaves	of	the	book	,	reading	a	line	here
作为	他	曾是	草草	转弯	超过	这	树叶	的	这	书	,	阅读	一个	线	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	there	.
和	那里	.

他匆匆翻动着书页，不时读上一行。

" [ɪl] [foʊ] [pʊr'tɑ:nt] ['ɛtrə] [dʒʌst] , " [sed] [muə; mɔ:] ; " [ænd; ənd] , [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['dev(ə)l][hɪz; ɪz] [du:] ,

"	Il	faut	pourtant	etre	juste	,	"	said	Moore	;	"	and	,	to	give	the	devil	his	due	,
"	il	错误	可拉坦	等	恰好	,	"	说	摩尔	;	"	和	,	到	给	这	魔鬼	他的	到期的	,

“Il faut pourtant etre juste，”摩尔说；“而且，为了给魔鬼应得的，

[lɔ:rd] ['baɪrən][ɪz][ɪn] [tru:θ] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['poʊət] .

Lord	Byron	is	in	truth	a	most	delightful	poet	.
主	拜伦	是	在	真相	一个	最多	愉快	诗人	.

拜伦勋爵的确是一位非常令人愉悦的诗人。

[wi:; wi] [ɔ:l] [faɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] ,

We	all	find	that	he	describes	our	own	thoughts	and	feelings	,
我们	全部	寻找	那	他	描述	我们的	自己的	想法	和	情怀	,

我们都觉得他描述的正是我们自己的想法和感受。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː] [raɪm] [ɑːr'selvz] .

which	we	have	not	had	the	wit	to	put	into	rhyme	ourselves	.
哪个	我们	有	不是	有	这	有	到	放	进入	韵	我们自己	.

我们自己都没能想出押韵的办法。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [sɪŋ] - [sɔːŋ] ['sentɪmənt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] : — -

Here	is	a	pretty	specimen	of	sing	-	song	sentiment	,	for	instance	:	—	230
这里	是	一个	漂亮的	标本	的	唱歌	-	歌曲	情绪	,	为了	实例	:	—	-

例如，这里有一个非常优美的抒情诗范例：—230

- ['flɔrəns] , [huːm] [aɪ] [wɪl] [lʌv] [æz; əz] [wel]

'	Florence	,	whom	I	will	love	as	well
-	佛罗伦萨	,	谁	我	将要	爱	作为	出色地

“我也会爱上弗洛伦斯。”

[æz; əz]['evər] [jet] [wʌz; wəz] [sed] [ɔːr] [sʌŋ] ,

As	ever	yet	was	said	or	sung	,
作为	曾经	然而	曾是	说	或者	唱	,

正如以往所说或所唱的那样，

([sɪns] ['ɔːrfiəs; 'ɔːr,fjus] [sæŋ] [hɪz; ɪz] [spaʊs] [frʌm; frəm] [hel] ,)

(	Since	Orpheus	sang	his	spouse	from	hell	,	)
(	自从	俄耳甫斯	唱	他的	配偶	从	地狱	,	)

（因为俄耳甫斯在地狱里唱出了他妻子的歌声，）

[waɪlst] [ðaʊ] [ɑːrt] [fer] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] ;

Whilst	thou	art	fair	,	and	I	am	young	;
而	你	艺术	公平的	,	和	我	是	年轻的	;

你正值青春年少，我正值妙龄；

- [swiːt] ['flɔrəns] , [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] [taɪmz]

'	Sweet	Florence	,	those	were	pleasant	times
-	甜的	佛罗伦萨	,	那些	是	令人愉快的	时代

亲爱的弗洛伦斯，那真是一段美好的时光。

[wen] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [steɪkt] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] [aɪz] ;

When	worlds	were	staked	for	ladies	eyes	;
什么时候	世界	是	已抵押	为了	女士们	眼睛	;

当世界为争夺女人的目光而赌上；

[hæd; həd] [bɑːdz] [æz; əz] ['meni] ['rɛlmz] [æz; əz] [raɪmz] ,

Had	bards	as	many	realms	as	rhymes	,
有	吟游诗人	作为	许多	领域	作为	韵律	,

吟游诗人所涉猎的领域和他们吟唱的韵律一样多，

[ðaɪ] [tʃɑːrmz] [maɪt] [reɪz] [nuː] ['æntənɪ; 'ænθəni] .

Thy	charms	might	raise	new	Anthonies	.
你的	魅力	可能	增加	新的	安东尼斯	.

你的魅力或许会催生出新的安东尼。

- [ðoʊ] [feɪt] [fə'bidz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ,

'	Though	fate	forbids	such	things	to	be	,
-	尽管	命运	禁止	这样的	事物	到	是	,

“尽管命运不允许这样的事情发生，

[jet] , [baɪ] [ðaɪn] [aɪ] [ænd; ənd] ['rɪŋlɪts] [kɜːrld] ,

Yet	,	by	thine	eye	and	ringlets	curled	,
然而	,	经过	你的	眼睛	和	环状物	卷曲	,

然而，凭着你的眼睛和卷曲的发丝，

[aɪ] ['kænɑːt] [luːz] [ə; eɪ][wɜːrld][fɔːr; fər] [ðiː] ,

I	cannot	lose	a	world	for	thee	,
我	不能	失去	一个	世界	为了	你	,

我不能为你失去整个世界，

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [ðiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrld] .

But	would	not	lose	thee	for	a	world	.
但	会	不是	失去	你	为了	一个	世界	.

但我绝不会失去你，哪怕付出全世界的代价。

- ['pruːd(ə)nt] [vaʊz] [ðoʊz] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [juːθ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

'	Prudent	vows	those	,	making	them	to	depend	on	his	own	youth	,	and	his
-	谨慎	誓言	那些	,	制作	他们	到	依赖	在	他的	自己的	青年	,	和	他的

[fer] [wʌnz] ['bjuːti] .

fair	one's	beauty	.
公平的一个人的		美丽	.

“谨慎的誓言使它们依赖于他自己的青春和他佳人的美貌。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrəl] ['sentɪmənt] , ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ?

What	think	you	of	that	moral	sentiment	,	Lady	Fitzhenry	?
什么	思考	你	的	那	道德	情绪	,	女士	菲茨亨利	?

菲茨亨利夫人，您对这种道德情操有何看法?

” ['emiliːn, -lain] [derd] [nɑːt] [spiːk] ; [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə]

”	Emmeline	dared	not	speak	;	she	feared	a	double	meaning	might	be	given	to
”	艾米琳	敢于	不是	说话	;	她	害怕	一个	双倍的	意义	可能	是	给定	到

[wət'evər] [ʃiː; ʃi] [sed] ;

whatever	she	said	;
任何	她	说	;

“艾米琳不敢说话；她害怕自己说的任何话都会被人误解；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] on231

but	the	crimson	on231
但	这	赤红	on231

但是231号的深红色

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [bɪ'treɪd] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [laɪnz] .

her	cheeks	betrayed	how	well	she	knew	the	lines	.
她	脸颊	背叛	如何	出色地	她	知道	这	线条	.

她的脸颊泄露了她对台词的熟稔程度。

[fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [lʊkt] [ʌp] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] [les] [səf'juːzd] [ðæn; ðən] [hɜːrz] ,

Fitzhenry	,	for	an	instant	,	looked	up	—	his	face	was	scarcely	less	suffused	than	hers	,
菲茨亨利	,	为了	一个	立即的	,	看起来	向上	—	他的	脸	曾是	几乎	较少的	弥漫	比	她的	,

菲茨亨利抬起头来，那一瞬间，他的脸色也和她一样红润。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	hastily	rising	from	his	seat	,	he	left	the	room	.
和	草草	上升	从	他的	座位	,	他	左边	这	房间	.

他匆匆起身，离开了房间。

“ [ə'læs] ! ” [θɔːt] ['emiliːn, -lain] , “ [ə'gen] [hiː; hi] [wɪl] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['breɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ʌv; əv]

“	Alas	!	”	thought	Emmeline	,	“	again	he	will	accuse	me	of	braving	him	;	of
“	唉	!	”	想法	艾米琳	,	“	再次	他	将要	控	我	的	勇敢	他	;	的

['pɜːrpəsli] ['wuːndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] !

purposely	wounding	his	feelings	!
故意	受伤	他的	情怀	!

“唉！”艾米琳心想，“他又要指责我故意挑衅他，故意伤害他的感情了！”

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'siːl] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [muə; mɔː] [haʊ]

"	and	it	was	with	difficulty	she	could	conceal	from	Mr	.	Moore	how
"	和	它	曾是	和	困难	她	可以	隐藏	从	先生	.	摩尔	如何

[mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌdɪskəm'poʊzd] [hɜːr; hər] .

much	he	had	discomposed	her	.
很多	他	有	心神不宁	她	.

“她很难向摩尔先生掩饰他让她有多么心烦意乱。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['gæləri] ,

The	next	day	,	when	she	went	through	the	gallery	,
这	下一个	天	,	什么时候	她	去	通过	这	画廊	,

第二天，当她参观画廊时，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [ruːm] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpən] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz]

the	door	of	Fitzhenry's	room	chanced	to	be	open	,	and	as	her	eyes
这	门	的	-	房间	偶然	到	是	打开	,	和	作为	她	眼睛

['iːgərli] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

eagerly	wandered	into	it	,
急切地	漫步	进入	它	,

菲茨亨利的房门碰巧开着，她的目光急切地向里面望去。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['drɔɪŋz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

she	observed	that	the	two	drawings	had	disappeared	from	over	the	chimney	.
她	观察到	那	这	二	图画	有	消失	从	超过	这	烟囱	.

她发现挂在烟囱上的那两幅画不见了。

[wʌt] [ðɪs] [ment] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [tuː] [wel] [ges] :

What	this	meant	,	she	could	but	too	well	guess	:
什么	这	意思是	,	她	可以	但	也	出色地	猜测	:

她很容易就能猜到这意味着什么：

[ʃiː; ʃi] ['pleɪnli] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] meanly232

she	plainly	saw	that	he	suspected	her	of	meanly232
她	显然	锯	那	他	怀疑	她	的	meanly232

她清楚地看出他怀疑她心怀恶意232

[ɪn'devər] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [treɪs] [iːtʃ] [θɔːt] [ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə]

endeavouring	to	pry	into	his	feelings	,	and	to	trace	each	thought	inimical	to
努力	到	撬	进入	他的	情怀	,	和	到	痕迹	每个	想法	敌对的	到

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

她试图窥探他的内心感受，并追溯每一个与自己相悖的想法。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] ([pər'hæps][hiː; hi] [kən'kluːdid]) [tuː; tə][geɪn][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

with	a	view	(	perhaps	he	concluded	)	to	gain	at	least	the	power	of
和	一个	看法	(	也许	他	结束	)	到	获得	在	至少	这	力量	的

[tɔːr'mentɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

tormenting	him	,
折磨	他	,

他或许是这么想的，目的至少是为了获得折磨他的权力。

[wen] ['hoʊpləs] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['eni] ['ʌðər] .

when	hopeless	of	obtaining	any	other	.
什么时候	绝望	的	获得	任何	其他	.

当无法获得其他任何途径时。

“ [oʊ] , [fɪtsˈhɛnɝi, fɪtsˈhɛnri] ! ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , “ [wɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ˈevər] [kʌm] , [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ]
“ Oh , Fitzhenry ! ” thought she , “ will the time ever come , when you will know
“ 哦 , 菲茨亨利 ! ” 想法 她 , “ 将要 这 时间 曾经 来 , 什么时候 你 将要 知道
[ˌem ˈiː] [ˈbetər] ,
me better ,
我 更好的 ,

“哦，菲茨亨利！”她想，“你何时才能更了解我呢？”

[ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə][duː][ˌem ˈiː][ˈdʒʌstɪs] ? ” -
and learn to do me justice ? ” 233
和 学习 到 做 我 正义 ? ” -

学会公正地对待我吗？“233

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[kɔːl] [jiː; ji][ðə; ði] [ˈsɪti] [geɪ] ?
Call ye the city gay ?
称呼 是的 这 城市 同性恋 ?

你们称这座城市为同性恋城市吗?

[ɪts] [ˈrevəlz] [ˈdʒɔɪəs] ?
its revels joyous ?
它是 揭秘 欢乐 ?

它的狂欢令人欢欣鼓舞?

— [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][jiː; ji][ɑːr; ər] [jʌŋ]
— They may be so to you ; for ye are young
— 他们 可能 是 所以 到 你 ; 为了 是的 是 年轻的

——或许他们对你来说是这样；因为你们还年轻。

([bɪˈlaɪk]) [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
(Belike) and happy .
(大概) 和 快乐的 .

（像）并且快乐。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] [ɪn] [ˈjɪrz] ,
She is young in years ,
她 是 年轻的 在 年 ,

她年纪轻轻，

[bʌt; bət][ˈɔːf(ə)n][ɪn][mɪd] - [sprɪŋ] [wɪl] [ˈblaɪtɪŋ] [ˈwaɪndz]
But often in mid - spring will blighting winds
但 经常 在 中 - 春天 将要 枯萎病 风

但通常在仲春时节，会刮起令人沮丧的强风。

[duː] [ˈɔtəmz] [wɜːrk] : [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][peɪn][ʌv; əv] [hɑːrt]
Do Autumn's work : and there is pain of heart
做 秋天的 工作 : 和 那里 是 疼痛 的 心

做秋天的工作：然后心痛

[ðæt] [dʌθ; dəθ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][taɪm] ; [kæn; kən] [klaʊd] [ðə; ði] [braʊ] ,
That doth the work of time ; can cloud the brow ,
那 确实 这 工作 的 时间 ; 能 云 这 眉头 ,

那会造成时间的侵蚀；会使眉宇间变得阴霾。

[ænd; ənd] [peɪl] [ðə; ði] [tʃiːk] , [ænd; ənd]['soʊbər] [daʊn] [ðə; ði]['spɪrɪt] .
And pale the cheek , and sober down the spirit .
和 苍白 这 脸颊 , 和 清醒 向下 这 精神 .

脸色苍白，精神沉郁。

[ðɪs] ['gjuːgɔːˌguːgɔː] [siːn] [hæθ] [fjuːər] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
This gewgaw scene hath fewer charms for her ,
这 格高 场景 有 更少 魅力 为了 她 ,

这堆小玩意儿对她来说没什么吸引力。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [kroʊn] , [huː] , ['nʌmbərɪŋ] ['sɪksti] ['wɪntɝz] ,
Than for the crone , who , numbering sixty winters ,
比 为了 这 老妪 , WHO , 编号 六十 冬天 ,

而对于那位年过六十载的老妪来说，

[prənaʊnsɛθ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['fɑːli] . — ['wʌndər] [nɑːt]
Pronounceth it all folly . — Wonder not
发音 它 全部 蠢事 . — 想知道 不是

断言这一切都是愚蠢的。——不要感到惊讶

- [tɪz] [left] [ðʌs] ['wɪlɪŋli] .
' Tis left thus willingly .
- 的 左边 因此 心甘情愿 .

这是自愿留下的。

[oʊld] [pleɪ] .
Old Play .
老的 玩 .

老戏。

['pɑːrləmənt] [met] ['ɜːrli] [ðɪs] [jɪr] , [ænd; ənd] [lɔːrd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] intention234
Parliament met early this year , and Lord Fitzhenry signified his intention234
议会 遇见 早期的 这 年 , 和 主 菲茨亨利 表示 他的 intention234

今年年初，议会召开会议，菲茨亨利勋爵表明了他的意图234

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [taʊn] [æt; ət][ɪts] ['oʊpənɪŋ] .
of being in town at its opening .
的 存在 在 镇 在 它是 开幕 .

开业时正好在城里。

[ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət] - , ['ðerfɔːr] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [dɪ'spɜːrst] ['dɪfrənt] [weɪz] ; [ænd; ənd] ,
The party at Arlingford , therefore , before long , dispersed different ways ; and ,
这 派对 在 - , 所以 , 前 长的 , 分散的 不同的 方式 ; 和 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ,
with a heavy heart ,
和 一个 重的 心 ,

因此，阿灵福德的聚会很快就分散开来；大家心情沉重地离开了。

['emiliːn, -lain] [went] [tuː; tə]['set(ə)l] [hɜːr'self] [ɪn] ['groʊvnər] - [striːt] .
Emmeline went to settle herself in Grosvenor - street .
艾米琳 去 到 定居 她自己 在 格罗夫纳 - 街道 .

艾米琳前往格罗夫纳街安顿下来。

[jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [fɔːr; fər] ['geɪəti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ]
Young as she was , and disposed for gaiety as she had been but a
年轻的 作为 她 曾是 , 和 处置 为了 欢乐 作为 她 有 到过 但 一个
[fjuː] [mʌnθs] [pæst] ,
few months past ,
很少 几个月 过去的 ,

尽管她还很年轻，而且像几个月前那样喜欢玩乐，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
she could , in her circumstances ,
她 可以 , 在 她 情况 ,

在她的处境下，她可以这样做。

['oʊnli] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf][ɪn] ['lʌndən]

only	look	to	the	world	and	to	the	routine	of	fashionable	life	in	London
仅有的	看	到	这	世界	和	到	这	常规	的	时髦	生活	在	伦敦

[wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

with	dismay	.
和	沮丧	.

只能带着沮丧的心情去看待这个世界，以及伦敦时尚生活的日常。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['toʊtəli] [nuː] [sə'saɪəti] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [frend] ,

She	would	be	thrown	into	a	totally	new	society	,	where	she	had	not	a	friend	,
她	会	是	抛掷	进入	一个	完全	新的	社会	,	在哪里	她	有	不是	一个	朋友	,

她将被抛入一个全新的社会，在那里她一个朋友也没有。

['skersli] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] .

scarcely	an	acquaintance	.
几乎	一个	熟人	.

几乎算不上熟人。

[hæd; həd][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] , [haʊ] ['praʊdli] [wʊd] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət]

Had	Fitzhenry	been	to	her	what	he	ought	,	how	proudly	would	she	,	at
有	菲茨亨利	到过	到	她	什么	他	应该	,	如何	自豪地	会	她	,	在

[hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [saɪd] ,

her	lover's	side	,
她	恋人的	边	,

如果菲茨亨利对她尽到了应有的责任，她该有多么骄傲地依偎在爱人身边啊！

[hæv; həv] [ʃoʊn] [hɜːr'self][tuː; tə][æn; ən][əd'maɪərɪŋ][wɜːrld] , [æz; əz][ðə; ði] ['biːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] .

have	shown	herself	to	an	admiring	world	,	as	the	being	he	had	chosen	.
有	所示	她自己	到	一个	钦佩	世界	,	作为	这	存在	他	有	选定	.

她向世人展现了自己，成为了他所选择的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['emiliːn, -lain] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [wɪð; wɪθ] a235

But	this	was	not	the	situation	of	Emmeline	,	and	she	shrunk	with	a235
但	这	曾是	不是	这	情况	的	艾米琳	,	和	她	缩小	和	a235

但艾米琳的情况并非如此，她随着a235而萎缩了。

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tuːmʌlt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][left] [dɪ'zɜːrtɪd]

feeling	of	apprehension	from	the	tumult	in	which	she	would	be	left	deserted
感觉	的	忧虑	从	这	骚乱	在	哪个	她	会	是	左边	荒凉的

[ænd; ənd]['sɑːlətəri] .

and	solitary	.
和	孤	.

她感到不安，害怕在混乱中被遗弃，孤身一人。

[ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] , [tuː] , [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌndən] [laɪf] [wʊd] [ˌnesə'seɾəli] [θroʊ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]

She	foresaw	,	too	,	that	a	London	life	would	necessarily	throw	her	and	her
她	预见	,	也	,	那	一个	伦敦	生活	会	一定	扔	她	和	她

['hʌzbənd] [mɔːr] [ə'pɑːrt] ;

husband	more	apart	;
丈夫	更多的	除	;

她也预见到，伦敦的生活必然会让她和丈夫渐行渐远；

[fɔːr; fər] , ['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

for	,	little	as	she	saw	of	him	in	the	country	,
为了	,	小的	作为	她	锯	的	他	在	这	国家	,

因为，尽管她在乡下很少见到他，

[jet] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti]

yet	**still**	**in**	**the**	**course**	**of**	**the**	**day**	**she**	**was**	**certain**	**of**	**being**	**in**	**his**	**society**
然而	仍然	在	这	课程	的	这	天	她	曾是	肯定	的	存在	在	他的	社会

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

and	**of**	**hearing**	**his**	**voice**	**,**
和	的	听力	他的	嗓音	,

然而，在这一天里，她仍然确信自己身处他的身边，能够听到他的声音。

[ɔːl'ðoʊ] ['seldəm] [naʊ] [ə'drest] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] .

although	**seldom**	**now**	**addressed**	**in**	**conversation**	**to**	**herself**	**.**
虽然	很少	现在	已解决	在	对话	到	她自己	.

虽然现在很少在自言自语中提及。

[ɪn] [taʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] ,

In	**town**	**,**	**it**	**would**	**be**	**easier**	**for**	**him**	**to**	**avoid**	**her**	**,**
在	镇	,	它	会	是	更轻松	为了	他	到	避免	她	,

在城里，他更容易避开她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

上流社会的婚姻，第一卷(A Marriage in High Life, Volume I)
第6/7页

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [mʌtʃ] [fɪrd] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] ['ɔ:fərd] .

and	**she**	**much**	**feared**	**he**	**would**	**take**	**advantage**	**of**	**the**	**opportunities**	**offered**	**.**
和	她	很多	害怕	他	会	拿	优势	的	这	机会	提供	.

她非常担心他会利用这些机会。

[ænd; ənd]['emili:n, -lain][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [kən'dʒektʃəz] .

And	**Emmeline**	**was**	**right**	**in**	**her**	**conjectures**	**.**
和	艾米琳	曾是	正确的	在	她	猜想	.

艾米琳的推测是正确的。

['ʌndər] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , [hi:; hi]

Under	**pretence**	**of**	**business**	**,**	**and**	**attendance**	**at**	**the**	**House**	**of**	**Commons**	**,**	**he**
在下面	虚伪	的	商业	,	和	出席	在	这	房子	的	公共领域	,	他

[wʌz; wəz][soʊ] ['kɑ:nstəntli] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

was	**so**	**constantly**	**from**	**home**	**,**
曾是	所以	不断地	从	家	,

他以公务和出席下议院会议为借口，经常不在家。

that236
that236
that236

that236

[ðeɪ] ['rerli] [met] .

they	**rarely**	**met**	**.**
他们	很少	遇见	.

他们很少见面。

[ðer; ðər] ['aʊərz] , [tu:] , [wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] ; ['brekfəst] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['moʊmənt]

Their	**hours**	**,**	**too**	**,**	**were**	**different**	**;**	**breakfast**	**was**	**no**	**longer**	**a**	**certain**	**moment**
他们的	小时	,	也	,	是	不同的	;	早餐	曾是	不	更长	一个	肯定	片刻

[fɔ:r; fər] ['mi:tɪŋ] ; [fɔ:r; fər] ,

for	**meeting**	**;**	**for**	**,**
为了	会议	;	为了	,

他们的工作时间也变了；早餐不再是固定的见面时间；因为，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv][ə'blaɪdʒd][ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] ['deɪli] [teɪt] - - - [teɪt] ,

as	**it**	**would**	**now**	**have**	**obliged**	**them**	**to**	**a**	**daily**	**tête**	**-**	**à**	**-**	**tête**	**,**
作为	它	会	现在	有	有义务	他们	到	一个	日常的	头	-	-	-	头	,

因为那样一来，他们就不得不每天进行一次单独会面了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['seprət] [ə'pɑ:rtmənts] .

it	**was**	**brought**	**to**	**them**	**in**	**their**	**separate**	**apartments**	**.**
它	曾是	带来	到	他们	在	他们的	分离	公寓	.

它被送到他们各自的公寓里。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['ðerfɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ]['æksɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['evər]

During	**the**	**morning**	**,**	**therefore**	**,**	**it**	**was**	**only**	**by**	**accident**	**that**	**they**	**were**	**ever**
期间	这	早晨	,	所以	,	它	曾是	仅有的	经过	事故	那	他们	是	曾经

[tə'geðər] .

together	**.**
一起	.

因此，那天早上他们能在一起纯属偶然。

[fɪts'hɛnɜ·i, fɪts'hɛnri] ['rerli] [daind] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪk'sept] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] ,

Fitzhenry	rarely	dined	at	home	,	except	when	there	was	company	;	and	,
菲茨亨利	很少	用餐	在	家	,	除了	什么时候	那里	曾是	公司	;	和	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['lɪvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːrt] ,

of	course	,	living	so	much	apart	,
的	课程	,	活的	所以	很多	除	,

菲茨亨利很少在家吃饭，除非有客人来访；当然，由于他经常离家很远，

['emiliːn, -lain][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [en'geɪdʒmənts] [wɜːr; wər] ; [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]

Emmeline	did	not	even	know	what	his	evening	engagements	were	;	and	often
艾米琳	做过	不是	甚至	知道	什么	他的	晚上	订婚	是	;	和	经常

[ðeɪ] [met] [baɪ] [tʃæns] ,

they	met	by	chance	,
他们	遇见	经过	机会	,

艾米琳甚至不知道他晚上有什么安排；他们经常是偶然相遇的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , ['dʊrɪŋ] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] , [ɪn][sʌm; səm] ['dɪstənt] [pleɪs] [ʌv; əv]

for	the	first	time	,	during	forty	-	eight	hours	,	in	some	distant	place	of
为了	这	第一的	时间	,	期间	四十	-	八	小时	,	在	一些	遥远	地方	的

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

在四十八小时内，在某个遥远的娱乐场所，这是第一次。

[ɪf] [ðen] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][kaɪnd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

If	then	he	chanced	to	give	her	a	look	of	kind	recognition	,
如果	然后	他	偶然	到	给	她	一个	看	的	种类	认出	,

如果他碰巧给了她一个充满善意和认可的眼神，

[pʊr] ['emiliːn, -lain] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [reɪzd] , [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði]

poor	Emmeline	went	home	with	her	spirits	raised	,	resolving	to	improve	the
贫穷的	艾米琳	去	家	和	她	烈酒	提高	,	解决	到	提升	这

advantage237

advantage237
advantage237

可怜的艾米琳带着振奋的精神回到了家，决心要扩大优势237

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] ; [bʌt; bət] [ə'gen] , ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

she	fancied	she	had	gained	;	but	again	,	forty	-	eight	hours	passed	in	the	same
她	幻想	她	有	获得	;	但	再次	,	四十	-	八	小时	通过了	在	这	相同的

['mænər] , [ænd; ənd] ,

manner	,	and	,
方式	,	和	,

她以为自己有所进展；但是，四十八小时又以同样的方式过去了，而且，

[pər'hæps] , [ɪf] [ðen] [ə'gen] [ðeɪ] [ˌæksɪ'dentəli] [met] , [hiː; hi] [wʊd] ['skersli] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] .

perhaps	,	if	then	again	they	accidentally	met	,	he	would	scarcely	notice	her	.
也许	,	如果	然后	再次	他们	偶然	遇见	,	他	会	几乎	注意	她	.

或许，如果他们再次偶然相遇，他几乎不会注意到她。

[ðʌs] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][hɜːr'self]

Thus	deserted	,	she	saw	she	must	submit	to	endeavour	to	make	to	herself
因此	荒凉的	,	她	锯	她	必须	提交	到	努力	到	制作	到	她自己

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪg'zɪstəns] ;

an	independent	existence	;
一个	独立的	存在	;

就这样被抛弃了，她意识到自己必须努力争取独立生活；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][veɪn] [əˈtempt] [wen] ['evri] [θɔːt] , ['evri] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

but	it	was	a	vain	attempt	when	every	thought	,	every	feeling	was	with
但	它	曾是	一个	徒劳	试图	什么时候	每一个	想法	,	每一个	感觉	曾是	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但这一切都是徒劳的，因为他所有的思绪和情感都与他同在。

['leɪdi] ['sɑːvɪl] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɜːr'self][æz; əz] - ['ʃæpərɔn] ,

Lady	Saville	had	offered	herself	as	Emmeline's	chaperon	,
女士	萨维尔	有	提供	她自己	作为	-	监护人	,

萨维尔夫人主动提出做艾米琳的监护人。

[ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['lʌndən] [sə'saɪəti] ,

on	her	first	entry	into	the	world	of	London	society	,
在	她	第一的	入口	进入	这	世界	的	伦敦	社会	,

在她初次踏入伦敦社交圈时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [kəm'pænjən] ;

and	she	could	not	have	had	a	better	companion	;
和	她	可以	不是	有	有	一个	更好的	伴侣	;

她不可能找到比这更好的伴侣了；

[fɔːr; fər] ['leɪdi] ['sɑːvɪl] [hæd; həd][dʒʌst] ['fiːlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə][pər'fɔːrm] [ɔːl]

for	Lady	Saville	had	just	feeling	enough	to	enable	her	to	perform	all
为了	女士	萨维尔	有	只是	感觉	足够的	到	使能够	她	到	履行	全部

[hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] ['duːtiz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [bleɪm] ,

her	social	duties	without	a	shadow	of	blame	,
她	社会的	职责	没有	一个	阴影	的	责备	,

萨维尔夫人恰好拥有足够的感情，使她能够毫无愧疚地履行所有社交职责。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [set][tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] remarkably238

and	even	in	her	own	set	to	obtain	the	character	of	being	remarkably238
和	甚至	在	她	自己的	放	到	获得	这	特点	的	存在	remarkably238

甚至在她自己的设定中，也获得了非凡的性格238

[gʊdnetʃɝd] ; — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'faɪnd] ['sentɪmənts] ,

goodnatured	;	—	but	she	had	none	of	those	refined	sentiments	,
善良的	;	—	但	她	有	没有任何	的	那些	精制	情感	,

她性情善良；——但她却丝毫没有那些高雅的情怀。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [dɪ'tekt] [ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv] - [hɑːrt] .

which	could	lead	her	to	read	and	detect	the	emotions	of	Emmeline's	heart	.
哪个	可以	带领	她	到	读	和	探测	这	情绪	的	-	心	.

这或许能让她读懂并察觉到艾米琳内心的情感。

[prɪ] - [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] , [ˌveriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['spɪrɪts][ænd; ənd][kəm'plekʃ(ə)n] , [ɑːn][ə; eɪ] [lʊk] [ɔːr]

Pre	-	occupation	of	mind	,	variation	of	spirits	and	complexion	,	on	a	look	or
预	-	职业	的	头脑	,	变化	的	烈酒	和	肤色	,	在	一个	看	或者

[wɜːrd] ;

word	;
单词	;

心神全神贯注，情绪和肤色因一个眼神或一句话而发生变化；

[ɔːl] [sʌtʃ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strɪkən] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɔːzɪz] ;

all	such	symptoms	of	a	stricken	heart	she	attributed	to	mere	physical	causes	;
全部	这样的	症状	的	一个	受打击的	心	她	归因于	到	仅仅	身体的	原因	;

她将所有这些心碎症状都归因于单纯的生理原因；

['sʌmtaɪmz] ['rælɪɪŋ] ['emiliːn, -lain][ɑːn][hɜːr; hər] [væpɝz] ,

sometimes	rallying	Emmeline	on	her	vapeurs	,
有时	集结	艾米琳	在	她	电子烟	,

有时她会鼓励艾米琳吸电子烟，

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] [tuː] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [daʊt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən]

but	generally	too	much	amused	and	occupied	herself	to	doubt	her	companion
但	一般来说	也	很多	觉得好笑	和	占领	她自己	到	怀疑	她	伴侣

['biːɪŋ] ['iːkwəli] [soʊ] .

being	equally	so	.
存在	同样地	所以	.

但她通常都沉浸在自己的娱乐和娱乐中，以至于没有怀疑她的同伴也同样如此。

[hæd; həd] [ðæt] [kəm'pænjənz] [hɑːrt] [bɪn] [geɪ] [ænd; ənd] [friː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]

Had	that	companion's	heart	been	gay	and	free	as	it	was	but	a	few
有	那	同伴的	心	到过	同性恋	和	自由的	作为	它	曾是	但	一个	很少

[mʌnθs] [bæk] ,

months	back	,
几个月	后退	,

如果那位伴侣的心还像几个月前那样快乐自由的话，

[wʌt] [ət'rækʃnz] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

what	attractions	the	world	,	into	which	she	was	now	,	for	the	first	time	,
什么	景点	这	世界	,	进入	哪个	她	曾是	现在	,	为了	这	第一的	时间	,

[ˌɪntrə'duːst] ,

introduced	,
介绍	,

她第一次接触到这个世界，而这个世界对她来说究竟有什么吸引力呢?

[maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

might	have	had	for	her	!
可能	有	有	为了	她	!

或许她曾有过这样的经历!

- ['bjuːti] [hæd; həd] [mʌtʃ] improved239

Emmeline's	beauty	had	much	improved239
-	美丽	有	很多	improved239

艾米琳的美貌有了很大的提升239

[sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][baɪ][hɜːr; hər] [lɔːs] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ; [fɔːr; fər] ,

since	her	marriage	,	and	even	by	her	loss	of	happiness	;	for	,
自从	她	婚姻	,	和	甚至	经过	她	损失	的	幸福	;	为了	,

自从她结婚以来，甚至在她失去幸福之后；因为，

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['juːθfl] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] , [wʌz; wəz]

in	the	place	of	the	mere	expression	of	youthful	joy	and	good	-	humour	,	was
在	这	地方	的	这	仅仅	表达	的	青春	喜悦	和	好的	-	幽默	,	曾是

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,

a	look	of	sentiment	,
一个	看	的	情绪	,

原本洋溢着青春的喜悦和幽默，取而代之的是一丝感伤的神情。

['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['læŋgər] , ['oʊvər][hɜːr; hər] [hoʊl] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] , [ðæt] ['ædɪd]

almost	of	languor	,	over	her	whole	countenance	and	person	,	that	added
几乎	的	倦怠	,	超过	她	所有的	面容	和	人	,	那	额外

[ˌɪnɪk'spresəbli] [tuː; tə][ɪts] [tʃɑːrm] ,

inexpressibly	to	its	charm	,
难以言喻地	到	它是	魅力	,

她整个人，从容不迫，几乎透着一股慵懒的气息，这反而增添了她难以言喻的魅力。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪ'fekt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [pɪ'kjuːliərli] [braɪt] [smaɪl] ,

and	gave	additional	effect	to	her	own	peculiarly	bright	smile	,
和	给予	额外的	影响	到	她	自己的	奇特地	明亮的	微笑	,

更衬托出她那格外灿烂的笑容。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [riˈkɔːld] .

when	it	was	sometimes	for	a	moment	recalled	.
什么时候	它	曾是	有时	为了	一个	片刻	召回	.

有时，它会在某个瞬间被回忆起来。

[æz; əz] - [waɪf] , [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [əˈtræktɪd] [əˈtenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['pliːzɪŋ] ['mænərz] ,

As	Fitzhenry's	wife	,	she	first	attracted	attention	;	and	,	with	pleasing	manners	,
作为	-	妻子	,	她	第一的	吸引	注意力	;	和	,	和	令人愉悦	礼仪	,

[ræŋk] , ['rɪtʃɪz] , [juːθ] ,

rank	,	riches	,	youth	,
秩	,	财富	,	青年	,

作为菲茨亨利的妻子，她首先吸引了人们的注意；凭借着令人愉悦的举止、地位、财富和青春，

[ænd; ənd] ['bjuːti] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [sɔːt] [fɔːr; fər] ,

and	beauty	at	once	to	recommend	her	,	she	was	soon	sought	for	,
和	美丽	在	一次	到	推荐	她	,	她	曾是	很快	寻求	为了	,

[ədˈmaɪəd] , [ænd; ənd] [kɔːtid] ;

admired	,	and	courted	;
钦佩	,	和	求爱	;

她容貌出众，很快就受到人们的追捧、欣赏和追求；

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)l][kraɪ][ɪn][hɜːr; hər]

and	had	she	been	willing	to	take	advantage	of	the	universal	cry	in	her
和	有	她	到过	愿意的	到	拿	优势	的	这	普遍的	哭	在	她

['feɪvər] ,

favour	,
偏爱	,

如果她愿意利用这股普遍支持她的呼声，

['emiliːn, -lain] [maɪt] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [hæv; həv] been240

Emmeline	might	,	with	little	or	no	trouble	on	her	part	,	have	been240
艾米琳	可能	,	和	小的	或者	不	麻烦	在	她	部分	,	有	been240

艾米琳或许毫不费力就能成为240

[reɪzd] [tuː; tə] [ðæt] ['envid] [dɪˈstɪŋkʃn] , [əbˈteɪnd] [noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] , [ɔːr] [waɪ] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

raised	to	that	envied	distinction	,	obtained	no	one	knows	how	,	or	why	,	of	being
提高	到	那	令人羡慕	区别	,	获得	不	一	知道	如何	,	或者	为什么	,	的	存在

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

the	fashion	.
这	时尚	.

被捧上神坛，获得了令人艳羡的殊荣，但没有人知道他是如何或为什么成为时尚的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][soʊ] [kəˈprɪʃəs] [ænd; ənd] ['weɪwərd] [ɪn][ɪts] ['pref(ə)rənsɪz] ,

For	the	world	is	so	capricious	and	wayward	in	its	preferences	,
为了	这	世界	是	所以	任性	和	任性的	在	它是	偏好	,

因为这个世界的喜好如此反复无常，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːf(ə)n] [griːts] ['biːɪŋs] [laɪk] ['leɪdi] [fɪtsˈhɛnɝi, fɪtsˈhɛnri] ([frʌm; frəm] ['sɜːrkəmstænsɪz] [rɪˈgɑːrdləs]

that	it	often	greets	beings	like	Lady	Fitzhenry	(	from	circumstances	regardless
那	它	经常	问候	生物	喜欢	女士	菲茨亨利	(	从	情况	不管

[ʌv; əv][ɪts] ['feɪvər]) [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['wɪnɪŋ] ,

of	its	favour	)	with	those	winning	,
的	它是	偏爱	)	和	那些	获胜	,

它经常以胜利者的姿态迎接像菲茨亨利夫人这样的人（无论其境遇如何），

['greɪʃəs] [smaɪlz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [pərˈvɜːrsli] ['wiðhəudz] [frʌm; frəm] ['ʌdər] [moʊst] [ˌɪndɪˈfætɪgəbl] [ɪn]

gracious	smiles	,	which	it	perversely	withholds	from	others	most	indefatigable	in
亲切	微笑	,	哪个	它	反常地	扣留	从	其他的	最多	不懈	在

[ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðem; ðəm] .

their	efforts	to	obtain	them	.
他们的	努力	到	获得	他们	.

它那迷人的微笑，却又反常地不给那些孜孜不倦地追求它的人。

['wɪtnəs] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [fə'ti:gɪŋ] ['leɪbər] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['kændədets] [fɔ:r; fər][ɪts]

Witness	**the**	**anxious**	**and**	**fatiguing**	**labours**	**of**	**so**	**many**	**candidates**	**for**	**its**
证人	这	焦虑的	和	令人疲惫的	劳动	的	所以	许多	候选人	为了	它是

['peɪtrənɪdʒ] ,

patronage	**,**
赞助	,

看看众多候选人为了获得其庇护而付出的焦虑和疲惫的努力吧。

[ðer; ðər][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['strʌglz] [tu:; tə][græsp][æt; ət] [wʌt] ['kɑ:nstəntli] [is'keips] [ðem; ðəm] ,

their	**eternal**	**struggles**	**to**	**grasp**	**at**	**what**	**constantly**	**escapes**	**them**	**,**
他们的	永恒	斗争	到	抓牢	在	什么	不断地	逃脱	他们	,

他们永无止境地挣扎着想要抓住那些总是从他们身边溜走的东西，

[ɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [pɔ:z] [tu:; tə] [teɪk] [breθ] , [ɔ:r][rɪ'læks][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊld] [ðeɪ] [hæv; həv]

if	**for**	**a**	**moment**	**they**	**pause**	**to**	**take**	**breath**	**,**	**or**	**relax**	**the**	**little**	**hold**	**they**	**have**
如果	为了	一个	片刻	他们	暂停	到	拿	气息	,	或者	放松	这	小的	抓住	他们	有

[sɪ'kjʊrd] .

secured	**.**
安全	.

如果他们停下来喘口气，或者放松一下刚刚抓住的那一点点力道。

[wen] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɑ:r; ər] [bleɪmd] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] [tu:] [mʌtʃ] [ɔ:r] [tu:] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

When	**individuals**	**are**	**blamed**	**for**	**either**	**too**	**much**	**or**	**too**	**little**	**love**	**of**	**the**	**world**	**,**
什么时候	个人	是	被指责	为了	任何一个	也	很多	或者	也	小的	爱	的	这	世界	,

当人们因为对世界的爱太多或太少而受到指责时，

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['welkəm] [ˌaɪ 'ti:] [bi'stəuz] seems241

the	**different**	**welcome**	**it**	**bestows**	**seems241**
这	不同的	欢迎	它	授予	seems241

它所给予的不同欢迎似乎241

['lɪt(ə)l] [kən'sɪdərd] .

little	**considered**	**.**
小的	经过考虑的	.

考虑不周。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [dʌz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:tid] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [gɜ:rl] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]['pɑ:rtnərz]

How	**little**	**does**	**the**	**situation**	**of**	**a**	**courted**	**,**	**fashionable**	**girl**	**,**	**surrounded**	**by**	**partners**
如何	小的	做	这	情况	的	一个	求爱	,	时髦	女孩	,	包围	经过	合作伙伴

[ænd; ənd][əd'maɪərəz] ,

and	**admirers**	**,**
和	仰慕者	,

一个被追求者、时尚女孩，身边围绕着众多追求者和仰慕者，她的处境究竟有多渺小？

[ænd; ənd] [ðʌs] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r'self] ['evri] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [er] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [veɪn] [maɪnd] ,

and	**thus**	**at**	**liberty**	**to**	**give**	**herself**	**every**	**impertinent**	**air**	**,**	**which**	**a**	**vain**	**mind**	**,**
和	因此	在	自由	到	给	她自己	每一个	无礼	空气	,	哪个	一个	徒劳	头脑	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ,

and	**a**	**selfish**	**,**
和	一个	自私	,

因此，她可以随意摆出各种傲慢无礼的姿态，而这正是虚荣和自私的体现。

[ʌn'fi:lɪŋ] [hɑ:rt] ['dɪkteɪt] , [rɪ'zemb(ə)l] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] , [ˌdisri'gɑ:did] ['bi:ɪŋ] , [hu:] ,

unfeeling	**heart**	**dictate**	**,**	**resemble**	**that**	**of**	**the**	**unobserved**	**,**	**disregarded**	**being**	**,**	**who**	**,**
冷漠无情	心	听写	,	类似	那	的	这	未被观察到的	,	被忽视	存在	,	WHO	,

[naɪt] ['æftər] [naɪt] , ['fɑ:loʊz] [sʌm; səm] ['eldərli] ,

night	**after**	**night**	**,**	**follows**	**some**	**elderly**	**,**
夜晚	后	夜晚	,	跟随	一些	老年	,

冷漠的心支配着一切，就像一个无人注意、无人理睬的人，夜复一夜地跟随某个老人。

[ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ʃæpərɔn] [θru:] [ðə; ði] ['regjələr] [raʊnd] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ˌə'mju:zmənts] , [ænd; ənd] ,

undistinguished	chaperon	through	the	regular	round	of	London	amusements	,	and	,
平庸的	监护人	通过	这	常规的	圆形的	的	伦敦	娱乐	,	和	,

在伦敦各种常规娱乐活动中担任不起眼的陪同人员，以及

['si:tɪd] [baɪ][hɜ:r; hər]['aʊər]['æftər]['aʊər][ɪn] [dʌl] [nɪ'glekt] ,

seated	by	her	hour	after	hour	in	dull	neglect	,
坐着	经过	她	小时	后	小时	在	乏味的	忽视	,

他一连几个小时坐在她旁边，冷漠地看着她。

[si:mz] [æt; ət][læst][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [ʃi:; ʃi] [rests] [ɑ:n] , [tɪl] [rɪ'djʊst] ,

seems	at	last	to	become	a	part	of	the	bench	she	rests	on	,	till	reduced	,
似乎	在	最后的	到	变得	一个	部分	的	这	长椅	她	休息	在	,	直到	减少	,

似乎最终变成了她所休息的长椅的一部分，直到被缩小。

[pər'hæps] , [tu:; tə][bi:; bi]['i:v(ə)n] ['enviəs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] ; [jet] [ðə; ði] [seɪm] [en'laɪvənɪŋ] ['mju:zɪk]

perhaps	,	to	be	even	envious	of	its	insensibility	;	yet	the	same	enlivening	music
也许	,	到	是	甚至	羡慕	的	它是	麻木	;	然而	这	相同的	活跃	音乐

[pleɪz] [tu:; tə][bəuθ] ;

plays	to	both	;
演出	到	两个都	;

或许，甚至会羡慕它的麻木不仁；然而，同样的振奋人心的音乐却同时响起；

[ðə; ði] [seɪm] [braɪt] [laɪts] [ɑ:r; ər][kæst][ɑ:n][bəuθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['glɪtərɪŋ] , ['bʌzɪŋ] [kraʊd]

the	same	bright	lights	are	cast	on	both	,	and	the	same	glittering	,	buzzing	crowd
这	相同的	明亮的	灯	是	投掷	在	两个都	,	和	这	相同的	闪闪发光	,	嗡嗡声	人群

[sə'raʊndz] [ðem; ðəm] ;

surrounds	them	;
周围环境	他们	;

同样的灯光照耀着他们，同样熙熙攘攘、热闹非凡的人群围绕着他们；

[bʌt; bət] question242

but	question242
但	question242

但问题242

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们，

['æftər][ðer; ðər] ['naɪts] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

after	their	night's	dissipation	,	as	to	the	entertainment	at	which	they	were
后	他们的	夜晚	耗散	,	作为	到	这	娱乐	在	哪个	他们	是

[bəuθ]['prez(ə)nt] ,

both	present	,
两个都	展示	,

在他们彻夜狂欢之后，谈到他们两人共同参与的娱乐活动，

[ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [si:n] — [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]

and	how	different	will	be	their	accounts	of	the	same	scene	—	of	what	is
和	如何	不同的	将要	是	他们的	账户	的	这	相同的	场景	—	的	什么	是

[kɔ:ld] [ðə; ði] [geɪ] [wɜ:rld] !

called	the	gay	world	!
称为	这	同性恋	世界	!

他们对同一场景——所谓的同性恋世界——的描述将会多么不同啊！

[ʌv; əv][ɔ:l] [wɜ:rld] [ðə; ði][moʊst] ['meləŋkɑ:li] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [geɪ] .

of	all	worlds	the	most	melancholy	to	those	who	are	not	gay	.
的	全部	世界	这	最多	忧郁	到	那些	WHO	是	不是	同性恋	.

在所有世界中，最令非同性恋者感到忧郁的莫过于此。

[ænd; ənd]['emili:n, -lain] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['dʒen(ə)rəl][ˌpɑ:pju'lærəti] , [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['nʌmbər]

And	Emmeline	,	in	spite	of	her	general	popularity	,	was	among	that	number
和	艾米琳	,	在	尽管如此	的	她	一般的	人气	,	曾是	之中	那	数字

:
:
:

尽管艾米琳很受欢迎，但她也位列其中：

[haʊ] [fɑ:r][ʃi:; ʃi] [maɪt] ['i:kwəli] [hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ɪts] [sneəz] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ɪts]

how	far	she	might	equally	have	resisted	its	snares	,	and	despised	its
如何	远的	她	可能	同样地	有	抵抗	它是	陷阱	,	和	被鄙视的	它是

['pleʒərz] ,

pleasures	,
快乐	,

她或许同样可以抵制它的陷阱，鄙视它的享乐，

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [dʒɔɪ] [wɪ'ðɪn] , [wi:; wi] ['kænɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] ,

had	there	been	corresponding	joy	within	,	we	cannot	pretend	to	say	;	but	,
有	那里	到过	相应的	喜悦	之内	,	我们	不能	假装	到	说	;	但	,

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

as	it	was	,
作为	它	曾是	,

我们无法断言内心是否也曾有过同样的喜悦；但事实并非如此，

[ðə; ði][fɜ:rst]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ə'mju:zmənt] [prə'du:st] [baɪ]['nɑ:v(ə)lti] , ['veri] [su:n]

the	first	transient	amusement	produced	by	novelty	,	very	soon
这	第一的	瞬态	娱乐	生产	经过	新奇	,	非常	很快

[went] [ɔ:f] , ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][maɪnd] ['wɪrid] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ,

went	off	,	leaving	her	mind	wearied	and	depressed	,
去	离开	,	离开	她	头脑	疲惫	和	郁闷	,

最初新鲜感带来的短暂愉悦很快消失，取而代之的是疲惫和沮丧。

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['geɪɪst] [si:n] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][æt; ət][ə; eɪ]

and	,	at	any	time	,	in	the	gayest	scene	,	the	sight	of	Fitzhenry	at	a
和	,	在	任何	时间	,	在	这	同性恋	场景	,	这	视线	的	菲茨亨利	在	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

而且，在任何时候，在最欢乐的场景中，远远地就能看到菲茨亨利的身影。

[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] a243

in	the	crowd	of	a243
在	这	人群	的	a243

在 a243 的人群中

[bɔ:l] - [ru:m] , [ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:prə] , [hæd; həd] ['paʊər] ['ɪnstəntli] [tu:; tə] [dɪ'spel] ['evri] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]

ball	-	room	,	or	at	the	opera	,	had	power	instantly	to	dispel	every	feeling	of
球	-	房间	,	或者	在	这	歌剧	,	有	力量	即刻	到	打消	每一个	感觉	的

[ɪn'dʒɔɪmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

enjoyment	;	and	then	,
享受	;	和	然后	,

舞厅或歌剧院的氛围，能够瞬间驱散所有愉悦之感；然后，

['toʊtəli] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['flætərɪŋ] ['kɑ:mpləmɛnts]

totally	regardless	of	what	passed	around	her	,	or	of	the	flattering	compliments
完全	不管	的	什么	通过了	大约	她	,	或者	的	这	奉承	赞美

[ə'drest] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

addressed	to	her	,
已解决	到	她	,

完全不顾周围发生的一切，也不在意那些对她恭维的赞美之词。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

her	eyes	were	rivetted	to	the	spot	where	he	was	,
她	眼睛	是	铆接	到	这	点	在哪里	他	曾是	,

她的目光紧紧地盯着他所在的位置。

['bizid] [ɪn][ðə; ði] ['iːgər] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːrm] , [ðoʊz] [fitʃər] ,

busied	in	the	eager	examination	of	those	near	him	,	in	search	of	that	form	,	those	features	,
忙碌	在	这	渴望的	考试	的	那些	靠近	他	,	在	搜索	的	那	形式	,	那些	特征	,

他忙着仔细观察身边的人，寻找那种体型，那种特征，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['kæptɪveɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm]

which	had	captivated	him	;	and	often	when	she	had	observed	him
哪个	有	着迷	他	;	和	经常	什么时候	她	有	观察到	他

[ɪn'groʊst] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['eni] ['wʊmən] ,

engrossed	in	conversation	with	any	woman	,
全神贯注	在	对话	和	任何	女士	,

这让他着迷；而且她经常看到他与任何女人全神贯注地交谈时，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [wen] ['mɪrli] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][sə'vɪləti] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ]

or	even	when	merely	paying	the	common	attentions	of	civility	,	breathless	with
或者	甚至	什么时候	仅仅	付费	这	常见的	注意	的	礼貌	,	喘不过气	和

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

agitation	,
搅动	,

即使只是出于礼貌而表现出基本的礼貌，也会激动得喘不过气来。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [in'kwaiəd] [huː] [ðə; ði] ['feɪvərd] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] ,

she	has	enquired	who	the	favoured	being	was	,
她	有	询问	WHO	这	受青睐	存在	曾是	,

她打听过谁是受宠的神灵，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [streɪndʒ] ['iːgərnəs] “ [moʊst][tuː; tə] [siːk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [moʊst] [ə'vɔɪd] ;

as	if	in	strange	eagerness	“	most	to	seek	what	she	would	most	avoid	;
作为	如果	在	奇怪的	渴望	“	最多	到	寻找	什么	她	会	最多	避免	;

仿佛出于一种奇怪的渴望，“最想追求她最想避免的东西”；

” [bʌt; bət] [stɪl] ['leɪdi] ['flɔrəns] never244

”	but	still	Lady	Florence	never244
”	但	仍然	女士	佛罗伦萨	never244

但弗洛伦斯夫人仍然从未244

[ə'pɪrd] ; [hɜːr; hər] ['dredɪd] [neɪm] [wʌz; wəz] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] .

appeared	;	her	dreaded	name	was	never	mentioned	.
出现	;	她	令人恐惧的	姓名	曾是	绝不	提及	.

她出现了；但她那令人恐惧的名字却从未被提及。

[ɔːl'ðoʊ] [naʊ] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , ['toʊtəli] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Although	now	,	to	all	appearance	,	totally	deserted	by	her	husband	,
虽然	现在	,	到	全部	外貌	,	完全	荒凉的	经过	她	丈夫	,

虽然现在看起来她已经完全被丈夫抛弃了，

[stɪl] [hiː; hi] [kept] ['strɪktli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

still	he	kept	strictly	to	his	engagement	with	her	.
仍然	他	保留	严格	到	他的	订婚	和	她	.

但他仍然严格遵守了与她的婚约。

['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd] ['pleʒər] [wɪtʃ] ['mʌni] [kʊd; kəd] [gɪv] , [wɜːr; wər][hɜːrz] ;

Every	possible	indulgence	and	pleasure	which	money	could	give	,	were	hers	;
每一个	可能的	放纵	和	乐趣	哪个	钱	可以	给	,	是	她的	;

金钱所能带来的一切享受和快乐，她都拥有；

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['aʊtwərd] [ə'tenʃnz] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [siːmd] ['ɑːkjupaɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	in	such	outward	attentions	he	even	seemed	occupied	about	her	.
和	在	这样的	向外	注意	他	甚至	似乎	占领	关于	她	.

在这些外在的关注中，他似乎也对她十分在意。

[ðə; ðɪ] [hɔːrs] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [æt; ət] - , [ɔːl'ðoʊ] ['fɔːrmərli] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['hʌntər] , [wʌz; wəz]

The	horse	she	rode	at	Arlingford	,	although	formerly	his	favourite	hunter	,	was
这	马	她	骑	在	-	,	虽然	以前	他的	最喜欢的	猎人	,	曾是

[naʊ] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ɪn'taɪərli] [hɜːrz] ,

now	considered	as	entirely	hers	,
现在	经过考虑的	作为	完全	她的	,

她在阿灵福德骑的那匹马，虽然以前是他最喜欢的猎马，但现在完全属于她了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ,

and	without	her	even	expressing	a	wish	on	the	subject	,
和	没有	她	甚至	表达	一个	希望	在	这	主题	,

她甚至都没有就此事表达过意愿，

[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪk'skluːsɪv] [juːz] ;

had	been	brought	to	town	for	her	exclusive	use	;
有	到过	带来	到	镇	为了	她	独家的	使用	;

是专门为她带到镇上的；

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ][bɑːks][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑːprə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

he	had	himself	secured	a	box	at	the	opera	for	her	,
他	有	他自己	安全	一个	盒子	在	这	歌剧	为了	她	,

他特地为她预定了歌剧院的包厢。

['æftər] ['hævɪŋ] [æsə'teind] [ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

after	having	ascertained	in	what	part	of	the	house	she	would	prefer	it	;	and	,
后	拥有	已确定	在	什么	部分	的	这	房子	她	会	更喜欢	它	;	和	,

-

245

-

在确定她更喜欢把它放在家里的哪个位置之后；并且，245

[ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [taʊn] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ,

on	their	first	arrival	in	town	,	he	had	again	repeated	his	desire	,
在	他们的	第一的	到达	在	镇	,	他	有	再次	重复	他的	欲望	,

他们刚到镇上时，他就再次表达了自己的愿望。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .

that	she	should	ask	any	and	every	one	she	liked	to	the	house	.
那	她	应该	问	任何	和	每一个	一	她	喜欢	到	这	房子	.

她应该邀请所有她喜欢的人到家里来。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [en'dʒɔɪnd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['oʊnli][hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpinəs] [ænd; ənd]

she	was	again	and	again	enjoined	to	consult	only	her	own	happiness	and
她	曾是	再次	和	再次	禁止	到	咨询	仅有的	她	自己的	幸福	和

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] :

enjoyment	in	every	thing	:
享受	在	每一个	事物	:

她被反复告诫，凡事都要只考虑自己的幸福和快乐：

[kaɪnd] [wɜːrdz] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['hʌzbənd] ; [bʌt; bət] , [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l]

kind	**words**	**in**	**the**	**mouth**	**of**	**any**	**other**	**husband**	**;**	**but**	**,**	**producing**	**the**	**painful**
种类	字	在	这	嘴	的	任何	其他	丈夫	;	但	,	生产	这	痛苦

[kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] ,

conviction	**of**	**her**	**loneliness**	**,**
定罪	的	她	孤独	,

换作其他任何丈夫，这些话都只是甜言蜜语；然而，这些话却只会让她痛苦地感受到孤独。

[ðeɪ] [brɔːt] [bʌt; bət] [terz] ['ɪntuː] - [aɪz] , [wen] ['heɪstɪli] [prə'naʊnst] [baɪ]

they	**brought**	**but**	**tears**	**into**	**Emmeline's**	**eyes**	**,**	**when**	**hastily**	**pronounced**	**by**
他们	带来	但	眼泪	进入	-	眼睛	,	什么时候	草草	发音	经过

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ,

Fitzhenry	**,**
菲茨亨利	,

当菲茨亨利匆匆宣布这些话时，艾米琳的眼中却噙满了泪水。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ,

with	**his**	**hand**	**on**	**the**	**lock**	**of**	**the**	**door**	**,**
和	他的	手	在	这	锁	的	这	门	,

他的手放在门锁上，

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [liːv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] ,

in	**order**	**that**	**he**	**might**	**leave**	**her**	**the**	**instant**	**they**	**were**	**uttered**	**,**
在	命令	那	他	可能	离开	她	这	立即的	他们	是	说出	,

为了能在话音刚落的那一刻就离开她，

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [θæŋks] [ɔːr] ['kɑːment] .

and	**so**	**escape**	**the**	**possibility**	**of**	**thanks**	**or**	**comment**	**.**
和	所以	逃脱	这	可能性	的	谢谢	或者	评论	.

因此也就避免了得到感谢或评论的可能性。

['wɪʃɪŋ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sensəb(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['kaɪndnəs] , [ɪn]

Wishing	**,**	**however**	**,**	**to**	**show**	**that**	**she**	**was**	**sensible**	**of**	**his**	**intended**	**kindness**	**,**	**in**
祝	,	然而	,	到	展示	那	她	曾是	明智的	的	他的	故意的	仁慈	,	在

[ðə; ði] ['lɪbərti] [hiː; hi] [geɪv] ,

the	**liberty**	**he**	**gave**	**,**
这	自由	他	给予	,

然而，为了表明她明白他给予她的自由是出于好意，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] faint246

and	**with**	**a**	**last**	**faint246**
和	和	一个	最后的	faint246

最后微弱地246

[hoʊp] , [ðæt] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ə'griːəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn'taɪs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr]

hope	**,**	**that**	**by**	**making**	**his**	**home**	**agreeable**	**,**	**she**	**might**	**entice**	**him**	**to**	**be**	**more**
希望	,	那	经过	制作	他的	家	同意	,	她	可能	诱惑	他	到	是	更多的

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

with	**her**	**,**
和	她	,

她希望通过营造舒适的居家环境，能吸引他更多地陪伴在她身边。

['emiliːn, -lain] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kə'lekt] [sə'saɪəti] [æt; ət] [hɜːr; hər] [haʊs] .

Emmeline	**determined**	**to**	**endeavour**	**to**	**collect**	**society**	**at**	**her**	**house**	**.**
艾米琳	决定	到	努力	到	收集	社会	在	她	房子	.

艾米琳决心努力把社交名流聚集到她家。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['moʊmənt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

She	**took**	**a**	**favourable**	**moment**	**to**	**inform**	**Fitzhenry**	**of**	**her**	**intention**	**,**
她	采取	一个	有利	片刻	到	通知	菲茨亨利	的	她	意图	,

她抓住一个合适的时机，将自己的意图告知了菲茨亨利。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˌɪnviˈteiʃənz] .

and	of	the	nights	for	which	she	had	made	the	invitations	.
和	的	这	夜晚	为了	哪个	她	有	制成	这	邀请函	.

以及她发出邀请的那些夜晚。

[hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈtendəns] .

He	seemed	much	to	approve	of	the	plan	,	but	said	nothing	as	to	his	own	attendance	.
他	似乎	很多	到	批准	的	这	计划	,	但	说	没有什么	作为	到	他的	自己的	出席	.

他似乎很赞同这个计划，但对于自己是否会出席却只字未提。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ˈpɑːrti] , ['emiliːn, -lain] , [æz; əz][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [naʊ] [ðə; ði] [keɪs] , [daind] [əˈloʊn] .

On	the	day	appointed	for	the	first	party	,	Emmeline	,	as	was	generally	now	the	case	,	dined	alone	.
在	这	天	任命	为了	这	第一的	派对	,	艾米琳	,	作为	曾是	一般来说	现在	这	案件	,	用餐	独自的	.

在第一场宴会的当天，艾米琳像现在通常那样，独自一人用餐。

[ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['sɑːlətəri] [rɪˈpæst] ,

During	her	solitary	repast	,
期间	她	孤	餐饮	,

在她独自用餐期间，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [fɜːrm] [ˌrɛzəˈluːʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ækt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ədˈvaɪs] ['peləm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər][æt; ət] - — [pʊt] [ðæt] [mæsk][ɑːn][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌrekəˈmendɪd] ,

she	made	firm	resolutions	that	she	would	act	upon	the	advice	Pelham	had	given	her	at	Arlingford	—	put	that	mask	on	her	feelings	which	he	recommended	,
她	制成	公司	决议	那	她	会	行为	之上	这	建议	佩勒姆	有	给定	她	在	-	—	放	那	面具	在	她	情怀	哪个	他	受到推崇的	,

她下定决心要听从佩勒姆在阿灵福德给她的建议——像他建议的那样，掩饰自己的感情。

[ænd; ənd][əˈdɑːpt] [ðoʊz] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [fɪtsˈhɛnɝi, fɪtsˈhɛnri][ədˈmaɪəd] . -

and	adopt	those	manners	of	the	world	that	he	said	Fitzhenry	admired	.	247
和	采纳	那些	礼仪	的	这	世界	那	他	说	菲茨亨利	钦佩	.	-

并采纳他所说的菲茨亨利所欣赏的世俗礼仪。247

['emiliːn, -lain][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][tækt][ɑːn][ɔːl] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] ; [ænd; ənd] ,

Emmeline	had	a	sort	of	natural	tact	on	all	such	subjects	;	and	,
艾米琳	有	一个	种类	的	自然的	策略	在	全部	这样的	主题	;	和	,

艾米琳在所有这类话题上都有一种与生俱来的圆滑处事方式；而且，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ,

had	she	been	in	the	habit	of	doing	the	honours	of	her	own	house	,
有	她	到过	在	这	习惯	的	正在做	这	荣誉	的	她	自己的	房子	,

如果她有亲自打理自己家务的习惯，

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [əˈkwɪtɪd] [hɜːrˈself] ['betər] .

during	her	whole	life	,	she	could	not	have	acquitted	herself	better	.
期间	她	所有的	生活	,	她	可以	不是	有	无罪释放	她自己	更好的	.

她一生中再无比优秀的表现。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [əˈmjuːzmənt] .

All	were	delighted	with	her	,	and	with	the	evening's	amusement	.
全部	是	高兴极了	和	她	,	和	和	这	晚上	娱乐	.

大家都对她以及当晚的娱乐活动感到满意。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [fɪtsˈhɛnɝi, fɪtsˈhɛnri] [əˈpɪrd] .

It	was	not	till	towards	the	close	of	it	,	that	Fitzhenry	appeared	.
它	曾是	不是	直到	向	这	关闭	的	它	,	那	菲茨亨利	出现	.

直到临近尾声时，菲茨亨利才出现。

[lɔːŋ] [hæd; həd] [pʊr] - [aɪz] ['æŋkʃəsli] ['wɔndəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər]

Long	had	poor	Emmeline's	eyes	anxiously	wandered	toward	the	door	,	watching	for
长的	有	贫穷的	-	眼睛	焦虑地	漫步	朝向	这	门	,	观看	为了

[hɪz; ɪz] ['entrəns] ;

his	entrance	;
他的	入口	;

可怜的艾米琳的目光焦急地转向门口，等待着他的到来；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] ,

and	when	at	last	he	came	,
和	什么时候	在	最后的	他	来了	,

最后他来了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [hɜːr; hər] [geɪ] [pɑːrt]

it	was	not	without	difficulty	that	she	continued	to	perform	her	gay	part
它	曾是	不是	没有	困难	那	她	持续	到	履行	她	同性恋	部分

[wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt] ;

with	spirit	;
和	精神	;

尽管困难重重，她依然精神饱满地继续扮演着她的同性恋角色；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [breɪk] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

but	a	momentary	break	in	what	she	was	saying	—	a	rapid	beating	of	her
但	一个	瞬间	休息	在	什么	她	曾是	说	—	一个	迅速的	殴打	的	她

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

但她说话间突然停顿了一下——她的心跳急促起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['diːpənd] ['kʌlər] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ə'loʊn] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət]

and	the	deepened	colour	in	her	cheek	,	alone	betrayed	her	agitation	at
和	这	加深	颜色	在	她	脸颊	,	独自的	背叛	她	搅动	在

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] . -

his	presence	.	248
他的	在场	.	-

她双颊泛起的红晕，单凭这一点就足以暴露她因他的出现而感到不安。248

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [ri'mɑːkt] [haʊ] [wel] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] ;

He	came	up	to	her	;	remarked	how	well	the	rooms	were	lighted	;
他	来了	向上	到	她	;	评论	如何	出色地	这	房间	是	照明	;

他走到她跟前，称赞房间的照明很好；

['kɔmplɪməntid] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'spoʊz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] — [ɑːn] [hɜːr; hər] [ə'reɪndʒmənt]

complimented	her	on	the	disposal	of	the	furniture	—	on	her	arrangement
赞扬	她	在	这	处理	的	这	家具	—	在	她	安排

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərz] : [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

of	the	flowers	:	and	,	in	return	,
的	这	花朵	:	和	,	在	返回	,

他称赞她处理家具的方式，称赞她摆放鲜花的方式；作为回报，

[ðə; ði] [pʊr] ['hɪpəkrɪt] [pleɪd] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [wel] .

the	poor	hypocrite	played	her	part	well	.
这	贫穷的	伪君子	玩	她	部分	出色地	.

这个可怜的伪君子把她的角色演得很好。

[ʃiː; ʃi] ['kerləsli] [æskt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmps] [ænd; ənd] [ðə; ði]

She	carelessly	asked	his	opinion	as	to	the	placing	of	the	lamps	and	the
她	粗心大意	问	他的	观点	作为	到	这	放置	的	这	灯	和	这

[ˌpjænəu'fɔːti] .

pianoforte	.
钢琴	.

她漫不经心地问他关于灯具和钢琴摆放位置的意见。

['i:v(ə)n] [ə'temptɪd] [æt; ət] ['ræliɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ;

Even	attempted	at	rallying	him	on	his	absence	;
甚至	尝试过	在	集结	他	在	他的	缺席	;

甚至在他缺席期间试图鼓舞他的士气;

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] [noʊ] [tu:] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd][bi:; bi][ɑ:n][æn; ən] ['iziə] ['fʊtɪŋ] .

and	to	all	appearance	no	two	people	could	be	on	an	easier	footing	.
和	到	全部	外貌	不	二	人们	可以	是	在	一个	更轻松	立足点	.

看起来，这两个人之间的关系再轻松不过了。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [klɪr] [ə'weɪ] .

The	company	were	by	this	time	beginning	to	clear	away	.
这	公司	是	经过	这	时间	开始	到	清除	离开	.

这时，公司已经开始撤离了。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'spɜ:rst] , ['emili:n, -lain] ['i:gərli] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] .

As	they	dispersed	,	Emmeline	eagerly	looked	around	for	Fitzhenry	.
作为	他们	分散的	,	艾米琳	急切地	看起来	大约	为了	菲茨亨利	.

他们散去后，艾米琳急切地四处寻找菲茨亨利。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

She	thought	he	had	noticed	her	more	than	usual	,
她	想法	他	有	注意到	她	更多的	比	通常	,

她觉得他比平时更关注她了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ʌp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['fænsɪd] [sək'ses] , [baɪ] [ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ]

and	she	determined	to	follow	up	this	little	fancied	success	,	by	assuming	a
和	她	决定	到	跟随	向上	这	小的	幻想	成功	,	经过	假设	一个

['kerləs] ['geɪəti] ,

careless	gaiety	,
粗心	欢乐	,

她决定乘胜追击，表现得无忧无虑、兴高采烈。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] , but249

which	she	certainly	did	not	feel	,	but249
哪个	她	当然	做过	不是	感觉	,	but249

她当然没有这种感觉，但是249

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [bi'li:vd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] [wel] [tu:; tə][ə'dɑ:pt] .

which	she	sometimes	believed	she	would	do	well	to	adopt	.
哪个	她	有时	相信	她	会	做	出色地	到	采纳	.

她有时觉得收养她会对她有好处。

[wen] , ['ðerfɔ:r] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pər'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər][læst][ækt][ʌv; əv][sə'vɪləti][tu:; tə][hɜ:r; hər][læst]

When	,	therefore	,	she	had	performed	her	last	act	of	civility	to	her	last
什么时候	,	所以	,	她	有	执行	她	最后的	行为	的	礼貌	到	她	最后的

[gest] ,

guest	,
客人	,

因此，当她对最后一位客人表现出最后的礼貌时，

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .

she	hurried	back	to	the	spot	where	she	had	left	him	.
她	慌忙	后退	到	这	点	在哪里	她	有	左边	他	.

她匆匆赶回了之前离开他的地方。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tu:] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

But	he	too	had	disappeared	.
但	他	也	有	消失	.

但他同时也消失了。

[əˈloʊn] [ʃiː; ʃi] [peɪst] [ðə; ði] [naʊ] [ˈsaɪlənt] , [ˈempti] [ruːmz; rʊmz] , [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] ,

Alone	she	paced	the	now	silent	,	empty	rooms	,	lost	in	thought	,
独自的	她	踱步	这	现在	沉默的	,	空的	房间	,	丢失的	在	想法	,

她独自一人在如今寂静空荡的房间里踱步，陷入沉思。

[ænd; ənd] [ˈtoʊtəli] [fərˈgetfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊər] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

and	totally	forgetful	of	the	lateness	of	the	hour	,	until	at	length	,
和	完全	健忘	的	这	迟到	的	这	小时	,	直到	在	长度	,

完全忘记了时间已晚，直到最后，

[ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ˈrenldz] [ˈraʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [træns] ,

the	entrance	of	Reynolds	rousing	her	from	her	trance	,
这	入口	的	雷诺兹	振奋人心的	她	从	她	发呆	,

雷诺兹的出现将她从恍惚中唤醒。

[ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] [rɪˈtaɪərd] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] — [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [sliːp] . — [ˈveriəs] [θɔːts]

she	hastily	retired	into	her	own	room	—	but	not	to	sleep	.	—	Various	thoughts
她	草草	退休	进入	她	自己的	房间	—	但	不是	到	睡觉	.	—	各种各样的	想法

[ˈædʒɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] [maɪnd] : [ˈsʌmtaɪmz] [ˈiːv(ə)n] [hoʊp] ,

agitated	her	mind	:	sometimes	even	hope	,
激动	她	头脑	:	有时	甚至	希望	,

她匆匆回到自己的房间——但并非为了睡觉。——各种思绪在她脑海中翻腾：有时甚至还有希望，

([ˌɔːlˈbiːɪt] [ʌv; əv] [leɪt] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈjuːʒuəl] [ˈvɪzɪtər] ,) [fɔːrst] [ɪtˈself] [ɪn] :

(	albeit	of	late	not	a	usual	visitor	,	)	forced	itself	in	:
(	尽管	的	晚的	不是	一个	通常	游客	,	)	强制	本身	在	:

（虽然最近并不常来访，）却强行闯入：

[fɪtsˈhɛnɝi, fɪtsˈhɛnri] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [smaɪld] [ɑːn] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [pliːzd] ;

Fitzhenry	had	certainly	smiled	on	her	;	he	had	appeared	pleased	;
菲茨亨利	有	当然	微笑	在	她	;	他	有	出现	高兴	;

菲茨亨利确实对她笑了笑；他看起来很高兴；

[hæd; həd] [ˈiːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; hər] [əˈtempt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə]

had	even	seemed	to	take	interest	in	her	attempt	,	and	she	determined	to
有	甚至	似乎	到	拿	兴趣	在	她	试图	,	和	她	决定	到

[ˌpɜːrsəˈvɪr] . -

persevere	.	250
坚持不懈	.	-

他似乎对她的尝试很感兴趣，她决心坚持下去。250

[ˈemiliːn, -lain] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [nekst] [ˈpɑːrti] , [æz; əz] [ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] [dʌz] [ðoʊz]

Emmeline	counted	the	days	to	her	next	party	,	as	a	school	-	girl	does	those
艾米琳	计数	这	天	到	她	下一个	派对	,	作为	一个	学校	-	女孩	做	那些

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [bɔːl] ;

to	her	first	ball	;
到	她	第一的	球	;

艾米琳数着日子，盼望着下一次派对的到来，就像女学生盼望着第一次舞会一样；

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

为了，

[ɑːn] [ɪts] [səkˈses] [ʃiː; ʃi] [əˈgen] [bɪlt] [ˈflætərɪŋ] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] — [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz]

on	its	success	she	again	built	flattering	expectations	for	the	future	—	expectations
在	它是	成功	她	再次	建造	奉承	期望	为了	这	未来	—	期望

[wɪtʃ] [pərˈhæps] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [wɜːr; wər] [ˈhɑːrdli] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈfaɪnd] .

which	perhaps	to	herself	were	hardly	to	be	defined	.
哪个	也许	到	她自己	是	几乎	到	是	定义	.

凭借这部影片的成功，她再次对未来抱有美好的憧憬——而这些憧憬，或许连她自己都难以定义。

“ [bʌt; bət][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [si:] [hɪm; ɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

“	But	at	all	events	,	I	shall	certainly	see	him	,	”	she	thought	,
“	但	在	全部	活动	,	我	将	当然	看	他	,	”	她	想法	,

“但无论如何，我肯定能见到他，”她心想。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][moʊst] [ker] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ʃi:; ʃi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] , [tu:; tə]

as	with	most	excuseable	care	and	anxiety	she	endeavoured	to	improve	,	to
作为	和	最多	可以原谅的	关心	和	焦虑	她	努力	到	提升	,	到

[ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] ,

the	best	advantage	,
这	最好的	优势	,

她像大多数人一样，带着可以理解的谨慎和焦虑，努力改善自身状况，力求做到最好。

[ðoʊz] ['pɜ:rsən(ə)l] [ət'rækʃnz] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

those	personal	attractions	which	nature	had	bestowed	upon	her	.
那些	个人的	景点	哪个	自然	有	授予	之上	她	.

她身上那些自然赋予她的个人魅力。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [ʃi:; ʃi] [dekt] [hɜ:r; hər] [her] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frɛʃəst] ['flaʊərz] ; [ɪn] [veɪn] [ʃi:; ʃi] ['lisnd]

But	in	vain	she	decked	her	hair	with	the	freshest	flowers	;	in	vain	she	listened
但	在	徒劳	她	甲板	她	头发	和	这	最新鲜的	花朵	;	在	徒劳	她	听着

[fɔ:r; fər] ,

for	,
为了	,

但她徒劳地用最新鲜的花朵装饰头发；她徒劳地倾听，

[ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] , [i:tʃ] [laʊd] [nɑ:k] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dɔ:r] .

and	anxiously	watched	the	result	of	,	each	loud	knock	at	her	door	.
和	焦虑地	观看	这	结果	的	,	每个	大声	敲	在	她	门	.

她焦急地等待着每一次响亮的敲门声带来的结果。

['evri] [wʌn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æskt] , [flu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ([sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

Every	one	she	had	asked	,	flew	to	her	invitation	,	(	such	is	the	power	of
每一个	一	她	有	问	,	飞翔	到	她	邀请	,	(	这样的	是	这	力量	的

['nɑ:v(ə)lti][ɪn] ['lʌndən] ,

novelty	in	London	,
新奇	在	伦敦	,

她邀请的每个人都欣然应允（这就是伦敦的新鲜事物魅力所在）。

) [ɔ:l][bʌt; bət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði] [hoʊl] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] . -

)	all	but	him	for	whom	the	whole	had	been	prepared	.	251
)	全部	但	他	为了	谁	这	所有的	有	到过	准备	.	-

除了他以外，所有人都得到了这一切，因为这一切都是为他准备的。251

[dɪs'hɑ:rt(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] ,

Disheartened	and	dispirited	,
沮丧	和	颓废	,

沮丧和意志消沉，

[pʊr] ['emili:n, -lain]['ɔ:lmoʊst] [rɪ'zɑ:lvd] [ɑ:n] ['si:kɪŋ] [sʌm; səm]['pri:tekst][fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [ɔ:f] [ˌɔ:ltə'geðər]

poor	Emmeline	almost	resolved	on	seeking	some	pretext	for	putting	off	altogether
贫穷的	艾米琳	几乎	已解决	在	寻求	一些	借口	为了	推杆	离开	共

[hɜ:r; hər][θɜ:rd] [ˌentər'teɪnmənt] ;

her	third	entertainment	;
她	第三	娱乐	;

可怜的艾米琳几乎决定找个借口彻底推迟她的第三次娱乐活动；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['hju:mər] [wɜ:rd][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

but	a	good	humoured	word	of	recognition	from	her	husband	,
但	一个	好的	幽默	单词	的	认出	从	她	丈夫	,

但她丈夫一句幽默的赞扬之词，

[æz; əz] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] - [haʊs] , [ðə; ði] ['tuːzdeɪ] [bɪ'fɔːr] ,

as	they	met	in	the	lobby	of	the	opera	-	house	,	the	Tuesday	before	,
作为	他们	遇见	在	这	大厅	的	这	歌剧	-	房子	,	这	周二	前	,

他们在前一个星期二于歌剧院大厅相遇时，

[ə'gen] [meɪd] [hɜːr; hər] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

again	made	her	yield	to	the	natural	buoyancy	of	her	disposition	;	and
再次	制成	她	屈服	到	这	自然的	浮力	的	她	处置	;	和

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ,

Fitzhenry	,
菲茨亨利	,

再次使她屈服于她天性中天生的乐观精神；而菲茨亨利，

['hævɪŋ] [æskt] ['peləm] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɑːvɪlɛz] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd]

having	asked	Pelham	and	the	Savilles	to	dine	with	him	on	the	day	appointed
拥有	问	佩勒姆	和	这	萨维尔斯	到	用餐	和	他	在	这	天	任命

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɑːrti] ,

for	her	party	,
为了	她	派对	,

他邀请佩勒姆和萨维尔一家在为她举办派对的那天与他共进晚餐，

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [siːmd] [ðʌs] [sɪ'kjʊrd] .

his	presence	seemed	thus	secured	.
他的	在场	似乎	因此	安全	.

他的存在似乎因此得到了保障。

[ɔːl] [naʊ] , ['ðerfɔːr] , [ə'pɪrd] [prə'pɪʃəs] [tuː; tə]['emiliːn, -lain] .

All	now	,	therefore	,	appeared	propitious	to	Emmeline	.
全部	现在	,	所以	,	出现	吉祥	到	艾米琳	.

因此，这一切似乎都对艾米琳有利。

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] [hɪm'self] [wʌz; wəz] , [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , ['evɪdəntli] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [fɔːr; fər] ['tʃɪrflnəs]

Fitzhenry	himself	was	,	on	that	day	,	evidently	more	disposed	for	cheerfulness
菲茨亨利	他自己	曾是	,	在	那	天	,	显然	更多的	处置	为了	愉悦

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] ;

than	he	had	been	of	late	;
比	他	有	到过	的	晚的	;

那天，菲茨亨利本人显然比最近一段时间要快乐得多；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑːrti][æt; ət] ['dɪnər] ,

and	the	smallness	of	their	party	at	dinner	,
和	这	小	的	他们的	派对	在	晚餐	,

以及他们晚餐聚会的规模很小。

[ə'blaɪdʒɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə] [mɔːr] ['ɪntərkɔːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , -

obliging	them	to	more	intercourse	than	they	had	had	for	long	,	252
乐于助人	他们	到	更多的	交往	比	他们	有	有	为了	长的	,	-

迫使他们进行比以往更多的性交，252

['emiliːn, -lain] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [juːθ] [ænd; ənd] [hoʊp]

Emmeline	gave	way	to	the	exhilaration	of	spirits	belonging	to	youth	and	hope
艾米琳	给予	方式	到	这	兴奋	的	烈酒	属于	到	青年	和	希望

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

艾米琳沉浸在青春和希望带来的兴奋之中，

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ə'gen] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

her	cheeks	again	bright	with	the	flush	of	enjoyment	,
她	脸颊	再次	明亮的	和	这	冲洗	的	享受	,

她双颊再次泛起愉悦的红晕，

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːʒuəl] ['laɪvlinəs] .

she	bore	her	part	in	the	conversation	with	unusual	liveliness	.
她	钻孔	她	部分	在	这	对话	和	异常	活力	.

她在谈话中表现得异常活跃。

['emiliːn, -lain][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] , [mɔːrˈoʊvər] , [help] [ɪnˈdʌldʒɪŋ]

Emmeline	was	aware	of	this	herself	,	and	could	not	,	moreover	,	help	indulging
艾米琳	曾是	意识到的	的	这	她自己	,	和	可以	不是	,	而且	,	帮助	沉溺于

[ɪn][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [aɪˈdiːə] ,

in	the	flattering	idea	,
在	这	奉承	主意	,

艾米琳自己也意识到了这一点，而且，她还是忍不住沉浸在这种受宠若惊的想法中。

[ðæt] ['iːv(ə)n][fɪtsˈhɛnɝi, fɪtsˈhɛnri][hæd; həd] ([æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌns]) [θɔːt] [hɜːr; hər] [əˈgriːəb(ə)l]

that	even	Fitzhenry	had	(	at	least	for	that	once	)	thought	her	agreeable
那	甚至	菲茨亨利	有	(	在	至少	为了	那	一次	)	想法	她	同意

.

:

.

甚至连菲茨亨利（至少有那么一次）也觉得她很讨人喜欢。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [step] [meɪd] [stɪl] [mɔːr] [laɪt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][baɪ][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

With	a	step	made	still	more	light	than	usual	by	the	innocent	exultation	of	the
和	一个	步	制成	仍然	更多的	光	比	通常	经过	这	清白的	大喜	的	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

带着此刻纯真喜悦的心情，他的步伐比平常更加轻盈。

[ʃiː; ʃi] ['geɪli] [baʊndɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['sɑːvɪl] ,

she	gaily	bounded	up	to	the	drawing	-	room	with	Lady	Saville	,
她	兴高采烈地	有界	向上	到	这	绘画	-	房间	和	女士	萨维尔	,

她和萨维尔夫人兴高采烈地蹦蹦跳跳地进了客厅。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] ['kʌmpəni] .

to	make	the	necessary	preparations	for	the	expected	company	.
到	制作	这	必要的	准备工作	为了	这	预期的	公司	.

为迎接即将到来的公司做好必要的准备。

['noʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [fɪtsˈhɛnɝi, fɪtsˈhɛnri] [laɪkt] ['mjuːzɪk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəˈlektɪd] [ɔːl][ðə; ði][best] [ɪˈtæliən]

Knowing	how	much	Fitzhenry	liked	music	,	she	had	collected	all	the	best	Italian
会心	如何	很多	菲茨亨利	喜欢	音乐	,	她	有	集	全部	这	最好的	意大利语

['sɪŋərz] ; [ænd; ənd] ,

singers	;	and	,
歌手	;	和	,

她知道菲茨亨利非常喜欢音乐，于是收集了所有最优秀的意大利歌手；而且，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , ['emiliːn, -lain][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɑːkjupaɪd][ɪn] [ɝˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] and253

with	her	companion	,	Emmeline	was	still	occupied	in	arranging	the	lights	and253
和	她	伴侣	,	艾米琳	曾是	仍然	占领	在	安排	这	灯	and253

艾米琳和她的同伴仍在忙着布置灯光，253

['ɪnstrʊmənts] , [wen] ['peləm] [ænd; ənd][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['sɑːvɪl] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɑːt]

instruments	,	when	Pelham	and	Sir	George	Saville	joined	them	,	but	not
仪器	,	什么时候	佩勒姆	和	先生	乔治	萨维尔	加入	他们	,	但	不是

[fɪtsˈhɛnɝi, fɪtsˈhɛnri] .

Fitzhenry	.
菲茨亨利	.

乐器，当佩勒姆和乔治·萨维尔爵士加入他们时，但菲茨亨利没有。

['kɔːfi] [keɪm] ; [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] .

Coffee	**came**	**;**	**still**	**he**	**did**	**not**	**appear**	**.**
咖啡	来了	;	仍然	他	做过	不是	出现	.

咖啡端上来了，他还是没出现。

[hæf] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɜːrn] , [bʌt; bət][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [sə'spens] ['eni]

Half	**fearful**	**of**	**what**	**she**	**might**	**learn**	**,**	**but**	**not**	**able**	**to**	**bear**	**the**	**suspense**	**any**
一半	可怕	的	什么	她	可能	学习	,	但	不是	有能力的	到	熊	这	悬念	任何

[lɔːŋgər] ,

longer	**,**
更长	,

她既害怕会得知什么，又再也无法忍受这种悬念。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] , [in'kwaiəd] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] .

she	**at**	**length**	**,**	**with**	**an**	**anxious**	**look**	**,**	**enquired**	**whether**	**he**	**was**	**gone**	**out**	**.**
她	在	长度	,	和	一个	焦虑的	看	,	询问	无论	他	曾是	已消失	出去	.

她最终带着焦虑的神情问道，他是不是出去了。

“ [oʊ] [noʊ] ! ” [rɪ'plaɪd] ['peləm] ; “ [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] ['ænsər] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst]

“	**Oh**	**no**	**!**	**”**	**replied**	**Pelham**	**;**	**“**	**he**	**is**	**only**	**answering**	**a**	**letter**	**which**	**he**	**has**	**just**
“	哦	不	!	”	回复	佩勒姆	;	“	他	是	仅有的	回答	一个	信	哪个	他	有	只是

[rɪ'siːvd] ;

received	**;**
已收到	;

“哦，不！”佩勒姆回答说；“他只是在回复他刚刚收到的一封信；

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] .

he	**will**	**be**	**here**	**directly**	**.**
他	将要	是	这里	直接地	.

他会直接到这里。

” [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [braɪt] [smaɪl] ['ɪnstəntli] [ˌɑːr 'iː] - [i'ljuːmind] [hɜːr; hər] [fitʃər] ;

”	**A**	**flash**	**of**	**her**	**own**	**bright**	**smile**	**instantly**	**re**	**-**	**illumined**	**her**	**features**	**;**
”	一个	闪光	的	她	自己的	明亮的	微笑	即刻	关于	-	照明	她	特征	;

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ,

and	**afterwards**	**,**
和	然后	,

“她脸上瞬间绽放出灿烂的笑容；随后，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] - ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɔŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [glɑːnst] [ə'gen] ['oʊvər][hɜːr; hər]

in	**the**	**middle**	**of**	**one**	**of**	**Camporese's**	**beautiful**	**songs**	**,**	**it**	**glanced**	**again**	**over**	**her**
在	这	中间	的	一	的	-	美丽的	歌曲	,	它	瞥了一眼	再次	超过	她

['kaʊntənəns] ,

countenance	**,**
面容	,

在坎波雷塞一首动听的歌曲播放到一半时，它再次瞥了她一眼。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [kɔːt]

for	**she**	**saw**	**Fitzhenry**	**enter**	**the**	**room**	**,**	**and**	**,**	**for**	**an**	**instant**	**,**	**caught**
为了	她	锯	菲茨亨利	进入	这	房间	,	和	,	为了	一个	立即的	,	捕捉

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

his	**eyes**	**fixed**	**upon**	**her**	**.**
他的	眼睛	固定的	之上	她	.

因为她看见菲茨亨利走进房间，并且有一瞬间，她发现他的目光落在了她身上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːŋ] ['oʊvər] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] general254

But	**the**	**song**	**over**	**,**	**and**	**after**	**the**	**general254**
但	这	歌曲	超过	,	和	后	这	general254

但歌曲结束了，在将军254之后

[stɜːr][ænd; ənd]['bʌs(ə)l] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɑːloʊz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][veɪn] .

stir	and	bustle	that	usually	follows	,	she	looked	for	him	in	vain	.
搅拌	和	忙碌	那	通常	跟随	,	她	看起来	为了	他	在	徒劳	.

随之而来的是一阵骚动和喧闹，她徒劳地寻找着他。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['evri] ['mɪnɪt] ['θɪkənɪŋ] ,

The	crowd	was	now	every	minute	thickening	,
这	人群	曾是	现在	每一个	分钟	增稠	,

人群每分钟都在增多。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['emiliːn, -lain] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə] [iːtʃ] [ðoʊz] ['kɑːmən] -

and	with	difficulty	Emmeline	forced	herself	to	address	to	each	those	common	-
和	和	困难	艾米琳	强制	她自己	到	地址	到	每个	那些	常见的	-

[pleɪs] [ri'maːks] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['iːkwəli] ['wɪri] [ðoʊz] [huː] [meɪk] [ðem; ðəm] ,

place	remarks	which	always	equally	weary	those	who	make	them	,
地方	评论	哪个	总是	同样地	厌倦	那些	WHO	制作	他们	,

艾米琳费力地强迫自己对每个人说那些老生常谈的话，这些话总是让说这些话的人感到厌烦。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] .

and	those	to	whom	they	are	made	.
和	那些	到	谁	他们	是	制成	.

以及那些被制造出来的人。

[ʃiː; ʃi] ['restləsli] [went] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ɑːn][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz] [wel]

She	restlessly	went	from	room	to	room	on	some	excuse	to	herself	as	well
她	躁动不安	去	从	房间	到	房间	在	一些	原谅	到	她自己	作为	出色地

[æz; əz] ['ʌðər] ,

as	others	,
作为	其他的	,

她焦躁不安地在各个房间里来回走动，找各种借口自言自语，也跟别人解释。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz][veɪn] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] !

but	her	search	was	vain	—	he	was	gone	!
但	她	搜索	曾是	徒劳	—	他	曾是	已消失	!

但她的寻找是徒劳的——他已经走了！

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] [braɪt] [siːn] ['toʊtəli] [tʃeɪndʒd] !

At	once	the	bright	scene	totally	changed	!
在	一次	这	明亮的	场景	完全	已更改	!

眼前明亮的景象瞬间完全变了！

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['hæpinəs]

although	the	music	was	beautiful	,	and	the	buzz	of	gaiety	and	happiness
虽然	这	音乐	曾是	美丽的	,	和	这	嗡嗡声	的	欢乐	和	幸福

[went] [raʊnd] .

went	round	.
去	圆形的	.

虽然音乐很美妙，到处都洋溢着欢乐和幸福的气氛。

[pʊr] ['emiliːn, -lain] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self] [kri'eɪtɪd] ,

Poor	Emmeline	,	alone	in	the	scene	of	enjoyment	which	she	had	herself	created	,
贫穷的	艾米琳	,	独自的	在	这	场景	的	享受	哪个	她	有	她自己	创建	,

[wʌz; wəz] ['retʃɪd] .

was	wretched	.
曾是	可怜	.

可怜的艾米琳，独自一人置身于自己一手营造的享乐场景中，感到无比痛苦。

['glædli] [ʃi:; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [dɪ'pɑ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ['grædʒuəli]

Gladly	she	at	length	saw	her	visitors	depart	,	and	the	rooms	gradually
乐意	她	在	长度	锯	她	访客	离开	,	和	这	房间	逐步地

become255

become255

become255

她终于高兴地看到访客们离开，房间也渐渐变得空荡荡的。

['empti] ; [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['spɪrɪts] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [ɪk'saɪtɪd] , [wɜ:r; wər]

empty	;	for	her	spirits	,	which	had	been	so	unusually	excited	,	were
空的	;	为了	她	烈酒	,	哪个	有	到过	所以	异常地	兴奋的	,	是

['toʊtəli] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

totally	exhausted	,
完全	筋疲力尽的	,

空虚；因为她原本异常兴奋的精神已经完全耗尽了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['oʊnli]['ɑ:bdʒekt] [naʊ] [wʌz; wəz] ,

and	her	only	object	now	was	,
和	她	仅有的	目的	现在	曾是	,

她现在唯一的目的就是：

[ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [braɪt]

the	conclusion	of	that	evening	to	which	she	had	looked	with	such	bright
这	结论	的	那	晚上	到	哪个	她	有	看起来	和	这样的	明亮的

[ˌekspek'teɪʃn] .

expectation	.
期待	.

她曾满怀期待地期待着那个夜晚的结束。

['leɪdi] ['sɑ:vɪl] [ænd; ənd] ['peləm] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði][læst] .

Lady	Saville	and	Pelham	remained	the	last	.
女士	萨维尔	和	佩勒姆	剩余	这	最后的	.

萨维尔夫人和佩勒姆是最后两位。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , ” [sed] [ðə; ði]['fɔ:rmər] ,

“	Well	,	my	dear	Lady	Fitzhenry	,	”	said	the	former	,
“	出色地	,	我的	亲爱的	女士	菲茨亨利	,	”	说	这	以前的	,

“嗯，我亲爱的菲茨亨利夫人，”前者说道。

“ [aɪ] [steɪd] [tu:; tə][ðə; ði][end] ['pɜ:rpəsli] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [fʊl] [sək'ses] [ʌv; əv][jʊr; jər]

“	I	staid	to	the	end	purposely	to	congratulate	you	on	the	full	success	of	your
“	我	稳重	到	这	结尾	故意	到	祝贺	你	在	这	满的	成功	的	你的

[swɑ:'reɪz] ;

soirées	;
晚会	;

“我特意留到最后，是为了祝贺你的晚会取得了圆满成功；

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔ:n] [ɔ:f] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ;

nothing	could	have	gone	off	better	than	they	have	done	;
没有什么	可以	有	已消失	离开	更好的	比	他们	有	完毕	;

他们做得再好不过了；

['evri] [wʌn] [di'klɛəz] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['mætər] [soʊ] [wel] [æz; əz] ['leɪdi]

every	one	declares	that	nobody	understands	the	matter	so	well	as	Lady
每一个	一	声明	那	无人	明白	这	事情	所以	出色地	作为	女士

[fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] .

Fitzhenry	.
菲茨亨利	.

每个人都说，没有人比菲茨亨利夫人更了解这件事。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [juː; jʊ] [lɜːrnt] [ðə; ði][ɑːrt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	wonder	where	you	learnt	the	art	,	”	said	she	,	as	she	looked	,	with	a
我	想知道	在哪里	你	学会了	这	艺术	,	”	说	她	,	作为	她	看起来	,	和	一个

[ˌkɑːmplɪ'mentri] [smaɪl] ,

complimentary	smile	,
免费	微笑	,

“我想知道你是从哪里学的这门技艺，”她一边说着，一边带着赞赏的微笑打量着你。

['ɪntuː] - [feɪs] .

into	Emmeline's	face	.
进入	-	脸	.

对着艾米琳的脸。

[ɑːn] [ðæt] [feɪs] , [terz] [wɜːr; wər] ['sloʊli] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] stealing256

On	that	face	,	tears	were	slowly	,	and	almost	unconsciously	stealing256
在	那	脸	,	眼泪	是	缓慢地	,	和	几乎	不知不觉	stealing256

那张脸上，泪水缓缓地、几乎是无意识地渗入了256。

[daʊn] .

down	.
向下	.

向下。

“ [gʊd] ['hevəns] !

“	Good	heavens	!
“	好的	天	!

“我的天哪！

['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] !

Lady	Fitzhenry	!
女士	菲茨亨利	!

菲茨亨利夫人！

” [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['sɑːvɪl] , “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ”

”	exclaimed	Lady	Saville	,	“	what	is	the	matter	?	”
”	惊呼	女士	萨维尔	,	“	什么	是	这	事情	?	”

萨维尔夫人惊呼道：“出什么事了？”

“ ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['emiliːn, -lain] , [prə'vəukt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wiːknəs] :

“	Nothing	,	”	said	Emmeline	,	provoked	at	her	weakness	:
“	没有什么	,	”	说	艾米琳	,	挑衅	在	她	弱点	:

“没什么，”艾米琳说道，她的软弱激怒了她：

“ [bʌt; bət] [haʊ'evər] [wel] [aɪ] [meɪ] [duː][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ,

“	but	however	well	I	may	do	the	honours	of	my	house	,
“	但	然而	出色地	我	可能	做	这	荣誉	的	我的	房子	,

“但是，无论我多么尽心尽力地履行我家的职责，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fə'tiːg] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nuː] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'iːkwəl] .

it	is	a	fatigue	to	which	I	am	new	,	and	perfectly	unequal	.
它	是	一个	疲劳	到	哪个	我	是	新的	,	和	完美	不等	.

这是一种我从未体验过的疲惫，我完全无法应对。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] [ɔːl] [deɪ] ;

I	have	had	a	bad	headache	all	day	;
我	有	有	一个	坏的	头痛	全部	天	;

我今天一整天都头疼得厉害；

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] [soʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] ,

and	I	find	the	trouble	of	being	agreeable	so	much	greater	than	the	reward	,
和	我	寻找	这	麻烦	的	存在	同意	所以	很多	更大的	比	这	报酬	,

我觉得随和带来的麻烦远大于好处。

[ðæt] [haʊ'evər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [maɪ] ['pɑːrtiz] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'tempt] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .

that	however	delightful	my	parties	may	be	,	I	shall	attempt	them	no	more	.
那	然而	愉快	我的	各方	可能	是	,	我	将	试图	他们	不	更多的	.

无论我以前举办的派对多么令人愉快，我以后都不会再尝试了。

" [pʊr] ['emiliːn, -lain] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [toʊn] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [ə; eɪ]

"	Poor	Emmeline	spoke	in	the	impatient	tone	of	vexation	and	disappointment	—	a
"	贫穷的	艾米琳	辐	在	这	不耐烦	语气	的	烦恼	和	失望	—	一个

[toʊn] [soʊ][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,

tone	so	unusually	heard	from	her	lips	,
语气	所以	异常地	听到	从	她	嘴唇	,

“可怜的艾米琳说话的语气充满了恼怒和失望，这种语气在她口中是如此罕见。”

[ðæt] ['leɪdi] ['sɑːvɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃt] .

that	Lady	Saville	looked	at	her	astonished	.
那	女士	萨维尔	看起来	在	她	惊讶	.

萨维尔夫人惊讶地看着她。

“ [haʊ] ['veri] ['fuːlɪʃ] !

“	How	very	foolish	!
“	如何	非常	愚蠢	!

“真是太愚蠢了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , -

"	she	exclaimed	,	257
"	她	惊呼	,	-

她惊呼道，257

“ [wen] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [kʊd; kəd] [sək'siːd] ['betər] ,

“	when	nothing	of	the	sort	,	I	am	sure	,	could	succeed	better	,
"	什么时候	没有什么	的	这	种类	,	我	是	当然	,	可以	成功	更好的	,

“我相信，没有比这更好的办法了。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [pliːzd] [ænd; ənd] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

and	when	you	ought	to	be	so	pleased	and	flattered	by	the	general
和	什么时候	你	应该	到	是	所以	高兴	和	受宠若惊	经过	这	一般的

['pleʒər] [juː; jʊ][hæv; həv] [prə'duːst] .

pleasure	you	have	produced	.
乐趣	你	有	生产	.

你应该为自己所造成的普遍快乐而感到高兴和荣幸。

[ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] ;

In	your	place	,	I	should	be	quite	delighted	;
在	你的	地方	,	我	应该	是	相当	高兴极了	;

如果我是你，我会非常高兴；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['hæpən] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] [tuː; tə]

and	then	to	give	it	all	up	merely	because	you	happen	at	this	minute	to
和	然后	到	给	它	全部	向上	仅仅	因为	你	发生	在	这	分钟	到

[fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,

feel	a	little	tired	and	exhausted	,
感觉	一个	小的	疲劳的	和	筋疲力尽的	,

然后仅仅因为你此刻感到有些疲倦乏力，就放弃一切。

[pər'tɪkjələrli] [wen] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] [mʌtʃ] [jɔːr'self] ,

particularly	when	you	seemed	to	enjoy	it	all	so	much	yourself	,
特别	什么时候	你	似乎	到	享受	它	全部	所以	很多	你自己	,

尤其是当你自己看起来也很享受这一切的时候，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd]['oʊnli][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

as	I	am	sure	you	did	only	an	hour	ago	.
作为	我	是	当然	你	做过	仅有的	一个	小时	前	.

我相信你一个小时前也做过同样的事情。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] [rɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ?

What	is	it	that	has	gone	wrong	to	make	you	change	your	mind	so	suddenly	?
什么	是	它	那	有	已消失	错误的	到	制作	你	改变	你的	头脑	所以	突然	?

究竟是什么原因让你突然改变主意?

〞 ['emiliːn, -lain]['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['pɛləmz] [greɪv] [lʊk] ,

〞	Emmeline	only	shook	her	head	in	reply	;	but	encountering	Pelham's	grave	look	,
〞	艾米琳	仅有的	摇晃	她	头	在	回复	;	但	遭遇	佩勒姆的	严重	看	,

艾米琳只是摇了摇头作为回应；但看到佩勒姆严肃的表情，

[ˌaɪ 'tiː] [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] , [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz]

it	recalled	to	her	mind	his	counsels	,	and	brushing	away	her	tears
它	召回	到	她	头脑	他的	律师	,	和	刷牙	离开	她	眼泪

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ,

with	her	hand	,
和	她	手	,

这让她想起了他的忠告，她用手拭去眼泪。

[ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] ['geɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] — -

and	forcing	a	smile	,	she	said	,	as	gaily	as	she	could	—	258
和	强制	一个	微笑	,	她	说	,	作为	兴高采烈地	作为	她	可以	—	-

她强颜欢笑，尽可能愉快地说——258

“ [wel] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

“	Well	,	we	need	not	discuss	the	matter	at	present	.
“	出色地	,	我们	需要	不是	讨论	这	事情	在	展示	.

“嗯，我们现在无需讨论此事。”

[aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['riːəli] , [naʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [draɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][goʊ]

I	will	think	about	it	;	but	really	,	now	,	I	must	drive	you	away	,	and	go
我	将要	思考	关于	它	;	但	真的	,	现在	,	我	必须	驾驶	你	离开	,	和	去

[tuː; tə][bed] ;

to	bed	;
到	床	;

我会考虑一下；但是现在，我真的必须送你走，然后去睡觉了；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [nɑːkt] [ʌp] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [fə'tiːg] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl]

for	I	am	quite	knocked	up	;	and	you	see	fatigue	has	already	made	a	fool
为了	我	是	相当	敲门	向上	;	和	你	看	疲劳	有	已经	制成	一个	傻子

[ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

of	me	,
的	我	,

因为我怀孕了；你看，疲劳已经让我变得像个傻瓜一样了。

[æz; əz][aɪ] [der] [seɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][toʊld] ,

as	I	dare	say	,	if	the	truth	was	told	,
作为	我	敢	说	,	如果	这	真相	曾是	讲述	,

我敢说，如果实话实说，

[aɪ] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['iːtn] [maɪ] [keɪk] ,

I	cried	like	a	child	to	think	I	had	eaten	my	cake	,
我	哭	喜欢	一个	孩子	到	思考	我	有	吃	我的	蛋糕	,

想到我把蛋糕吃掉了，我像个孩子一样哭了起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

and	that	these	delightful	parties	were	over	.
和	那	这些	愉快	各方	是	超过	.

这些令人愉快的聚会就此结束了。

" ['leɪdi] ['sɑːvɪl] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪnt] , [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] , [wen] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ,
" Lady Saville , taking her hint , was preparing to depart , when Fitzhenry ,
" 女士 萨维尔 , 采取 她 暗示 , 曾是 准备 到 离开 , 什么时候 菲茨亨利 ,
[huː] , [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ,
who , on returning home ,
WHO , 在 返回 家 ,

萨维尔夫人领会了她的暗示，正准备离开时，菲茨亨利回到了家，

[hæd; həd] [stɪl] [siːn] [sʌm; səm] ['kærɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
had still seen some carriages in the street , and therefore thought he could
有 仍然 已见 一些 马车 在 这 街道 , 和 所以 想法 他 可以
['ventʃər] [ʌp] [sterz] ,
venture up stairs ,
风险投资 向上 楼梯 ,

他还看到街上有一些马车，因此认为自己可以冒险上楼。

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
entered the room .
进入 这 房间 .

进入房间。

['leɪdi] ['sɑːvɪl] [ɪ'miːdiətli] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Lady Saville immediately went up to him .
女士 萨维尔 立即地 去 向上 到 他 .

萨维尔夫人立刻走上前去。

" [oʊ] , [lɔːrd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] !
" Oh , Lord Fitzhenry !
" 哦 , 主 菲茨亨利 !

"哦，菲茨亨利大人！

[duː] ['sekənd] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [jʊr; jər] [kə'prɪʃəs] , [pər'vɜːrs] [waɪf] ,
do second me ; for I am trying to persuade your capricious , perverse wife ,
做 第二 我 ; 为了 我 是 尝试 到 说服 你的 任性 , 变态 妻子 ,

请你附议我；因为我正在努力说服你那反复无常、任性的妻子。

[tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [mɔːr] ['pɑːrtiz] ; -
to give some more parties ; 259
到 给 一些 更多的 各方 ; -

再举办一些派对；259

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sez] [ðeɪ] [dəunt] [rɪ'peɪ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ; [ðæt] [ðeɪ] [ɪg'zɔːst] [hɜːr; hər] ,
for she says they don't repay her for the trouble ; that they exhaust her ,
为了 她 说道 他们 不 偿还 她 为了 这 麻烦 ; 那 他们 排气 她 ,

因为她说他们没有回报她付出的精力；他们让她精疲力竭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] .
and that she will have no more .
和 那 她 将要 有 不 更多的 .

她将再也没有了。

[naʊ] [hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] [ə'griːəb(ə)l] ?
Now have they not been particularly agreeable ?
现在 有 他们 不是 到过 特别 同意 ?

他们难道不是特别和善吗?

[ænd; ənd] [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['revəlz] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ?
and does she not play the part of lady of the revels to perfection ?
和 做 她 不是 玩 这 部分 的 女士 的 这 揭秘 到 完美 ?

她扮演宴会女王的角色难道不是堪称完美吗?

" ['emili:n, -lain] , [hu:] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['entrəns] , [hæd; həd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end]
" Emmeline , who , on her husband's entrance , had walked to the further end
" 艾米琳 , WHO , 在 她 丈夫的 入口 , 有 步行 到 这 更远 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

“艾米琳在她丈夫进来时，走到了房间的另一头，

[naʊ] [bɪ'gæn] ['biziŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
now began busying herself with a basket of flowers ,
现在 开始 忙碌 她自己 和 一个 篮子 的 花朵 ,

她开始忙着摆弄一篮鲜花，

[fə'getiŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər][hæv; həv] ['eni] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] .
forgetting that she could no longer have any excuse for the employment .
遗忘 那 她 可以 不 更长 有 任何 原谅 为了 这 就业 .

她忘记了自己再也不能为这份工作找任何借口了。

[æz; əz][fɔ:r; fər][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [hi:; hi] [tu:] [si:md] ['ræðər] [ɪm'bærəst] [baɪ] ['leɪdi] ['sævɪlz] [də'rekt]
As for Fitzhenry , he too seemed rather embarrassed by Lady Saville's direct
作为 为了 菲茨亨利 , 他 也 似乎 相当 尴尬的 经过 女士 萨维尔的 直接的
['kwestʃənz] ;
questions ;
问题 ;

至于菲茨亨利，他似乎也对萨维尔夫人的直接提问感到有些尴尬；

[bʌt; bət] [su:n] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] — " [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [θɪŋk] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [wʊd] [du:] ['veri]
but soon recollecting himself — " I certainly think Lady Fitzhenry would do very
但 很快 回忆 他自己 — " 我 当然 思考 女士 菲茨亨利 会 做 非常
[rɔ:ŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [wʌt] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r'self] ,
wrong to give up what seemed to give herself ,
错误的 到 给 向上 什么 似乎 到 给 她自己 ,

但他很快回过神来——“我当然认为菲茨亨利夫人放弃她似乎给予自己的一切，那将是一个非常错误的决定，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evri] [wʌn] [els] , [soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] . " -
as well as every one else , so much pleasure . " 260
作为 出色地 作为 每一个 一 别的 , 所以 很多 乐趣 . " -

和其他人一样，大家都非常开心。”260

['emili:n, -lain] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊərz] [tu:; tə] [haɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['krɪmsənd] [wɪð; wɪθ]
Emmeline bent over the flowers to hide her face , which was crimsoned with
艾米琳 弯曲 超过 这 花朵 到 隐藏 她 脸 , 哪个 曾是 深红色 和
[pi:k] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
pique and impatience ,
激起 和 不耐烦 ,

艾米琳弯下腰，用花丛遮住自己因生气和不耐烦而涨得通红的脸。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r'self] — " [wʌt] ['gɪvz] [ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] !
as she repeated to herself — " What gives me so much pleasure !
作为 她 重复 到 她自己 — " 什么 给予 我 所以 很多 乐趣 !

她反复对自己说——“是什么让我如此快乐！”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [baɪ][maɪ][læst] [ə'tempt] ,
and that is all I have gained by my last attempt ,
和 那 是 全部 我 有 获得 经过 我的 最后的 试图 ,

这就是我上次尝试的全部成果。

[stɪl] [mɔ:r] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə][maɪ]['ri:əl] ['kærəktər] , [ænd; ənd]['ri:əl] ['fi:lɪŋz] .
still more to deceive him as to my real character , and real feelings .
仍然 更多的 到 欺骗 他 作为 到 我的 真实的 特点 , 和 真实的 情怀 .

我还要让他对我真实的性格和真实感受产生更多误解。

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['empti] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

He	thinks	I	am	to	be	satisfied	with	all	this	noise	and	empty	show	of
他	思考	我	是	到	是	使满意	和	全部	这	噪音	和	空的	展示	的

[ɪn'dʒɔɪmənt] ;

enjoyment	;
享受	;

他认为我应该满足于这一切喧嚣和空洞的享乐主义；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrldli] [fuːl] , [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l] [tʃaɪld] ,

and	that	it	will	make	up	to	the	worldly	fool	,	the	insensible	child	,
和	那	它	将要	制作	向上	到	这	世俗	傻子	,	这	麻木不仁	孩子	,

它将弥补世俗的愚昧和懵懂的孩子。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['hæpinəs] !

for	the	want	of	happiness	!
为了	这	想	的	幸福	!

因为缺乏幸福!

" ['leɪdi] ['sɑːvɪl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] , ['bɛgɪŋ] ['emiliːn, -lain] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [neɪm] [ə; eɪ]

"	Lady	Saville	returned	to	her	charge	,	begging	Emmeline	would	at	once	name	a
"	女士	萨维尔	返回	到	她	收费	,	乞讨	艾米琳	会	在	一次	姓名	一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

萨维尔夫人回到她照看的人身边，恳求艾米琳立刻定下日期。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'gen] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	that	she	would	again	endeavour	to	secure	Camporese	for	her	.
和	那	她	会	再次	努力	到	安全的	-	为了	她	.

她将再次努力为她争取到坎波雷塞。

[fɔːrst] [tuː; tə] ['ænsər] , [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər]['eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [prɪ'tend] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Forced	to	answer	,	and	no	longer	able	even	to	pretend	occupation	with	the
强制	到	回答	,	和	不	更长	有能力的	甚至	到	假装	职业	和	这

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

被迫回答，甚至连假装在照料花朵上忙碌都做不到了。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [kəm'poʊzd] [hɜːr'self] ; -

she	hastily	composed	herself	;	261
她	草草	由	她自己	;	-

她匆忙镇定下来；261

[ænd; ənd] , ['kwaɪətli] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

and	,	quietly	saying	she	was	too	tired	then	to	think	of	the	matter	,
和	,	悄悄	说	她	曾是	也	疲劳的	然后	到	思考	的	这	事情	,

然后，她轻声说道，她当时太累了，没心思去想这件事。

[held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['leɪdi] ['sɑːvɪl] , ['wɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] [naɪt] .

held	out	her	hand	to	Lady	Saville	,	wishing	her	good	night	.
握住	出去	她	手	到	女士	萨维尔	,	祝	她	好的	夜晚	.

她向萨维尔夫人伸出手，祝她晚安。

[ðə; ði] ['ɔːltərd] [toʊn] [ʌv; əv] - [vɔɪs] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['prɑːbəbli]

The	altered	tone	of	Emmeline's	voice	,	since	he	had	last	heard	it	,	probably
这	已修改	语气	的	-	嗓音	,	自从	他	有	最后的	听到	它	,	大概

[strʌk] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ,

struck	Fitzhenry	,
击	菲茨亨利	,

菲茨亨利很可能注意到，自从他上次听到艾米琳的声音以来，她的语气发生了变化。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['heɪstɪli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

for	he	hastily	raised	his	eyes	towards	her	.
为了	他	草草	提高	他的	眼睛	向	她	.

因为他急忙抬头看向她。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [hɜːr; hər] ['mænər] , [ɔːl][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði] [braɪt] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;

Her	countenance	,	her	manner	,	all	was	changed	;	the	bright	colour	in	her	cheeks	was	gone	;
她	面容	,	她	方式	,	全部	曾是	已更改	;	这	明亮的	颜色	在	她	脸颊	曾是	已消失	;

她的容貌、举止都变了；她脸颊上的红晕消失了；

[ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] : ['pɛləmz] [aɪz] [tuː] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

the	smile	that	had	played	round	her	mouth	had	vanished	:	Pelham's	eyes	too	were	fixed	upon	her	,
这	微笑	那	有	玩	圆形的	她	嘴	有	消失了	:	佩勒姆的	眼睛	也	是	固定的	之上	她	,

她嘴角的笑容消失了：佩勒姆的目光也紧紧地盯着她。

[ænd; ənd][fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Fitzhenry	observed	it	.
和	菲茨亨利	观察到	它	.

菲茨亨利也观察到了这一点。

[ə'gen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [siːmd] ['toʊtəli] [lɔːst][ɪn] [θɔːt] ,

Again	he	glanced	at	them	both	,	and	then	for	some	minutes	seemed	totally	lost	in	thought	,
再次	他	瞥了一眼	在	他们	两个都	,	和	然后	为了	一些	分钟	似乎	完全	丢失的	在	想法	,

他又看了他们俩一眼，然后似乎陷入了沉思，好一会儿才回过神来。

[tɪl] ['leɪdi] ['sɑːvɪl] , ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] ,

till	Lady	Saville	,	moving	towards	the	door	to	go	,	and	wishing	him	good	night	,
直到	女士	萨维尔	,	移动	向	这	门	到	去	,	和	祝	他	好的	夜晚	,

直到萨维尔夫人走向门口准备离开，并向他道了晚安。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] ; [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , and262

he	was	roused	from	his	reverie	;	he	offered	her	his	arm	,	and262
他	曾是	唤醒	从	他的	遐想	;	他	提供	她	他的	手臂	,	and262

他从沉思中回过神来；他向她伸出手臂，然后262

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd] ['peləm] [went] [daʊn] [sterz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

both	he	and	Pelham	went	down	stairs	with	her	.
两个都	他	和	佩勒姆	去	向下	楼梯	和	她	.

他和佩勒姆一起陪她下了楼。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

For	a	few	minutes	,
为了	一个	很少	分钟	,

几分钟时间，

['emiliːn, -lain] ['lisnd] [fɔːr; fər] - [rɪ'tɜːrn] — [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'kwaɪər]['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [diːm] [hɜːr; hər] [ɪl] ['hjuːmər] :

Emmeline	listened	for	Fitzhenry's	return	—	she	almost	hoped	he	would	enquire	into	the	cause	of	what	he	might	deem	her	ill	humour	:
艾米琳	听着	为了	-	返回	—	她	几乎	希望	他	会	查询	进入	这	原因	的	什么	他	可能	认为	她	患病的	幽默	:

艾米琳静静地听着菲茨亨利的回音——她几乎希望他能问问她为何心情不好：

[ɪn] [ʃɔːrt] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
in short , at that moment ,
在 短的 , 在 那 片刻 ,

总之，在那一刻，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv] ['eni] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [brɪŋ]
she felt she should be glad of any opening from him that could possibly bring
她 毛毡 她 应该 是 高兴的 的 任何 开幕 从 他 那 可以 可能 带来
['mætərz] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,
matters to a crisis ,
事情 到 一个 危机 ,

她觉得，只要他露出任何破绽，哪怕这破绽可能会让事态发展到危机阶段，她都应该感到高兴。

[haʊ'evər] ['peɪnf(ə)l] [ðæt] ['kraɪsɪs] [maɪt] [biː; bi] ;
however painful that crisis might be ;
然而 痛苦 那 危机 可能 是 ;

然而，无论那场危机多么痛苦；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ɪn'dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt]
for she felt as if it was impossible to go on enduring her present
为了 她 毛毡 作为 如果 它 曾是 不可能的 到 去 在 持久 她 展示
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

因为她觉得她无法继续忍受现在的生活。

[bʌt; bət] , ['æftər] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['nɜːrvəs] [æŋ'zaɪəti] ,
But , after pacing the room for some time in nervous anxiety ,
但 , 后 踱步 这 房间 为了 一些 时间 在 紧张的 焦虑 ,

但是，在房间里焦躁不安地踱步了一会儿之后，

[wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,
which increased on hearing a footstep on the stairs ,
哪个 增加 在 听力 一个 脚步 在 这 楼梯 ,

听到楼梯上的脚步声后，这种感觉加剧了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]['iːv(ə)n] [ðæt] [hoʊp] , [æz; əz] ['renldz] [ə'loʊn]
she was at length obliged to give up even that hope , as Reynolds alone
她 曾是 在 长度 有义务 到 给 向上 甚至 那 希望 , 作为 雷诺兹 独自的
['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,
entered the room ,
进入 这 房间 ,

最终，她不得不放弃这最后的希望，因为只有雷诺兹一个人走进了房间。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [ə'pɑːrtmənt] [kloʊz] . -
and immediately after , she heard the door of Fitzhenry's apartment close . 263
和 立即地 后 , 她 听到 这 门 的 - 公寓 关闭 . -

紧接着，她听到菲茨亨利公寓的门关上了。263

[kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [dʌn] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ;
Convinced that she had now done all she could ;
确信 那 她 有 现在 完毕 全部 她 可以 ;

她确信自己已经竭尽所能；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bætld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] ,
that she had battled with her fate as much as possible ; and ,
那 她 有 战斗 和 她 命运 作为 很多 作为 可能的 ; 和 ,

她已经尽其所能地与命运抗争；而且，

['siːɪŋ] [ðæt] ['evri] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd][wɪn][hɪm; ɪm] ,
seeing that every exertion and endeavour to please and win him ,
看到 那 每一个 用力 和 努力 到 请 和 赢 他 ,

看到自己竭尽全力去取悦他、赢得他的心，

['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə][kæst][hɜːr; hər] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] ['oʊvər][ðə; ði]

only	seemed	to	cast	her	further	from	him	,	she	resolved	to	give	over	the
仅有的	似乎	到	投掷	她	更远	从	他	,	她	已解决	到	给	超过	这

[veɪn] ['strʌg(ə)l] ,

vain	struggle	,
徒劳	斗争	,

她觉得这样做只会让她离他越来越远，于是决定放弃这场徒劳的挣扎。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn'devər] [ɪn] [ri'æləti] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['frɪvələs]

and	for	her	own	sake	,	at	least	,	endeavour	in	reality	to	be	the	frivolous
和	为了	她	自己的	清酒	,	在	至少	,	努力	在	现实	到	是	这	轻浮

,

,

,

至少为了她自己，努力在现实中做一个轻浮的人，

['hɑːrtləs] ['biːɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] .

heartless	being	he	thought	her	.
狠心	存在	他	想法	她	.

他认为她是个冷酷无情的人。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr'self] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ]

And	thus	,	in	a	sort	of	desperation	,	flying	from	herself	,	and	from	a
和	因此	,	在	一个	种类	的	绝望	,	飞行	从	她自己	,	和	从	一个

['tʃɪrləs] [hoʊm] ,

cheerless	home	,
冷冷清清	家	,

于是，在某种绝望之中，她逃离了自己，逃离了令人沮丧的家。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['blaɪtɪd] [juːθ] [ænd; ənd] [hoʊps] ,

which	only	reminded	her	of	her	blighted	youth	and	hopes	,
哪个	仅有的	提醒	她	的	她	枇	青年	和	希望	,

这只会让她想起自己黯淡的青春和破碎的希望。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['leɪdi] ['sɑːvɪl] [tuː; tə] ['evri] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] .

she	followed	Lady	Saville	to	every	dissipation	that	was	proposed	.
她	随后	女士	萨维尔	到	每一个	耗散	那	曾是	建议的	.

她跟随萨维尔夫人参加了所有被提议的寻欢作乐活动。

[ðə; ði][læst] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['geɪɪst] , [æt; ət] ['evri] [ə'mjuːzmənt] ; [braɪt] [wɪð; wɪθ] [fɔːls]

The	last	,	and	apparently	the	gayest	,	at	every	amusement	;	bright	with	false
这	最后的	,	和	显然	这	同性恋	,	在	每一个	娱乐	;	明亮的	和	错误的

[smaɪlz] [ænd; ənd] [fɔːls] ['kʌlərz] ;

smiles	and	false	colours	;
微笑	和	错误的	颜色	;

最后，也是表面上最快乐的，在各种娱乐活动中；脸上挂着虚假的笑容，涂着虚假的色彩；

[pʊr] ['emiliːn, -lain] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'siːl] , [bɪ'niːθ] [ɪk'saɪtɪd] ['spɪrɪts] , [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] :

poor	Emmeline	endeavoured	to	conceal	,	beneath	excited	spirits	,	an	aching	heart	:
贫穷的	艾米琳	努力	到	隐藏	,	下面	兴奋的	烈酒	,	一个	疼痛	心	:

-

264

-

可怜的艾米琳努力用兴奋的情绪掩盖内心的痛苦：264

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪbər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [ʌv; əv][noʊ] ['respɪt] .

but	the	labour	was	such	,	that	it	allowed	of	no	respite	.
但	这	劳动	曾是	这样的	,	那	它	允许	的	不	喘息	.

但是劳动如此繁重，根本没有喘息的机会。

[wʌn] [deɪ] [left] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [hɜːr; hər] [oʊn] [sæd] [rɪ'flekʃnz] [ə'gen] [rʌʃt] [bæk] ,

One	day	left	to	herself	,	her	own	sad	reflections	again	rushed	back	,
一	天	左边	到	她自己	,	她	自己的	伤心	反思	再次	匆忙	后退	,

难得有一天独处的时间，她那些悲伤的回忆再次涌上心头。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [ə'kjuːtnəs] — [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['wɪðərd] ['fiːlɪŋz] , [ðə; ðɪ]

and	with	increased	acuteness	—	all	her	disappointed	,	withered	feelings	,	the
和	和	增加	急性	—	全部	她	失望的	,	干枯	情怀	,	这

['sʌfərɪŋ] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪrləs] ['fjuːtʃər] ,

suffering	present	,	and	the	cheerless	future	,
痛苦	展示	,	和	这	冷冷清清	未来	,

而且，她越来越敏锐地感受到所有失望、枯萎的情绪，眼前的痛苦，以及黯淡的未来。

[prest] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [soʊl] .

pressed	upon	her	soul	.
按下	之上	她	灵魂	.

深深地压在她的心头。

[tuː; tə] [pɔːz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mæd] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

To	pause	in	the	mad	career	of	dissipation	was	therefore	impossible	.
到	暂停	在	这	疯狂的	职业	的	耗散	曾是	所以	不可能的	.

因此，想要停止这种疯狂的放荡生活是不可能的。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] , [ʃiː; ʃi] [læft] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .

She	danced	,	she	laughed	,	she	talked	.
她	跳舞	,	她	笑了	,	她	谈话	.

她跳舞，她大笑，她说话。

[ɔːl] ['ʃaɪnəs] , [ɔːl] ['fiːlɪŋ] ['iːv(ə)n] , [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz]

All	shyness	,	all	feeling	even	,	seemed	to	have	vanished	,	and	her	eyes
全部	害羞	,	全部	感觉	甚至	,	似乎	到	有	消失了	,	和	她	眼睛

['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fiːvərɪʃ] ['dæz(ə)l] ,

sparkled	with	that	feverish	dazzle	,
闪闪发光	和	那	发烧	炫	,

她所有的羞涩和不安似乎都消失了，她的双眼闪烁着炽热的光芒。

[soʊ]

so
所以

所以

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ðɪ] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [bʌt; bət] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ]

unlike	the	bright	sunshine	of	happiness	,	but	so	often	mistaken	for	it	by	a
与此不同	这	明亮的	阳光	的	幸福	,	但	所以	经常	错误	为了	它	经过	一个

['θɔːtləs] , [ʌn'ɪntrəstɪd] [əb'zɜːrvər] .

thoughtless	,	uninterested	observer	.
轻率	,	不感兴趣	观察员	.

与幸福的灿烂阳光不同，它常常被不经思考、漠不关心的旁观者误认为是幸福。

[haʊ] ['fɔːlsli] [duː] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ['mjuːtʃuəli] [pæs] ['sentəns] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] !

How	falsely	do	those	of	the	world	mutually	pass	sentence	on	each	other	!
如何	错误地	做	那些	的	这	世界	相互	经过	句子	在	每个	其他	!

世人彼此论断，是多么荒谬！

['miːtɪŋ] , [pər'hæps] , ['mɪrli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [geɪ] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

Meeting	,	perhaps	,	merely	in	the	gay	resorts	of	fashion	,	each	individual
会议	,	也许	,	仅仅	在	这	同性恋	度假村	的	时尚	,	每个	个人

['ətrɪbjuːts] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] that265

attributes	to	the	other	that265
属性	到	这	其他	that265

或许仅仅是在时尚的同性恋聚集地相遇，每个人都将对方视为265

['wɜːrldlinəs] [ænd; ənd] [frɪ'vɑːləti] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] ,

worldliness	and	frivolity	which	belongs	to	the	scene	,
世俗	和	轻浮	哪个	属于	到	这	场景	,

世俗和轻浮是这个场景的一部分，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] — [ænd; ənd] [haʊ] [fɔːls] [sʌtʃ] [d'ʒʌdʒmənts][ɑːr; ər] ,

but	which	they	apply	to	the	character	—	and	how	false	such	judgments	are	,
但	哪个	他们	申请	到	这	特点	—	和	如何	错误的	这样的	判决	是	,

[ðoʊz] [meɪ] [dɪ'kler] ,

those	may	declare	,
那些	可能	宣布	,

但他们却将这些判断应用于品格——而这些人可能会宣称，这样的判断是多么错误。

[huː] [baɪ][pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɔːr]['duːti][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [ɑːr; ər] [drɔːn] ['ɪntuː] [sʌtʃ]

who	by	peculiar	circumstances	,	or	duty	of	some	sort	,	are	drawn	into	such
WHO	经过	奇特	情况	,	或者	责任	的	一些	种类	,	是	绘制	进入	这样的

[ˌə'mjuːzmənts] ,

amusements	,
娱乐	,

那些因特殊情况或某种职责而被卷入此类娱乐活动的人

[wen] [frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [teɪst] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'tɪkjələrli] ['lɪt(ə)l] ['suːtɪd]

when	from	natural	disposition	and	taste	they	may	be	particularly	little	suited
什么时候	从	自然的	处置	和	品尝	他们	可能	是	特别	小的	适合

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] .

to	enjoy	them	.
到	享受	他们	.

但由于天性使然，他们可能不太适合享用这些食物。

- [lʊks] , [helθ] , ['iːv(ə)n] ['tempər] , [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi]

Emmeline's	looks	,	health	,	even	temper	,	all	seemed	to	suffer	from	the	life	she
-	看起来	,	健康	,	甚至	脾气	,	全部	似乎	到	遭受	从	这	生活	她

[naʊ] [led] .

now	led	.
现在	引领	.

艾米琳的容貌、健康状况、平和的脾气，似乎都因为她现在的生活方式而受到了影响。

['ɔːf(ə)n] , ['æftər][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ə'pærənt] ['geɪəti] , [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]

Often	,	after	an	evening	of	apparent	gaiety	,	on	her	return	home	,	she	was	so
经常	,	后	一个	晚上	的	明显	欢乐	,	在	她	返回	家	,	她	曾是	所以

['ædʒɪteɪtɪd] ,

agitated	,
激动	,

通常情况下，在经历了一个看似欢乐的夜晚后，她回到家时却非常激动。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪl] , [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] ['lɔːdənəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd]

and	so	ill	,	that	many	a	night	it	was	only	by	laudanum	that	she	obtained
和	所以	患病的	,	那	许多	一个	夜晚	它	曾是	仅有的	经过	鸦片酊	那	她	获得

[rest] .

rest	.
休息	.

她病得很重，很多个夜晚只能靠鸦片酊才能入睡。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [rɪ'piːtɪdli] [əb'zɜːrvd] [haʊ] “ [maɪ] ['leɪdi] ” [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ;

Jenkins	repeatedly	observed	how	“	My	Lady	”	was	changed	;
詹金斯	反复	观察到	如何	“	我的	女士	”	曾是	已更改	;

詹金斯反复观察《我的夫人》是如何被修改的；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] would266

that	she	never	now	seemed	to	know	her	own	mind	;	that	she	would266
那	她	绝不	现在	似乎	到	知道	她	自己的	头脑	;	那	她	would266

她现在似乎完全搞不清楚自己的想法；她会266

['ɔːf(ə)n] [dres] [fɔːr; fər][æn; ən] ['iːvnɪŋz] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ðɪ][taɪm] [keɪm] ,

often	dress	for	an	evening's	amusement	,	and	then	,	when	the	time	came	,
经常	裙子	为了	一个	晚上	娱乐	,	和	然后	,	什么时候	这	时间	来了	,

[dɪs'mɪs] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ,

dismiss	her	carriage	,
解雇	她	运输	,

她经常盛装打扮去参加晚间娱乐活动，然后，时机一到，便让马车离开。

[ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [hɜːr'self] , [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]['faɪnəri] , [ɑːn][hɜːr; hər][bed] , [wʊd] [kraɪ] ['bɪtərli] ; [tɪl] ,

and	flinging	herself	,	in	all	her	finery	,	on	her	bed	,	would	cry	bitterly	;	till	,
和	投掷	她自己	,	在	全部	她	服饰	,	在	她	床	,	会	哭	苦涩地	;	直到	,

[laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

like	a	child	,
喜欢	一个	孩子	,

她身着华丽的服饰，扑倒在床上，放声痛哭；直到像个孩子一样，

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [frʌm; frəm] [mɪr] [fə'tiːg] ; [ænd; ənd] [ðen] , [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

she	fell	asleep	from	mere	fatigue	;	and	then	,	next	morning	,
她	跌倒	睡着了	从	仅仅	疲劳	;	和	然后	,	下一个	早晨	,

她只是因为疲惫而睡着了；然后，第二天早上，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] ['fɑːli] ,

she	would	laugh	at	what	she	called	her	nervous	folly	,
她	会	笑	在	什么	她	称为	她	紧张的	蠢事	,

她会嘲笑自己所谓的紧张愚蠢行为，

[ænd; ənd][bɪ'gɪn] [ə'gen] [hɜːr; hər][laɪf][ʌv; əv] ['hɜːri] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [ə'mjuːzmənt] .

and	begin	again	her	life	of	hurry	and	laborious	amusement	.
和	开始	再次	她	生活	的	匆忙	和	费力的	娱乐	.

然后她又开始了匆忙而又充满艰辛的娱乐生活。

[bʌt; bət] [pʊr] ['emiliːn, -lain] , [meɪd] [fɔːr; fər] ['betər] [θɪŋz] , [felt] ['hʌmbld] [æt; ət][hɜːr'self] .

But	poor	Emmeline	,	made	for	better	things	,	felt	humbled	at	herself	.
但	贫穷的	艾米琳	,	制成	为了	更好的	事物	,	毛毡	谦卑	在	她自己	.

但可怜的艾米琳，明明应该有更好的发展，却对自己感到自卑。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ðɪ][laɪf] [ðæt] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] , [ə'kaʊntəbl] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['biːɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] ?

Was	this	the	life	that	a	rational	,	accountable	,	immortal	being	should	lead	?
曾是	这	这	生活	那	一个	合理的	,	问责制	,	不朽	存在	应该	带领	?

这就是一个理性、负责任、永生的生命应该过的生活吗?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [driːmz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ɪ'luːm] [ðə; ðɪ][maɪnd] ,

was	this	the	end	of	all	those	dreams	of	happiness	which	illume	the	mind	,
曾是	这	这	结尾	的	全部	那些	梦境	的	幸福	哪个	照明	这	头脑	,

难道这就是所有照亮心灵的幸福梦想的终结吗?

[ænd; ənd][wɔːrm][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [juːθ] ?

and	warm	the	heart	of	youth	?
和	温暖的	这	心	的	青年	?

温暖年轻人的心?

[wɔːrn] [aʊt][ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd]['spɪrɪts] , ['emiliːn, -lain] [lɔŋd] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd]['kwaɪət] ;

Worn	out	in	body	and	spirits	,	Emmeline	longed	for	Arlingford	and	quiet	;
磨损	出去	在	身体	和	烈酒	,	艾米琳	渴望	为了	-	和	安静的	;

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] with267

and	looked	forward	with267
和	看起来	向前	with267

身心俱疲的艾米琳渴望回到阿灵福德，享受宁静；她满怀期待地展望着267

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['pleʒər] [tuː; tə] ['iːstər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [wʊd] [prə'poʊz]

something	like	pleasure	to	Easter	,	when	she	concluded	Fitzhenry	would	propose
某物	喜欢	乐趣	到	复活节	, 什么时候		她	结束	菲茨亨利	会	提出

['goʊɪŋ] [ðer; ðər] .

going	there	.
去	那里	.

她觉得去复活节会是一件很有趣的事，因为她觉得菲茨亨利会提议去那里。

[ə'mɪd] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [naʊ] [bʌzd] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

Amid	all	those	who	now	buzzed	and	fluttered	around	her	,
之中	全部	那些	WHO	现在	嗡嗡作响	和	飘动	大约	她	,

在她周围嗡嗡飞舞的众多生物之中，

[wʌn] [frend] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [steps] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [wʌn] [frend] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [met] [wɪð; wɪθ]

one	friend	always	followed	her	steps	with	interest	,	one	friend	she	always	met	with
一	朋友	总是	随后	她	步骤	和	兴趣	,	一	朋友	她	总是	遇见	和

['riːəl] ['pleʒər] .

real	pleasure	.
真实的	乐趣	.

一位朋友总是饶有兴趣地关注着她的一举一动，一位朋友她总是很高兴见到。

[ðæt] [frend] [wʌz; wəz] ['peləm] .

That	friend	was	Pelham	.
那	朋友	曾是	佩勒姆	.

那位朋友是佩勒姆。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] , [sɪns] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] - ,

Although	he	never	,	since	the	conversation	at	Arlingford	,
虽然	他	绝不	,	自从	这	对话	在	-	,

虽然自从在阿灵福德的谈话之后，他再也没有……

[hæd; həd][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] ['mænər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

had	in	the	most	distant	manner	alluded	to	the	estrangement	between	her
有	在	这	最多	遥远	方式	暗示	到	这	隔阂	之间	她

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	her	husband	,
和	她	丈夫	,

她曾以极其含糊的方式暗示过她和丈夫之间的疏远关系。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [pər'siːv] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['riːəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

yet	she	could	plainly	perceive	,	that	he	was	well	aware	of	their	real	situation	;
然而	她	可以	显然	感知	,	那	他	曾是	出色地	意识到的	的	他们的	真实的	情况	;

但她却能清楚地察觉到，他很清楚他们的真实处境；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['ɔːlsoʊ][əb'zəviŋ, ɔb-] , [ðæt] , [ʌv; əv] [leɪt] ,

and	she	could	not	help	also	observing	,	that	,	of	late	,
和	她	可以	不是	帮助	还	观察	,	那	,	的	晚的	,

她不禁注意到，最近，

['peləm] [ænd; ənd][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][wɜːr; wər] [les] ['kɔːrdʒəl] [tə'geðər] [ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] , [ɔːl'ðoʊ]

Pelham	and	Fitzhenry	were	less	cordial	together	than	formerly	,	although
佩勒姆	和	菲茨亨利	是	较少的	亲切	一起	比	以前	,	虽然

[bəuθ] [siːmd] [stɪl] ['æŋkʃəs] , [wen] [ðeɪ] [met] ,

both	seemed	still	anxious	,	when	they	met	,
两个都	似乎	仍然	焦虑的	, 什么时候		他们	遇见	,

佩勒姆和菲茨亨利之间的关系不如以前亲密了，尽管两人见面时似乎仍然很焦虑。

[tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [fɑːrs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

to	carry	on	the	farce	of	friendship	.
到	携带	在	这	闹剧	的	友谊	.

继续上演友谊的闹剧。

[bʌt; bət] ['peləm] came268

But	Pelham	came268
但	佩勒姆	came268

但佩勒姆来了268

[mʌtʃ] [les] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː] ,

much	less	often	to	their	house	than	he	used	to	do	,
很多	较少的	经常	到	他们的	房子	比	他	用过的	到	做	,

他去他们家的次数比以前少了很多。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][æt; ət] [ðoʊz] ['aʊərz] [wen] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][wʌz; wəz][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

and	generally	at	those	hours	when	Fitzhenry	was	most	likely	to	be
和	一般来说	在	那些	小时	什么时候	菲茨亨利	曾是	最多	可能	到	是

[frʌm; frəm] [hoʊm] .

from	home	.
从	家	.

而且通常是在菲茨亨利最有可能不在家的时间段。

[ðɪs] ['emiliːn, -lain] ['evri] [wei] [rɪg'retɪd] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪŋk]

This	Emmeline	every	way	regretted	,	she	always	had	felt	as	if	he	was	a	link
这	艾米琳	每一个	方式	后悔	,	她	总是	有	毛毡	作为	如果	他	曾是	一个	关联

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

艾米琳对此后悔不已，她一直觉得他是他们之间的纽带。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['veɪgli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [hæv; həv] [bɪn]

and	she	had	even	vaguely	imagined	that	he	might	some	day	have	been
和	她	有	甚至	依稀	想象	那	他	可能	一些	天	有	到过

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ˌju'naitiŋ][ðem; ðəm] ;

the	means	of	uniting	them	;
这	方法	的	联合	他们	;

她甚至隐约想象过，他或许有一天会成为他们团聚的纽带；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðʌs] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

and	,	besides	the	dispiriting	conviction	that	thus	,	one	by	one	,
和	,	除了	这	令人沮丧	定罪	那	因此	,	一	经过	一	,

而且，除了这种令人沮丧的信念之外，还有这样一种信念：就这样，一个接一个地，

['evri] [hoʊp][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [geɪv] [wei] ,

every	hope	to	which	she	clung	gave	way	,
每一个	希望	到	哪个	她	紧紧抓住	给予	方式	,

她所寄予的所有希望都破灭了，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] ['peɪnfəli] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɛləmz] [ˌpɑːrʃi'æləti][tuː; tə]

she	could	not	help	feeling	painfully	aware	that	it	was	Pelham's	partiality	to
她	可以	不是	帮助	感觉	痛苦地	意识到的	那	它	曾是	佩勒姆的	偏袒	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她不由自主地痛苦地意识到，这是佩勒姆对她的偏袒。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'streɪndʒd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

which	had	estranged	her	husband	from	him	.
哪个	有	疏远的	她	丈夫	从	他	.

这导致她与丈夫关系疏远。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] - , ['leɪdi] ['sɑ:vɪl] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] , ['bi:ɪŋ] [ɪn'geɪdʒd]

One	evening	at	Almacks	,	Lady	Saville	,	with	whom	she	had	gone	,	being	engaged
一	晚上	在	-	,	女士	萨维尔	,	和	谁	她	有	已消失	,	存在	已订婚的

['dænsɪŋ] ,

dancing	,
跳舞	,

一天晚上在阿尔马克斯，和她一起来的萨维尔夫人正在跳舞，

['emili:n, -lain][hæd; həd] [sɔ:t] [ə; eɪ]['refju:dʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [ti:] - [ru:m]

Emmeline	had	sought	a	refuge	from	the	heat	and	crowd	in	the	tea	-	room
艾米琳	有	寻求	一个	避难所	从	这	热	和	人群	在	这	茶	-	房间

,

,

,

艾米琳为了躲避炎热和拥挤，躲进了茶室。

[ænd; ənd] ['peləm] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] . -

and	Pelham	had	followed	her	.	269
和	佩勒姆	有	随后	她	.	-

佩勒姆也跟着她去了。269

[hæf] ['sɪriəs] , [hæf] ['dʒestɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'tækɪŋ] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][ðə; ði][laɪf][ʃi:; ʃi] [naʊ] [led] ,

Half	serious	,	half	jesting	,	he	was	attacking	her	upon	the	life	she	now	led	,
一半	严肃的	,	一半	开玩笑	,	他	曾是	攻击	她	之上	这	生活	她	现在	引领	,

他半认真半开玩笑地抨击她现在的生活方式。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]['evər] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər]['kwaɪətli] ,

and	upon	the	impossibility	of	ever	seeing	her	quietly	,
和	之上	这	不可能	的	曾经	看到	她	悄悄	,

而我永远也无法安静地见到她。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['hɜ:ri] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd]['spɪrɪts][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [hɜ:r; hər]

and	the	eternal	hurry	of	pleasure	and	spirits	in	which	he	always	found	her
和	这	永恒	匆忙	的	乐趣	和	烈酒	在	哪个	他	总是	成立	她

.

:

.

他总能在她身上找到永恒的快乐和活力。

“ [waɪ] [aɪ]['oʊnli][du:] [laɪk] ['ʌðər] , ” [sed] ['emili:n, -lain] , [wɪð; wɪθ] [fɔ:rst] ['geɪəti] .

“	Why	I	only	do	like	others	,	”	said	Emmeline	,	with	forced	gaiety	.
“	为什么	我	仅有的	做	喜欢	其他的	,	”	说	艾米琳	,	和	强制	欢乐	.

“为什么我只能像其他人一样行事呢？”艾米琳强装出一副快乐的样子说道。

“ [pər'hæps][soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['peləm] .

“	Perhaps	so	,	”	replied	Pelham	.
“	也许	所以	,	”	回复	佩勒姆	.

“或许如此，”佩勒姆回答道。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][laɪk] [ðoʊz] ['ʌðər] [hu:m] [ju:; jʊ] ['ɪmɪteɪt] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] .

“	But	you	are	not	like	those	others	whom	you	imitate	and	follow	.
“	但	你	是	不是	喜欢	那些	其他的	谁	你	模拟	和	跟随	.

但你们却不像你们所效法和跟随的那些人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ['kænɑ:t]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər][maɪnd] , ['kænɑ:t] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] .

I	am	sure	that	all	this	dissipation	cannot	satisfy	your	mind	,	cannot	make	you	happy	.
我	是	当然	那	全部	这	耗散	不能	满足	你的	头脑	,	不能	制作	你	快乐的	.

”

”

”

我确信，所有这些放纵都无法满足你的心灵，也无法让你快乐。

“ [pər'hæps][nɑːt] , ” [sed] ['emiliːn, -lain] , [hɜːr; hər] [fɔːrst] [smaɪl] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ;

“	Perhaps	not	,	”	said	Emmeline	,	her	forced	smile	fading	from	her	lips	;
”	也许	不是	,	”	说	艾米琳	,	她	强制	微笑	褪色	从	她	嘴唇	;

“也许不是，”艾米琳说，她脸上勉强的笑容消失了；

[fɔːr; fər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['greɪtɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [hɑːrʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

for	happiness	was	a	word	which	always	grated	on	her	heart	,	and	sounded	harsh	in	her	ears	.
为了	幸福	曾是	一个	单词	哪个	总是	磨碎的	在	她	心	,	和	听起来	残酷的	在	她	耳朵	.

因为“幸福”这个词总是让她感到刺耳，在她听来也十分难听。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? — [ɪl] [foʊ] hurler270

“	But	what	can	I	do	?	—	il	faut	hurler270
”	但	什么	能	我	做	?	—	il	错误	hurler270

“但我能做什么呢？——il faut hurler270

[ə'vɛk] [lez] [laʊp] , ” ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , [ə'gen] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] ['geɪəti] .

avec	les	loups	,	”	added	she	,	again	endeavouring	to	resume	her	gaiety	.
和	莱斯	狼	,	”	额外	她	,	再次	努力	到	恢复	她	欢乐	.

“和狼一起，”她补充道，再次努力恢复她的快乐。

“ [ðɪs] [ə'suːmd] ['levəti] ['kænɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] , ” [kən'tɪnjuːd] ['peləm] .

“	This	assumed	levity	cannot	take	me	in	,	”	continued	Pelham	.
”	这	假定	轻浮	不能	拿	我	在	,	”	持续	佩勒姆	.

“这种自以为是的轻松态度骗不了我，”佩勒姆继续说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [frɪ'vɑːləti][ænd; ənd] [fə'tiːg] [mʌst; məst] [wer] [aʊt] [bəuθ][jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .

I	am	certain	it	is	impossible	but	that	all	this	frivolity	and	fatigue	must	wear	out	both	your	mind	and	body	.
我	是	肯定	它	是	不可能的	但	那	全部	这	轻浮	和	疲劳	必须	穿	出去	两个都	你的	头脑	和	身体	.

“我确信这是不可能的，但所有这些轻浮和疲惫一定会耗尽你的身心。”

[haʊ] ['dɪfrənt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] - !

How	different	you	were	at	Arlingford	!
如何	不同的	你	是	在	-	!

你在阿灵福德的时候和现在完全不一样！

[haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] ['pleʒər] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [naʊ] ['entər] ['ɪntuː] [soʊ] ['wɔːrmli] !

how	little	you	then	seemed	to	anticipate	pleasure	from	what	you	now	enter	into	so	warmly	!
如何	小的	你	然后	似乎	到	预料	乐趣	从	什么	你	现在	进入	进入	所以	热情地	!

当时的你似乎丝毫没有预料到，如今你却如此热情地投入其中，并从中获得快乐！

” [ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [hoʊm] [trʊθs] , [wɪtʃ] ['emiliːn, -lain][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] ['stæməd] [aʊt] ,

”	These	were	all	home	truths	,	which	Emmeline	could	not	answer	,	and	she	merely	stammered	out	,
”	这些	是	全部	家	真相	,	哪个	艾米琳	可以	不是	回答	,	和	她	仅仅	结结巴巴	出去	,

“这些都是实话，艾米琳无法回答，她只是结结巴巴地说：”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [tʃɔɪs] .

that	she	had	now	no	choice	.
那	她	有	现在	不	选择	.

她现在别无选择。

“ [ɪn'di:d] ！ ” [rɪ'plaɪd] ['peləm] ， ['wɔ:rmli] .
“ Indeed ! ” replied Pelham , warmly .
“ 的确 ！ ” 回复 佩勒姆 ， 热情地 .

“的确如此！”佩勒姆热情地回答道。

“ [ju:; jʊ] [rɔ:ŋ] [jʊr; jər] [frendz] [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] . ”
“ You wrong your friends when you say that . ”
“ 你 错误的 你的 朋友们 什么时候 你 说 那 . ”

你这么说是对朋友不公平的。

“ [maɪ] [frendz] ？ ” [rɪ'pi:tɪd] ['emili:n, -lain] ， ['sædli] ， “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [frendz] [tu:; tə] — — ”
“ My friends ? ” repeated Emmeline , sadly , “ I have no friends to — — ”
“ 我的 朋友们 ？ ” 重复 艾米琳 ，令人遗憾的是， “ 我 有 不 朋友们 到 — — ”
and271
and271
and271

“我的朋友？”艾米琳悲伤地重复道，“我没有朋友——”

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [wɜ:rdz] ， ['raʊzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt]
she stopped short , her own words , rousing from the bottom of her heart
她 停止 短的 ， 她 自己的 字 ，振奋人心的 从 这 底部 的 她 心
['peɪnf(ə)l] ['fi:lɪŋz] ，
painful feelings ,
痛苦 情怀 ，

她突然停住了，自己的话语唤起了她内心深处的痛苦感受。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['smʌðər] [baɪ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [baɪ] ['haɪdɪŋ]
which she in vain endeavoured to smother by dissipation ; and which , by hiding
哪个 她 在 徒劳 努力 到 窒息 经过 耗散 ； 和 哪个 ，经过 隐藏
[ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['ʌðər] ，
them from others ,
他们 从 其他的 ，

她徒劳地试图用放纵来掩盖这些情绪；并且，她通过向他人隐瞒这些情绪，

[ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [tu:; tə] [fər'get] [hɜ:r'self] .
she hoped to forget herself .
她 希望 到 忘记 她自己 .

她希望忘记自己。

[ʃi:; ʃi] [ə'və:tid] [hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm] ['peləm] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜ:r; hər] ['tɪrfl] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði]
She averted her head from Pelham , and fixed her tearful eyes on the
她 避免了 她 头 从 佩勒姆 ， 和 固定的 她 内牛满面 眼睛 在 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

她扭过头去，不去看佩勒姆，泪眼婆娑地盯着地面。

[ə'pærəntli] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tu:] [fɑ:r] , ['peləm] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ]['saɪlənt] ; [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]
Apparently fearful of going too far , Pelham was also silent ; he looked at
显然 可怕 的 去 也 远的 ， 佩勒姆 曾是 还 沉默的 ； 他 看起来 在
[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑ:li] ['ɪntrəst] ；
her with melancholy interest ;
她 和 忧郁 兴趣 ；

佩勒姆似乎害怕做得太过火，也保持沉默；他带着忧郁的兴趣看着她；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [əb'zəviŋ, ɔb-] [haʊ] ['greɪtli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:ltərd] ，
he could not help observing how greatly she was altered ,
他 可以 不是 帮助 观察 如何 非常 她 曾是 已修改 ，

他不禁注意到她变化之大。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['raʊndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːrm] , [ænd; ənd] [haʊ]
how **much** **she** **had** **lost** **of** **the** **graceful** **roundness** **of** **her** **form** **,** **and** **how**
如何 很多 她 有 丢失的 的 这 优美 圆润 的 她 形式 , 和 如何
['evɪdəntli]
evidently
显然

她失去了多少原本优美的圆润身形，而且这一点显而易见。

“ [kən'siːlmənt] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːrm] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] ,
“ **Concealment** **,** **like** **a** **worm** **in** **the** **bud** **,**
” 隐蔽 , 喜欢 一个 蠕虫 在 这 芽 ,

“隐瞒就像虫芽里的虫子，

[fed] [ɑːn][hɜːr; hər]['dæməsk] [tʃiːk] .
Fed **on** **her** **damask** **cheek** **.**
美联储 在 她 绫 脸颊 .

吮吸着她大马士革花纹的脸颊。

” [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] , [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ['sʌd(ə)nli] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['heɪstɪli] ['kʌmɪŋ]
” **At** **that** **minute** **,** **Fitzhenry** **suddenly** **entered** **the** **room** **,** **and** **,** **hastily** **coming**
” 在 那 分钟 , 菲茨亨利 突然 进入 这 房间 , 和 , 草草 未来
up272
up272
up272

“就在这时，菲茨亨利突然走进房间，匆匆走过来272

[tuː; tə] ['peləm] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] [hæf] ['aʊər] , ” [sed] [hiː; hi] ;
to **Pelham** **,** **“** **I** **have** **been** **looking** **for** **you** **this** **half** **hour** **,** **”** **said** **he** **;**
到 佩勒姆 , “ 我 有 到过 寻找 为了 你 这 一半 小时 , ” 说 他 ;

他对佩勒姆说：“我找你找了半个小时了。”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ **I** **want** **to** **speak** **to** **you** **for** **a** **minute** **.**
” 我 想 到 说话 到 你 为了 一个 分钟 .

我想和你谈一会儿。

” [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][hæd; həd]['spoʊkən] [ðiːz] [wɜːrdz][soʊ] [kwɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi]
” **Fitzhenry** **had** **spoken** **these** **words** **so** **quick** **that** **it** **was** **not** **till** **he**
” 菲茨亨利 有 说 这些 字 所以 快的 那 它 曾是 不是 直到 他
['endɪd] ,
ended **,**
结束 ,

“菲茨亨利说这些话的速度太快了，以至于直到他说完，

[ðæt] [ðə; ði] [priˈɑːkjupaɪd] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtər] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] ;
that **the** **preoccupied** **look** **of** **his** **auditor** **seemed** **to** **strike** **him** **;**
那 这 心事重重 看 的 他的 审计员 似乎 到 罢工 他 ;

他似乎注意到了审计员心事重重的神情；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [glɑːnst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə]['emiliːn, -lain] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] .
his **eyes** **glanced** **from** **him** **to** **Emmeline** **,** **and** **there** **remained** **fixed** **.**
他的 眼睛 瞥了一眼 从 他 到 艾米琳 , 和 那里 剩余 固定的 .

他的目光从他身上移到艾米琳身上，然后就一直停留在那里。

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,
His **sudden** **entrance** **had** **brought** **the** **blood** **into** **her** **face** **,**
他的 突然 入口 有 带来 这 血 进入 她 脸 ,

他的突然出现让她脸颊泛起了红晕。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'spel][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['veri] ['evɪdənt]

but	could	not	dispel	from	it	the	traces	of	emotion	which	were	very	evident
但	可以	不是	打消	从	它	这	痕迹	的	情感	哪个	是	非常	明显

;

;

;

但无法消除其中非常明显的感情痕迹；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

and	there	was	a	contrast	between	the	expression	of	her	countenance	,
和	那里	曾是	一个	对比	之间	这	表达	的	她	面容	,

她的面部表情与之前形成了鲜明的对比，

[ðə; ði] ['lɪstləs] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['træpɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ]

the	listless	neglect	of	her	whole	person	,	and	the	glittering	trappings	in	which
这	蔫	忽视	的	她	所有的	人	,	和	这	闪闪发光	服饰	在	哪个

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'taɪərd] ,

she	was	attired	,
她	曾是	穿着	,

她浑身上下都透着一股漫不经心的颓废感，而她身上却穿着华丽的服饰。

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ['eni] [wʌn] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'restɪd] [hɜːr; hər]

that	must	have	struck	and	interested	any	one	;	and	which	arrested	her
那	必须	有	击	和	感兴趣的	任何	一	;	和	哪个	被捕	她

['hʌzbəndz] [ə'tenʃ(ə)n] [soʊ]['fɔːrsəbli] ,

husband's	attention	so	forcibly	,
丈夫的	注意力	所以	强制	,

这一定给任何人留下了深刻的印象，也引起了任何人的兴趣；而且，这件事也如此强烈地吸引了她丈夫的注意力。

[ðæt] ['emiliːn, -lain] [blʌʃt] [stɪl] [diːpər] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [geɪz] . -

that	Emmeline	blushed	still	deeper	beneath	his	gaze	.	273
那	艾米琳	脸红了	仍然	更深	下面	他的	目光	.	-

在他的注视下，艾米琳的脸颊更加绯红了。273

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrd]

This	seemed	to	rouse	him	from	the	sort	of	dream	in	which	he	appeared
这	似乎	到	唤醒	他	从	这	种类	的	梦	在	哪个	他	出现

[tuː; tə][biː; bi][lɔːst] ;

to	be	lost	;
到	是	丢失的	;

这似乎把他从那种他似乎沉浸其中的梦境中唤醒了出来；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['peləm] , “ [aɪ] [stɑːpt] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	suddenly	turning	to	Pelham	,	“	I	stopped	at	your	house	,	and	there
和	突然	转弯	到	佩勒姆	,	“	我	停止	在	你的	房子	,	和	那里

[lɜːrnt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] ;

learnt	you	were	here	;
学会了	你	是	这里	;

然后突然转向佩勒姆说：“我去了你家，在那里得知你在这里；

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ]['evər] ['ɑːnɚd] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [wen] [juː; jʊ]

I	had	no	idea	you	ever	honoured	such	places	with	your	presence	when	you
我	有	不	主意	你	曾经	荣幸	这样的	地方	和	你的	在场	什么时候	你

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [help] [ˌaɪ 'tiː] . ”

could	possibly	help	it	.	”
可以	可能	帮助	它	.	”

我完全没想到你竟然会抽出时间来到这些地方，以示尊重。”

“ ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði]['spɪrɪt] [muːvz] [ˌem 'iː] , ” ['ænsər] ['peləm] , ['kerləsli] .

“	Sometimes	,	when	the	spirit	moves	me	,	”	answered	Pelham	,	carelessly	.
“	有时	,	什么时候	这	精神	移动	我	,	”	回答	佩勒姆	,	粗心大意	.

“有时候，当我灵感迸发的时候，”佩勒姆漫不经心地回答道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? ”

“	But	what	is	it	you	have	to	say	to	me	?	”
”	但	什么	是	它	你	有	到	说	到	我	?	”

“但你究竟想对我说什么呢？”

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspiːkər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

“	I	have	a	message	to	you	from	the	Speaker	,	with	whom	I	have	been
”	我	有	一个	信息	到	你	从	这	扬声器	,	和	谁	我	有	到过

[ˈdaɪnɪŋ] ,

dining	,
用餐	,

“我这里有议长转达给你的信息，我和他一起共进了晚餐，

” [sed] [fɪtsˈhɛnɝi, fɪtsˈhɛnri] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌrekəˈlektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈerənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː]

”	said	Fitzhenry	,	as	if	suddenly	recollecting	his	errand	,	and	he	drew
”	说	菲茨亨利	,	作为	如果	突然	回忆	他的	差事	,	和	他	画

[ˈpeləm] [əˈsaɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

Pelham	aside	for	a	minute	.
佩勒姆	旁边	为了	一个	分钟	.

“菲茨亨利说道，仿佛突然想起了自己的任务，然后他把佩勒姆拉到一边待了一会儿。”

[ˈemiliːn, -lain] [ðen] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]

Emmeline	then	ventured	to	raise	her	eyes	upon	her	husband	,	and	could
艾米琳	然后	冒险	到	增加	她	眼睛	之上	她	丈夫	,	和	可以

[nɑːt][help] ,

not	help	,
不是	帮助	,

艾米琳鼓起勇气抬起头看向丈夫，不禁……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmelənkɑːli] [praɪd] , [kəmˈpɛrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,

with	a	sort	of	melancholy	pride	,	comparing	him	to	those	around	him	,
和	一个	种类	的	忧郁	自豪	,	比较	他	到	那些	大约	他	,

带着一种忧郁的自豪感，将他与周围的人进行比较。

[ænd; ənd] [ɪgˈzʌltɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [suːˌpɪriˈɔːrəti] of274

and	exulting	in	his	superiority	of274
和	欣喜若狂	在	他的	优势	of274

并为自己274年的优越感而沾沾自喜

[lʊk] , [er] , [ænd; ənd] [ˈmænər] .

look	,	air	,	and	manner	.
看	,	空气	,	和	方式	.

外貌、气质和举止。

[wen] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈpeləm] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi] [əˈgen] [tɜːrnd] [tɔːrdz]

When	his	conversation	with	Pelham	was	over	,	he	again	turned	towards
什么时候	他的	对话	和	佩勒姆	曾是	超过	,	他	再次	转向	向

['emiliːn, -lain] ,

Emmeline	,
艾米琳	,

与佩勒姆的谈话结束后，他又转向艾米琳。

[ænd; ənd] [əˈgen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] .

and	again	his	eyes	were	rivetted	on	her	.
和	再次	他的	眼睛	是	铆接	在	她	.

他的目光再次紧紧地锁定在她身上。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ɔːf] ['dænsɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , ['leɪdi] [fɪtsˈhɛnɝi, fɪtsˈhɛnri] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	You	have	left	off	dancing	,	I	think	,	Lady	Fitzhenry	,	”	said	he	,
”	你	有	左边	离开	跳舞	,	我	思考	,	女士	菲茨亨利	,	”	说	他	,

“我想您已经不再跳舞了，菲茨亨利夫人，”他说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] ;

as	if	he	thought	it	necessary	to	say	something	,	and	hardly	knew	what	;
作为	如果	他	想法	它	必要的	到	说	某物	,	和	几乎	知道	什么	;

仿佛他觉得有必要说些什么，但又不知道该说什么；

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	thought	you	had	liked	it	.
”	我	想法	你	有	喜欢	它	.

“我还以为你会喜欢呢。”

['peləm] , [duː][juː; jʊ]['evər] [dæns] [naʊ] ? ”

Pelham	,	do	you	ever	dance	now	?	”
佩勒姆	,	做	你	曾经	舞蹈	现在	?	”

佩勒姆，你现在还跳舞吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [soʊ] ['frɪski] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	It	is	some	time	since	I	was	guilty	of	any	thing	so	frisky	,	”	he	replied	.
”	它	是	一些	时间	自从	我	曾是	有罪的	的	任何	事物	所以	活泼的	,	”	他	回复	.

“我已经很久没有做过这么轻浮的事情了，”他回答说。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [nɑːt] [bɪ'heɪvɪŋ] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['prɑːpər] [ˌdɪplə'mætɪk]

“	I	should	be	afraid	I	might	be	thought	not	behaving	myself	with	proper	diplomatic
”	我	应该	是	害怕的	我	可能	是	想法	不是	行为	我	和	恰当的	外交

['grævəti] ;

gravity	;
重力	;

“我担心别人会认为我的行为举止不够得体，缺乏应有的外交风范；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] , [ɪn][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pjʊr]

but	as	for	Lady	Fitzhenry	,	I	must	say	that	,	in	her	,	it	is	pure
但	作为	为了	女士	菲茨亨利	,	我	必须	说	那	,	在	她	,	它	是	纯的

['leɪzɪnəs] ,

laziness	,
懒惰	,

但就菲茨亨利夫人而言，我必须说，她身上纯粹是懒惰。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [moʊst] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] ,

and	therefore	most	reprehensible	,
和	所以	最多	应受谴责的	,

因此是最应受谴责的。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [hɜːrd] ['meni] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðɪs]

for	I	have	myself	heard	many	a	humble	application	made	to	her	during	this
为了	我	有	我	听到	许多	一个	谦逊的	应用	制成	到	她	期间	这

[læst] [hæf] ['aʊər] . ”

last	half	hour	.	”
最后的	一半	小时	.	”

因为就在过去的半小时里，我亲耳听到了许多恳求她帮助的人。

“ [wiː; wi] [teɪk] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] be275

“	We	take	to	ourselves	the	right	to	be275
”	我们	拿	到	我们自己	这	正确的	到	be275

“我们认为我们有权成为275

['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd] [kə'prɪʃəs]

fanciful	and	capricious
奇幻的	和	任性

异想天开且反复无常

, [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] ['emiliːn, -lain] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .

,	you	know	,	”	said	Emmeline	,	trying	to	smile	.
,	你	知道	,	”	说	艾米琳	,	尝试	到	微笑	.

“你知道的，”艾米琳说着，努力挤出一个笑容。

“ [jes] , [ænd; ənd] [kə'priːs] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['stedi] [tuː; tə] , ” [rɪ'plaɪd]

“	Yes	,	and	caprice	is	sometimes	the	only	thing	women	are	steady	to	,	”	replied
”	是的	,	和	任性	是	有时	这	仅有的	事物	女性	是	稳定的	到	,	”	回复

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ;

Fitzhenry	;
菲茨亨利	;

“是的，有时女人唯一能坚持的就是任性，”菲茨亨利回答说；

[waɪl] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'tɪrɪkl] [dɪs'pleʒər] [siːmd] [tuː; tə][kɜːrl][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [lɪp] .

while	an	expression	of	satirical	displeasure	seemed	to	curl	his	handsome	lip	.
尽管	一个	表达	的	讽刺	不满	似乎	到	卷曲	他的	英俊的	唇	.

而他英俊的嘴唇似乎带着一丝讽刺的不满。

['emiliːn, -lain] [felt] [ʃiː; ʃi][noʊ] [weɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ðæt] [sɪ'vɪr] [rɪ'mɑːrk] ,

Emmeline	felt	she	no	way	deserved	that	severe	remark	,
艾米琳	毛毡	她	不	方式	应得的	那	严重	评论	,

艾米琳觉得自己根本不应该受到那样严厉的评价。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['hɑːrdli] [θɔːt] [hiː; hi]['evər] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]

and	indeed	hardly	thought	he	ever	noticed	her	enough	even	to	observe	the
和	的确	几乎	想法	他	曾经	注意到	她	足够的	甚至	到	观察	这

[fɔːlts] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] .

faults	she	might	have	.
故障	她	可能	有	.

事实上，他几乎从未真正注意到她，甚至没有注意到她可能有的缺点。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [dʒʌst] [ðen] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] ,

But	in	his	manner	,	just	then	,	he	was	altogether	so	unlike	himself	,
但	在	他的	方式	,	只是	然后	,	他	曾是	共	所以	与此不同	他自己	,

但那一刻，他的举止却与他平时判若两人。

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə'fendɪd] [ɪl] ['hjuːmər] ,

and	had	so	much	the	appearance	of	offended	ill	humour	,
和	有	所以	很多	这	外貌	的	被冒犯了	患病的	幽默	,

一副被冒犯后满脸不悦的样子，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst]

that	she	would	have	thought	something	particularly	disagreeable	had	just	passed
那	她	会	有	想法	某物	特别	令人不快的	有	只是	通过了

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [frendz] ,

between	the	two	friends	,
之间	这	二	朋友们	,

她会以为这两个朋友之间刚刚发生了什么特别不愉快的事情。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['peləm] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] , ['pɜːrfɪktli] [maɪld]

except	that	she	saw	Pelham	was	,	as	indeed	he	was	always	,	perfectly	mild
除了	那	她	锯	佩勒姆	曾是	,	作为	的确	他	曾是	总是	,	完美	温和的

[ænd; ənd] [kəm'poʊzd] . -

and	composed	.	276
和	由	.	-

只是她看到佩勒姆一如既往地温和沉稳。276

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] , [drest] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][pə'rizjən] ['fæʃ(ə)n] ,

At	that	moment	a	very	pretty	woman	,	dressed	in	the	height	of	Parisian	fashion	,
在	那	片刻	一个	非常	漂亮的	女士	,	穿着	在	这	高度	的	巴黎人	时尚	,

那一刻，一位非常漂亮的女士，身着巴黎最时髦的服饰，

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ]['mɪstər] . ['peləm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

came	into	the	room	;	and	,	after	acknowledging	Mr	.	Pelham	with	a
来了	进入	这	房间	;	和	,	后	承认	先生	.	佩勒姆	和	一个

[fə'mɪliər] [baʊ; boʊ] , [ə'drest] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] .

familiar	bow	,	addressed	Fitzhenry	.
熟悉的	弓	,	已解决	菲茨亨利	.

他走进房间，向佩勒姆先生鞠躬致意后，向菲茨亨利先生讲话。

" [haʊ] ['beɪsli] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] .

"	How	basely	you	have	deserted	me	,	and	forgotten	our	engagement	.
"	如何	卑鄙地	你	有	荒凉的	我	,	和	被遗忘的	我们的	订婚	.

"你竟如此卑鄙地抛弃了我，忘记了我们的婚约。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evri] [wer] .

I	have	been	looking	for	you	every	where	.
我	有	到过	寻找	为了	你	每一个	在哪里	.

我到处都在找你。

[ðə; ði][wɔːlts][ɪz] ['nɪrli] ['oʊvər] . "

The	waltz	is	nearly	over	.	"
这	华尔兹	是	几乎	超过	.	"

华尔兹舞快结束了。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ['ræðər] [ɪm'bærəst] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt]

"	Ten	thousand	pardons	,	"	said	Fitzhenry	rather	embarrassed	:	"	I	am	quite
"	十	千	赦免	,	"	说	菲茨亨利	相当	尴尬的	:	"	我	是	相当

[ə'ʃeɪmd] ,

ashamed	,
羞愧	,

"一万次赦免，"菲茨亨利有些尴尬地说，"我感到非常羞愧。"

[bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] . "

but	really	I	had	entirely	forgotten	.	"
但	真的	我	有	完全	被遗忘的	.	"

但我真的完全忘记了。

" [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [mend] [ðə; ði] ['mætər] [mʌtʃ] , " ['ænsər] [ʃiː; ʃi] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ]

"	That	does	not	mend	the	matter	much	,	"	answered	she	,	laughing	,	and	glancing
"	那	做	不是	修补	这	事情	很多	,	"	回答	她	,	笑	,	和	瞥了一眼

[æt; ət]['emiliːn, -lain] .

at	Emmeline	.
在	艾米琳	.

"这并不能解决什么问题，"她笑着回答，同时瞥了一眼艾米琳。

" [juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] ['fɔːrən] ['gæləntri] ; " [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

"	You	have	,	I	think	,	already	forgotten	your	foreign	gallantry	;	"	and	,	taking	the
"	你	有	,	我	思考	,	已经	被遗忘的	你的	外国的	英勇	;	"	和	,	采取	这

[ɑːrm][hiː; hi] ['ɔːfərd] ,

arm	he	offered	,
手臂	他	提供	,

"我想，你已经忘记了你在国外的英勇事迹了；"说着，他握住了他伸出的手臂，

[ðeɪ] [bəuθ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [ruːm] .

they	both	went	into	the	dancing	-	room	.
他们	两个都	去	进入	这	跳舞	-	房间	.

他们俩一起进了舞厅。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ? " [sed] Emmeline277

"	Who	is	that	?	"	said	Emmeline277
"	WHO	是	那	?	"	说	Emmeline277

"那是谁？"Emmeline277问道。

['i:gərli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] .

eagerly	**,**	**as**	**she**	**followed**	**them**	**with**	**her**	**eyes**	**.**
急切地	,	作为	她	随后	他们	和	她	眼睛	.

她目光急切地追随着他们。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mɪsɪz] . ['ɒstərli:] , " [rɪ'plaɪd] ['peləm] .

"	**It**	**is**	**Mrs**	**.**	**Osterley**	**,**	**"**	**replied**	**Pelham**	**.**
"	它	是	太太	.	奥斯特利	,	"	回复	佩勒姆	.

“是奥斯特利夫人，”佩勒姆回答道。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [vi'enə] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['aʊərz] , [ænd; ənd][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ə'brɔ:d] .

"	**She**	**is**	**a**	**Vienna**	**acquaintance**	**of**	**ours**	**,**	**and**	**just**	**returned**	**from**	**abroad**	**.**
"	她	是	一个	维也纳	熟人	的	我们的	,	和	只是	返回	从	国外	.

“她是我们在维也纳的一位熟人，刚从国外回来。”

" ['emili:n, -lain] [ə'gen] [bri:ðd] ; [bʌt; bət] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:] - [ru:m] ,

"	**Emmeline**	**again**	**breathed**	**;**	**but**	**,**	**complaining**	**of**	**the**	**heat**	**of**	**the**	**tea**	**-**	**room**	**,**
"	艾米琳	再次	呼吸	;	但	,	抱怨	的	这	热	的	这	茶	-	房间	,

“艾米琳又喘了口气；但她抱怨茶室里太热了，

[gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .

got	**up**	**and**	**went**	**towards**	**the**	**door**	**.**
得到	向上	和	去	向	这	门	.

他起身走向门口。

['mɪstər] . ['peləm] [smaɪld] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ,

Mr	**.**	**Pelham**	**smiled**	**on**	**her**	**in**	**compassion**	**as**	**he**	**drew**	**her**	**arm**	**within**	**his**	**,**
先生	.	佩勒姆	微笑	在	她	在	同情	作为	他	画	她	手臂	之内	他的	,

佩勒姆先生带着怜悯的微笑看着她，并将她的手臂挽在怀里。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wei] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] ,

and	**suffered**	**her**	**to**	**lead**	**him**	**which**	**way**	**she**	**chose**	**,**
和	遭受	她	到	带领	他	哪个	方式	她	选择	,

任由她引领他走她选择的道路，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [su:n] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [wɔ:ltsərz] .

and	**they**	**soon**	**found**	**themselves**	**among**	**the**	**crowd**	**of**	**waltzers**	**.**
和	他们	很快	成立	他们自己	之中	这	人群	的	华尔兹舞者	.

他们很快发现自己置身于一群跳华尔兹的人群之中。

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][wʌz; wəz] [ðen] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['ɒstərli:] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [stɑ:pt] ,

Fitzhenry	**was**	**then**	**dancing**	**with**	**Mrs**	**.**	**Osterley**	**,**	**and**	**when**	**they**	**stopped**	**,**
菲茨亨利	曾是	然后	跳舞	和	太太	.	奥斯特利	,	和	什么时候	他们	停止	,

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ]['emili:n, -lain] ;

it	**was**	**close**	**by**	**Emmeline**	**;**
它	曾是	关闭	经过	艾米琳	;

当时菲茨亨利正和奥斯特利夫人跳舞，当他们停下来时，就在艾米琳附近；

[ðoʊ] [æn; ən] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [wɔ:ltsɪŋ] [per] , ['ɔ:lsoʊ] ['pɔ:zɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['gɪdi] ['leɪbər] , [hɪd][hɜ:r; hər]

though	**an**	**intervening**	**waltzing**	**pair**	**,**	**also**	**pausing**	**in**	**their**	**giddy**	**labours**	**,**	**hid**	**her**
尽管	一个	介入	华尔兹	一对	,	还	暂停	在	他们的	头晕	劳动	,	隐藏	她

[ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [vju:] .

entirely	**from**	**their**	**view**	**.**
完全	从	他们的	看法	.

虽然一对正在跳华尔兹的男女也停下了他们欢快的舞步，完全挡住了她的视线。

" [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] to278

"	**Who**	**was**	**that**	**you**	**were**	**talking**	**to278**
"	WHO	曾是	那	你	是	说	to278

“你刚才在跟谁说话？”278

[ɪn][ðə; ði] [tiː] - [ruːm] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [kleɪm] [juː; jʊ][soʊ] [ˌɪnkən'sɪdərətli] ?
in the tea - room when I went to claim you so inconsiderately ?
在 这 茶 - 房间 什么时候 我 去 到 宣称 你 所以 不顾及他人感受 ?

当时我在茶室里，那么轻率地去认领你?

" [sed] ['mɪsɪz] . ['ɒstərliː] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːrtnər] .
" said Mrs . Osterley to her partner .
" 说 太太 . 奥斯特利 到 她 伙伴 .

奥斯特利夫人对她的伴侣说。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? " ['ænsər] [hiː; hi] , ['ræðər] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
" Don't you know ? " answered he , rather embarrassed by the question ,
" 不 你 知道 ? " 回答 他 , 相当 尴尬的 经过 这 问题 ,

"你不知道吗？"他回答道，显然对这个问题感到有些尴尬。

[ɔːr] ['ræðər] [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊt] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] .
or rather by the manner in which it was put ; " it was Lady Fitzhenry .
或者 相当 经过 这 方式 在 哪个 它 曾是 放 ; " 它 曾是 女士 菲茨亨利 .
"
"
"

或者更确切地说，从表达方式来看："是菲茨亨利夫人。"

" ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] !
" Lady Fitzhenry !
" 女士 菲茨亨利 !

"菲茨亨利夫人！"

[jʊr; jər] [waɪf] !
your wife !
你的 妻子 !

你老婆!

[juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] !
you surprise me !
你 惊喜 我 !

你让我很惊喜!

[wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
what a very pretty woman she is !
什么 一个 非常 漂亮的 女士 她 是 !

她真是个非常漂亮的女人!

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər][soʊ] ['dɪfrəntli] [dɪ'skraɪbd] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] ['ɪntrəstɪŋ]
I had heard her so differently described ; she is an uncommonly interesting
我 有 听到 她 所以 不同 描述 ; 她 是 一个 不寻常地 有趣的
['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,
looking person ,
寻找 人 ,

我听过对她截然不同的描述；她是一位外貌非常引人注目的人。

[vreɪ'mɑ̃] ['dʒiː] ['vuː] [ɪn] [feɪz] [mɒn] ['kɑːmplɪmənt] .
vraiment je vous en fais mon compliment .
真实 杰 您 英文 费斯 星期一 赞扬 .

vraiment je vous en fais mon 恭维。

" [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [boʊd] ; [ænd; ənd]['emiliːn, -lain][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['mæntl] [blʌd] [hæd; həd]
" Fitzhenry bowed ; and Emmeline could see that the mantling blood had
" 菲茨亨利 鞠躬 ; 和 艾米琳 可以 看 那 这 披风 血 有
[tɪndʒd] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
tinged even his forehead .
带点色调 甚至 他的 前额 .

"菲茨亨利鞠了一躬；艾米琳看到，披风上的血甚至染红了他的额头。"

“ [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] ['fɜːrðər] [hɜːrd] , ” [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [geɪ] [kəm'pænjən] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːrtʃli]
“ And from what I further heard , ” continued his gay companion , looking archly
“ 和 从 什么 我 更远 听到 , ” 持续 他的 同性恋 伴侣 , 寻找 傲慢的
[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
in his face ,
在 他的 脸 ,

“而且据我进一步了解，”他的同性恋同伴继续说道，一边说着一边得意地看着他，

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [læst] [mæn] [tuː; tə] have279
“ I should have thought you were the last man to have279
“ 我 应该 有 想法 你 是 这 最后的 男人 到 have279

“我本以为你是最后一个有279的人。”

[bɪn] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [waɪf] ; [ðoʊ] ['riːəli] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːn]
been detected in a flirtation with your wife ; though really , now I have seen
到过 检测到 在 一个 调情 和 你的 妻子 ; 尽管 真的 , 现在 我 有 已见
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

有人发现我和你妻子有暧昧关系；不过说真的，现在我亲眼见过她了，

[aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔ'lɑːʒ] . ”
I do not wonder she should have made you a little volage . ”
我 做 不是 想知道 她 应该 有 制成 你 一个 小的 电压 . ”

我一点也不奇怪她会给你做个小实验。

“ [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['peləm] , ” [sed] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , ['koʊldli] , [ə'pærəntli] [mʌtʃ]
“ I had gone in search of Pelham , ” said Fitzhenry , coldly , apparently much
“ 我 有 已消失 在 搜索 的 佩勒姆 , ” 说 菲茨亨利 , 冷冷地 , 显然 很多
[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] .
disconcerted by her remark .
不安 经过 她 评论 .

“我去找佩勒姆了，”菲茨亨利冷冷地说，显然被她的话弄得心烦意乱。

“ [oʊ] ! [ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ” [rɪ'tɔːtɪd] ['mɪsɪz] . ['ɒstərliː] ['læfɪŋ] : “ [wel] ,
“ Oh ! is that the way of it ? ” retorted Mrs . Osterley laughing : “ well ,
“ 哦 ！ 是 那 这 方式 的 它 ? ” 反驳 太太 . 奥斯特利 笑 : “ 出色地 ,

“哦！原来是这样啊？”奥斯特利太太笑着反驳道：“嗯，

[aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] ['pɪti] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [fer] [pleɪ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
I really cannot pity you ; it is but fair play , for you richly deserve it .
我 真的 不能 遗憾 你 ; 它 是 但 公平的 玩 , 为了 你 丰富 应得 它 .

我真的无法同情你；这完全是公平的，因为你完全配得上这样的待遇。

[bʌt; bət][ɪz] ['peləm] ['riːəli] [æt; ət] [læst] [kɔːt] ?
But is Pelham really at last caught ?
但 是 佩勒姆 真的 在 最后的 捕捉 ?

但佩勒姆真的终于落网了吗?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['truːli] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [huː]

I	shall	be	truly	curious	to	become	acquainted	with	the	piece	of	perfection	who
我	将	是	真的	好奇的	到	变得	熟人	和	这	片	的	完美	WHO

[hæz; həz][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] — [preɪ] [duː] [ˌɪntrə'duːs]

has	had	power	to	overcome	his	impenetrable	insensibility	—	pray	do	introduce
有	有	力量	到	克服	他的	坚不可摧	麻木	—	祈祷	做	介绍

[ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] .

me	to	your	wife	.
我	到	你的	妻子	.

我非常好奇，想要结识这位完美无瑕、能够克服自己麻木不仁的女子——请您介绍您的妻子给我认识。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [læft] [mɔːr] ['hɑːrtɪlɪ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

"	And	she	again	laughed	more	heartily	than	before	.
"	和	她	再次	笑了	更多的	衷心地	比	前	.

“她又笑了，而且笑得比之前更开怀了。”

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnrɪ][dɪd][nɑːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] , [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [læf] ;

Fitzhenry	did	not	,	as	she	seemed	to	have	expected	,	join	in	the	laugh	;
菲茨亨利	做过	不是	,	作为	她	似乎	到	有	预期的	,	加入	在	这	笑	;

[ænd; ənd] , -

and	,	280
和	,	-

菲茨亨利并没有像她预想的那样加入笑声；而且，280

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [kən'tempt] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

with	a	smile	of	contempt	,	she	added	,
和	一个	微笑	的	鄙视	,	她	额外	,

她带着轻蔑的微笑补充道：

“ ['ʃʊrlɪ] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['hʌzbənd]

“	Surely	you	don't	think	it	incumbent	upon	you	to	play	the	English	husband
"	一定	你	不	思考	它	现任	之上	你	到	玩	这	英语	丈夫

[ænd; ənd][biː; bi]['æŋgrɪ] ,

and	be	angry	,
和	是	生气的	,

“你肯定不认为你有义务扮演英国丈夫的角色，表现得愤怒吧？”

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['verɪ] [ʌn'nesəserɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

for	that	would	be	taking	a	very	unnecessary	degree	of	trouble	,	I	should	think	.
为了	那	会	是	采取	一个	非常	不必要	程度	的	麻烦	,	我	应该	思考	.

我认为那样做未免太麻烦了。

" ['lʌkɪlɪ] , ['pɛləmz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [bɪn] [ə'træktɪd] [ə'nʌðər]

"	Luckily	,	Pelham's	attention	had	,	during	this	conversation	,	been	attracted	another
"	幸运的是	,	佩勒姆的	注意力	有	,	期间	这	对话	,	到过	吸引	其他

[weɪ] ,

way	,
方式	,

“幸运的是，在谈话过程中，佩勒姆的注意力被其他事情吸引了。”

[soʊ] [ðæt] ['emɪliːn, -laɪn][hæd; həd] ['dʒentlɪ] [wɪð'drɔːn] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd]

so	that	Emmeline	had	gently	withdrawn	her	arm	,	and	the	crowd	had
所以	那	艾米琳	有	轻轻地	撤回	她	手臂	,	和	这	人群	有

[suːn] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] .

soon	divided	them	.
很快	分割	他们	.

于是艾米琳轻轻地收回了手臂，人群很快将她们分开。

[dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - ['levəti] , [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] [maɪt]

Disgusted	with	Mrs	.	Osterley's	levity	,	and	fearful	that	Fitzhenry	might
厌恶	和	太太	.	-	轻浮	,	和	可怕	那	菲茨亨利	可能

[pər'siːv] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ,

perceive	her	,	she	drew	back	,
感知	她	,	她	画	后退	,

她厌恶奥斯特利太太的轻浮，又害怕菲茨亨利察觉到她的异样，于是退缩了。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .

although	she	would	have	given	much	to	have	heard	his	answer	.
虽然	她	会	有	给定	很多	到	有	听到	他的	回答	.

她多么希望能够听到他的回答。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [ə'gen] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['gɪdi] [raʊnd] ,

She	soon	again	saw	them	in	the	giddy	round	,
她	很快	再次	锯	他们	在	这	头晕	圆形的	,

她很快又在晕眩的圆圈中看到了他们，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [ən] - ['ɑːkjupaɪd] .

and	went	to	a	seat	which	she	observed	to	be	un	-	occupied	.
和	去	到	一个	座位	哪个	她	观察到	到	是	联合国	-	占领	.

她走到一个空着的座位坐下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] , [bɪ'fɔːr] [mɪs] [sə'liːnə] ['dænvɝz] [fluː] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	had	not	been	there	long	,	before	Miss	Selina	Danvers	flew	up	to	her	,
她	有	不是	到过	那里	长的	,	前	错过	塞琳娜	丹弗斯	飞翔	向上	到	她	,

with281

with281
with281

她还没待多久，塞琳娜·丹弗斯小姐就飞到她面前，带着281

['ekstəsi] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [pɑːr'ter] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] ,

ecstasy	in	her	looks	,	and	a	perfect	parterre	of	flowers	in	her	head	,
狂喜	在	她	看起来	,	和	一个	完美的	花坛	的	花朵	在	她	头	,

她脸上洋溢着欣喜若狂的神情，脑海中浮现出一幅完美的花卉图景。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['viːəməntli] , “ [wel] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , [hɪr] [aɪ]

and	seizing	her	hand	vehemently	,	“	Well	,	my	dear	Lady	Fitzhenry	,	here	I
和	抓住	她	手	强烈地	,	“	出色地	,	我的	亲爱的	女士	菲茨亨利	,	这里	我

[ˌeɪ 'em] !

am	!
是	!

他猛地抓住她的手，“好吧，我亲爱的菲茨亨利夫人，我来了！”

['æktʃuəli] [æt; ət] - !

actually	at	Almacks	!
实际上	在	-	!

其实是在Almacks！

[ænd; ənd][ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

and	all	owing	to	you	,	I	am	sure	,
和	全部	欠款	到	你	,	我	是	当然	,

我相信这一切都要归功于你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] .

I	am	more	obliged	to	you	than	I	can	express	.
我	是	更多的	有义务	到	你	比	我	能	表达	.

我对您的感激之情难以言表。

[wʌt] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

What	an	enchanting	place	it	is	!
什么	一个	妖娆	地方	它	是	!

多么迷人的地方啊！

[bʌt; bət]['oʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [ə'bɑ:mɪnəbli] [ðoʊz] ['oʊdiəs] ['leɪdi] ['peɪtrənɛsɪz] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] !

But	only	think	how	abominably	those	odious	lady	patronesses	have	behaved	!
但	仅有的	思考	如何	极其可憎	那些	令人厌恶的	女士	赞助人	有	表现	!

但想想那些可恶的女赞助人有多么卑鄙无耻吧!

['æftər] [ɔ:l] , ['mæmə] [hæz; həz] [noʊ] ['tɪkɪt] !

After	all	,	mamma	has	no	ticket	!
后	全部	,	妈妈	有	不	票	!

毕竟，妈妈没有票!

[dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [hɪr] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?

Did	you	ever	hear	any	thing	like	it	?
做过	你	曾经	听到	任何	事物	喜欢	它	?

你以前听说过类似的事情吗?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [ə'troʊʃəs] .

It	is	quite	atrocious	.
它	是	相当	极其恶劣	.

真是太糟糕了。

[aɪ] ['ri:əli] [θɔ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] ['wɪlɪsɪz] [ru:m]

I	really	thought	I	should	have	died	with	anxiety	when	we	came	to	Willis's	room
我	真的	想法	我	应该	有	死亡	和	焦虑	什么时候	我们	来了	到	威利斯的	房间

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] ['aʊər; ɑ:r] [feɪt] ;

this	morning	to	hear	our	fate	;
这	早晨	到	听到	我们的	命运	;

今天早上我们来到威利斯的房间，得知我们的命运时，我真的以为自己会焦虑得死去活来;

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑ:rt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [sɔ:] [haʊ] [fʊl] [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz]

and	my	heart	sank	within	me	when	I	saw	how	full	the	street	was	of	carriages
和	我的	心	沉没	之内	我	什么时候	我	锯	如何	满的	这	街道	曾是	的	马车

,

,

,

看到街上挤满了马车，我的心一下子沉了下去。

[fɔ:r; fər] [wi:; wi] [gɑ:t] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['regjələr] [strɪŋ] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔ:l] — [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

for	we	got	into	a	regular	string	just	like	a	ball	—	so	delightful	!
为了	我们	得到	进入	一个	常规的	细绳	只是	喜欢	一个	球	—	所以	愉快	!

因为我们像球一样变成了一根规整的绳子——真是太棒了!

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] [fʊl] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['weɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] sure282

We	were	there	full	an	hour	and	a	half	waiting	,	but	I	am	sure282
我们	是	那里	满的	一个	小时	和	一个	一半	等待	,	但	我	是	sure282

我们在那儿等了一个半小时，但我确信282

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wel] [wɜ:rθ] [waɪl] ,

it	was	well	worth	while	,
它	曾是	出色地	值得	尽管	,

非常值得。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [aɪ] [skri:md] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [wen] [aɪ] [sɔ:] [maɪ] ['tɪkɪt] ; [bʌt; bət] ,

and	I	really	believe	I	screamed	with	joy	when	I	saw	my	ticket	;	but	,
和	我	真的	相信	我	尖叫	和	喜悦	什么时候	我	锯	我的	票	;	但	,

我看到票的时候真的高兴得尖叫起来；但是，

[æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [fɔ:r; fər] ['mæmə] ;

as	I	said	before	,	there	was	none	for	mamma	;
作为	我	说	前	,	那里	曾是	没有任何	为了	妈妈	;

正如我之前所说，妈妈没有;

[soʊ] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [draɪv] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

so	then	we	had	to	drive	all	over	the	town	to	find	a	chaperon	for	me
所以	然后	我们	有	到	驾驶	全部	超过	这	镇	到	寻找	一个	监护人	为了	我

[tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] ;

to	go	with	;
到	去	和	;

所以，我们只好开车跑遍全城，找个监护人陪我一起去；

[æt; ət][læst][wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['leɪdi] - , [ænd; ənd]['oʊnli] [θɪŋk] !

at	last	we	went	to	Lady	Coddrington	,	and	only	think	!
在	最后的	我们	去	到	女士	-	,	和	仅有的	思考	!

最后我们去了科德林顿夫人那里，然后就想：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][wʌn][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [nʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] !

she	had	got	one	for	herself	,	and	none	for	her	daughter	!
她	有	得到	一	为了	她自己	,	和	没有任何	为了	她	女儿	!

她给自己买了一个，却没给女儿买一个！

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] ['eni] [θɪŋ] [soʊ] ['ʃɑːkɪŋ] !

Did	you	ever	hear	any	thing	so	shocking	!
做过	你	曾经	听到	任何	事物	所以	令人震惊	!

你听过这么令人震惊的事吗！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [krɔːs] [ænd; ənd] ['sʌlki] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] ,

And	she	was	so	cross	and	sulky	about	it	at	first	,
和	她	曾是	所以	叉	和	闷闷不乐的	关于	它	在	第一的	,

起初她为此非常生气和闷闷不乐，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] ; [bʌt; bət][baɪ] [ə'bjuːzɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] ['peɪtrənɛsɪz] ,

that	she	said	she	would	not	go	;	but	by	abusing	the	lady	patronesses	,
那	她	说	她	会	不是	去	;	但	经过	滥用	这	女士	赞助人	,

她说她不会去；但却辱骂了那些女赞助人，

[wiː; wi][gɑːt][hɜːr; hər]['ɪntuː] [gʊd] - ['hjuːmər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ,

we	got	her	into	good	-	humour	,	and	she	agreed	to	take	me	;	but	,
我们	得到	她	进入	好的	-	幽默	,	和	她	同意	到	拿	我	;	但	,

[bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,

between	ourselves	,
之间	我们自己	,

我们逗她开心了，她同意带我走；但是，我们俩之间，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

上流社会的婚姻，第一卷(A Marriage in High Life, Volume I)
第7/7页

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['ʃæpərɔn] ; [fɔːr; fər][aʊt][ʌv; əv] [spaɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

she	is	a	very	disagreeable	chaperon	;	for	out	of	spite	,	I	suppose	,
她	是	一个	非常	令人不快的	监护人	;	为了	出去	的	尽管如此	,	我	认为	,

她是一位非常令人讨厌的监护人；我想，大概是出于恶意吧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['ʌgli] ['dɔːtər] [kʊd; kəd][nɑːt][get][ə; eɪ] ['tɪkɪt] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt][traɪ][ænd; ənd][get]

because	her	ugly	daughter	could	not	get	a	ticket	,	she	won't	try	and	get
因为	她	丑陋的	女儿	可以	不是	得到	一个	票	,	她	惯于	尝试	和	得到

[ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɑːrtnər] ;

me	a	partner	;
我	一个	伙伴	;

因为她那丑陋的女儿买不到票，所以她不会努力帮我找个伴侣；

[ænd; ənd] , ['oʊdiəs] ['wʊmən] , she283

and	,	odious	woman	,	she283
和	,	令人厌恶的	女士	,	she283

还有，可恶的女人，她283

[keɪm] [soʊ] [leɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz] [ɔːl'redi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]['oʊvər] .

came	so	late	that	the	evening	is	already	more	than	half	over	.
来了	所以	晚的	那	这	晚上	是	已经	更多的	比	一半	超过	.

来得太晚了，夜已经过了大半。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði][men] [hɪr] , ['leɪdi][fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”

I	suppose	you	know	all	the	men	here	,	Lady	Fitzhenry	,	don't	you	?	”
我	认为	你	知道	全部	这	男人	这里	,	女士	菲茨亨利	,	不	你	?	”

我想您一定认识这里所有的男士，菲茨亨利夫人，对吧?

“ ['veri] [fjuː] ['dɑːnsəz] , ” [sed] ['emiliːn, -lain] ,

“	Very	few	dancers	,	”	said	Emmeline	,
“	非常	很少	舞者	,	”	说	艾米琳	,

“舞者很少，”艾米琳说。

[nɑːt] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pres] [sə'liːnə][ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .

not	feeling	at	all	inclined	to	press	Selina	on	any	of	her	acquaintance	.
不是	感觉	在	全部	倾斜	到	按	塞琳娜	在	任何	的	她	熟人	.

我一点也不想向塞琳娜追问她的任何熟人。

“ [dɪr] !

“	Dear	!
“	亲爱的	!

“亲爱的!

[ðer; ðər][ɪz]['mɪstər] . [muə; mɔː] !

there	is	Mr	.	Moore	!
那里	是	先生	.	摩尔	!

摩尔先生在那里!

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɔːl'redi] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ;

”	exclaimed	the	young	lady	,	already	in	a	flutter	of	expectation	;
”	惊呼	这	年轻的	女士	,	已经	在	一个	扑	的	期待	;

“这位年轻女士惊呼道，她已经充满了期待；

“ [ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [dɑːnst] ['kɑːnstəntli] [tə'geðər]
“ and I do believe he is coming this way ; and we danced constantly together
“ 和 我 做 相信 他 是 未来 这 方式 ; 和 我们 跳舞 不断地 一起
[æt; ət] - ,
at Arlingford ,
在 - ,

“而且我相信他会朝这个方向来；我们在阿灵福德经常一起跳舞，

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

” [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] ; [bʌt; bət] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][sə'liːnə]
” That was true ; but dancing and diverting himself with the simple Selina
” 那 曾是 真的 ; 但 跳舞 和 转移注意力 他自己 和 这 简单的 塞琳娜
[æt; ət] - ,
at Arlingford ,
在 - ,

“那的确如此；但他却在阿灵福德与单纯的塞琳娜跳舞寻欢作乐，

[ænd; ənd] [sə'lɛktɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][æt; ət] - , [wɜːr; wər] [tuː] ['veri] ['dɪfrənt]
and selecting her as his partner at Almacks , were two very different
和 选择 她 作为 他的 伙伴 在 - , 是 二 非常 不同的
[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;

选择她作为他在 Almacks 的合伙人，是两件截然不同的事；

[ænd; ənd]['æftər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['dɪstənt] , ['tʃɪlɪŋ] [baʊ; boʊ] ,
and after making her a distant , chilling bow ,
和 后 制作 她 一个 遥远 , 令人不寒而栗 弓 ,

然后，他远远地、冷冷地向她鞠了一躬。

['mɪstər] . [muə; mɔː][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]['emiliːn, -lain] .
Mr . Moore sat down on the other side of Emmeline .
先生 . 摩尔 卫星 向下 在 这 其他 边 的 艾米琳 .

摩尔先生在艾米琳的另一边坐了下来。

[pʊr] -
Poor Selina's284
贫穷的 -

可怜的塞琳娜284

['kaʊntənəns] [fel] .
countenance fell .
面容 跌倒 .

脸色垮了下来。

[muə; mɔː] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] , ['sɑːtoʊ] - ['voʊʧi] , [tuː; tə]['emiliːn, -lain] , [tɪl] [sə'liːnə][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ]
Moore went on talking , sotto - voce , to Emmeline , till Selina could bear it no
摩尔 去 在 说 , sotto - voce , 到 艾米琳 , 直到 塞琳娜 可以 熊 它 不
[lɔːŋgər] .
longer .
更长 .

摩尔继续低声和艾米琳说话，直到塞琳娜再也忍受不了了。

“ [dɪr] , ['mɪstər] . [muə; mɔː] !
“ Dear , Mr . Moore !
“ 亲爱的 , 先生 . 摩尔 !

“亲爱的摩尔先生！

[haʊ] [kʌm] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['dænsɪŋ] ?

how	come	you	not	to	be	dancing	?
如何	来	你	不是	到	是	跳舞	?

你怎么不跳舞呢?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ! ”

I	thought	you	liked	it	of	all	things	!	”
我	想法	你	喜欢	它	的	全部	事物	!	”

我还以为你会喜欢呢!

“ [aɪ] [meɪ] [æsk][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] .

“	I	may	ask	you	the	same	question	,	”	returned	he	.
“	我	可能	问	你	这	相同的	问题	,	”	返回	他	.

“我也可以问你同样的问题,”他回答道。

“ [oʊ] [noʊ] , [pər'hæps]['noʊbɑːdi][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː] , ” ['ænsər] [sə'liːnə] , ['petɪʃli] .

“	Oh	no	,	perhaps	nobody	has	asked	me	,	”	answered	Selina	,	pettishly	.
“	哦	不	,	也许	无人	有	问	我	,	”	回答	塞琳娜	,	斤斤计较	.

“哦，不，也许没人问过我,”塞琳娜不高兴地回答道。

“ [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

“	That	is	quite	impossible	;
“	那	是	相当	不可能的	;

“那完全不可能;

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sə'poʊz] ['eni] [θɪŋ] [soʊ] [dɪs'greɪsfl] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ɔːl]

I	will	not	suppose	any	thing	so	disgraceful	to	the	taste	and	judgment	of	all
我	将要	不是	认为	任何	事物	所以	可耻	到	这	品尝	和	判断	的	全部

[ðə; ði][smɑːrt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][aɪ] [siː] [hɪr] ,

the	smart	young	gentlemen	I	see	here	,
这	聪明的	年轻的	先生们	我	看	这里	,

我不会设想任何有损在座各位风度翩翩的年轻绅士品味和判断力的事情。

” ['ædɪd] [hiː; hi] , ['kerləsli] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fektɪdli] ['ɪntrəstɪŋ]

”	added	he	,	carelessly	,	and	then	returned	to	his	affectedly	interesting
”	额外	他	,	粗心大意	,	和	然后	返回	到	他的	装腔作势	有趣的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['emiliːn, -lain] ,

conversation	with	Emmeline	,
对话	和	艾米琳	,

“他漫不经心地补充道，然后又继续和艾米琳进行他那装腔作势的有趣谈话。”

[huː] ['lisnd] [ə'pærəntli] [kwaɪt] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [kən'fɜːd] [ɑːn][hɜːr; hər] .

who	listened	apparently	quite	unworthy	of	the	honour	conferred	on	her	.
WHO	听着	显然	相当	不配	的	这	荣誉	授予	在	她	.

那些聆听的人显然完全不配得到授予她的荣誉。

[sə'liːnə] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [frʌm; frəm]['mɪstər] .

Selina	saw	with	mortification	that	nothing	was	to	be	hoped	from	Mr	.
塞琳娜	锯	和	屈辱	那	没有什么	曾是	到	是	希望	从	先生	.

[muə; mɔː] . -

Moore	.	285
摩尔	.	-

塞琳娜懊悔地意识到，对摩尔先生不抱任何希望。285

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] , [ə; eɪ] [ˊfɒpiʃli] [drest] [jʌŋ] [mæn] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

But	just	then	,	a	foppishly	dressed	young	man	,	coming	up	and	speaking	to
但	只是	然后	,	一个	轻浮地	穿着	年轻的	男人	,	未来	向上	和	请讲	到

['emiliːn, -lain] , ['sɛˌliːnəz] ['spɪrɪts] [ri'vaivd] :

Emmeline	,	Selina's	spirits	revived	:
艾米琳	,	塞琳娜的	烈酒	复活	:

但就在这时，一个衣着浮夸的年轻男子走过来和艾米琳说话，塞琳娜的精神顿时恢复了过来:

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] , ['wɪspərɪŋ] , “ [huː] [ɪz] [ðæt] ?
she touched her arm , whispering , “ Who is that ?
她 感动 她 手臂 , 耳语 , “ WHO 是 那 ?

她摸了摸自己的手臂，低声说：“那是谁？”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
could you introduce me to him ?
可以 你 介绍 我 到 他 ?

你能介绍我认识他吗?

” [æt; ət][fɜːrst]['emiliːn, -lain] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['sɛˌliːnəz] ['pɪntʃɪz] [bɪ'keɪm] [soʊ]['ɜːrdʒənt] ,
” At first Emmeline paid no attention , but Selina's pinches became so urgent ,
” 在 第一的 艾米琳 有薪酬的 不 注意力 , 但 塞琳娜的 捏 成为 所以 紧迫的 ,

“起初艾米琳并未在意，但塞琳娜的掐捏声变得越来越急促，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] : “ [lɔːrd] ['wɪljəm] ['vəːnən] ,
that she at last was obliged to say : “ Lord William Vernon ,
那 她 在 最后的 曾是 有义务 到 说 : “ 主 威廉 弗农 ,

她最终不得不说道：“威廉·弗农勋爵，

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] [frend] , [mɪs] ['dænvɝz] , [tuː; tə][juː; jʊ] ?
will you allow me to introduce my friend , Miss Danvers , to you ?
将要 你 允许 我 到 介绍 我的 朋友 , 错过 丹弗斯 , 到 你 ?

请允许我向您介绍我的朋友丹弗斯小姐。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] ['ænɪmeɪtɪd] [lɔːrd] ['wɪljəmz] [ʌn'mɪnɪŋ]
” For a minute , an expression of displeasure animated Lord William's unmeaning
” 为了 一个 分钟 , 一个 表达 的 不满 动画 主 威廉的 无意义的
['kaʊntənəns] :
countenance :
面容 :

“威廉勋爵原本毫无表情的脸上，一瞬间闪过一丝不满：”

[hiː; hi] [meɪd] [sə'liːnə][ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ,
he made Selina a slight bow with his head ,
他 制成 塞琳娜 一个 轻微 弓 和 他的 头 ,

他微微颔首向塞琳娜致意。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['heɪsti] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ;
as he took a hasty survey of her person ;
作为 他 采取 一个 仓促 民意调查 的 她 人 ;

他匆匆打量了她一番；

[ænd; ənd]['æftər] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [tuː; tə]
and after saying something very uninteresting about the heat of the room , to
和 后 说 某物 非常 无聊 关于 这 热 的 这 房间 , 到
['emiliːn, -lain] ,
Emmeline ,
艾米琳 ,

在对艾米琳说了些关于房间温度的无聊话之后，

[ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['merɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːli] ['pəːtʃəst] ['kæbrioʊleɪ] - [hɔːrs] , [tuː; tə]
and enlarging on the merits of a newly purchased cabriolet - horse , to
和 扩大 在 这 优点 的 一个 新 购买 敞篷车 - 马 , 到
[muə; mɔː] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] . -
Moore , he walked away . 286
摩尔 , 他 步行 离开 . -

他滔滔不绝地向摩尔介绍新买的敞篷马的优点，然后转身离开。286

[pʊr] [sə'liːnə][bɪt][hɜːr; hər][lɪp][ɪn] [vek'seɪʃn] ,
Poor Selina bit her lip in vexation ,
贫穷的 塞琳娜 少量 她 唇 在 烦恼 ,

可怜的塞琳娜恼怒地咬着嘴唇。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [θraɪv] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

and	finding	she	did	not	thrive	at	all	in	her	present	situation	,
和	寻找	她	做过	不是	蓬勃发展	在	全部	在	她	展示	情况	,

她发现自己完全无法适应目前的环境。

[dʒʌmpt] [ʌp][tu:; tə] [si:] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [krɔ:s] ['ʃæpərɔn] ,

jumped	up	to	see	what	could	be	done	with	her	cross	chaperon	,
跳了起来	向上	到	看	什么	可以	是	完毕	和	她	叉	监护人	,

她跳起来想看看能用她的交叉监护人做些什么，

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spaɪd] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd]

whom	she	had	spied	in	conversation	with	a	gentleman	at	the	opposite	side
谁	她	有	间谍	在	对话	和	一个	绅士	在	这	对面的	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

她无意中看到他正与房间另一边的一位男士交谈。

“ [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wʌndər] [keɪm] [mɪs] ['dænvɝz] [hɪr] ? ” [ɪk'skleɪmd] [muə; mɔ:] ,

“	How	in	the	name	of	wonder	came	Miss	Danvers	here	?	”	exclaimed	Moore	,
“	如何	在	这	姓名	的	想知道	来了	错过	丹弗斯	这里	?	”	惊呼	摩尔	,

“天哪，丹弗斯小姐是怎么来到这里的？”摩尔惊呼道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] — ” [wʌt] [kʊd; kəd] [pə'zes] [ðə; ði]['leɪdi] ['peɪtrənɛsɪz]

as	soon	as	she	had	left	them	—	”	what	could	possess	the	lady	patronesses
作为	很快	作为	她	有	左边	他们	—	”	什么	可以	具有	这	女士	赞助人

[tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['tɪkɪt] ? ”

to	give	her	a	ticket	?	”
到	给	她	一个	票	?	”

她一离开她们——“那些女赞助人怎么会给她一张票呢？”

“ [aɪ] [ə'plaɪd] [fɔ:r; fər][wʌn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , ” ['ænsər] ['emili:n, -lain] .

“	I	applied	for	one	for	her	,	”	answered	Emmeline	.
“	我	应用	为了	一	为了	她	,	”	回答	艾米琳	.

“我帮她申请了一份，”艾米琳回答说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ˌsʊpərˌerə'geʃən] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] , ” [kən'tɪnju:d]

“	I	think	that	was	rather	a	work	of	supererogation	on	your	part	,	”	continued
“	我	思考	那	曾是	相当	一个	工作	的	超额奖励	在	你的	部分	,	”	持续

[muə; mɔ:] .

Moore	.
摩尔	.

“我认为这有点儿是你的过度热情了，”摩尔继续说道。

“ [ju:; jʊ] ['ʃʊrli] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə]['hæmpər] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gɜ:rl] : [ju:; jʊ] [su:n] ['fraɪt(ə)nd]

“	You	surely	are	not	going	to	hamper	yourself	with	that	girl	:	you	soon	frightened
“	你	一定	是	不是	去	到	阻碍	你自己	和	那	女孩	:	你	很快	害怕

[ə'weɪ] ['və:nən] ,

away	Vernon	,
离开	弗农	,

“你肯定不会因为那个女孩而给自己添麻烦：你很快就把弗农吓跑了，

['tremblɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['nu:li] [ə'kwaɪrd] ['dɪgnəti] [ɪn][ðə; ði] hierarchy287

trembling	for	his	newly	acquired	dignity	in	the	hierarchy287
发抖	为了	他的	新	获得	尊严	在	这	hierarchy287

他为自己在等级制度中新获得的尊严而颤抖287

[ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n]

of	fashion
的	时尚

时尚

; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ]['noʊtɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [mɪs] [sə'liːnə] ['dænvɝz]

;	and	I	must	give	you	notice	,	if	you	take	to	introducing	Miss	Selina	Danvers
;	和	我	必须	给	你	注意	, 如果		你	拿	到	介绍	错过	塞琳娜	丹弗斯

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

；而且我必须提醒你，如果你打算介绍塞琳娜·丹弗斯小姐来访，

['iːv(ə)n][juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [wɪl] [biː; bi]['voʊtɪd][ə; eɪ] [bɔːr] .

even	you	,	even	Lady	Fitzhenry	,	charming	as	she	is	,	will	be	voted	a	bore	.
甚至	你	,	甚至	女士	菲茨亨利	,	迷人	作为	她	是	,	将要	是	投票	一个	钻孔	.

即使是你，即使是像菲茨亨利夫人这样迷人的女士，也会被评为无趣之人。

[wʌt] ['bɪznəs] [hæz; həz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] [hɪr] ?

What	business	has	that	sort	of	girl	here	?
什么	商业	有	那	种类	的	女孩	这里	?

这种女孩来这里是做什么的?

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi][soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə]

and	how	can	she	be	so	unreasonable	as	to	expect	to	be	asked	to
和	如何	能	她	是	所以	不合理	作为	到	预计	到	是	问	到

[dæns] ?

dance	?
舞蹈	?

她怎么能如此不讲理，竟然期望别人邀请她跳舞呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪkt] ['nɑːnsens] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [stɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hæmpʃə] ['kaʊnti]

it	is	perfect	nonsense	—	she	had	much	better	stick	to	her	Hampshire	county
它	是	完美的	废话	—	她	有	很多	更好的	戳	到	她	汉普郡	县

[bɔːl] ;

ball	;
球	;

这完全是胡说八道——她最好还是老老实实地参加汉普郡的郡级舞会吧;

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [meɪ] [pleɪ] [ən] [grænd] [roʊl] .

there	she	may	play	un	grand	rôle	.
那里	她	可能	玩	联合国	盛大	角色	.

在那里她可能会扮演一个重要角色。

['mɪsɪz] [ɑːr; ər] ['riːəli] [sæd] ['njuːsənsiz] [ɪn][sə'saɪəti] , [ən'les] [ðeɪ] [sɪt]['kwaɪət] , [ænd; ənd][dəunt] ['trʌb(ə)l]

Misses	are	really	sad	nuisances	in	society	,	unless	they	sit	quiet	,	and	don't	trouble
小姐们	是	真的	伤心	滋扰	在	社会	,	除非	他们	坐	安静的	,	和	不	麻烦

[wʌn] ;

one	;
一	;

小姐们在社会上真是令人厌烦的麻烦，除非她们安分守己，不去打扰别人;

[soʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] .

so	take	my	advice	Lady	Fitzhenry	.
所以	拿	我的	建议	女士	菲茨亨利	.

所以，菲茨亨利夫人，请听我的劝告。

[gʊd] - ['neɪtʃər] [ɪz] [kwaɪt] [ˌmoʊ'veɪ] [tʌn] [ɪn] ['lʌndən] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [staɪl] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ,

Good	-	nature	is	quite	mauvais	ton	in	London	—	it	is	a	bad	style	to	take	up	,
好的	-	自然	是	相当	糟糕的	吨	在	伦敦	—	它	是	一个	坏的	风格	到	拿	向上	,

在伦敦，善良的本性相当不受欢迎——这是一种糟糕的性格。

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [duː] .

and	will	never	do	.
和	将要	绝不	做	.

而且永远不会。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd]['mɔːrəlaɪz] [wen] [kɑːlɪnɛt] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [wɔːlts]

But	it	is	impossible	to	sit	still	and	moralize	when	Collinet	is	playing	that	waltz
但	它	是	不可能的	到	坐	仍然	和	道德说教	什么时候	科利内特	是	玩耍	那	华尔兹

[soʊ] [dɪ'laɪtfəli] ;

so	delightfully	;
所以	令人愉悦	;

但是，当科利内特如此动听地演奏那首华尔兹时，你不可能静下心来进行道德说教；

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”

will	you	take	a	turn	or	two	with	me	?	”
将要	你	拿	一个	转动	或者	二	和	我	?	”

你愿意陪我玩一两轮吗?

“ [aɪ] [wɪl] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] Miss288

“	I	will	resign	the	honour	to	Miss288
“	我	将要	辞职	这	荣誉	到	Miss288

“我将把这份荣誉让给288小姐。”

['dænvɜ-z] , ” [sed] ['emiliːn, -lain] , ['læfɪŋ] — ” [ænd; ənd] ['lʌkɪli] [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] ; [soʊ]

Danvers	,	”	said	Emmeline	,	laughing	—	”	and	luckily	she	is	just	coming	this	way	;	so
丹弗斯	,	”	说	艾米琳	,	笑	—	”	和	幸运的是	她	是	只是	未来	这	方式	;	所以

[duː][ðə; ði] [θɪŋ] ['hænsəmli] ,

do	the	thing	handsomely	,
做	这	事物	英俊地	,

“丹弗斯，”艾米琳笑着说，“幸运的是，她正好路过这里；所以，好好表现吧。”

[ænd; ənd][æsk][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [noʊz] ['noʊbɑːdi] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [dæns] .

and	ask	the	poor	girl	,	for	she	knows	nobody	here	,	and	is	dying	to	dance	.
和	问	这	贫穷的	女孩	,	为了	她	知道	无人	这里	,	和	是	垂死	到	舞蹈	.

”

”

”

去问问那个可怜的女孩吧，因为她在这里谁也不认识，而且她非常想跳舞。”

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['sɪriəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːf] , ” [sed] [muə; mɔː] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['siːzɪŋ]

“	Oh	,	if	you	are	really	serious	,	I	am	off	,	”	said	Moore	,	and	hastily	seizing
“	哦	,	如果	你	是	真的	严肃的	,	我	是	离开	,	”	说	摩尔	,	和	草草	抓住

[hɪz; ɪz][hæt] ,

his	hat	,
他的	帽子	,

“哦，如果你是认真的，那我走了，”摩尔说着，匆匆抓起帽子。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɔːlts] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi]

which	he	had	hid	under	the	seat	in	preparation	for	his	waltz	with	Lady
哪个	他	有	隐藏	在下面	这	座位	在	准备	为了	他的	华尔兹	和	女士

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ,

Fitzhenry	,
菲茨亨利	,

他把琴藏在座位底下，准备和菲茨亨利夫人跳华尔兹。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

he	hurried	away	.
他	慌忙	离开	.

他匆匆离开了。

[ɔːl'ðoʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['merimənt] , ['emiliːn, -lain][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['læfɪŋ] — [ðə; ði] [smaɪl]

Although	little	inclined	to	merriment	,	Emmeline	could	not	help	laughing	—	the	smile
虽然	小的	倾斜	到	欢乐	,	艾米琳	可以	不是	帮助	笑	—	这	微笑

[ɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [kɔːt] ['pɛləmz] [aɪ] ,

on	her	countenance	caught	Pelham's	eye	,
在	她	面容	捕捉	佩勒姆的	眼睛	,

尽管艾米琳不太喜欢开心，但她还是忍不住笑了——她脸上的笑容吸引了佩勒姆的目光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [hæd; həd][ə'mjuːzd][hɜːr; hər] .

and	he	came	up	to	her	to	enquire	what	had	amused	her	.
和	他	来了	向上	到	她	到	查询	什么	有	觉得好笑	她	.

于是他走上前去，问她是什么事让她觉得好笑。

['emiliːn, -lain][toʊld]['sɛˌliːnəz][sæd] [teɪl] .

Emmeline	told	Selina's	sad	tale	.
艾米琳	讲述	塞琳娜的	伤心	故事	.

艾米琳讲述了塞琳娜的悲惨故事。

“ [pʊr] [θɪŋ] ！ ” [sed] ['peləm] .

“	Poor	thing	!	”	said	Pelham	.
“	贫穷的	事物	！	”	说	佩勒姆	.

“可怜的孩子！”佩勒姆说道。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['kærəktər] [muə; mɔː][hæz; həz]['teɪkən] [ʌp] , [aɪ] [θɪŋk] ,

“	But	this	is	a	new	character	Moore	has	taken	up	,	I	think	,
“	但	这	是	一个	新的	特点	摩尔	有	已采取	向上	,	我	思考	,

但我认为这是摩尔塑造的一个新角色。

[fɔːr; fər][hiː; hi][set] [aʊt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['waɪzli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] every289

for	he	set	out	much	more	wisely	,	with	the	determination	to	enjoy	every289
为了	他	放	出去	很多	更多的	明智地	,	和	这	决心	到	享受	every289

因为他采取了更为明智的策略，决心享受每一天。289

[ə'mjuːzmənt] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [prə'fesɪŋ] ['oʊpənli][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd]

amusement	that	came	in	his	way	,	professing	openly	a	love	for	dancing	and
娱乐	那	来了	在	他的	方式	,	声称	公然	一个	爱	为了	跳舞	和

['geɪəti] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] :

gaiety	of	every	kind	:
欢乐	的	每一个	种类	:

他乐于享受生活中遇到的一切乐趣，并公开表示自己热爱舞蹈和各种形式的欢乐：

[bʌt; bət] ['fæʃ(ə)n] , [ɔːr] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] , [ɪn][ɪts] [slæŋ] , ['biːɪŋ] [faɪn] ,

but	fashion	,	or	what	is	called	,	in	its	slang	,	being	fine	,
但	时尚	,	或者	什么	是	称为	,	在	它是	俚语	,	存在	美好的	,

但时尚，或者用俚语来说，就是“美好”，

[ɪz][soʊ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ðæt] [nʌn] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] .

is	so	catching	a	disease	that	none	can	escape	.
是	所以	捕捉	一个	疾病	那	没有任何	能	逃脱	.

这是一种传染性极强的疾病，无人能够幸免。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] ;

It	has	taken	the	place	of	the	small	-	pox	;
它	有	已采取	这	地方	的	这	小的	-	天花	;

它已经取代了天花；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][fɔːr; fər]

and	I	think	it	would	be	a	good	plan	if	we	could	be	inoculated	for
和	我	思考	它	会	是	一个	好的	计划	如果	我们	可以	是	接种	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我认为如果我们能接种疫苗，那将是一个不错的计划。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [sɔːrt] .

so	as	to	secure	having	it	mildly	,	and	of	the	best	sort	.
所以	作为	到	安全的	拥有	它	轻微地	,	和	的	这	最好的	种类	.

以便能够温和地、最好地拥有它。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
I don't know how you manage to be what and where you are in the world
我 不 知道 如何 你 管理 到 是 什么 和 在哪里 你 是 在 这 世界
[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
without it ;
没有 它 ;

我不知道你没有它是如何做到现在这样，在这个世界上取得今天的成就的；

[bʌt; bət] [preɪ] [dəunt] ['fɑːloʊ] ['mʊrz, 'mɔrz] [əd'vaɪs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][wʌn] ['spesɪmən]
but pray don't follow Moore's advice on the subject — let us have one specimen
但 祈祷 不 跟随 摩尔 建议 在 这 主题 — 让 我们 有 一 标本
[ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['lʌndən] [faɪn] ['leɪdi] .
of a good - natured London fine lady .
的 一个 好的 - 自然 伦敦 美好的 女士 .

但请不要听从摩尔在这个问题上的建议——让我们拥有一位性情温和的伦敦上流女士的典范吧。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [aɪ] [tuː] [hæv; həv][sʌm; səm] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] ,
By the bye , I too have some advice to give you , which is ,
经过 这 再见 , 我 也 有 一些 建议 到 给 你 , 哪个 是 ,

顺便说一句，我也有些建议想给你，那就是：

[nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɒstərliː] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rekənd] [æt; ət] [vi'enə] [ə; eɪ] [treɪs]
not to make up to that Mrs . Osterley : she was reckoned at Vienna a tres
不是 到 制作 向上 到 那 太太 . 奥斯特利 : 她 曾是 估计 在 维也纳 一个 特雷斯
[ˌmoʊ'veɪz] [lɑːŋg] ,
mauvaise langue ,
坏 语言 ,

不是为了弥补奥斯特利夫人的过错：她在维也纳被认为是一个语言能力很差的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [trə'kæsəri] . -
and was always making tracasseries . 290
和 曾是 总是 制作 追踪 . -

而且总是制作追踪器。290

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [geɪ] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [æn; ən] ['ɑːrtləs] ['mænər] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [teɪks]
She has a gay , and apparently an artless manner , which at first takes
她 有 一个 同性恋 , 和 显然 一个 不矫揉造作 方式 , 哪个 在 第一的 需要
[wʌn][ɪn] .
one in .
一 在 .

她举止轻佻，看似天真无邪，起初很容易让人产生好感。

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ['nevər] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [soʊ][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
Fitzhenry never liked her , so you need not be acquainted with her ;
菲茨亨利 绝不 喜欢 她 , 所以 你 需要 不是 是 熟人 和 她 ;

菲茨亨利从来都不喜欢她，所以你没必要认识她；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] ['kaʊns(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] .
and I should really counsel you to avoid her .
和 我 应该 真的 法律顾问 你 到 避免 她 .

我真的应该劝你远离她。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [nə'sesəti] [tuː; tə] [gɪv] ['emiliːn, -lain] [ðæt] ['kɔːʃ(ə)n] : [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" There was little necessity to give Emmeline that caution : what she had
" 那里 曾是 小的 必要性 到 给 艾米琳 那 警告 : 什么 她 有
[ɔːl'redi] [hɜːrd] ,
already heard ,
已经 听到 ,

“其实没必要提醒艾米琳：她已经听到了，

[hæd; həd][nɑːt] [ˌpriːpə'zest] [hɜːr; hər][ɪn]['mɪsɪz] . - ['feɪvər] [ɪn] ['eni] [weɪ] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt]

had	not	prepossessed	her	in	Mrs	.	Osterley's	favour	in	any	way	;	but	at	that
有	不是	预先拥有	她	在	太太	.	-	偏爱	在	任何	方式	;	但	在	那

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

她并没有因此赢得奥斯特利太太的任何好感；但就在那一刻，

[ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [keɪm] [ʌp] .

the	two	people	of	whom	they	were	talking	came	up	.
这	二	人们	的	谁	他们	是	说	来了	向上	.

他们正在交谈的那两个人走了过来。

“ ['mɪsɪz] . ['ɒstərliː] [begz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , ” [sed]

“	Mrs	.	Osterley	begs	to	be	introduced	to	you	,	Lady	Fitzhenry	,	”	said
“	太太	.	奥斯特利	乞求	到	是	介绍	到	你	,	女士	菲茨亨利	,	”	说

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

“奥斯特利夫人恳请您介绍她认识菲茨亨利夫人，”她的丈夫说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] ['peɪnf(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] ['mænər] .

with	an	evident	painful	embarrassment	of	manner	.
和	一个	明显	痛苦	尴尬	的	方式	.

他脸上明显带着痛苦和尴尬的神情。

['emiliːn, -lain][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['koʊldnəs] [wɪtʃ]

Emmeline	got	up	,	and	returned	the	salutation	,	though	with	a	coldness	which
艾米琳	得到	向上	,	和	返回	这	问候	,	尽管	和	一个	寒冷	哪个

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌoʊvər'kʌm] ,

she	could	not	overcome	,
她	可以	不是	克服	,

艾米琳起身回礼，但语气中却带着她无法克服的冷漠。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] to291

but	which	did	not	seem	at	all	to291
但	哪个	做过	不是	似乎	在	全部	to291

但这似乎完全没有达到291

[ˌdɪskəm'poʊz] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] .

discompose	the	person	to	whom	it	was	addressed	.
惊	这	人	到	谁	它	曾是	已解决	.

令收信人感到不安。

“ [æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [lɔːrd] - , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['ɒstərliː] ,

“	As	an	old	friend	of	Lord	Fitzhenry's	,	”	continued	Mrs	.	Osterley	,
“	作为	一个	老的	朋友	的	主	-	,	”	持续	太太	.	奥斯特利	,

“作为菲茨亨利勋爵的老朋友，”奥斯特利夫人继续说道，

“ [aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][kleɪm] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

“	I	feel	I	have	a	right	to	claim	acquaintance	with	you	,
“	我	感觉	我	有	一个	正确的	到	宣称	熟人	和	你	,

“我觉得我有权利认识你，”

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	trust	you	will	allow	me	to	endeavour	to	improve	it	.
和	我	相信	你	将要	允许	我	到	努力	到	提升	它	.

我相信您会允许我努力改进它。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][baɪ]['emiliːn, -lain] , [huː] [ə'gen] [boʊd] [ɪn] ['saɪləns] ;

”	And	she	seated	herself	by	Emmeline	,	who	again	bowed	in	silence	;
”	和	她	坐着	她自己	经过	艾米琳	,	WHO	再次	鞠躬	在	沉默	;

“然后她坐在艾米琳旁边，艾米琳再次默默地鞠躬；

[fɔːr; fər] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] ['toʊtəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz]

for	never	before	had	she	felt	so	totally	at	a	loss	for	some	of	those
为了	绝不	前	有	她	毛毡	所以	完全	在	一个	损失	为了	一些	的	那些

['juːʒuəl] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [miːn] ['nʌθɪŋ] ,

usual	phrases	which	mean	nothing	,
通常	短语	哪个	意思是	没有什么	,

她从未像现在这样，对那些毫无意义的常用语感到如此茫然无措。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [fɪl] [ʌp][ðə; ðɪ] ['ɔːkwərd] [pɔːz] , [æpt][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ['æftər][ə; eɪ][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ;

but	which	fill	up	the	awkward	pause	,	apt	to	take	place	after	a	first	introduction	;
但	哪个	充满	向上	这	尴尬的	暂停	,	易于	到	拿	地方	后	一个	第一的	介绍	;

但它们可以填补初次介绍后容易出现的尴尬沉默；

[ænd; ənd][fɪts'hɛnɚi, fɪts'hɛnri][noʊ] [weɪ] [helpt] [hɜːr; hər] .

and	Fitzhenry	no	way	helped	her	.
和	菲茨亨利	不	方式	帮助	她	.

菲茨亨利根本没有帮到她。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [ˌdɪskəm'poʊzd] ; [ænd; ənd] , ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]

He	appeared	to	be	completely	discomposed	;	and	,	under	pretence	of	seeing
他	出现	到	是	完全地	心神不宁	;	和	,	在下面	虚伪	的	看到

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

an	acquaintance	,	removed	to	a	distance	.
一个	熟人	,	已移除	到	一个	距离	.

他显得非常不安，假装要见熟人，然后走到了远处。

['mɪsɪz] . ['ɒstərliː] ['faɪndɪŋ] ['emiliːn, -lain][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [kən'tɪnjuːd] : — -

Mrs	.	Osterley	finding	Emmeline	did	not	speak	,	continued	:	—	292
太太	.	奥斯特利	寻找	艾米琳	做过	不是	说话	,	持续	:	—	-

奥斯特利夫人发现艾米琳没有说话，继续说道：—292

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðæt] [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] ['eni] [wʌn] :

“	It	is	so	long	since	I	have	been	in	England	,	that	I	hardly	know	any	one	:
“	它	是	所以	长的	自从	我	有	到过	在	英格兰	,	那	我	几乎	知道	任何	一	:

“我离开英国已经很久了，几乎不认识任何人了：

[kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [set][ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæv; həv]['stɑːrtɪd] [ʌp] ;

quite	a	new	set	and	generation	have	started	up	;
相当	一个	新的	放	和	一代	有	开始	向上	;

全新的一批人和一代人已经诞生了；

[ænd; ənd][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ə'kweɪntəns] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [ðoʊz] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə'brɔːd] — [baɪ]

and	my	English	acquaintances	are	merely	those	whom	I	have	known	abroad	—	by
和	我的	英语	熟人	是	仅仅	那些	谁	我	有	已知	国外	—	经过

[ðə; ðɪ] [baɪ] , ['mɪstər] . ['peləm] ,

the	bye	,	Mr	.	Pelham	,
这	再见	,	先生	.	佩勒姆	,

而我的英国熟人只不过是我在国外认识的那些人——顺便问一下，佩勒姆先生，

[ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [mɑːstɪnz] [ɪn] [taʊn] ? ”

are	the	Mostyns	in	town	?	”
是	这	莫斯廷斯	在	镇	?	”

莫斯廷一家在城里吗?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi] , ['koʊldli] .

“	I	believe	they	have	left	it	,	”	said	he	,	coldly	.
“	我	相信	他们	有	左边	它	,	”	说	他	,	冷冷地	.

“我相信他们已经离开了，”他冷冷地说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['ɒstərliː] [tuː; tə]['emiliːn, -lain] — ” ['mɪstər] .

“	Of	course	you	know	them	,	”	continued	Mrs	.	Osterley	to	Emmeline	—	”	Mr	.
“	的	课程	你	知道	他们	,	”	持续	太太	.	奥斯特利	到	艾米琳	—	”	先生	.

“你当然认识他们，”奥斯特利夫人继续对艾米琳说——“先生

['mɑːstɪn] [ɪz][soʊ] [pər'tɪkjələr] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [lɔːrd] - . ”

Mostyn	is	so	particular	a	friend	of	Lord	Fitzhenry's	.	”
莫斯廷	是	所以	特别的	一个	朋友	的	主	-	.	”

莫斯廷是菲茨亨利勋爵的一位特别的朋友。

“ [noʊ] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [met] [ðem; ðəm] , ” ['ænsər] ['emili:n, -lain] , [kə'mændɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs]

“	No	,	I	have	never	met	them	,	”	answered	Emmeline	,	commanding	her	voice
“	不	,	我	有	绝不	遇见	他们	,	”	回答	艾米琳	,	指挥	她	嗓音

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

as	well	as	she	could	,
作为	出色地	作为	她	可以	,

“不，我从没见过他们，”艾米琳回答道，她尽可能地控制着自己的声音。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [bi'treiŋ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

though	she	felt	her	face	was	to	a	great	degree	betraying	her	feelings	.
尽管	她	毛毡	她	脸	曾是	到	一个	伟大的	程度	背叛	她	情怀	.

尽管她觉得自己的表情很大程度上出卖了她的内心感受。

“ [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , ” [kən'tɪnjuːd] her293

“	You	surprise	me	,	”	continued	her293
“	你	惊喜	我	,	”	持续	her293

“你让我很意外，”她继续说道。293

[tɔːr'mentər; 'tɔːrˌmentər] .

tormenter	.
折磨者	.

折磨者。

“ [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [frend] [lɔːrd] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][hæv; həv] [bɪn] ['ruərəlaizɪŋ] ,

“	But	I	suppose	you	and	my	friend	Lord	Fitzhenry	have	been	ruralizing	,
“	但	我	认为	你	和	我的	朋友	主	菲茨亨利	有	到过	农村化	,

“但我认为你和我的朋友菲茨亨利勋爵一直在进行乡村化工作，

[ænd; ənd] [ˌsenti'mentəlaizɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , - [lɑː][moʊd] [ɑːŋ'gleɪz] , [sɪns] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ]

and	sentimentalizing	alone	in	the	country	,	à	la	mode	Anglaise	,	since	your	marriage
和	感伤主义	独自的	在	这	国家	,	-	拉	模式	英式蛋奶冻	,	自从	你的	婚姻

,

,

,

自从结婚后，你就独自一人在乡间，按照英式风格，沉浸在感伤之中。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] ['wʌndər] [æt; ət] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [pri'fɜːiŋ] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][moʊst] [ə'griːəb(ə)l]

and	I	cannot	wonder	at	either	of	you	preferring	that	to	the	most	agreeable
和	我	不能	想知道	在	任何一个	的	你	偏好	那	到	这	最多	同意

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

我一点也不奇怪你们俩会选择那样的生活方式，而不是更令人愉悦的社交生活。

” ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [smaɪl] .

”	added	she	,	with	a	complimentary	smile	.
”	额外	她	,	和	一个	免费	微笑	.

她带着赞赏的微笑补充道。

“ ['æftər] ['iːstər] , [aɪ] [sə'poʊz] ['evri] ['bɑːdi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [taʊn] ;

“	After	Easter	,	I	suppose	every	body	will	be	in	town	;
“	后	复活节	,	我	认为	每一个	身体	将要	是	在	镇	;

“复活节过后，我想大家都会进城来；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] ['leɪdi] ['flɔrəns] [wɪl] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] ,

and	I	trust	Lady	Florence	will	then	return	among	the	number	,
和	我	相信	女士	佛罗伦萨	将要	然后	返回	之中	这	数字	,

我相信弗洛伦斯夫人届时会和大家一起回来。

[fɔːr; fər][aɪ] ['riːəli] [fiːl] [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] .

for	I	really	feel	quite	in	a	strange	country	.
为了	我	真的	感觉	相当	在	一个	奇怪的	国家	.

因为我感觉自己真的身处一个陌生的国度。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrmz] , [ænd; ənd][koʊld] , [stɪf] [prə'praiətiz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [weɪz] ,

I	am	now	so	little	used	to	the	forms	,	and	cold	,	stiff	proprieties	of	English	ways	,
我	是	现在	所以	小的	用过的	到	这	表格	,	和	寒冷的	,	僵硬的	礼仪	的	英语	方式	,

我现在已经非常不习惯英国人的礼仪形式和冷漠僵硬的规矩了。

[ðæt] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][faɪnd] ['lʌndən] ['veri] [dʌl] [ænd; ənd]['stuːpɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['riːəli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] - [naɪt] ,

that	,	to	tell	the	truth	,	I	find	London	very	dull	and	stupid	,	and	was	really	delighted	to	-	night	,
那	,	到	告诉	这	真相	,	我	寻找	伦敦	非常	乏味的	和	愚蠢的	,	和	曾是	真的	高兴极了	到	-	夜晚	,

说实话，我觉得伦敦非常无聊愚蠢，所以今晚我真的很高兴。

[wen] [aɪ] [sɔː] [lɔːrd] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] , [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fɔːrən] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

when	I	saw	Lord	Fitzhenry	,	to	talk	over	delightful	foreign	days	with	him	.
什么时候	我	锯	主	菲茨亨利	,	到	讲话	超过	愉快	外国的	天	和	他	.

我见到菲茨亨利勋爵时，和他聊起了在国外度过的美好时光。

['mɪstər] . ['peləm] , [dəunt][juː; jʊ][faɪnd] ['ɪŋglɪʃ] society294

Mr	.	Pelham	,	don't	you	find	English	society294
先生	.	佩勒姆	,	不	你	寻找	英语	society294

佩勒姆先生，您不觉得英国社会294

[mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] ?

much	changed	for	the	worse	?
很多	已更改	为了	这	更糟	?

情况恶化了很多吗?

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['kʌntri] [foʊks][ɑːr; ər] ['plezəntə] ['eni] [wer] [ðæn; ðən][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [lænd] ; [fɔːr; fər] ,

I	think	my	country	folks	are	pleasanter	any	where	than	in	their	own	land	;	for	,
我	思考	我的	国家	各位	是	更令人愉悦	任何	在哪里	比	在	他们的	自己的	土地	;	为了	,

我觉得我的同胞们无论在哪里都比在自己的国家更和蔼可亲；因为，

[hɪr] [ðeɪ] [də'rektli; daɪ'rektli][pʊt][ɑːn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['bʌkrəm] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ] [prə'dɪdʒəsli] [gʊd] [ænd; ənd]['prɑːpər] ,

here	they	directly	put	on	their	native	buckram	again	,	and	are	so	prodigiously	good	and	proper	,
这里	他们	直接地	放	在	他们的	本国的	粗麻布	再次	,	和	是	所以	惊人地	好的	和	恰当的	,

在这里，他们直接又穿上了他们当地的粗麻布衣服，而且穿得非常漂亮得体。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”

that	there	is	no	living	with	them	.	”
那	那里	是	不	活的	和	他们	.	”

根本无法和他们一起生活。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['peləm] .

“	I	can't	agree	with	you	,	”	replied	Pelham	.
”	我	不能	同意	和	你	,	”	回复	佩勒姆	.

“我不能同意你的看法，”佩勒姆回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['stuːpɪd] , [æz; əz][tuː; tə] [laɪk] [ðem; ðəm] ['betər] [æt; ət] [hoʊm] : [ə'brɔːd] ,

“	I	am	so	stupid	,	as	to	like	them	better	at	home	:	abroad	,
”	我	是	所以	愚蠢的	,	作为	到	喜欢	他们	更好的	在	家	:	国外	,

“我真是太蠢了，竟然更喜欢他们在国内：在国外，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [æpt][tuː; tə][kæst] [ɔːf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst'reɪnts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv]

they	are	too	apt	to	cast	off	some	of	the	restraints	which	the	opinions	of
他们	是	也	易于	到	投掷	离开	一些	的	这	约束	哪个	这	意见	的

[ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] [ə'blaɪdʒ][ðem; ðəm][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ,

their	own	country	oblige	them	to	submit	to	,
他们的	自己的	国家	必须	他们	到	提交	到	,

他们太容易抛弃本国舆论迫使他们遵守的一些约束。

[wɪ'ðaʊt] [ə'dɒpt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neiʃəns] [ðeɪ] ['vɪzɪt] .

without	adopting	those	of	the	nations	they	visit	.
没有	收养	那些	的	这	国家	他们	访问	.

而不采用他们访问国家的文化。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['mænərz] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] ;

In	short	,	the	case	is	the	same	with	manners	as	with	religion	;
在	短的	,	这	案件	是	这	相同的	和	礼仪	作为	和	宗教	;

简而言之，礼仪方面的情况与宗教方面的情况相同；

— [ðeɪ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['prɔtistənts] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kæθlɪks] ;

—	they	cease	to	be	protestants	without	becoming	catholics	;
—	他们	停止	到	是	新教徒	没有	成为	天主教徒	;

—他们不再是新教徒，但又没有皈依天主教；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]['læksəti][ʌv; əv] ['mɔrəlz] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]

and	they	take	advantage	of	the	usual	laxity	of	morals	and	principles	of
和	他们	拿	优势	的	这	通常	松弛	的	德	和	原则	的

['ʌðər] ['kʌntriz] , -

other	countries	,	295
其他	国家	,	-

他们利用其他国家道德和原则上的普遍松懈，295

[wɪ'ðaʊt] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪəɹɪŋ] [ðæt] ['aʊtwərd] [dɪ'kɔːrəm] [ʌv; əv] ['mænər] , [wɪtʃ] [æt; ət] [liːst]

without	acquiring	that	outward	decorum	of	manner	,	which	at	least
没有	收购	那	向外	礼仪	的	方式	,	哪个	在	至少

[prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [frʌm; frəm] [ə'fendɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ;

prevents	such	conduct	from	offending	the	innocent	;
阻止	这样的	执行	从	犯罪	这	清白的	;

但却没有获得那种外在的礼仪举止，至少这种举止举止不会冒犯无辜者；

[wɪ'ðaʊt] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə'dɒpt] [ðæt] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] [hɪ'pɑːkrəsi] ,

without	,	in	short	,	adopting	that	excusable	hypocrisy	,
没有	,	在	短的	,	收养	那	情有可原	虚伪	,

简而言之，就是不采取那种情有可原的虚伪做法。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['ɔːθər] [soʊ]['dʒʌstli] [kɔːlz] [lɑːmɪdʒ] [ˌkju ju 'i][lə] [vaɪs] [rend] - [lɑː][vəː'tuː] ,

which	a	French	author	so	justly	calls	l'hommage	que	le	vice	rend	à	la	vertu	,
哪个	一个	法语	作者	所以	公正地	呼叫	致敬	que	勒	副	撕裂	-	拉	美德	,

一位法国作家公正地将其称为“l'hommage que levice rend à la vertu”，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] ['rerli] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi] ['vɜːrtʃuəs] , [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] [kɔːrs] ;

an	English	woman	rarely	ceases	to	be	virtuous	,	without	becoming	coarse	;
一个	英语	女士	很少	停止	到	是	有德行的	,	没有	成为	粗	;

英国女性很少会失去美德而不变得粗俗；

[ə; eɪ] ['fɔːrənər] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [lə] [meɪ'tjeɪ] ['betər] ,

a	foreigner	may	understand	le	metier	better	,
一个	外国人	可能	理解	勒	职业	更好的	,

外国人可能更了解这门手艺，

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɪz] — [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri,wumən] [mʌtʃ] [ðə; ði]

but	my	own	opinion	is	—	that	there	are	few	of	my	countrywomen	much	the
但	我的	自己的	观点	是	—	那	那里	是	很少	的	我的	乡下妇女	很多	这

['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['rezɪdəns] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] . ”

better	for	a	long	residence	on	the	continent	.	”
更好的	为了	一个	长的	住宅	在	这	大陆	.	”

但我个人认为——我的同胞中很少有人适合在非洲大陆长期居住。

“ [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] ['ɔːlweɪz] [ɪk'septɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ɒstərliː] , ['bəuiŋ]

“	The	present	company	always	excepted	,	of	course	,	”	said	Mrs	.	Osterley	,	bowing
“	这	展示	公司	总是	例外	,	的	课程	,	”	说	太太	.	奥斯特利	,	鞠躬

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

“当然，在座各位除外，”奥斯特利夫人一边说着，一边向他鞠了一躬。

“ ['mɪstər] . ['peləm] [ɪz][noʊ] ['kɑmplə,mɛntər] , [æz; əz][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][faɪnd] , ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ;

“	Mr	.	Pelham	is	no	complimenter	,	as	I	dare	say	you	find	,	Lady	Fitzhenry	;
“	先生	.	佩勒姆	是	不	赞美者	,	作为	我	敢	说	你	寻找	,	女士	菲茨亨利	;

“佩勒姆先生并不擅长恭维人，我想菲茨亨利夫人您也深有体会；

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

for	I	believe	you	have	the	pleasure	of	being	intimately	acquainted	with	him
为了	我	相信	你	有	这	乐趣	的	存在	亲密	熟人	和	他

. ” -

.	”	296
.	”	-

因为我相信你有幸与他非常熟悉。”296

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər]['emiliːn, -lain] , [ə; eɪ] [nuː] [wɔːlts] [dʒʌst] [ðen] [bɪ'gæn] ; [ænd; ənd][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] ,

Fortunately	for	Emmeline	,	a	new	waltz	just	then	began	;	and	Fitzhenry	,
幸运的是	为了	艾米琳	,	一个	新的	华尔兹	只是	然后	开始	;	和	菲茨亨利	,

幸运的是，就在这时，艾米琳开始了新的华尔兹；而菲茨亨利，

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['neglɪdʒəns] , [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [kleɪm] ['mɪsɪz] . ['ɒstərliː] [æz; əz]

to	make	up	for	his	former	negligence	,	came	again	to	claim	Mrs	.	Osterley	as
到	制作	向上	为了	他的	以前的	疏忽	,	来了	再次	到	宣称	太太	.	奥斯特利	作为

[hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ,

his	partner	,
他的	伙伴	,

为了弥补他之前的疏忽，他再次声称奥斯特利夫人是他的合伙人。

[ɔːl'ðoʊ] ['siːmɪŋli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

although	seemingly	against	his	will	.
虽然	似乎	反对	他的	将要	.

虽然这似乎违背了他的意愿。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [tə'geðər] , ['emiliːn, -lain] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [tuː; tə][fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] —

As	they	went	away	together	,	Emmeline	heard	her	say	to	Fitzhenry	—
作为	他们	去	离开	一起	,	艾米琳	听到	她	说	到	菲茨亨利	—

她们一起离开时，艾米琳听到她对菲茨亨利说——

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər] ['leɪdi]

“	I	am	not	sure	I	admire	your	Lady
“	我	是	不是	当然	我	钦佩	你的	女士

我不确定我是否欣赏您的女士。

[fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] ['nɪrər] [vjuː] [æz; əz][aɪ][dɪd][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .

Fitzhenry	so	much	on	nearer	view	as	I	did	at	first	sight	.
菲茨亨利	所以	很多	在	更近	看法	作为	我	做过	在	第一的	视线	.

近距离观察菲茨亨利，我感觉和第一眼看到时完全不一样。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['terəbli] ['ɪŋglɪʃ] ;

She	is	terribly	English	;
她	是	可怕	英语	;

她非常具有英国特色；

[soʊ][koʊld][ænd; ənd] ['dɪstənt] — [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][dis'laiks][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

so	cold	and	distant	—	and	I	see	already	she	dislikes	me	for	being	the
所以	寒冷的	和	遥远	—	和	我	看	已经	她	不喜欢	我	为了	存在	这

[rɪ'vɜːrs] ;

reverse	;
撤销	;

如此冷漠疏远——而且我已经看出她不喜欢我，因为我与她截然相反；

[et][ˌkju ju 'i]['dʒiː] [naɪ] ['paː] [lhənɜː] [diː]['luːɪ] [plɛr] .

et	que	je	n'ai	pas	l'honneur	de	lui	plaire	.
等	que	杰	n'ai	帕斯	荣誉	德	刘	普莱尔	.

但我没有得到 Lui plaire 的荣誉。

" [wʌt] [fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] [rɪ'plaɪd] , ['emiliːn, -lain][dɪd][nɑːt] [hɪr] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ]

"	What	Fitzhenry	replied	,	Emmeline	did	not	hear	;	and	,	as	it	was	now
"	什么	菲茨亨利	回复	,	艾米琳	做过	不是	听到	;	和	,	作为	它	曾是	现在

[leɪt] ,

late	,
晚的	,

“菲茨亨利回答了什么，艾米琳并没有听到；而且，由于时间已经很晚了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪrid] [bəuθ][ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] ,

and	that	she	was	wearied	both	in	body	and	mind	,
和	那	她	曾是	疲惫	两个都	在	身体	和	头脑	,

她身心俱疲。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ʌv; əv] ['peləm] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ,

she	begged	of	Pelham	to	ask	for	her	carriage	,
她	乞求	的	佩勒姆	到	问	为了	她	运输	,

她恳求佩勒姆帮她要一辆马车。

[diˈzaiərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] ['leɪdi] ['sɑːvɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

desiring	him	to	tell	Lady	Saville	she	would	send	it	back	for	her	,
渴望	他	到	告诉	女士	萨维尔	她	会	发送	它	后退	为了	她	,

她希望他告诉萨维尔夫人，她会把东西寄回去给她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [oʊn] . -

if	she	had	not	ordered	her	own	.	297
如果	她	有	不是	订购	她	自己的	.	-

如果她没有自己订购的话。297

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['saɪləns] : [pʊr] ['emiliːn, -lain] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [læst] [lʊk] [ʌv; əv]

They	crossed	the	room	in	silence	:	poor	Emmeline	taking	one	last	look	of
他们	交叉	这	房间	在	沉默	:	贫穷的	艾米琳	采取	一	最后的	看	的

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] ,

Fitzhenry	,
菲茨亨利	,

他们默默地穿过房间：可怜的艾米琳最后看了一眼菲茨亨利。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [wɔːltsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['ɒstərliː] .

as	he	was	still	waltzing	with	Mrs	.	Osterley	.
作为	他	曾是	仍然	华尔兹	和	太太	.	奥斯特利	.

当时他还在和奥斯特利夫人跳华尔兹。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] , ” [sed] ['peləm] , [huː] [wel] [nuː] ['wɪðər] - [aɪz]
“ That is a spiteful little devil , ” said Pelham , who well knew whither Emmeline's eyes
” 那 是 一个 恶毒的 小的 魔鬼 , ” 说 佩勒姆 , WHO 出色地 知道 往哪里去 - 眼睛
[hæd; həd] ['wɔndəd] ;
had wandered ;
有 漫步 ;

“那真是个恶毒的小恶魔，”佩勒姆说道，他很清楚艾米琳的目光游移到了哪里；

“ [ænd; ənd][aɪ] [ə'gen] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [heɪts] [bəuθ]
“ and I again advise you to keep clear of her ; she hates both
” 和 我 再次 建议 你 到 保持 清除 的 她 ; 她 讨厌 两个都
[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][ænd; ənd][ˌem 'iː] ;
Fitzhenry and me ;
菲茨亨利 和 我 ;

“我再次劝你远离她；她恨菲茨亨利和我；

[fɔːr; fər] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][bəuθ]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ['ɔːltərnətli] , [ænd; ənd]
for , the truth is , she tried to turn both our heads alternately , and
为了 , 这 真相 是 , 她 尝试 到 转动 两个都 我们的 头部 交替 , 和
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][wɪð; wɪθ] ['niːðər] :
succeeded with neither :
成功了 和 两者都不 :

事实上，她试图轮流吸引我们两个人的注意力，但两个都没成功：

[fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ] ['eni] [θɪŋ] [soʊ] ['glerɪŋ] .
Fitzhenry had too much good taste to be taken in by any thing so glaring .
菲茨亨利 有 也 很多 好的 品尝 到 是 已采取 在 经过 任何 事物 所以 刺眼 .

菲茨亨利品味极佳，不会被如此显而易见的事情所蒙蔽。

” ['emiliːn, -lain] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] , [bʌt; bət] [said] ['diːpli] .
” Emmeline made no comment , but sighed deeply .
” 艾米琳 制成 不 评论 , 但 叹了口气 深 .

艾米琳没有发表任何评论，只是深深地叹了口气。

[hɜːr; hər] [saɪ] [wʌz; wəz] ['ekəud] [baɪ][wʌn] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː]
Her sigh was echoed by one close to her ; and , turning round , she saw
她 叹 曾是 回声 经过 一 关闭 到 她 ; 和 , 转弯 圆形的 , 她 锯
[pʊr] [sə'liːnə] ,
poor Selina ,
贫穷的 塞琳娜 ,

她的叹息声在她身边的人耳中回荡；她转过身，看到了可怜的塞琳娜。

[kləukt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [ˈʃæpərɔn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz]
cloaked up to her ears , following her hard - hearted chaperon down the stairs
隐蔽的 向上 到 她 耳朵 , 下列的 她 难的 - 心地 监护人 向下 这 楼梯
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] so298
which she had so298
哪个 她 有 so298

她披着斗篷，一直遮到耳朵，跟着她那铁石心肠的监护人下了楼，她之前.....298

['leɪtli] ['maʊntɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [gliː] ; [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [soʊ] [lɔːŋ]
lately mounted in such glee ; the evening to which she had looked forward so long
最近 安装 在 这样的 高兴 ; 这 晚上 到 哪个 她 有 看起来 向前 所以 长的
,
;
,

最近她兴高采烈地参加了聚会；她期待已久的那个夜晚，

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['ekstəsi] , [ɔːl'redi] ['oʊvər] — [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪn] [prə'dʌktɪv]

with	so	much	ecstasy	,	already	over	—	and	having	to	her	been	productive
和	所以	很多	狂喜	,	已经	超过	—	和	拥有	到	她	到过	生产力

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

of	nothing	but	mortification	and	disappointment	.
的	没有什么	但	屈辱	和	失望	.

如此狂喜，却已然结束——而对她来说，除了羞辱和失望，一无所获。

“ [gʊd] [naɪt] , ['leɪdi] [fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sædli] : — ” [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em]

“	Good	night	,	Lady	Fitzhenry	,	”	said	she	,	sadly	:	—	”	for	you	see	I	am
“	好的	夜晚	,	女士	菲茨亨利	,	”	说	她	,	令人遗憾的是	:	—	”	为了	你	看	我	是

['goʊɪŋ] :

going	:
去	:

“晚安，菲茨亨利夫人，”她悲伤地说：“因为你看，我要走了：

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [ker] ; [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] [hɪr] [wʌn] [noʊz] ,

but	I	am	sure	I	don't	care	;	there	is	nobody	here	one	knows	,
但	我	是	当然	我	不	关心	;	那里	是	无人	这里	一	知道	,

但我肯定我不在乎；这里没有一个认识的人。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɔːl] , ['noʊbɑːdi] [wɪl] [dæns] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['ɑːdɪst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [sɔː]

and	though	it	is	a	ball	,	nobody	will	dance	:	it	is	the	oddest	thing	I	ever	saw
和	尽管	它	是	一个	球	,	无人	将要	舞蹈	:	它	是	这	最奇怪的	事物	我	曾经	锯

.

:
.

虽然是个舞会，但没有人会跳舞：这是我见过的最奇怪的事情。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wel] [tuː; tə] [kʌm] [wʌns] ,

However	,	it	is	very	well	to	come	once	,
然而	,	它	是	非常	出色地	到	来	一次	,

不过，来一次也很好。

[dʒʌst][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] - , [fɔːr; fər] [ðæt] [saʊndz] [wel] ;

just	to	be	able	to	say	one	has	been	at	Almacks	,	for	that	sounds	well	;
只是	到	是	有能力的	到	说	一	有	到过	在	-	,	为了	那	声音	出色地	;

仅仅是能够说自己去过阿尔马克斯，听起来就很不错；

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['stuːpɪdəst] [pleɪs] [aɪ]['evər][wʌz; wəz][æt; ət] ,

but	I	declare	I	think	it	the	stupidest	place	I	ever	was	at	,
但	我	宣布	我	思考	它	这	最愚蠢的	地方	我	曾经	曾是	在	,

但我必须说，我认为那是我去过的最愚蠢的地方。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	wonder	how	people	can	make	such	a	fuss	about	it	.
和	我	想知道	如何	人们	能	制作	这样的	一个	大惊小怪	关于	它	.

我不明白人们为什么会对此事反应如此大惊小怪。

” [ðə; ðɪ] [laʊd] ['welkəm] [kraɪ][ʌv; əv] “ ['leɪdi] -

”	The	loud	welcome	cry	of	“	Lady	Fitzhenry's299
”	这	大声	欢迎	哭	的	“	女士	-

“菲茨亨利夫人299的热烈欢迎声”

['kærɪdʒ] ['stɑːps][ðə; ðɪ] [wei] , ” [prɪ'ventɪd] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv]['sɛˌliːnəz] ['piːvɪʃnɪs] ['biːɪŋ] [hɜːrd] ,

carriage	stops	the	way	,	”	prevented	any	more	of	Selina's	peevishness	being	heard	,
运输	停止	这	方式	,	”	阻止	任何	更多的	的	塞琳娜的	易怒	存在	听到	,

马车挡住了去路，”阻止了塞琳娜继续抱怨。

[ænd; ənd]['emiliːn, -lain] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɑːlətəri] [hoʊm] .

and	Emmeline	returned	to	her	solitary	home	.
和	艾米琳	返回	到	她	孤	家	.

于是，艾米琳回到了她孤独的家。

[bʌt; bət] ['hɑːrmləs] , ['ʌnpri'zjuːmiŋ] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn] ['æbsəntɪŋ] [hɜːr'self] ,

But	harmless	,	unpresuming	,	and	innocent	as	she	was	,	in	absenting	herself	,
但	无害	,	谦逊	,	和	清白的	作为	她	曾是	,	在	缺席	她自己	,

但她本性无害、谦逊、纯真，却因自己的缺席而.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ([θæŋks]

she	had	left	her	character	behind	her	;	and	from	that	evening	,	(	thanks
她	有	左边	她	特点	在后面	她	;	和	从	那	晚上	,	(	谢谢

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɒstərliː] ,

to	Mrs	.	Osterley	,
到	太太	.	奥斯特利	,

她已经抛弃了过去的性格；从那天晚上起，（多亏了奥斯特利夫人，

) [ɔːl] ['lʌndən] [tɔːkt] [ʌv; əv][ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'fer] [bɪ'twiːn] ['leɪdi]

)	all	London	talked	of	and	laughed	at	the	decided	affair	between	Lady
)	全部	伦敦	谈话	的	和	笑了	在	这	决定	事务	之间	女士

[fɪts'hɛnɝi, fɪts'hɛnri][ænd; ənd]['mɪstər] . ['peləm] ;

Fitzhenry	and	Mr	.	Pelham	;
菲茨亨利	和	先生	.	佩勒姆	;

整个伦敦都在谈论和嘲笑菲茨亨利夫人和佩勒姆先生的这段轰动一时的恋情；

[iːtʃ] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːri] ,

each	narrator	telling	his	own	story	,
每个	旁白	讲述	他的	自己的	故事	,

每个叙述者都在讲述自己的故事，

[ænd; ənd] [ɪn'ventɪŋ] [sʌtʃ] [fækts][æz; əz] [iːtʃ] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː]['plɔːzəb(ə)l] .

and	inventing	such	facts	as	each	found	wanting	to	render	it	plausible	.
和	发明	这样的	事实	作为	每个	成立	想要	到	使成为	它	合情合理	.

并捏造出他们认为合适的各种事实，使之看起来合情合理。

['emiliːn, -lain] , [haʊ'evər] , [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld] [baɪ]

Emmeline	,	however	,	lost	nothing	in	the	good	opinion	of	the	fashionable	world	by
艾米琳	,	然而	,	丢失的	没有什么	在	这	好的	观点	的	这	时髦	世界	经过

[ðɪs] [rɪ'pɔːrt] ,

this	report	,
这	报告	,

然而，这份报道并没有影响艾米琳在时尚界的良好声誉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['triːtɪd] , [baɪ][sʌm; səm] , [æz; əz][æn; ən] ['eksələnt] [dʒoʊk] ; [baɪ] ['ʌðər] , [æz; əz][ə; eɪ]

which	was	treated	,	by	some	,	as	an	excellent	joke	;	by	others	,	as	a
哪个	曾是	治疗	,	经过	一些	,	作为	一个	出色的	开玩笑	;	经过	其他的	,	作为	一个

[θɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

thing	of	course	;
事物	的	课程	;

有些人认为这是一个绝妙的笑话；另一些人则认为这是理所当然的事情；

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ðʌs] ['kerləsli] [dɪ'skʌst] [ðə; ðɪ] ['mætər] , -

and	many	of	those	who	thus	carelessly	discussed	the	matter	,	300
和	许多	的	那些	WHO	因此	粗心大意	讨论	这	事情	,	-

以及许多因此草率讨论此事的人，300

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [dɪ'praɪvd] [pʊr] ['emiliːn, -lain][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [neɪm] , [maɪt] [hæv; həv] ['endɪd]

and	at	once	deprived	poor	Emmeline	of	her	good	name	,	might	have	ended
和	在	一次	被剥夺的	贫穷的	艾米琳	的	她	好的	姓名	,	可能	有	结束

[ðer; ðər] [ri'maːks] ,

their	remarks	,
他们的	评论	,

他们的话可能就此结束了，同时还剥夺了可怜的艾米琳的名誉。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['ɑːnɪst] ['kɑːnʃəns] , [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['sævɪlz] [fɜːrst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [preɪz]
if they had had honest consciences , with Lady Saville's first words of praise
如果 他们 有 有 诚实的 良心 , 和 女士 萨维尔的 第一的 字 的 称赞
[tuː; tə]['emiliːn, -lain] :
to Emmeline :
到 艾米琳 :

如果他们有诚实的良心，那么萨维尔夫人对艾米琳的第一句赞美之词应该是：

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [kwaɪt] [ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] .
“ She is really quite on a par with ourselves .
” 她 是 真的 相当 在 一个 帕 和 我们自己 .

“她和我们水平相当。”

” [end] [ʌv; əv] ['vɑːl] [aɪ] .
” END OF VOL I .
” 结尾 的 卷 我 .

“第一卷结束。”

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ænd; ənd] ['pɑːmər] , ['printərz] , [sə'vɔɪ] [striːt] , [strænd] . -
IBOTSON AND PALMER , PRINTERS , SAVOY STREET , STRAND . 301
伊博森 和 帕尔默 , 打印机 , 萨沃伊 街道 , 链 . -

IBOTSON AND PALMER 印刷厂，萨沃伊街，斯特兰德街 301 号

[e'retə] [tuː; tə] ['vɑːl] .
ERRATA TO VOL .
勘误表 到 卷 .

卷勘误表

[aɪ] .
I .
我 .

我。

([siː] [-] [noʊts] .)
(See Transcriber's Notes .)
(看 转录员的 笔记 .)

（参见转录者注释。）

[peɪdʒ] - , ['æftər] [wɪtʃ] , ['dili] ['mɪstər] . ['bensn] ([ɪn][sʌm; səm] ['kɑːpiz] .)
Page 23 , after which , dele Mr . Benson (in some Copies .)
页 - , 后 哪个 , 删除 先生 . 本森 (在 一些 副本 .)

第23页之后，删除本森先生（在某些副本中）。

[peɪdʒ] - , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Page 43 , for the impression left was too strong on his mind ,
页 - , 为了 这 印象 左边 曾是 也 强的 在 他的 头脑 ,

第43页，因为留下的印象太深刻了，

[riːd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] .
read the impression left on his mind was too strong .
读 这 印象 左边 在 他的 头脑 曾是 也 强的 .

这件事在他心中留下的印象太深刻了。

[peɪdʒ] - , [fɔːr; fər][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [riːd] [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
Page 58 , for from your husband ; and I should , read but I should .
页 - , 为了 从 你的 丈夫 ; 和 我 应该 , 读 但 我 应该 .

第 58 页，来自你的丈夫；我应该读，但我应该读。

[peɪdʒ] - , [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] [liːvz] [æt; ət][wʌn] , [riːd] [ðə; ði][poʊst] [liːvz] [ðɪs] [pleɪs] [æt; ət][wʌn] .

Page	75	,	for	the	post	leaves	at	one	,	read	the	post	leaves	this	place	at	one	.
页	-	,	为了	这	邮政	树叶	在	一	,	读	这	邮政	树叶	这	地方	在	一	.

第 75 页，关于“邮递员一点钟离开”的描述，请阅读“邮递员一点钟离开此地”。

[peɪdʒ] - , [fɔːr; fər][aɪ] [deɪ] [seɪ] , [riːd] ['prɑːbəbli] .

Page	81	,	for	I	dare	say	,	read	probably	.
页	-	,	为了	我	敢	说	,	读	大概	.

或许应该说，第 81 页。

[peɪdʒ] - , [fɔːr; fər][æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] , [riːd] [æt; ət] [iːz] .

Page	100	,	for	at	her	ease	,	read	at	ease	.
页	-	,	为了	在	她	舒适	,	读	在	舒适	.

第 100 页，让她感到轻松自在，轻松地阅读。

[peɪdʒ] - , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [dred] , [riːd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [fɪr] .

Page	106	,	for	nothing	more	to	dread	,	read	nothing	more	to	fear	.
页	-	,	为了	没有什么	更多的	到	恐惧	,	读	没有什么	更多的	到	害怕	.

第 106 页，读到“没有什么可恐惧的”，就没有什么可害怕的了。

[peɪdʒ] - , [fɔːr; fər] - [hɑːrt] [biːt] [θɪk] , [riːd] [kwɪk] .

Page	107	,	for	Emmeline's	heart	beat	thick	,	read	quick	.
页	-	,	为了	-	心	打	厚的	,	读	快的	.

第 107 页，艾米琳的心跳加速，快点读。

[peɪdʒ] - , ['æftər][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] , ['dili] [hɪr] .

Page	113	,	after	all	the	way	,	dele	here	.
页	-	,	后	全部	这	方式	,	删除	这里	.

第 113 页，到此为止，从这里删除。

[peɪdʒ] - , ['æftər] [tuː] [mʌnθs] , [ɪn'sɜːrt][pæst] .

Page	145	,	after	two	months	,	insert	past	.
页	-	,	后	二	几个月	,	插入	过去的	.

第 145 页，两个月后，插入过去。

[peɪdʒ] - , ['æftər] [sɪ'kjʊr] , ['dili] [ðə; ði] ['kɑːmə] .

Page	155	,	after	secure	,	dele	the	comma	.
页	-	,	后	安全的	,	删除	这	逗号	.

第 155 页，在“安全”之后，删除逗号。

[peɪdʒ] - , [fɔːr; fər][hæd; həd][ɪn'taɪər] , [riːd] [hæd; həd][ðə; ði][ɪn'taɪər] .

Page	159	,	for	had	entire	,	read	had	the	entire	.
页	-	,	为了	有	全部的	,	读	有	这	全部的	.

第 159 页，因为整个，读了整个。

[peɪdʒ] - , [fɔːr; fər] [rʌŋ] [riːd] [ræŋ] .

Page	161	,	for	rung	read	rang	.
页	-	,	为了	梯子	读	响铃	.

第 161 页，rung 读 rang。

[peɪdʒ] - , [fɔːr; fər] [wʊd] [θɪŋk] , [riːd] [wɪl] [θɪŋk] .

Page	169	,	for	would	think	,	read	will	think	.
页	-	,	为了	会	思考	,	读	将要	思考	.

第 169 页，对于 would think，读作 will think。

[peɪdʒ] - , [fɔːr; fər] [wʊd] [wer] , [riːd] [wɪl] [wer] .

Page	169	,	for	would	wear	,	read	will	wear	.
页	-	,	为了	会	穿	,	读	将要	穿	.

第 169 页，对于 would wear，应改为 will wear。

[peɪdʒ] - , [fɔːr; fər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [wen] , [riːd] [bʌt; bət] [wen] .

Page	187	,	for	handkerchief	and	when	,	read	but	when	.
页	-	,	为了	手帕	和	什么时候	,	读	但	什么时候	.

第 187 页，关于手帕和何时，请阅读“但是何时”。

[peɪdʒ] - , [fɔːr; fər][nɑːt] [pliːzd] , [riːd] [ə'nɔɪd] .
Page 194 , for not pleased , read annoyed .
页 - , 为了 不是 高兴 , 读 恼怒 .

第 194 页，对于“不高兴”，应理解为“恼怒”。

[peɪdʒ] - , [fɔːr; fər][ndɪvɪdʒuːəl] , [riːd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] . -
Page 264 , for ndividual , read individual . 302
页 - , 为了 个人 , 读 个人 . -

第 264 页，关于个人，请阅读 individual.302

['pɑːpjələr] ['nɑːvəlz]
POPULAR NOVELS
受欢迎的 小说

通俗小说

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [baɪ]
JUST PUBLISHED BY
只是 已发布 经过

刚刚发布

['henri] ['koʊlbɝn] , [nuː] ['bɜːrlɪŋtən] [striːt] . [wʌn] .
HENRY COLBURN , NEW BURLINGTON STREET . 1 .
亨利 科尔伯恩 , 新的 伯灵顿 街道 . 1 .

亨利·科尔伯恩，新伯灵顿街1号。

[flɜːr'teɪʃn] .
FLIRTATION .
调情 .

调情。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .
Third Edition .
第三 版 .

第三版。

[ɪn][θriː][vɑːlz] .
In 3 vols .
在 3 卷 .

共3卷。

[poʊst] 8vo .
post 8vo .
邮政 8vo .

8vo 后。

1l .
1l .
1l .

1升。

11s .
11s .
11s .

11秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

“ [flɜːr'teɪʃn] ” [ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['dʒiːniəs][ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] ;
“ Flirtation ” is not merely the title , but the prevailing genius of this novel ;
“ 调情 ” 是 不是 仅仅 这 标题 , 但 这 盛行 天才 的 这 小说 ;

“调情”不仅仅是书名，更是这部小说的核心精髓；

[æz; əz] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .

as	indeed	it	ought	to	be	.
作为	的确	它	应该	到	是	.

的确如此。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['ɔ:θəres] ['fɑ:loʊz] [hɜ:r; hər]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd]['nevər] ['wɔndəz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ;

The	noble	authoress	follows	her	subject	,	and	never	wanders	from	it	;
这	高贵	作者	跟随	她	主题	,	和	绝不	漫游	从	它	;

['evri] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [ˌmetə'mɔ:ˌfəʊzd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

every	incident	is	metamorphosed	into	it	.
每一个	事件	是	变态	进入	它	.

这位高贵的女作家追随她的主题，从不偏离主题；每一个事件都融入了主题之中。

[haʊ] ['redələnt] [ʌv; əv] [flɜ:r'teɪʃn] [ɪz] ['evri] ['tʃæptər] !

How	redolent	of	flirtation	is	every	chapter	!
如何	芬芳的	的	调情	是	每一个	章	!

每一章都充满了暧昧的气氛!

[wʌt] [æn; ən] [ɪn'taɪrˌnɪs] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt] [pə'veɪdz] ['evri] [laɪn] !

What	an	entireness	of	subject	pervades	every	line	!
什么	一个	完整性	的	主题	普遍存在	每一个	线	!

主题的完整性贯穿于每一行文字之中!

[flɜ:r'teɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][men] ; [flɜ:r'teɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ; [flɜ:r'teɪʃn] [ə'brɔ:d] ;

Flirtation	on	the	part	of	men	;	flirtation	on	the	part	of	women	;	flirtation	abroad	;
调情	在	这	部分	的	男人	;	调情	在	这	部分	的	女性	;	调情	国外	;

[flɜ:r'teɪʃn] [æt; ət] [hoʊm] ;

flirtation	at	home	;
调情	在	家	;

男性的调情；女性的调情；国外的调情；国内的调情；

[flɜ:r'teɪʃn] [ɪn] [loʊ] [laɪf] , [ænd; ənd][ɪn] [haɪ] [laɪf] ; [flɜ:r'teɪʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]

flirtation	in	low	life	,	and	in	high	life	;	flirtation	among	the	single	,	and	among
调情	在	低的	生活	,	和	在	高的	生活	;	调情	之中	这	单身的	,	和	之中

[ðə; ði] ['mærid] ;

the	married	;
这	已婚	;

下层社会中的调情，上层社会中的调情；单身人士之间的调情，已婚人士之间的调情；

['praɪvət] [flɜ:r'teɪʃn] , [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [flɜ:r'teɪʃn] ;

private	flirtation	,	and	public	flirtation	;
私人的	调情	,	和	民众	调情	;

私下调情和公开调情；

[ænd; ənd] ['meni] ['feɪzɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi][hæv; həv] [ru:m] [tu:; tə] [ɪ'nu:məreɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

and	many	phases	more	than	we	have	room	to	enumerate	of	the	same
和	许多	阶段	更多的	比	我们	有	房间	到	枚举	的	这	相同的

[vaɪs] .

vice	.
副	.

同一种恶习还有许多其他表现形式，我们无法一一列举。

[ɪf] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [ɪn] [rɪ'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] [kəu'kets] [hu:] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

If	this	picture	should	fail	in	reforming	the	male	coquets	who	indulge	in	it	,
如果	这	图片	应该	失败	在	改革	这	男性	卖弄风情的人	WHO	放纵	在	它	,

如果这幅画未能改变那些沉迷于此的男性轻浮之徒，

[wiː; wi] [ˌentər'teɪn] ['kɑːnfɪdənt] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] [fer] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps]

we	entertain	confident	hopes	that	the	fair	will	listen	to	her	Ladyship's
我们	招待	自信的	希望	那	这	公平的	将要	听	到	她	夫人的

[ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] ,

exhortations	,
劝勉	,

我们满怀信心地认为，这位佳人会听取夫人的劝告。

[ænd; ənd][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [soʊ] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ]['pæstaɪm] .

and	be	taught	to	renounce	so	dangerous	a	pastime	.
和	是	教授	到	放弃	所以	危险的	一个	消遣	.

并被教导放弃这种危险的消遣方式。

〞 — [nuː]

〞	—	New
〞	—	新的

“-新的

['mʌnθli] ['mægəziːn] . [ˌtuː'tuː] .

Monthly	Magazine	.	2	.
月度	杂志	.	2	.

月刊.2.

['peləm] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

PELHAM	;	or	,	the	ADVENTURES	of	a	GENTLEMAN	.
佩勒姆	;	或者	,	这	冒险	的	一个	绅士	.

佩勒姆；或，一位绅士的冒险。

[θriː][vɑːlz] .

3	vols	.
3	卷	.

3卷。

[poʊst] 8vo .

post	8vo	.
邮政	8vo	.

8vo 后。

1l .

1l	.
1l	.

1升。

11s .

11s	.
11s	.

11秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

“ [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sɜːr] ['fɒplɪŋ] , [ɔːt] [tuː; tə] [dres] [wel] ,

“	A	complete	gentleman	,	who	,	according	to	Sir	Fopling	,	ought	to	dress	well	,
〞	一个	完全的	绅士	,	WHO	,	根据	到	先生	装扮	,	应该	到	裙子	出色地	,

[dæns] [wel] , [fens] [wel] ,

dance	well	,	fence	well	,
舞蹈	出色地	,	栅栏	出色地	,

“一位真正的绅士，按照福普林爵士的说法，应该衣着得体、舞姿优美、击剑精湛，

[hæv; həv][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] [lʌv] - ['letərz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər]

have	a	genius	for	love	-	letters	,	and	an	agreeable	voice	for	a	chamber
有	一个	天才	为了	爱	-	信件	,	和	一个	同意	嗓音	为了	一个	房间

.

:

.

他有写情书的天赋，还有一副适合在室内演唱的悦耳嗓音。

〞 — - . [θriː] .

〞 — Etherage . 3 .

〞 — - . 3 .

“——以太坊.3。

[æt; ət] [hoʊm] .

AT HOME .

在 家 .

在家里。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['ɪŋglɪʃ] [ə'brɔːd] .

By the Author of “ English Fashionables Abroad .

经过 这 作者 的 〞 英语 时尚人士 国外 .

作者著有《英国时尚人士在国外》。

〞 [θriː][vɑːlz] .

〞 3 vols .

〞 3 卷 .

“3卷

[poʊst] 8vo .

post 8vo .

邮政 8vo .

8vo 后。

1l .

1l .

1l .

1升。

11s .

11s .

11s .

11秒。

6d .

6d .

6d .

6d.

[fɔːr] , ['ɪŋglɪʃ] [ə'brɔːd] .

4 , ENGLISH FASHIONABLES ABROAD .

4 , 英语 时尚人士 国外 .

4、海外英国时尚人士。

[ɪn][θriː][vɑːlz] .

In 3 vols .

在 3 卷 .

共3卷。

[poʊst] 8vo .

post 8vo .

邮政 8vo .

8vo 后。

1l .
1l .
1l .

1升。

11s .
11s .
11s .

11秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

“ [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ˌʌn'laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ['næʃ(ə)nəl] [ˌmænju'fæktʃərz] , ['aʊər; ɑːr]
“ In the article of young ladies , unlike all other national manufactures , our
“ 在 这 文章 的 年轻的 女士们 , 与此不同 全部 其他 国家的 制成品 , 我们的
[ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts] [kən'sɪdərəbli] [ɪk'siːd] ['aʊər; ɑːr]['ɪmpɔːrts] .
exports considerably exceed our imports .
出口 相当 超过 我们的 进口 .

“在少女用品领域，与其他所有国家制造品不同，我们的出口远远超过了进口。

['dʒent(ə)lmən] [meɪ] ['træv(ə)l][tuː; tə] ['stʌdi] [lɔːz] [ænd; ənd]['pɑːlətɪks] , ['ɑːrtɪsts] [meɪ] ['træv(ə)l][tuː; tə] [ɪm'pruːv]
Gentlemen may travel to study laws and politics , artists may travel to improve
先生们 可能 旅行 到 学习 法律 和 政治 , 艺术家 可能 旅行 到 提升
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

绅士们可能游历四方以研习法律和政治，艺术家们可能游历四方以提升自身技艺。

[bʌt; bət] [fjuː] ['gɝːlz] [liːv] [ðer; ðər] [hoʊm] , [ɪk'sept] [ɑːn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] . ” — [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
but few girls leave their home , except on speculation . ” — Introduction .
但 很少 女孩们 离开 他们的 家 , 除了 在 推测 . ” — 介绍 .

但除了投机取巧之外，很少有女孩离开家。”——引言。

[ðɪs] [tekst][ɪz] [ə'mjuːzɪŋli] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd][ɪg'zɛmpləˌfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] ,
This text is amusingly illustrated and exemplified by the author of this work ,
这 文本 是 有趣的是 插图 和 举例说明 经过 这 作者 的 这 工作 ,

本文由作者本人以生动有趣的方式加以阐释和举例说明。

[huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['spekjuleitɪŋ] [ænt] , [flə:tɪŋ] ['dɔtɝz] , [ænd; ənd]
who has given some sketches of speculating aunts , flirting daughters , and
WHO 有 给定 一些 草图 的 推测 姑姑们 , 调情 女儿们 , 和
['mʌðərz] ,
manœuvring mothers ,
机动 母亲们 ,

他曾描绘过一些爱嚼舌根的姑妈、爱卖弄风情的女儿和善于算计的母亲的形象。

[ðæt] [wɪl] ['stɑːrt(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['æŋgloʊ] - [ɪ'tæljənz] .
that will startle some of our fashionable Anglo - Italians .
那 将要 惊吓 一些 的 我们的 时髦 盎格鲁 - 意大利人 .

这会让一些讲究时尚的英意混血儿感到震惊。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðə; ði] [e'retə] [hæv; həv] [bɪn] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [tekst] .
The Errata have been applied to this text .
这 勘误表 有 到过 应用 到 这 文本 .

本文已应用勘误表。

['mɪsɪŋ] [ɔːr][əb'skjuəd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Missing	**or**	**obscured**	**punctuation**	**was**	**silently**	**corrected**	**.**
丢失的	或者	模糊不清	标点	曾是	默默	已更正	.

缺失或模糊的标点符号被默默地纠正了。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜːr; wər] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Typographical	**errors**	**were**	**silently**	**corrected**	**.**
印刷	错误	是	默默	已更正	.

排版错误被悄悄地改正了。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] ['oʊnli] [wen] [ə; eɪ]

Inconsistent	**spelling**	**and**	**hyphenation**	**were**	**made**	**consistent**	**only**	**when**	**a**
不一致	拼写	和	连字符	是	制成	持续的	仅有的	什么时候	一个

[prɪ'dɑːmɪnənt] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

predominant	**form**	**was**	**found**	**in**	**this**	**book**	**.**
主要的	形式	曾是	成立	在	这	书	.

本书中仅当找到一种主要形式时，才统一采用不一致的拼写和连字符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神